

Nordic Journal of Renaissance Studies

22

2024



MEDICINA MENTIS

**Essays in Honour of Outi Merisalo on the
Occasion of her Sixty-Fifth Birthday 9 May 2024**

**Eds. Marianne Pade, Leonardo Magionami,
Susanna Niiranen, Bernd Roling & Raija Sarasti**



Photo private

Medicina Mentis. Essays in Honour of Outi Merisalo on the Occasion of her Sixty-Fifth Birthday 9 May 2024, eds. Leonardo Magionami, Susanna Niiranen, Marianne Pade, Bernd Roling & Raija Sarasti, *Nordic Journal of Renaissance Studies* 22 • 2024.

ISSN 2597-0143. URL: www.njrs.dk/njrs_22_2024.

Preface

It is not easy to pin down Outi Merisalo's research profile. She is a leading scholar within such diverse fields as Medieval French and Latin, Early Modern Latin, Italian and Northern Humanism, palaeography, codicology and the history of the book, the history of medicine, and she has also published on contemporary intellectual history. In her own words, her research "focuses on the transmission of language and culture in the long period between Antiquity and Early Modern Age", and to elucidate that process, Outi has drawn on an impressive range of methodologies, analysing the material support of texts, the style of script, and the economic and cultural system that produced the volume in question.

Many of Outi's interests are mirrored in the contributions of this volume, written by her friends, colleagues and students, for Outi's whole career can be seen as a celebration of the *res publica litterarum*. She has a truly impressive international scholarly network, she is herself a member of a number of international scholarly organizations, and she has directed a series of collaborative research projects which have not only produced impressive scholarly results, but have also enabled her to gather around her research groups – sometimes known as 'the usual suspects' – which have profited both from her academic leadership, and from the spirit of community and friendship which always pervades her intellectual environment.

Outi gives freely of her time. She is always happy to teach not only in Jyväskylä, but students all over Europe have profited from her vast knowledge, and she has decisively influenced the emergence of a new, international and well-networked generation of scholars. She is also known for her outstanding generosity towards younger scholars, who have either studied with her, participated in her projects, or just come into her orbit where they were joyfully received and made welcome.

The editors of the volume wish to thank the authors for their inspiring contributions; we hope they will bring joy to Outi and will be seen as tokens of the great esteem in which we all hold her.

Aarhus, Siena, Jyväskylä, Berlin and Helsinki, March 2024

Marianne Pade, Leonardo Magionami, Susanna Niiranen,
Bernd Roling & Raija Sarasti

Tabula gratulatoria

SIMONE ALLEGRIA

Chieti-Pescara

ENIKŐ BÉKÉS

Budapest

BEN TOVASAPH

Wolfenbüttel/Hanover

RIA BERG

Roma

MARIA BERGGREN

Uppsala

CONCETTA BIANCA

Firenze

ANDERS KIRK BORGGAARD

Aarhus

CHARLES BURNETT

London

JESPER CARLSEN

Odense

IRENE CECCHERINI

Firenze

MARCO D'AGOSTINO

Pavia

ELENA DAHLBERG

Uppsala

PAOLA DEGNI

Venezia

JOËLLE DUCOS

Paris

MONICA GREEN

Arizona

SIMO HEININEN,

Porvoo

HELSINGIN RANSKALAIS-

SUOMALAINEN

YHDISTYS – CERCLE FRANCO-

FINLANDAIS DE HELSINKI RY

Helsinki

ANNE HELTTULA

Helsinki

BRENDA HOSINGTON

Montreal

ALEXANDER VON HUMBOLDT

FOUNDATION

Bonn

GOTTSKÁLK JENSSON

Reykjavik

ANNE-LAURE KIVINIEMI

Tampere

MIIKA & MIIAKUHA

Jyväskylä

JAKUB KUJAWIŃSKI

Poznań

GIUSEPPE LA GRASSA

Leivonmäki

TUJJA & ESKO LAINE

Helsinki

JAN LOOP

Copenhagen

ANNELI LUHTALA

Helsinki

MIKA LÄHTEENMÄKI

Jyväskylä

MARILENA MANIACI

Cassino

MATTI & TIINA MERISALO &
FAMILY
Helsinki

ANTONELLA MORIANI
Siena

MARTIN MULSOW
Erfurt

KATARIINA MUSTAKALLIO
Tampere

ASTRID NILSSON
Lund

VIVIAN NUTTON, EM.
St. Albans

LAURI OCKENSTRÖM
Jyväskylä

JARI & ANU OJALA
Jyväskylä

PATRICIA OSMOND
Roma

PÄIVI PAHTA
Tampere

JOAQUÍN PACUAL BAREA
Cádiz

BIRTE POULSEN,
Aarhus

TANELI PUPUTTI
Jyväskylä

ÅSA RINGBOM
Åbo

VIBEKE ROGGEN
Oslo

MARIA TERESA SANTAMARIA
HERNANDEZ
Albacete

MERJA SIPPULA
Jyväskylä

MINNA SKAFTE JENSEN
Copenhagen

KAREN SKOVGAARD-PETERSEN
Copenhagen

SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI DI
HELSINKI – HELSINGFORS RY
Helsinki

SINI SOVIJÄRVI
Nurmijärvi

DOMINIQUE STUTZMANN
Paris

ANTERO TAMMISTO & LIISA
LAAKSO-TAMMISTO
Helsinki

CATERINA TRISTANO
Roma

GRAZYNA URBAN-GODZIEK
Krakow

RAIJA VAINIO
Jyväskylä

MARIO VARVARO
Palermo

ARSENII VETUSHKO-KALEVICH
Lund

STEFANO ZAMPONI
Firenze

PETER ZEEBERG
Copenhagen

Table of Contents

LORENZO AMATO, Alfonso Cambi Importuni: quattro madrigali ‘astrologici’ a Giovan Battista Strozzi il Vecchio	1
DANIELE BIANCONI, Demetrio Raoul Cabace e la situazione italiana alla fine del Quattrocento. In margine a una nota a margine.	17
PATRIZIA CARMASSI, Passeggiate tra teatri e librerie. Alcune considerazioni a partire dal catalogo d'asta della <i>Biblioteca Gudiana</i>	39
MARGHERITA FILIPPOZZI, Il volgarizzamento di Tucidide del manoscritto Sessoriano 442 e la traduzione delle <i>Historiae Peloponnesium</i> di Lorenzo Valla	65
STEFANIA FORTUNA, Biblioteche dei traduttori di testi medici (secolo XV-1525)	87
ANNET DEN HAAN, Four Manuscripts of Giannozzo Manetti's Psalter Translation	103
TRINE ARLUND HASS, Caesar and Octavian in Ludvig Holberg's Epigram 2.60 and across the Holberg Corpus	119
TIMO KORKIAKANGAS, First-language transfer in the copying of Latin manuscripts: the case of Ferdinando Calori Cesis' transcription of the Modena inventory of Pico della Mirandola's library	139
LEONARDO MAGIONAMI, Un codice medievale europeo conservato in America latina: il <i>Breviarum Romanum</i> di Puebla in Messico	155
GIOVANNA MURANO, Prime ipotesi sul Grimani gr. 77 testimone del commento al <i>De anima</i> di Filopono	179
SUSANNA NIIRANEN, A hanged man's clothes. Leonardo da Vinci's fascination with dressing	191
SAMU NISKANEN, “What's in a name?”, or anti-Judaism and other titular peculiarities in the <i>editio princeps</i> of Anselm's <i>Epistola de incarnatione verbi</i>	207
FRANCESCA NIUTTA, Fedra al Collegio Romano dei Gesuiti	223
MARIANNE PADE, “If you do not step back a bit” Poggio Bracciolini's Latin translation of Lucian's <i>The Ass</i>	239
MARTINA PANTAROTTO, Sliding doors: dal manoscritto alla stampa. I manoscritti dei predicatori	255

JOHANN RAMMINGER, Poggio's <i>Historiae Florentini Populi</i> : An Analysis of its Latin Lexicon	273
BERND ROLING, <i>Die Weiße Frau</i> : Frühneuzeitliche Kontroversen über ein Phänomen zwischen Folklore und Dämonologie	295
RAIJA SARASTI, Abroad between Scylla and Charybdis: Swedish Seventeenth-Century Travel Advice Texts in Latin	325
LENE SCHØSLER, La Maîtrise du français d'une Scandinave	339
PETER SJÖKVIST, The <i>Carmina Suecorum Poetarum Latina</i> of Samuel Älf – Some Notes on an Eighteenth-Century Editorial Enterprise	351
MARIE-HÉLÈNE TESNIÈRE, Encore Raoul Tainguy... Notes de lecture	367
PIETER VAN REENEN, Middle Dutch TIJNS and CIJNS, Two Terms for One Tax: frequencies, geographical distributions and origin	381
IOLANDA VENTURA, Una discussione poco nota sulla prassi medica nella Facoltà di Medicina di Paris nel XIII secolo: il commento al Canon XLV del <i>Tacuinus egritudinum</i> di Ibn Jazla del "magister Dudo"	395
KRISTI VIIDING, Vom Türkengebete zum Russengebete: Anselm Bock und die Anfänge der lateinischen Lyrik in Livland	435
BENJAMIN WALLURA, Pest, Pocken und ärztliche Moral. Georg Detharding (1671-1747) und die frühneuzeitliche Medizinethik in Rostock und Kopenhagen	455



ALFONSO CAMBI IMPORTUNI

Quattro madrigali ‘astrologici’ a Giovan Battista Strozzi il Vecchio

Di Lorenzo Amato

Ms. Rinuccini 20.6 of the National Library of Florence contains four madrigals written by the Neapolitan intellectual Alfonso Cambi Importuni (1535-1570), and dedicated to the great Florentine madrigalist Giovan Battista Strozzi the Elder (1505-1571). The special interest of the poems lies in the combination of Strozzi's distinctive innovations in the madrigal genre with the poet's passion for astrological and astral themes. In this chapter, I offer a critical edition of the four madrigals, analyzing what they reveal about the social and intellectual relations between Naples and Florence in the sixteenth century with the help of a verse-by-verse commentary.

Nel fascicolo manoscritto conservato presso la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze con la collocazione Rinuccini 20.6 possiamo leggere quattro madrigali a tema ‘stellare’ scritti dall'intellettuale napoletano Alfonso Cambi Importuni (1535-1570), e dedicati al grande madrigalista fiorentino Giovan Battista Strozzi il Vecchio (1505-1571). I madrigali sembrano essere memoria di una festa tenutasi presso Villa Strozzi al Boschetto, alla quale parteciparono, oltre ai due poeti, sette sorelle, cantate come ‘stelle’ nei madrigali del Cambi. In questo studio pubblico per la prima volta i quattro madrigali, sottolineandone l'interesse sul piano dei rapporti sociali e intellettuali fra Napoli e Firenze, e corredandoli di un commento che mette in luce la dipendenza del Cambi sia dai modelli fiorentini (Strozzi in primis) sia da quelli di area napoletana (Sannazaro, Tansillo, Rota, ecc.). Desidero dedicare l'edizione a Outi Merisalo, anche in memoria di collaborazioni, incontri e vere e proprie feste vissute negli anni dei tanti progetti comuni. Anche per questo, voglio sottolineare che questo articolo utilizza i materiali elaborati nell'ambito del progetto Lamemoli (*Late Medieval and Early Modern Libraries as Knowledge Repositories, Guardians of Tradition and Catalysts of Change*, Accademia di Finlandia e Università di Jyväskylä, progetto numero SA307635, 1 settembre 2017-31 maggio 2022), concepito e diretto dalla prof. Merisalo, e che rientra nel mio attuale progetto *A Critical Edition of Giovan Battista Strozzi the Elder's Poetic Corpus: Reassessing Strozzi's Importance in late Renaissance Italy*, supportato dalla Japan Society

for the Promotion of Science (this work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP23K00418).

Alfonso Cambi Importuni (Napoli, 3 marzo 1535 - Cipro, 1570) era figlio del banchiere fiorentino Gian Tommaso Cambi Importuni (Firenze, 15 luglio 1491 - Napoli, 13 gennaio 1549), che risiedeva a Napoli a seguito di una accusa di omicidio.¹ Il palazzo di Tommaso Cambi fu fondamentale crocevia di incontri e sperimentazioni della cultura artistica tosco-romana, e vero e proprio enclave della cultura fiorentina a Napoli.² Conosciuto anche per la sua eccezionale collezione di antichità, il palazzo fu affrescato negli anni Quaranta del secolo da Giorgio Vasari con un programma iconografico progettato da Paolo Giovio.³ È in questo contesto che crebbe Alfonso Cambi Importuni, educato agli studi umanistici e alle lettere da maestri come il poeta Sertorio Pepi, gentiluomo letterato.⁴ Dal padre ereditò il rapporto col Vasari e con Vincenzo Martelli, nonché con la famiglia Colonna. Oltre ad altri intellettuali e poeti con i quali fu in amicizia,⁵ furono importanti il rapporto con il noto poeta Berardino Rota,⁶ con Scipione Ammirato, che fece del Cambi uno degli interlocutori principali del dialogo *Rota, ovvero ... delle imprese* (1562),⁷ con Bartolomeo Maranta, che ne fece un interlocutore delle sue *Lucullianiarum quaestionum* (Maranta 1564), con il vescovo di Sessa Galeazzo Florimonte, che gli dedicò i *Ragionamenti sopra l'Etica di Aristotile* (Florimonte 1567), e gli scambi epistolari con Annibal Caro.⁸ Alfonso Cambi curò l'edizione petrarchesca di *Canzoniere e Trionfi* stampata a Lione e poi utilizzata come base lessicale del *Vocabolario* della Crusca del

¹ Borzelli 1939, 5; Genovese 2019, 240.

² Borzelli 1939, 5-7; Bologna 1971, 158.

³ Genovese 2019, 241 e *passim*.

⁴ Cfr. Borzelli 1939, 9. Su Sertorio Pepi cfr. Castaldi 1919 e Pagnani 2009.

⁵ Borzelli 1939, 12-14.

⁶ Berardino Rota (1509-1574), sulla cui figura cfr. Milite 2017, fu dapprima conosciuto come autore di *Carmina* latini, poi per le sue *Egloghe pescatorie*, e poi per i *Sonetti del s. Berardino Rota in morte della s. Portia Capece sua moglie* (Rota 1560a), sui quali cfr. Chiodo 2012, 277-288. Anche grazie al commento di Scipione Ammirato il libretto avrà impatto importante nel mondo napoletano, nonché sulla produzione di Strozzi il Vecchio (cfr. *infra*). Tutte le opere poetiche del Rota, inclusi i *Sonetti*, confluirono nelle tre edizioni dei *Sonetti et canzoni* (la *princeps* è Rota 1560b, mentre le successive edizioni, ampliate con nuovi componimenti, sono del 1567 e 1572).

⁷ Ammirato 1562, 148-149. Scipione Ammirato (Lecce 1531 - Firenze 1601) fu celeberrimo storiografo delle famiglie nobili napoletane e fiorentine e autore delle importanti *Istorie fiorentine*: cfr. De Mattei 1961.

⁸ Leggibili in Caro 1959-1961, *ad Indicem* (sul Cambi cfr. e.g. vol. I 138, lettera 396, e n. 1).

1623 (Mutini 1974), e nel corso della vita sperimentò ‘in piccolo’ diversi generi letterari.

L'interesse Cambi Importuni per la poesia è già evidente nell'epistolario giovanile. Con una del 20 maggio 1553 il Caro rispondeva alla richiesta del Cambi di indicazioni sui modelli poetici, componendo un trattatello minimo sulle *auctoritates* di riferimento per scrivere in lingua italiana. Da una lettera del 1° marzo 1559 invece emerge l'interesse del Cambi nei confronti di Giovanni Della Casa, poeta ‘grave’ ma anche autore di rime scherzose ed erotiche. In una missiva inviata 12 agosto 1564 si accenna a una composizione del Cambi inviata a Sperone Speroni,⁹ mentre in un'altra del 20 gennaio 1565 il Caro menziona la circolazione di una canzone del Cambi, senza peraltro fornire ulteriori elementi utili per una sua possibile identificazione.¹⁰

Appare evidente che a oggi le poesie del Cambi sono da considerarsi in larga parte perdute. Sono sopravvissuti al naufragio un gruzzolo di sonetti pubblicati in opere collettive o altrui: già Borzelli ricordava *Ricca donna di pregio et di valore*, dedicata a Gerolama Colonna d'Aragona,¹¹ e il sonetto *Voi cui non pur de' grandi auoli vostri*, dedicato a Giovan Girolamo I Acquaviva d'Aragona, Duca d'Atri (1521-1592), nell'occasione della morte di Ippolita Gonzaga (1535-1563).¹² Recentemente Pietro Daniel Omodeo ha aggiunto al novero *Voi che 'l mortale al Ciel salir non vieta*,¹³ al quale rispose per le rime l'astrologo e teologo fiorentino Francesco Giuntini (1523-1590). La corrispondenza poetica fra il Cambi e il Giuntini, che probabilmente mai si conobbero di persona,¹⁴ dimostra l'interesse che il Cambi nei confronti dell'astrologia: nel suo sonetto, indirizzato all'“Astrologo eccellente” Giovanni da Bagnuolo, il Cambi chiedeva perché la donna da lui amata non

⁹ Lettera 731 (Caro 1959-1961, III, 199-201, n. 731, in part. 200-201): “Al Signor Sperone ho mandata la vostra lettera e la vostra composizione”.

¹⁰ Lettera 748 (Caro 1959-1961, III, 220-221): “Essendo questa sera occupatissimo, non posso dire altro a V.S., se non che ho la sua di 13 con la canzone... La canzone ho letta solamente con l'Allegretti [*i.e. Antonio Allegretti*], ... ed è piaciuta a l'uno ed a l'altro pur assai. Si considererà meglio, e per la prima si dirà qualche cosa d'essa”.

¹¹ Sammarco 1568, 90. Gerolama Colonna d'Aragona (m. 1598), era figlia di Giovanna d'Aragona e Ascanio I Colonna, e moglie dal 1° giugno 1559 di Camillo I Pignatelli, duca di Monteleone e conte di Borrello. Di lei come figura di *Pudicitia* si conserva copia di una medaglia al Museo del Prado, cfr. Alvarez-Ossorio 1950, 129.

¹² Sicuro 1564, 5. L'antologia è citata da Claudio Mutini come “*Raccolta di poesie volgari e latine in morte di Ippolita Gonzaga*, Napoli 1569”, senza ulteriori indicazioni. Non ho potuto rintracciare tale edizione.

¹³ Tratto dall'opuscolo Dubioso s.d. Cfr. Omodeo 2011, 360-366. E, sul Giuntini, Ernst 2001.

¹⁴ Omodeo 2011, 362.

gli fosse favorevole, malgrado quanto promesso dalla posizione delle stelle e dei pianeti.

Questo lo *status quaestionis*. A tale scarnissimo repertorio posso adesso aggiungere una canzone, *Signor che cinto il crin di verde lauro*, testimoniata dai codici Magl. VII 1389 (cc. 13v-17r) e II IX 45 (cc. 168r-171v) della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (impossibile dire se fosse questa la questa canzone alla quale faceva riferimento il Caro nella lettera del 20 gennaio 1565). E i quattro madrigali oggetto di questo studio, che possiamo leggere quasi esclusivamente all'interno dei codici contenenti poesie dello Strozzi, e che in effetti erano dedicati fin dal titolo al grande madrigalista fiorentino.

Il rapporto con lo Strozzi è interessante come prova dei continui scambi culturali fra Napoli e Firenze, collegate in questo momento storico dalla presenza e poi dall'eredità della 'ispano-napoletana' Eleonora di Toledo (Alba de Tormes 1522 - Pisa 1562), figlia del viceré di Napoli Don Pedro Álvarez de Toledo, e dal 1539 moglie di Cosimo I e duchessa di Firenze,¹⁵ al cui seguito si erano via via aggiunti anche intellettuali di passaggio in Toscana come la poetessa Tullia d'Aragona.¹⁶

Un ulteriore elemento di interesse può essere il tentativo di conciliazione che il Cambi Importuni tenta fra le tematiche prevalentemente sociali della poesia dello Strozzi¹⁷ e i propri interessi stellari, ovvero astrologici e astronomici. In questo senso nei madrigali il poeta si mostra attento da una parte a scegliere degli opportuni termini di riferimento per le sette fanciulle oggetto delle sue lodi, comparate prima alla costellazione dell'Orsa minore e poi all'ammasso delle sette Pleiadi, dall'altra a rappresentare con una certa precisione la posizione nell'arco celeste dei sistemi stellari prescelti.¹⁸

I quattro madrigali di Alfonso Cambi Importuni, ovvero I. *Sogliono herbette, et fiori*, II. *Senz'ocaso felici, sette Stelle*, III. *Già vaghe donne, et hor lucenti Stelle*, e IV. *Tra fiammeggianti Stelle*, formano una serie o corona (per la definizione del genere cfr. Amato 2019b e Amato 2019c).

¹⁵ Rimando a Arrighi 1993.

¹⁶ Hairston 2020.

¹⁷ Amato 2015, Amato 2016 e Amato 2017b.

¹⁸ Nel secondo madrigale l'Orsa minore è descritta come le sette stelle che ruotano sempre intorno al polo Nord (vv. 1-2: "Senz'ocaso ... sette Stelle / al nostro polo intorno"), e nel terzo madrigale viene sottolineato il rapporto delle sette Pleiadi con la costellazione del Toro (v. 2: "ch'eterni balli in ciel col Tauro fate"): dettagli, ma rivelatori delle priorità e dei gusti del Cambi, dato il brevissimo giro di sillabe concesso dal madrigale, metro per sua natura sintetico e brevissimo.

Si possono leggere per intero nei mss. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Antinori 104 (ovvero A104,¹⁹ cc. 166r-167r, corredato a c. 166r di rubrica di dedica “À m. Gio. Batt.ta Strozzi”, e a c. 167r sotto l'ultimo componimento del nome dell'autore “Alfonso Cambi Importuni”), Città del Vaticano, Vaticano Latino 8850 (ovvero V8850, cc. 135r-136v, corredato a c. 135r della dedica “À m. Gio. Batista Strozzi”, a c. 135v, prima del secondo madrigale, del titolo “L'Orsa minore”, a c. 136r, prima del terzo madrigale, del titolo “Le Gallinelle”, e a c. 136v, sotto al quarto madrigale, del nome dell'autore “Alfonso Cambi Importuni”), e Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale *Rinuccini* 20.6 (d'ora in poi Rin20), che descrivo sotto.

Inoltre, il primo madrigale è testimoniato anche dai mss. V8822 (BAV, Vat. lat. 8822, p. 515, poi cassato, con accanto la nota “d'altri a m. Giouamb. / Strozzi. non ci va”) e V8848 (Vat. lat. 8848, p. 530, con accanto la nota “d'altri a m. Giov. b.ta.”).

Il ms. BNCF, *Rinuccini* 20.6 consiste in un fascicolo non rilegato, ed è forse il più interessante dei testimoni dei quattro componimenti. Ne fornisco di seguito un'analisi esterna:

Rin20 = Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, *Rinuccini* 20 / 6.

Cartaceo cinquecentesco, consta di un fascicolo di 12 carte non rilegate, cc. I (non num.), 1-4 (numerate a lapis modernamente in basso a sinistra), I', in ottavo. Bianche le cc. 3-4 e I'. A c. I sta il titolo, moderno, “Cambi Importuni (Alfonso) / madrigali / a Gio. Batt(ista) Strozzi” (il titolo nell'*Inventario* è “Canti e madrigali a Giovanni Battista Strozzi”, derivato dalla cartellina con titolo a mano scritto da Giuseppe Aiazzi). A c. 1r un'altra mano moderna ha scritto a matita “Cambi Importuni (Alf)”, e di seguito leggiamo la rubrica antica, “A M. Gio. Batista Strozzi”.

I madrigali si trovano, uno per facciata, a cc. 1r-2v: *Soglion herbe et fiori* (c. 1r); “L'Orsa minore”, *Senza occaso felici, sette stelle* (c. 1v); “Le Gallinelle”, *Gia vaghe Donne, et hor lucenti Stelle* (c. 2r); *Tra fiammeggianti Stelle*, e sotto “Alf. Cambi Importuni”.

Bibliografia: Ciliberto e Pelle s.d., n. 20.

Non possedendo autografi del Cambi, non posso stabilire se il fascicolo Rin20, che mostra chiari segni di piegatura in quattro, a mo' di lettera, sia effettivamente la versione spedita dall'autore da Napoli a Firenze. L'ipotesi però rimane valida, in considerazione della completezza e della correttezza della testimonianza, che trova eguale solo in V8850. Infatti la versione di

¹⁹ Riprendo in questa sede le sigle da me impiegate in Amato 2019b, *ad voces*. *Ibidem* anche le descrizioni esterne e interne dei codici strozziani menzionati.

A104, copiata a Pisa nel 1572,²⁰ manca dei titoli dei madrigali II e III, e contiene due varianti come “herbe” per “herba” (II 7) e “facea” per “faceva” (IV 5) che mi paiono meno convincenti (es. “facea” è probabilmente influenzato da “rendea”, a mezzo del v. successivo; “faceva” potrebbe avere più senso, se consideriamo la rima a mezzo con “toglieva” di IV 3). Scarti minimi, comunque, che, complice la brevità complessiva dei testi, non permettono di essere sicuri della validità di una versione rispetto all'altra.

Quattro madrigali di Alfonso Cambi Importuni - testo

Pubblico di seguito i quattro madrigali, preceduti da rubriche e rispettivi titoli, secondo la lezione concorde di Rin20 e V8850, e mettendo in apparato (a piè di pagina) le varianti (minime, appunto) di A104 (V8822 e V8848 non offrono varianti, se non di scelta grafica modernizzante, rispetto al primo madrigale). Nella trascrizione ho aggiornato l'uso di maiuscole e minuscole, segni d'interpunzione, virgolette, accenti, apostrofi, *u/v*, *-ij /-ii*. Ho sciolto le abbreviazioni senza indicazione. Per il resto ho mantenuto le caratteristiche grafiche originarie, anche nel caso di oscillazioni, es. nella divisione di termini come *della / dela / de la*, ecc. Per quanto riguarda le fonti citate nel commento, uso per riscontro le edizioni offerte dal repertorio di *Bibliotecaitaliana.it* (Università di Roma la Sapienza), tranne i madrigali di Strozzi il Vecchio, tratti dal ms. Firenze, BNCF Magl. 327 (M327) e dai mss. BAV, Vat. lat. 8821-8822-8823 (V8821, V8822 e V8823).²¹

A m. Gio. Batista Strozzi

- I. Sogliono herbe et fiori
 haver le piagge altrui,
 ma la vostra (se già nel Ciel non fui)
 il dì terzo di marzo di splendori
 5 tali era adorna, che da l'onde fuori
 non mai sì chiare et belle
 surson le vaghe Stelle.

²⁰ Amato 2019b, 49.

²¹ Laddove cito, tramite *Bibliotecaitaliana.it*, le edizioni moderne di madrigali di Strozzi il Vecchio, ovvero Strozzi 1909 e Strozzi 1975, integro quando necessario con il riferimento ai manoscritti. Faccio notare che tutti i madrigali dell'edizione Strozzi 1909 sono erroneamente attribuiti nel repertorio della Sapienza a Giovan Battista Strozzi il Giovane (cfr. <http://www.bibliotecaitaliana.it/scheda/bibit000672>).

L'Orsa minore

- II. Senz'ocaso felici, sette Stelle
al nostro polo intorno
giran lucenti et belle.
Ma quanto più di quelle
5 fann'hoggi 'l mondo adorno
altrettante sorelle? Oh lieto giorno,
nel qual dato mi fu tra l'herba e i fiori
mirar tanti splendori.

Le Gallinelle

- III. Già vaghe donne et hor lucenti Stelle,
ch'eterni balli in Ciel col Tauro fate:
quanto via più pregiate
danze fanno, et più belle
5 de le vostre, sett'altre alme sorelle
con noi qua giù? Ma chi prenderà ardire
di volerle ridire?

- IV. Tra fiammeggianti Stelle
un chiarissimo Sol sì dolce ardeva,
che non pur non toglieva
loro alcun lume, ma più vaghe et belle
5 risplender le faceva, et qual su'l giorno
l'orient'è, rendea le nubi intorno.

Alf. Cambi Importuni

Apparato e Commento

A m. Gio. Batista Strozzi (rubrica). Testimoni: A104 c. 166r, Rin20 c. 1r, V8822 p. 515; V8848 c. 530, V8850 c. 135r.

“À m. Gio. Batt.ta Strozzi” A104 c. 166r; “d'altri a m. Giouamb. / Strozzi. non ci va” V8822; “d'altri a m. Giov. b.ta.” V8848.

I. *Sogliono herbe et fiori*. Testimoni: A104 c. 166r, Rin20 c. 1r, V8822 p. 515 (canc.), V8848 p. 530, V8850 c. 135r.

Schema: abBAAcc. 1. *herbette et fiori*: Petr. 239.31: “Ridon or per le piaggie herbette et fiori” (anche 114.6). Molto frequente in Strozzi (numerose occorrenze in V8821-3, anche nella variante *herbette et frondi*), es. nel madrigale *Voi che non pur dal bel viso celeste*, cfr. Strozzi 1593, 92.2.1: “Felici erbette e fiori”. 2-3. *piagge altrui... vostra*: questa *piaggia* sarà assai probabilmente da identificarsi con la villa di Giovan Battista Strozzi il Vecchio, dedicatario del madrigale, ovvero la Villa Strozzi al Boschetto di Monte Oliveto, oggi incluso nel perimetro urbano, ma all'epoca esterno alle mura di Firenze (cfr. Amato 2019a). 4. Il giorno 3 marzo è, forse non per coincidenza, il compleanno di Alfonso Cambi Importuni. 5. Tansillo, *Canz.*, Son. 214.12: “uscir de l'onde fuori”. 6. *chiare et belle*: tessera piuttosto diffusa nel Cinquecento. I passi più suggestivi, e simili a quello del Cambi Importuni, si rintracciano in Bembo, *Rime* 151.1-4: “Quando, forse per dar loco a le stelle / il sol si parte, e 'l nostro cielo imbruna / spargendosi di lor, ch'ad una ad una, / a diece, a cento escon fuor chiare e belle”. Interessante la tradizione napoletana, es. Tansillo, *Canz.*, Son. 5.9/11: “Questo sol, questa luna e queste stelle / che splendon fuor del ciel, non ne dan segno / che dentro ha cose via più chiare e belle”. E anche Strozzi 1975, 160.1-6: “Una sola notte, una / sol ora, come quelle / tante, e tanto tranquille e chiare e belle, / ... / che dai bei colli delle altere stelle”. 7. *vaghe stelle*: Petr. 312.1: “Né per sereno ciel ir vaghe stelle” (in rima con v. 8: “honeste donne et belle”).

L'Orsa minore (titolo). Testimoni: Rin20 c. 1v, V8850 c. 135v.

II. *Senz'ocaso felici, sette Stelle*. Testimoni: A104 c. 166v, Rin20 c. 1v, V8850 c. 135v. 6. Altretante A104 7. *herbe* A104.

Schema: AbaabBCc. 1. Le stelle dell'Orsa minore, delle quali la più luminosa è Polaris, o Navigatoria, punto di riferimento del cardine settentrionale per i naviganti, sono tradizionalmente associate al nord e al gelo, e sono circumpolari, ovvero non scendono mai sotto l'orizzonte. Dante, *Io son venuto al punto de la rota* (*Rime* 43), vv. 28-29: “del paese d'Europa, che non perde / le sette stelle gelide unquemai”. Bernardo Tasso, *Rime* II 32.100-101: “cinta di sette stelle, / chiare e leggiadre ancelle”. Varchi, *Rime* I 63.1-2: “Già nove volte ha 'l ciel girato intorno / le sette stelle gelide unque mai”. 2. Mi pare piuttosto preciso il riferimento al sonetto varchiano *Presso il suo fonte a pie' d'un lauro adorno*, con tanto di ripresa a vv. 1 : 4 : 5 delle rime “adorno : intorno : giorno”: Varchi, *Rime* I 31.3-4: “il corno e 'l carro in giro / dieder la volta al nostro polo intorno”. Lo stesso terzetto di rime si trova tuttavia anche in Petr. 119, 77 : 81 : 82 (cfr. *infra*, v. 5). 3. Molto vicino

Galeazzo di Tarsia, *Rime extr.* 54.55-58: “Ecco ch'ad una ad una / Espero chiama le dorate stelle, / vie più lucenti e belle, / per coronarne l'argentata luna” (anche se è difficile dire quanto Cambi Importuni potesse conoscere questa e altre poesie stravaganti del Tarsia). 5. *mondo adorno*: Petr. 119.81-82: “benedetto il giorno / ch'à di voi il mondo adorno” (cfr. *supra*, v. 2). 6. *lieto giorno*: tessera petrarchesca: Petr. 245.14: “o felice eloquentia, o lieto giorno!”. Anche Strozzi V8821, 493, *Al sorgere della bionda*, v. 4, “Ch'io sperai di veder che lieto giorno” (in rima con “intorno” v. 2). 7. *herba e i fiori*: Boiardo, *Innamorato* II, IV 69.2: “nascosa venia tra l'erba e' fiori”. Strozzi V8821, 219, *Strania fera d'angelica sembianza*, vv. 7-8: “tra l'herba / e i fior nascoso laccio”. 8. Boccaccio, *Rime* II 3.2-4: “Tra sé da verdi frondi e bianchi fiori, / un angelico viso, e due splendori / simili a stelle”. In Petr., *Attribuite* 184, vv. 6 : 7, ricorre la rima *splendori : fiori*).

Le Gallinelle (titolo). Testimoni: Rin20 c. 2r, V8850 c. 136r.

Gallinelle è il nome popolare delle Pleiadi, ovvero le sette figlie di Atlante e Pleione, Alcione, Elettra, Maia, Merope, Taigete, Asterope e Celano, poi trasformate in stelle (Cfr. e.g. Ov. *Fasti* IV 169 e V 79). Sono interne alla costellazione del Toro, e menzionate come un'unità astronomica sin dall'antichità, es. Esiodo, *Le opere e i giorni*, III 383-386. Già al tempo del Cambi Importuni l'ammasso stellare era però computato come di nove e poi di undici stelle, es. da Michael Moestlin nel 1579, mentre nel 1610 Galileo ne individuava col suo cannocchiale ben 36 (cfr. Emanuelli e Giannelli 1935). Cambi Importuni fa riferimento solo alle sette stelle che traevano nome dalle ragazze, sia per tradizione letteraria, sia per funzionalità di analogia con le sette fanciulle ospiti dello Strozzi.

III. *Già vaghe donne et hor lucenti Stelle*. Testimoni: A104 cc. 166v-167r, Rin20 c. 2r, V8850 c. 136r.

Schema: ABbaACc. 1. *Vaghe donne*: Sannazaro, *Sonetti e canzoni* 6.1: “Lasso, qualor fra vaghe donne e belle”. *lucenti stelle*: Petr. 22.25, dove *stelle* è una delle parole rima della sestina; cfr. anche Strozzi 1975, 16.6-9: “e liete arder e belle / oltr'all'usato face / quante v'ha schiere di lucenti stelle; / e tutte, e queste e quelle” (*Di due labbia amorose*, V8821, 73). 3. Si veda Strozzi V8821, 160, *Son di Filli e da lei quanto pregiate*, v. 1. 5. *alme sorelle*: tessera assai diffusa, sia nei poeti napoletani, Rota, *Extr.* 18.1 (in rima con *stelle : belle : favelle* a vv. 4 : 5 : 8); Galeazzo di Tarsia, *Rime* 1.4; Tansillo, *Canz.*, Son. 272.1 (in rima con *belle : stelle : favelle* a vv. 4 : 5 : 8); sia nei fiorentini, come Luigi Alamanni (es. *Egloga* I 146), Varchi, *Rime* I 503.3. Interessante anche per la rima A in *-ate* il madrigale strozziano *Voi che pel ciel n'andate*, in realtà presente solo nei mss. vaticani: Strozzi V8823, 1432, vv. 1-4: “Voi che pel ciel n'andate, / e ben della mia Filli alme sorelle, / così

pur sete belle, / e più voi che più lei ne rassemblete”. E forse ancor più interessante il madrigale dedicato alle sette sorelle Capponi, *Nove non più ma sette*, primo di una serie dedicata alle Capponi (V8821, 472-474): cfr. *infra*.

IV. *Tra fiammeggianti Stelle*. Testimoni: A104 c. 167r, Rin20 c. 2v, V8850 c. 136v.

5. facea A104.

Schema: aBbACC. 2. Forse ripresa di Trissino, *Rime* 59.54: “O chiarissimo Sol de l'età nostra” (ma si tratta di immagine piuttosto topica). Interessante il confronto con uno dei *Soli* dello Strozzi, ovvero *Ardeano insieme a prova*, versione M327 (c. 66v), in part. v. 6, ma si legga il componimento completo: “Ardeano insieme a prova, / l'un dell'altro bel sole innamorato, / et quello havea la nuova / Aurora, et questo Amore inanellato / crin vago almo dorato. Et questo et quello / oro si dolce ardea, / che l'un l'altro pareo. / Mai non vid'io sì bello / il Ciel, né spero ancor di rivedello”. 4. *vaghe et belle*: Coppetta, *Rime* 150 II.10.2: “del più fin oro assai più vaghe e belle”. 5. La rima *giorno* : *intorno* in contesti simili si ritrova in Bernardo Tasso, V 72.1-3: “Turbato è questo Ciel senza i duo lumi / che rendon qui sereno e chiaro il giorno, / e sì di nui cinto intorno intorno”; e in Alamanni, *Avarchide* XII 82.7-8: “che lui scacciando e l'atre nubi intorno / rende in aspro soffiare la luce al giorno”.

Alf. Cambi Importuni (attribuzione). Testimoni: A104 c. 167r, Rin20 c. 2v, V8850 c. 136v.

Analisi e conclusione

I quattro madrigali contano fra i sei e gli otto versi, e hanno tutti schema molto simile, salva però la diversa disposizione di endecasillabi e settenari, e lo schema delle rime leggermente diverso, unico per ogni poesia: I. abBAAcc, II. AbaabBCc, III. ABbaACc, III. aBbACC. Questo uso si accorda alla sperimentazione di Strozzi il Vecchio sulle serie di madrigali, connessi fra loro per tema, immagini, lessico, simboli e *senhal*, ma sempre autonomi l'uno dall'altro sul piano retorico, grammaticale e metrico.²²

I quattro madrigali del Cambi Importuni variano sul tema delle ‘stelle’, con l'iniziale di *Stelle* sempre maiuscola nei manoscritti, e sempre in rima con *belle* in tutti i madrigali. Ovvero: I. “belle / Stelle”, II. “Stelle / belle / quelle”, III. “Stelle / belle / sorelle”, IV. “Stelle / belle”. Pur nell'indipendenza dei madrigali, si nota che I termina a v. 7 con *Stelle*, e II. ha *Stelle* come rima del

²² Cfr. in merito Amato 2019d, dove analizzo le serie di *Pietre* di Mario Colonna. Cfr. anche Strozzi [il Giovane] 1635, che formalizza esplicitamente ciò che nell'uso degli imitatori di Strozzi il Vecchio era già considerato regola da decenni.

v. 1, a mo' di *cobla capfinida*. I primi due madrigali sono anche connessi dalla rima A del I. (vv. 1 : 4 : 5), ovvero “fiori : splendori : fuori”, con la rima C del II (ovvero vv. 7 : 8), ovvero “fiori : splendori”. Invece la rima B di II (vv. 2 : 5 : 6), ovvero “intorno : adorno : giorno” è anche la rima C di IV (vv. 5 : 6), ovvero “giorno : adorno”. Il madrigale III, fatta salva la rima A, parrebbe più autonomo rispetto agli altri, anche se la rima C (vv. 6-7), ovvero “ardire : ridire” è in consonanza con la rima C di II (“fiori : splendori”), che come già segnalato è anche la A di I, e *ardire* è in relazione etimologica (e paronomastica) con *ardeva* di IV 2, che con “toglieva” del v. 3 forma l'altra coppia di rime autonome.

La base lessicale e stilistica della serie è costituita da fitti riferimenti a Petrarca (I 1, II 5, II 6, II 8, III 1), complementati con tessere da Bembo (I 5), Bernardo Tasso (II 1, IV 5), Coppetta (IV 4). Al di là della serie per le sorelle Capponi, altre tessere potrebbero derivare dai madrigali strozziani (I 6, II 7, III 1, IV 2). Sono interessanti i contatti con altri poeti di ambito fiorentino, *in primis* Luigi Alamanni (es. IV 5) e Benedetto Varchi (*ibid.*, e soprattutto II 1 e II 2, anche se sulla base di rime di origine petrarchesca). Molto presenti infine riprese da poeti di area napoletana: Sannazaro (III 1), Tansillo (I 5, I 6, III 5), Galeazzo di Tarsia (II 3, III 5), Berardino Rota (II 3, III 5). Questi contatti, anche se non sempre esclusivi, indicano se non la ripresa diretta di tessere o soluzioni stilistiche quantomeno la partecipazione consapevole a un ambito culturale di riferimento molto forte.

È interessante la somiglianza di questi madrigali con la serie di sei madrigali scritti da Strozzi il Vecchio per le sette sorelle Capponi (probabilmente le figlie di Alessandro Capponi ed Elisabetta Guicciardini, al cui figlio Pietro lo Strozzi dedicò una serie di *Pietre*)²³, che furono ospiti di Villa Strozzi al Boschetto verso la metà degli anni Sessanta del Cinquecento (V8821, 484-486). I sei madrigali, che altrove sottolineano l'ambientazione nella villa Strozzi al Boschetto con il *senhal Boschetto* (es. II 4), hanno molto in comune con quelli del Cambi Importuni: oltre alla lode di sette sorelle, il ricorrere delle medesime immagini, a partire dalle varianti di *Stelle*, che in Strozzi ricorrono implicitamente in tutti i sei testi, ed esplicitamente nei madrigali I 1-6, III 1-4 e V 1-4:

I 1-6 Nove non più ma sette
 son le Muse: et quanto anche hoggi più belle,
 e più e più dilette,
 a Febo et Giove son queste sorelle?

²³ Amato 2019c, 196. Si noti tuttavia che, a proposito di Alessandro di Giuliano Capponi, Anna Maria Quaglia Pult parla di sei figlie (Quaglia Pult 1976).

Oh gran madre honorata, che le dette
al mondo, al Ciel fuolle...

III 1-4 Un bel carro di sette anzi di mille
stelle, d'amore et d'honestade accese,
quasi un bel sole scese
in fosca riva d'angosciose stille.

V 1-4 Molte più stelle un die
qui 'n bel verde mio scorse
ch'in suo sereno il Cielo, ond'ei pur torse
(o sdegno o 'nvidia) le sue luci pie.

In III 1-4 l'immagine del Carro celeste è la stessa del madr. II del Cambi, mentre il concetto delle stelle scese nel giardino dello Strozzi è quello accennato nel madr. I del Cambi. Altri elementi simili fra le due serie sono l'insistenza strozziana per le rime in *-elle* (madr. I: “belle : sorelle”, vv. 1 : 4; madr. II “pastorelle : belle”, vv. 6 : 7 a mezzo), e le rime consonanti in *-olle* (madr. I) e *-ille* (madr. III). E si veda fra l'altro la rima “fiori : cori” di VI 5 : 6 (che però di per sé sarebbe poco per stabilire un nesso).

A I 4 il Cambi fa riferimento al “di terzo di marzo” di un anno non precisato (forse nei primi anni Sessanta del Cinquecento), giorno nel quale il poeta afferma, “se già nel Ciel non fui”, di aver visitato la *vostra piaggia*, ovvero, si ricava dal contesto, il giardino di Strozzi il Vecchio: la Villa Strozzi al Boschetto di Monte Oliveto, all'epoca vicina alle mura fiorentine, e che proprio Giovan Battista aveva fatto ricostruire e arricchire di un giardino che sarebbe divenuto uno dei modelli della villa di Pratolino di Francesco I.²⁴ Il 3 di marzo non è un giorno casuale, visto che coincide con il compleanno del Cambi. Sembra quindi che durante un soggiorno fiorentino del Cambi vi sia stato, in occasione del compleanno del poeta, un invito presso la villa di Strozzi il Vecchio. E sembra che durante il soggiorno, o durante la celebrazione (di più non possiamo evincere dai versi), fossero presenti anche sette sorelle, per la cui bellezza vengono evocate le stelle più luminose e celebri del firmamento (la *piaggia* “vostra”, vv. 2-3, era adorna di “splendori tali che ... mai si chiare et belle / surson le vaghe stelle”, vv. 4-7).

Non è impossibile ipotizzare che i due poeti stiano celebrando lo stesso evento, e che quindi le sette *Stelle* del Cambi siano appunto le sorelle Capponi. Se così fosse, si potrebbe ipotizzare anche che il *chiarissimo sol* del quarto madrigale del Cambi Importuni sia la madre delle ragazze (ovvero

²⁴ Amato 2019a.

Elisabetta Guicciardini, se identifichiamo le Capponi come le figlie di Alessandro di Giuliano), invocata anche da Strozzi il Vecchio nel primo madrigale (supra, I 5-6).

In questo senso la composizione di questi quattro madrigali in serie ‘alla Strozzi’, per quanto costituisca un *unicum* nell’esperienza poetica del Cambi, mi pare rientrare nell’*usum* di un intellettuale in movimento fra Firenze, Roma e Napoli. Gli stessi dati codicologici indicano d’altronde che i quattro testi furono effettivamente spediti a Firenze, probabilmente in forma di lettera (cfr. Rin20, ma anche la confusione che dei grandi collettori vaticani che incorporano i testi fra quelli di Strozzi il Vecchio, probabilmente derivando da carte sfuse contenute nei faldoni dello stesso Strozzi). Cambi, che comunque si identifica come intellettuale di ambito napoletano, si pone in questo senso come rappresentante di certe istanze poetiche ‘tosco-romane’, analogamente a quanto il padre aveva fatto nell’ambito della promozione artistica.

Sarebbe molto interessante se il ritrovamento di ulteriori testi del Cambi Importuni confermasse questa funzione di sincretismo culturale, soprattutto perché ne troviamo tracce anche nella tarda produzione dello Strozzi, influenzato dai sonetti di Bernardino Rota (1560a).²⁵ Solo un anno prima della morte del Cambi, ovvero nel 1569, Scipione Ammirato si trasferì a Firenze, dove divenne importante figura di riferimento per la corte medicea, per la quale scrisse le *Istorie fiorentine* (Ammirato 1600), e anche in seno all’Accademia degli Alterati (fondata da Tommaso del Nero, amicissimo di Giovan Battista Strozzi il Vecchio),²⁶ e poi gestita da Giovan Battista Strozzi il Giovane, erede ‘morale’ della poesia madrigalesca ‘alla Strozzi’.²⁷ La figura del Cambi risulta così un interessantissimo caso di sintesi fra due culture probabilmente molto più legate di quanto non sia finora emerso dagli studi.

Sarà quindi importante in futuro impostare uno studio più ampio sui rapporti fra le due grandi capitali del Rinascimento italiano. In questa sede basti l’aver riportato alla luce questi quattro piccoli madrigali, residua testimonianza, per quanto trasfigurata e tradotta in simboli, di quello che forse fu un felice giorno di festa di cinque secoli fa.

²⁵ Amato 2016, 305.

²⁶ Amato 2016, 295 n. 15.

²⁷ Cfr. Amato 2017a, e Rossini 2022. Su Scipione Ammirato e gli Alterati, cfr. *Ibid.*, 41-44, e *passim*, dove si rilevano anche le rivalità fra lo storico leccese e Strozzi il Giovane.

Bibliografia

- Alvarez-Ossorio, Francisco 1950, *Catálogo de las medallas de los siglos XV y XVI conservadas en el Museo Arqueológico Nacional*, Madrid.
- Amato, Lorenzo 2015, “Il madrigale di Giovan Battista Strozzi il Vecchio: dalle serie manoscritte al ‘canzoniere’ a stampa”, *Medioevo e Rinascimento* n.s. 26, 181-217.
- Amato, Lorenzo 2016, “Nuovi appunti sulla tradizione manoscritta di Giovan Battista Strozzi il Vecchio: fisionomia ed evoluzione del corpus delle Rime”, *Medioevo e Rinascimento* n.s. 27, 259-308.
- Amato, Lorenzo 2017a, ““Nobil desio d’honore”. A proposito di alcuni madrigali sul calcio in livrea di Giovan Battista Strozzi il Giovane”, *Storia, tradizione e critica dei testi. Per Giuliano Tanturli*, vol. I, eds.: Isabella Becherucci & Concetta Bianca, Lecce, 11-22.
- Amato, Lorenzo 2017b, “Orchi, mostri e ninne-nanne. Tradizione umanistica e folclore in alcuni madrigali inediti di Giovan Battista Strozzi il Vecchio”, *Per leggere* 32-33, 9-29.
- Amato, Lorenzo 2019a, “STROZZI, Giovan Battista il Vecchio”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 94, *ad vocem*; [http://www.treccani.it/enciclopedia/strozzi-giovan-battista-detto-il-vecchio_\(Dizionario-Biografico\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/strozzi-giovan-battista-detto-il-vecchio_(Dizionario-Biografico)).
- Amato, Lorenzo 2019b, *La tradizione manoscritta delle Rime di Giovan Battista Strozzi il Vecchio*, Firenze.
- Amato, Lorenzo 2019c, “Le serie di madrigali alla Strozzi. Una prima ricognizione e analisi socio-culturale di un genere poetico granducale”, *Transmission of Knowledge in the Late Middle Ages and the Renaissance*, eds.: Outi Merisalo, Miika Kuha & Susanna Niiranen, Turnhout, 187-199.
- Amato, Lorenzo 2019d, “Mario Colonna, I “Quattordici madrigali sopra una Pietra” del ms. BNCF Magl. VII 1388: edizione critica e commento”, *Medioevo e Rinascimento*, n.s. 30, 285-317.
- Ammirato, Scipione 1562, *Il Rota overo Dell’imprese, dialogo nel qual si ragiona di molte imprese*, In Napoli.
- Ammirato, Scipione 1600, *Dell’Istorie Fiorentine libri venti. Dal principio della Città infino all’anno MCCCCXXXIV, nel quale Cosimo de Medici il vecchio fu restituito alla patria*, In Firenze.
- Arrighi, Vanna 1993, “ELEONORA de Toledo, duchessa di Firenze”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 42, *ad vocem*; [https://www.treccani.it/enciclopedia/eleonora-de-toledo-duchessa-di-firenze_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/eleonora-de-toledo-duchessa-di-firenze_(Dizionario-Biografico)).
- Bologna, Ferdinando 1971, “Il soggiorno napoletano di Girolamo da Cotignola con altre considerazioni sulla pittura emiliana del Cinquecento”, *Studi di storia dell’arte in onore di Valerio Mariani*, Napoli, 147-65.

- Borzelli, Alfonso 1939, *Un letterato minore del Cinquecento in Napoli: Alfonso Cambi Importuni con un'appendice: Vasari e Pistoia*, Napoli.
- Caro, Annibal 1959-1961, *Lettere familiari*, ed.: Aulo Greco, voll. I-III, Firenze.
- Castaldi, Giuseppe 1919, *Fabio Sertorio Pepi rimatore napoletano del secolo XVI*, S.I.
- Chiodo, Domenico 2012, “La retorica del dolore nei sonetti in morte di Porzia Capece”, *Critica Letteraria* 155.2, 277-288.
- Ciliberto, Sofia e Susanna Pelle, s.d., *Inventario delle Filze Rinuccini* (dattiloscritto, Biblioteca Nazionale Centrale, Sala Mss. Cat. 68), Firenze.
- De Mattei, Rodolfo 1961, “AMMIRATO, Scipione”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 3, *ad vocem*; https://www.treccani.it/enciclopedia/scipione-ammirato_%28Dizionario-Biografico%29/.
- Dubioso s.d., *Lettera del Dubioso academico, Al molto Magnifico M. Francesco Giuntini Fiorentino* (s.l., s.d.).
- Emanuelli, Pio Luigi e Giannelli Giulio 1935, “Pleiadi”, *Enciclopedia Italiana*, Roma, *ad vocem*.
- Ernst, Germana 2001, “GIUNTINI, Francesco”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 57, *ad vocem*; [http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-giuntini_\(Dizionario-Biografico\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-giuntini_(Dizionario-Biografico)).
- Florimonte, Galeazzo 1567, *Ragionamenti di Mons. Galeazzo Florimonte, Vescovo di Sessa, sopra l'Ethica d'Aristotile, al Signor Alfonso Cambi Importvni, gentilhvomo fiorentino, In Venetia*.
- Genovese, Gianluca 2019, “Un centro del Rinascimento meridionale. Il palazzo napoletano di Tommaso Cambi”, *Filologia e critica* 44, 236-251.
- Hairston, Julia 2020, “TULLIA D'ARAGONA”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 97, *ad vocem*; https://www.treccani.it/enciclopedia/tullia-d-aragona_%28Dizionario-Biografico%29/.
- Maranta, Bartolomeo 1564, *Bartholomaei Marantae Venusini Lucullianarum quaestionum libri quinque*, Basileae.
- Milite, Luca 2017, “ROTA, Berardino”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 88, *ad vocem*; [https://www.treccani.it/enciclopedia/berardino-rota_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/berardino-rota_(Dizionario-Biografico)).
- Mutini, Claudio 1974, “ALFONSO, Cambi”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 17, *ad vocem*; https://www.treccani.it/enciclopedia/alfonso-cambi_%28Dizionario-Biografico%29/.
- Omodeo Pietro Daniel 2011, “Fato, amore e astrologia. Uno scambio poetico tra Francesco Giuntini e Alfonso Cambi Importuni”, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 127.2, 360-366.
- Pagnani Felice 2009, *Fabio Sertorio Pepi rimatore dimenticato del secolo XVI*, Contursi Terme.

- Quaglia Pult, Anna Maria 1976, “CAPPONI, Alessandro”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 19, ad vocem; https://www.treccani.it/enciclopedia/alessandro-capponi_%28Dizionario-Biografico%29/.
- Rossini, Francesco 2022, “*Io per me sono un'ombra*”. *Giovan Battista Strozzi il Giovane tra poesia e riflessione letteraria*, Pisa.
- Rota, Berardino 1560a, *Sonetti del s. Berardino Rota in morte della s. Portia Capece sua moglie*, In Napoli.
- Rota, Berardino 1560b, *Sonetti et canzoni del S. Berardino Rota. Con l'Egloghe Pescatorie*, In Napoli.
- Sammarco, Ottavio 1568, *Il tempio della Diuina Signora Donna Geronima Colonna d'Aragona*, Padoa.
- Sicuro, Antonio [e Paolo Pacello] 1564, *Rime di diversi eccellentissimi autori in morte della illustrissima sign. d. Hippolita Gonzaga*, Napoli.
- Strozzi, Giovan Battista il Vecchio 1909, *Madrigali*, ed.: Luigi Sorrento, Strasburgo.
- Strozzi, Giovan Battista il Vecchio 1975, *Madrigali inediti*, ed.: Marco Ariani, Urbino.
- Strozzi [il Giovane], Giovan Battista 1635, “Lettione sopra i Madrigali. Recitata l'anno 1574. nell'Accademia Fiorentina”, *Orazioni et altre prose del signor Giovambatista di Lorenzo Strozzi. All'Em.mo e Rev.mo Sig. Card. Barberino*, In Roma, 159-203.

DEMETRIO RAOUL CABACE E LA SITUAZIONE ITALIANA ALLA FINE DEL QUATTROCENTO



In margine a una nota a margine

di Daniele Bianconi

This paper evaluates the implications of an annotation written in the margins of MS Vat. gr. 1343, containing Aristotle's Nicomachean Ethics, by the Byzantine émigré Demetrios Raoul Kabakes, active in Italy in the second half of the fifteenth century.

Tra i numerosi greci che, dopo la caduta di Bisanzio, trovarono ricovero in Italia figura anche lo spartano Demetrio Raoul Cabace: oltre che per il gran numero di manoscritti copiati, il suo nome è noto in particolare per il rapporto che allacciò con Giorgio Gemisto Pletone, il celebre maestro bizantino di cui fu allievo devoto a Mistrà e di cui cercò di salvare la *Νόμων συγγραφή* dall'autodafé decretata da Giorgio Gennadio Scolario.¹ Al termine del terzo anno di pontificato di Innocenzo VIII, nel 1487, Cabace festeggiava ventun anni dal suo arrivo a Roma, episodio che può datarsi pertanto al 1466. Ce lo dice lo stesso Demetrio, che fu solito disseminare i manoscritti che copiò o

Sulle diverse questioni sollevate dall'annotazione oggetto di questo saggio ho avuto modo di confrontarmi proficuamente con Enrico V. Maltese, Eleonora Plebani, David Speranzi ed Elena Valeri, ai quali esprimo la mia gratitudine, che rivolgo altresì a Giancarlo Abbamonte, cui devo alcune preziose indicazioni bibliografiche.

¹ Per un profilo della figura di Demetrio Raoul Cabace (Δημήτριος Ῥαοὺλ Καβάκης) rimando a Bacchelli 2007 e 2016 e a Bianconi 2021, 31-42, con la bibliografia ivi citata. In Bianconi 2022, 90-91 e 101 è un elenco dei manoscritti in cui è presente la mano di Cabace: al momento esso conta 35 testimoni, al riconoscimento dei quali, oltre a qualche sottoscrizione, alla presenza del nome spesso accompagnato dall'indicazione della propria origine e lasciato a mo' di *ex libris*, e alla prova paleografica, ha molto contribuito la particolare scorrettezza ortografica e prosodica esibita dal nostro, già più volte sottolineata dagli studiosi (si veda tra gli altri Scialuga 1995, part. 7-9). Per questo motivo, dei testi greci desunti dai manoscritti di Cabace si è deciso di fornire una trascrizione rispettosa dell'ortografia e della punteggiatura originarie, anche quando palesemente erronee, con le sole eccezioni dei nomi propri, dei toponimi e degli aggettivi da essi derivati, cui sono state poste le iniziali maiuscole. Quanto ai σωζόμενα della *Νόμων συγγραφή* pletoniana, si vedano Alexandre & Pellissier 1858 e, da ultimo, Monfasani 2005, 462-463.

ebbe per mano di annotazioni di carattere biografico e personale, in cui la datazione ‘in chiaro’ risulta sovente sostituita da singolari sincronismi con eventi e personaggi storici, i quali consentono di ricostruire le date principali della sua esistenza e al tempo stesso disvelano il suo interesse per le vicende della patria ormai lasciata ma anche della nuova realtà italiana in cui si trovò a vivere.² E così, se l’arrivo nell’Urbe ci è noto grazie alla già ricordata annotazione, che Cabace lasciò nel Vat. gr. 173, testimone dei libri I-X di Strabone probabilmente copiato tra il 1466 e il 1472,³ da un’analogia nota attestata in un secondo codice vaticano, l’Erodoto Vat. gr. 1359, apprendiamo che nel secondo anno di pontificato dello stesso Innocenzo VIII, vale a dire nel 1485/1486, egli aveva appena raggiunto i settant’anni di età, il che consente di fissarne la nascita nel 1415/1416 (evento che sulla base di altri elementi è possibile collocare a Sparta, nella Morea bizantina).⁴ A Roma Cabace, ormai nonagenario, terminò la propria esistenza nel 1505/1506: questa volta a informarci dell’età raggiunta dallo spartano – “[...] nullum corporis incommodum expertus nonagesimum aetatis annum mensibus II diebus XXII superavit” – è il figlio Manilio Cabacio Rallo, autore dell’epitaffio per la sepoltura del padre nella basilica romana dei Santi Apostoli.⁵

Nella Roma dei papi, anche dopo la morte del cardinale Bessarione, sicuro punto di riferimento per gli esuli greci impiantati nell’Urbe e in Italia, Cabace riuscì ad assicurarsi un qualche appoggio che gli valse una certa tranquillità sociale e materiale. Con lui, perduta la moglie Tommasa Boccali (Μποχάλης) già prima della ἄλωσις di Costantinopoli nel 1453, era il figlio Manilio, che, ancora più di Demetrio, “utilizzò le proprie capacità intellettuali per accedere ai più alti ed esclusivi circoli della cultura e del potere, nonché per acquisire

² Hemmerdinger 1981, 31. Come è facilmente comprensibile, sono state proprio le note di carattere autobiografico a riscuotere maggiore interesse da parte degli studiosi: si vedano in particolare Keller 1957, 366-370, Bacchelli 2007 e Bianconi 2021, con bibliografia.

³ Al f. 346v del manoscritto si legge: πληρουμένου τοῦ τρίτου ἔτους τῆς ἀρχιερατείας τοῦ πάπα Ἡντζενσίου, ἔχωμ(εν) εἰς τὴν Ῥώμην ἀφ’ ὧν | ἤλθωμεν, κα’, ἔτος: Δημήτριος:, “concluso il terzo anno di pontificato di papa Innocenzo, facciamo 21 anni a Roma da quando venimmo. Demetrio”. La vicenda è ora ricostruita in Bianconi 2021, part. 37 per l’annotazione.

⁴ Al f. 13r del testimone vaticano, traendo spunto dalla lettura di I, 32, 2, Cabace scrive: ἄπερ (α ex o) κ(αι) αὐτὸς νῦν εὐτασον τὰ ο’ ἔτεα, τὸν ὃς ἐπὶ τὸ πλίστον | ὄρον τῆς ζωῆς τοῦ ἀνθ(ρώπ)ου· καὶ εὐκαριστῶ (κα s.l.) αὐτῷ τῷ ζωοδότῃ (primo o s.l.) θ(ε)ῶ: | ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτι τοῦ πάππα (ex corr.) Ἡντζενσίου (secondo v s.l.), τῆς Χριστοῦ γενίσεως:, “i settant’anni di età che anche io stesso ora ho raggiunto e che sono per lo più il limite della vita dell’uomo; e ringrazio lo stesso Dio che dà la vita; nel secondo anno di papa Innocenzo dalla nascita di Cristo”. Si veda ora Bianconi 2022, part. 63-64 e n. 10 per l’annotazione.

⁵ Legrand 1903, 262 262; si veda anche Lamers 2013, nr. 28, 191 e 2024, nr. 52, 164-165 e 295-298.

prestigio sociale ed un cospicuo benessere economico”:⁶ apprezzato poeta latino legato all’Accademia romana di Pomponio Leto e a quella napoletana di Giovanni Pontano, Manilio fu segretario di diversi cardinali e, con l’ascesa al soglio pontificio di Leone X, divenne segretario di Giulio de’ Medici, il futuro Clemente VII, circostanza che il 4 novembre 1517 gli fruttò la nomina ad arcivescovo di Monemvasia e a vescovo di Gerapitna, pur se non arrivò a vedere l’elezione a papa del suo potente protettore nel novembre 1523 giacché morì nell’estate di quello stesso anno.⁷

La curia vaticana, si diceva, rappresentò l’orizzonte privilegiato entro cui si mosse Demetrio, come testimonia il ricco corredo di *marginalia* che popolano i suoi libri. In un’annotazione attestata al f. 141v del Vat. gr. 2236 Demetrio ricorda di un pranzo in compagnia di Bessarione, durante il quale si discusse di filosofia e il Niceno espresse parole di particolare apprezzamento per Pletone;⁸ in un *marginale* lasciato nel Vat. gr. 2185 Cabace mostra di conoscere i costumi locali, allorché, nell’ambito di un tipico rimpianto per la Roma antica, apostrofa la chiesa di Santa Maria in Campidoglio come Ara Coeli, secondo un uso entrato da tempo nella tradizione popolare.⁹ Tra i manoscritti copiati da Demetrio v’è poi un codice ora alla Biblioteca Palatina di Parma, il Parm. 3062, terminato entro la metà del 1482. Esso reca i libri XI-XVII di Strabone e rappresenta, pertanto, il secondo tomo di un’edizione totale della *Geografia* che trova il suo completamento nel già menzionato Vat. gr. 173.¹⁰ Nei margini del Parmense, la lettura del ben noto passo in cui Strabone narra le sciagurate sorti della biblioteca di Aristotele – sotterrata dagli eredi di Neleo di Scepsi per paura che potesse finire nelle mani degli Attalidi e, quindi, andata quasi del tutto in rovina (XIII, 1, 54) – offre il destro a Cabace per riflettere sulla situazione romana. Scrive nel margine inferiore del f. 81v: “allo stesso modo i pontefici prima di Sisto li [*cioè i libri*] raccolsero ma li lasciarono inutilizzati; questi, invece, li portò in luce, agendo da vero filantropo tra le altre cose anche con rispetto a queste, e completò l’illustre biblioteca”, con evidente riferimento

⁶ Germano 2018, 517.

⁷ La figura di Manilio è stata di recente oggetto di alcuni saggi di Han Lamers, ai quali, specialmente a Lamers 2013, 2015, part. 200-232 e 2024, part. 1-28, si rimanda anche per la bibliografia precedente.

⁸ Sull’annotazione – : ὀμηλοῦντος ἐμοῦ ἐνταῦτα περὶ (-α περὶ *ex corr.* e *s.l.*) τὴν σχολὴν τῆς τραπέζης | μετὰ τοῦ ἐνδοξοτάτου γαρδύναλιου ἐκίνου κυ(ροῦ) Βῖσαρίωνος | ἐρέθει λόγος περὶ τοῦ Πλήθωνος [...], poi ‘firmata’ Δημήτριος : – si veda Mercati 1922, 139 n. 2, rist. 173-174 n. 2.

⁹ Si legge al f. 3r: Δη|μη|τρίου | : Τὸ Ἀρατζιέλε; ἤγουν τὸ θησιαστήριον τοῦ οὐ(ρα)νοῦ : [...]; si veda De Gregorio 1994, 272-273 n. 81.

¹⁰ Per una valutazione del ruolo di Cabace nella tradizione di Strabone e per i testimoni della sua ‘edizione’, basti il rinvio al classico Diller 1975, 141-145.

all’istituzione della Vaticana per volere di Sisto IV con la bolla *Ad decorem militantis Ecclesiae* del 15 giugno 1475.¹¹ Del resto, la trascrizione del codice di Parma avvenne proprio negli anni dell’illuminato pontificato di papa della Rovere e, si direbbe, grazie alla ‘filantropia’ del pontefice, che, nel dare pieno compimento al progetto niccolino, mise a punto la macchina amministrativa e organizzativa della biblioteca, intervenendo sul riordino e sull’inventariazione dei libri e istituendo un sistema di prestiti. Del quale si avvale proprio Demetrio. Nel registro dei libri vaticani *commodo dati*, contenuto nel Vat. lat. 3964, avviato dal ‘primo’ bibliotecario della Vaticana Bartolomeo Platina il 28 febbraio 1475, al f. 25r troviamo un *item* in cui Cabace, di sua propria mano, scrive di avere preso in prestito da Platina un libro di Strabone, lasciando in garanzia al custode Demetrio Guazzelli un altro esemplare di Strabone e impegnandosi a restituire il testimone preso non appena ne avesse terminata la copia, cosa che avvenne l’8 giugno 1482, come è puntualmente registrato a margine.¹² Il libro depositato da Cabace è stato riconosciuto nel Vat. gr. 173, quello preso in prestito nel Vat. gr. 174 e la copia ricavata nel Parm. 3062, il quale, dunque, difficilmente avrebbe potuto essere esemplato senza la munificenza di Sisto IV.¹³

Pur immerso nella realtà romana dell’epoca, Cabace guardava anche altrove. In primo luogo, come è naturale, a Oriente, dove erano le sue radici, la sua casa e la sua patria, ma anche quei Turchi che avevano cancellato il suo passato costringendolo a una vita da esule. E così, nei sincronismi scelti come referente cronologico dei suoi manoscritti incontriamo i principali episodi della recente e sventurata storia bizantina: il Vat. gr. 2238, con la *Politica* di Aristotele seguita da ricca selezione di *excerpta* da autori antichi (e non solo), fu completato quattordici anni dopo la ἄλωσις dell’impero e, cioè, nel 1467, all’indomani, insomma, dell’arrivo di Cabace a Roma,¹⁴ mentre il Tucidide e Senofonte Vat. gr. 1293 ventisette anni dopo la caduta di Bisanzio, nel 1480,¹⁵

¹¹ Bianconi 2021, 34-37, con trascrizione della nota, che per comodità si riporta qui di seguito: : ὡσπερ οἱ πρὸ Σίστου τοῦ πάππα ἀρχιεροῖς· σὺνήξαν μὲν, ἔμενον δὲ ἄχρηστα· | ἀλλ’ οὕτως κ(αἰ) ταῦτα εἰς φῶς ἤγαγεν, φιλανθρώπος ποιὸν· μετὰ τῶν ἄλλων κ(αἰ)- | πρὸς ταῦτα· κ(αἰ) τὴν ἐνδοξὸν βιβλιοθήκην ἐτελίωσεν :.

¹² Bertòla 1942, 25 e n. 4.

¹³ Una messa a punto è ora in Bianconi 2021, 38-39.

¹⁴ La sottoscrizione presente al f. 155r recita : Δημήτριος Ῥαοὺλ ὁ Καβάκης, Σπαρτιάτις κ(αἰ) Βυζάντιος : | ἐγράφη ἐν Ῥώμῃ μετὰ τὴν ἄλλοσιν τῆς βασιλῆ(ας) τ(ῶν) | Ἑλλήν(ων), ἔτος ἰδ’ :.

¹⁵ Nella sottoscrizione attestata al f. 419r – : Δημητρίου Ῥαοὺλ Καβάκη Σπαρτιάτου κ(αἰ) Βυζαντίου : | : ἐγράφη μετὰ τὴν Βυζαντίου ἄλωσιν, ἔτος κ’ζ’ : | : οὐ καληγράφου, ἀλλ’ ἐξαρχωντικῆς τάξεος. συκλητικῆς : | : ἐν Ῥώμῃ : ἐγράφη : – risulta degna di nota anche la dichiarazione di appartenenza al nobile ordine senatorio orgogliosamente rivendicata dal nostro, il quale non riteneva di essere un semplice copista di professione e come tale non voleva essere considerato.

anno in cui fu copiato anche il già ricordato Erodoto Vat. gr. 1359, la cui datazione è espressa facendo ricorso alla conquista di Otranto da parte dei Turchi, che avvenne in quell'anno.¹⁶ Né mancano sconsolate considerazioni sulle sorti della propria patria ormai in mano ai Turchi, spesso propiziate dalla lettura degli storici o dei geografi, Strabone *in primis*, dove Cabace poteva trovare descritti i luoghi della propria giovinezza e rievocati usi e costumi a lui cari. Il completamento nel giugno 1482 della *Geografia* straboniana fu l'occasione per Cabace di riprendere in mano il primo tomo di quell'edizione, il Vat. gr. 173. A quest'ultimo l'anno seguente, nel trentennale della caduta di Bisanzio, affidò il compianto per la condizione servile della propria patria, aggiungendo nel margine inferiore del f. 229v: “oh, patria nostra onoratissima! ora sei serva dei molto empì Agareni, ora che corre il trentesimo anno di schiavitù”.¹⁷ Il triste repertorio di analoghe esclamazioni potrebbe continuare assai a lungo, mostrando lo sconsolamento dell'esule sradicato ma anche l'ampio spettro delle letture nelle quali, evidentemente, andava cercando conforto.

A volte, tuttavia, la rassegnazione lasciava il posto a un sentimento di riscatto e di monito. Cabace, infatti, mette in guardia i Latini, cioè gli Italiani, contro il pericolo turco, di cui egli, in fin dei conti, aveva già fatto esperienza diretta. Nel più volte menzionato Strabone Vat. gr. 173, la descrizione che il geografo propone del fragile equilibrio politico tra i popoli che abitano l'Europa, in cui prevalgono quanti detengono il potere militare (II, 5, 26), dà modo al nostro di proporre un fin troppo facile e amaro parallelismo con la situazione dell'epoca. Nel margine esterno del f. 90v egli scrive ὡσπερ τ(ῶν) Τούρκων, πρὸς τ(ῶν) Λατίνων :, “come i Turchi contro i Latini”.¹⁸ Subito dopo, però, affida al margine inferiore una più ampia riflessione e in un'annotazione di non immediata comprensione e attestata in due redazioni, l'una di lavoro e l'altra definitiva, esorta i Latini a stare in guardia e a trarre giovamento dagli esempi del passato e dall'esperienza di quanti avevano già subito sventure per mano degli infedeli; quindi, dimostrando attenzione per le vicende del suo tempo e un'indubbia previdenza, individua nelle guerre civili il peggiore dei mali e insiste sull'importanza di disporre di una potenza

¹⁶ Al f. 486v, dopo la nota di possesso Δημητρίου Ῥαοὺλ Καβάκη· Σπαρτιάτου κ(αὶ) | Βῦζαντίου :, si legge la sottoscrizione ἐγράφη ἐν Ῥώμῃ· ἐν ᾧ χρόνῳ (ἔτει *s.l.*), Ὁτροντῶ | Τούρκοι κατέλαβον :, che si ritrova, con minime differenze ortografiche, poco più in basso nella stessa pagina: ἐγράφη ἐν Ῥώμῃ· ἐν ᾧ ἔτη Ὁτροντῶ Τούρκοι κατέλαβον :: si veda ora Bianconi 2022, 63 e n. 10. Sull'episodio basti qui il rinvio a Fonseca 1986 e a Houben 2008.

¹⁷ La nota, che recita ὁ πατρις ἡμετέρα | τιμητότη· νῦν | δουλεύεις τοῖς ἀνοσιτοῦτοις | Ἀγαρνοῖς, | τριακοστῶ ἔτι δουλεύοντι νῦν :, è stata pubblicata in Bianconi 2021, 39.

¹⁸ Bianconi 2021, 40.

navale efficiente e rapida.¹⁹ Vista la stratificazione degli interventi di mano di Cabace, che era solito tornare più volte sui suoi manoscritti per lasciarvi tracce delle proprie letture ma anche correzioni e integrazioni a queste stesse, non è agevole datare con precisione tale annotazione né riferirla a un preciso momento storico. Non ci si allontanerà troppo dal vero immaginando in ogni caso un più generale richiamo alla situazione di crisi in cui si trovavano la penisola e l'Europa intera verso la fine del Quattrocento: le contrapposizioni e le divisioni fra i diversi stati italiani rappresentavano un grave pericolo, dal quale avrebbero potuto trarre giovamento – come poi avvenne – le potenze straniere in guerra tra di loro, su tutte la Francia e la Spagna (la costante attenzione verso la minaccia turca e il riferimento al mare e alla flotta potrebbero forse nascondere un'allusione ai ritardi nell'invio di mezzi in difesa di Otranto).

Un interessante aggancio con la realtà storica del tempo si individua anche per un'annotazione che il nostro appuntò nel Vat. gr. 1343, da lui interamente trascritto e poi passato alla biblioteca di Fulvio Orsini.²⁰ Il codice conta 183 fogli cartacei, delle dimensioni di mm 215 × 145, organizzati in sedici senioni (ff. 5-183), l'ultimo dei quali privo dell'ultimo foglio, e un binione iniziale

¹⁹ Si vedano, per un rapido riferimento, Keller 1957, 368 e, per l'edizione della complessa nota, Bianconi 2021, 40-41.

²⁰ Del manoscritto esiste una descrizione a firma di Paolo Eleuteri reperibile *on-line* in *CAGB digital*. Al centro del f. Iv, il più interno foglio di guardia iniziale ricavato da un manoscritto latino e in origine impiegato come controguardia, si legge *Ex libris Fulvij Ursini*, mentre nell'angolo superiore esterno del successivo f. 1r si trova il numerale 93/, che si riferisce all'*item* che il manoscritto aveva tra i codici greci nell'inventario dei libri di Fulvio Orsini tradito nel Vat. lat. 7205, f. 9v: 93. "ETHICA d'Aristotele, scritta da huomo dotto, et ligata in co-|rame nero, scritta in papiro in 4^o". (sulla dottrina dell'uomo si potrebbe discutere...); si veda de Nolhac 1887, 147 e n. 2, 344. Sul *verso* del più interno dei due fogli di guardia finali, che qui indichiamo come f. I'v, è incollato un frammento di un foglio di manoscritto greco, vergato dallo stesso Cabace, delle dimensioni attuali di mm 75 × 135. Vi si legge una corrispondenza tra i nomi dei venti in lingua classica e franca, accompagnata da quella che sembra la porzione residuale di una rosa dei venti. Il testo è articolato in quattro linee: le due centrali recano gli anemonimi classici, le due più esterne quelli in lingua franca; ciascun nome è provvisto di un numerale, da α' a ιβ', che assicura l'equivalenza tra i membri dei due elenchi. Secondo l'ordine fornito dai numerali, il testo risulta essere: α' καϊκίας· β' ἀπιλιότ(ης)· γ' εὔρος· δ' ἀργέστης· ε' ζέφυρος· ζ' λίψ· | ζ' βορέας· η' ἀπαρκτί(ας)· θ' θρασκίας· ι' νότος· ια' εὐρόνοτος· ιβ' λιβόντοτος· | α' γρέγο λεβάντ(ε)· (p.c.) β' λέβάντε· (p.c.) γ' λεβάντε σῖρόκος· δ' μαῖστρο πουνέντ(ε)· ε' πουνέντε· ζ' γαρμπεις | ζ' γρέγος· η' τραμουντάνα· θ' μάστορις· ι' μέτζοδη· ια' σῖρόκος· [[εὐρόνοτος]]· ιβ' ὄστρια γαρμπις· In alto, sottosopra rispetto agli elenchi, si leggono in inchiostro rosso σ]ῖρόκος· e, più a sinistra (a destra, secondo l'ordine della rosa), ὄστρια | μεσιμέρι. Il testo risulta di particolare interesse, offrendo attestazioni in alfabeto greco anche abbastanza precoci per alcuni anemonimi della lingua franca: si vedano, ad esempio, Kahane, Kahane & Tietze 1958, part. nr. 530, 366-367 (greco, levante), nr. 603, 406-407 (levante, garbino, tramontana) e nr. 380, 283 (maestro), e, per alcune delle voci riportate, Trapp 2001-2017, V, 920 (λεβάντε[ς]), 961 (μαῖστρος), 978 (μάστορης/μάστωρ), VIII, 1795 (τραμουντάνα).

(ff. 1-4), a parte rispetto al corpo del manoscritto ma pur sempre coevo e di mano di Cabace. Una datazione di massima può ricavarsi dall'esame delle filigrane: l'unica presente, infatti, raffigura un 'corno da caccia' ed è molto simile a Briquet *huchet* 7697-7698, degli anni 1478 e 1480, e a Piccard *Horn* VII 218 e 220, del 1477. Tuttavia, la marca riprodotte un corno di dimensioni assai ridotte retto da una tracolla che descrive in alto un occhietto è molto diffusa tra gli anni Sessanta e gli anni Ottanta del secolo, come testimoniano anche le filigrane Briquet *huchet* 7694 e 7695, degli anni 1466 e 1472-1476, Piccard *Horn* VIII 250, del 1461, e Harlfinger *huchet* 18, degli anni 1461-1467, e 22, del 1467, le quali pure costituiscono dei validi confronti per quella attestata nel Vaticano.²¹ Senza, dunque, voler circoscrivere in modo troppo stretto la datazione del codice, può tuttavia dirsi che questo vide la luce senz'altro a Roma entro gli anni Ottanta, quando si concentra il grosso della produzione libraria di Cabace.

Se si eccettuano i fogli iniziali, che recano, oltre al nome del nostro al f. 2v, Δημήτριος Ἑλληὺν Λακεδαιμόνιος :~:, una variegata raccolta di *excerpta* da numerosi autori classici 'impreziosita' qua e là da qualche breve passo platoniano e da qualche componimento autografo del nostro (una massima, una formula di fede, sei linee *περὶ εὐχῆς* al f. 4r), il Vat. gr. 1343 contiene opere di Aristotele: principalmente l'*Etica Nicomachea*, che si apre al f. 6r (sono rimasti bianchi il f. 4v, l'ultima pagina del binione iniziale, e il f. 5r, il primo *recto* del fascicolo seguente, vale a dire il primo senione numerato α^{ov} nell'angolo inferiore esterno dei ff. 5r e 16v),²² e, a seguire,

²¹ Si veda Harlfinger 1974-1980, dove le due marche sono individuate rispettivamente nel manoscritto A 4 (indicato come 1227 [89]) della Universitätsbibliothek di Erlangen e nel Paris. gr. 1969, allestito nel marzo 1467 nell'ambiente del patriarcato di Costantinopoli da un certo Filippo diacono, sul quale rimando ora a Orlandi 2023, 67 e 260-262. I ff. 1-4 del Vat. gr. 1343 sono stati confezionati utilizzando la stessa carta impiegata nel resto del manoscritto: vi si riconosce, ad esempio, la medesima filigrana 'corno' ai ff. 1/4. Nella produzione di Cabace le stesse filigrane occorrono, ad esempio, nel già menzionato Strabone in due tomi Vat. gr. 173 + Parm. 3062, databili sulla base di altri elementi il primo tra il 1466 e il 1472, il secondo nella prima metà del 1482, a riprova di come tale marca non offra un ancoraggio cronologico preciso, ritrovandosi diffusamente nei decenni centrali della seconda metà del XV secolo: si vedano anche Eleuteri 1993, 84 e Bianconi 2021, 38.

²² Il manoscritto reca i dieci libri dell'opera ma a partire dall'inizio del sesto libro si verifica una discrasia tra la numerazione che i libri hanno nella titolatura rubricata (α'-κ') e quella che gli stessi libri hanno nei titoli correnti vergati sempre in rosso da Cabace (α'-ι'): al f. 71v, infatti, il libro sesto viene indicato come ζ' nell'*inscriptio* dell'opera e come ζ' nel margine superiore, un errore che si protrae fino alla fine dell'*Etica Nicomachea* e che sembra aver indotto Cabace in qualche pasticcio (si vedano, ad esempio, le numerazioni ritoccate del libro ottavo al f. 94v, del libro nono ai ff. 107r e 119v, e del libro decimo al f. 133v). L'opera è chiusa al f. 133v dal dodecasillabo ἰδὼν τὸ τέρμα τὴν χάριν (*iv in ras.*) θ(ε)ῶ δίδον:, che si ritrova abbastanza di frequente nei manoscritti di Cabace: si tratta del tipo 2244 nel *DBBE*,

alcuni altri trattati – *Economico* (ff. 134r-149r),²³ *Sulle virtù e sui vizi* (ff. 150r-153v), due *excerpta* (1332a19-29 e 1332a3-18) dal settimo libro della *Politica* (f. 154r, bianco il verso),²⁴ una serie di definizioni aristoteliche di virtù e vizi tratte da diverse opere dello Stagirita (ff. 163r-166v),²⁵ il *De mundo* pseudo-aristotelico (ff. 167r-183r) – inframezzati dall’opuscolo *Sulle virtù* di Pletone (ff. 155r-162v)²⁶ e chiusi, nella pagina finale, da testi vari (un’*aporia*, un credo, una preghiera al sole etc.) composti da Cabace.

Ora, nel passo del quinto libro dell’*Etica Nicomachea* contenuto nel f. 60v (1131a11-1131b1), Aristotele affronta il problema del giusto distributivo nelle *politeiai*, ossia la necessità di riconoscere, a partire dalla considerazione del valore, ἐκ τοῦ κατ’ ἀξίαν, le proporzioni sociali esistenti tra gli individui, al fine di tenerne conto nella distribuzione dei beni comuni, la quale dovrebbe essere per l’appunto giusta, con la consapevolezza che le forme di governo non sono concordi nel definire in cosa consista tale valore e, dunque, non accettano di applicare tutte lo stesso criterio: “i democratici – scrive il filosofo – considerano la libertà, gli oligarchici a volte la ricchezza a volte la nascita, gli aristocratici la virtù”, ἀλλ’ οἱ μὲν δημοκρατικοὶ ἐλευθερίαν, οἱ δ’ ὀλιγαρχικοὶ πλοῦτον, οἱ δ’ εὐγένειαν, οἱ δ’ ἀριστοκρατικοὶ ἀρετήν (1131a27-29).²⁷ L’intero passo è messo in evidenza nel manoscritto da un segno di attenzione, un ση(μείωσαι), “nota bene”, provvisto di un tratto ondulato che avvolge, nel margine esterno, le sottostanti linee di scrittura, un segno molto frequente nei manoscritti greci e abitualmente adoperato anche

che ne registra nove occorrenze totali, tutte in codici di Cabace, alle quali occorre aggiungere quelle offerte dal Vat. gr. 1343 (si veda anche la nota successiva).

²³ Al termine del secondo libro si legge di nuovo il verso ἰδὼν τὸ τέρμα τὴν χάριν θε(ε)ῶ διδόν : (f. 149r).

²⁴ Dei due estratti, s’è detto consecutivi e copiati sulla stessa pagina, il secondo è stato trascritto prima del primo, il quale solo reca l’indicazione περὶ πολιτεί(α)ς: vergata da Cabace con il medesimo inchiostro impiegato per il testo. L’ordine corretto è stato ripristinato dallo stesso Cabace mediante l’apposizione dei numerali β^{ov} e α^{ov} apposti nel margine interno in corrispondenza dell’inizio degli estratti. A Cabace si deve anche l’*inscriptio* Ἀριστοτέλους: ἀπὸ τ(ῶν) πολιτικ(ῶν) : aggiunta nel margine superiore, probabilmente nella stessa occasione in cui, nel margine inferiore subito al termine del primo estratto, riscrisse anche le prime due linee del secondo estratto, probabilmente allo scopo di favorire la lettura consequenziale dei due testi.

²⁵ L’*inscriptio* in inchiostro rosso al f. 163r recita : Ἀριστοτέλους, ὅροι ἀρετ(ῶν) καὶ κακιῶν ἀπὸ τ(ῶν) ἠθικ(ῶν) :, ma le definizioni sono tratte da diversi altri scritti aristotelici, i cui titoli sono riportati a margine in inchiostro rosso.

²⁶ Il codice reca il *siglum* V₁ nell’edizione curata da Tambrun-Krasker 1987, part. LXXI-LXXII (il manoscritto appartiene alla famiglia v di cui fa parte anche il Vat. Ott. gr. 151, siglato V₃, pure di mano di Cabace).

²⁷ Sulla questione della giustizia in Aristotele, con particolare riferimento a quella distributiva, in seno a una bibliografia sconfinata ricordo almeno le seguenti voci, da cui è possibile risalire alla bibliografia pregressa: Zanetti 1993, Kraut 2006, Polansky 2014, Natali 2015, Gastaldi 2016 e Zingano 2020.

da Cabace proprio nella tipologia appena descritta.²⁸ Nel f. 60v tale ση(μείωσαι) è ripetuto due volte, la seconda delle quali in riferimento alle ll. 16-19 che recano il passo aristotelico appena citato. Il diverso colore dell'inchiostro, più chiaro rispetto a quello adoperato per il testo, suggerisce che Cabace sia tornato sul manoscritto in un secondo momento quando, così ancora una volta induce a credere la tonalità dell'inchiostro, egli compendì nel margine inferiore il dettato aristotelico, allo scopo di imprimerne nella memoria i termini e/o di poterli recuperare con maggiore facilità in un'altra occasione. Vi si legge di sua mano: ἀλλ'οἱ μ(έν) δημοκρατία, | ἐλευθερίαν / οἱ δ'ὀλιγαρχία | πλουῦτον ἢ εὐγένειαν / οἱ δ'ἀριστοκρατία, ἀρετὴν : (ciascuna coppia costituita da una *politeia* e dalla corrispondente *axia* è unita da un semicerchio utilizzato a mo' di *hyphen*). E l'occasione per tornare a ragionare sulla giustizia distributiva secondo Aristotele non tardò a ripresentarsi. Nello stesso margine inferiore della pagina, al di sotto dell'appunto sulle tre forme di governo, Cabace ha inserito – ancora una volta il differente colore dell'inchiostro suggerisce una diacronia rispetto agli interventi precedenti – le seguenti 'glosse': Φλορέντεια, subito al di sotto della democrazia, Οὐένατία, in riferimento all'oligarchia, e αὐτι (?) ἐν τὸ οὐ(ρα)νῶ | οὐκ ενταῦτα οὐπω ἐστὶ πλὴν τ(ῆς) | Νεαπόλου: ὑπερ ἔστιν αὐτη :, a commento dell'aristocrazia.

Per la rappresentazione delle tre *politeiai* Cabace attinge alla realtà italiana, scegliendo Firenze come espressione della democrazia (e del valore della libertà a essa collegata), Venezia dell'oligarchia (e della ricchezza o della nascita) e Napoli dell'aristocrazia (e della virtù). La nota non è datata. Sicuramente essa è stata apposta dopo la confezione del manoscritto, il quale, s'è detto, va localizzato in Italia e riferito senz'altro entro gli anni Ottanta, pur se l'annotazione, a giudicare dalla sua stratificazione, può risalire a qualche tempo dopo e a momenti diversi.

Il legame di Venezia con l'oligarchia non necessita di particolari giustificazioni, già solo per via dell'ordinamento della Repubblica, in cui il potere era concentrato nelle mani delle poche famiglie nobili in grado di sostenere gli ingenti costi finanziari connessi, ad esempio, alla funzione di doge.²⁹

Anche l'associazione di Firenze con la democrazia e con la libertà non sorprende. Nello scegliere come *exemplum* la città toscana, infatti, Cabace avrebbe potuto avere in mente tanto la libertà popolare del comune durante il medioevo quanto – e più probabilmente – la riflessione umanistica condotta,

²⁸ Sulle diverse fogge di questo segno di lettura e sull'uso che ne fa Cabace si veda Bianconi 2022, 83-84 e 108-110.

²⁹ Per una panoramica d'insieme può bastare il rimando a Gullino 1996a e 1996b.

proprio partendo da Aristotele, sulla *Florentina libertas*.³⁰ Quest'ultima, strettamente connessa alla costituzione repubblicana e garantita dunque dalle assemblee e dagli altri organismi istituzionali, era in grado di stimolare la virtù nel popolo sì da legittimare Firenze come erede di Roma e renderla meritevole di primeggiare sulle altre città. Né l'avvento dei Medici, che formalmente si mantennero sempre rispettosi dell'assetto e della libertà della Repubblica, mutò la situazione. Il pensiero va in prima istanza a Leonardo Bruni.³¹ Il cancelliere, peraltro, aveva espresso alcune delle sue riflessioni in merito alla costituzione di Firenze anche in un trattatello, il *Περὶ τῆς πολιτείας τῶν Φλωρεντίνων*, composto nel 1439 direttamente in greco giacché rivolto a quanti partecipavano al Concilio di Firenze di quell'anno.³² L'opuscolo conobbe nell'immediato una discreta fortuna, specialmente, e forse non per caso, in ambienti vicini anche a Cabace.³³

Innanzitutto, esso è contenuto nella ricchissima miscellanea pletoniana Marc. gr. Z. 406 (coll. 791), dove figura copiato da una mano talora identificata con quella di Giorgio Doceiano, accompagnato dall'indicazione del nome del destinatario – quel Giorgio Amirutze 'il Filosofo' che prese parte alla delegazione bizantina inviata al Concilio – e copiosamente corretto da Giorgio Gemisto Pletone, che di Cabace, si ricorderà, fu il maestro venerato, segno che l'opuscolo arrivò a Mistrà dove fu messo a disposizione degli allievi di Pletone.³⁴ Lo scritto bruniano circolò anche negli ambienti degli *émigrés* greci impregnati dell'eredità spirituale di Pletone ma ormai trapiantati in Occidente e gravitanti, proprio come Cabace, intorno a Bessarione. Esso figura, ad esempio, nel Paris. gr. 1739 (ff. 268r-271v), trascritto, come del resto buona parte del manoscritto, dal cosiddetto *Anonymus* 23 Harlfinger, il quale si mosse nel *milieu* dei seguaci di Pletone,³⁵ nel manoscritto di Parigi si riconoscono anche la mano di un altro anonimo,

³⁰ Su questo concetto e sull'ideologia repubblicana fiorentina si veda almeno Poloni 2020, con bibliografia.

³¹ Fondamentale il rinvio a Hankins 2022, part. 289-313 e 467-468, con bibliografia precedente.

³² Si vedano, tra gli altri, Moulakis 1986, che ha fornito l'edizione critica del trattato, Griffiths, Hankins & Thompson 1987, 115 e n. 29, Gentile 1994, 823-824, Viti 1994b, 573-574 e Rollo 2002, 75-76 e n. 157.

³³ *Recensio* e descrizione dei testimoni in Moulakis 1986, 161-167.

³⁴ Si veda la descrizione del codice fornita ora da Ciro Giacomelli in *CAGB digital*, dove non si accoglie l'identificazione proposta in Pontani 2014, 32-36 tra la mano che ha copiato il trattato e quella di Giorgio Doceiano, il quale dovette comunque possedere il manoscritto prima di Bessarione; sugli interventi pletoniani nel manoscritto resta obbligato il rinvio a Diller 1956, 27-28 e 34-39, rist. 389-390 e 396-401; su Amirutze, con una proposta di identificazione della sua mano, si veda ora Orlandi 2019.

³⁵ Speranzi 2020, 197-198 e n. 53; l'anonimo scrivente è stato isolato per la prima volta da Harlfinger 1971, 419.

che ha sovente collaborato con il cosiddetto *Anonymus 10 Harlfinger*, ora riconosciuto in tal Dionisio Sinate, e di Demetrio Trivoli, che, dopo essere stato attivo a Corfù e a Creta, dalla seconda metà degli anni Sessanta fu a Roma, in contatto con Bessarione e con Teodoro Gaza, prima di rientrare a Corfù all’inizio degli anni Ottanta.³⁶ La *Respublica Florentina* del Bruni è altresì contenuta nella terza unità del Laur. Plut. 60.16, un manoscritto composito formato da cinque unità codicologiche per lo più esemplate a Roma nella seconda metà degli anni Cinquanta, posseduto, organizzato e in parte copiato da Gaspare Zacchi da Volterra, il segretario di Bessarione, al quale si deve nello specifico la trascrizione dell’unità in cui è contenuto il trattato (tra gli altri copisti ritroviamo Giovanni Roso, Cosma Trapezunzio, Manuele Atrape e, in un’unità sicuramente trascritta lontano dall’Urbe, Andronico Callisto);³⁷ apre il Vat. Pal. gr. 146 (ff. 5r-7v), altro manoscritto dalla struttura assai complessa, formato dall’assemblaggio di unità diverse vergate da più mani, tra cui è stata riconosciuta quella di Teodoro Gaza (a lungo confusa proprio con la mano di Bessarione);³⁸ è contenuto in un’unità a sé stante (pp. 243-248) nell’egualmente composito Monac. gr. 170, copiato da una mano greca della seconda metà del Quattrocento e chiuso dall’annotazione, di mano di Pier Vettori, *ad Nic. Card.*, che l’editore dell’opuscolo, Athanasios Moulakis, ha pensato di sciogliere *ad Nic(enum) Card(inalem)* e di riferire proprio a Bessarione.³⁹ In Cabace, avido lettore di Aristotele, l’associazione della democrazia e della libertà con Firenze potrebbe presupporre certa trattatistica italiana e in particolare il *Περὶ τῆς πολιτείας τῶν Φλωρεντίνων* del Bruni, che forse non dovette restargli estraneo.⁴⁰

³⁶ Speranzi 2020, 198 nn. 53 e 56; l’identificazione tra l’*Anonymus 10 Harlfinger* (cfr. Harlfinger 1971, 418) e Dionisio Sinate si legge in Giacomelli & Speranzi 2019, 122-124. Segnalo, inoltre, che la mano di Demetrio Trivoli figura, come mano secondaria, nell’unità I, contenente fra l’altro il *Περὶ τῆς πολιτείας τῶν Φλωρεντίνων* bruniano, del codice 579 della Burgerbibliothek di Berna, una miscellanea formata da dodici unità (numerata A-M), per una descrizione della quale si veda Andrist 2007, 232-254.

³⁷ Sul codice laurenziano si veda principalmente Speranzi 2016, part. 55-70, da cui dipende la descrizione fornita più di recente da Orlandi 2023, 265-266.

³⁸ Speranzi 2021, 20 n. 18.

³⁹ Moulakis 1986, 155-156, il quale, tuttavia, non esclude altre possibilità, come quella di vedere nel cardinale il bolognese Niccolò Albergati, ipotesi seguita da Hajdú 2003, 292-298, cui si rinvia per una descrizione del codice.

⁴⁰ Pur individuando Bruni nella costituzione di Firenze elementi tanto della democrazia quanto dell’aristocrazia, egli riconosce nella libertà, cui si rende omaggio a parole e a fatti, lo scopo e il fine ultimo di ogni costituzione e rivendica l’autorità di Aristotele proprio nell’individuare nella libertà il principio che definisce la democrazia: Moulakis 1986, 148, 174, 3-4, 178, 115-116 e 120-122.

Ciò nondimeno, in linea teorica l'associazione formulata da Cabace tra la democrazia/libertà e Firenze, declinata in un'accezione più popolare (se non populista), potrebbe altresì alludere al periodo immediatamente successivo alla cacciata di Piero de' Medici in conseguenza della discesa in Italia di Carlo VIII di Valois e, dunque, alla Repubblica di Girolamo Savonarola (1494-1498), quando certe istanze popolari furono accolte ed esasperate (l'esperienza 'repubblicana' continuò con il gonfalonierato di Pier Soderini negli anni 1498-1512, che Cabace intercettò solo nei primi anni, essendo morto nel 1505/1506).

Come si è detto, la possibilità che Cabace pensasse alla ἐλευθερία medica pare l'opzione più probabile. Se però, come mera ipotesi di lavoro, non escludiamo a priori l'eventualità che egli si stesse invece riferendo all'esperienza savonaroliana e se, quindi, consideriamo il 1494, anno dell'ascesa di Savonarola, come *terminus post quem* per la nostra annotazione, ne conseguono implicazioni di non poco momento anche a proposito dell'ultima forma di governo e dell'ultima città menzionate nell'annotazione.

Come è noto, infatti, la conquista di Napoli nel 1443 da parte di Alfonso di Trastámara, Alfonso V, aveva dato avvio al dominio aragonese del Regno, che, tuttavia, proprio a partire dal 1494, a seguito della discesa di Carlo VIII e della morte di Ferrante, succeduto nel 1458 al padre Alfonso V, si trovò a vivere una fase estremamente convulsa: “Scomparso Ferrante (1494), gli appetiti stranieri, favoriti dall'ostilità d'un baronaggio ch'egli, malgrado l'impegno, non era riuscito a fiaccare, si scatenarono, e il Regno, militarmente e diplomaticamente fragile, soccombette alla superiorità militare del re di Francia. Si rialzò con l'aiuto di alleati non disinteressati; ma, impotenti gli ultimi Aragonesi a dare un corso diverso alle congiunture da cui il Regno era stato aggredito, questo scade a oggetto di contesa tra le antiche Potenze rivali, Francia e Spagna, per soggiacere alla fine sotto il dominio del più forte, la Spagna (1503)”.⁴¹

Torniamo alla parte della nota di Cabace inerente a Napoli, che, s'è visto, recita: αὔτι (?) ἐν τὸ οὐ(ρα)νόω· | οὐκ ενταῦτα οὐπω ἐστὶ· πλὴν τ(ῆς) | Νεαπόλου: ὑπερ ἔστιν αὔτη ∴. Si impongono alcune considerazioni preliminari. Innanzi tutto, il termine αὔτι, di dubbia lettura, sembra utilizzare l'originaria sequenza οὐν vergata senza soluzione di continuità, probabilmente l'inizio del *nomen sacrum* οὐ(ρα)νόος, come si può constatare osservando quello che poi, in effetti, segue nella stessa linea: sembra riconoscervisi anche la consueta *lineola* soprascritta, depennata per mezzo di

⁴¹ Pontieri 1974, 4. Un quadro aggiornato sulla storia di Napoli dal governo aragonese a quello spagnolo può ora leggersi in Terenzi 2020, con bibliografia.

due trattini obliqui che paiono trasformarla nel corredo di spirito e accento; l'errore ortografico non costituisce un problema, nemmeno a fronte del 'corretto' αὔτη che si incontra subito dopo, se si tiene a mente la "fantasiosa e pittoresca ortografia" del nostro, che, s'è detto, rappresenta un tratto peculiare della sua mano.⁴² Si noti, ancora, che l'errore compiuto da Cabace probabilmente trae origine dalla circostanza che egli aveva in animo di scrivere soltanto οὐ(ρα)νός in modo da dare un'indicazione secca, alla pari di Firenze e Venezia, anche per l'aristocrazia e che *in scribendo* decise di sacrificare il parallelismo con le due città e di correggersi nella più complessa e articolata formulazione finale.

Sempre a motivo della scorrettezza ortografica del nostro, l'ultima parte della nota si presta a differenti letture, di cui le due poziori mi parrebbero essere ἦπερ ἔστιν αὔτη ed εἶ περ ἔστιν αὔτη. Ne conseguono due diverse interpretazioni: "questa [*cioè l'aristocrazia*] sta in cielo, di certo non ancora qui, eccezion fatta per Napoli, dove questa esiste" oppure "questa [*cioè l'aristocrazia*] sta in cielo, di certo non ancora qui, eccezion fatta per Napoli, se anche questa esiste".⁴³ Il senso dell'annotazione è nel complesso

⁴² Pontani 1996, 161, rist. 221, ma si veda anche sopra alla n. 1. A questo proposito, risulta significativo quanto Cabace scrive al f. 22v in riferimento a un passo del secondo libro dell'*Etica Nicomachea* (1105a17-26). Aristotele, affrontando il problema della giustizia e della temperanza nell'agire umano, per cui gli uomini che compiono azioni giuste e temperate sono giusti e temperati di per sé, istituisce un parallelismo con le arti (τὰ γραμματικὰ καὶ τὰ μουσικά) che si rivela, però, ingannevole: potrebbe sembrare, infatti, che quanti scrivano correttamente o suonino bene siano studiosi e musicisti, ma in ambito artistico le cose non stanno sempre così, dal momento che è possibile scrivere correttamente una parola per caso o dietro suggerimento di qualcuno, sicché si è davvero studiosi solo se si scrive in modo corretto γραμματικῶς, vale a dire in virtù della conoscenza erudita che si possiede. Ebbene, a margine delle ll. 2-3 della pagina, laddove il filosofo allude alla possibilità di scrivere correttamente ἀπὸ τύχης καὶ ἄλλου ὑποθεμένου (1105a23), Cabace annota nel margine esterno : ἐγώμει εἷς ἐκείν(ων) ;, inserendo *supra lineam*, subito dopo ἐγώ, un *my* sovrastato da un *epsilon*, in modo da realizzare la forma corrente, con aferesi di εἰ-, monoverbazione con il precedente pronome e consueto errore fonetico, della prima persona del verbo essere (εἶμαι) e rivendicare la propria appartenenza a quanti scrivevano in maniera corretta solo per caso o su suggerimento ("io sono uno di loro"). Alla luce di tutto ciò, tornando alla nota che maggiormente interessa, può forse giustificarsi in questo modo il sorprendente e non altrimenti attestato Νεάπολος.

⁴³ Entrambe non sono immuni da qualche difficoltà, comunque non insormontabile stante la disinvolture ortografica di Cabace. Il locativo ἦπερ è frequentemente impiegato, fra gli altri, da Tucidide e Senofonte, autori molto apprezzati e trascritti da Cabace (ad esempio nei codici Vat. gr. 1293 e Vat. gr. 2238 per Tucidide, Monac. gr. 336, Per. E 65, Rav. 122, Vat. gr. 988, Vat. gr. 1293 e Vat. gr. 2236 per Senofonte). Non si possono escludere altre soluzioni, che relegherei in secondo piano, come, ad esempio, ἦπερ ἔστιν αὔτη, "la quale è appunto questa", nel senso che Napoli, unica eccezione, realizza l'aristocrazia che sta altrimenti in cielo. Si potrebbe considerare anche ὑπέρεστιν αὔτη, "questa [*cioè Napoli*, i.e. *l'aristocrazia*] è superiore": Cabace scrive ὑπερ ἔστιν (difficile dire se il termine sia o meno monoverbato e con aspirazione interna, che comunque non farebbe troppi problemi nell'uso

abbastanza chiaro: Cabace si direbbe sconsolato, giacché l'aristocrazia, a suo dire, esiste nel cielo ma non è cosa di questa terra; l'unica eccezione è rappresentata da Napoli, dove tale *politeia* esiste oppure, nel caso della seconda ipotesi, sempre ammesso che anche per questa città (ma il discorso è di certo più ampio) si possa parlare di aristocrazia. Collocando nel cielo l'aristocrazia e la virtù, egli riconosce loro una preminenza rispetto alle altre *politeiai* e *axiai*, e, dunque, ammette una qualche superiorità per Napoli e per la sua costituzione rispetto alle altre (solo appena sfumata ove, giusta la seconda alternativa, egli mettesse in discussione l'esistenza stessa dell'aristocrazia).

È possibile riferire tale constatazione a un momento preciso della turbolenta storia di Napoli? Difficilmente Cabace – attento, si ricorderà, al pericolo delle guerre intestine di cui avrebbero potuto approfittare le potenze straniere – avrebbe potuto parteggiare per i Francesi o per gli Spagnoli. Pare davvero improbabile, dunque, che egli potesse legare la virtù aristocratica e la conseguente eccezionalità della città al controllo francese del Regno di Napoli, con Carlo VIII, dagli ultimi giorni di febbraio 1495 al luglio di quello stesso anno, o alla situazione verificatasi a seguito del trattato di Granada dell'11 novembre 1500, che portò alla spartizione del Regno tra Spagnoli e Francesi, ai quali ultimi spettava, con Luigi XII, proprio la città di Napoli (la rivalità tra le due potenze, come è noto, non tardò a divampare finché gli Spagnoli, il 16 maggio 1503, entrarono in città con il Gran Capitano Consalvo de Cordoba, che consegnò la vittoria e la città a Ferdinando di Spagna, aprendo la lunga stagione dei viceré). Più probabile, pertanto, che Cabace avesse in mente gli Aragonesi, la cui corte, del resto, meglio poteva incarnare l'ideale di ἀρετή aristocratica.

Ogni considerazione ulteriore non può prescindere dalla storia di Firenze. Se, infatti, la *Florentina libertas* è quella medicea – se, insomma, ci troviamo entro il 1494 –, allora è lecito ipotizzare che Cabace, pensando a Napoli, si riferisse all'epoca di Alfonso V, modello quasi per antonomasia di virtù cavalleresca e umanistica:⁴⁴ il Magnanimo, come è noto, morì il 27 giugno

manoscritto, a differenza dell'erronea posizione dell'accento, che potrebbe invece spiegarsi con la natura composita del termine e con un certo 'ritmo' proprio della sequenza), impiegando un piuttosto raro ὑπέρεμι, che è proprio soprattutto della lingua filosofica (Max. Conf., *Myst.*, *proem.* 108, 111, 112, Procl., *In Prm.* 1086, 5, nonché Eus., *Comm. in Ps.* [PG, 23, 445, 35]) e che occorre anche in Diogene Laerzio (D.L. 10, 44), un autore particolarmente caro a Cabace, che lo ha copiato più volte, ad esempio nel Vat. Pal. gr. 261 e nel Laur. Plut. 69.28 (*excerpta* dal sesto libro si conservano di sua mano anche nel Vat. gr. 1949): si veda Dorandi 2009, part. 6-7 e 13-14.

⁴⁴ Sull'immagine di Alfonso il Magnanimo basti qui il rinvio a Delle Donne & Torró Torrent 2016 (e in particolare a Delle Donne 2016 ivi ospitato) e ad alcuni dei contributi pubblicati in D'Agostino *et al.* 2020 (in particolare la Sessione 7, *La memoria storiografica*).

1458, prima ancora dell'arrivo in Italia di Cabace, il quale pertanto avrebbe scritto la nota durante il regno di Ferrante, che diede seguito all'esempio virtuoso del padre.

Può ben darsi il caso che Alfonso V, anche dopo la morte, abbia continuato ad agire nella rappresentazione di Cabace (e di altri ancora) come esempio supremo di virtù. Se, però, assumiamo come *terminus post quem* della nostra nota il 1494, l'anno dell'ascesa a Firenze di Savonarola nonché della discesa di Carlo VIII e, per Napoli, della morte di Ferrante, accanto a quest'ultimo e, soprattutto, al padre, entrano in gioco alcuni altri esponenti della casata aragonese: Alfonso II, il figlio di Ferrante, che, salito al potere alla morte del padre, solo un anno dopo, tra la fine di gennaio e i primi giorni di febbraio del 1495, quando la minaccia di Carlo VIII si era ormai fatta realtà, abdicò in favore del figlio Ferdinando; Ferdinando II, per l'appunto, il Ferrandino della tradizione popolare, che, dopo la presa della città da parte di Carlo VIII, riuscì a recuperarla agli inizi dell'estate del 1496 ma morì prematuramente il 7 ottobre di quello stesso anno; Federico I, lo zio paterno di Ferrandino, da questo indicato come suo erede universale, che, tradito dagli Aragona di Spagna, si dovette rassegnare agli accordi da loro stipulati a Granada con i Francesi e, dichiarato decaduto da papa Alessandro VI con la bolla pontificia del 25 giugno 1501, nel settembre dello stesso anno, quando i Francesi erano di nuovo in città per la seconda volta, partì per la Francia nel tentativo di trovare un accordo personale con Luigi XII e lì si spense nel settembre del 1504 senza più fare ritorno in patria.

Ognuna di queste tre figure presenta motivi di interesse. Il 10 settembre 1481 Alfonso era stato il protagonista dell'epica vittoria contro i Turchi, sicché non è difficile immaginare quanta ammirazione Cabace potesse nutrire per lui (come, del resto, per il padre Ferrante). Per ben altre ragioni fulgido esempio di virtù fu anche Ferrandino, che il 7 luglio 1496 poté rientrare trionfalmente a Napoli ma *'l cielo innanzi tempo volle*, come ebbe a scrivere il Cariteo:⁴⁵ la prematura scomparsa del giovane, la cui notizia suscitò commozione e sbigottimento in tutta Italia, contribuì ad alimentarne il mito

Per limitarci a certa produzione encomiastica in lingua greca, invero piuttosto trascurata nelle recenti voci bibliografiche appena citate, basti qui ricordare come Francesco Filelfo nel *De psychagogia* celebri sovente il Magnanimo “con immagini e toni iperbolici: astro fra gli uomini, luce dei sovrani, gloria del suo tempo [...], autore di imprese tali che rendono quasi impossibile l'opera di chi vuole cantarle, superiore a tutti, comuni mortali e re, dotato di ogni virtù, esempio di giustizia, di magnanimità e di sapienza, degno dell'ammirazione e della venerazione degli uomini e degli dèi [...], amico e protettore di dotti e sapienti [...]. Simile a Dio [...], che gli è guida in ogni azione [...], Alfonso si erge al di sopra di Alessandro o Cesare, di Achille ed Ettore [...]: anche Omero e Virgilio avrebbero ambito celebrarlo”: Cortassa & Maltese 1997, 29, in riferimento a I, 1, ma si vedano pure I, 13, II, 3, III, 2 e 10.

⁴⁵ *Pasca*, I, 45: si veda ora Gómez Esquinas 2020.

presso letterati e intellettuali – Cariteo, Ariosto, Guicciardini e altri ancora – e non solo, “perché re Ferrandino, acclamato dal popolo in canti di vittoria, era diventato idolo delle fantasie, a segno che nelle corti c’erano di coloro che si studiavano d’imitarlo nella persona e nei gesti”.⁴⁶ Quanto a Federico I, infine, non va dimenticato che il figlio del nostro Demetrio, Manilio Cabacio, gli dedicò un carme, *Ad Federicum regem Neapolitanum*, in segno di gratitudine per avergli alleviato il *profugi naufragium* (v. 10).⁴⁷ Manilio, che indirizzò un carme anche alla sorella di Federico, Beatrice, andata in sposa a Mattia Corvino e divenuta regina d’Ungheria,⁴⁸ trascorse alcuni anni a Napoli al servizio di Giuliano della Rovere (non ancora divenuto pontefice), probabilmente dopo l’elezione di papa Alessandro VI nel 1492, contro il quale scrisse alcuni feroci epigrammi. Sebbene ci sfuggano gli estremi precisi del suo soggiorno napoletano, questo si collocò nel convulso ultimo decennio del XV secolo, perdurando forse fino ai primissimi anni del successivo.⁴⁹

L’ammirazione per l’aristocrazia aragonese – avviata dall’esempio inarrivabile del Magnanimo ma proseguita con i suoi eredi attraverso i quali si realizzarono nella prospettiva di Cabace la riconquista di Otranto e la liberazione dell’Italia dalla minaccia turca ma anche, su un piano più personale, l’aiuto materiale per il figlio Manilio e conseguentemente per sé stesso – rende ammissibile per la nota una datazione sia *ante* che *post* 1494: una datazione, cioè, conciliabile sul fronte fiorentino tanto con il governo dei Medici quanto, sia pure in seconda battuta, con un momento successivo alla loro cacciata. Nel primo caso ci troveremmo negli anni di Lorenzo il Magnifico (o forse nei primissimi di Piero) e di Ferrante, sicuramente tra il 1466, anno dell’arrivo di Cabace in Italia, e il 1494; nel secondo negli anni di Savonarola e degli ultimi Aragonesi ancora pervasi dal mito del Magnanimo, dopo il 1494 ma prima della bolla con cui papa Borgia depose nel 1501 Federico I mettendo fine, di fatto, alla dinastia aragonese, cui Cabace legava l’eccezionalità di Napoli, alla vigilia della sua caduta. Proprio quando in città si trovava anche il figlio Manilio. Come che sia, al vecchio esule spartano non sfuggiva certo la complessità della situazione politica italiana del tempo.

⁴⁶ Croce 1948, 157-179 (VI. *Re Ferrandino*), part. 178 per la citazione.

⁴⁷ Edizione in Lamers 2013, nr. 29, 192 e 2024, nr. 53, 164-167 e 298. Sulla figura di Federico si veda da ultimo Russo 2018.

⁴⁸ Edizione in Lamers 2013, nr. 26, 189-190 e 2024, nr. 49, 158-161 e 290-292.

⁴⁹ Il soggiorno napoletano di Manilio viene tradizionalmente collocato tra il 1492 e il 1497, senza il supporto di solide basi documentarie, come ha ben rilevato Lamers 2013, 145 e n. 65 (con bibliografia precedente), incline a porre tale soggiorno tra il 1495 e il 1503; e tuttavia, proprio a motivo dell’assenza di dati certi, a Germano 2018, 519 n. 11 pare “restrittivo sia far terminare il periodo napoletano nel 1497, sia farlo iniziare nel 1495”.

Bibliografia

- Alexandre, Charles & Augustin Pellissier (eds.) 1858, *Πλήθωνος Νόμων συγγραφής τὰ σωζόμενα. Pléthon, Traité des lois ou recueil des fragments, en partie inédits, de cet ouvrage [...]*, Paris, rist. Amsterdam 1966.
- Andrist, Patrick 2007, *Les manuscrits grecs conservés à la Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne – Burgerbibliothek Bern. Catalogue et histoire de la collection*, Dietikon-Zurich.
- Bacchelli, Franco 2007, “Di Demetrio Raoul Kavàkis e di alcuni suoi scritti (con due lettere inedite di Gemisto Pletone)”, *UnoMolti* 1, 129-172.
- Bacchelli, Franco 2016, “La Considération céleste et les Enseignements de Démétrius Rhaoul Kavàkis (avec deux lettres inédites de Gemistus Pléthon)”, *Noctua* 3, 164-238.
- Bertòla, Maria 1942, *I due primi registri di prestito della Biblioteca Apostolica Vaticana. Codici Vaticani latini 3964, 3966*, Città del Vaticano.
- Bianconi, Daniele 2021, “Itineraria Parmensia”, *Scripta* 14, 31-49.
- Bianconi, Daniele 2022, “L’Erodoto di Nicola Tricline, Giorgio Gemisto Pletone e Demetrio Raoul Cabace. Il Laur. Plut. 70.6 da Tessalonica a Roma, passando per Mistrà”, *Bollettino dei Classici* s. III, 43, 61-110.
- Briquet, Charles-Moïse (1968), *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu’en 1600. The New Briquet – Jubilee Edition. A Facsimile of the 1907 Edition with Supplementary Material Contributed by a Number of Scholars*, ed.: Allan Stevenson, I-IV, Amsterdam.
- CAGB digital. *Handschriften, Inventardaten und Texte zur griechisch-byzantinischen Aristotelestradition. Eine Publikation des Akademienvorhabens Commentaria in Aristotelem Graeca et Byzantina der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften* [<https://cagb-db.bbaw.de>].
- Cortassa, Guido & Enrico V. Maltese (eds.) 1997, *Francesco Filelfo, De psychagogia (Περὶ ψυχαγωγίας). Editio princeps dal Laurenziano 58, 15*, Alessandria.
- Croce, Benedetto 1948, *Storie e leggende napoletane. Quarta edizione riveduta*, Bari.
- D’Agostino, Guido et al. (eds.) 2020, *La Corona d’Aragona e l’Italia. Atti del XX Congresso di Storia della Corona d’Aragona. Roma-Napoli, 4-8 ottobre 2017*, I-III, Roma.
- DBBE. *Database of Byzantine Book Epigrams* [<https://www.dbbe.ugent.be>].
- De Gregorio, Giuseppe 1994, “Attività scrittorica a Mistrà nell’ultima età paleologa: il caso del cod. Mut. gr. 144”, *Scrittura e Civiltà* 18, 243-280.

- Delle Donne, Fulvio 2016, “Cultura e ideologia alfonsina tra tradizione catalana e innovazione umanistica”, in Delle Donne & Torró Torrent 2016, 33-54.
- Delle Donne, Fulvio & Jaume Torró Torrent (eds.) 2016, *L’immagine di Alfonso il Magnanimo tra letteratura e storia, tra Corona d’Aragona e Italia / La imatge d’Alfons el Magnànim en la literatura i la historiografia entre la Corona d’Aragó i Itàlia*, Firenze.
- de Nolhac, Pierre 1887, *La bibliothèque de Fulvio Orsini. Contributions à l’histoire des collections d’Italie et à l’étude de la Renaissance*, Paris, rist. Genève-Paris 1976.
- Diller, Aubrey 1956, “The Autographs of Georgius Gemistus Pletho”, *Scriptorium* 10, 27-41, rist. in Aubrey Diller, *Studies in Greek Manuscript Tradition*, Amsterdam 1983, nr. 44, 389-403.
- Diller, Aubrey 1975, *The Textual Tradition of Strabo’s Geography. With Appendix: The Manuscripts of Eustathius’ Commentary on Dionysius Periegetes*, Amsterdam.
- Dorandi, Tiziano 2009, Laertiana. *Capitoli sulla tradizione manoscritta e sulla storia del testo delle Vite dei filosofi di Diogene Laerzio*, Berlin-New York.
- Eleuteri, Paolo (ed.) 1993, *I manoscritti greci della Biblioteca Palatina di Parma*, Milano.
- Fonseca, Cosimo Damiano (ed.) 1986, *Otranto 1480. Atti del Convegno internazionale di studio promosso in occasione del V centenario della caduta di Otranto ad opera dei Turchi. Otranto, 19-23 maggio 1980*, I-II, Galatina.
- Gastaldi, Silvia 2016, “Aristotele e il ‘giusto politico’: tra legge e natura”, *Antiquorum Philosophia* 10, 109-122.
- Gentile, Sebastiano 1994 “Giorgio Gemisto Pletone e la sua influenza sull’Umanesimo fiorentino”, in Viti 1994a, II, 813-832.
- Germano, Giuseppe 2018, “Epigrammi erotici nella raccolta poetica di Manilio Cabacio Rallo”, *Itinerari del testo per Stefano Pittaluga*, eds.: Cristina Cocco *et al.*, I-II, Genova, I, 517-533.
- Giacomelli, Ciro & David Speranzi 2019, “Dispersi e ritrovati. Gli *Oracoli caldaici*, Marsilio Ficino e Gregorio (iero)monaco”, *Scripta* 12, 113-142.
- Gómez Esquinas, Jennifer 2020, “Note per una nuova edizione critica e commentata della *Pasca* di Cariteo”, *Scaffale Aperto* 1, 7-39.
- Griffiths, Gordon, James Hankins & David Thompson 1987, *The Humanism of Leonardo Bruni: Selected Texts*, Binghamton, NY.
- Gullino, Giuseppe 1996a, “Il patriziato”, in Tenenti & Tucci 1996, 379-413.
- Gullino, Giuseppe 1996b, “L’evoluzione costituzionale”, in Tenenti & Tucci 1996, 345-378.

- Hajdú, Kerstin 2003, *Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München III. Codices graeci Monacenses 110-180*, Wiesbaden.
- Hankins, James 2022, *La politica della virtù. Formare la persona e formare lo Stato nel Rinascimento italiano*, Roma.
- Harlfinger, Dieter 1971, *Die Textgeschichte der pseudo-aristotelischen Schrift Περὶ ἀτόμων γραμμῶν. Ein kodikologisch-kulturgeschichtlicher Beitrag zur Klärung der Überlieferungsverhältnisse im Corpus Aristotelicum*, Amsterdam.
- Harlfinger, Dieter & Johanna Harlfinger (1974-1980), *Wasserzeichen aus griechischen Handschriften*, I-II, Berlin.
- Hemmerding, Bertrand 1981, *Les manuscrits d'Hérodote et la critique verbale*, Genova.
- Houben, Hubert (ed.) 2008, *La conquista turca di Otranto (1480) tra storia e mito. Atti del Convegno internazionale di studio. Otranto-Muro Leccese, 28-31 marzo 2007*, I-II, Galatina.
- Kahane, Henry, Renée Kahane & Andreas Tietze 1958, *The Lingua Franca in the Levant. Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin*, Urbana, Ill.
- Keller, Albert 1957, "Two Byzantine Scholars and Their Reception in Italy", *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 20, 363-370.
- Kraut, Richard (ed.) 2006, *The Blackwell Guide to Aristotle's Nicomachean Ethics*, Malden, MA-Oxford-Carlton.
- Lamers, Han 2013, "Manilius Cabacius Rhallus of Sparta (ca. 1447-ca. 1523): A Study of His Life and Work with an Editio Minor of His Latin Poetry", *Humanistica Lovaniensia* 62, 127-200.
- Lamers, Han 2015, *Greece Reinvented. Transformations of Byzantine Hellenism in Renaissance Italy*, Leiden-Boston.
- Lamers, Han (ed.) 2024, *The Latin Poems of Manilius Cabacius Rallus of Sparta. On Longing, Fortune, and Displacement. A Critical Edition with Annotations and a Translation*, Leiden-Boston.
- Legrand, Émile 1903, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs aux XV^e et XVI^e siècles*, III, Paris.
- Mercati, Giovanni 1922, "Minuzie 42-49", *Bessarione* 38, 135-143, rist. in Giovanni Mercati, *Opere minori IV. (1917-1936)*, Città del Vaticano 1937, 169-177.
- Monfasani, John 2005, "Pletho's Date of Death and the Burning of His Laws", *Byzantinische Zeitschrift* 98, 459-463.
- Moulakis, Athanasios 1986, "Leonardo Bruni's Constitution of Florence", *Rinascimento* s. II, 26, 141-190.

- Natali, Carlo 2015, “*The Search for Definitions of Justice in Nicomachean Ethics 5*”, *Bridging the Gap between Aristotle’s Science and Ethics*, eds.: Devin Henry & Karen M. Nielsen, Cambridge.
- Orlandi, Luigi 2019, “La scrittura greca di Giorgio Amirutze. Una proposta”, *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici* n.s., 56, 193-222.
- Orlandi, Luigi 2023, *Andronikos Kallistos: A Byzantine Scholar and His Manuscripts in Italian Humanism*, Berlin-Boston.
- Piccard, Gerhard (1979), *Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart VII. Wasserzeichen Horn*, Stuttgart.
- Polansky, Ronald (ed.) 2014, *The Cambridge Companion to Aristotle’s Nicomachean Ethics*, Cambridge-New York.
- Poloni, Alma 2020, “Oltre Coluccio Salutati. La *florentina libertas* nel contesto del conflitto politico interno nella Firenze del XIV secolo”, *Edad Media* 21, 31-55.
- Pontani, Anna 1996, “Ancora sui Graeca di Ciriaco d’Ancona”, *Quaderni di Storia* 43/1, 157-172, rist. in Anna Pontani, *Filologia umanistica greca I. Da Manuele Crisolora a Michele Apostolis*, ed.: Filippomaria Pontani, Roma 2022, nr. IV, 217-232.
- Pontani, Filippomaria 2014, “L’Homère de Pléthon”, *Scriptorium* 68, 25-48.
- Pontieri, Ernesto 1974, “Dinastia, regno e capitale nel Mezzogiorno aragonese”, *Storia di Napoli* IV/1, Napoli, 1-230.
- Rollo, Antonio 2002, “Problemi e prospettive della ricerca su Manuele Crisolora”, *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno Internazionale. Napoli, 26-29 giugno 1997*, eds.: Riccardo Maisano & Antonio Rollo, Napoli, 31-85.
- Russo, Alessio 2018, *Federico d’Aragona (1451-1504). Politica e ideologia nella dinastia aragonese di Napoli*, Napoli.
- Scialuga, Marina 1995, “Un’inedita grammatica greca alle soglie dell’età moderna: il *περὶ παιδείας* di Giorgio Gemisto Pletone”, *Atti della Accademia delle Scienze di Torino II. Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche* 129, 3-34.
- Speranzi, David 2016, *Omero, i cardinali e gli esuli. Copisti greci di un manoscritto di Stoccarda*, Madrid.
- Speranzi, David 2020, “Classici greci tra Bisanzio e l’Italia”, *Bollettino dei Classici* s. III, 41 (= *Accademia Nazionale dei Lincei e filologia greco-latina: il contributo del Comitato Classici. Atti del Convegno. Roma, 24-25 ottobre 2019*, ed.: Guglielmo Cavallo), 191-212.
- Speranzi, David 2021, “Le mani del cardinale. Note sulla scrittura greca di Bessarione”, *I libri di Bessarione. Studi sui manoscritti del Cardinale a Venezia e in Europa*, eds.: Antonio Rigo & Niccolò Zorzi, Turnhout, 17-32.

- Tambrun-Krasker, Brigitte (ed.) 1987, *Γεωργίου Γεμιστοῦ Πλήθωνος Περὶ ἀρετῶν. Georges Gémiste Pléthon, Traité des vertus. Édition critique avec introduction, traduction et commentaire*, Leiden-New York-København-Köln.
- Tenenti, Alberto & Ugo Tucci (eds.) 1996, *Storia di Venezia dalle origini alla caduta della Serenissima IV. Il Rinascimento. Politica e Cultura*, Roma.
- Terenzi, Pierluigi 2020, “The Kingdom of Naples from Aragonese to Spanish Rule”, *A Companion to the Renaissance in Southern Italy (1350-1600)*, ed.: Bianca de Divitiis, Leiden-Boston, 42-64.
- Trapp, Erich (ed.) 2001-2017, *Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, I-VIII, *Verzeichnis der Abkürzungen*, Wien 2001-2017.
- Viti, Paolo (ed.) 1994a, *Firenze e il Concilio del 1439. Convegno di Studi. Firenze, 29 novembre-2 dicembre 1989*, I-II, Firenze.
- Viti, Paolo 1994b, “Leonardo Bruni e il Concilio del 1439”, in Viti 1994a, II, 509-575.
- Zanetti, Gianfrancesco 1993, *La nozione di giustizia in Aristotele*, Bologna.
- Zingano, Marco 2020, “The Definition of Particular Justice”, *Revue de Philosophie Ancienne* 38, 269-290.

PASSEGGIATE TRA TEATRI E LIBRERIE



Alcune considerazioni a partire dal catalogo d'asta della Bibliotheca Gudiana

Di Patrizia Carmassi

The auction catalogue of the library of Marquard Gude (1635-1689) was published in Kiel in 1706. This essay undertakes a philological analysis of a section listing a series of opera librettos, most of them connected to seventeenth-century Venetian opera production. Gude may have seen these plays during his stay in Venice, but he was probably also interested in the libretti themselves, which often had classical subjects. The analysis also revealed that Gude possessed several works that reflect the cultural milieu of the Accademia degli Incogniti, thus allowing a reconstruction of Gude's probable contacts with the Venetian intellectual world of the 1660s.

Un catalogo d'asta di una biblioteca di un eminente studioso può essere paragonato ad una miniera, da cui possono essere estratte importanti informazioni sulle letture, gli studi, gli acquisti e gli interessi del possessore, nonché eventualmente sui criteri di ordinamento dei libri, nel caso che il catalogo rifletta l'originaria disposizione e non sia solo il frutto della presentazione del materiale in vista della vendita.¹ Tuttavia non è sempre semplice e immediata l'interpretazione dei dati. Non si può ricavare dal catalogo la data di acquisizione dei singoli volumi, a parte un generico *Terminus post quem* in base alla data di pubblicazione degli stessi, e nemmeno il luogo dove un libro fu acquistato. La città della stampa può rappresentare un indizio, anche considerando i viaggi in Europa spesso intrapresi da molti eruditi del '600, ma questo dato non ha valore assoluto, considerando le ampie dimensioni del commercio librario dell'epoca. Inoltre gruppi di libri comprati in uno stesso luogo potevano essere ridisposti in seguito dal proprietario nelle diverse sezioni della biblioteca, a seconda del loro contenuto. È quindi necessario procedere con cautela e servirsi di

¹ Dato che Marquard Gude provvide negli ultimi anni della sua vita ad una sistematica e omogenea rilegatura dei suoi manoscritti, si può pensare che avesse disposto metodicamente la sua biblioteca secondo un ordine che poi si rifletterà anche nel catalogo d'asta compilato dopo la sua morte.

molteplici informazioni provenienti anche da altre fonti o dalle annotazioni contenute a volte nei libri stessi, al fine di contestualizzare il divenire e il formarsi di una biblioteca erudita nel tempo.² Inoltre bisogna tener conto delle perdite e delle dispersioni – molti libri non sono conservati o non sono individuabili con certezza –, dei dati a volte incompleti del catalogo d’asta così come di possibili errori di stampa.

Per quanto riguarda il filologo di Rendsburg Marquard Gude (1635-1689) sono conservati due cataloghi per la vendita ad Amburgo della sua biblioteca privata, pubblicati a Kiel alcuni anni dopo la sua morte, un primo nel 1706,³ un secondo nel 1709,⁴ che riflette i volumi e soprattutto i manoscritti fino ad allora rimasti invenduti.⁵

In questo contributo vorrei occuparmi di una sezione circoscritta del catalogo d’asta del 1706, utilizzandolo come una mappa da decifrare, ma potenzialmente utile ai fini dell’indagine, sia riguardo agli itinerari geografici che per i contesti culturali in cui Gude ebbe occasione di trovarsi durante il suo viaggio erudito in Italia nei primi anni ’60 del XVII secolo. Mi concentrerò principalmente sull’ambiente veneziano, così come rappresentato dalle stampe di testi, anche controversi, e dai libretti d’opera.

Libri e personaggi nella Venezia del ‘600

Nel catalogo d’asta della biblioteca Gudiana, nella sezione delle stampe concernente gli scrittori di storia universale (“*Historiae universalis scriptores in quarto*”), troviamo il titolo “*Successi del Mondo dell’anno 1636, descritti da Ferrante Pallavicino, in Venetia 1638*”.⁶ L’opera storiografica, per quanto limitata ad un solo anno, guadagna il suo posto nella categoria della storia universale, perché si estende alle imprese delle varie potenze dell’epoca, spaziando dalla Sassonia all’Olanda, dalla Francia alla Persia, dalla Svezia all’Inghilterra. In tal senso è da intendere anche l’interesse di Gude per lo scritto, che viene inserito tra una serie di altri lavori, che comprendono anche compendi o trattazioni teoriche sulla storia generale.⁷ Lo stesso Ferrante Pallavicino affermava di aver tratto la sua materia da altri libri, ma di essere

² Cf. per considerazioni di metodo e interpretazione di cataloghi a stampa e liste di libri si veda Walsby 2013; Weduwen, Pettegree & Kemp 2021; Lange 2022.

³ *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706.

⁴ *Catalogus Insignium ac Præstantissimorum Codicum* 1709.

⁵ Sui cataloghi, i processi di vendita e catalogazione dei codici Gudiani si veda Lesser 2016, spec. 447-452.

⁶ *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706, 386, nr. 32. Si tratta dell’opera Pallavicino, 1638.

⁷ Cf. *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706, 384-389, per i volumi nei diversi formati contenuti in questa sezione.

tuttavia responsabile della narrazione e dello stile.⁸ Nell'introduzione al lettore egli riflette inoltre sulla natura dello scrivere storia.⁹

Quello che qui interessa è proprio la figura dell'autore, Ferrante Pallavicino (1615-1644), un nobile nato a Parma, controverso già in vita, prolifico e intelligente scrittore, critico della Chiesa e del papato nella persona di Urbano VIII († 1644), ma anche libertino e sprezzante della morale. Era entrato nell'ordine dei Canonici Regolari Lateranensi di San Benedetto a Milano per costrizione familiare più che per scelta.¹⁰ La sua attività si colloca per una gran parte della sua vita a Venezia, dove egli trovò, almeno temporaneamente, protezione dalle persecuzioni ecclesiastiche e dove poté inserirsi nel fecondo ambiente intellettuale e letterario dell'Accademia degli Incogniti, fondata nel 1630 da Giovan Francesco Loredan (1607-1661).¹¹

⁸ Cf. "L'Autore a chi vuol leggere questo libro", in Pallavicino, 1638, senza indicazione di pagine.

⁹ Da: "L'Autore a chi vuol leggere questo libro", in Pallavicino, 1638, senza indicazione di pagine: "[...] Lo scriver historie in questi tempi, ne' quali trà diversi capricci talmente si confonde un 'historico, che non sà à quali forme di dire apprendersi per aggradire; è impresa, di chi ne' propri sudori vuol naufragare la riputatione. Altri vuole la semplicità di un nudo racconto, altri gl'ornamenti dell'elocutione, ad altri piace lo scorgervi dentro massime di stato; altri biasima la temerità d'un privato, che penetrar vogli, e discorrere de gl'interessi de' Grandi. Non v'è in somma un sicuro filo d'Arianna per uscire dal laberinto di tante difficoltà".

¹⁰ Si veda sulla sua persona Infelise 2014; Muir 2008, 59-97.

¹¹ Cf. Miato 1998; Menegatti 2000; Marx 2009.



Fig. 1. *Le Glorie De Gli Incogniti* O vero *Gli Hvomini Illvstri Dell'Accademia De' Signori Incogniti Di Venetia*. Venetia: Valvasense, 1647, p. 244: Ritratto di Giovanni Francesco Loredan.

Nella pubblicazione – avvenuta dopo la morte di Pallavicino – del catalogo bio-bibliografico dei membri dell'Accademia, dal titolo “Le Glorie degli incogniti”, questi viene celebrato per la sua eloquenza ed acutezza d’ingegno e viene compianto per il tradimento subito che lo portò in Francia, ad Avignone, sotto la giurisdizione pontificia, alla prigionia e infine alla condanna a morte. Sotto l’immagine di un busto marmoreo che lo riproduce si leggono i distici di lode e il rammarico a lui rivolti:

Eloquio miro pollens, et acumine miro / Dixisses utinam, lingua diserta, minus?

(O tu splendente di mirabile eloquenza, e di straordinaria acutezza d’ingegno. Se tu avessi detto, o lingua forbita, di meno?).¹²

¹² *Le Glorie De Gli Incogniti* 1647, 136; cf. per gli scritti antipapali Pallavicino 2011.



Fig. 2. *Le Glorie De Gli Incogniti O vero Gli Hvomini Illvstri Dell'Accademia De' Signori Incogniti Di Venetia*. Venetia: Valvasense, 1647, p. 136: Busto di Ferrante Pallavicino.

Già nella citata prefazione ai *Successi del mondo* Pallavicino rivelava di potersi muovere tra molti argomenti atti alla pubblicazione: “non mi mancano soggetti per moltiplicare, volendo, opere alle stampe”. Il sodalizio letterario con Loredan, di cui fu segretario, la protezione di lui e la vicendevole stima sono testimoniate tra l’altro dalle parole di dedica del romanzo di Pallavicino, *Il principe ermafrodito* (1640), rivolte a Giovan Francesco Loredan:

Come a Principe de’ letterati del nostro secolo, ecco offerisco a V.S. Illustriss. il mio tributo [...] Impiegherommi più tosto in esaltare chi l’ha celebrata, come che merita applausi chiunque con non infingarde adorazioni inchina il Mercurio de’ nostri tempi.¹³

Se Gude invero non possedeva alla fine della sua vita né “Le glorie degli incogniti”, né i romanzi del Pallavicino, la figura di lui e le sue posizioni teologico/filosofiche dovettero essergli apparse come degne di nota, data la presenza nella sua biblioteca dell’operetta “L’anima di Ferrante Pallavicino in Lione 1664”.¹⁴

¹³ Pallavicino 2005, 45.

¹⁴ *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706, 210, nr. 28.

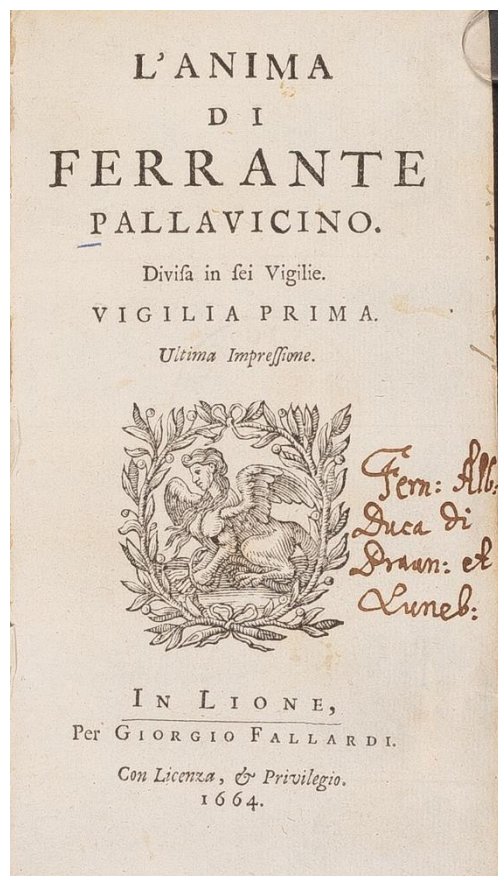


Fig. 3. *L'Anima Di Ferrante Pallavicino: Divisa in sei Vigilie. In Lione: Per Giovanni Fallardi, 1664 [= 1646]: Frontespizio dell'esemplare conservato alla Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel, con nota di possesso.*

Si tratta di uno scritto apologetico che viene attribuito al Loredan, in cui l'anima (vagante) di Pallavicino visita e si intrattiene con un amico ancora in vita, Henrico Giblet, da intendersi forse come pseudonimo di Loredan.¹⁵ L'ampia diffusione in paesi protestanti di questo testo dimostra l'interesse per i temi della critica agli inquisitori e al papato nepotista, non senza quindi un coinvolgimento di natura confessionale, anche dopo che l'era del cenacolo degli Incogniti e la loro più fervente produzione letteraria si erano concluse verso il 1660 con la fine dell'Accademia e la morte poco dopo del suo iniziatore.¹⁶ Nella biblioteca di Gude il libro si trova inserito tra i "Philosophi". Di Giovan Francesco Loredano era presente invece nella biblioteca Gudiana una „Vita del Cavalier Marino“ (Giambattista Marino,

¹⁵ *L'Anima Di Ferrante* 1664. Il luogo di stampa viene definito come fittizio dagli studiosi, che ritengono che potrebbe qui trattarsi dell'Editio princeps [= 1646], cf. Menegatti 2000, 36, nota 44.

¹⁶ Una copia di questa edizione si trova anche nella Herzog August Bibliothek di Wolfenbüttel con nota di possesso di Ferdinand Albrecht, duca di Braunschweig-Lüneburg (1636-1687), collocazione: Lk 618.

1569-1625), pubblicata a Venezia nel 1633.¹⁷ Di questo autore, particolarmente stimato dagli Incogniti, si trovano anche altre opere nel catalogo.¹⁸

Un'eco dell'atmosfera libertina e della sperimentazione letteraria, ma in una veste più moderna e contemporanea, dovette comunque arrivare a Marquard Gude al momento del suo soggiorno a Venezia nei primi mesi dell'anno 1663. Troviamo infatti tra i suoi libri "Le curiosissime novelle amoroze del Cavalier Brusoni in Venetia 1663".¹⁹ Non si conosce se Gude incontrò personalmente Girolamo Brusoni (1614-1686), o se si trattasse solo di un libro alla moda offerto dalle librerie cittadine.²⁰ La sua presenza tra gli acquisti di Gude assieme agli altri libri citati testimonia comunque la sua recettività nei confronti della compagine intellettuale in cui si trovava in un determinato momento.

Parimenti tra i "Poetae in forma minori" si trova elencato il romanzo di un autore contemporaneo: "La Sofonisba del Dottor Gaudentio Brunacci in Venetia 1664".²¹ Si tratta del medico e letterato Gaudenzio Brunacci (1631-1669). Nell'introduzione al lettore Brunacci riferisce di aver "congiunto al Tragico l'heroico" nel suo romanzo e ricorda un Accademico degli Incogniti, Antonio Lupis (1620-1700), che scriverà di lì a poco, come anche lo stesso

¹⁷ Cf. *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706, 452, nr. 80, tra i "Vitarum Scriptores in Quarto": Loredano 1633. Cf. anche l'edizione commentata a cura di Simona Bortot, Venezia 2015: [«Il Marino viverà». Edizione commentata della Vita del Cavalier Marino ... - PHAIDRA – Digital collections | Università Padova \(unipd.it\).](#)

¹⁸ Cf. *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706, 247, nr. 28 "Dicerie Sacre del Cavalier Marino in Torino 1620, incompl." Si veda: Marino, 2014. Inoltre *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706, 287, nr. 118-121, tra i "Poetae in Forma Minori": "Rime del Cavalier Marino. Parte Prima in Venetia 1604"; "La Strage degli Innocenti del Cavalier Marino"; "Epithalami di medesimo in Parigi 1616"; "La Zampogna di medesimo in Parigi 1620."

¹⁹ *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706, p. 290, nr. 106, tra i "Poetae in forma minori". Titolo completo: *Le curiosissime novelle amoroze del Brusoni: libri quattro; con nuova aggiunta*, Venetia: Curti, 1663. Si veda in proposito Di Giovanna 2018. Sul cambiamento di idee e contenuti da parte del Brusoni, dopo la condanna e la morte di Pallavicino, rispetto alla prima raccolta di novelle degli Incogniti, cf. Giuggia 2017, 43.

²⁰ Su di lui si veda de Caro 1972; Benzoni 2001. L'edizione risaliva già al 1655. Per l'appartenenza di Brusoni all'Accademia degli Incogniti si veda Miato 1998, "Appendice" III, nr. 50.

²¹ In realtà la data di pubblicazione fu il 1661, seconda edizione riveduta e corretta dall'autore stesso: Brunacci 1661. Non mi è nota un'edizione del 1664 e non è indicata dal Servizio Bibliotecario Nazionale (<https://opac.sbn.it/en/home>). Sull'autore si veda Baldini 1972, secondo il quale Brunacci si stabilì a Venezia intorno al 1660. Scrisse anche: *Scipione Africano il maggiore*, 1662, non presente nel catalogo di Gude. Nel febbraio 1664 sulle imprese di Scipione fu rappresentato a Venezia il "Drama per musica" *Scipione Affricano* di Nicolò Minato. Cf. Minato 2019, Introduzione 9-94, edizione 97-174; <http://corago.unibo.it/opera/APC0004075>.

Brunacci, una biografia del Loredano.²² Lo stampatore Francesco Valvasense, in una nota introduttiva di due pagine, fa riferimento al defunto patrono e protettore Giovan Francesco Loredano († 13.08.1661), ricordandone oltre alla protezione dalla sorte, da intendersi qui come il rischio di condanna da parte del S. Ufficio per produzione e vendita di libri proibiti, l'ingegno e le qualità.²³ Questo riferimento concreto ci illumina sulla realtà contemporanea alla stampa di questo libro, un momento di transizione nella vita culturale veneziana in concomitanza con la dissoluzione dell'Accademia degli Incogniti, ma in cui alcuni dei suoi membri o simpatizzanti della stessa rimasero attivi nel suo solco e dedicarono scritti al ricordo di Loredano. Dello stesso autore e medico Brunacci Gude possedette anche un altro scritto di storia naturale redatto in quegli anni, sulle proprietà della china: "Gaudentius Brunacius de china china 1661".²⁴ Ciò è conforme agli interessi che Gude ebbe per la medicina, che si manifestano anche in molti manoscritti da lui acquisiti, oggi conservati alla Herzog August Bibliothek di Wolfenbüttel.²⁵ Non è da escludere che Gude abbia frequentato personalmente Brunacci, come a Parigi conobbe il medico regio Guy Patin (1601-1672).²⁶

Una serie di libretti d'opera nella biblioteca di Marquard Gude

Tornando ai testi elencati nel catalogo della biblioteca Gudiana tra i "Poetae in forma minori", dove si trovano tra gli altri anche classici della letteratura italiana da Dante,²⁷ a Petrarca, Ariosto e Tasso,²⁸ – solo per fare alcuni esempi –, ci soffermeremo qui di seguito su un gruppo particolare e relativamente coerente di volumi, anch'essi assimilati come genere alla produzione poetica.

²² Brunacci 1661a, 11-16. Sulle biografie del Loredano cf. Spera 2014.

²³ Si veda sulla vita e le attività editoriali di Valvasense (ca. 1616-1668), da ca. il 1634 collaboratore del Loredano, Infelise 2020, dove si tratta anche del processo da questi subito nel 1648. Per le parole di Valvasense Brunacci 1661a, "Lo stampatore al cortese lettore", 17-18: "[...] La protezione dell'Eccellentissimo Signor Gio: Francesco Loredano era à me come un Scudo contro i ripari di quella sorte, che non sà dispensar che alla cieca i suoi favori. Nella mancanza al Mondo di questo Soggetto, che è stato la Fenice degli ingegni, lo Specchio degl'Oratori moderni, l'Idea della Virtù, non sono stato di me stesso e tanto meno potevo esser degli altri [...]".

²⁴ *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706, 183, nr. 73, registrato tra gli "Historiae Naturalis Specialis Scriptorum": Brunacci 1661b.

²⁵ Cf. Ventura 2016.

²⁶ Cf. Carmassi 2016, 16.

²⁷ *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706, 286, nr. 101; Dante Alighieri, *La Visione poema*, Di novo [...] ristamp. Vicenza: Leni, 1613. Precedono Autori Greci e Latini (come anche per gli altri formati).

²⁸ Petrarca due edizioni, Venezia 1560, Lione 1594, *ibid.* nr. 102-103; Torquato Tasso, *Gerusalemme liberata*, tre edizioni, Ferrara 1582, Venezia 1582 e 1620, *ibid.* nr. 104-106; Ludovico Ariosto, *Orlando furioso*, Venezia 1617, *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706, 287, nr. 109.

Questa sezione, inoltre, dal numero 122 al 141 del catalogo, con due sole eccezioni, presenta la caratteristica di contenere libri stampati a Venezia. Essi sono catalogati in ordine cronologico, dal 1626 al 1663, anno in cui Gude soggiornò in questa città – come già ricordato.²⁹ La serie inizia con una tragedia di Luigi Groto (1541-1585), un autore di Adria molto noto del ‘500, in una ristampa del Seicento.³⁰ Seguono un *corpus* di 18 libretti di drammi per musica, con l’eccezione del già citato romanzo *La Sofonisba*.³¹ Entriamo così grazie a questo gruppo di testi nel vivo della storia dell’opera italiana e veneziana nel XVII secolo, che stava fiorendo in diversi teatri cittadini quando Gude era a Venezia.³² Nell’ordinamento del presente catalogo – e probabilmente della biblioteca privata –, i libretti vengono innanzitutto registrati in una dimensione filologica nella loro qualità di testi poetici, cioè nella prospettiva letteraria dell’opera “als Lesetext”, per quanto facessero parte di un’esperienza teatrale, musicale e multisensoriale per il pubblico.³³ Al tempo stesso il fatto che i libretti vengano raggruppati in un insieme pressoché omogeneo in successione temporale dimostra che si riconosceva loro questa particolarità di essere un “Drama per Musica”, come si trova nei frontespizi, o “Drama musicale”.³⁴

²⁹ *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706, 287-288. Per *La Sofonisba* di Brunacci (nr. 131) si deve presupporre che sia incorso un errore di stampa nella indicazione della data.

³⁰ *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706, 287, nr. 122: “Adriana Tragedia di Luigi Grotto Cieco d’Adria in Venet. 1626”. Si tratta della decima e ultima ristampa: Groto 1626. Cf. *Il teatro italiano II*. 1977, 281-424; Huss 2015.

³¹ *Bibliotheca Exquisitissimis* 1706, 287, nr. 131. Per il successo di questo soggetto nella Venezia del Seicento e le trasformazioni nella rappresentazione della nobildonna cartaginese si veda Zucchi 2023. L’intero volume della rivista *Nordic Journal of Renaissance Studies* 2023 è dedicato alla figura di Sofonisba, vissuta al tempo della seconda guerra Punica secondo il racconto di Livio, e all’interesse per questo personaggio negli autori della prima età moderna.

³² Si citeranno qui solo alcune opere generali di riferimento: Rosand 2013; Selfridge-Field 2007a; Selfridge-Field 2007b; Glixon & Glixon 2006; Bracca 2014; Chiarelli & Pompilio 2004.

³³ Si veda Hartmann 2017, titolo del cap. 1.2: “Die Oper als Lesetext”.

³⁴ Così in *Oronthea* 1649, Frontespizio.



Fig. 4. Oronthea. Drama musicale del D. Hiacinto Andrea Cicognini, Academico Instancabile. Da rappresentarsi in Venetia nel Theatro di SS. Apostoli nell'anno 1649 [...] In Venetia: Batti 1649: Anteporta.

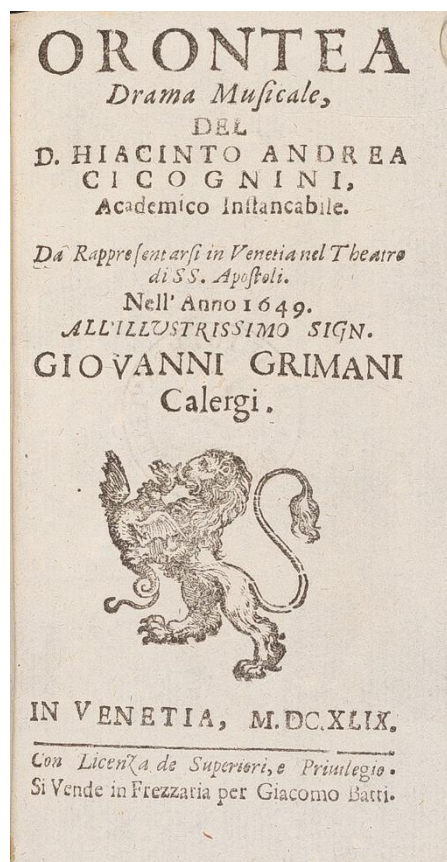


Fig. 5. Oronthea. Drama musicale del D. Hiacinto Andrea Cicognini, Academico Instancabile. Da rappresentarsi in Venetia nel Theatro di SS. Apostoli nell'anno 1649 [...] In Venetia: Batti 1649: Frontespizio

Il nome dell'autore del testo si trova menzionato nel frontespizio dei libretti, e di conseguenza viene riportato nel catalogo in alcuni casi.³⁵ Ma anche il ruolo del compositore della musica così come quello del canto e di tutto l'apparato scenico/teatrale (macchine, abiti, balletti e scene), con i rispettivi protagonisti, trovano spesso menzione nei paratesti, come le introduzioni al lettore.³⁶ Anche nei prologhi vengono talvolta espresse riflessioni sull'atto

³⁵ È il caso qui per Aurelio Aureli (nr. 126), Pietro Angelo Zaguri (nr. 129), Giovanni Faustini (nr. 133). Sulla professione del librettista cf. Glixon & Glixon 2006, 109-139.

³⁶ Si citeranno qui solo alcuni esempi: *Il Medoro* (Aureli 1658), 5-6: "la virtuosa Musica del signor Francesco Lucio, espressa da l'armoniose voci di Cigni canori destinati a calcare il Teatro Grimani ..."; *Gli amori di Apollo e Leucotoe* (Aureli 1663), *Lettore*: "L'armoniosa ed ammirabile musica ...Le Machine ... gli habiti fatti dalla spiritosa invention [...] i Balletti [...] e le scene"; *La costanza di Rosmonda* (Aureli 1659), 5, "l'invention delle scene [...] la studiosa applicatione posta [...] nella tessitura degli habiti unita alla bontà delle voci

del produrre un tale complesso lavoro. Ad esempio ne “Gli scherzi di Fortuna” Invenzione, Musica e Fama cantano rispettivamente: “Io l’invenzione al Drama, Io la Musica à i versi, Io Fama alle vostr’opre { dar potrò”.³⁷ Ne “La costanza di Rosmonda” si accenna inoltre ai gusti volubili del pubblico: “Poesia: Troppo svogliati, critici, e delicati son gl’ingegni hoggidì de’ spettatori; Le debolezze mie chiamano errori”.³⁸ Nel 1663 il pubblico Veneziano è addirittura descritto come sazio e insofferente per i troppi melodrammi ascoltati: “è si difficile da contentarsi il popolo di Venetia, satio hormai reso dalla rappresentatione di tanti Drami [...]”.³⁹

Proseguendo nella lista alle pagine 287-288 del catalogo del 1706 si trovano in questa sezione i titoli seguenti:

[1] Nr. 123: “L’Orontea in Venetia 1649”.⁴⁰ Dramma in musica rappresentato per la prima volta a Venezia al Teatro SS. Apostoli nel gennaio 1649. Musica di Francesco Lucio (ca. 1628-1658) su testo di Giacinto Andrea Cicognini (1606-1651).⁴¹

[2] Nr. 124: “Le fortune d’Oronte in Venetia 1656”.⁴² Dramma in musica rappresentato per la prima volta a Venezia, Saloni, nel 1656. Compositore anonimo, testo di Giacomo Castoreo (attivo ca. 1650-1677).⁴³

scielte per la rappresentatione del DRAMA ...”; *L’Annibale in Capua* (Beregán 1661), 10: “La musica impareggiabile [...] unita all’Angeliche voci de’ primi cantanti d’Europa [...]”; *L’Amor guerriero* (Ivanovich 1663), *L’auttorea chi legge*: “Le voci saranno de’ i Cigni più famose, che volano per l’Italico Cielo”. L’antiporta figurata introduceva inoltre spesso visivamente e sinteticamente alla rappresentazione teatrale e alla materia storico-mitologica. Cf. Biggi 2004.

³⁷ *Gli scherzi di Fortuna* (Aureli 1662b), 12. Cf. anche *Le fatiche d’Ercole per Deianira* (Aureli 1662a), “L’Auttore a chi legge”: “onde ti prego e à considerare che non v’è compositione più difficile di quella, che si fà per le Scene”. Il tema della emulazione/competizione con gli autori antichi e della differenza di qualità tra poeti e “poetastri”, emerge anche in *L’Annibale in Capua* (Beregán 1661), “Lo stampatore a chi legge”, 5-8. Il riferimento a Ovidio per la materia anche in *Le fatiche d’Ercole per Deianira* (Aureli 1662a), 7, “Argomento”.

³⁸ *La costanza di Rosmonda* (Aureli 1659), 14.

³⁹ *Gli amori di Apollo e Leucotoe* (Aureli 1663), “Lettore”. Cf. la ripetizione del topos anche in *Le fatiche d’Ercole per Deianira* (Aureli 1662a), 5: “Sono hoggidì le persone della Città di Venetia divenute così svogliate nè i gusti de’ i Drami, che non sanno più, che desiderar di vedere ...”.

⁴⁰ Cicognini 1649. Prima edizione. Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000086>.

⁴¹ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004328>. Quest’opera rappresenta la fonte per l’Orontea di Antonio Cesti, si veda più avanti nr. 139 della lista.

⁴² Castoreo 1656. Prima edizione Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000150>.

⁴³ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0003902>.

[3] Nr. 125: “Le gelosie Politiche e Amoroze in Venetia 1657”.⁴⁴ Opera scenica rappresentata per la prima volta a Venezia in casa di Giovanni Battista Sanudo nel 1657. Testo di Pietro Angelo Zaguri (attivo ca. 1600-1657).⁴⁵

[4] Nr. 126: “Il Medoro di Aurelio Aureli in Venetia 1658”.⁴⁶ Drama in musica rappresentato per la prima volta a Venezia l’11 gennaio 1658, al Teatro SS. Giovanni e Paolo. Musica di Francesco Lucio (1628-1658) su testo di Aurelio Aureli (ca. 1652-1708).⁴⁷



Fig. 6. *Il Medoro*. Drama per musica di Aurelio Aureli [...]. In Venetia: per Francesco Nicolini, 1658: Anteporta. Esemplare digitalizzato in SLUB Dresden: <https://katalog.slub-dresden.de/id/0-1658811380>

[5] Nr. 127: “La Constanza (!) di Rosmonda in Venetia 1659”.⁴⁸ Drama in musica rappresentato per la prima volta a Venezia al Teatro SS. Giovanni

⁴⁴ Zaguri 1657. Prima edizione. Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000158>.

⁴⁵ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0003904>.

⁴⁶ Aureli 1658. Probabilmente prima edizione, una ristampa è dello stesso anno, cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000161>.

⁴⁷ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004327>.

⁴⁸ Aureli 1659. Prima edizione. Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000173>.

e Paolo il 15 gennaio 1659. Musica di Giovanni Battista Volpe (ca. 1620-1691) su testo di Aurelio Aureli.⁴⁹

[6] Nr. 128: “Antigona delusa dal (!) Alceste in Venetia 1660”.⁵⁰ Dramma in musica rappresentato per la prima volta a Venezia al Teatro SS. Giovanni e Paolo nel carnevale 1660. Musica di Pietro Andrea Ziani (1616-1684) su testo di Aurelio Aureli.⁵¹

[7] Nr. 129: “Gli Avvenimenti d’Orinda di Pietro Angelo Zagari (!) in Venetia 1659”.⁵² Dramma in musica rappresentato per la prima volta nel 1660 a Venezia nel Teatro Grimani a SS. Giovanni e Paolo. Musica di Daniele da Castrovillari (ca. 1617-1674) su testo di Pietro Angelo Zagari.⁵³

[8] Nr. 130: “Le (!) pacife (!) Overo l’Impossibile fatto possibile in Venetia 1661”.⁵⁴ Dramma in musica rappresentato per la prima volta a Venezia nel 1661 al Teatro San Salvatore. Musica di Daniele da Castrovillari (ca. 1617-1674) su testo di Giuseppe Artale (attivo ca. 1650-?).⁵⁵

Nr. 131.⁵⁶

[9] Nr. 132: “L’Annibal in Capoua (!) in Venetia 1661”.⁵⁷ Dramma in musica rappresentato per la prima volta a Venezia al Teatro SS. Giovanni e Paolo nel gennaio 1661. Musica di Pietro Andrea su testo di Nicolò Beregan (attivo ca. 1661-1737).⁵⁸

[10] Nr. 133: “L’Eritrea Drama Undecima di Giovanni Faustini in Venetia 1661”.⁵⁹ Dramma in musica rappresentato per la prima volta a Venezia, nel Teatro Sant’Apollinare il 17 gennaio 1652. Musica di Francesco Cavalli (1602-1676) su testo di Giovanni Battista Faustini (1615-1651). Nel 1661 fu realizzato un nuovo allestimento al Teatro San Salvatore di Venezia.⁶⁰

[11] Nr. 134: “Le fatiche d’Ercole in Venetia 1662”.⁶¹ Dramma in musica rappresentato per la prima volta a Venezia al Teatro SS. Giovanni e Paolo il 3 febbraio 1662. Musica di Pietro Andrea Ziani su testo di Aurelio Aureli.⁶²

⁴⁹ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004726>.

⁵⁰ Aureli 1660. Prima edizione. Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000183>.

⁵¹ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004763>; Selfridge-Field 2007a, 553.

⁵² Zagari 1659. Prima edizione. Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000177>.

⁵³ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004025>; Selfridge-Field 2007a, 553.

⁵⁴ Artale 1661. Prima edizione, cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000193>.

⁵⁵ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004028>; Selfridge-Field 2007a, 553.

⁵⁶ Per il romanzo di Brunacci elencato a questo punto, *La Sofonisba*, vedi sopra nota 21.

⁵⁷ Beregan 1661. Non si sa se Gude possedeva la prima edizione o la ristampa dello stesso anno. Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000195>.

⁵⁸ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004761>; Selfridge-Field 2007a, 553.

⁵⁹ Faustini 1661. Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000196>.

⁶⁰ Cf. <http://corago.unibo.it/evento/SSC0000196>; Selfridge-Field 2007a, 553-554.

⁶¹ Aureli 1662. Non si sa se Gude avesse la prima o l’altra edizione dello stesso anno. Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000207>.

⁶² Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004771>; Selfridge-Field 2007a, 554.

[12] Nr. 135: “La Cleopatra in Venetia 1662”.⁶³ Drama in musica rappresentato per la prima volta a Venezia al Teatro San Salvatore il 25 gennaio 1662. Musica di Daniele da Castrovillari su testo di Giacomo Dall’Angelo.⁶⁴

[13] Nr. 136: “Gli Scherzi di Fortuna in Venetia 1662”.⁶⁵ Drama in musica rappresentato per la prima volta a Venezia al Teatro SS. Giovanni e Paolo il 20 gennaio 1662. Musica di Pietro Andrea Ziani su testo di Aurelio Aureli.⁶⁶

[14] Nr. 137: “Le Fortune di Rodope & Damira in Firenze (!) 1662. incomp.”⁶⁷ Drama in musica rappresentato per la prima volta a Venezia al Teatro Sant’Apollinare durante il carnevale del 1657. Musica di Pietro Andrea Ziani su testo di Aurelio Aureli.⁶⁸ A Firenze ebbe luogo una rappresentazione di questo melodramma al Teatro del Cocomero il 29 Novembre 1662.⁶⁹ È degno di nota il fatto che Gude in quel periodo si trovasse proprio in Toscana.⁷⁰ Pochi giorni più tardi (il 16 dicembre 1662) scrive infatti una lettera da Firenze a Nicolaus Heinsius (1620-1681).⁷¹ È verosimile che Gude abbia partecipato alla rappresentazione nel teatro cittadino e questo spiegherebbe perché possedeva proprio quella edizione del libretto. Inoltre sempre nel dicembre 1662 (il 19), in una lettera a lui indirizzata, il bibliotecario del Granduca di Toscana (allora Ferdinando II de’ Medici), Antonio Magliabechi (1633-1714), dice di averlo cercato più volte all’albergo per conto del principe, perché questi voleva riceverlo e si era lamentato del ritardo di Gude nel rispondere al suo invito.⁷²

[15] Nr. 138: “Gli Amori di Apollo & di Leucote (!) in Venetia 1663”.⁷³ Drama in musica rappresentato per la prima volta a Venezia al Teatro SS.

⁶³ Dall’Angelo 1662. Prima edizione. Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000205>.

⁶⁴ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004027>. Selfridge-Field 2007a, 554.

⁶⁵ Aureli 1662b. Prima edizione. Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000203>.

⁶⁶ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004778>; Selfridge-Field 2007a, 554.

⁶⁷ Aureli 1662c, cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DRT0019529>.

⁶⁸ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004772>.

⁶⁹ Cf. <http://corago.unibo.it/evento/0000385800>.

⁷⁰ Il 26 settembre 1662 l’amico e collega Ezechiel Spanheim (1629-1710) scrive a Gude da Napoli e lo prega di salutare a Firenze a nome suo tutto il gruppo degli amici. Cf. *Marquardi Gudii Et Doctorum Virorum* 1697, Epistola IX, 44-45, 45: “Florentia totam amicorum turbam salutare meo nomine non detrectabis”.

⁷¹ *Marquardi Gudii Et Doctorum Virorum* 1697, Epistola VII, 6-10.

⁷² *Marquardi Gudii Et Doctorum Virorum* 1697, Epistola XXVIII, 64-65. Magliabechi prega pertanto Gude di lasciarsi trovare il giorno seguente dopo pranzo, in modo che possa passarlo a prendere per andare dal Principe. Si tratta probabilmente di Leopoldo de’ Medici (1617-1675), ultimogenito di Cosimo II.

⁷³ Aureli 1663. Prima edizione. Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004614>. Come anche per altri melodrammi di questo periodo, una copia coeva dello spartito musicale si

Giovanni e Paolo l'8 gennaio 1663. Musica di Giovanni Battista Volpe su testo di Aurelio Aureli.⁷⁴ È probabile che Gude avesse assistito a una o più opere allestite a Venezia nel gennaio/febbraio 1663, quando si trovava in città.

[16] Nr. 139: “Oronthea Drama di Ciacinto (!) Andrea Cicognini in Ferrara 1663”.⁷⁵ Il libretto corrisponde alla rappresentazione svoltasi a Ferrara nel teatro Obizzi il 27 gennaio 1663.⁷⁶ Musica di Antonio Cesti (1623-1669), su testo di Giacinto Andrea Cicognini.⁷⁷ Non è da escludere che anche in questo caso Gude si fosse recato da Venezia a Ferrara per assistere a tale allestimento.

[17] Nr. 140: “La Dori in Venetia 1663”.⁷⁸ Dramma in musica. Il libretto corrisponde alla rappresentazione (nuovo allestimento) del 1663 a Venezia nel Teatro Novissimo di S. Salvatore.⁷⁹ Musica di Antonio Cesti su testo attribuito a Giovanni Filippo Apolloni. La prima assoluta aveva avuto luogo a Innsbruck nel 1657.⁸⁰

[18] Nr. 141: “L’Amor Guerriero in Venetia 1663”.⁸¹ Dramma in musica rappresentato per la prima volta a Venezia nel teatro Teatro SS. Giovanni e Paolo nel gennaio 1663. Musica di Pietro Andrea Ziani su testo di Cristoforo Ivanovich (ca. 1663-1681).⁸²

trova conservata a Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, qui con la segnatura It.IV,386(=9910), digitalizzato in www.internetculturale.it.

⁷⁴ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004614>; Selfridge-Field 2007a, 554.

⁷⁵ Cicognini 1663. Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DRT0031999>.

⁷⁶ Cf. <http://corago.unibo.it/evento/0000371427>.

⁷⁷ L’opera fu rappresentata a Venezia al Teatro SS. Giovanni e Paolo solo più tardi nella stagione invernale dell’anno 1666, cf. Selfridge-Field 2007a, 83. Prima rappresentazione a Innsbruck nel 1656, cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004089>. Cf. anche Glixon, 2015.

⁷⁸ Apolloni 1663. Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000218>. Lo stesso anno fu pubblicata anche una ristampa.

⁷⁹ Cf. <http://corago.unibo.it/evento/SSC0000218>; Selfridge-Field 2007a, 554.

⁸⁰ Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004086>.

⁸¹ Ivanovich 1663. Prima edizione. Cf. <http://corago.unibo.it/libretto/DPC0000220>.

⁸² Cf. <http://corago.unibo.it/opera/APC0004760>; Selfridge-Field 2007a, 554.



Fig. 7. *La Dori. Drama per musica da rappresentarsi nel Teatro Novissimo di S. Salvatore. [...] Venetia: 1663: Anteporta.*



Fig. 8. *L'amor guerriero. Drama per musica rappresentato nel famosissimo Teatro Grimano l'anno 1663. [...]. In Venetia: Francesco Nicolini: Frontespizio*

La raccolta di libretti di opere di Marquard Gude elencata in questa parte del catalogo esprime dunque una scelta attenta di opere che furono rappresentate, soprattutto a Venezia, in un periodo dal 1649 al 1663. In particolare la serie dei drammi in musica in calendario nei teatri veneziani dal 1661 all'inizio dell'anno 1663 (fino cioè alla stagione 1663/64, che manca) è pressoché completa.⁸³

Forse Gude, in seguito anche alle reali e personali esperienze nei teatri di Firenze, (Ferrara?) e Venezia in compagnia di nobili e dotti del luogo,

⁸³ Cf. le produzioni elencate in Selfridge-Field 2007a, Supplement 2a, per gli anni 1659-1663 e la lista in Chiarelli & Pompilio 2004, 198-202. Dall'inizio del 1661 fino al 1663 tutte le 10 opere allestite a Venezia sono presenti nel catalogo Gudiano; manca solo il libretto de *Gl'amori infruttuosi di Pirro*, che fu rappresentato per la prima volta a Venezia il 4 gennaio 1661, cf. Selfridge-Field 2007a, 553. Per gli anni precedenti si hanno una selezione in cui prevalgono libretti di Aureli e Zaguri.

sviluppo una maggiore consapevolezza per il valore linguistico e letterario dei libretti dei drammi, e accolse nella sua biblioteca la produzione contemporanea in questo genere particolare e di fulminante successo.⁸⁴ Da quanto si ricava dai dati bibliografici del catalogo, in molti casi si tratta delle prime edizioni dei drammi per musica. Se fosse stato consigliato da librai esperti o da colleghi dei circoli accademici nel corso di erudite conversazioni sul posto, non è dato di sapere con esattezza.⁸⁵ Più improbabile è che Gude abbia acquistato una raccolta già esistente, data la contemporaneità di alcuni libretti al suo soggiorno, a meno che non si trattasse di un dono a lui fatto da un collega, come era in uso allora. In questo caso la figura più plausibile per un tale eventuale omaggio apparirebbe essere proprio quel dottor Gaudenzio Brunacci, del quale il romanzo *La Sofonisba* si trova inspiegabilmente elencato al centro della serie dei libretti di melodramma. Non solo: L'interesse di Brunacci per la produzione operistica risulta documentato dal fatto che questi compose, pur se rimasti inediti, un melodramma in tre atti, *Didone*, ed una azione drammatica, *Il ratto delle Sabine*.⁸⁶ La mancanza di un diario di viaggio di Gude e la perdita, allo stato attuale delle conoscenze, dei libretti appartenuti alla sua biblioteca, rende difficile formulare valutazioni più precise e sicure.

Alcune rappresentazioni dei drammi per musica erano in ogni caso in quel periodo motivo di lodi, commenti appassionati, e di un discorso più ampio che trovava eco fino nelle corti europee.⁸⁷

Conclusioni

Se i libretti prodotti a Venezia all'inizio del '600 sono stati definiti da un punto di vista economico e tipografico come “concepiti e prodotti come

⁸⁴ Il concetto che il testo poetico del libretto non è didascalico, rivestito di finezze retoriche, né intende trasmettere dottrine astratte, ma rappresenta l'umanità nella sua natura, viene espresso ad esempio nella prefazione al Lettore in *Le fortune d'Oronte* (Castoreo 1656), 8: “Anzi t'avvertisco che non lo sprezzzi, perché t'appari nudo di tratti rettorici, ò spogliato di speculative dottrine; perché l'attioni humane si rappresentano con termini naturali, & humani; e se le Scene non sono Catedre, gl'Istrioni non hanno ad'esser Maestri”.

⁸⁵ Per una raccolta privata dovuta a interessi più specificamente musicali sorta nel corso di un viaggio erudito in Italia, si veda l'esempio di Constantijn Huygens: Rasch 2015.

⁸⁶ Baldini 1972, 518.

⁸⁷ Si veda ad esempio sul successo di *La Dori* Selfridge-Field 2007a, 554, e la lettera del segretario Francesco Maria Massi al Duca Johann Friedrich di Braunschweig Lüneburg (1625-1679), scritta il 26 dicembre 1670: Vavoulis 2010, 73-74: “Nel theatro di San Zuanepolo è cascata la prima opera, cioè restata senza concorso, et ivi, hanno rimessa insieme La Dori, quella bell'opera tanto applaudita, dove Giulia Romana faceva sentir meraviglie, quali riproduce nello stesso theatro con più zucchari e con più netare che non fece nelle prime scene”. Il riferimento è alla cantante Giulia Masotti, vedi Rosand 2013, 257, 262-263, 714-715. Cf. anche Ehrmann-Herfort 2016, sulla fortuna de *L'Oronthea* tra Roma, Venezia e Hannover, 267-274.

oggetto di rapido consumo, non destinati alla conservazione”, l’incontro di filologi eruditi (spesso stranieri) con la cultura veneziana fatta di codici e biblioteche, ma anche di spettacoli densi di citazioni e allusioni al mito e alla storia, poteva comportare una loro trasformazione in oggetti degni di collezione e lettura anche nel prosieguo del tempo.⁸⁸

Un ultimo e non meno importante aspetto che potè aver suscitato l’interesse di Gude per questi testi è infatti quello del contenuto. La consapevolezza della commistione tra storicità e finzione, la rielaborazione delle fonti classiche e la trasformazione della materia storica attraverso ampliamenti e aggiunte fantasiose dal campo del verosimile più che del reale, era ben presente agli autori dei libretti, che talvolta si esprimono esplicitamente in tal senso.⁸⁹ Tuttavia, proprio i testi classici, tra cui Livio, Tacito od Ovidio, che Marquard Gude da filologo leggeva e confrontava nelle innumerevoli edizioni a stampa della sua biblioteca, nei manoscritti medievali visti durante il Grand Tour o addirittura nei codici da lui acquistati, in nome di un ideale di studio e salvaguardia dell’eredità classica, fornivano una base di conoscenze profonda e articolata, da cui poteva scaturire un ancor più raffinato diletto intellettuale al momento della giocosa fruizione operistica.⁹⁰

Lo studio del catalogo d’asta della biblioteca di Marquard Gude, che, come dice il titolo, offriva al potenziale acquirente una serie di squisitissimi libri nelle più importanti discipline di studio, si presenta dunque come un terreno in parte accidentato e impervio, di non facile esplorazione, in cui si riconoscono tuttavia ad uno scandaglio più approfondito macro- e microstrutture, riconducibili a voluti ordinamenti scientifici della materia, sistemazioni per genere letterario, acquisti mirati, ma dove anche si rintracciano frammenti di vita, contatti personali, eredità, cesure e trasformazioni negli ambienti di intellettuali visitati da Gude.

⁸⁸ Infelise 2017, 165. La citazione continua *ibid.*: “Negli esemplari superstiti risultano legati con coperte di cartone e stampati su carta di bassa qualità con caratteri molto ordinari. Sempre in formato dodicesimo, richiedevano quattro fogli di stampa nel caso di una dimensione di 96 pagine”.

⁸⁹ Si veda ad es. la “Dilucidazione” nella prima edizione di *Le fortune di Rodope e Damira*, Venezia: Andrea Giuliani, 1657: “Questo si ha da l’Historia in Polidoro, Virgilio, Erodoto, Strabone & altri Auttori. Per tessere il DRAMA si finge”; *La Cleopatra* (Dall’Angelo 1662), 8-9: “Questa veridica Historia da molti descritta, in particolare da Plutarco, in parte è da me seguita [...] Seguitano questi intrecci con la Vittoria navale d’Augusto [...] Qui togliendomi dall’Historia, non portando il Drama all’infausto accidente della morte di Cleopatra [...]”; *Gl’avvenimenti d’Orinda* (Zaguri 1659), “Argomento”: “Il rimanente dell’Historia da mè favoleggiata lo vedrai dalla lettura”; *L’amor guerriero*, “Argomento” (Ivanovich 1663): “Altri intrecci, che si fingono”.

⁹⁰ Un approfondimento dei singoli temi e delle fonti letterarie dei drammi elencati meriterebbe un ulteriore approfondimento, che non è stato possibile nell’ambito del presente contributo.

Come nelle installazioni “Passi” di Alfredo Pirri, si cammina su un terreno scricchiolante di specchi rotti, che continuamente invita alla riflessione, alla ricostruzione di un contesto e di un senso dalla profondità storica, ma a partire da frammenti incompleti e schegge pericolosamente taglienti, in cui la visione dell’oggetto specchiato è stata frantumata nel tempo e non è più direttamente accessibile.⁹¹

Il connubio tra precisione analitica e filologica, conoscenza delle lingue, erudizione, ampi orizzonti culturali e curiosità di ricerca in una dimensione internazionale, che abbiamo intravisto nel pur circoscritto esame della biblioteca Gudiana, caratterizzano anche il percorso scientifico e l’eccellenza del lavoro di Outi Merisalo che qui vogliamo ringraziare e onorare. Passeggiate tra teatri e librerie: anche per lei l’amore per libri e biblioteche, antiche e moderne, si affianca a quello per la musica, e la frequentazione di concerti o di teatri d’opera rappresentano un’abitudine costante nei tanti viaggi di studio e di ricerca nelle biblioteche del mondo. Ci saranno anche le fatiche dei Grand Tours alla ricerca degli originali manoscritti, i bibliotecari scortesi o i pessimi ristoranti, ma ... “Fuggite Tormenti”, “Sparite Lamenti”.⁹²

È tempo di festeggiare.

⁹¹ Si veda ad. es. l’installazione nel Chiostro del Bramante, Roma, 2022, in occasione della mostra CRAZY, a cura di Danilo Eccher: <https://www.alfredopirri.com/passi-chiostro-del-bramante/>; Rorro 2012.

⁹² Citazione da *Oronthea*, 1649, 83-84: Atto terzo, scena trigesimaprima.

Bibliografia

- Apolloni, Giovanni Filippo 1663, *La Dori. Drama per musica da rappresentarsi nel Teatro Novissimo di S. Salvatore. Dedicata all'illust.mo eccell.mo e reverendiss.mo sig.re monsig.re Pietro de Bonsy, vescovo e signore di Bessiers, consigliere del re christianissimo [...] et suo ambasciatore apresso la Serenissima Republica di Venetia*. Venetia: si vende in Frezzaria e Spadaria.
- Artale, Giuseppe 1661, *La Pasife o vero L'impossibile fatto possibile. Drama per musica del signor D. Giuseppe Artale principe dell'illustr. Accademia degli Erranti di Napoli. Dedicato all'illustriss. ed eccellentiss. sig. mio e padron colendissimo il signor Luigi Foscarini*. In Venetia: appresso Giacomo Batti.
- Aureli, Aurelio 1658, *Il Medoro, drama per musica di Aurelio Aureli nel Teatro a SS. Gio. e Paolo. Favola quarta. Dedicata alle serenissime altezze di Giorgio Guglielmo, et Ernesto Augusto, duchi di Bransuich, e Luneburgh*. In Venetia: per Francesco Nicolini.
- Aureli, Aurelio 1659, *La costanza di Rosmonda drama per musica di Aurelio Aureli favola quinta rappresentata in Venetia nel Teatro Grimano l'anno 1659. All'illustriss. e reverendiss. signor abbate Vittorio Grimani Calergi*. In Venetia: per il Valvasense.
- Aureli, Aurelio 1660, *L'Antigona delusa da Alceste. Drama per musica di Aurelio Aureli. Favola settima. Dedicata alle [...] altezze di Giorgio Guglielmo et Ernesto Augusto duchi di Bransvich [...]. Recitata nel Teatro a SS. Gio. e Paolo l'anno 1660*. Venetia: Giacomo Batti.
- Aureli, Aurelio 1662a, *Le fatiche d'Ercole per Deianira. Drama per musica di Aurelio Aureli. Favola decima rappresentata nel famosiss. Theatro Grimano. Consecrata all'altezza serenissima di Giorgio Guglielmo duca di Bransvich e Luneburgh*. Venezia: Francesco Nicolini.
- Aureli, Aurelio 1662b, *Gli scherzi di Fortuna. Drama per musica subordinato al Pirro di Aurelio Aureli. Favola nona. Rappresentato nel famoso Theatro Grimano l'anno 1662. Consacrato all'illustr. sig. Tito Livio Buratini cameriero della sacra maestà di Gio. Casimiro re di Polonia [...]*. In Venetia: per Francesco Nicolini.
- Aureli, Aurelio 1662c, *Le fortune di Rodope e Damira. Drama per musica di Aurelio Aureli dedicato alla sereniss. [...] Principessa di Toscana nostra signora*. Firenze: Stamperia di S. A.
- Aureli, Aurelio 1663, *Gl'amori d'Apollo e di Leucotoe drama per musica di Aurelio Aureli. Favola undecima. Rappresentato in Venetia nel famoso Teatro Grimano l'anno 1663. Consacrato all'illustrissimo signor Francesco Vidman conte d'Ortemburgo, &c*. In Venetia: per Francesco Nicolini.

- Baldini, Ugo 1972, “Brunacci, Gaudenzio”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 14, 517-518.
- Benzoni, Gino (ed.) 2001, *Girolamo Brusoni. Avventure di penna e di vita nel Seicento veneto* 2001, Rovigo (*Rapporti Polesine e cultura padana* 13).
- Beregan, Nicolò 1661, *L'Annibale in Capua. Melodrama rappresentato in Venetia nel famoso Teatro Grimano l'anno 1661. Consacrato all'altezza [...] di [...] Sofia duchessa di Bransvich [...]*. Venetia: Giacomo Batti.
- Bibliotheca Exquisitissimis Libris in Theologia Jure, Medicina, Historia Literaria omnique alio Studiorum Genere instructissima [...]* à Viro Illustri Domino Marquardo Gudio [...] Summo Studio & delectu congesta *Quæ publica auctione distrahetur Hamburgi Ad. d. 4. August. An. MDCCVI*. Kilonii: Reuther, 1706.
- Biggi, Maria Ida 2004 “La forza della Virtù. Appunti per una storia visiva dell'opera veneziana nella seconda metà del Seicento: l'antiporta figurate”, *Il buono e il cattivo governo. Rappresentazioni nelle arti dal Medioevo al Novecento*, ed.: Giuseppe Pavanello, Venezia 2004 (*Cataloghi di Mostre* 63), 151-164.
- Bracca, Silva 2014, *L'occhio e l'orecchio. Immagini per il dramma per musica nella Venezia del'600: incisori, pittori e scenografi all'Opera con un repertorio dei libretti illustrati stampati in Laguna tra il 1637 e il 1719*. Treviso (*Festina lente* 4).
- Brunacci Gaudenzio 1662, *Scipione Africano il maggiore di Gaudentio Brunacci. All'illustriss. & eccellentiss. sig. Gio. Battista Cornaro ...* Venetia: Valvasense.
- Brunacci, Gaudenzio 1661a, *La Sofonisba Overo Le vicende del fato, Del Dottor Gaudentio Brvnacci*, Venetia: il Valvasense.
- Brunacci, Gaudenzio 1661b, *Gaudentii Brunacii De Cina Cina, seu pulvere ad febres, syntagma physiologicum*, Venetiis: apud Nicolaum Pezzana.
- Brusoni, Girolamo 1663, *Le curiosissime novelle amoroze del Brusoni: libri quattro; con nuova aggiunta*, Venetia: Curti.
- Carmassi, Patrizia 2016, “Einleitung”, *Retter der Antike: Marquard Gude (1635-1689) auf der Suche nach den Klassikern*, ed. Patrizia Carmassi, Wiesbaden (*Wolfenbütteler Forschungen* 147), 7-22.
- Castoreo, Giacomo 1656, *Le fortune d'Oronte. Drama di Giacomo Castoreo. Favola settima. Alg'illustrissimi et eccellentissimi signori Nicolò et Geronimo Querini furono dell'illustriss. & eccellentiss. signor Filippo*. In Venetia: appresso Andrea Giuliani.
- Catalogus Insignium ac Præstantissimorum Codicum MStorum Græcorum, Arabicorum, Latinorum, ut & Librorum cum MStis collatorum, vel notis autographis [...]* quos dum viveret colligere licuit [...] Domino Marquardi

- Gudio, [...] *Qui Bibliothecam hanc MStorum divisim & separatim vendendam orbi Erudito intimat, D. V. Hamburgi in ædibus Dn. Carlii Mercat. [...] annô 1709. die 15. Febr. [...]*, Kiloni: Reuther, 1709.
- Chiarelli, Alessandra & Pompilio, Angelo 2004, *Or vaghi or fieri. Cenni di poetica nei libretti veneziani (circa 1640 - 1740)*, Bologna.
- Cicognini, Giacinto Andrea 1649, *Orontea. Drama musicale del D. Hiacinto Andrea Cicognini, Academico Instancabile. Da rappresentarsi in Venetia nel Teatro di SS. Apostoli nell'anno 1649. All'illustrissimo sign. Giovanni Grimani Calergi*. Venetia: si vende in Frezzaria per Giacomo Batti.
- Cicognini, Giacinto Andrea 1663. *Orontea. Drama del sig. Giacinto Andrea Cicognini posto in musica dal sig. cavalier Cesti da rappresentarsi nel Teatro del signor marchese degli Obizzi. Dedicata all'illustrissimo signor Camillo Carnesecchi tesoriere di Nostro Signore nella città e ducato di Ferrara*. Ferrara: Alfonso e Gio. Battista Maresti.
- Dall'Angelo, Giacomo 1662, *La Cleopatra. Drama per musica di Giacomo Dall'Angelo da rappresentarsi nel noviss. Teatro di S. Salvatore. Consecrato all'illustriss. & eccellentiss. sig. Ambrosio Bembo*. In Venetia: per Giacomo Batti.
- De Caro, Gaspare 1972, “Brusoni, Girolamo”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 14, 712-720.
- Di Giovanna, Maria 2018, *Mirabilia del curiosissimo: le novelle di Girolamo Brusoni*, Caltanissetta, Roma (*Talea* 9).
- Ehrmann-Herfort, Sabine 2016, “Die Freuden Italiens. Venedig und Rom als Modelle musikalischer Festkultur am Hof von Johann Friedrich zu Braunschweig-Lüneburg”, *Musik und Vergnügen am Hohen Ufer Fest- und Kulturtransfer zwischen Hannover und Venedig in der Frühen Neuzeit*, eds.: Sabine Meine, Nicole K. Strohmann & Tobias C. Weißmann, Regensburg (*Studi. Neue Folge* 15), 261-274.
- Faustini, Giovanni Battista 1661, *L'Eritrea. Drama undecima di Giovanni Faustini da rappresentarsi nel Novissimo Teatro di S. Salvatore l'anno 1661. Posta in musica dal signor Francesco Cavalli dignissimo organista di San Marco. Con nove aggiunte d'incerto autore*. Venezia: Giacomo Batti.
- Giuggia, Tiziana 2017, “Introduzione”, *Cento novelle amorose de i signori Accademici Incogniti: editio princeps, Venezia, 1651*, ed.: Tiziana Giuggia, Tomo 1, Canterano, 9-75.
- Glixon, Beth L. 2015, “‘Fortuna instabile’: Francesco Lucio and Opera production in Seventeenth-Century Venice”, *Passaggio in Italia. Music on the Grand Tour in the seventeenth century*, eds.: Dinko Fabris & Margaret Murata, Turnhout, 149-158.

- Glixon, Beth Lise & Jonathan Emmanuel Glixon 2006, *Inventing the business of opera. The impresario and his world in seventeenth-century Venice*, Oxford (AMS studies in music).
- Groto, Luigi 1626, *La Adriana. Tragedia Nova Di Luigi Groto. Di Novo Ristampata, & con somma diligenza corretta*. Venetia: Spineda.
- Hartmann, Tina 2017, *Grundlegung einer Librettologie. Musik- und Lesetext am Beispiel der "Alceste"-Opern vom Barock bis zu C.M. Wieland*, Berlin (*Quellen und Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte* 86).
- Huss, Bernhard 2015, "Il dittico tragico di compassione e orrore nella Adriana e nella Dalida di Luigi Groto", *Italique* 18, 35-61 (<https://doi.org/10.4000/italique.403>).
- Il teatro italiano II. La tragedia del Cinquecento. Tomo primo*, ed.: Marco Ariani, Torino (*Gli Struzzi* 145).
- Infelise, Mario 2014, "Pallavicino (Pallavicini), Ferrante", *Dizionario Biografico degli Italiani* 80, 506-511.
- Infelise, Mario 2017, "Chi stampava i primi libretti d'opera (Venezia 1637-1645)?", *Itinerari del libro nella storia. Per Anna Giulia Cavagna a trent'anni dalla prima lezione*, eds.: Francesca Nepori, Fiammetta Sabba & Paolo Tinti, Bologna, 157-166.
- Infelise, Mario 2020, "Valvasense, Francesco", *Dizionario Biografico degli Italiani* 98, 204-206.
- Ivanovich, Cristoforo 1663, *L'amor guerriero. Drama per musica rappresentato nel famosissimo Teatro Grimano l'anno 1663. Consecrato all'altezza sereniss. di Ranuccio Farnese, duca di Parma, Piacenza, etc.* In Venetia: Francesco Nicolini.
- Lange, Hanna de 2022, "Going Once, Going Twice, Sold! Used Books at Auctions in Leiden, The Hague and London, 1689–90", *The Book World of Early Modern Europe. Essays in Honour of Andrew Pettegree*, eds.: Arthur der Weduwen & Malcolm Walsby, Volume 2, Leiden (*Library of the Written Word* 107), 241-254.
- L'Anima Di Ferrante Pallavicino: Divisa in sei Vigilie*. In Lione: Per Giovanni Fallardi, 1664.
- Le Glorie De Gli Incogniti O vero Gli Hvomini Illvstri Dell'Accademia De' Signori Incogniti Di Venetia*. Venetia: Valvasense, 1647.
- Lesser, Bertram 2016, "Longe maximum vero Bibliothecæ Augustæ ornamentum. Zur Geschichte und Katalogisierung der Codices Gudiani in Wolfenbüttel", *Retter der Antike. Marquard Gude (1635-1689) auf der Suche nach den Klassikern*, ed.: Patrizia Carmassi, Wiesbaden (*Wolfenbütteler Forschungen* 147), 445-516.

- Loredano, Giovan Francesco 1633, *Vita del cavalier Marino. Di Gio. Francesco Loredano nobile veneto. Al clarissimo Giulio Maffetti*, Venetia: Sarzina.
- Marino, Giovan Battista 2014, *Dicerie sacre*, ed.: Erminia Ardissino, Roma (*Edizione delle opere di Giovan Battista Marino* 1. *Biblioteca italiana testi e studi* 2).
- Marquardi Gudii Et Doctorum Virorum Ad Eum Epistolæ. Quibus accedunt ex Bibliotheca Gudiana [...]. Curante Petro Burmanno, Ultrajecti: Halma; Ultrajecti: van de Water, 1697.
- Marx, Barbara 2009, “Die Gesetze der Natur und die Macht des Wortes. Die *Accademia degli Incogniti* in Venedig (1626-1661), eds.: Barbara Marx & Christoph Oliver Mayer, *Akademie und/oder Autonomie. Akademische Diskurse vom 16. bis 18. Jahrhundert*, Frankfurt am Main, 61-100.
- Menegatti, Tiziana 2000, *Ex ignoto notus: bibliografia delle opere a stampa del principe degli incogniti: Giovan Francesco Loredano*, Padova (*Ricerche. Università degli studi di Venezia Facoltà di lettere e filosofia* 8).
- Miato, Monica 1998, *L' Accademia degli incogniti di Giovan Francesco Loredan, Venezia (1630 - 1661)*, Firenze (*Accademia Toscana di Scienze e Lettere La Colombaria. Studi* 172).
- Minato, Nicolò 2019, *I drammi eroici veneziani. Scipione Affricano, Muzio Scevola, Pompeo Magno*, ed.: Sara Elisa Stangalino, Paris (*Musicologie* 9).
- Muir, Edward 2008, *Guerre culturali. Libertinismo e religione alla fine del Rinascimento*, Bari (*Storia e Società*).
- Pallavicino, Ferrante 1638, *Svccessi Del Mondo Dell'Anno M DCXXXVI / Descritti Da Ferrante Pallavicino e Consecrati All' Illustrissimo, & [...] Benedetto Qverini [...]*. Venetia: Tomasini
- Pallavicino, Ferrante 2005, *Il principe ermafrodito*, ed.: Roberta Colombi, Roma (*Faville* 32).
- Pallavicino, Ferrante 2011, *Libelli antipapali. La Baccinata, Il Divorzio celeste*, ed.: Alessandro Metlica, Alessandria (*Manierismo e barocco* 12).
- Rasch, Rudolf 2015, “‘Italia decolor’. Constantijn Huygens and Italian music”, *Passaggio in Italia. Music on the Grand Tour in the seventeenth century*, eds.: Dinko Fabris & Margaret Murata, Turnhout, 85-108.
- Rosand, Ellen 2013, *L'opera a Venezia nel XVII secolo. La nascita di un genere*, Roma (*Storia e letteratura. Raccolta di studi e testi* 279).
- Rorro, Angelandreina (ed.) 2012, *Alfredo Pirri. Passi 2003-2012*, Pistoia.
- Selfridge-Field, Eleanor 2007a, *A New Chronology of Venetian Opera and Related Genres 1660-1760*, Standford (*The calendar of Venetian Opera*).

- Selfridge-Field, Eleanor 2007b. *Song and Season. Science, Culture, and Theatrical Time in Early Modern Venice*, Stanford (*The Calendar of Venetian Opera*).
- Spera 2014, *Due biografie per il principe degli Incogniti. Edizione e commento della Vita di Giovan Francesco Loredano di Gaudenzio Brunacci (1662) e di Antonio Lupis (1663)*, Bologna (*Biblioteca del Rinascimento e del Barocco* 7).
- Vavoulis, Vassilis 2010, *'Nel Theatro di tutta l'Europa'. Venetian-Hanoverian Patronage in 17th century Europe*, Lucca.
- Ventura, Iolanda 2016, "Mittelalterliche Medizin in der Bibliothek Marquard Gudes", *Retter der Antike: Marquard Gude (1635-1689) auf der Suche nach den Klassikern*, ed. Patrizia Carmassi, Wiesbaden (*Wolfenbütteler Forschungen* 147), 349-403.
- Walsby, Malcolm 2013, "Book lists and their meaning", *Documenting the early modern book world. Inventories and catalogues in manuscript and print*, eds.: Malcolm Walsby & Natasha Constantinidou, Leiden (*Library of the written word* 31; *Library of the written word. The handpress world* 23), 1-24.
- Weduwen Arthur der, Pettegree, Andrew & Kemp, Graeme 2021, "Book Trade Catalogues: From Bookselling Tool to Book Historical Source", *Book Trade Catalogues in Early Modern Europe*, eds.: Arthur der Weduwen, Andrew Pettegree & Graeme Kemp, Leiden (*Library of the Written Word* 93), 3-32.
- Zaguri, Pietro Angelo 1657, *Le gelosie politiche & amoroze. Opera scenica di Pietr'Angelo Zaguri. All'illustriss [...] Gio. Battista Sanudo rappresentata in casa del medesimo*. Venezia: Gio. Pietro Pinelli.
- Zaguri, Pietro Angelo 1659, *Gl'avvenimenti d'Orinda. Drama per musica per il Theatro Grimani a SS. Gio. e Paolo, rappresentato l'anno 1659. Di Pietr'Angelo Zaguri nobile veneto. Dedicato all'altezza serenissima madama la duchessa di Bronsvich e Luneburgh, nata principessa elettorale palatina*. In Venetia: appresso Giacomo Batti in Frezz.
- Zucchi, Enrico 2023, "A Fickle Power-crazed Seductress. Misogyny & Republicanism in Late 17-century Venetian Representation of Sophonisba", *Nordic Journal of Renaissance Studies* 20, 183-210 (https://www.njrs.dk/njrs_20_2023.htm).

IL VOLGARIZZAMENTO DI TUCIDIDE DEL MANOSCRITTO SESSORIANO 442



e la traduzione del *De bello Peloponnesium* di
Lorenzo Valla*

Di Margherita Filippozzi

This paper discusses the ms. Sessoriano 442 (a. 1540) in the Central National Library of Rome, containing the first Italian translation of Thucydides' The Peloponnesian War. As one or more pages at the beginning are missing, the ms. remains untitled and anonymous. The wording reveals that the translator used Lorenzo Valla's Latin translation of Thucydides (a. 1452) as source text, and that he took it from the editio princeps (1482?). Furthermore, some hints (marginalia, variant readings) suggest he possibly also made use of a Greek manuscript and the copy of Valla's translation now Cors. 43 E 23. A codicological description of the ms. is included in the appendix.

Durante il Medioevo Tucidide era conosciuto in Occidente soltanto dalle citazioni e dai riferimenti degli autori latini.¹ È solo con gli inizi del XV sec. che in Italia, grazie all'insegnamento di Manuele Crisolora, si diffuse nuovamente la conoscenza del greco e quindi la lettura diretta dello storico ateniese.² L'interesse principale degli umanisti, influenzato dai giudizi di Cicerone e di Quintiliano, risiedeva nelle qualità stilistiche dell'opera tucididea; tuttavia essa non conobbe una popolarità pari ad esempio a quella

* Ringrazio sentitamente gli ideatori di questa iniziativa per l'invito a partecipare alla pubblicazione, che mi offre l'occasione di esprimere i migliori auguri alla Prof.ssa Outi Merisalo, a cui va la mia più sincera gratitudine per avermi ospitata con la sua cortesia e affabilità nella bella Università di Jyväskylä e per avermi supportata nella conclusione del mio dottorato. Esprimo un sentito ringraziamento alla Prof.ssa Maddalena Signorini, che mi ha guidata nello studio codicologico del ms. Sessoriano con i suoi preziosi insegnamenti.

¹ Pade 2003, 111; Pade 2006, 779-785.

² Fryde 1983, 24-25 e n. 90: i manoscritti di Tucidide rintracciabili in Italia nel XV secolo sono, secondo una stima prudente, ventuno, apparentemente più di quelli di Erodoto o di Polibio.

di Plutarco o di Senofonte, complice anche la complessità della lingua e dello stile, che fin dall'antichità aveva acquistato a Tucidide la fama di essere oscuro.³

Un contributo di fondamentale importanza alla diffusione della conoscenza dell'opera di Tucidide fu dato dalla traduzione latina compiuta da Lorenzo Valla tra il 1448 e il 1452 su incarico del pontefice Niccolò V. Fu la prima traduzione integrale di Tucidide ed ebbe fin da subito una vasta circolazione manoscritta e a stampa: sono attualmente noti ventiquattro manoscritti conservati, tra cui il Vat. lat. 1801, il codice di dedica a Niccolò V, riconosciuto dallo stesso Valla come copia ufficiale,⁴ e due perduti; l'*editio princeps*, unico incunabolo della traduzione, fu stampata a Treviso intorno al 1482 da Bartholomaeus Parthenius.⁵ La fortuna che incontrò la traduzione di Valla fu tale che essa rimase, almeno nominalmente, la più influente per lungo tempo: alla prima edizione a stampa ne seguirono altre ventisette, l'ultima delle quali nel 1840. Le principali edizioni del XVI sec. furono quelle di Iodocus Badius Ascensius (1513, 1528), Conradus Heresbachius (1527, 1543, 1550), Henricus Stephanus (1564, 1570, contenente le sole orazioni, 1588, 1594) ed Aemilius Portus (1594).⁶ I testi delle edizioni a stampa sono però il frutto di una più o meno invasiva revisione del testo valliano: infatti, già il primo editore Parthenius, nella lettera di dedica, afferma di aver avuto accesso a una copia corrotta della traduzione e di averla emendata grazie a un manoscritto greco;⁷ questa pratica fu seguita anche dagli editori successivi, cosicché, a quanto risulta, il testo autenticamente valliano non è mai stato stampato.⁸

Indice del ruolo svolto dalla traduzione di Valla come veicolo di conoscenza dell'opera tucididea sono anche le prime due traduzioni di Tucidide in lingue moderne: quella in francese di Claude de Seyssel (Parigi,

³ Pade 2003, 111-113; Pade 2006, 785-787. Sull'*ἀσάφεια* dello stile di Tucidide v. p. e. Dion. Halic., *de Thuc.* 24, 10-11; Cic., *Brutus* 29; Cic., *orator* IX 30.

⁴ V. la sottoscrizione autografa di Valla: "Hunc Thucydidis codicem [...] idem ego Laurentius iussu sanctissimi domini nostri domini Nicolai divina providentia pape Quinti recognovi cum ipso Joanne, qui eum tam egregie scripsit. Ideoque hec meo chirographo subscripsi, ut esset hic codex mee translationis archetypus, unde cetera possent exemplaria emendari" (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1801, f. 184r).

⁵ Elenco dei manoscritti in Lo Monaco & Regoliosi 2008, 67-98; Pade 2008, 440-450. Sull'*editio princeps* (ISTC it00359000) v. Tomè 2010/11, 219-221.

⁶ Pade 2000, 257-259 e n. 12; Pade 2003, 125-126.

⁷ "Provintiamque hanc nobis iniunctam aggressi sumus exemplari graeco adhibito, sine quo labores nostri cassi iritique proculdubio fuissent. Nam pleraque locorum nomina librariorum vitio adeo depravata erant, ut absque graecorum fontis veritate vix ad nos vera pervenire potuissent" (p. rv v).

⁸ Westgate 1936, 240-251.

1527) e quella di Hieronymus Boner (Augsburg, 1533) in tedesco, entrambe tradotte non dal greco, ma dalla versione valliana.⁹

Questo è anche il caso della prima traduzione in italiano: il manoscritto Sessoriano 442 della Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele II a Roma contiene un volgarizzamento anonimo degli otto libri dell'opera di Tucidide, datato al 1540, la cui fonte, come si mostrerà in questo articolo, può essere individuata con certezza appunto nella traduzione latina di Lorenzo Valla.

I manoscritti del Fondo Sessoriano provengono dalla biblioteca della Basilica di Santa Croce in Gerusalemme¹⁰ a Roma e furono acquisiti dalla Biblioteca Nazionale Centrale entro il 1885, in seguito alla soppressione delle Corporazioni religiose secondo la legge del 1873 e il passaggio dei loro beni mobili e immobili al neonato Stato italiano.¹¹

Il nucleo originario del Fondo Sessoriano è costituito dai libri dell'abate cisterciense Ilarione Rancati (1594-1663), che durante la sua vita si spese per raccogliere antichi manoscritti dai monasteri cisterciensi, allora in decadenza, in varie regioni d'Italia e metterli al sicuro a Santa Croce.¹² Il documento di fondazione della Biblioteca Sessoriana può essere considerato il breve pontificio con cui nel 1661 Rancati ottenne da Alessandro VII che la collezione libraria rimanesse nella basilica, affidata al suo allievo Franco Ferrari, a cui il pontefice, subito dopo la morte di Rancati, ne commissionò la catalogazione.

Il manoscritto Sess. 442, tuttavia, non compare in questo primo catalogo, redatto da Ferrari nel 1664, che censisce i libri del fondatore della biblioteca.¹³ Esso per la prima volta è registrato nell'*Indice alfabetico per autori e opere adespote* del 1798-1799¹⁴ e descritto nella *Bibliotheca chartacea manuscripta Sessoriana*, redatta tra il 1835 e il 1840 da Alberico Amatori,¹⁵ già allora risultava lacunoso nella parte iniziale, dove

⁹ Pade 2003, 115.

¹⁰ Per la storia della Basilica di Santa Croce v. Besozzi 1750; ulteriore bibliografia in Trasselli 2011, 2-3, n. 5.

¹¹ Palma 1980, XXIV-XXV; Trasselli 2011, 3-7. Sui Fondi manoscritti della Biblioteca Nazionale Centrale v. Pesci 1950, 352, 356-357; Di Franco Lilli 1976, 237-240; Spotti 1993, 6-8, 10-11.

¹² Grazie all'azione di Rancati si salvò dalla dispersione, tra gli altri, il fondo proveniente da Nonantola (Palma 1980, XIX-XX). Sulla biografia e la personalità culturale di Rancati v. Trasselli 2011, 72-126.

¹³ Il catalogo di Ferrari è edito da Palma 1980, 1-92. Sulla personalità di Ferrari v. Trasselli 2011, 214-221.

¹⁴ L'*Indice* è contenuto nel ms. Sess. 490 (Trasselli 2011, 295-300, 348).

¹⁵ Amatori fu bibliotecario a Santa Croce dal 1834 al 1840 e dal 1845 al 1850; sulla sua attività v. Trasselli 2011, 244-256. La sua *Bibliotheca manuscripta* è un'opera catalogica

probabilmente si trovavano anche il nome dell'autore, quello del traduttore e il titolo. Da quanto attestano i cataloghi antichi della Sessoriana, quindi, il Sess. 442 non appartenne a Rancati, ma figura tra i libri dei Cisterciensi di Santa Croce almeno dalla fine del XVIII sec. Si potrebbe supporre che le date in cui furono redatti il catalogo di Ferrari e l'*Indice alfabetico* costituiscano i termini *post* e *ante quem* per l'ingresso del manoscritto nella biblioteca; ma il suo aspetto materiale rende, almeno apparentemente, più plausibile un'altra ipotesi. Infatti, il manoscritto è cartaceo, di aspetto piuttosto dimesso, privo di ornamentazione e di rubriche; i titoli che segnalano l'inizio degli otto libri e i *notabilia* nel margine sono scritti con lo stesso inchiostro del testo principale. Scorrendo i fogli si notano cancellature, correzioni, aggiunte interlineari e marginali, che ben si addicono a una 'bozza', come l'autore stesso definisce l'opera nella sottoscrizione in calce al libro (f. 546v). A un primo sguardo, quindi, il codice non manifesta pregi materiali e formali che possano renderlo appetibile per l'acquisto; pertanto pare più plausibile ipotizzare che il codice sia stato scritto proprio a Santa Croce o che comunque vi si trovasse già prima dell'istituzione della biblioteca Sessoriana.¹⁶

Come si è detto, secondo la sottoscrizione autografa il manoscritto contiene una 'bozza' in attesa della revisione e dell'elaborazione nella forma definitiva; in effetti, le fattezze materiali del codice, le caratteristiche grafiche, le correzioni e aggiunte interlineari sono indicative di un codice di lavoro. Tuttavia, la scrittura posata e l'aspetto in generale ordinato, sia del testo che delle correzioni e aggiunte, fanno supporre che si tratti piuttosto di una copia ancora provvisoria e suscettibile di revisione, frutto della 'messa in pulito' del codice di lavoro vero e proprio.¹⁷ Nella sottoscrizione la ripresa scherzosa della formula di *imprimatur* "con gratia et privilegio", che si legge nelle coeve edizioni a stampa, può forse indicare che, se la revisione fosse

in due tomi (Sess. 534 e 535), il primo per i codici in pergamena, il secondo per i cartacei (Trasselli 2011, 348-349).

¹⁶ La documentazione superstite inizia solamente con l'insediamento dei Cisterciensi della congregazione lombarda a Santa Croce nel 1563 (Besozzi 1750, 216). Del periodo precedente non sembrano conservati molti documenti e non ho potuto trovare nessuna indicazione bibliografica relativa a libri custoditi nel monastero prima della fondazione della Sessoriana. Nel periodo che interessa il nostro ms. il monastero era occupato dai Certosini, che vi erano stati stabiliti da Urbano V (1362-1370) e vi rimasero fino all'arrivo dei Cisterciensi (Kehr 1906, 35-38; Caraffa 1981, 51-52).

¹⁷ Nella sottoscrizione (riportata per intero nella scheda catalografica in calce all'articolo) l'autore afferma di avere tradotto gli otto libri di Tucidide lavorando incessantemente dal dicembre 1539 al gennaio 1540. Appare però assai improbabile che un'opera di tale mole possa essere stata effettivamente tradotta in poco più di un mese: è forse più realistico riferire queste parole alla copiatura del testo dal codice di lavoro in questa copia, per così dire, intermedia.

stata portata a compimento, il traduttore avrebbe inteso di dare alle stampe l'opera.

A questo proposito è opportuno precisare che il testo del Sess. 442 non ha, come pare, nessuna relazione con un altro volgarizzamento, edito invece a stampa qualche anno più tardi (Venezia, 1545),¹⁸ il cui autore è il fiorentino Francesco di Soldo Strozzi.¹⁹ Nel titolo di questa traduzione è detto espressamente che il traduttore si servì del testo greco di Tucidide come *source text* (“dal Greco idioma [...] tradotto”), mentre evidenti indizi testuali rivelano, come si è anticipato, che il volgarizzamento Sessoriano fu tratto dalla traduzione di Valla. Questo è dimostrato in particolare da quei passi dove l'anonimo traduttore ricalca fedelmente il testo latino, che però rivela divergenze o travisamenti di significato rispetto al greco. Il testo di Francesco di Soldo Strozzi, invece, in quegli stessi luoghi mostra spesso una traduzione rispondente al significato del testo di Tucidide, sebbene non sempre: talvolta, infatti, si accorda con Valla nell'errore di interpretazione, indizio che debba essersi servito della traduzione latina probabilmente per sormontare alcune difficoltà del testo tucidideo.²⁰ Qualche esempio di ‘errori congiuntivi’ del volgarizzamento Sessoriano con la traduzione di Valla, che al contempo ne dimostrano l'indipendenza rispetto a quello di Strozzi (anche dove questi mostra di seguire Valla nell'errore, i due testi italiani appaiono indubbiamente diversi):²¹

¹⁸ Pade 2003, 115 e n. 87. Si rimanda anche al catalogo digitale *Edit16 (Edizioni italiane del XVI secolo)*, <<https://edit16.iccu.sbn.it/>>.

¹⁹ La precisazione si rende necessaria per chiarire l'ambigua formulazione nella scheda del ms. Sess. 442 nel catalogo digitale *Manus on line*, che sembra mettere in relazione i due volgarizzamenti: “Il manoscritto comprende per la gran parte ‘Gli otto libri della guerra Peloponnesiaca volgarizzata’ [...] che risultano editi: THUCYDIDES, *Gli otto libri di Thucydide Atheniese, delle guerre fatte tra popoli della Morea, et gli Atheniesi, nuovamente dal greco idioma, nella lingua thoscana, con ogni diligenza tradotto, per Francesco di Soldo Strozzi fiorentino*”. Come si dimostrerà, i due testi sono irrelati tra loro. Una prima, vistosa differenza si può notare già nel titolo: Strozzi sostituisce costantemente i toponimi antichi con quelli in uso al suo tempo, mentre nel Sessoriano sono preservate le forme latine; cf. l'*incipit* del II libro nel Sessoriano: “Da qui innanzi comincia la guerra tra gli Ateniesi et quelli del Peloponesso” (f. 80r), e nella traduzione di Strozzi: “Quindi piglia principio la guerra, tra gli Atheniesi et i popoli della Morea” (p. kii r).

²⁰ Strozzi conosceva la traduzione di Valla, come anche quella francese di Seyssel: nella prefazione ai “dotti et virtuosi Academici di Fiorenza” egli esprime l'intenzione di porre in fondo al libro “molte cose, dette da chi lo tradusse Latino, et molte dettate da chi lo portò nella lingua Francese, per dimostrare che differenza sia da me, ad essi, et chi piu accostato si sia al vero senso del Auttore” (*iiii r). A questa altezza cronologica il riferimento non può che essere a queste due traduzioni.

²¹ Negli esempi è mantenuta la grafia del Sess. 442 (S), ma le abbreviazioni sono state sciolte. Il testo di Valla (V), di cui manca ad oggi un'edizione critica, è riportato secondo il codice di dedica Vat. lat. 1801 (accessibile in formato digitale dal sito della Biblioteca Vaticana <<https://digi.vatlib.it/>>), quello di Tucidide (Th) secondo l'edizione critica di G. B.

Th I 7 αἱ δὲ παλαιαὶ [...] ἀπὸ θαλάσσης μᾶλλον ὤκίσθησαν [...] καὶ μέχρι τοῦδε ἔτι **ἀνοικισμένοι** εἰσίν.

V At vetuste urbes [...] procul a mari sunt site [...] et adhuc **muris carent**.

S ma le città antiche [...] furono dal mar lontane edificate [...] et ancora oggi **senza mura si veggono**.

F Ma le antiche cittadi furono discosto dal mare fabricate [...] et per fino al di d’hoggi **hanno le loro città senza muri**.

L’errore di Valla è nell’aver interpretato il participio ἀνοικισμένοι come composto da ἀ(ν)- privativo, mentre si tratta di ἀνα- locativo.²²

Th I 9, 2 Εὐρυσθέως μὲν ἐν τῇ Ἀττικῇ ὑπὸ Ἡρακλειδῶν ἀποθανόντος

V Eurystheo per **Eacidas** in Attica interfecto

S essendo stato ucciso nello Ateniese dagli **Eacide** Euristeo

F essendo nel paese di Athene stato ammazzato da **i descendent** di **Hercole** Euristheo²³

Th III 1, 1 Πελοποννήσιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι [...] ἐδήουν τὴν γῆν· καὶ **προσβολαί**, ὥσπερ εἰώθεσαν, **ἐγίνοντο τῶν Ἀθηναίων ἱππέων** ὅπη παρείκοι, καὶ τὸν πλεῖστον ὄμιλον τῶν ψιλῶν εἶργον

V Peloponnenses ac socii [...] regionem populabantur **excursionesque faciebant**, ut consuerant, Atheniensibus equitibus, quacunque dabatur occasio, leviter armatorum plurimam turbam prohibentibus

S i Peloponensi et i confederati [...] saccheggiano il paese, **faciendo scorrerie** secondo il solito, et i cavalli de gli Ateniesi sempre che sen’offeriva loro loccasione prohibivano una gran quantita de gli armati alla leggiera

F i popoli della Morea, et i confederati loro [...] diedero il guasto à tutto il territorio. Ma **la cavalleria de gli Atheniesi**, si come soleva, dove gli veniva l’occasione **s’opponeva** loro, vietando à gran parte de i nimici armati alla leggiera

La traduzione di Valla, seguita fedelmente nel Sessoriano, non rispetta la sintassi e quindi il senso del testo greco: προσβολαί (“excursiones”,

Alberti, Romae 1972-2000, mentre la traduzione di Strozzi (**F**) è tratta dall’edizione stampata da Vincenzo Vaugris (Venezia, 1545).

²² LSJ, s.v. ἀνοικίζω: “to be built inland or away from the coast”; cf. Thucydide 1953, 5: “et les habitants sont restés jusqu’à nos jours établis dans l’intérieur”.

²³ Lo stesso errore, dovuto forse a una lezione difficile da decifrare nella fonte greca di Valla, ricorre poco dopo: **Th I 9,2** φόβῳ τῶν Ἡρακλειδῶν: **V** Eacidarum metu: **S** per la paura che gli havevono degli Eacidi: **F** dubitando di non venire nelle mani de i medesimi descendent d’Hercole.

“scorrerie”) sono infatti dei cavalieri ateniesi, e non dei Lacedemoni e dei loro alleati, come invece lascia intendere il verbo *faciebant* coordinato al precedente *populabantur* (nel Sessoriano è usata la costruzione con il gerundio, possibile appunto perché c’è identità di soggetto tra “saccheggiavano” e “faciendo”).²⁴

Th III 68, 3 καὶ τοῖς ἄλλοις ἃ ἦν ἐν τῷ τείχει ἔπιπλα, χαλκὸς καὶ σίδηρος

V aliisque, que ex **auro** et ferro muros pretexuerant

S et laltre cose [...] che **d’oro** et di ferro intagliate ricoprivono le mura

F et l’altre cose ch’erano nella muraglia,* (come **rame**, et ferro)²⁵

Th IV 38, 1 ἐκείνων Στύφων ὁ Φάρακος

V ex illis Styphon **Pharacus**

S dalla parte de Lacedemoni Stifone, **Faraco**

F de i Lacedemonii, Stiphone **figliuolo di Pharaco**

Valla pare aver inteso ὁ Φάρακος come nominativo e quindi come il nome di un altro dei comandanti spartani (così anche nel Sessoriano), mentre in realtà è un genitivo: “figliuolo di Pharaco”, come ha correttamente tradotto Strozzi.

Th V 2, 2 σχὼν δὲ ἐς Σκιώνην πρῶτον ἔτι πολιορκουμένην

V cum Scionam primum tenuisset **iam expugnatam**

S arrivato prima in Scionia **dipoi espugnato**

F Et primieramente essendo pervenuto à Sciona, **che ancora dal assedio era occupata**

È evidente la traduzione errata di ἔτι πολιορκουμένην, che non significa ‘già espugnata’, ma ‘ancora sotto assedio’.

Th V 47, 6 τοῖς δὲ βοηθοῦσιν ἡ πόλις ἡ πέμπουσα παρεχέτω μέχρι μὲν τριάκοντα ἡμερῶν σῆτον.

²⁴ Il Vat. lat. 1801 (f. 51v), in realtà, tramanda a testo due proposte di traduzione per καὶ προσβολαί, ὥσπερ εἰώθεσαν, ἐγίνοντο τῶν Ἀθηναίων ἱπέων: una è quella citata, la seconda è “quemadmodum consuerant excursionem facientibus”, dove l’ablativo assoluto ha come soggetto *Atheniensibus*. Questa sarebbe la traduzione aderente al significato del greco, ma è espunta nel ms. Vaticano: Valla, dunque, pare aver scelto come definitiva l’altra, benché appunto ‘sbagliata’.

²⁵ Nella prefazione Strozzi afferma di aver avuto l’intenzione di segnalare con * tutti i luoghi in cui la sua traduzione si discosta da quella latina e da quella francese (v. *sup.*, n. 20); tuttavia, ha dato seguito a questo suo intento solo fino al terzo libro “per ch’egli non si dicesse ch’io indotto dal esempio d’alcuni poco modesti, volesse riprendere tutte le traduttioni fatte innanzi à me” (*iiii r).

V Quin etiam civitas, **que arcessierit**, opem ferentibus commeatum prestat ad dies triginta.

S et quella città **che chiamera** laltre **in soccorso** habbia a provvedere di vettovaglia a quelli che gli vengono in soccorso, per XXX di.

F Et che quella città **che chiederà aiuto**, sia obligata à dar per giorni trenta le vettovaglie, à chi anderà in soccorso.

Questa clausola del trattato stipulato tra Atene, Argo, Elide e Mantinea, stabilisce che sia la città che invia gli aiuti militari (ή πέμπουσα) a provvedere al loro sostentamento, mentre Valla, seguito sia dal Sessoriano sia da Strozzi, intende erroneamente che sia la città che richiede il soccorso (*que arcessierit*).

Oltre a ripetere gli errori di interpretazione di Valla, si può notare che il volgarizzamento del Sessoriano tende a una sostanziale aderenza, anche sintattica, al testo latino:

Th I 40, 4 καίτοι δίκαιοι γ' ἐστὲ μάλιστα μὲν ἐκποδῶν στήναι ἀμφοτέροις, εἰ δὲ μὴ, τὸναντίον ἐπὶ τοὺς μεθ' ἡμῶν ἰέναι (**Κορινθίους** μὲν γε ἔνσπονδοί ἐστε, **Κερκυραίους** δὲ οὐδὲ δι' ἀνοκωχῆς πρόποτ' ἐγένεσθε).

V profecto iuste feceritis, precipue si non fueritis in partibus; sin minus, e contrario atque isti petunt, si **nobiscum** steteritis, **quibuscum** federati estis, **adversus hos, cum quibus** ne inducie quidem unquam vobis extiterunt.

S et veramente voi allhora giustamente vi porterete se voi non piglierete la parte di nessun di voi [*lege noi*], et quando pure lhabbiate à pigliare la prenderete al contrario di quello che costoro domandano entrando **dal nostro, co' quali** voi siete confederati **contro a di costoro co quali** non havete mai non ch'altro pur havuto triegua.

F Il perche giustamente farete, non ricevendo alcuno, et piu giustamente operete, ricevendo **noi contra essi**, essendo voi confederati **de i Corinthi**, et non essendo mai stati pur in triegua **con i Corfiani**.

Valla ha cambiato l'*ordo verborum* del dettato tucidideo, intervenendo sulla costruzione sintattica del greco con l'inserimento dei pronomi relativi, che sostituiscono Κερκυραίους e Κορινθίους, rendendo al contempo la sintassi più coesa. La struttura sintattica del volgarizzamento anonimo rispecchia la formulazione di Valla, mentre il testo di Strozzi è aderente al dettato di Tucidide.

Un tratto caratteristico dell'*habitus interpretandi* di Valla è l'inserimento di glosse che spieghino i pochi prestiti dal greco usati nella sua traduzione, uso ripreso dal volgarizzatore del Sessoriano:

Th I 7 τοὺς ἰσθμοὺς ἀπελάμβανον

V occupatis isthmis, id est terrarum inter diversa maria angustiiis

S postisi ne gli Ismi cioe, le strettezze della terra tra duoi diversi mari

F havendo occupati gli Isthmi, cio è gli stretti delle terre, posti fra due mari

Th I 85, 3 Σθενελαΐδας [...] εἷς τῶν ἐφόρων τότε ὄν

V Sthenelaidas, qui tunc unus erat ex ephoris (hoc est tribunis plebis)

S Stenelaide il quale era in quel tempo uno degli efori] (cioè uno de Tribuni della Plebe) *in marg.*

F Stenelaida, il quale all' hora era uno de gli Ephori

Th II 96, 1 πάντες ἵπποτοξόται

V omnes ex equis sagittarii, quos hippotoxotas dicimus

S tutti balestrieri à cavallo i quali noi diciamo Hippotossotas

F tutti coloro [...] sono arcieri à cavallo.²⁶

Oltre che dai passi in italiano che restituiscono un testo aderente alla traduzione di Valla e non al greco, la derivazione del volgarizzamento Sessoriano da quella è rivelata anche dalle non poche riprese esplicite del testo latino, del quale, non di rado, sintagmi o intere frasi, invece di essere tradotti, sono trascritti all'interno del testo in volgare come apparivano nel modello, evidentemente in vista di una revisione nella quale sarebbero stati anch'essi trasposti in italiano.²⁷ Questi passi costituiscono un'utile spia per individuare la fonte da cui è stato tratto il testo di Valla, dal momento che conservano lezioni singolari ed errori che contraddistinguono il testo dell'*editio princeps* della traduzione valliana rispetto a quello della tradizione

²⁶ Strozzi pare seguire Valla solo nel primo caso, come è mostrato anche dal participio, che riprende alla lettera il latino *occupatis*; negli altri due, invece, opta per l'uso del grecismo o di un calco semantico.

²⁷ Sembra naturale imputare questa pratica alle difficoltà che il volgarizzatore può avere incontrato nell'interpretare la traduzione di Valla, le quali troverebbero riscontro nelle lamentele espresse da Seyssell nella prefazione alla sua traduzione: “[...] la translation que a este faicte de grec en latin par Laurent Valle, me sembloit moult obscure et difficile” (Thucydide 1527, āviii r.) Tuttavia, rimane una certa perplessità di fronte a quei passi il cui significato appare di immediata comprensione, per cui riesce difficile pensare che il traduttore non li abbia intesi (p. e. “sicome hora essi Ioni fanno nelle feste Efesie, fiebatque certamen ginnicum musicumque, et le citta conducevano i cori de' cantori” [= Th. III 104, 3], f. 207r; “depredavano il paese circiter septem dies” [= Th. IV 54, 4], f. 243r). Si può dubitativamente avanzare l'ipotesi che in questi casi la pratica sia stata motivata dal poco tempo in cui egli dice, nella sottoscrizione, di aver lavorato, che può averlo indotto a ricopiare passaggi anche facili, lasciando a un secondo momento la loro adeguata sistemazione entro il tessuto narrativo italiano.

manoscritta.²⁸ Qualche esempio di ‘errori congiuntivi’ tra il Sessoriano e l’*editio princeps* (E):

V (= **Th I 106, 1**) incidit in privati cuiusdam predium, magna fossa intercedente impervium] imperium **E**

S vennero nel campo d’una persona privata magna fossa intercedente imperium

V (= **Th II 28, 1**) sol defecit secundum meridiem, nonnullis internitentibus stellis] intermittentibus stellis **E**

S oscuro il sole circa al mezo giorno, non nullis intermittentibus stellis

V (= **Th III 50, 2**) sed divisio solo [...] in tria milia partium, diis trecentas dedicaverunt, in ceteras colonos inter se illas sortiti miserunt in ceteras] in certas **E**

S diviso il luogo [...] in tre mila parti diis trecentas dedicaverunt incertas, et trahendo per sorte di lor medesimi vi mandarono habitatori

V (= **Th IV 94, 1**) promiscuo ex hospitibus, qui aderant, oppidanisque exercitu

hospitibus] hostibus **E**

S essendo lo esercito mescolato ex hostibus qui aderant et di terrazzani

V (= **Th V 60, 3**) ille Grecorum exercitus [...] maxime conspicuus quoad in Nemea habuit stativa, ubi omnes Lacedemoniorum copie affuerunt stativa] statim **E**

S quello esercito de Greci [...] sopra ad ognaltro riguardevole, quoad in Nemea habuit subito che furono comparse tutte le genti de i Lacedemoni

Qui la lezione di **E** è stata tradotta (*subito*), ma non il resto della frase in cui è inserita, probabilmente perché essa, privando *habuit* del complemento oggetto, fa sì che la frase non dia senso.

V (= **Th V 63, 2**) multo vehementius indignati protinus pre iracundia deliberabant insueta sibi via] subavia **E**

²⁸ D’altra parte, suggerivano questa derivazione la datazione del volgarizzamento e la presenza nel Sessoriano della *Vita Thucydidis* di Marcellino (ff. 543r-546v), tradotta in latino per la prima volta dall’editore Parthenius e pubblicata di seguito al testo di Valla (Pade 2003, 125; Tomè 2010/11, 221). Ho esaminato gli esemplari dell’*editio princeps* conservati a Roma (per cui si rimanda all’elenco fornito dallo ISTC, <<https://data.cerl.org/istc/it00359000>>), ma nessuno reca indizi che facciano pensare che sia stato usato per approntare il volgarizzamento.

S adiratisi molto piu ardentemente subito per la stizza deliberabant insueta subavia

Come si può vedere, in particolare dagli ultimi due esempi, è probabile che, almeno in certi passi, proprio gli errori dell'*editio princeps*, oscurando il senso del testo latino, abbiano scoraggiato il traduttore dal renderli in italiano.

Altre lezioni peculiari si possono scorgere dietro al testo volgarizzato, come nei seguenti esempi:

V (= **Th I 27, 1**) Corinthii [...] deducendam Epidamnum coloniam edicunt, equas virilesque fore partes ire volentibus; siquis **non protinus** cum ceteris navigare velit et tamen particeps fieri colonie, numeratis quinquagenis dragmis Corinthio populo, licere manere

non] *om.* **E**

S I Corintii [...] bandirono come evolevon mandare una colonia ad Epidanno et che à tutti quelli che volevono andare, sarebbe assegnato una certa rata et portione equale per ciascuno, risolvendosi **in quel punto** di navigare insieme con glialtri, et che tutti quelli che volessero restare et pagassino alla comunita di Corinto cinquanta dramme sintendesse esser compreso nella colonia.

Secondo il testo tucidideo, correttamente tradotto da Valla, i Corinti pongono la condizione che quelli che volessero andare a Epidamno, ma che non volessero partire subito (*non protinus*), sarebbero stati comunque annoverati tra i coloni dietro al pagamento di una somma in denaro. La traduzione italiana, invece, restituisce un senso contrario: ‘coloro che volessero partire subito’, sorto evidentemente dalla caduta della negazione nella sua fonte (*protinus... navigare velit*).

V (= **Th III 27, 3**) oppidani iam **magistratibus** non optemperabant factisque agminibus **iuebant** proceres exhibere frumenta

iuebant] videbant **E**

S i terrazzani iam non **migrantibus** ubbidivano, factisque agminibus **vedevono** che i grandi davono il grano

I Mitilenesi rifiutano di obbedire agli ordini dei magistrati, pretendendo (“iuebant”) al contempo la distribuzione pubblica delle provviste di grano. La dipendenza del volgarizzamento dall'*editio princeps* è mostrata non solo da “vedevono”, che traduce evidentemente *videbant*, ma anche dalla strana lezione latina *migrantibus*, che verisimilmente deriva dall’errata interpretazione della forma abbreviata *magrātibus* che si legge appunto in **E**.

V (= **Th III 40, 2**) ne decretorum vestrorum vos peniteat repugno neve tribus rebus imperio perniciosissimis **delinquatis**] relinquatis **E**

S repugno, che voi non vi pentiate di quello che una volta avete deliberato et che voi non **lasciate** lo imperio mediante tre cose perniciosissime

Cleone sta esortando gli Ateniesi a non fare danno (*delinquatis*) all’egemonia di Atene, esponendola al pericolo che la pietà, la passione per i discorsi e l’indulgenza (nominated subito dopo) comportano per essa. L’italiano “lasciate” è indubbiamente la traduzione di *relinquatis*.

V (= **Th VI 78, 1**) is cogitet non magis pro mea se, sed pariter ac pereque pro sua ipsius pugnare, dum pugnat in mea, et quidem tanto **tutius** tutius] citius **E**

S pensi che e non combatte solo per la mia [*sc. patria*], ma parimente ancora per la sua, combattendo per la mia, et che gli habbia à rovinare tanto **piu presto**

Ermocrate sta esortando i cittadini di Camarina ad allearsi con Siracusa: schierandosi al fianco dei Siracusani, essi al contempo combatteranno per la salvezza della propria città; e combatteranno tanto più sicuramente (“tutius”), se intraprenderanno la guerra avendo Siracusa come alleata, prima che essa venga battuta. Con “piu presto” il traduttore rende l’errato *citius* di **E**, che deve averlo indotto a travisare il senso della frase, come rivela l’aggiunta “che gli habbia à rovinare” (in realtà il latino sottintende il verbo *pugnare*).

Oltre agli errori già presenti nella sua fonte, cioè, come si è mostrato, nell’*editio princeps* della traduzione di Valla, il Sessoriano mostra lezioni latine non altrimenti attestate (e manifestamente inferiori o sbagliate), che devono essere imputate a errori commessi dal traduttore nel copiare il suo modello in passi che omette di tradurre. A titolo di esempio:

V (= **Th II 67, 1**) simulque cum copiis eundum Potideam] eundum **E** : eundem **S**²⁹

V (= **Th III 20, 1**) Theeneto Tolmidi, viro vaticino] Tolmidi **E** : timidi **S**

V (= **Th IV 22, 1**) eligi sibi disceptatores] disceptatores **E** : deceptatores **S**

²⁹ La parola (f. 119v) è sottolineata, come suole fare il traduttore dove mostra di avere dubbi sull’interpretazione, e come avviene nei più degli esempi qui citati. Sembra, dunque, che egli si rendesse conto di qualcosa di stonato in questi passi che aveva trascritto, ma che non li abbia controllati nel suo modello.

V (= **Th IV 113, 2**) in Lecythum presidium, quod ipsi tenebant] in Lecythum **E** : illicitum **S**

V (= **VIII 104, 5**) habebat acutum et angularem ambitum] ambitum **E** : habitum **S**

Se pure, almeno in parte, questi errori possono essere attribuiti al breve tempo in cui il volgarizzatore dice di aver lavorato, e quindi forse alla fretta, essi nondimeno restituiscono l'immagine di un traduttore sciatto e non particolarmente attento.

Alla luce di ciò tanto più colpiscono alcuni passi in cui il Sessoriano presenta la lezione corretta (in latino o in cui essa è presupposta dalla traduzione in italiano) a fronte della lezione errata dell'*editio princeps*:

V (= **Th I 133, 1**) constructoque latibulo duplici sepe discluso] sepe **S** *sup.* l.: spe **E** **S**³⁰

V (= **Th II 80, 6**) adiuncto commilitio mille Orestarum Antiochi regis eorum permissu] permissu **S** : premissu **E**

V (= **Th IV 14, 3**) Athenienses vero **vincentes** [...] de navibus pedestre prelium gerebant

vincentes] vincentis **E**

S et gli Ateniesi **essendo vincitori** [...] combattevono in nave à guisa della fanteria in terra

V (= **Th VI 13, 1**) non abuti nec Ionico sinu [...] neque Siciliensi, siquis altum teneat] altum **S** : alium **E**

V (= **Th VII 57, 7**) Cephallenenses atque Zacynthii [...] Athenienses potius, qui mari potiebantur, sequi **cogebant**] cogebantur (*recte*) **cett. codd.**³¹: cogitabantur **E**

³⁰ La lezione errata dell'*editio princeps* si legge a testo (f. 70v), mentre quella corretta è posta nell'interlinea. L'aggiunta potrebbe essere avvenuta in un momento differente da quello della scrittura del testo, perché il tratto differisce leggermente (come dovuto a una penna diversa); la mano e l'inchiostro, però, sembrano gli stessi. Questo è l'unico caso di aggiunta *supra lineam*; negli altri esempi riportati, invece, la lezione corretta si trova *in textu*, senza segni di correzione.

³¹ La lezione corretta non è tramandata dal Vat. lat. 1801, ma dalle altre copie manoscritte della traduzione di Valla.

S i Cefalensi et i Zacinti [...] **eran forzati** à seguitare gli Ateniesi che erano signori del mare

V (= **Th VII 63, 2**) non minus quam nautas vos exhortor, qui iusta arma geritis, sed vel magis quanto **magis** eorum hoc opus est, qui desuper pugnant, et vestra interest sicut **alias** ita nunc quoque [...] vincere

magis eorum] eorum (*om.* magis) **E**; alias] ales **E**

S io esorto non manco voi che siete armati che i marinari ma tanto piu quanto il far questo s'appartiene **piu** à coloro che dalla parte di sopra combattono et havete cosi hora come **l'altre volte** à vincere

V (= **Th VII 67, 1**) multa a nobis ad **audendum** comparata sunt] audiendum **E**

S noi habbiamo fatti molti preparamenti et provvedimenti da **renderci audaci**

V (= **Th VIII 58, 6**) sin a Tissapherne **ali** volent, Tissaphernes stipendium prebeto] alii **E**

S et volendo che Tissaferne **spenda** lui, che egli sia tenuto di pagare il soldo

Come si può vedere, si tratta di errori banali (alcuni, anzi, talmente evidenti, da poter essere sanati in modo ‘irriflesso’), ma appaiono degni di nota, perché contrastano con l’immagine del traduttore restituita, almeno all’apparenza, dal volgarizzamento (ancorché allo stadio di bozza) con errori di interpretazione,³² numerosi passi non tradotti, ma trascritti in latino, ed errori commessi nella ricopiatura di questi.

In particolare colpisce **V** (= **Th I 14, 2**) “pauloque **post** Medicum bellum et Darii mortem”: **S** “et poco **innanzi** alla guerra de’ Medi, et alla morte di Dario” (πρὸ τῶν Μηδικῶν), dove l’errore interessa, senza eccezioni, l’intera tradizione manoscritta e l’*editio princeps* della traduzione di Valla. La correttezza del volgarizzamento presuppone almeno una certa attenzione, se non un controllo su un manoscritto greco.

³² P. e.: **V** (= **Th IV 133, 2**) Chryside sacerdote [...] illic ita soporata: **S** Criside sacerdote [...] dipoi s’era di maniera inebriato nel sonno (non capisce che Criside è una donna, nonostante la desinenza femminile); **V** (= **Th V 50, 2**) Lacedemonii [...] domique sacrificaverunt: **S** così sacrificarono in casa (la traduzione letterale non rende in modo appropriato l’espressione latina). Si può confrontare la traduzione dei rispettivi passi in Strozzi, che mostra una maggiore competenza linguistica: “Chriside sacerdotessa [...] adormentatasi”; “fecero sacrificio nella loro città”.

È interessante notare che in effetti tre note marginali nel Sessoriano fanno riferimento al greco:

Th I 26, 5 προείπον Ἐπιδαμνίων τε τὸν βουλόμενον καὶ τοὺς ξένους ἀπαθεῖς ἀπιέναι

V denuntiant licere cuilibet Epidamnensium hospitumve impune abire

S ferno per bando intendere che qualunque di essi o terrazzano o forestiero che e si fusse se ne volesse uscire

terrazzano] il greco dice o di Corinthio *in marg.*

Th I 27, 1 ἀποικίαν ἐς τὴν Ἐπίδαμνον ἐκήρυσσον

V deducendam Epidamnum coloniam edicunt

S bandirono come volevon mandare una colonia ad Epidanno

come e volevon mandare una] il G(reco) che chi voleva andare ad Epidanno *in marg.*

Th I 29, 3 οἱ Κορκυραῖοι κήρυκά τε προύπεμψαν αὐτοῖς ἐν ἀκατίῳ

V Corcyrenses caduceatorem eis premittunt actuario navigio

S i Corcirensi sopra una fregata mandarono un trombetto

fregata] navigium actuarium. Scafa in g(reco) *in marg.*

Nessuna delle tre annotazioni appare significativa e anzi i riferimenti al testo di Tucidide sono impropri o inesatti;³³ tuttavia i primi due casi farebbero supporre la presenza di una fonte greca in qualche modo accessibile al traduttore (che però è stata usata, come pare, limitatamente a questi capitoli, dato che non ho rinvenuto altri riferimenti nel resto dell'opera).

Un indizio che sembrerebbe attestare per il testo di Valla, invece, l'uso di un'altra fonte (oltre all'*editio princeps*) è dato dalla coincidenza di lezioni latine del volgarizzamento con lezioni singolari di una delle copie manoscritte della traduzione valliana, cioè il Corsiniano 43 E 23 (C):³⁴

V (= **Th I 5, 2**) quibus decori est hoc egregie exercere] egregie **E** (καλῶς): *om.* **C**

³³ Nel primo caso “terrazzano” traduce in realtà Ἐπιδαμνίων; nel secondo il greco dice effettivamente τὸν βουλόμενον ἰέναι subito dopo, ma il segmento è regolarmente tradotto sia nella traduzione di Valla che in quella italiana (*ire volentibus*; “à tutti quelli che vogliono andare”); nel terzo il termine usato da Tucidide è ἀκάτιον.

³⁴ Roma, Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana, 43 E 23 (Cors. 1372): Kristeller 1967, 112; Pade 2008, 446-447. In questi casi l'*editio princeps* ha la stessa lezione del Vat. lat. 1801 (V).

S i quali tengono tale exercitio (mestiero *sup. l.*) per cosa honorevole³⁵

V (= **Th I 102, 1**) evocarunt cum alios socios, tum vero Athenienses, prout et ierunt, Cimone duce] ierunt **E** (οἱ δ' ἤλαθον): inierunt **C**

S chiamarono in soccorso gli Ateniesi et gli altri confederati, pro ut et inierunt [come quando la incominciarono *sup. l.*] havendo per capitano Cimone

V (= **Th I 103, 2**) antequam supplex Iovis Ithomita abeat] abeat **E** (ἀφιέναι): habeat **C S**

V (= **Th II 15, 5**) ante coniugalia et in alia, que sacrorum sunt, illa aqua esse utendum] ante **V E** (πρό): in **V** *sup. l.*, **C**

S che negli sposalitii et nellaltre cose sacre si debba torre di quella aqua

V (= **Th II 67, 1**) suo nomine Pollis Argius] pollis Argius **E** (Ἀργεῖος... Πόλλις): Pollisargius **C**

S et per suo nome Polisargius

V (= **Th II 77, 4**) Unde tantum flame excitatum est [...] dumtaxat de industria factum] manufactum **V in marg.**, **C inter l.**: de manu factum industria factum **E**

S et fu si grande la fiamma [...] fatta per forza d'industria et di mano³⁶

V (= **Th II 79, 2**) cum Spartolo, que est Bottica, copias admovissent] Bottiea **C** : in Bottica **E**

S essendosi accostati con lo esercito alla citta di Spartolo che è in Bottiea.

Si segnalano, inoltre, questi apparenti accordi del volgarizzamento con due note marginali vergate nel Corsiniano da una mano diversa (cinquecentesca):

V (= **Th I 19, 1**) sub paucorum principatu, que holigarchia dicitur] holigarchia **E** : oliarchia **C** : olicarchia **C in marg.**

S per le mani di pochi si governassero, che è detto olicarchia³⁷

³⁵ Il volgarizzamento sembra partecipare dell'omissione del Corsiniano, ma non si può escludere che sia una coincidenza dovuta alla scelta del traduttore.

³⁶ *Manufactum*, tramandato come *varia lectio* in **V** (f. 45r) e in **C** (f. 85r), in **E** è penetrato nel testo. L'*ordo verborum* del volgarizzamento farebbe supporre che il traduttore leggesse a testo *de industria factum* (com'è in **C**), che è la prima delle due lezioni che traduce, mentre in **E** l'ordine è invertito.

³⁷ Nella traduzione di Valla *holigarchia* ricorre altre tre volte solamente (= **Th IV 74, 3**; **VI 38, 4**; **VIII 81, 2**): nel Sessoriano solo la prima di queste occorrenze riprende il grecismo:

V (= **Th II 15, 1**) iuncto Eumopho cum Eretheo
 Eumopho³⁸] Eumolpo **C** *in marg.*; Eretheo] erectheo **C** : erectho **E**
S leumolpo (?)³⁹ congiunto con l'Erecteo.

Se queste pur deboli evidenze indicano effettivamente che il volgarizzatore aveva accesso al Corsiniano, parrebbe che questo sia stato usato come fonte di collazione nei primi due libri (non sono emersi altri apparenti accordi nel resto dell'opera, mentre, come si è visto 'errori congiuntivi' con l'*editio princeps* si trovano fin dal primo libro e per tutta l'opera).⁴⁰ Ora, nella sottoscrizione del Corsiniano il copista Angelo Campano, che fu allievo di Valla, afferma di aver trascritto l'opera nel 1475 proprio a Santa Croce,⁴¹ dove meno di un secolo dopo potrebbe essere venuta nelle mani dell'anonimo volgarizzatore.⁴² La ricostruzione timidamente adombrata da queste corrispondenze testuali si accorderebbe con l'ipotesi sopra avanzata, che l'aspetto dimesso del Sessoriano scoraggi l'eventualità del suo ingresso nella biblioteca tramite acquisto. Questi indizi, dunque, porterebbero a individuare la basilica di Santa Croce come il luogo di origine del volgarizzamento.⁴³

"chologarchia" (*sic*), f. 254v; mentre negli altri due casi è usata una perifrasi, modellata su *status paucorum*, che Valla normalmente usa per tradurre ὀλιγαρχία: "lo stato di pochi", f. 375v; "i pochi che governavano lo stato", f. 523r.

³⁸ Il nome è tradito concordemente in questa forma in tutta la tradizione manoscritta e nell'*editio princeps*.

³⁹ Non è chiaro se il segno iniziale sia una l-.

⁴⁰ In tal caso, il traduttore deve aver annotato le lezioni del Corsiniano nel codice di lavoro da cui il Sessoriano si suppone essere stato copiato, perché esse sono inserite nel testo e non frutto di aggiunte o correzioni (ma v. *sup.*, il caso di Th. I 133, 1, dove la lezione corretta *sepe* è aggiunta nell'interlinea, mentre nel testo il Sessoriano presenta l'errato *spe* di **E**). Per questa ragione non è possibile stabilire se, dove il volgarizzamento mostra o presuppone la lezione giusta (eventualmente anche oltre i primi due libri) a fronte dell'errore di **E**, questa sia stata restituita grazie alla collazione con **C**.

⁴¹ "Scripsit Angelus Campanus, qui sub eo [*sc.* Valla] audiverat. [...] Rome, in edibus Cardinalis Sancte † [Crucis]. M CCCC LXXV. XII Kal. Martias" (f. 355r).

⁴² Il Cors. 1372 è registrato nell'*Indice generale de' libri manoscritti che si conservano nella Libreria dell'Ecc.ma Casa Corsini* (Cors. 2401, f. 48r). Il nucleo originario di questo inventario, risalente al 1738, è opera del bibliotecario G. G. Bottari, ma fu continuato dai bibliotecari successivi. Il Cors. 1372 è tra i mss. inventariati da A. D. Lazzarini, bibliotecario dal 1813 al 1836; v. Petrucci, *Avvertenza* premessa all'*Inventario dei mss. Corsiniani* (<<http://opacbiblioroma.polorml.it/opac2/RML/dettaglio/documento/RML0349295>>), 1, a proposito della successione delle diverse mani nell'*Indice*: "può essere considerata, almeno in alcuni casi, corrispondente all'ordine di accessione dei manoscritti inventariati". Sulle origini della biblioteca Corsiniana e sui suoi bibliotecari v. Petrucci 1973, 401-424. Non mi è stato possibile reperire altre informazioni sulla storia della copia Corsiniana della traduzione di Valla.

⁴³ L'ipotesi di un'origine romana è corroborata da una delle filigrane rilevate nel codice: *oiseau*, simile a Briquet 12.235, Roma 1534-'46 (v. *infra*, *Appendice*).

Quali siano state le ragioni per cui l’anonimo traduttore abbia interrotto la revisione non è dato sapere; rimasto allo stadio di bozza, è improbabile che il volgarizzamento Sessoriano abbia goduto di una circolazione, a differenza di quanto avvenne per quello di Francesco di Soldo Strozzi, che fu ristampato svariate volte tra il 1545 e il 1735.⁴⁴ Nondimeno, la traduzione del Sess. 442, che risulta la prima integrale di Tucidide in lingua italiana,⁴⁵ costituisce un ulteriore tassello per ricostruire la fortuna e la circolazione del *De bello Peloponnesium* di Lorenzo Valla nel Rinascimento, nonché la sua importanza nel diffondere la conoscenza dell’opera di Tucidide.⁴⁶

Appendice: scheda catalografica

ROMA, Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele II, Fondo Sessoriano, ms. 442 (1275)

Roma (?), 12.12.1539 – 15.01.1540

Cart.; in-f°; filigrane: luna crescente (*croissant*) affiancata da una stella, iscritte entro un cerchio, non identificata (f. 79); *fleur de lis*, non identificato (f. 163); *oiseau*, simile a BRIQUET 12.235, Roma 1534-’46 (f. 261); II (cart. mod.), 548, II’ (cart. mod.); cartulazione recente (I. Giorgi, *Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele. Catalogo dei manoscritti. Fondo Sessoriano*, 1878-1889, 375: “Manca la prima carta e di questa mancanza non si è tenuto conto nella numerazione originale”), in cifre arabe, a matita, nel margine sup. est.; sono bianchi i ff. 79v, 204r, 261v, 262r, 431v, 432r, 547, 548r; il f. 203v contiene solo due righe di scrittura (testo apparentemente irrelato dall’opera); fascicoli: 1²⁰ (1-20), 2⁶⁻¹ (21-25, f. 25 privo di riscontro), 3¹⁴ (26-39), 4⁴²⁻⁴ (40-77, ff. 72, 73, 76, 77 privi di riscontro), 5³⁶⁻² (78-111, ff. 78, 79 privi di riscontro), 6³⁰ (112-141), 7⁴⁸ (142-189), 8⁴⁶ (190-235), 9⁵⁰ (236-285), 10⁵⁰ (286-335), 11⁴⁸ (336-383), 12²⁶ (384-409), 13⁴⁸ (410-457), 14³⁸ (458-495), 15⁵⁴⁻¹ (496-548, f. 498 privo di riscontro); segnatura antica dei fascicoli nell’angolo sup. int., in numeri arabi da 1 a 9 e n. 13, in numeri romani da 10 a 12 (inizia con n. 1 dal secondo fasc.: non sono contati gli attuali fasc. 1 e 3; la segnatura del fasc. 5 è nel f. 80), richiami usati

⁴⁴ Pade 2003, 115 e n. 87.

⁴⁵ Un altro volgarizzamento cinquecentesco è quello del ms. 40 della biblioteca dei Marchesi Capilupi, ma è limitato a due sole orazioni del primo libro (Kristeller 1967, 173).

⁴⁶ Come testimonia anche la traduzione di Strozzi, il quale, come pare, la conosceva e, a dispetto della sua intenzione di mostrare dove aveva saputo rendere meglio il senso del greco, sembra essersene servito come ausilio ermeneutico.

saltuariamente; mm 292×218; ll. 22, a piena pagina (f. 236r; il numero delle linee di scrittura è variabile), rigatura assente.

Il testo principale (ff. 1-546) è stato vergato da un'unica mano, che è anche la stessa delle correzioni, dei *marginalia* e dei titoli che segnalano l'inizio di ciascuno dei libri e le sezioni narrative interne a essi; la scrittura è cinquecentesca, corsiva, di buona esecuzione e presenta i tratti caratteristici delle scritture coeve. Il testo nel f. 548v è attribuibile a una mano posteriore.

La legatura attuale, come i fogli di guardia, risale al restauro di Santin del 1973 (timbro nel piatto posteriore) ed è costituita da una coperta in pergamena su quadranti in cartone. Incollati sulla controguardia ant. sono visibili la targhetta con la segnatura Corp. Rel. 1275 e due frammenti della legatura originaria, uno con il titolo scritto a mano, "Tucidide Atenies[e] Della Guerra Peloponesian[a] Tradotto L'Anno 1540", l'altro azzurro con la segnatura stampigliata in nero, "CDXLII F" (v. Trasselli 2011, 311, 304).

CONTENUTO: Tucidide Ateniese, *Della guerra Peloponesiana tradotto l'anno 1540* (ff. 1-542); il testo è privo del titolo e dell'inizio dell'opera (corrispondente a Thuc. I 1-2, 3); inc.: "Tessaglia la Beotia et piu parte del Peloponesso, dalla Arcadia in fuori, che piu degli altri erano fertilissimi"; expl.: "Et in questo mentre verra à terminare la invernata della state nella quale furon fatte le predette cose, et simigliantemente l'anno ventunesimo della predetta guerra. Il fine del libro 8° et ultimo della guerra Peloponnesiaca scritta da Tucidide Ateniese". Alla fine del fasc. 1, f. 20v, manca la parte di testo corrispondente a Thuc. I 36, 4.

La vita di Tucidide descritta da Marcellino greco tradotta in toscano (ff. 543-546); inc.: "Tucidide Ateniese figliuolo di Oloro, fù per natione Tracio perche il padre suo Oloro hebbe il nome di Tracia"; expl.: "In quest'antro giace Tucidide figlio d'Oloro [[figlio della casata degli Alimusii;]] et degli Alimusii fu la casata".

Un sonetto di Francesco Franchi (f. 548v); inc.: "Di Leda il parto et d'Alexandro il foco"; expl.: "ch'agevola [...] a' pie dubbio[si il passo]".

STORIA DEL CODICE: secondo la sottoscrizione il codice fu scritto in poco più di un mese, tra la fine del 1539 e l'inizio del 1540: "Finito di tradurre addi XV di | Gennaio 1540: et cominciato | addi XII di Dicembre 1539 | senza intermissione alcuna | Con grazia et privilegio et com|modo della Republica degli | Amici, et di tutta la mon|dana gente et Voi | Lettori state | sani | aspettando la lima | et lo scarpello che | riduca a segno | la presente Bozza" (f. 546v). Esso è censito per la prima volta nell'*Indice alfabetico per autori e opere adespote* del 1798-1799 (Sess. 490), dove è identificabile con il n° 80 (f. 207v), e descritto nella *Bibliotheca chartacea manuscripta Sessoriana* (Sess. 535), redatta tra il 1835 e il 1840 da Alberico Amatori, bibliotecario di Santa Croce. Nel catalogo di Amatori il codice, registrato con il numero

CDXLIII (che però non concorda con la segnatura stampigliata sul cartellino azzurro, attribuita dallo stesso Amatori), è detto contenere “versionem Italicam Tucididis (Ate)niensis de Bello Peloponesiano” (ff. 226v-227r). Segue la citazione dell’*incipit* dell’opera, che corrisponde a Thuc. I 2, 3, l. 3; il manoscritto, quindi, era già allora lacunoso nella parte iniziale. Fu acquisito dalla Biblioteca Nazionale Centrale nel 1875, in seguito all’applicazione della legge per la soppressione delle Corporazioni religiose; è descritto a p. 375 del *Catalogo dei manoscritti. Fondo Sessoriano* redatto da Ignazio Giorgi per la Biblioteca Nazionale tra il 1878 e il 1889.

BIBLIOGRAFIA: TRASELLI, Franca 2011, *Manoscritti della Biblioteca Sessoriana di Roma. Segnature, inventari, cataloghi*. II, Casamari (*Bibliotheca Casaemariensis* 9), 552-553; MARTINOLI, Livia 2008, Scheda catalografica nel catalogo *Manus on line*, <<https://manus.iccu.sbn.it/>>; PADE, Marianne 2003, “Thucydides”, *Catalogus translationum et commentariorum* 8, 116; JEMOLO, Viviana & Lucia MEROLLA & Marco PALMA & Franca TRASELLI, 1987, *Bibliografia dei manoscritti Sessoriani, elaborazione dei dati a cura di Francesco Bianchi*, Roma (*Sussidi eruditi* 41), 113, 246; KRISTELLER, Oscar 1967, *Iter Italicum: a finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*, II *Italy*, London - Leiden, 119a; PRELLER, Ludwig 1847, “Philologischer Bestand der Bibliotheca Sessoriana in Rom”, *Zeitschrift für die Alterthumswissenschaft* 5, 204-206, 209-215.

Bibliografia

- Besozzi, Raimondo 1750, *La storia della basilica di Santa Croce in Gerusalemme*, Roma.
- Caraffa, Filippo (ed.) 1981, *Monasticon Italiae. I Roma e Lazio, eccettuate l'arcidiocesi di Gaeta e l'abbazia nullius di Montecassino*, Cesena (*Pubblicazioni del Centro storico benedettino italiano*).
- Di Franco Lilli, Maria 1976, “Il Dipartimento dei manoscritti e rari della Biblioteca Nazionale di Roma (1962-1972)”, *Studi di biblioteconomia e storia del libro: in onore di Francesco Barberi*, eds.: Giorgio De Gregori & Maria Valenti, Roma, 237-248.
- Fryde, Edmund 1983, *Humanism and Renaissance historiography*, London (*History series* 21).
- Kehr, Paul Fridolin 1906, *Regesta pontificum Romanorum sive Italia pontificia. I Roma*, Berlin.
- Kristeller, Paul Oskar 1967, *Iter Italicum: a finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries, II Italy*, Leiden.
- Lo Monaco, Francesco & Mariangela Regoliosi, 2008, “I manoscritti con opere autentiche di Lorenzo Valla”, Regoliosi 2008, 67-98.
- LSJ = *A Greek-English Lexicon* compiled by H. G. Liddell and R. Scott, revised and augmented throughout by Sir H. Stuart Jones, Oxford, 1940.
- Pade, Marianne 2000, “La fortuna della traduzione di Tucidide di Lorenzo Valla con una edizione delle postille al testo”, *Niccolò V nel sesto centenario della nascita. Atti del Convegno internazionale di studi. Sarzana, 8-10 ottobre 1998*, eds.: Franco Bonatti & Antonio Manfredi, Città del Vaticano (*Studi e testi* 397), 255-293.
- Pade, Marianne 2003, “Thucydides”, *Catalogus translationum et commentariorum* 8, 104-181.
- Pade, Marianne 2006, “Thucydides’ Renaissance Readers”, *Brill's Companion to Thucydides*, eds.: Antonios Rengakos & Antonis Tsakmakis, Leiden-Boston, 779-810.
- Pade, Marianne 2008, “La traduzione di Tucidide. Elenco dei manoscritti e bibliografia”, Regoliosi 2008, 437-452.
- Palma, Marco 1980, *Sessoriana: materiali per la storia dei manoscritti appartenuti alla biblioteca romana di S. Croce in Gerusalemme*, Roma (*Sussidi eruditi* 32).
- Pesci, Benedetto 1950, “I fondi religiosi nella Biblioteca Nazionale di Roma”, *Il libro e le biblioteche: atti del Primo Congresso bibliologico francescano internazionale, 20-27 febbraio 1949. II Conferenze di carattere particolare*, Roma, 347-359.

- Petrucci, Armando 1973, “I bibliotecari Corsiniani tra Settecento e Ottocento”, Studi offerti a Giovanni Incisa della Rocchetta, Roma (*Miscellanea della R. Società romana di storia patria* 23), 401-424.
- Regoliosi, Mariangela (ed.) 2008, *Pubblicare il Valla*, Firenze (*Edizione nazionale delle opere di Lorenzo Valla*).
- Spotti, Alda 1993, “Guida storica ai fondi manoscritti della Biblioteca Nazionale Centrale”, *I fondi, le procedure, le storie: raccolta di studi della Biblioteca*, ed.: Biblioteca nazionale centrale di Roma, Roma (*Studi, guide, cataloghi* 5), 3-32.
- Thucydide, 1527, *L'histoire de Thucydide Athenien, de la guerre qui fut entre les Peloponnesiens et Atheniens, translatee en langue françoise par feu messire Claude de Seyssel, lors evesque de Marseille et depuis lors archevesque de Turin*, Paris.
- Thucydide, 1953, *La guerre du Péloponnèse. Livre I*, ed.: Jacqueline de Romilly, Paris (*Collection des universités de France*).
- Thucydides, 1973-2000, *Historiae Ioannes Baptista Alberti recensuit, Romae (Scriptores Graeci et Latini)*.
- Tomè, Paola 2010/11, “Le latinizzazioni del greco a Treviso sullo scorcio del secolo decimoquinto tra memoria manoscritta e novità della stampa (con trascrizione dei documenti editoriali annessi)”, *Atti dell'istituto Veneto di scienze, lettere ed arti* 169, 143-249.
- Trasselli, Franca 2011, *Manoscritti della Biblioteca Sessoriana di Roma: signature, inventari, cataloghi*, Casamari (*Bibliotheca Casaemariensis* 9).
- Westgate, R. I. Wilfred 1936, “The Text of Valla's Translation of Thucydides”, *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 67, 240-251.

BIBLIOTECHE DEI TRADUTTORI DI TESTI MEDICI (SECOLO XV-1525)



Di Stefania Fortuna

From the eleventh to the sixteenth century, Latin translators of ancient medical texts from Arab and Greek contributed to the evolution of medicine and science by making hitherto unknown sources accessible in the West. This article examines the libraries used by, or belonging to, translators of Greek medical texts from the fifteenth century up to the printing of the first editions of Galen in 1525 and Hippocrates in 1526. Medicine attracted the attention of humanist translators only in the 1490s. Among them were Niccolò Leonicensi, Giorgio Valla, and Ermolao Barbaro, who owned outstanding libraries with Greek manuscripts, partially still preserved.

1. Introduzione

Le traduzioni latine dall'arabo di testi medici greci e arabi, fatte principalmente da Costantino l'Africano (ca. 1020-1098) a Montecassino nell'XI secolo e da Gerardo da Cremona (1114-1187) a Toledo nel XII secolo, dominarono la medicina medievale e continuarono a essere influenti fino al XVI secolo e anche oltre, nel caso di opere particolarmente fortunate come il *Canone* di Avicenna. Delle traduzioni dal greco, che ebbero una fioritura nella tarda antichità e che con diverso stile, letterale, furono prodotte dall'XI al XIV secolo, prima nella cerchia di Costantino, poi da Burgundio da Pisa (1110-1193), da Bartolomeo e Stefano da Messina (fl. 1258-1266), da Guglielmo di Moerbeke (1215-1286), da Pietro d'Abano (ca. 1250-1316) e infine da Niccolò da Reggio (fl. 1308-1345), soltanto alcune ebbero ampia diffusione, le più antiche, come le traduzioni anonime degli *Aforismi* di Ippocrate e dell'*Ars medica* di Galeno dell'XI-XII secolo, o quelle di Burgundio che non avevano rivali arabo-latine.

In un precedente articolo si è mostrato che questi traduttori dal greco, dal XII al XIV secolo, si impegnarono a procurarsi manoscritti su cui confezionare le loro traduzioni recandosi a Costantinopoli, dove ne entrarono in possesso per poi portarli con sé in Italia – è il caso di Burgundio e di Pietro – altrimenti favorendone forse l'arrivo nelle corti in cui erano attivi o comunque godendone – così avvenne per Bartolomeo e Niccolò,

rispettivamente in quelle di Manfredi, re di Sicilia, e di Roberto d'Angiò, re di Napoli.¹ Sia la biblioteca sveva sia quella angioina sono andate disperse per la quasi totalità, ma sono conservati il manoscritto greco utilizzato da Bartolomeo per le sue traduzioni ippocratiche (Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 276) come pure quelli appartenuti a Pietro e a Burgundio. In particolare, i manoscritti greci di Burgundio, vergati da Ioannikios e dai suoi collaboratori a Costantinopoli nel XII secolo, si trovano oggi per lo più nei *Plutei* della Biblioteca Laurenziana di Firenze, attraverso vicende ancora non chiare, rappresentando una collezione medico-scientifica straordinaria, unica per il tempo.

Nel presente articolo si intende passare in rassegna le biblioteche dei traduttori di testi medici greci formatesi dal XV fino al 1525, quando fu pubblicata la prima edizione greca delle opere di Galeno dagli eredi di Aldo Manuzio, cui fece seguito nel 1526 quella di Ippocrate, mentre la prima edizione greca di Dioscoride era stata già pubblicata da Aldo nel 1499. Tutte e tre queste edizioni divennero di riferimento per i testi greci, seppure non in modo esclusivo, mentre in precedenza il loro veicolo erano stati i manoscritti che, soprattutto dalla seconda metà del XV secolo, arrivarono in gran copia in Italia e qui ebbero riproduzione, circolazione e fruizione intense come non mai. Ma quali e quante furono le biblioteche dei traduttori di testi medici greci? Quanto erano diffuse e che consistenza avevano nel XV e inizio XVI secolo? Furono più numerosi i traduttori con biblioteche private oppure quelli che si avvalsero di biblioteche pubbliche o di corte? Nel lasso di tempo qui considerato si ebbero cambiamenti, e semmai quali? A queste domande si vuole rispondere nel seguito, con una trattazione che presenti i maggiori traduttori e collezionisti secondo un ordine cronologico.

2. Traduttori del primo umanesimo

I testi di medicina greca non attrassero l'attenzione degli umanisti di prima generazione, che avevano principalmente interessi letterari.² Soltanto le *Lettere* di Ippocrate, un romanzo e non certo un trattato scientifico, ricevettero traduzioni nella prima metà del Quattrocento da parte di Giovanni Aurispa (ca. 1370-1459) e di Rinuccio d'Arezzo (1390/95-1457); inoltre i *Venti* e le *Affezioni*, altri due testi ippocratici, furono tradotti nel 1444 da Francesco Filelfo (1398-1481) che voleva compiacere o soccorrere il suo mecenate, il duca di Milano Filippo Maria Visconti, afflitto da molteplici problemi di salute.³

¹ Fortuna 2023.

² Sulle prime traduzioni umanistiche di testi medici greci cf. Fortuna 2007 e 2019, con bibliografia citata.

³ Sulle traduzioni ippocratiche di Filelfo cf. Fiaschi 2014 e anche Fortuna 2015.

Questi tre umanisti, pur provenienti da luoghi diversi, Sicilia, Toscana e Marche, avevano avuto un percorso comune: erano tutti andati a Costantinopoli e vi avevano soggiornato più o meno a lungo per apprendere la lingua e la letteratura greca, come pure per rifornirsi di codici da portare in Italia a scopo di studio, per tradurli e utilizzarli sia nell'insegnamento sia nella conquista di un ruolo di prestigio presso le corti italiane, seppure con diverso successo, o anche a scopo commerciale, come nel caso di Aurispa. Quest'ultimo recuperò ed ebbe tra le mani manoscritti greci e latini di grande pregio, lasciando una considerevole biblioteca di 578 pezzi agli eredi.⁴ Quanto a Filelfo, studi recenti hanno permesso di ricostruirne "la biblioteca ideale", costituita per il momento da 76 manoscritti greci posseduti o annotati da lui, come pure di identificare scritture e collezioni di allievi che lo imitarono, compreso un manoscritto vergato dal figlio Senofonte (Firenze, BML, Conv. Sopr. 72).⁵ Tra tutti questi manoscritti non c'è nessun testimone dei medici greci, né sono stati identificati gli originali delle sue traduzioni ippocratiche.

Un decennio dopo, nel 1554, Niccolò Perotti (1429/30-1480), traduttore e commentatore di testi classici, fedele segretario del cardinale Bessarione (1403-1472), quest'ultimo grande promotore della cultura greca in Occidente, tradusse il *Giuramento* di Ippocrate dedicandolo all'amico Troiano, che studiava medicina.⁶ La traduzione ebbe notevole fortuna, forse oltre le attese dello stesso autore che, nella lettera di dedica, racconta come il suo interesse fosse nato per caso, mentre sfogliava i propri manoscritti: apprendone uno, aveva trovato il *Giuramento*, ne aveva ammirato la lingua e il contenuto morale e lo aveva tradotto. Qui però si era fermato senza andare oltre. Perotti, che fu tra i testimoni della donazione della biblioteca fatta da Bessarione a Venezia nel 1468, aveva a sua volta una collezione di libri che passò agli eredi, confluita in parte nella Biblioteca Vaticana.⁷ Tra i suoi codici conservati ne è stato identificato soltanto uno greco, contenente l'*Etica a Nicomaco* di Aristotele (Città del Vaticano, BAV, Ross. 412).

I decenni successivi furono segnati da un'intensa attività degli umanisti e da una massiccia migrazione in Italia di intellettuali greci, soprattutto dopo la conquista di Costantinopoli da parte dei Turchi nel 1453, attivi come maestri di greco e copisti di codici, nonché possessori di questi; la medicina tuttavia non fu coinvolta, e gli stessi testi classici, nelle stesse traduzioni medievali,

⁴ L'inventario della biblioteca di Aurispa, stilato alla sua morte nel 1459, è pubblicato in Franceschini 1976, 55-169.

⁵ La lista dei 76 manoscritti greci appartenuti o annotati da Filelfo è in Martinelli Tempesta & Speranzi 2018.

⁶ Cf. Jouanna 2018, CIII-CVIII, con edizione della traduzione e della lettera di dedica.

⁷ Sui manoscritti appartenuti a Perotti nella Biblioteca Vaticana cf. Marucchi 1985.

continuarono a essere studiati e commentati nelle università. Non è un caso che la prima edizione latina delle opere di Galeno, pubblicata a Venezia nel 1490 da Filippo Pinzi a cura del medico bresciano Diomede Bonardo, e poi ristampata con alcune integrazioni fino al 1528, contenesse soltanto traduzioni medievali sia dall'arabo sia dal greco, comprese quelle fatte da Niccolò da Reggio un secolo e mezzo prima, che fino ad allora avevano avuto scarsa circolazione.⁸

3. Traduttori dell'umanesimo medico

L'umanesimo raggiunse la medicina negli ultimi decenni del Quattrocento. Nel 1492 Niccolò Leonicensi (1428-1524), che insegnò logica, matematica, filosofia e medicina all'università di Ferrara, pubblicò in questa città, sotto forma di lettera ad Angelo Poliziano (1454-1494), il *De Plinii erroribus*, da considerarsi il manifesto dell'umanesimo medico.⁹ Qui infatti lanciò un duro attacco contro Plinio, i medici arabi, Avicenna e Serapione, e i commentatori medievali, che avrebbero travisato o ignorato i testi di Dioscoride e Galeno soprattutto riguardo a piante e farmaci. Nel 1509 Leonicensi pubblicò un'edizione accresciuta dell'opera, in cui aggiunse altre tre lettere che nel frattempo aveva scritto, intervenendo nel dibattito che si era acceso su questo e altri temi, come l'anatomia, e che aveva coinvolto medici colti ed eruditi, tra i quali Pandolfo Collenuccio (1444-1504), Ermolao Barbaro (1453-1493) e Alessandro Benedetti (ca. 1450-1512), oltre al citato Poliziano.

Leonicensi sostenne che era necessario tornare ai testi greci di Galeno e Dioscoride, tradurli e commentarli *die noctuque*, perché la medicina potesse diventare più efficace. Con coerenza, negli stessi anni in cui scriveva il *De Plinii erroribus*, iniziò a tradurre le opere di Galeno e in tutto ne tradusse undici: alcune erano già molto note, come il *Commento agli Aforismi* e l'*Ars medica*, o comunque già note, come il *De methodo medendi ad Glauconem*, il *De differentiis febrium*, il *De inaequali intemperie*, il *De crisis*, il *De differentiis morborum*, il *De causis morborum*, il *De elementis* e il *De facultatibus naturalibus*; tradusse tuttavia anche un'opera anatomica, il *De motu musculorum*, mai tradotta prima in Occidente.¹⁰ La traduzione dell'*Ars medica* fu la prima a essere pubblicata nel 1508, mentre quella del *De elementis* fu pubblicata postuma a Venezia nel 1541, nella prima *Giuntina* della nuova serie.

⁸ Sulla prima edizione latina delle opere di Galeno cf. Fortuna 2005, 472-473.

⁹ Su Leonicensi cf. Lonigo 2019, con saggi di Daniela Mugnai Carrara, Marino Zorzi, Christina Savino e Stefania Fortuna.

¹⁰ Una sintesi sulle traduzioni galeniche di Leonicensi è in Fortuna 2006, 459-462; su quella del *Commento agli Aforismi* cf. Savino 2019 e 2020, 57-58.

Per queste e altre traduzioni Leoniceno si era procurato manoscritti greci che facevano parte della sua ricca biblioteca, su cui Daniela Mugnai Carrara ha ritrovato importanti documenti nel manoscritto di Vicenza, Biblioteca Civica Bertoliana, Gonz. 24.10.46, e ha poi pubblicato nel 1991.¹¹ Si tratta di tre liste di libri: la prima e la più ampia è l'inventario della biblioteca di Leoniceno redatto dal nipote Vincenzo subito dopo la morte dello zio, avvenuta il 19 giugno 1524, mentre le altre due sono liste che probabilmente riguardano momenti successivi della vendita della biblioteca di Leoniceno da parte degli eredi al cardinale Niccolò Ridolfi (1501-1550), con la mediazione di Giangiorgio Trissino (1478-1550), già allievo di Leoniceno, e di Giano Lascare (1445-1534), curatore della collezione del cardinale. Una terza lista di libri raccolti da Lascare e destinati alla collezione del cardinale Ridolfi, in gran parte provenienti dalla biblioteca di Leoniceno, è stata identificata nel manoscritto Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1413. I documenti vicentini elencano nel complesso 345 pezzi, di cui 117 in greco, e sembra che 156 siano finiti nella biblioteca del cardinale Ridolfi, condividendone la sorte: alla morte del cardinale, avvenuta nel 1550, la sua biblioteca passò a vari membri della famiglia Strozzi, quindi giunse in Francia per volere di Caterina dei Medici, e attualmente è un fondo della Bibliothèque Nationale di Parigi.¹²

Le dimensioni della biblioteca di Leoniceno, quale restituita dai documenti vicentini, sono notevoli, ma dovevano essere ancora maggiori, perché mancano testi che Leoniceno di certo possedeva. Per quanto riguarda le sue traduzioni di Galeno, per esempio, sono andati perduti gli originali greci delle traduzioni del *De elementis*, del *De facultatibus naturalibus* e del *De inaequali intemperie*. Le fonti delle altre traduzioni sono invece tutte conservate nel fondo Ridolfi della Bibliothèque Nationale di Parigi: BNF, Grec 2246 per il *De differentiis febrium* e il *De crisibus*; per il *De motu musculorum* BNF, Grec 2278, che tuttavia è incompleto nella parte finale, per la quale Leoniceno deve essersi servito di BNF, Grec 1849, il manoscritto che contiene anche i *Procedimenti anatomici*, vergato da Ioannikios, appartenuto a Burgundio e noto a Pietro d'Abano;¹³ probabilmente BNF, Grec 2157 per il *De morborum differentiis* e il *De morborum causis*; almeno BNF, Grec 2163 e 2161, rispettivamente, per l'*Ars medica* e il *Commento agli Aforismi*. Due di questi manoscritti, BNF, Grec 2161 e 2246, furono entrambi vergati dall'Anonymus Harvardianus, ora identificato da Luigi Orlandi con Alessandro Bondino, un copista specializzato in testi medico-scientifici che collaborò con Aldo Manuzio (1452-1515), e a cui Leoniceno commissionò

¹¹ Mugnai Carrara 1990 e 2019.

¹² Sulla biblioteca del cardinale Ridolfi cfr. Muratore 2010.

¹³ Su questo manoscritto, Burgundio da Pisa e Pietro d'Abano cf. Fortuna 2023, 186 e 188, con la bibliografia citata.

questi e numerosi altri manoscritti in suo possesso o la loro correzione.¹⁴ Leoniceno, che aveva studiato a Padova e a Padova aveva iniziato la sua carriera universitaria insegnandovi dal 1462 al 1464, per continuarla a Ferrara, fu in stretto rapporto con Aldo, con cui collaborò orientandone le scelte editoriali, come pure con altri protagonisti della cultura del tempo che ne condividevano gli interessi, non ultimo la ricerca di manoscritti greci con opere medico-scientifiche rare.

Uno dei primi traduttori di testi medici greci, con una biblioteca paragonabile a quella di Leoniceno e in contatto con lui, fu Giorgio Valla (1447-1500), che si formò a Pavia, dove insegnò dal 1466 al 1485, con qualche interruzione a Genova e a Milano, per poi ricoprire l'insegnamento di latino e greco a Venezia.¹⁵ Valla tradusse e commentò numerosi testi greci e latini di argomento diverso, ma ebbe grande interesse per la medicina, disciplina a cui è dedicata la parte più ampia della sua enciclopedia *De expetendis et fugiendis rebus*, pubblicata postuma dal figlio adottivo Giovanni Pietro Cademosto nel 1501, presso Aldo Manuzio.¹⁶

Lo stesso Valla, invece, pubblicò già nel 1483 la traduzione di un'opera galenica di notevole fortuna, il *De sectis*, dedicato alle scuole di medicina e ai loro diversi approcci metodologici alla clinica. In seguito, nel 1498, pubblicò molte altre traduzioni, alcune delle quali di ambito medico: il *De febribus* dello ps.-Alessandro di Afrodisia; il *De victu humano* di Michele Psello; soprattutto gli scritti galenici *De inaequali intemperie*, *De bono corporis habitu*, *De optima corporis nostri constitutione* e *De praesagitura*, quest'ultimo un estratto del *De constitutione artis medicae*; e lo ps.-galenico *Praesagium experientia confirmatum*, che comprende anche il *De venae sectione*.¹⁷ Infine, nella quarta edizione latina dell'*opera omnia* di Galeno, pubblicata a Pavia nel 1515-16, furono aggiunte due traduzioni di Valla estratte dal *De expetendis et fugientibus rebus*, quelle del *De urinae*

¹⁴ Orlandi 2022 (importante contributo, pubblicato in realtà alla fine del 2023 e accessibile soltanto quando questo articolo era in stampa). Sull'Anonymus Harvardianus fondamentali sono gli articoli di Hoffmann 1985 e 1986. Sui rapporti tra l'Anonymus Harvardianus e Leoniceno cf. Fortuna 2006, 450-453.

¹⁵ Su Giorgio Valla cf. Raschieri 2020; sulla sua biblioteca cf. Heiberg 1896; Di Pietro Lombardi 2004. Sui 22 manoscritti di Andronico Callisto, venduti con altri, in tutto circa 85, a Milano nel 1476 e finiti nella biblioteca di Valla almeno dal 1485, cf. Orlandi 2023, 131-149.

¹⁶ Sui libri di medicina del *De expetendis et fugiendis rebus* e sulle loro fonti cf. Landucci Ruffo 1981. Anna Maria Ieraci Bio ha pubblicato diversi articoli sulle traduzioni di Valla contenute in questa enciclopedia; cf. Ieraci Bio 2022.

¹⁷ La traduzione di Valla del *De venae sectione* (XIX 519-528 K) non è segnalata in Durling 1961. Questo testo ps.-galenico è stato studiato nelle sue fonti da Ieraci Bio 2024 (in corso di stampa).

significatione ex Hippocrate e dei *Quaesita in Hippocratem*, di cui la prima rimanda nel titolo a Ippocrate, mentre la seconda è attribuita a Galeno, ma è spuria.¹⁸ Altri estratti dell'enciclopedia di Valla, tra i quali il *De urinis* di Teofilo, furono pubblicati dall'editore Heinrich Sybold a Strasburgo tra il 1528 e il 1530.

Valla possedeva una notevole biblioteca, acquistata dopo la sua morte da Alberto III Pio da Carpi (1475-1531), che la lasciò in eredità al nipote, il cardinale Rodolfo Pio (1500-1564); alla morte di quest'ultimo fu messa in vendita e acquistata nel 1573 da Alfonso II d'Este che la fece arrivare a Ferrara, e attualmente è conservata alla Biblioteca Estense Universitaria di Modena. In questa biblioteca sono contenuti in gran parte i manoscritti utilizzati da Valla per le sue traduzioni. Elsa García Novo, nell'edizione del *De inaequali intemperie* di Galeno del 2010, ha identificato l'originale greco della traduzione di Valla nel manoscritto di Modena, BEU, α.P.5.20 (Puntoni 109), che fu utilizzato da Valla anche per le traduzioni del *De sectis*, del *De bono corporis habitu* e del *De optima corporis nostri constitutione*, come aveva fatto due secoli prima Pietro d'Abano, che aveva acquistato il manoscritto a Costantinopoli e lo aveva portato con sé in Italia.¹⁹

La stessa García Novo, nell'edizione del *Praesagium experientia confirmatum* del 2021, ha identificato l'originale greco della traduzione di Valla in un altro manoscritto di Modena, BEU, α.U.9.4 (Puntoni 61), utilizzato da Valla anche per le traduzioni di due opere già citate, *De venae sectione* e *De urinis* di Teofilo.²⁰ Quanto al *De urinae significatione ex Hippocrate*, Anna Maria Ieraci Bio ha segnalato la fonte della traduzione di Valla in manoscritto greco che gli appartenne, Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, III.C.2, fonte anche di quella dei *Quaesita in*

¹⁸ Il *De urinae significatione ex Hippocrate* e i *Quaesita in Hippocratem* sono due estratti dell'enciclopedia *De expetendis et fugiendis rebus*, libro 48, *De corporis commodis et incommodis* 3, ultima ebdomada 6, capp. 1-2, cc. RR2r-v, coincidenti con il testo ps.-galenico intitolato *De urinis ex Hippocrate, Galeno et aliis quibusdam*, rispettivamente capp. 1-4 (XIX 609-619, 8 K) e capp. 5-8 (XIX 619, 9-626, 17 K).

¹⁹ García Novo 2010, 92-93. Che Modena, BEU, α.P.5.20 (Puntoni 109), sia stato usato da Valla come originale per le sue traduzioni del *De sectis*, del *De bono corporis habitu* e del *De optima corporis nostri constitutione* è dimostrato in Fortuna & Savino 2024 (in corso di stampa). Su questo manoscritto, appartenuto a Valla e proveniente dalla biblioteca di Andronico Callisto, cf. Orlandi 2023, 342. Per i suoi rapporti con Pietro d'Abano cfr. Fortuna 2023, 188, con la bibliografia citata.

²⁰ García Novo 2021, 111. È stato dimostrato che Modena, BEU, α.U.9.4 (Puntoni 61), è stato utilizzato da Valla anche per altre traduzioni: per il *De venae sectione* ps.-galenico cf. Fortuna & Savino 2024 (in corso di stampa), per il *De urinis* di Teofilo cf. Giorgianni 2024 (in corso di stampa), e cf. Ieraci Bio 2020 per il *Syntagma de alimentorum facultatibus* di Simeon Seth, contenuto nell'enciclopedia *De expetendis et fugiendis rebus*.

Hippocratem.²¹ Alla Biblioteca Estense non erano stati catalogati manoscritti greci del *De praenotione*, tradotto da Valla con il titolo *De praesagitura*, ma Caroline Petit ne ha trovato uno in BEU, α.G.3.12 (Puntoni 213).²² Tuttavia la traduzione di Valla non sembra dipendere da questo manoscritto, che potrebbe non essere appartenuto a lui.

Valla fu chiamato a insegnare a Venezia su segnalazione di Ermolao Barbaro (1454-1493), raffinato umanista, politico ed esponente di una delle famiglie più illustri della Serenissima, che si occupò principalmente di Aristotele, dei suoi commentatori e di botanica latina e greca, Plinio e Dioscoride.²³ Quanto alla botanica, Ermolao pubblicò in vita le sole *Castigationes Pliniane et in Pomponium Melam* nel 1492 e 1493, che erano circolate manoscritte e che stimolarono la citata replica di Leonico pubblicato nella seconda edizione del *De Plinii erroribus* del 1509. Tuttavia, da tempo Ermolao lavorava sia alla traduzione del *De materia medica* di Dioscoride sia al commento, quest'ultimo conosciuto come *Corollario*, pubblicati postumi l'una e l'altro nel 1516.

La traduzione, citata più volte nelle lettere, almeno nel 1481 o 1482, nel 1485 e nel 1488, fu completata da Ermolao prima del maggio 1490, quando giunse a Roma.²⁴ Qui rimase negli anni successivi fino alla morte, avvenuta prematuramente il 24 o 25 luglio 1493 per la peste che imperversava in città, senza mai essere ritornato a Venezia, dopo il bando inflittogli dalla Repubblica per via della nomina papale a patriarca di Aquileia che non aveva potuto rifiutare. Sul commento a Dioscoride, invece, Ermolao continuò a lavorare a Roma fino ai suoi ultimi giorni, come Fabio Vendruscolo ha dimostrato leggendo una nota nel manoscritto dell'opera di Ateneo *Deipnosophisti*, Parigi, BNF, Grec 3056, f. 224r, in cui l'infaticabile umanista indica il lavoro finora svolto, congedandosi dall'opera e dalla vita.²⁵ La traduzione, infatti, fu da lui preparata sul manoscritto di Milano, Biblioteca Ambrosiana, L 119 sup, rimasto a Venezia, mentre il commento su questo e

²¹ Ieraci Bio 2022 sulla traduzione di Valla del *De urinae significatione ex Hippocrate*; per quella dei *Quaesita in Hippocratem*, che ha la stessa fonte, cf. Fortuna & Savino 2024 (in corso di stampa).

²² Petit 2005.

²³ Su Ermolao Barbaro cf. Zorzi & Giacomelli 2022, con la bibliografia citata. Sui manoscritti greci di Valla che servirono come modelli per quelli di Ermolao cf. Orlandi 2023, 155-158.

²⁴ I riferimenti di Ermolao Barbaro alla traduzione del Dioscoride nelle sue lettere mi sono stati segnalati da Fabio Vendruscolo che ringrazio.

²⁵ Vendruscolo 2017.

su un altro manoscritto, Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 2182, che pure gli appartenne e che si era portato a Roma.²⁶

A Venezia Ermolao disponeva di una biblioteca di famiglia ricca e preziosa, composta da circa 550 volumi, di cui 150 manoscritti greci, che aveva preso avvio con il nonno Francesco (1390-1454), protagonista del primo umanesimo veneziano, e che si era arricchita con altri membri della famiglia, oltre che con il suo grande impegno.²⁷ Della biblioteca è conservato un inventario nel manoscritto Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 3436, che rappresenta una copia di quello originale, probabilmente commissionato da Ermolao stesso quando era a Roma, e forse dopo aver saputo che non gli sarebbe stato più possibile ritornare a Venezia, nel marzo 1491, per avere contezza dei suoi libri disponibili ed eventualmente per farli arrivare a Roma, come avvenne in alcuni casi. Numerosi manoscritti greci e latini, elencati in questo inventario, sono stati identificati, tra cui quello di Dioscoride già citato, Milano, Biblioteca Ambrosiana, L 119 sup.²⁸

Non ci furono altri traduttori pionieri di testi medici che possedettero biblioteche paragonabili a queste esposte. Importanti collezioni librerie appartennero ai due maestri bizantini Teodoro Gaza (1415-1475) e Demetrio Calcondila (1423-1511), il secondo erede della biblioteca del primo, che diedero entrambi importanti contributi alle traduzioni medico-scientifiche. Gaza tradusse le opere zoologiche di Aristotele, elaborando una terminologia tecnica e specialistica ripresa dai successivi traduttori di testi medici.²⁹ Calcondila, oltre all'attività di insegnante di chi si impegnò in traduzioni di medicina greca, fece lui stesso una traduzione della grande opera anatomica di Galeno, i *Procedimenti anatomici*, pubblicata postuma nel 1529 a cura di Berengario da Carpi (1466-1530), il più insigne degli anatomisti prevesaliani.³⁰ Non si sa dove e quando Calcondila preparò questa traduzione, forse a Firenze, che raggiunse nel 1475 da Padova e dove soggiornò fino al 1491, quando si trasferì a Milano. L'originale doveva comunque essere un apografo del citato manoscritto di Ioannikios appartenuto a Burgundio, Parigi, BNF, Grec 1849. Tuttavia, in nessuno dei suoi apografi conservati sono state segnalate note di Calcondila, sebbene sulla base di queste, negli

²⁶ Cf. Cronier 2013 sui manoscritti greci utilizzati da Ermolao Barbaro per la traduzione del *De materia medica* di Dioscoride (pp. 196-197) e per il commento (p. 197, n. 39).

²⁷ Un aggiornamento sulla biblioteca Barbaro è in Vendruscolo 2020. Per annotazioni di Barbaro su manoscritti medici cf. Giacomelli 2021, 112-113.

²⁸ Cf. Vendruscolo 2020, 112.

²⁹ Su Teodoro Gaza e le traduzioni o traduttori di testi medici greci cf. Fortuna 2007, 325-326 e 330-332.

³⁰ Su Demetrio Calcondila e la traduzione dei *Procedimenti anatomici* cf. Fortuna 1999.

ultimi anni, a lui siano stati attribuiti numerosi manoscritti, anche di medicina.³¹

Non sono conservate né si conoscono raccolte librerie degli altri traduttori pionieri di Galeno, i più numerosi e prolifici: Lorenzo Lorenzi (ca. 1460-1502), Wilhelm Kopp (1463-1532) e Thomas Linacre (1460-1524), quest'ultimo molto apprezzato.³² Semmai sono stati identificati alcuni manoscritti a loro appartenuti, come l'originale della traduzione di Kopp del *De locis affectis* di Galeno che ha note di questo traduttore, Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. gr. F° 53. Quanto alle traduzioni di Ippocrate, la prima della *Collezione* fu terminata da Marco Fabio Calvo (ca. 1440-1527) nel 1515 e stampata nel 1525.³³ Fu fatta su un originale copiato dallo stesso traduttore su manoscritti della Biblioteca Vaticana, poi donato dal nipote Timoteo a questa Biblioteca: Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 278. Interessante è che tra il 1479 e il 1480 l'umanista Andrea Brenta (1454-1484), allievo di Calcondila come Lorenzi e Linacre, già utilizzò un manoscritto della Vaticana, ora perduto, per alcune traduzioni di brevi testi ippocratici: *Giuramento*, *Legge*, *De insomniis* e l'inizio del *De arte*.³⁴

4. Conclusioni

I traduttori umanisti della prima generazione, che non si interessarono di medicina, se non marginalmente, erano possessori di manoscritti greci, magari acquistati a Costantinopoli o comunque in Grecia, se non vergati da loro stessi, disponendo di significative collezioni, come Giovanni Aurispa e Francesco Filelfo. I testi medici ricevettero traduzioni e commenti a partire dagli ultimi decenni del XV secolo e alcuni medici umanisti o umanisti attratti dalla medicina, che ormai avevano appreso il greco in Italia, in Italia riuscirono a commissionare o comprare manoscritti greci, in particolare medico-scientifici, per formare biblioteche rilevanti. Questi sono Niccolò Leonico, Giorgio Valla ed Ermolao Barbaro, personaggi diversi, ma tra loro in rapporto e con interessi comuni; a questi si aggiungono medici che non produssero propriamente traduzioni o commenti, ma condivisero l'ammirazione per la medicina greca, come Pier Leoni (ca. 1445-1492), Antonio Benivieni (1443-1502) e Alessandro Benedetti (ca. 1450-1512).

Le biblioteche di corte fornirono manoscritti greci ai traduttori di testi medici fin dal XIII secolo, come nel caso della biblioteca sveva e poi di quella

³¹ Sui manoscritti di Calcondila, molti identificati da David Speranzi, cf. *Pinakes, Textes et manuscrits grecs*: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/copiste-possesseur-autre/1122/>, giugno 2023.

³² Su questi traduttori cfr. Fortuna 2019, con la bibliografia citata.

³³ Su Marco Fabio Calvo cf. Gualdo 1993.

³⁴ Su Andrea Brenta e le traduzioni ippocratiche cf. Fortuna 2007, 318, 324-325 e 327.

angioina, e continuarono a farlo anche nei secoli successivi, come dimostrano gli esempi di Andrea Brenta e di Marco Fabio Calvo, frequentatori della Biblioteca Vaticana. Sembra che dalla seconda metà del XVI secolo e poi successivamente queste siano state le uniche depositarie di manoscritti greci, tanto che René Chartier (1572-1654), editore e traduttore di testi medici greci, cercò e trovò qualche novità da pubblicare a Parigi, tra i manoscritti della collezione reale, l'attuale Bibliothèque Nationale.

Appendice: Traduzioni latine e originali greci

Niccolò Leonicens

Gal., <i>Ad Glauconem de methodo medendi</i>	ed. Venezia, N. Blasto e Z. Calliergi, 1500
Gal., <i>Ars medica</i>	Parigi, BNF, Grec 2163 e altri mss.
Gal., <i>De crisibus</i>	Parigi, BNF, Grec 2246
Gal., <i>De differentiis febrium</i>	Parigi, BNF, Grec 2246
Gal., <i>De morborum differentiis</i>	Parigi, BNF, Grec 2157?
Gal., <i>De morborum causis</i>	Parigi, BNF, Grec 2157?
Gal., <i>De motu musculorum</i>	Parigi, BNF, Grec 2278 e 1849?
Gal., <i>In Hipp. Aphorismos comm. VII</i>	Parigi, BNF, Grec 2161?

Giorgio Valla

Gal., <i>De bono corporis habitu</i>	Modena, BEU, α.P.5.20 (Puntoni 109)
Gal., <i>De optima corporis nostri constitutione</i>	Modena, BEU, α.P.5.20 (Puntoni 109)
Gal., <i>De inaequali intemperie</i>	Modena, BEU, α.P.5.20 (Puntoni 109)
Gal., <i>De sectis</i>	Modena, BEU, α.P.5.20 (Puntoni 109)
Ps.-Gal., <i>Praesagium experientia confirmatum</i>	Modena, BEU, α.U.9.4 (Puntoni 61)
Ps.-Gal., <i>De venae sectione</i>	Modena, BEU, α.U.9.4 (Puntoni 61)
Ps.-Gal., <i>De urinae significatione ex Hipp.</i>	Napoli, BN, III.C.2
Ps.-Gal., <i>Quaesita in Hippocratem</i>	Napoli, BN, III.C.2

Teofilo, <i>De urinis</i>	Modena, BEU, α.U.9.4 (Puntoni 61)
Ermolao Barbaro	
Dioscoride, <i>De materia medica</i>	Milano, BA, L 119 sup
Demetrio Calcondila	
Gal., <i>De anatomicis administrationis</i>	Parigi, BNF, Grec 1849?
Wilhelm Kopp	
Gal., <i>De locis affectis</i>	Leiden, BR, Voss. gr. F° 53
Marco Fabio Calvo	
Hipp., <i>CH</i>	Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 278

Bibliografia

- M. Cronier, Marie 2013, “Comment Dioscoride est-il arrivé en Occident? À propos d’un manuscrit byzantin, de Constantinople à Fontainebleau”, *Néa Póμη. Rivista di ricerche bizantinistiche* 10, 185-209.
- Di Pietro Lombardo, Paola 2004, “I codici greci e orientali di Alberto III Pio da Carpi”, *Alberto III e Rodolfo Pio da Carpi collezionisti e mecenati. Atti del Seminario internazionale di studi (Carpi, 22-23 novembre 2002)*, ed.: Manuela Rossi, Tavagnacco (UD), 215-226.
- Durling, Richard Jasper 1961, “A Chronological Census of Renaissance Editions and Translations of Galen”, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 24, 230-305.
- Fiaschi, Silvia 2014, “Scritti ippocratici per un principe ipocondriaco: le traduzioni filelfiane del *De flatibus* e del *De passionibus*”, *Il ritorno dei classici nell’Umanesimo. Studi in memoria di Gianvito Resta*, eds.: Gabriella Albanese et al., Firenze (Sismel), 279-298.
- Fortuna, Stefania 1999, “I *Procedimenti anatomici* di Galeno e la traduzione latina di Demetrio Calcondila”, *Medicina nei Secoli* 11, 9-28.
- Fortuna, Stefania 2005, “Galeno latino, 1490-1533”, *Medicina nei Secoli* 17, 469-505.
- Fortuna, Stefania 2006, “Nicolò Leonicensino e le edizioni Aldine dei medici greci”, *Ecdotica e ricezione dei testi medici greci. Atti del V Convegno internazionale (Napoli, 1-2 ottobre 2004)*, eds.: Véronique Boudon-Millot et al., Napoli, 443-464.
- Fortuna, Stefania 2007, “The Prefaces to the Medical Translations of the First Humanists”, *Traditio* 62, 317-335.
- Fortuna, Stefania 2015, “Francesco Filelfo traduttore di Ippocrate: qualche osservazione sullo stile e sul lessico”, *Philelfiana. Nuove prospettive di ricerca sulla figura di Francesco Filelfo. Atti del Seminario di studi (Macerata, 6-7 novembre 2013)*, ed.: Silvia Fiaschi, Firenze (*Quaderni di Rinascimento* 51), 147-154.
- Fortuna, Stefania 2019, “Edition and Translation of Galen from 1490 to 1540”, *Brill’s Companion to the Reception of Galen*, eds.: Petros Bouras-Vallianatos & Barbara Zipser, Leiden & Boston (*Brill’s Companion to Classical Reception* 17), 437-452.
- Fortuna, Stefania 2023, “Biblioteche di medicina. Il caso dei traduttori di testi medici greci (secoli XII-XIV)”, *Late Medieval and Early Modern Libraries: Knowledge Repositories, Guardians of Tradition and Catalysts of Change*, eds.: Outi Merisalo, Nataša Golob, Leonardo Magionami, Turnhout (*Bibliologia* 68), 181-191.
- Fortuna, Stefania & Christina Savino 2024 (in corso di stampa), “Giorgio Valla e le traduzioni di Galeno”, eds.: Berenice Cavarra & Marco Cilione,

- Giorgio Valla e la sua biblioteca. Atti del Convegno (Modena, 31 marzo-1 aprile 2023).*
- Franceschini, Adriano 1976, *Giovanni Aurispa e la sua biblioteca: notizie e documenti*, Padova (*Medioevo e umanesimo* 25)
<http://picus.unica.it/index.php?page=sfogliandoDocumento&id=209&lang=it>.
- García Novo, Elsa 2010, *Galen, On the Anomalous Dyskrasia (De inaequali intemperie)*, Madrid.
- García Novo, Elsa 2021, “Pseudo-Galeno, *Praesagitio omnino vera expertaque*: primera edición crítica”, *Cuadernos de Filología Clásica, Estudios griegos e indoeuropeos* 31, 107-122.
- Giacomelli, Ciro 2021, “*Medica Patavina*. Codici greci di medicina a Padova fra Bessarione, Niccolò Leonico Tomeo e Marco Antonio Della Torre (?)”, *Revue d’Histoire des Textes* 16, 75-115.
- Giorgianni, Franco 2024 (in corso di stampa), “Il Teofilo di Giorgio Valla”, eds.: Berenice Cavarra & Marco Cilione, *Giorgio Valla e la sua biblioteca. Atti del Convegno (Modena, 31 marzo-1 aprile 2023)*.
- Gualdo, Riccardo 1993, “Fabio Calvo, Marco”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 43
https://www.treccani.it/enciclopedia/marco-fabio-calvo_%28Dizionario-Biografico%29/, giugno 2023.
- Heiberg, Johan Ludvig 1896, *Beiträge zur Geschichte Georg Valla’s und seiner Bibliothek*, Leipzig (*Beiheft zum Centralblatt für Bibliothekswesen* 16).
- Hoffmann, Philippe 1985, “Un mystérieux collaborateur d’Alde Manuce: l’Anonymus Harvardianus”, *Mélanges de l’École Française de Rome, Moyen Age-Temps Modernes* 97, 45-143.
- Hoffmann, Philippe 1986, “Autres données relatives à un mystérieux collaborateur d’Alde Manuce: l’Anonymus Harvardianus”, *Mélanges de l’École Française de Rome, Moyen Age-Temps Modernes* 98, 673-708.
- Ieraci Bio, Anna Maria 2020, “Symeon Seth, *Syntagma de alimentorum facultatibus*: la versione latina misconosciuta di Giorgio Valla”, *Galenos* 14, pp. 257-276.
- Ieraci Bio, Anna Maria 2022, “Per lo studio dell’Umanesimo medico: l’Ippocrate di Giorgio Valla”, *Ippocrate e gli altri. XVI Colloquio internazionale ippocratico (Roma, 25-27 ottobre 2018)*, eds.: D. Manetti, L. Perilli & A. Roselli, Roma (*Collection de l’École française de Rome*), 437-460.
- Ieraci Bio, Anna Maria 2024 (in corso di stampa), “Galeno nell’enciclopedia di Giorgio Valla”, eds.: Berenice Cavarra & Marco Cilione, *Giorgio Valla e la sua biblioteca. Atti del Convegno (Modena, 31 marzo-1 aprile 2023)*.

- Landucci Ruffo, Paola 1981, “Le fonti della medicina nell’enciclopedia di Giorgio Valla”, *Giorgio Valla tra scienza e sapienza*, ed.: Vittore Branca, Firenze (Fondazione Giorgio Cini, *Civiltà veneziana. Saggi* 28), 55-68.
- Lonigo, Alberto (ed.) 2019, *Nicolò Leoniceno (1428-1524), un umanista veneto nella storia della medicina. Atti del Convegno in Lonigo per il 590° anniversario della nascita*, Padova.
- Martinelli Tempesta, Stefano & David Speranzi 2018, “Verso una ricostruzione della biblioteca greca di Francesco Filelfo. Un elenco di codici”, *Filelfo, le Marche, l’Europa. Convegno internazionale (12-13 aprile 2016)*, ed.: Silvia Fiaschi, Roma (*Edizioni di storia e letteratura*), 181-212.
- Marucchi, Adriana 1985, “Codici di Niccolò Perotti nella Biblioteca Vaticana”, *Humanistica Lovaniensia* 34, 99-125.
- Mugnai Carrara, Daniela 1990, *La biblioteca di Nicolò Leoniceno. Tra Aristotele e Galeno: cultura e libri di un medico umanista*, Firenze (*Accademia toscana di scienze e lettere “La Colombaria”*).
- Mugnai Carrara, Daniela 2019, “Alla scoperta di una ‘mirabile’ biblioteca”, *Nicolò Leoniceno (1428-1524), un umanista veneto nella storia della medicina. Atti del Convegno in Lonigo per il 590° anniversario della nascita*, ed.: Alberto Lonigo, Padova, 97-130.
- Muratore, Davide 2009, *La biblioteca del cardinale Niccolò Ridolfi*, 2 vols., Alessandria (*Hellenica* 32).
- Orlandi, Luigi 2022, “Al fianco di Aldo, per Galeno e Aristotele. L’identità dell’*Anonymus Harvardianus*”, *Italia Medievale e Umanistica* 63, 281-315.
- Orlandi, Luigi 2023, *Andronikos Kallistos: A Byzantine Scholar and his Manuscripts in Italian Humanism*, Berlin (*Studies in Manuscript Culture* 32).
- Petit, Caroline 2005, “Un nouveau témoin du *De constitutione artis medicae* de Galien: le *Mutinensis* gr. 213 (ff. 149v-154r)”, *Revue des études grecques* 118, 266-270.
- Raschieri, Amedeo Alessandro 2020, “Valla, Giorgio”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 98 https://www.treccani.it/enciclopedia/giorgio-valla_%28Dizionario-Biografico%29/, giugno 2023.
- Savino, Christina 2019, “Nicolò Leoniceno (1428-1524) traduttore di testi medici. Il caso del *Commento* di Galeno agli *Aforismi* di Ippocrate”, *Nicolò Leoniceno (1428-1524), un umanista veneto nella storia della medicina. Atti del Convegno in Lonigo per il 590° anniversario della nascita*, ed.: Alberto Lonigo, Padova, 65-80.
- Savino, Christina 2020, *Galeno, Commento agli Aforismi VI*, Berlin (*CMG* V 12, 6).

- Vendruscolo, Fabio 2017, “Ateneo e Dioscoride. Le ultime fatiche dell’umanista Ermolao Barbaro e il codice *Par. gr. 3056*”, *Maia* 69, 3, 583-595.
- Vendruscolo, Fabio 2020, “Per la biblioteca di Francesco ed Ermolao Barbaro: cinquant’anni dopo”, *Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung. Traditionen, Entwicklungen, neue Wege*, eds.: Christian Brockmann *et al.*, Berlin, 101-128.
- Zorzi, Niccolò & Ciro Giacomelli (eds.) 2022, *Tra Oriente e Occidente. Dotti bizantini e studenti greci nel Rinascimento padovano*, Padova.

FOUR MANUSCRIPTS OF GIANNOZZO MANETTI'S PSALTER TRANSLATION



By Annet den Haan

In the 1450s, the Florentine humanist Giannozzo Manetti (1396-1459) made a new Latin translation of the Psalter. Four manuscripts of this translation were kept in the Manetti family library after Giannozzo's death: Bibl. Apost. Vat., Pal. lat. 40, 41, 42, and 43. This paper explores what these manuscripts can tell us about Manetti's scholarly interests and about the genesis of the translation. The four manuscripts correspond to two redactions: one comprises Manetti's translation only; the other consists of Manetti's translation alongside two other Latin versions of the Psalter and Manetti's treatise Apologeticus.

Introduction

In the 1450s, the Florentine humanist Giannozzo Manetti (1396-1459) made a new Latin translation of the Psalter; the first since late Antiquity.¹ Perhaps one of the less well-known humanists today, Manetti had begun his scholarly career in Florence, but after difficulties with the Medici family, he left his native city for Rome in 1453. There, he was offered a position as apostolic secretary by Nicolas V (r. 1447-1455), and he took up the idea of producing a new Latin translation of the Bible. After Nicholas's death, Manetti moved to the court of Alfonso the Magnanimous, King of Aragon (r. 1416-1458) and Naples (r. 1442-1458). He never completed his Bible translation, but he dedicated his translation of the Psalter to Alfonso as a first installment.²

In this paper, I focus on four manuscripts of Manetti's Psalter translation, now kept in the *fondo palatino* of the Vatican library: Pal. lat. 40, 41, 42 and 43. These manuscripts were all part of the Manetti family collection. I investigate what these copies can tell us about the genesis of Manetti's Psalter translation and his dedication to King Alfonso of Aragon. After briefly

¹ On Manetti's life and works, see Foà 2007b; Marsh 2019.

² Garofalo first edited four Psalms in Manetti's translation (Garofalo 1946, 373-75) and later another eleven Psalms (Garofalo 1953, 232-41). Dröge also edited seven Psalms (Dröge 1987, 146-166). Botley edited the preface, with information on the manuscripts (Botley 2004, 178-181). For the dating and the nature of Manetti's translation, see Dröge 1987, 37-64 and Botley 2004, 99-114. For the relative dating of Manetti's translations of the Psalter and the New Testament, see den Haan 2022.

introducing Manetti's Bible translation project, I describe the manuscripts and how they reflect some of Manetti's scholarly interests as regards the Latin Psalter. Then, I argue that these four manuscripts form two pairs, each corresponding to one redaction of the Psalter translation. Finally, I make some observations about what happened with the translation after Manetti's death.

Manetti's Bible translation project

Manetti made his new translation of the Psalter in Rome and Naples in the 1450s. He also translated the New Testament.³ He was not the only humanist to engage in biblical scholarship in this period.⁴ Lorenzo Valla (1406-1457) wrote the later redaction of his *Annotationes Novi Testamenti* in Rome in the 1450s.⁵ Manetti used Valla's *Annotationes* for his own new translation of the New Testament.⁶ Around this time, Cardinal Bessarion (1403-1472) authored a treatise on textual problems in the Bible.⁷ The dating of Bessarion's treatise is unclear, so we cannot be sure if Manetti knew it, but Bessarion's arguments influenced Valla.⁸ Although humanist biblical scholarship was a marginal phenomenon in this period, these connections indicate that there was at least some interest in the Bible.

Manetti's reputation for piety and scriptural learning made him especially suitable as a Bible translator. His contemporaries praised him for his knowledge of the three learned languages, Latin, Greek, and Hebrew.⁹ The Florentine book-seller Vespasiano da Bisticci (1421-1498) wrote two

³ For Manetti's New Testament, see den Haan 2014 and 2016. The chronology of Manetti's Bible translation project is difficult to pin down, but it seems that Manetti translated the New Testament before he translated the Psalter (den Haan 2022).

⁴ For humanist biblical scholarship in the fifteenth century, see Garofalo 1946; Trinkaus 1970, vol. II, 563-614; Hamilton 1996; Monfasani 2008.

⁵ For the sources and genesis of Valla's *Annotationes*, see Valla 1970, "Introduzione" (IX-LVII); Donegà 2008. On Valla's *Annotationes*, see, e.g., Camporeale 1972, 277-403; Chomarat 1978; Cortesi 1997; Celenza 1994, 2012.

⁶ Den Haan 2014; den Haan 2016, 48-58.

⁷ Bessarion wrote a Greek and a Latin version of his treatise. For the Greek text, see Mohler 1967, vol. III, 70-87. The Latin text is edited in *Patrologia Graeca*, 161, 623-640. Bessarion's treatise was a reaction to George of Trebizond. For their debate, see Monfasani 1976, 90-102.

⁸ For a close comparison of Manetti's New Testament translation and Bessarion's treatise, see den Haan 2016, 74-78.

⁹ For a series of epitaphs in which Manetti is praised for his learning in Latin, Greek, and Hebrew, see page 112.

biographies about Manetti.¹⁰ In these, he described Manetti's scholarly activities, including his mastery of Greek and Hebrew.¹¹

That Manetti seriously studied Greek and Hebrew is confirmed by his book collection. His manuscripts remained in the family until the early sixteenth century, when they were bought by the Fugger family. From there, they passed to Heidelberg in 1567, and eventually back to the Vatican in 1623.¹² Manetti's Greek and Latin manuscripts are now part of the *fondo palatino* of the Vatican Library; his Hebrew books are kept among the *vaticani*.¹³ His collection included a complete Hebrew Bible, and he also owned one Psalter in Hebrew and one in Greek.¹⁴ Several of his Hebrew manuscripts are annotated in his own handwriting.¹⁵ According to one of these marginal notes, he began his Hebrew studies in 1442.¹⁶ Furthermore, Manetti owned a copy of the Latin Vulgate, which he annotated in Latin and Greek.¹⁷ This manuscript also has notes in Hebrew in the margin of the Psalter.¹⁸

While Manetti began studying Greek and Hebrew already in the 1440s, he took up his biblical project only after moving to the papal court in 1453, as he informs us himself in his biography of Pope Nicholas V.¹⁹ Initially, he had meant to translate the entire Old and New Testament anew into Latin. He wrote in the Pope's biography that he planned to elaborate on his reasons for

¹⁰ The *Vita di Meser Giannozzo Manetti, Fiorentino* (da Bisticci 1970-1976, vol. I, 485-538) and the *Comentario della vita di messer Giannozzo Manetti* (vol. II, 519-622).

¹¹ Da Bisticci 1970-1976, vol. I, 486; vol. II, 524-25.

¹² Lehmann 1956-1960. For inventory lists of Fugger's library, which indicate the provenance of the manuscripts, see Lehmann 1956-1960, vol. II, 79-129.

¹³ Manetti's Latin manuscripts were identified and described by Cagni (Cagni 1960). On Manetti's Greek library, see den Haan 2019. For the Hebrew manuscripts, see Cassuto 1935, 44-48; 79-80; and Pasternak 2018, 103-108.

¹⁴ Bibl. Apost. Vat., Vat. ebr. 8; Vat. ebr. 28.

¹⁵ Pasternak 2018.

¹⁶ "1442, die d[omi]nica xi nove[m]bris cum Emanuele heb[re]o incepti hebraice." Bibl. Apost. Vat., Vat.ebr.8, f. 467r. Manetti's teacher, Immanuel ben Abraham, also translated the Hebrew Psalter into Latin. His work may have inspired Manetti's Psalter translation, but he did not use it as *Vorlage* (Dröge 1987, 38-40).

¹⁷ Bibl. Apost. Vat., Pal. lat. 18. For this manuscript and Manetti's notes, see Cagni 1960, 23, n. 3; Manfredi 2005, 492-495; den Haan 2016, 31-33.

¹⁸ Cagni identified the Hebrew handwriting as Manetti's (Cagni 1960, 23, 25). Pasternak also examined the marginal notes and observed that the handwriting is that of a non-Jew, but different from Giannozzo's annotations in Bibl. Apost. Vat., Vat. ebr. 28. She suggested that the notes were possibly made by Manetti's son Agnolo (Pasternak 2018, 108-109). On Agnolo Manetti, see below, footnote 40. Vespasiano commented on the excellence of Agnolo's Hebrew handwriting in his biography of Agnolo (da Bisticci 1970-1976, vol. II, 353).

¹⁹ Manetti, *De uita ac gestis Nicolai Quinti summi pontificis*, II, 25 (Manetti 2005, 66).

making such a translation when he published the finished work.²⁰ However, this never happened. The project was interrupted by the Pope's death in 1455.

After Nicholas's death, Manetti moved to the court of Alfonso of Naples, where he enjoyed a comfortable position with a generous stipend and few responsibilities. The King expected him to dedicate himself entirely to scholarship, and he did not give him any official duties.²¹ Alfonso is likely to have encouraged Manetti's biblical project: we know from Vespasiano's biography of the King that he had a reputation for piety and for biblical learning.²² Manetti had therefore every reason to expect that he would bring his translation project to completion at the Neapolitan court. When he dedicated the Psalter to King Alfonso, he wrote in the accompanying preface that he was still working on his translation of the entire Bible, and that the other parts would follow.²³ He also touched on his reasons for making such a translation: to defend the Bible against critics who daily attacked the credibility of the Latin Bible. These critics are not named, but Manetti wrote that they are the ones "from whom we have received" ("ab ipsis a quibus ea suscepimus") the Greek and Hebrew Scriptures.²⁴ As he had done in his biography of Nicholas V, he promised that he would elaborate on the purpose of his new translation elsewhere, when he would publish the rest of his translation.²⁵ However, he never completed his translation of the Old Testament. The translation of the New Testament was finished, but not dedicated to Alfonso, nor to any other patron.²⁶

The final episode in the history of Manetti's biblical translation took place sometime after the dedication of the Latin Psalter. Manetti wrote a treatise in defense of his Psalter translation, *Apologeticus*, which he also dedicated to Alfonso.²⁷ In the opening lines, he wrote that his Psalter translation had circulated for a year and that it had been attacked by critics. They accused

²⁰ Manetti, *De uita ac gestis Nicolai Quinti*, II, 25 (Manetti 2005, 66-67).

²¹ As we learn from Vespasiano's biographies of Manetti (da Bisticci 1970-1976, vol. I, 532; vol. II, 604-606).

²² *Vita di Re Alfonso di Napoli* (da Bisticci 1970-1976, vol. I, 84-85).

²³ Manetti, *Ad Alfonsum ... prefatio in noua totius Psalterii ... traductione* (Botley 2004, 180).

²⁴ *Ad Alfonsum ... prefatio in noua totius Psalterii ... traductione* (Botley 2004, 179). Manetti made similar comments in *Apologeticus* I, 3 (Manetti 2016, 2). Incidentally, he ascribed the same motivation to Jerome in *Apologeticus* (Book II, 56-57 and 64-65; Manetti 2016, 88, 92).

²⁵ *Ad Alfonsum ... prefatio in noua totius Psalterii ... traductione* (Botley 2004, 180).

²⁶ For Manetti's biblical translation in the context of the court of Nicholas V and Alfonso of Aragon, see den Haan 2016, 14-19.

²⁷ For the Latin text, see Manetti 1981. The same text, with facing English translation, was published in Manetti 2016. For a discussion of *Apologeticus*, see Trinkaus 1970, vol. II, 584-601; Botley 2004, 99-114; den Haan 2016, 123-139.

him of arrogance for challenging the authority of Jerome, who had translated the Psalter before him.²⁸ *Apologeticus* was meant as a response to this attack.

The manuscripts

Manetti's Psalter translation is extant in nine manuscripts. Five of these are now in the Vatican library:

1. Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 40²⁹
2. Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 41³⁰
3. Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 42³¹
4. Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 43³²
5. Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. lat. 5³³

Four other copies are known to me:

1. Brussels, Bibliothèque Royale de Belgique, 10745³⁴
2. Bologna, Biblioteca Universitaria, 2948, Miscellanea Tioli, v. 17³⁵
3. Florence, Biblioteca Marucelliana, c 336³⁶
4. Lisbon, Biblioteca Nacional, Geral. 5620³⁷

In what follows, I focus on the numbers 1-4 of the list above, the four manuscripts in the *fondo palatino* of the Vatican Library. These all belonged to the manuscript collection of the Manetti family. Pal. lat. 42 and 43 only contain Manetti's translation and the preface to Alfonso. Pal. lat. 40 and 41 present Manetti's translation alongside two other Latin translations ascribed to Jerome, one based on the Greek text of the Septuagint, and the other on the original Hebrew. These manuscripts also have Manetti's preface to Alfonso and his treatise *Apologeticus*. All four *palatini* manuscripts of Manetti's Psalter translation are included in Cagni's list of Manetti's manuscripts.³⁸ Pal. lat. 40 and 41 were described by De Petris in his edition of *Apologeticus*.³⁹

²⁸ *Apologeticus* I, 1 (Manetti 2016, 2-3). It is unclear who Manetti's critics were, and if the criticism to which Manetti referred was real, or merely a rhetorical device (Manetti 2016, xi-xii).

²⁹ Stevenson jr. 1886, 8; Kristeller 1967-1996, vol. II, 389.

³⁰ Stevenson jr. 1886, 8; Kristeller 1967-1996, vol. II, 389.

³¹ Stevenson jr. 1886, 8; Kristeller 1967-1996, vol. II, 390.

³² Stevenson jr. 1886, 8; Kristeller 1967-1996, vol. II, 396.

³³ Stornajolo 1902, 8-9.

³⁴ Marchal 1842, 215; Kristeller 1967-1996, vol. III, 118.

³⁵ Cancellieri 1826, 119; Kristeller 1967-1996, vol. I, 21.

³⁶ Kristeller 1967-1996, vol. I, 110.

³⁷ Kristeller 1967-1996, vol. IV, 467.

³⁸ Cagni 1960. Cagni records Pal. lat. 40 as nr 117 (Cagni 1960, 35, fn 5); Pal. lat. 41 as nr 148 (38, fn 9); Pal. lat. 42 as nr. 116 (35, fn 4); Pal. lat. 43 as nr 118 (35, fn 6).

³⁹ Manetti 1981, xliii-lxv. For Pal. lat. 41, see also Mittler and Hall 1986, 134-135.

A key figure in connection with these four manuscripts is Manetti's son Agnolo (1432-1479).⁴⁰ Agnolo had learned Hebrew and Greek at an early age, and he followed his father to Rome and to Naples. He was involved in his father's scholarship, writing copies of his works, and correcting them.⁴¹ After Giannozzo's death, Agnolo took responsibility for his father's legacy. He brought his manuscripts back to Florence and added new works to the collection. Agnolo also had a good connection with Vespasiano da Bisticci.⁴² He gave Vespasiano access to the family manuscripts to copy them for the Urbino library.⁴³

Many of the manuscripts that once belonged to the Manetti family collection show signs of possession: they have the typical pagination written by Giannozzo or Agnolo; an index in the handwriting of one of the two; and an *ex libris*.⁴⁴ Pal. lat. 40, 42, and 43 are even more obviously connected to the Manetti's: they are all written in the handwriting of either Giannozzo or Agnolo.⁴⁵

The provenance of Pal. lat. 41 is less obvious. This manuscript is the dedication copy of Manetti's Psalter and *Apologeticus* for King Alfonso, copied and signed by Petrus Ursuleus da Capua.⁴⁶ We only know that this manuscript belonged to the Manetti family library because it was preserved in the same collection: it was marked as *mane* for "Manetti" on the inventory

⁴⁰ On Agnolo Manetti, see Foà 2007a; in relation to the Manetti family library, also Banti 1939 and Cagni 1971.

⁴¹ He made copies of Giannozzo's *De vita ac gestis Nicolai Quinti* (MS Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 66.23); *De vita Socratis et Senecae* (Bibl. Apost. Vat., Vat. lat. 6397); and his father's translation of Aristotle's moral works (Bibl. Apost. Vat., Pal. lat. 1021). Foà 2007a, 604.

⁴² Cagni 1971. Vespasiano wrote a biography of Agnolo: da Bisticci 1970-1976, vol. II, 353-363.

⁴³ Den Haan 2016, 59-60.

⁴⁴ Of the 171 *palatini latini* that Cagni lists as belonging to the Manetti collection, 26 have a table of contents written by Giannozzo or Agnolo; 82 have Giannozzo's *ex libris*.

⁴⁵ The handwriting of Pal. lat. 40 was identified by Alfonso De Petris as Giannozzo's, with corrections by Agnolo, and headings by Pietro Ursuleo da Capua (Manetti 1981, xliii). Garofalo and Trinkaus identified the handwriting as Agnolo's (Garofalo 1946, 359; Trinkaus 1970, vol. II, 818). Botley also mentioned Agnolo as the copyist of all three (Botley 2004, 178). Pal. lat. 43 also has an *ex libris* (2av), but this was added by a librarian at a later point. Pal. lat. 40 and 42 do not have an *ex libris*. This is perhaps not surprising, if Giannozzo or Agnolo added an *ex libris* to books when they entered the library; these three manuscripts had always been a part of it.

⁴⁶ Alfonso De Petris dated it to 1458, the year of Alfonso's death (Manetti 1981, xlv). On Petrus Ursuleus da Capua, see Banti 1939, 384-393. Petrus Ursuleus would later make a copy of Boethius in 1467 in Naples, which Agnolo bought (Banti 1939, 384).

list that Cagni edited.⁴⁷ Pal. lat. 41 has no *ex libris*, and the table of contents is not written by Manetti or Agnolo, but by Petrus Ursuleus as well – an indication that it was considered an integral part of the work itself.⁴⁸

This is not surprising, since the organization of the Psalms interested Manetti particularly. In the first book of *Apologeticus*, Manetti engaged with several philological questions that are reflected in the Psalter manuscripts.⁴⁹ One of these is if the Psalms are divided into five books or one. While the Hebrews all believe that the Psalms were divided into five books, Manetti wrote, Jerome believed that there was only one book of Psalms. He gave some of Jerome's arguments, quoting directly from the Church Father's preface to Sophronius.⁵⁰ We know that Manetti was particularly interested in this passage: he also copied it on the flyleaf of his copy of the Vulgate, Pal.lat.18.⁵¹ However, Manetti did not share Jerome's position. He himself believed that the Psalms were divided into five books, following the Jewish tradition.⁵² Next to the division of the Psalms into books, Manetti discussed the number of Psalms in *Apologeticus*. He wrote that this number differs in the Greek and Hebrew tradition, but that in his opinion, there are exactly 150 Psalms.⁵³

We see both questions reflected in the *palatini* manuscripts. In all four of them, the beginning of each new book of the Psalms is indicated in the headings. They also have a table of contents presenting all the Psalms, numbered, with the division into books indicated.⁵⁴ In addition, Pal. lat. 43 has a table with the total number of Psalms added up per book: 41 in the first book; 31 in the second book; 17 in the third book; 17 in the fourth book; and 44 (corrected) in the fifth book.⁵⁵ We find the same information in Pal. lat. 40, in a note in the table of contents.⁵⁶

The chronology of the manuscripts

The four *palatini* manuscripts not only reflect Manetti's scholarly interests; they also hold several clues as to the order in which they were written. The

⁴⁷ Nr. 148 (Cagni 1960, 38, fn 9). The Latin manuscripts are listed in Bibl. Apost. Vat., Pal.lat.1916, ff. 554-565v, by the Heidelberg librarian Martin Gerstmann; an updated list in various hand is on ff. 570-586.

⁴⁸ Pal. lat. 41, 1r-1v.

⁴⁹ *Apologeticus* I, 43-51 (Manetti 2016, 34-40).

⁵⁰ *Apologeticus* I, 43-47 (Manetti 2016, 34-38).

⁵¹ Pal. lat. 18, 392v.

⁵² *Apologeticus* I, 47 (Manetti 2016, 36-38).

⁵³ *Apologeticus* I, 49-50 (Manetti 2016, 38-40). Manetti updated the numbering of the Psalms in his Hebrew Psalter, Vat.ebr.28 (Pasternak 2018, 106-107).

⁵⁴ Pal. lat. 40, 1ar-1av; Pal. lat. 41, 1r-1v; Pal. lat. 42, 1r-2r; Pal. lat. 43, 1r-2r.

⁵⁵ Pal. lat. 43, 2v.

⁵⁶ Pal. lat. 40, 1ar-v.

connection between these manuscripts has been addressed to some degree in earlier studies. De Petris described Pal. lat. 40 (A) and 41 (B) in his edition of *Apologeticus*.⁵⁷ He believed that B must have been written after A, but he did not establish any direct dependence between the two manuscripts. He also hypothesized a draft manuscript (X).⁵⁸ Botley compared the text of the preface in the *palatini* manuscripts and Urb. lat. 5 but wrote that “[t]he relationship between these manuscripts cannot be firmly established on the basis of this sample.”⁵⁹ Trinkaus gave a short overview of the four *palatini* manuscripts and Urb.lat.5, but he did not attempt a chronology.⁶⁰

We can group these four manuscripts into two pairs based on their contents. As stated above, Pal. lat. 42 and 43 do not have *Apologeticus*, nor do they have the presentation of the Psalter in three columns, with Manetti's version side by side with the Gallican Psalter and Jerome's Psalter *De hebraeica ueritate*. They only have Manetti's version and the preface to Alfonso. Furthermore, these two manuscripts both have numbered verses, as opposed to Pal. lat. 40 and 41. They also have some significant corrections in common. In Psalm 7, verse 11 was first skipped in both manuscripts, and then added.⁶¹ The same happened in Psalm 63, verse 11.⁶² The other two manuscripts, Pal. lat. 40 and 41, also have corrections in common. In Psalm 111, both Pal. lat. 40 and 41 have a marginal note that says that the title of the Psalm in Greek consists of only one word, *alleluja*.⁶³ Furthermore, in both manuscripts, several verses of Psalm 79 were corrected. While in Pal. lat. 40, the whole passage was overwritten *in rasura*, in Pal. lat. 41, the missing verse was added at the bottom of the column.⁶⁴

It is evident that Pal. lat. 40 and 41, which both contain *Apologeticus*, were written after the Psalter had already circulated for some time, because this is what Manetti himself states in the opening lines of the work.⁶⁵ What is unclear, however, is where we should position Pal. lat. 42 and 43. Were they written before, or after, Pal. lat. 40 and 41? Both options are possible: they

⁵⁷ Manetti 1981, xliii-lxv.

⁵⁸ Manetti 1981, li-lviii.

⁵⁹ Botley 2004, 178-179.

⁶⁰ Trinkaus 1970, vol. II, 583-584; 818-819.

⁶¹ Pal. lat. 42, 7v; Pal. lat. 43, 2v. I refer to the numbering of the verses in Manetti's manuscripts.

⁶² Pal. lat. 42, 30v; Pal. lat. 43, 22v.

⁶³ “In greco non est nisi alleluia.”, Pal. lat. 40, 81v; Pal. lat. 41, 112v. A similar note appears in Pal. lat. 40 at Psalm 126, where the Greek Psalm title lacks the name of Salomon: “In g. non est Salomonis”, Pal. lat. 40, 94v. Pal. lat. 41 does not have this note, and *Salomonis* is still part of the Greek Psalm title.

⁶⁴ Pal. lat. 40, 53v; Pal. lat. 41, 80v.

⁶⁵ See above, page 106.

could be connected to the initial dedication to Alfonso before *Apologeticus*, or they could be later copies, where *Apologeticus* was simply left out.

I believe that Pal. lat. 43 and Pal. lat. 42 were written first, in that order; and then Pal. lat. 40 and 41. One reason for this is a correction in Pal. lat. 41. At Psalm 91: 14 (15), Jerome's translation *De hebraeica ueritate* reads "Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi, etc."⁶⁶ In Pal. lat. 43 and 42, the first word of the verse is not *adhuc*, but *amplius*; Manetti evidently meant to change Jerome's translation here.⁶⁷ He also wrote *amplius* in Pal. lat. 40.⁶⁸ In Pal. lat. 41, however, *amplius* is corrected back to *adhuc*.⁶⁹ This makes it likely that Pal. lat. 40, 42 and 43 were all written before Pal. lat. 41.

Another clue lies in the summation of the total number of verses in the Psalms that we find in the table of contents of all four manuscripts. In Pal. lat. 43, this number is 2456;⁷⁰ in Pal. lat. 42, it is 2457, corrected *in rasura*.⁷¹ In Pal. lat. 40 and Pal. lat. 41, we find 2457.⁷² I conclude from this that Pal. lat. 43 was written first, with the wrong number; the number was then corrected in Pal. lat. 42; and it was written correctly from the start in Pal. lat. 40 and 41.

If my chronology is correct, the implication is that the side-by-side presentation of the Psalter versions was only thought of later, when the Psalter was dedicated to Alfonso for the second time. In *Apologeticus*, Manetti provided a long list of variant readings based on a comparison between the Greek and Hebrew textual traditions. It is likely that this list inspired Manetti to produce a new redaction of his Psalter text, one in which the reader could compare his translation with two other versions. If this is true, the preface to Alfonso, which is also present in the earlier manuscripts, Pal. lat. 43 and 42, must have been written to accompany only Manetti's translation, not the trio we find in the later manuscripts. This is relevant to Manetti's motivation to retranslate the Bible, as he stated it in the preface.⁷³ His argument that he meant to convince critics of the reliability of the Latin translation only applies to his own version. The comparative element of the tripartite Psalter was not

⁶⁶ The translation in Jerome's Gallican Psalter is slightly different, but it also begins with *adhuc*.

⁶⁷ Pal. lat. 43, 35v; Pal. lat. 42, 44v.

⁶⁸ Pal. lat. 40, 63r.

⁶⁹ Pal. lat. 41, 93r.

⁷⁰ Pal. lat. 43, 2r.

⁷¹ Pal. lat. 42, 2r.

⁷² Pal. lat. 40, 1av; Pal. lat. 41, 2r.

⁷³ See above, page 106.

a part of the original plan, and its importance for the nature of Manetti's scholarship should therefore not be overstated.⁷⁴

After Manetti's death

When Giannozzo died in 1459, it was through Agnolo's involvement that his manuscripts were kept in the family. Agnolo was evidently interested in preserving his father's legacy: the collection contains more manuscripts of Manetti's own works, including some that were copied or annotated by Agnolo.⁷⁵ While Pal. lat. 40, 42, and 43 probably always remained in Agnolo's possession, Pal. lat. 41 was for several years part of the library of the King of Naples. In 1460, the Aragonese court pawned it, and Agnolo bought it back.⁷⁶ In the 1460s, a series of epitaphs was written for Giannozzo by humanists who had known him during his life.⁷⁷ We find these epitaphs in three manuscripts in the Manetti collection, including Pal. lat. 43.⁷⁸ In each case, they were copied in Agnolo's handwriting. The ones that are copied in Pal. lat. 43 all refer to Manetti's mastery of Latin, Greek, and Hebrew, and are therefore fitting for a copy of his Psalter translation.⁷⁹

Next to the four *palatini* copies, Urb. lat. 5 is also connected to Agnolo. This manuscript does not have the tripartite presentation of the Psalter translations, but only Manetti's version, with the preface and *Apologeticus*. It also contains other works by Manetti, including *De dignitate et excellentia hominis* and *De terremotu*, two other works that Manetti dedicated to King Alfonso.⁸⁰ We know that Agnolo facilitated the transcription of his father's works for the Urbino library, through his connection with Vespasiano da Bisticci.⁸¹ This set included unfinished works that had never circulated, such as the New Testament and Manetti's encyclopaedic work on the Christian faith, *Adversus Iudaeos et Gentes*.⁸²

Finally, there are four manuscripts of Manetti's Psalter translation outside the Vatican library. I have not seen these, but I can make some observations

⁷⁴ Cf. Hamilton, who wrote that Manetti "marks an important phase in the process which led to severe criticism of the Vulgate. One of his objectives was to enable the reader to compare different versions of the text." (Hamilton 1996, 103).

⁷⁵ Of the 171 *palatini latini* that Cagni lists as belonging to the Manetti collection, eighteen are copies of Manetti's own works.

⁷⁶ Garofalo 1946, 360.

⁷⁷ Walz 2005. Walz's study includes an edition of the epitaphs. Six of them were also edited in Wittschier 1968, 48-49.

⁷⁸ Pal. lat. 43, 60r-v. The other two manuscripts are Pal. lat. 1594 and 1652 (Walz 2005, 157-158).

⁷⁹ These are, in Walz's edition, nrs XIV, XXVI, XIX, XI, XXVII (written in that order).

⁸⁰ Stornajolo 1902, 8-9. See also Manetti 1979, 20-22; 1983, lv-lvi.

⁸¹ Den Haan 2016, 59-61.

⁸² Urb. lat. 6; Urb. lat. 154.

based on catalogue descriptions. Brussels, Bibliothèque Royale de Belgique, 10745, has Manetti's Psalter and the preface to Alfonso.⁸³ The catalogues do not offer much information concerning Bologna, Biblioteca Universitaria, 2948, Miscellanea Tioli, v. 17. This manuscript would contain Manetti's translation of four (!) books of the Psalter, dedicated to Alfonso; it is unclear if the manuscript also includes the preface.⁸⁴

Florence, Biblioteca Marucelliana, c 336 has only Psalms 1-36.⁸⁵ This manuscript is interesting because it has only Manetti's version and Jerome's version based on the Hebrew. It does not have the preface to Alfonso, or *Apologeticus*, nor a table of contents as we find it in the *palatini* manuscripts. Thus, its relationship with the *palatini* is entirely unclear. It would be interesting to see if it is written by Giannozzo or Agnolo, and if it has any of the corrections that we find in the *palatini* as described above.

Lisbon, Biblioteca Nacional, Geral. 5620, was probably copied from Pal. lat. 43. It has only Manetti's translation and the preface to Alfonso; not *Apologeticus* and the other two Latin translations. It also has a table with the number of Psalms per book, and the total number of verses in all Psalms together: 2456.⁸⁶ As we have seen, this number was written in Pal. lat. 43, and afterwards corrected to 2457 in the other manuscripts.⁸⁷ If this manuscript should prove to depend (indirectly) on Pal. lat. 43, this would throw new light on the circulation of Manetti's Psalter.⁸⁸ More research is needed to settle this question.

Conclusion

In this article, I have focused on four manuscripts of Manetti's translation of the Psalter, Pal. lat. 40, 41, 42 and 43, which were all part of the Manetti family library. We have seen that the four *palatini* manuscripts of the Psalter form two pairs, each corresponding to one stage in the publication process. Pal. lat. 43 and 42 were written first, and they present the text as it was first dedicated to King Alfonso. Pal. lat. 40 and 41 were both written at least a year later, but before 1458, the year of Alfonso's death. This chronology throws new light on Manetti's motivation to retranslate the Psalter, which was to refute the critics of the Latin version, as he stated in his preface and in

⁸³ Marchal 1842, 215; Kristeller 1967-1996, vol. III, 118.

⁸⁴ "Includes: Jannoti Manetti libri IV (*sic!*) novae totius Psalterii de haebraica veritate in latinum traductionis ad Alphonsum regem." Cancellieri 1826, 119; Kristeller 1967-1996, vol. I, 21.

⁸⁵ Kristeller 1967-1996, vol. I, 110.

⁸⁶ Kristeller 1967-1996, vol. IV, 467.

⁸⁷ See above, page 110.

⁸⁸ This manuscript is dated to the seventeenth century. Kristeller 1967-1996, vol. IV, 467.

Apologeticus. Initially, his aim was not to present the three translations side by side but to refute these critics through his own translation alone.

The Psalter translation was evidently a prestige project for Giannozzo and his son. Not only was the work dedicated to Alfonso twice; the *palatini* copies are also carefully put together, each with a table of contents that illustrates Giannozzo's interest in the number of Psalms and the division into five books. After Giannozzo's death, Agnolo bought manuscripts of the Psalter back for the family library, copied epitaphs for his father in one of them, and had a copy made for the Urbino library. On the other hand, we can tentatively conclude that the circulation of the Psalter translation, and especially *Apologeticus*, was limited. Four of the nine surviving manuscripts were directly connected with Agnolo Manetti – or even five, if we include Urb.lat.5. The Psalter may have had more impact if Manetti had not died in 1459, shortly after dedicating his work to Alfonso. In the future, research on the other Psalter manuscripts will hopefully throw more light on the *fortuna* of one of Manetti's most ambitious works.

Bibliography

- Banti, Luisa 1939 "Agnolo Manetti e alcuni scribi a Napoli nel sec. XV", *Annali della R. scuola normale superiore di Pisa*, 8 (4), 382-394.
- Botley, Paul 2004, *Latin Translation in the Renaissance: The Theory and Practice of Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus*, Cambridge.
- Cagni, Giuseppe 1960, "I codici vaticani palatino-latini appartenuti alla biblioteca di Giannozzo Manetti", *La bibliofilia: raccolta di scritti sull'arte antica in libri, stampe, manoscritti, autografi e legature*, 62 (1), 1-43.
- Cagni, Giuseppe 1971, "Agnolo Manetti e Vespasiano da Bisticci", *Italia medioevale e umanistica*, 14, 293-312.
- Camporeale, Salvatore 1972, *Lorenzo Valla: Umanesimo e teologia*, Florence.
- Cancellieri, Francesco 1826, *Notizie della vita e delle miscellanee di monsignor Pietro Antonio Tioli nato in Crevalcuore ... raccolte da Francesco Cancellieri con i catalogi delle materie contenute in ciascuno de' 36 volumi lasciati alla biblioteca del SS. Salvatore de' canonici lateranensi di Bologna*, Pesaro.
- Cassuto, Umberto 1935, *I manoscritti palatini ebraici della Biblioteca Apostolica Vaticana e la loro storia*, Vatican City.
- Celenza, Christopher 1994, "Renaissance Humanism and the New Testament: Lorenzo Valla's Annotations to the Vulgate", *The Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 24, 33-52.
- Celenza, Christopher 2012, "Lorenzo Valla's Radical Philology: The 'Preface' to the Annotations to the New Testament in Context", *Journal of Medieval and Early Modern Studies* 42 (2), 365-394.
- Chomarat, Jacques 1978, "Les annotations de Valla, celles d'Erasmus et la grammaire", *Histoire de l'exégèse au XVIe siècle: Textes du colloque internationale tenu a Genève en 1976*, eds.: Olivier Fatio & Pierre Fraenkel, Geneva, 202-228.
- Cortesi, Mariarosa 1997, "Lorenzo Valla, Girolamo e la Vulgata", *Motivi letterari ed esegetici in Gerolamo: Atti del convegno a Trento il 5-7 dicembre 1995*, eds.: Claudio Moreschini & Giovanni Menestrina, Brescia, 269-289.
- Da Bisticci, Vespasiano 1970-1976, *Le vite*, ed.: Aulo Greco, Florence.
- Den Haan, Annet 2014, "Giannozzo Manetti's New Testament: New Evidence on Sources, Translation Process and the Use of Valla's Annotations", *Renaissance Studies*, 28 (5), 731-747.
- Den Haan, Annet 2016, *Giannozzo Manetti's New Testament: Translation Theory and Practice in Fifteenth-Century Italy*, Leiden.

- Den Haan, Annet 2019, "The Greek Library of Giannozzo Manetti (1396-1459): His Collection and His Greek Studies", *Renaissance Studies*, 33 (2), 267-280.
- Den Haan, Annet 2022, "From Sedes to Solium: Dating the Bible Translations of Giannozzo Manetti (1396-1459)", *Studia Humanitatis - Essays in Honour of Marianne Pade (Nordic Journal of Renaissance Studies 18)*, eds.: Trine Hass & Outi Merisalo, 145-160.
- Dröge, Christoph 1987, *Giannozzo Manetti als Denker und Hebraist*, Frankfurt am Main, Bern, New York, Paris.
- Foà, Simona 2007a, "Manetti, Agnolo", *Dizionario Biografico degli Italiani*, 68, 604-605.
- Foà, Simona 2007b, "Manetti, Giannozzo", *Dizionario Biografico degli Italiani*, 68, 613-617.
- Garofalo, Salvatore 1946, "Gli umanisti italiani del secolo XV e la Bibbia," *Biblica*, 27, 338-375.
- Garofalo, Salvatore 1953, "Il Salterio di Asaf in una traduzione umanistica inedita dall'ebraico", *Miscellanea Biblica B. Ubach*, ed.: Romualdo M. Díaz, Barcelona, 227-241.
- Hamilton, Alastair 1996, "Humanists and the Bible", *The Cambridge Companion to Renaissance Humanism*, ed.: Jill Kraye, Cambridge, 100-117.
- Kristeller, Paul Oskar 1967-1996, *Iter Italicum: A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries*, London.
- Lehmann, Paul 1956-1960, *Eine Geschichte der alten Fuggerbibliotheken*, Tübingen.
- Manetti, Giannozzo 1979, *Vita Socratis et Senecae*, ed.: Alfonso De Petris, Florence.
- Manetti, Giannozzo 1981, *Apologeticus*, ed.: Alfonso De Petris, Rome.
- Manetti, Giannozzo 1983, *Dialogus Consolatorius*, ed.: Alfonso De Petris, Rome.
- Manetti, Giannozzo 2005, *De vita ac gestis Nicolai Quinti summi pontifices*, ed.: Anna Modigliani, Rome.
- Manetti, Giannozzo 2016, *A Translator's Defense*, ed.: Myron McShane and Mark Young, Cambridge (MA).
- Manfredi, Antonio 2005, "Manoscritti biblici nelle biblioteche umanistiche tra Firenze e Roma", *Forme e modelli della tradizione manoscritta della Bibbia*, ed.: Paulo Cherubini, Vatican City, 459-501.
- Marchal, François Joseph Ferdinand 1842, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale des ducs de Bourgogne, publié par ordre du ministre de l'intérieur*, Bruxelles.

- Mittler, Elmar, and Karl Heinrich Hall 1986, *Bibliotheca Palatina: Ausstellung der Universität Heidelberg in Zusammenarbeit mit der Bibliotheca Apostolica Vaticana*, Heidelberg.
- Mohler, Ludwig 1967 (repr. of 1942), *Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist, und Staatsmann: Funde und Forschungen*, Aalen.
- Monfasani, John 1976, *George of Trebizond: A Biography and a Study of His Rhetoric and Logic*, Leiden.
- Monfasani, John 2008, "Criticism of Biblical Humanists in Quattrocento Italy", *Biblical Humanism and Scholasticism in the Age of Erasmus*, ed.: Erika Rummel, Leiden, 15-38.
- Pasternak, Nurit 2018, "Giannozzo Manetti's Handwritten Notes in His Hebrew Bibles", *Bible as notepad: tracing annotations and annotation practices in late antique and Medieval Biblical manuscripts*, ed.: Liv Ingeborg Lied & Marilena Maniaci, Berlin, 101-110.
- Valla, Lorenzo 1970, *Collatio Novi Testamenti*, ed.: Alessandro Perosa, Florence.
- Stevenson jr., Henry 1886, *Codices palatini latini Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, Rome.
- Stornajolo, Cosimo 1902, *Codices urbinates latini*, Rome.
- Trinkaus, Charles 1970, *In Our Image and Likeness: Humanity and Divinity in Italian Humanist Thought*, London.
- Walz, Dorothea 2005, "Agnolo Manetti und die Epitaphiensammlung auf seinen Vater Giannozzo Manetti", *Mittellateinische Biographie und Epigraphik / Biografía latina medieval y epigrafía*, ed.: Walter Berschin, Joan Gómez Pallarés, & José Martínez Gázquez, Heidelberg, 151-174.
- Wittschier, Heinz W. 1968, *Giannozzo Manetti: Das Corpus der Orationes*, Cologne.

CAESAR AND OCTAVIAN IN LUDVIG HOLBERG'S EPIGRAM 2.60 AND ACROSS THE HOLBERG CORPUS



By Trine Arlund Hass

One of the greatest figures of Dano-Norwegian enlightenment and classicism, Ludvig Holberg (1684-1754), today famous especially for his comedies in Danish, produced works in other languages as well, not least Neo-Latin. His seven books of Latin epigrams are a great example of classicizing Latin poems, drawing on classical examples for style and expression but featuring classical figures too, most frequently Julius Caesar. This article considers an ambiguous use of the name Caesar, comparing it to other representations of Julius Caesar and his adopted son in Holberg's works on Roman history and his treatments of the proscriptions carried out by Sulla and the second triumvirate.

Holberg published a total of 939 Latin epigrams. One of today's leading Holberg scholars, Peter Zeeberg, places them among Holberg's most important works in Latin, together with the novel *Niels Klim* and the three autobiographic letters. Mogens Leisner-Jensen finds they "constituent le témoignage le plus éclatant de la maîtrise qu'il avait de cette langue vivante et l'habilité grammaticale et métrique qui était la sienna", calling them "les meilleures strophes que nous avons de sa main".¹ Yet this is not reflected in their popular, nor in their scholarly reception, despite the effort of Frederik Julius Billeskov Jansen whose higher doctoral dissertation in two volumes, *Holberg som Epigrammatiker og Essayist* (1938-39), is still the most thorough treatment of the epigrams.² Recently, giant steps have been taken to make central works of Holberg available in open-access scholarly editions by the project *Ludvig Holbergs Skrifter*, a collaboration between The University of Bergen and The Society of Danish Language and Literature. In this context, Zeeberg has published the Latin text of the seven books of epigrams, as well as metrical translations into Danish of the majority of poems (791 of

*This was written when I was Carlsberg Foundation Junior Research Fellow at the University of Oxford, funded by the Carlsberg Foundation under the grant CF20-0380.

¹ Leisner-Jensen 1986, 178.

² Billeskov Jansen 1938, 11 notes this, but so do Leisner-Jensen 1986, 177 and more recently Zeeberg [no date], "Latinsk litteratur".

939).³ Previous Danish translations of the epigrams exist, but I know of no English translation.⁴

Holberg first published five books of epigrams as part of his *Opuscula quaedam Latina* in 1737. In 1743, he published a sixth book of epigrams as part of *Opusculorum latinorum pars altera*, and in 1749 the edition *Ludovici Holbergii... Epigrammatum libri septem*. In the 1749-edition Holberg reprinted the first five books originally published in 1737, inserted a new book 6, and turned book 6 of the 1743-edition into book 7.⁵ In this form, the collection was reprinted once in Trondheim in 1863. The earliest datable references in the epigrams are the death of vice admiral Peder Wessel Tordenskjold in 1720 and King Frederik IV's founding of the Cavalry Schools in 1721, thus showing that Holberg was writing epigrams from at least around that time.⁶

Caesar in Holberg's epigrams

In the epigrams, Holberg moves freely between contemporary everyday life and the Greco-Roman as well as other past, idealized worlds (especially also the Judaic).⁷ While admiring the great people of these pasts, as did the humanists in whose footsteps Petersen & Andersen announce that he follows,⁸ Holberg is not afraid to place them in contexts which the reader would not necessarily find match their *dignitas*, be it to make us laugh or to make a moral point.⁹ Of the Greco-Roman figures Caesar seems to be a favourite. The name occurs in ten poems: 1.26, 2.33, 2.60, 2.150, 3.76, 4.92, 4.104, 4.105, 4.178, 5.35.¹⁰ In nine of them, there can be little doubt that the name

³ Version 1.0 of *Ludvig Holbergs Skrifter* was published in 2015, <http://holbergsskrifter.dk>. A selection of the epigrams was published in book form in 2018 (Holberg 2018). I use the digital editions of Holberg's texts in their original languages in the following as available in May 2023. References are to page numbers of the original publications of Holberg's works, which are found in the editions of LHS, along with links to digital facsimiles.

⁴ Zeeberg [no date], "Litteraturliste" gives a survey. For an English introduction to Holberg and his works, see e.g. Billeskov Jansen 1979 and Rossel 1994.

⁵ Roggen 2004, 334 n4; Zeeberg [no date], "Holbergs tekst".

⁶ Billeskov Jansen 1938, 34; Zeeberg [no date].

⁷ See Damsholt 1994 for a general assessment of Holberg's use of and attitude towards Greco-Roman antiquity.

⁸ Petersen & Andersen 1934, 127: "Et udtryk for dette Tilbage tog til Latin-Humanismen er de op imod ni Hundrede *latinske Epigrammer* i Martials Stil..., som Holberg lod trykke ... 1737-43" (The nine books of epigrams Holberg published 1737-43 is an expression of his reversion to Latin humanism).

⁹ This is consistent with the concept of roles (*rollebegreb*) Sandstrøm identifies in Holberg's works from 1722. Sandstrøm [no date].

¹⁰ Of other historical persons of the Graeco-Roman world I have found the following names in the following amount of poems in Holberg 1749: *Cicero/Cicerones*: 8, Alexander

refers to Gaius Julius Caesar (c. 100-44 BC) – he is alluded to in his role as general (1.26), member of the so-called first triumvirate (2.150), the subject of Lucan's epic (2.33, 4.105), author while general (3.76), dictator/statesman and victim of Brutus' murder (4.92), as well as a combination of the previous (4.104), and for his famous ability to apply several of his talents simultaneously (5.35). In epigram 2.60, it is less clear than in the previously mentioned poems whether the name Caesar refers to the dictator or his successor, the later Augustus (63 BC – 14 AD):

De cæca honorum cupidine. Ad Pætum.

Quæ mala non peperit laudis titulique cupido?

Quid violentius hâc pectora, Pœte, movet?

Iræ ingens furor est, furit & lasciva libido,

Sæpius at vaga sunt, quæque perire solent.

Nominis at nunquam satiatur dira cupido,

Constanter furit hæc, nec nisi morte perit.

Indole mansuetus Cæsar proscribit amicos

Ac Patriam secum perdere, Pœte, studet

Turcarum Proceres læti pereunt, modo regnent,

Cum laqueo titulos stultè avidèque petunt.

Hæc taceo: monstrant exempla domestica, cives,

Ob titulus solitos dilapidare bona.

Pauperiem hi tolerant, modo dextra manus tribuatur.

Quid dextræ hoc studio, quæso, sinisterius est?

(On blind desire for honours. For Pætus. What evils are not borne out of desire for praise and a title? What moves the heart more forcibly than this, Pætus? Anger involves strong rage and sexual desire exultation, yet most often these feelings are impulsive and they usually disappear. The dreadful desire for a name, however, is never satiated. It burns constantly and only stops in death. Caesar, who had a mild character, proscribed his friends and worked towards losing his fatherland along with himself. Turkish chiefs will happily die as long as they can rule; they chase titles – and the noose – greedily and foolishly. But enough of that – we have local examples of it too, citizens who have grown used to throwing away good things for the sake of titles. They tolerate poverty as long as they are attributed a spot on the right side. What, I ask, is more wrong than this striving towards what is right?)¹¹

the Great: 4, Vergil: 4. Furthermore all of the following are mentioned in one poem each: Aesopus, Apuleius, Aulus Gellius, Brutus, Cato, Crassus, Curius, Curtius Rufus, Marcus Curtius, Fabius, Horace, Juvenal, Livy, Lucan, Numa, Persius, Plautus, Pliny the Younger, Pompey, Quintilian, Sallust, Scipio Africanus, Sulla, and Terence.

¹¹ Unless otherwise indicated translations are my own.

Most of the notions presented in the couplet l. 7-8 seem to align with how we know Julius Caesar – being clement yet taking lives in pursuing an ambition that ultimately cost his life. However, it is well-known that he did not make use of proscriptions while his successor, who took his name, did. The verb *proscribere* and its derivations have more meanings than the technical term, and it could make sense to take *proscribit* as meaning ‘cursed’ or something similar here. However, searching the corpus of Holberg’s texts published at <www.holbergsskrifter.dk> shows both that the word is otherwise used as a technical term in Holberg’s treatments of ancient Rome and that the term does not otherwise occur in contexts naming or treating Julius Caesar. Spurred by the apparent ambiguity of epigram 2.60 and with the poem as its reference point, this study examines the use of the name and figure of Caesar and his successor, as well as Holberg’s understanding of Roman proscriptions in the epigram as well as the wider contexts of Holberg’s corpus.

The following falls in four parts. The first examines how Holberg represents Julius Caesar and his flaws in various works, the second his treatment of the proscriptions of Sulla and the second triumvirate, the third how Octavian, or Octavius Caesar as Holberg often calls him,¹² is represented, and before attempting to gather these pieces in the last section, the fourth part discusses how we might understand the notion of “putting life and *patria* at stake” in relation to Julius Caesar and his heir respectively.

¹² I use ‘Caesar’ or ‘Julius Caesar’ of Gaius Julius Caesar (c. 100-44 BC). His successor, born Gaius Octavius (63 BC-14 AD), I occasionally call ‘young Caesar’ but mostly ‘Octavian’ when treating the period following Caesar’s death and prior to 27 BC when he took the cognomen Augustus. The name Octavian is convenient in this particular context while not ideal. When Gaius Octavius was adopted by Caesar in his will, he made the unusual decision to take his adoptive father’s full name: Gaius Julius Caesar. He simply called himself ‘Caesar’ and never used the name ‘Octavian’ – Cooley even calls it a *misnomer*, demonstrating how the tendency in current scholarship is to follow the man’s own practice and refer to him as ‘Caesar’ or ‘young Caesar’. Cooley 2022; Schmitthenner 1973, 65-72. Plutarch *Brutus* 22.3 remarks on his adaption of this name (Schmitthenner 1973, 67 note 2); Appian *Bellum Civile* 3.11.38 says he called himself ‘Caesar son of Caesar’ (ibid., 68 note 1), and Schmitthenner underlines that Cassius Dio in 46.47.4-7 is relying on the adoptive naming practice as described in the *lex curiata* when stating that Octavius took the name Gaius Julius Caesar Octavianus (ibid. note 2). Schmitthenner further notes that the use of ‘Octavian’ to distinguish this Caesar from his adoptive parent begins with Tacitus, *Annales* 13.6 and that there are no examples of this in Suetonius, Plutarch, Velleius Paterculus, or Nikolaos – ibid., 69. Schmitthenner further states that the designation ‘Octavius Caesar’ was not used by the man himself either but is used by Appian (BC 4.8.31ff.) and gains popularity after antiquity – ibid. 70. To avoid any confusion, I use the term ‘second triumvirate’ rather than just ‘the triumvirate’ while aware that terming the political alliance between Caesar, Pompey, and Crassus a triumvirate is problematic.

Julius Caesar and his flaws

The title of epigram 2.60 corresponds to what Holberg defines as Julius Caesar's primary vice in the work *Adskillige store Heltes og berømmelige Mænds, sær Orientalske og Indianske sammenlignede Historier og Bedrifter efter Plutarchi Maade* (Comparative histories and deeds of several great heroes and reputed men, especially oriental and Indian, in the style of Plutarch, 1739 – hereafter *Heltehistorier*). There Holberg compares Caesar with Sulla:

Yet the inexcusable flaw was the exceeding ambition that drove him to sacrifice everything, including himself. On account of this, it is said that he called Sulla a fool for resigning his dictatorship and often made use of the saying that if one is to transgress what is lawful and right, it must be to get in charge: "If wrong may e'er be right, for a throne's sake/ Were wrong most right—be God in all else feared."¹³

Holberg's evaluation revolves around the quality he terms *Skiønsomhed*,¹⁴ the ability to reflect and evaluate. This he finds Sulla possessed and most evidently displayed by withdrawing from his life-long dictatorship.¹⁵ Caesar's efficiency and ability to multitask, for which he is traditionally praised,¹⁶ to Holberg becomes proof of the absence of *Skiønsomhed* in him.¹⁷ Holberg is generally interested in Caesar's ambition and the extent to which he finds this can be excused varies, even within the text of the biography in *Heltehistorier*. The quotation above nonetheless shows that he finds Caesar's death is causally linked to this vice or flaw. Consequently, the statement of epigram 2.60.7-8 in its entirety and the theme of the epigram as presented in the title logically correlates with the way Holberg presents Julius Caesar in *Heltehistorier*.

Epigram 2.60 does not take up much space in the scholarly literature, but Billeskov Jansen's dissertation briefly discusses it, including its use of

¹³ Holberg 1739 vol. 2, 436: "Men den Feil, som ingen Farve kand sættes paa, var den overvættes Ærgierrighed, som drev ham til at opofre alting tillige med sig selv. Der siges derfor, at han kaldede Syllam en Taabe, efterdi han nedlagde sit Dictatur, og at han pleyede at bruge dette Mundheld: skal man overtræde Rett og Billighed, saa skal det være for at komme til Regimente: 'Si violandum est jus, regnandi gratia/ violandum est: aliis in rebus pietatem colas'."

The quotation is a Latin translation of Euripides, *Phoenician Women* 524-25 (the English translation of the verses is by Rolfe and found in Suetonius, *Divus Iulius* 30.10 (Suetonius 1998 in the bibliography). The Latin version is found in Cicero, *De Officiis* 3.82 where it is claimed to be Caesar's motto. For a relevant discussion of this see Hankins 2019, 110-12.

¹⁴ Holberg 1739 vol. 2, 284.

¹⁵ Cf. Holberg 1739 vol. 2, 436.

¹⁶ At least since Pliny, *Naturalis Historia* 7.25.

¹⁷ Holberg 1739 vol. 2, 301.

Caesar, in a chapter on Holberg's psychology. Billeskov Jansen finds it is an expression of curiosity about the psychology of desire and highlights how Holberg here, rather than mock blind desire for titles and status as he often does, presents a comparative examination, setting it against other affects. He attributes the conclusion to Holberg independently but suggests inspiration for the choice of Caesar as the historic example to Suetonius' biography, which he rightly points out to be a plentiful source of Caesar's sexual desire as well as his desire for power and the importance he attributed to his *dignitas*.¹⁸ The assumption is backed with the characterization of Caesar presented in the prologue of Holberg's *Introduction til de Europæiske Rigers Historie* (Introduction to the history of the European Countries, 1711 – hereafter *Introduction*), which he finds to be “a rather polished summary of Suetonius' depiction”.¹⁹ Like in epigram 2.60, Holberg is interested in Caesar's ambition and also here determines it to be his gravest vice:

“There was nothing of vice in [Caesar], except the one ambition [Ambition] to rule over his countrymen, that which is easily excused considering the times, and his devotion to venerean matters, in which he however never over-indulged.” (Holberg 1913-63 vol. 1, 57, cf. *Heltehistorier*, Holberg 1913-63 vol. 11, 443).²⁰

Billeskov Jansen likewise rightly points to “Democritus og Heraclitus” for a parallel. In this work, one of four ‘skiemte-Digte’ (jesting poems) published in 1722, Holberg compares humans and animals. The relevant passage argues that there are no tyrants among animals, even though they have no laws, and that ambition is found in humans alone:

There is no place for ambition among tigers and lions, but passion of that sort turns Caesar into a robber; one sees Roman blood flow like a river, he sacrifices everything, his family, himself, only to rule, to be addressed ‘master.’ He happily rushed towards his own end, despite being pious, courteous, and good-natured; it is as if he denies his nature out of sick imperiousness. We can easily anger a dog, but followingly the dog quickly calms down again. Yet a provoked friend would have his eye knocked out, would readily lose one – who would have thought – as long as he can rob the person he hates of two. One sees how animals appreciate good deeds while humans reward beneficiaries with evil.

¹⁸ Billeskov Jansen 1938, 195. Billeskov Jansen further, in the same place mentions Johannes Cluverus' *Historiarum totius mundi epitome* (1631) as a source of inspiration.

¹⁹ Billeskov Jansen 1938, 195.

²⁰ Billeskov Jansen 1938, 195; Holberg 1711 I, 106: “Der fantis intet lasteligt hos ham, uden alleene én Ambition at regiære over sine Lands-Mænd, hvilcken, naar vi betragter Tiiderne, kand lettelig tilgifvis, Item, at hand var hengiven til Veneriske Sager, hvoraf hand dog aldrig gjorde noget formeget.”

Dogs often sacrifice their lives for their patrons while human beings are frequently so hard-headed that they would rather sacrifice their life and, more so, honour than owe anyone a debt of gratitude.²¹

We evidently have the same logic here as in epigram 2.60.7-8: that Caesar is willing to risk everything, his own life as well as the lives of people close to him, as well as the society and state in which he lives, for his ambition. Holberg, however, does not use the term 'proscriptions' there, and he talks of sacrificing family (epigram 2.60 has *amici*). Since "Democritus og Heraclitus" does not mention proscriptions, it is unproblematic to understand Caesar there to be the dictator and the decisions implied the risk it was to cross the Rubicon, the erasure of his son-in-law Pompey, all done to concentrate power in his own person, which cost him his life. The dynamics of a psychological structure like Caesar's seems to have fascinated Holberg, but as initially stated I would think it fair to say that similar complexity applies to Augustus in many respects, and Holberg found it in Sulla too.

Proscriptions

Whereas a vice relates to a person's psychology, it finds expressions through their deeds. The use of proscriptions, that is, declaring named citizens outlaws and confiscating their possessions, is an infamous Roman practice. Like any classicist, Holberg uses 'proscriptions' as a technical term in his Latin as well as Danish works treating aspects of Roman history. The word appears in his treatment of the second triumvirate in *Introduction*, and just as we would expect, we find it in *Heltehistorier's* biography of Sulla but not in Caesar's biography. I have not been able to locate any mentions of proscriptions in early editions of Holberg's vastly successful textbook on world history, *Synopsis historiae universalis* (1733, hereafter *Synopsis*), while the term is used in editions published after his death in the section about Commodus.²² I have not found it in *Moralske Tanker* either (Moral Thoughts, 1744, a

²¹ Holberg 1722, "Democritus og Heraclitus", ll.109-126 = A4r: "Ærgiærighed ej Sted hos Tigre har og Løver;/ Men saadan Passion gjør Cæsar til en Røver;/ For saadant Romer-Bloed man flyde seer, som Elv;/ Han ofrer alting op, sin Stad, sin Slegt, sig selv;/ Kun for at hærske, for at blive Herre stiiet;/ Han til sin Undergang med Glæde haver iilet;/ Skjønt from, beleven, god han af Naturen er;/ Af hærske-syge dog Naturen som forsvær;/ Vi irre let en Hund, til Fred ham strax dog bøje;/ Men en fortørnet Ven sig lader udslaae Øje;/ Han gierne mister et, hvo skulde saadant troe;/ Naar den han hader han kun skille kand ved toe;/ Man seer jo Beester paa Velgierninger at skionne;/ Men Mennesker med ont Velgiørere belønne;/ En Hund for sin Patron tilsætter ofte Liv;/ Eet Menneske tit er dog saa haardnacked, stiv;/ At det opofrer Liv, og det, som meer er, Ære;/ Før end taknemmelig mod andre det vil være."

²² Holberg 1770, 57; *ibid.* 1771, 74-75. This work is not published on <www.holbergsskrifter.dk>.

collection of essays on moral matters written in Danish but each introduced by a Latin motto in the shape of an epigram).

In *Heltehistorier* Holberg explicitly seeks to redeem Sulla, necessarily making the proscriptions a key issue to tackle. While showing how Sulla went overboard, Holberg makes the claim that resorting to proscriptions was not completely unjustified:

It is said that a wealthy citizen by the name of Quintus Aurelius, who had always behaved peacefully, seeing his name among the proscribed or condemned, yelled: "Alas, my delightful farm in Alba robs me of my life" ... But these cruel executions left a mark on Sulla's reputation that would never be washed away and is the reason he has been reckoned by many to be among the mighty and blood-thirsty tyrants. The deed is in itself horrendous and all one can say to mitigate the harsh verdicts passed on him is that he seems to have performed this harshness against the nature of his own being: and since his intention was to correct a republic that was corrupt to the core, and which had for a long time, under anxious and ambitious leaders, trod everything holy under foot and turned the city into a robbers' den, he would have achieved nothing by a moderate cleansing performed in the manner one would have expected from a man who had so far displayed moderation.²³

It is clear here that proscriptions are understood to imply executions. Holberg further pursues the possible reasons for Sulla's choice to make use of them. He uses a metaphor of illness and bloodletting, then compares Sulla to a school master "who considers exemplary corporal punishment necessary but does not know how to moderate himself, hitting so hard that not only the skin tears but damage is caused to the bones as well."²⁴ Key to the explanations are Sulla's good intentions.

Comparing the corrupt state to a *Røverkule* (den of thieves) and Sulla to a school master might even make the readers think of Christ cleansing the

²³ Holberg 1739 vol. 2, 351-52: "Der fortælles, at en riig Borger ved Navn Qvintus Aurelius, som stedse havde ført sig fredsommelig op, da han saae sit Navn blant de proscriberedes eller fordømtes Tall, raabte han: Ach! min skønne Gaard udi Alba skiller mig ved Livet...Men disse gruelige Executioner satt en Plet paa Syllæ Reputation, som aldrig kunde aftoes; og er det derfor, at han af mange bliver regnet blant de store og blodgierige Tyranner. Gierningen i sig selv er afskyelig; og alt hvad man kand sige til at formilde de haarde Domme, som ere fældede over ham, er, at han synes mod sit Naturell at have øvet denne Haardhed: og, saasom hans Forsætt var at corrigere en udi Grund fordervet Republique, der i lang Tiid under uroelige og ærgierige Anførere havde traæet alt hvad som helligt var under Fødder, og gjort Staden til en Røverkule, saa havde han ved en maadelig Revselse, og saadan, som man kunde vente af en Mand, der hidindtil havde øvet Moderation, intet udvirket."

²⁴ Holberg 1739 vol. 2, 352.

temple to subsequently teach there.²⁵ The logic is certainly similar although the parallel would be unexpected and provocative. The conclusion again states the proscriptions to have left “an unerasable stain on his name and reputation”,²⁶ but also insists that Sulla, in deciding to make use of proscriptions, was driven by “a state principle rather than natural thirst of blood”.²⁷ This is clearly a redeeming factor in Holberg’s book. The majority of those Sulla proscribed Holberg furthermore exclaims to have been “thoroughly evil people” and unworthy of sympathy since they were supporters of Marius and hostile towards the Senate, to the extent that they themselves would have easily been incited to murder the lot of senators.²⁸ Holberg admits that things got out of hand, but maintains that when they did, it was against Sulla’s intentions,²⁹ and the general conclusion about Sulla in the biography remains that the good outweighs the bad.³⁰

In the appendix on sources for *Heltehistorier*, Kristoffer Schmidt states Plutarch to be the primary source of Sulla’s biography,³¹ and whereas other sources are by no means excluded, Cicero’s comparison of Sulla and Caesar in *De Officiis* 1.43 is not treated as one. Here, the dictators’ unlawful procurement of resources from Roman citizens are presented together, indicating them to have been of an identical sort.³² Cicero, however, is not using the term *proscribere* and presumably quite consciously so – it would be going too far, weaken his argument. He also does not talk of killings but “pecuniarum translatio a iustis dominis ad alionos” (transfer of money from rightful owners to others).³³

As mentioned, Holberg treats the proscriptions of the second triumvirate in *Introduction*:

Hearing about the newly formed triumvirate, people in Rome were immediately horrified since they were well aware that it meant a severe threat against their lives and freedom. In this they were not mistaken; the first thing the triumvirs did was to take vengeance on their enemies in Rome, of whom a large part was proscribed or outlawed. Among them were 130 senators including the famous Cicero, against whom

²⁵ Especially Mark 11:15-17 and Luke 19:45-47.

²⁶ Holberg 1739 vol. 2, 368: “og de blodige Executionerhan øvede for og udi sit Dictatur have paa hans Navn og Rygte satt en Plett, som aldrig kand aftoes.”

²⁷ Holberg 1739 vol. 2, 369: “et Stats-Principio end af en naturlig Blodgierighed”.

²⁸ Holberg 1739 vol. 2, 353: “hoved-onde Mennesker”.

²⁹ Holberg 1739 vol. 2, 351.

³⁰ Holberg 1739 vol. 2, 368.

³¹ Schmidt [no date], [unpaginated]. This is also not suggested in Kragelund’s treatment of influences from Cicero’s *De Officiis* in Kragelund 1978, 35-52.

³² I thank the anonymous peer reviewer for this suggestion.

³³ Cicero, *De Officiis* 1.43.

Antony harboured immortal hatred because of the immense harm Cicero's eloquent orations had caused him.³⁴

Unlike in epigram 2.60, the focus here is rather the enmity than friendship between proscribers and proscribed. Of the people proscribed by the triumvirs, Cicero is probably most frequently remarked upon, not just by Holberg, and it is likewise traditionally accepted that Octavian was less determined about adding him to the lists than Antony. The explicit focus on Antony's personal and emotional motivation for proscribing Cicero forms a contrast to Sulla's dignified ideals. If we look to some of Holberg's possible sources, the account of Cicero's proscription in Plutarch's biography of Cicero highlights the complex relationship between Cicero and Octavian. This is not termed a friendship but according to Plutarch, Octavian called Cicero 'father' (45.2) and tried hard to keep his name off the lists.³⁵ Showcasing the closeness between them, Plutarch gives a relatively kind account of Octavian's role in Cicero's death. Both here and in Plutarch's biography of Mark Antony, Cicero's death sentence is presented to have been part of a deal, according to which each of the triumvirs gave up a person they would have liked to save for personal reasons, on the request of one of the others. This occasions a negative evaluation of the moral of all the triumvirs, and in Antony's case it centres around friendship especially:

But at last, their wrath against those whom they hated led them to abandon both the honour due to their kinsmen and the goodwill due to their friends, and Caesar gave up Cicero to Antony, while Antony gave up to him Lucius Caesar, who was Antony's uncle on the mother's side. Lepidus also was permitted to put to death Paulus his brother; although some say that Lepidus gave up Paulus to Antony and Caesar, who demanded his death. Nothing, in my opinion, could be more savage or cruel than this exchange. For by this barter of murder for murder they put to death those whom they surrendered just as truly as those whom they seized; but their injustice was greater towards their friends, whom they slew without so much as hating them.³⁶

³⁴ Holberg 1711, 1108: "Saa snart de i Rom finge at høre om dette ny-oprettede Triumvirat, bleve de gandske bestyrtezede, saasom de vel viste at deris Lif og Frihed ville derofver staa i høy Fare, og derudi foer de ikke vilde; thi det første de Triumviri toge sig fore, var, at hefne dem ofver deris Fiender udi Rom, af hvilke een stoor Deel bleve proscriberede, eller giort Fredløse, hvor iblant 130 Raads-Herrer, og dend berømmelige Cicero, til hvilcken Antonius hafde et udødeligt Had, effterdi hand med sine veltalende Orationerhavde giort ham saa stoor Afbreck."

³⁵ Plut., *Cic.* 45-46.

³⁶ Plut. Ant. 19.2: "τέλος δὲ τῆ πρὸς τοὺς μισουμένους ὀργῆ καὶ συγγενῶν τιμῆν καὶ φίλων εὐνοίαν προέμενοι, Κικέρωνος μὲν Ἀντωνίῳ Καίσαρ ἐξέστη, τούτῳ δὲ Ἀντώνιος Λευκίου Καίσαρος, ὃς ἦν θεῖος αὐτῷ πρὸς μητρός· ἐδόθη δὲ καὶ Λεπίδῳ Παῦλον ἀνελεῖν τὸν ἀδελφόν·"

Appian likewise notes how friends and brothers were not spared in the proscriptions of the second triumvirate.³⁷ According to Suetonius, Octavian, while initially minded to prevent proscriptions, carried them out more ruthlessly than his fellow triumvirs. The example used to showcase his cruelty is not Cicero but Octavian's former guardian Gaius Toranius.³⁸ Cassius Dio also reflects on how friends as well as enemies of the triumvirs were proscribed and how this is one of several reasons why the proscriptions of the triumvirs were worse than Sulla's.³⁹ In Dio's account, Antony and Lepidus trade friends for enemies when negotiating the lists,⁴⁰ but Dio claims Octavian (whom he calls Caesar here) had no direct part in the proscriptions and saved as many lives as he could.⁴¹

Holberg's description of proscriptions in epigram 2.60.7 consequently resembles the way Octavian's role in the proscriptions of the second triumvirate is presented in Plutarch and Appian and/or the tradition following them.⁴² To the extent one can say that to avenge ('hefne') is a personal matter and 'enemies' the logical antonym of 'friends', epigram 2.60.7 is at least not inconsistent with the way the proscriptions are rendered in *Introduction*. What we should note, however, is that he seems to refrain from discussing Octavian's role. In treating the moral problems of the proscriptions of the second triumvirate, Holberg tunes in on Antony.⁴³

Octavian in Holberg's works

Unless implied in 2.60, Octavian/Augustus, does not feature in Holberg's seven books of epigrams, not even indirectly. Holberg treats Augustus and his reign in *Introduction* and mentions that he called himself Caesar following his posthumous adoption. 'Caesar Augustus' occurs once in a headline,⁴⁴ but Holberg uses the names Octavius or Augustus in the running text. Augustus' regime is presented as peaceful, and his death used as an occasion to

οἱ δὲ φασιν ἐκστῆναι τοῦ Παύλου τὸν Λέπιδον ἐκείνοις ἀποθανεῖν αὐτὸν αἰτησαμένους. οὐδὲν ὠμότερον οὐδὲ ἀγριώτερον τῆς διαμείψεως ταύτης δοκῶ γενέσθαι. φόνων γὰρ ἀντικαταλασσόμενοι φόνους ὁμοίως μὲν οἷς ἐλάμβανον ἀνήρουν οὐς ἐδίδοσαν, ἀδικώτεροι δὲ περὶ τοὺς φίλους ἦσαν, οὐς ἀπεκτίνυσαν μηδὲ μισοῦντες." Translation by Bernadotte Perrin (Plutarch 1920 in the bibliography).

³⁷ Appian, *Bellum civile* 1.5.1

³⁸ Suetonius, *Divus Augustus* 27.1.

³⁹ Cassius Dio 47.4-5.

⁴⁰ Cassius Dio 47.6.

⁴¹ Cassius Dio 47.7.

⁴² Holberg owned copies of all of the above (Bruun 1869; Schmidt [no date]) and they are among the ancient historians he highlights in Holberg 1744, vol. 2 = epigram 3.91 – Damsholt 1994, 49.

⁴³ On the focus on Antony see also Billeskov Jansen 1938, 195.

⁴⁴ Holberg 1711, 1112.

emphasize how long he reigned and how prosperous he made Rome. Holberg even relates a popular anecdote and quote:

... once while Augustus was signing several death sentences, Maecenas threw a note into his lap on which the following words were written: Surge tandem Carnifex! It is time to stop, hangman. As soon as Augustus had read this, he got up and would not sign anymore sentences.⁴⁵

This indirect portrayal seems to point towards what Holberg later, in *Heltehistorier*, argues is a central quality in good leaders: the ability “to act differently than their education prescribed”⁴⁶ – is this even *Skiønsomhed*.

In *Synopsis*, earlier editions use ‘Octavius’ for the later Augustus when treating the time before his adaptation of that name, which is then used on its own.⁴⁷ Later editions expand, using ‘Octavius Caesar’ in the first instance.⁴⁸ They give the version ‘Augustus Octavius Caesar’ once and followingly use ‘Octavius Augustus’⁴⁹ or just ‘Augustus’.⁵⁰ The description of Augustus’ reign is short, elegant, and memorable:⁵¹

Under this peaceful ruler the true prince of peace and saviour of all the world Jesus Christ was born. Having ruled successfully for almost 57 years, Augustus finally died.

Augustus’ character, while in focus, is described through the general state of the realm during his reign. It does not get much more flattering than being paired with Christ, although there is no doubt about Augustus’ place in the hierarchy, and while there is presumably a pedagogical point of brevity and clarity in not introducing complicating matters such as all the bloodshed preceding the Pax Augusta, the parallelization of Augustus and Christ runs deeper, reflects a historiographic principle of synthesis.⁵² Karen Skovgaard-

⁴⁵ Holberg 1711, 1114-15: “...da hand engang sad og dømte adskillige fra Livet, kastede Mæcenat ham en Seddel udi Skiødet, hvorpaa stod skrefvne disse Ord: Surge tandem Carnifex! Holdt op engang du Bøddel. Saa snart Augustus dette havde læst, reyste hand sig strax op, og vilde ikke fleere Domme undertegne.” The anecdote is preserved in Cedrenus and Cassius Dio 55.7.2 but the quote circulated in this and similar Latin forms.

⁴⁶ Schmidt 2014, 315, on Petrus Alexiovitz (1679-1725, Peter the Great, *r.* 1721-25), the perfect ruler according to *Heltehistorier*.

⁴⁷ Holberg 1733, 56; 60 (consulted in the second edition); *ibid.* 1749, 42; 44.

⁴⁸ Holberg 1770, 49; 1771, 65.

⁴⁹ Holberg 1770, 50.

⁵⁰ Holberg 1770, 68.

⁵¹ Holberg 1733, 60: “Sub hoc pacifice Imperatore verus ille pacis Princeps & orbis universi Redemptor Jesus Christus nascitur... Postquam 57 fere annos feliciter regnaverat Augustus, tandem obit.”

⁵² On this see Skovgaard-Petersen 2012, 228 and *passim*.

Petersen underlines the importance Holberg attributes to showing “that the history of the world forms a connected whole” in *Synopsis*.⁵³

Moralske Tanker likewise gives a relative and positive account of ‘Keiser Augustus’ in the one place he is mentioned, but here noting how Augustus’ reign seemed greater because he was followed by Tiberius.⁵⁴ In this work, the designation ‘Octavius’ does not occur, but ‘Cæsar’ does 13 times, all implying Gaius Julius Caesar, except for a quotation from Horace, *Satire* 1.3.4-6 in essay 1.84, in which Caesar stands for Octavian.

The introduction to *Herodiani Historie* (1746), which Torben Damsholt calls Holberg’s “purest essay in modern philosophical historiography” and Holberg himself translated into French and published as an independent essay (1752), has ‘C. Octavius’ once (the French text has ‘Octave’) and otherwise ‘Augustus’/‘Auguste’ (20 and 21 occurrences respectively).⁵⁵ The proscriptions are not treated, but Holberg blames Caesar’s murderers for not thinking clearly, arguing that Rome’s development had made monarchical government a necessity, and his general evaluation of Augustus’ reign is positive.⁵⁶ Nothing suggests this reflects a milder view of Caesar’s way to power.

Holberg’s biography of Cleopatra in *Heltindehistorier* (*Histories of Heroines*, 1745) stands out from the pattern. Here, Holberg alternates between ‘Caesar Octavius’, ‘Octavius’, and ‘Caesar’ in designating the later Augustus. He likewise alternates between ‘Julius Caesar’ and ‘Caesar’ for his adoptive father, but the context makes their identity obvious in each case. In his depiction of the struggles between Antonius, Cleopatra, and Octavian, Holberg rejects that the latter intended to parade Cleopatra in a triumph, depicting him as merciful yet duly cautious in his dealings with her after Actium⁵⁷ (despite not detecting that she was planning to take her own life).⁵⁸ This work is unconcerned with the proscriptions of the second triumvirate.

There is a tradition dating back to antiquity of seeing a division in Augustus’ character before and after 27 BC when he took that name and sat undisturbedly on the throne.⁵⁹ We saw that Holberg thought of Sulla’s and Caesar’s courses of life in this manner, that there was a difference in their ways before and after their assumption of power, but there are no indications

⁵³ Ibid., 222: “...at verdens historie faktisk udgør et sammenhængende hele...”.

⁵⁴ Holberg 1744 vol. 1, 383, i.e. Epigram 2.96.

⁵⁵ Damsholt 1994, 47; Holberg 1746, 92; 1752, 143.

⁵⁶ Holberg 1746, 94-96; Holberg 1752, 147-150.

⁵⁷ Holberg 1745, vol. 1, 234.

⁵⁸ Holberg 1745, vol. 1, 231.

⁵⁹ E.g. Seneca, *De Clementia* 1.9-11; Hallett 1977. Judith Hallett notes that the origin of the later image even predates 27 BC (Hallett 1977, 158-60).

in the material we have covered that Holberg considers a conflict between the character of the young Caesar and mature Augustus.

Life at stake

While epigram 2.60 gives little information about the historical person it evokes, it does say that this Caesar was so caught up in his ambition that he put his own life as well as his *patria* at stake. While risking one's life is not necessarily the same as causing one's own death, this last section examines how Holberg presents the end of Julius Caesar's and Augustus' lives.

We saw above that Holberg gives a positive estimation of Augustus as a regent in *Introduction* and how his death is only mentioned as the end of his remarkably long and peaceful reign. Following the same logic as *Moralske Tanker*, mentioned above, more nuances about his death are added when the text moves on to introduce Tiberius:

Augustus was succeeded by his stepson Tiberius since his rightful heirs were deceased. His mother was Livia, who is believed to have killed her master Augustus as well as his rightful heirs so that her son could rule.⁶⁰

Transmitting the idea, traceable back to Tacitus and Cassius Dio, that Livia caused the death of Augustus as well as his intended heirs certainly suggests a less idyllic end to Augustus' life than the passage about his reign. It is, however, not implied that there would be a causal relationship between young Caesar's proscriptions in the civil wars and the death of the old, well-established ruler. The focus on Augustus' exceptionally long reign in *Introduction* furthermore does not fit logically with the point Holberg is making in epigram 2.60, that ambition only ends with death. Livia's possible implication in Augustus' death rather reflects negatively onto Tiberius.⁶¹

Now I turn to the death of Julius Caesar. In epigram 4.92 Holberg reproaches Brutus for Caesar's murder, stating that Rome was not subdued by Caesar but suffered its own vices and that Caesar's murder rather than liberate Rome made her problems more pronounced. There is no implication that Caesar, dying as he did, was reaping what he had sown catering for his personal ambition. As already mentioned, the introduction to *Herodiani Historie* (1746) presents the same viewpoint, explicitly criticizing Brutus, Cassius, and Cato for not realizing the need for monarchical government.⁶² Epigram 4.104 is a short praise of Julius Caesar as an author as well as

⁶⁰ Holberg 1711, 1116: "Efter Augustum fuldte hans Stif-Søn Tiberius, efftersom hans rette Arvinger vare ved Døden afgangne. Hans Moder var Livia, hvilcken mand meener omkom baade sin Herre Augustum, saa og de rette Arvinger, at hendes Søn maatte regiære."

⁶¹ Cf. note 54.

⁶² Cf. above.

someone whose life is a worthy subject of literature – Billeskov Jansen highlights its positivity.⁶³ On the contrary, as we have seen, *Heltehistorier* dwells on the ambiguity of Caesar's unflattering personal ambition and on his ways being too rushed, whereas the reforms he carried out were positive in many ways. Holberg underlines that Caesar's murder is under no circumstances justifiable, but in the concluding comparison of him with Sulla nonetheless presents Caesar's death as indication that Sulla's way of managing power was better: Sulla resigned and died of natural causes.⁶⁴

While we can find both the death of Caesar and Augustus represented as killings in Holberg's works, neither Caesar nor his heir is presented as being exiled from his fatherland, or risking this. "Patriam secum perdere ... studet" in 2.60.8 would rather refer to the risk involved in pursuing, in Caesar's case, the title of dictator for life, or, in Octavian's case, his role as heir to Caesar's position and avenger of his. The logic is similar to the famous motto of Cesare Borgia: *aut Caesar aut nihil* – everything is at stake, the only thing that matters to Caesar is to become what a Caesar is. In order for Holberg's phrase to apply to Octavian, we must understand the use of dramatic present as a way of dwelling on the risk implied when he accepted his inheritance, underlining how his success was not a given. The willingness to risk everything, not only for himself but also risk everyone around him is the key problem, and while more explicitly discussed in relation to Caesar in *Heltehistorier*, could theoretically apply to his heir as well.

In conclusion

During the course of this journey around Holberg's works, we have seen how Holberg seems to be consistent with how he believes the world to work – the synthetic principle of history: Augustus's reign was peaceful and remarkable and was so to a long extent because of Augustus, yet the real reason for this are connected to matters greater than him and Rome. In his text book, Holberg's presentation of Augustus' reign is short as an epigram, elegant and while not relying on the same means – such as irony, ambiguity, and surprising turns – far from unrefined in its clarity. Even in wordier contexts, however, the image remains the same: not much is to debate about Augustus' character, even the bloodshed of the proscriptions are not so much discussed in relation to him. Is the logic merely that Antony was worse? Or is it the synthetic view of history that exempts Augustus from Holberg's curious investigations?

⁶³ Billeskov Jansen 1938, 134.

⁶⁴ Holberg 1739 vol. 2, 436.

We have furthermore clearly seen Holberg's curiosity about how people work – their moral compasses, logic, and values – especially when in conflict with his own. In the biographies of Sulla and Caesar, we see that Holberg not only dwells on and examines but insists on the ability of a person, a ruler, to do bad while standing on a sound moral foundation – and the contrary: do good while having as his core driver a terrible moral vice, and how that corresponds to the complex he is deliberating in epigram 2.60. The epigrams in general are full of observations about all sorts of people – how they reason, how they act – all sorts of manners. The ambiguity when it comes to the identity of the Caesar in epigram 2.60 may very well be only what I said initially, apparent. Examining this occurrence against treatments of Caesar and Octavian/Augustus respectively, however, show a remarkable difference in how Caesar's depiction is flexible, varies according to the context, whereas his successor seems to appeal less to Holberg's curiosity.

Bibliography

- Billeskov Jansen, Frederik Julius 1938, *Holberg som Epigrammatiker og Essayist 1: Epigrammatikeren*, Copenhagen.
- Billeskov Jansen, Frederik Julius 1979, *A guide to the writings of Ludvig Holberg and to his manor-house Tersløsegaard*, Dianalund.
- Bruun, Christian 1869, *Fortegnelse over den Del af Ludvig Holbergs Bibliothek*, Copenhagen.
- Cooley, Alison 2022, “Augustus, Roman emperor, 63BCE-14CE”, *Oxford Classical Dictionary*, URL: <<https://oxfordre-com.ezproxy-prd.bodleian.ox.ac.uk/classics/view/10.1093/acrefore/9780199381135.001.0001/acrefore-9780199381135-e-979>> (2023-07-13).
- Damsholt, Torben 1994, “Ludvig Holberg and Greek-Roman Antiquity”, *Rosset* 1994, 42-66.
- Hallett, Judith 1977, “*Perusinae glandes* and the changing image of Augustus,” *American Journal of Ancient History* 2 (1977), 151–170.
- Hankins, James 2019, *Virtue Politics: Soulcraft and Statecraft in Renaissance Italy*, Cambridge MA & London.
- Holberg, Ludvig 1711, *INTRODUCTION Til de fornemste Europæiske Rigers Historier, Fortsat Indtil disse sidste Tider, Med Et tilstræckeligt Register*, Copenhagen.
- Holberg, Ludvig 1722, “Democritus og Heraclitus”, *Hans Mikkelsens Are Skiemte-Digte Med Tvende Fortaler, Samt Zille Hans Dotters Forsvars-Skrift For Qvinde-Kiønnet*, Copenhagen.
- Holberg, Ludvig 1733, *SYNOPSIS HISTORIÆ UNVERSALIS: Methodo erotematica EXPOSITA*, 2nd ed., Copenhagen. URL: <<https://www.kb.dk/e-mat/dod/113018011785.pdf>> (2023-05-10).
- Holberg, Ludvig 1737, “EPIGRAMMATVM Libri Quinque”, *Opuscula quædam Latina*, Leipzig.
- Holberg, Ludvig 1739, *Adskillige store Heltes og berømmelige Mænds, sær Orientaliske og Indianske sammenlignede Historier og Bedrifter efter PLUTARCHI Maade*, 2 vols., Copenhagen.
- Holberg, Ludvig 1744. *Moralske Tanker*, 2 vols., Copenhagen.
- Holberg, Ludvig 1745, *Adskillige Heltinders Og Navnkundige DAMERS Sammenlignede Historier Efter PLUTARCHI Maade*, 2 vols., Copenhagen
- Holberg, Ludvig 1746, “Om Aarsagen til Roms umaadelige Tilvæxt”, *HERODIANI Historie*, ed & tr.: Ludvig Holberg, Copenhagen.
- Holberg, Ludvig 1749a, *EPIGRAMMATVM LIBRI SEPTEM EDITIO NOVA SEXTO LIBELLO AVCTA*, Copenhagen & Leipzig.

- Holberg, Ludvig 1749b, *SYNOPSIS HISTORIÆ UNIVERSALIS: METHODO EROTEMATICA EXPOSITA, AUCTION & CORRECTIOR*, 4th ed., Copenhagen.
- Holberg, Ludvig 1752, *CONJECTURES sur les Causes de la GRANDEUR des ROMAINS. NOUVELLE HIPOTHESE, Opposée à quelques autres ci-devant publiées sur le même sujet*, Copenhagen.
- Holberg, Ludvig 1770, *SYNOPSIS HISTORIÆ UNIVERSALIS, AUCTA, ET AD NOSTRA TEMPORA CONTINUATA*, ed.: Nicolaus Jonge, Leeuwarden. URL: <<https://www.kb.dk/e-mat/dod/11301801188A.pdf>> (2024-01-12).
- Holberg, Ludvig 1771, *SYNOPSIS HISTORIAE VNIVERSALIS: METHODO EROTEMATICA EXPOSITA: NVNC VERO DENVO REVISATA, ET SACRA HISTORIA, AEQVE AC SVPPLEMENTO RECENTISSIMAE POLITICAE HISTORIAE AVCTA ET LOCVPLETATA...*, ed.: Nicolaus Jonge, Copenhagen & Leipzig. URL: <<https://play.google.com/books/reader?id=pkkPAAAAQAAJ&pg=GBS.PP4&hl=da>> (2024-01-12).
- Holberg, Ludvig 1865-75, *Epistler: Udgivne med oplysende Anmærkninger*, 5 vols., ed.: Christian Bruun, Copenhagen.
- Holberg, Ludvig 2018, *Epigrammer*, tr.: Peter Zeeberg, Aarhus (*Holberg – Ludvig Holbergs hovedværker* 21).
- Kragelund, Aage 1974, *Holberg: Latinske smaaskrifter*, 2 vols., Copenhagen.
- Kragelund, Aage 1978, *Holberg & Cicero*, Copenhagen.
- Leisner-Jensen, Mogens 1986, "Holberg et le Latin", *Analecta Romana Instituti Danici* 15, 151-180.
- Petersen, Carl S. & Vilhelm Andersen 1934, *Illustreret dansk Litteraturhistorie 2: Det attende Aarhundrede*, Copenhagen.
- Plutarch 1020, *Lives vol. 9: Demetrius and Antony. Pyrrhus and Caius Marius*, ed.: Jeffrey Henderson, tr.: Bernadotte Perrin, Cambridge MA & London (*Loeb Classical Library* 101).
- Roggen, Vibeke 2004, "Gender and humor in Holberg's epigrams", *Humanistica Lovaniensia* 53, 333-350.
- Rossel, Svend Hakon (ed.) 1994, *Ludvig Holberg: a European writer: a study in influence and reception*, Amsterdam Amsterdam (*Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft* 8).
- Sandstrøm, Bjarne [no date], "Forsvar for kvindekønnet", *Dansk litteraturhistorie* on lex.dk, https://danskliteraturshistorie.lex.dk/Forsvar_for_kvindek%C3%B8nnet (2023-05-23).
- Schmidt, Kristoffer [no date], "Heltehistorier: Indledning", *Heltehistorier (Ludvig Holbergs Skrifter)*, <http://holbergsskrifter.dk/holberg-public/>

[view?docId=Heltehist/Heltehistoriertome1_innl.page&doc.view=minimal&chunk.id=0&toc.id=part1](http://www.njrs.dk/view?docId=Heltehist/Heltehistoriertome1_innl.page&doc.view=minimal&chunk.id=0&toc.id=part1) (2023-05-23).

Schmidt, Kristoffer 2014, “Helte, skurke eller bare berømmelige? Et nyt blik på Holbergs *Heltehistorier*”, *Historikeren Ludvig Holberg*, eds.: Sebastian Olden-Jørgensen & Jørgen Magnus Sejersted, Oslo, 303-321.

Schmitthenner, Walter 1973, *Oktavian und das Testament Cäsars: Eine Untersuchung zu den politischen Anfängen des Augustus*, 2nd ed., Munich: Beck, 104–115.

Skovgaard-Petersen, Karen 2012, “‘At tale om fornødne Ting, og at give nogen Idée om Historiens Hærlighed’: Om Ludvig Holbergs lærebog i verdenshistorie, *Synopsis historiae universalis* (1733)”, *Fund og Forskning* 51, 213-231.

Suetonius 1998, *Lives of the Caesars*, ed.: Keith R. Bradley, tr.: John Carew Rolfe, Cambridge MA & London: Harvard University Press (*Loeb Classical Library* 31).

Zeeberg, Peter [no date], “Om Holbergs epigrammer”, *Ludvig Holbergs Skrifter*, http://holbergsskrifter.dk/holberg-public/view?docId=Epigrammer/Epigrammer_innl.page&doc.view=minimal (2023-04-28).⁶⁵

⁶⁵ In references to this, I have provided the titles of relevant subsections.

FIRST-LANGUAGE TRANSFER IN THE COPYING OF LATIN MANUSCRIPTS



The case of Ferdinando Calori Cesis' transcription of the Modena inventory of Pico della Mirandola's library¹

By Timo Korhakangas

This article investigates the ways in which copyists' L1 is reflected in transcription errors in the copies of historical Latin manuscripts. Previous studies have shown that the copyist's L1 phonology influences the transcript through so-called internal speech or subvocalization. The present study suggests that other domains of L1 may also be transferred. The research data is an authentic pair of an extant source text and its modern transcript made by a known copyist. The conclusions drawn from such a maximally controlled setting are expected to scale to other instances, both medieval and early modern, in which relevant background information is lacking.

1. Introduction, motivation, and objectives

This article aims to examine how linguistic transfer from the copyist's first language (L1) is reflected in transcription errors that he or she made and whether these errors can shed light on the mechanisms of medieval and early modern Latin manuscript copying, a theme rarely discussed from a linguistic point of view. The article scrutinizes the error typologies of a single transcript, Ferdinando Calori Cesis' transcription of the Modena inventory of Pico della Mirandola's library,² whose context of preparation is known in detail, in order to recognize patterns that can be generalized to contexts only partially known.

Copying errors are central to textual criticism. Their typologies have been classified scrupulously in the canonized works on Latin textual criticism.³ It is widely known that some copying errors show influence of the copyist's

¹ This study is carried out as part of the Late Medieval and Early Modern Libraries as Knowledge Repositories, Guardians of Tradition, and Catalysts of Change (Lamemoli) project funded by the Academy of Finland (grant no. 307635).

² Calori Cesis 1897.

³ Such as Havet 1911.

native language, a phenomenon termed as L1 transfer in modern linguistics.⁴ Alphonse Dain was the first to associate such errors with what she called *dictée intérieure*, internal dictation or speech, a process by which copyists, silently dictating in their own mind the text that they are reading and going to write, re-transcribe it with their own linguistic peculiarities.⁵ Known as subvocalization in cognitive psychology, this universal process helps the mind access the meanings of the words that have been read and store them in one's working memory.⁶

The actual mechanisms of copying have received little attention among philologists until recently. Only lately has a psycholinguistic approach to copying errors arisen within Greek philology.⁷ Since copying errors are instrumental in textual criticism, it is no surprise that text-critical research on errors has mostly been classificatory and linguistically uninformed. As far as it can be judged from the given examples, it looks like textual critics consider the influence of the copyist's native language to be limited to phonological features (e.g., *suafis* for *suavis* or ἐπίσης for αἰρήσεις).⁸

First, the present study will shed light on the various phonological motivations of L1 transfer and their relations with the orthographical systems of both the source language and the copyist's L1. Second, it will suggest that features of other domains of L1, e.g., morphology, morphosyntax, and vocabulary, may also be transferred during subvocalization. A better understanding of the role of L1 transfer in Latin manuscript copying processes will help in tracing the motivations that underlie specific transcription errors attested in manuscripts and, consequently, in assessing the text-critical value of different readings.

Technically, the present study compares Calori Cesis' transcript to the photographs of the 1498 Modena inventory, kept in the Archivio di Stato di Modena (*Archivio per Materie, Letterati, busta 55*). This pair of texts was chosen because it provides a particularly controllable setting for the study of L1 transfer on transcription errors. This is because

- the transcript has been made of a single well-known manuscript that survives to date and against which the transcript can be checked. This is to say that no horizontal contamination from other manuscripts is involved, which is a possibility that can rarely be ruled out from historical manuscripts.

⁴ E.g., Robinson & Ellis 2008.

⁵ Dain 1964.

⁶ Rayner & Pollatsek 1989.

⁷ E.g., Stolk 2019 on documentary papyri, Schwendner 2021 on manuscripts. Korkiakangas 2022 is the first discussion concerning Latin documentary texts.

⁸ Dain 1964, 44-45; for a detailed classification, see Havet 1911, ch. XLI.

- the transcript was made at a specific point in time by a specific individual, the marquess Ferdinando Calori Cesis, whose L1 and educational background is known. His mother tongue was Italian, and he had a solid education in standard Italian and (Classical) Latin, as well as experience as an amateur local historian in historical and archival research concerning Pico.
- although Calori Cesis does not explain his principles, he clearly strove to reproduce the text faithfully, whether it was correct or erroneous Latin, as many examples discussed in section 4 demonstrate. However, typically of 19th-century editions, Calori Cesis' transcript normalizes some features: it fails to describe the *mise en page*; it writes out the abbreviations without marking the extensions; it normalizes the spaces between words, much of the punctuation, and some numbers, most of which are Arabic; and it usually capitalizes the words that open each title.
- even the source text (inventory) contains spelling and other variations, some of which are copying errors made by its compiler, who also seems to have let his native variety (assumedly Venetian, see section 4.2.) affect the transcript. The treatment of the errors of the inventory in Calori Cesis' transcription makes it possible to deduce his transcription principles, which set the baseline for the analysis of his transcription errors.
- Calori Cesis was not the most careful transcriber, and he does not seem to have bothered to revise his transcript, not even by going back to correct errors that became evident on subsequent pages.⁹ He also seems to have lacked expertise in Latin and Greek literature beyond the Classical authors contained in general reference works, a lack that is conspicuous in the context of scholastic philosophy, not to mention the Hebraic and Arabic literature, for which Pico's library was famous. The high number of errors (557) in Calori Cesis transcript makes a detailed error classification possible. Modern reproductions of Latin texts are usually careful transcripts intended as basis of critical editions.

2. The inventory and Calori Cesis' transcript

One of the most eminent scholars of Italian Renaissance humanism, Giovanni Pico della Mirandola (1463-1494) is also famous for his extensive private library, which contained over 1,100 titles. As a compendium of the

⁹ E.g., on p. 18 of the inventory, Calori Cesis takes the abbreviation *anphori* as a complete word, although it becomes obvious on p. 22 that it is an abbreviation for *amphorisma*.

knowledge available in the late 15th-century, it attracts constant interest among researchers.¹⁰ Two inventories of the library were prepared soon after Pico's death, the Modena inventory in 1498 by commission of cardinal Domenico Grimani (1461-1523), who had bought the library. This inventory was compiled under the supervision of Grimani's secretary, protonotary Antonio Pizzamano (1461/1462-1512), a humanist and later bishop of Feltre.

Pages 9-41 of the 50-page inventory contain two columns of one-to-two-line titles for each book, indicating the name of the author, the work, whether it was printed or hand-written on parchment or paper, and an identifier number. The main language is Latin, but some vulgar books are catalogued in Italian. In addition, short Italian notes in Pizzamano's hand describe the process of making the inventory.

Marquess Ferdinando Calori Cesis' (1829-1917) transcription of the inventory is an indication of the growing interest in Pico's life and thought. Calori Cesis, an amateur historian from Modena whose activity ranged from (local) prehistory to the lives of (local) Renaissance and early modern savants, had already published a short biography of Pico in 1866 (2nd ed. 1872). In 1897, he republished it in a third edition, this time accompanied by the transcription of the inventory, titled *Della biblioteca di Giovanni Pico* (pp. 31-76) in the *Memorie storiche della città e dell'antico ducato della Mirandola* series.¹¹

3. Typology of transcription errors

For the present examination, Calori Cesis' transcription errors are divided into two main groups: mechanical errors and errors motivated by linguistic or content-related flaws. Mechanical errors are random and hardly repeatable by chance, while the errors of the latter type are more likely to be committed under certain circumstances and, consequently, can be repeated by various individuals within a manuscript tradition. Mechanical errors are considerably more useful to traditional textual criticism than linguistic or content-based errors because manuscript witnesses with readings traceable to a certain unrepeatable error unequivocally belong to the same branch of tradition. This is also why linguistic and content-related errors have attracted much less attention.

The present study ignores the mechanical errors and provides a classification of linguistic and content-related transcription errors. This is not to say that Calori Cesis' transcription contains no mechanical errors: Calori Cesis has omitted by mistake 36 words or groups of words. Most omissions

¹⁰ For studies on Pico's library, see the references in Merisalo (2019).

¹¹ Calori Cesis 1897.

are single words, either short abbreviations (e.g., *e(st)*, *n(er)o*, *or(dinis)*) or, when written in full, equally short words (e.g., *uari*, *de*), so they easily escaped his eye. Another cause is a partial lacuna: part of the word is missing, and Calori Cesis did not want or dare to restore the missing letters, so he omitted the entire word: e.g., *hiem[ale]*, *[qu]adra(gesima)l(es)*. Calori Cesis' transcription also contains six omissions of book titles that consist of one or two entire lines. These are *sauts du même au même*, the most blatant type of mechanical copy errors, in which the writer's eye leaps from a string of characters to a similar string further in the text, with the intervening words being thus left out.

Several of Calori Cesis' transcription errors are traceable to his inadequate knowledge of the contents of Pico's library. Some letter forms of the inventory closely resemble each other, and in case they are carelessly executed, only knowledge of the authors and works that circulated in the late 15th century can help in choosing the correct interpretation: e.g., *plamide* for *planude* (Maximus Planudes), *angelici* for *anglici* (Thomas of Sutton, a.k.a. Anglicus), and *Ascanius* for *Asconius*, regarding which Calori Cesis seems to have had the Virgilian character in mind rather than the scholiast Asconius Pedianus.

On the other hand, knowledge of the topic can also lead to hypercorrection: in some cases that Calori Cesis knew well, he apparently unconsciously corrected a mistake of the inventory, e.g., *demostenis* for *demostanis*, *Grisostomi* for *Grisostimi* (John Chrysostomus), *phisonomie* for *phinosomie* (physionomy). As stated, Calori Cesis was no professional historian, and in his days, it was notably more difficult to check the works of a given medieval author than it is nowadays. In general, content-related errors and hypercorrections are not linguistic, and they fall outside the scope of the present study. However, it is sometimes difficult to tell whether an error arises exclusively from a lack of knowledge or whether it is also motivated by linguistic transfer.

A special group of errors is constituted by unusual abbreviations. If Calori Cesis did not know how to interpret an abbreviation, he left it unextended, e.g., *Fro.nj* for *Fro(nti)nj*, *Cano*, for *Cano(nicus)*, and *Gua.* for *Gua(rini)*, or he suggested a tentative extension, e.g., *Ore.* (*Oremus?*) for *ore(m)* (Nicholas Oresme). Only once did he extend an abbreviation erroneously: *Celsius* for *Cel(sus)*, with Anders Celsius being perhaps more familiar than Cornelius Celsus. However, more challenging to Calori Cesis were the truncated abbreviations that had no abbreviation mark. If such an abbreviation happens to be or even looks like a self-standing word, Calori Cesis often writes a word that is nonsensical in the context, e.g., *plane* (plainly) for *plane(tarum)* in *de morib(us) plane(tarum)* (of the planets' behaviour), *ponti* (of *Pontus* (?)) for

ponti(ficis) (of the *pontifex*) in *Ep(isto)le pij ponti(ficis)* (epistles of the pope Pius), and *post* (after) for *post(eriora)* (the latter) in *sup(er) post(eriora)* (on Aristotle’s Posterior Analytics). Sometimes, the result is no Latin word at all (e.g., *uora* for *uora(gine)* (Jacobus de Voragine) and *sipi* for *sipi(onis)* (Scipio)).

4. Transcription errors related to L1 transfer

This section discusses linguistic transcription errors that seem to be caused or influenced by L1 transfer. Table 1 presents possible transcription trajectories of single words in respect to the Latin standard spelling and grammar between the inventory and Calori Cesis’ transcription.

Table 1. Schema of possible transcription trajectories of single words in respect to standard Latin

Inventory	Transcription		Calori Cesis’ edition
Correct	faithful		correct
	(unconsciously) unfaithful	error	incorrect
		(unconscious) hypercorrection	
Incorrect	faithful		incorrect
	(unconsciously) unfaithful	error	
		(unconscious) normalization	correct

L1 transfer mainly applies to transcription processes in which Calori Cesis’ transcription renders correct Latin as incorrect, either through a plain error or a hypercorrection, i.e., a nonstandard use of language produced by mistaken analogy with standard usage. Another, infrequent, possibility for L1 influence is when incorrect forms become normalized. As stated, Calori Cesis has clearly sought to be faithful to the original text. Therefore, even the normalizations of incorrect forms can be considered unconscious. With regard to normalizations, the unconscious influence usually derives from Calori Cesis’ knowledge of L2 Latin (e.g., *pulcher* for *pulcer*, *questiones* for *q(ue)stioes*), and such cases are not discussed here. However, if the normalizing stimulus could also derive from L1 Italian (e.g., *conclusionibus* for *co(n)crusionib(us)*), the transfer is discussed in the following subsections. It can be argued that because language transfer is unconscious by definition, any transfer is more likely to derive from the transcriber’s L1 than L2 since the L1 is more primed in a language user’s mind.

4.1. Transfer from L1 phonology through L1/L2-discrepant orthographical conventions

This subsection discusses those phonology-related transcription errors of Calori Cesis' that are related to the discrepancy between the Italian and Latin orthographical systems, i.e., differing spelling norms. This is also the largest error group. The relevant cases are the letters *v*, *j*, *y*, *x*, and *h*, as well as the letter combinations corresponding to the Italian /*k*/ and /*s*/. Spelling norms are conventions that regulate the use of graphemes, which, as separate letters or combinations thereof, represent phonemes. Although the errors discussed here do have a connection with the phonology of both the Latin of the inventory and the Italian of Calori Cesis, their chief motivation seems to be the differing and/or ambiguous conventions of matching a specific grapheme and phoneme in the two languages, including the cases in which one of the languages does not have the phoneme in question. The task is complicated because the orthographical (extra-linguistic, convention-based) and phonological (linguistic) motivations overlap intricately.

V. In medieval and humanist Latin minuscule scripts, *u* and *v* and *i* and *j*, respectively, were used as allographs of each other, regardless of whether the underlying sound was /u/, /w/, or /v/ on the one hand, or /i/ or /j/ on the other.¹² The convention established in several medieval minuscule scripts was to use *v* at the beginning of the word and *u* elsewhere. The inventory largely follows this convention with words that open new titles. Such words are typically capitalized names (*Voragine*, *Vita Esopi*, *Vgo senensis*). However, the great majority of words in the inventory that are not at the beginning of a title and that should be opened by *v* are written with *u* instead (*uari*, *uolumen*; even some names, such as *uincetij*). In word-internal and word-final positions, *u* is the only variant attested (*noua*, *statu*). In cases of the inventory where *v* heads a non-title-opening word, it always precedes a vowel contrary to title-opening *v*'s, which occur before both vowels and consonants. Most non-title-opening words headed by *v* are names, and they are typically not capitalized, e.g., *versorij*, *vir(gilium)*.

The practice followed in the inventory also differs from the writing system of modern Italian, in which *u* and *v* represent different phonemes and do not depend on their position in the word. Transfer from this Italian orthographical convention has made Calori Cesis transcribe 15 *u*'s using *v* (*proverbij*s for *p(ro)uerbij*s), never the contrary. Thus, Calori Cesis has introduced these erroneous *v*'s due to the influence of the Italian system of phoneme/grapheme mapping, i.e., to encode the sound /v/ that the word had in his L1 phonology.

¹² McCullagh 2011, 87-88.

J. The same convention applies to *j* as an allograph of *i*. The inventory does use *j* almost systematically to begin title-opening words, typically names, both in the pre-vowel and pre-consonantal positions (*Jo(anes)*, *Jpsidor(us)*). However, there is only one occurrence of *j* in a non-title-opening pre-consonantal position: *Ep(isto)le jgnatij*, where, however, the initial *j* seems to be corrected from an *e*, which probably made it necessary to extend the shaft of *i* to make the correction distinct enough. In addition to the word-initial position, *j* was used in Latin scripts when following an *i* (*prouerbijs*). Probably for esthetic reasons, *j* was also sometimes used at the end of a word even if no *i* preceded it (*dormj*).

Modern standard Italian only uses *j* in loan words. Therefore, transfer from Calori Cesis' L1 orthography is likely to underlie the many transcriptions of *i* for *j* (*oratii* for *oracij*). Hypercorrect transcriptions, such as *gregorij* for *g(re)g(ori)i*, show that Calori Cesis was aware of the pitfall of *j*. The replacement of *j* with *i* or vice versa is, indeed, the most frequent type of phonological-orthographical transcription error that Calori Cesis made (24 occurrences).

Y. Ancient Latin had adopted the upsilon to reproduce Greek loan words. The /y/ sound that it represented in Greek was unfamiliar in Latin. Therefore, *y* was originally pronounced as /u/ and later as /i/, hence the pseudo-learned hypercorrect use of *y* in later Latin texts for *i* in certain words and proper names, such as Statius' *Sylvae* (*Sylue* in the inventory, *Silue* in Calori Cesis).¹³ Following the Latin practice, standard Italian only uses *y*, pronounced as /i/, in rare loan words, while the learned, originally Greek terms transmitted through Latin have been adapted to Italian phonology and orthography (e.g., *physica* > *fisica*). This is apparent as L1 transfer in Calori Cesis' transcriptions: while correctly transcribing 43 of the 56 *y*'s in the inventory, he writes *i* for *y* in 12 cases (e.g., *phisorum* for *physicor(um)*, *panphili* for *pa(m)phyli*) and once produces a hypercorrect *y* for *ij* (*pselly* for *psellij*).

X. The letter *x* is native to Latin, but it is mainly restricted to recent loan words in Italian. The error rate for *x* in Calori Cesis is much lower than for the letters discussed above, the only case being *pollus* for *pollux*, which reflects the standard outcome /s/ of the phonological development from Latin /ks/.¹⁴ This retention of *x* is understandable because the letter is conspicuously present in Latin vocabulary and because the rule determining its use is straightforward: it represents the cluster of two definite sounds, /k/ and /s/, both present in Italian as well as in the Italian pronunciation of Latin.

¹³ McCullagh 2011, 89.

¹⁴ McCullagh 2011, 85.

H. The letter *h* was originally used in Latin to mark word-initial aspirated vowels and voiceless plosives (*ph*, *ch*, *th*) in Greek loan words. Although word-initial *h* had ceased from being pronounced early on and the aspirated plosives were probably only pronounced as aspirated in learned contexts, the spelling norm insisted on retaining *h*, thus resulting in extensive confusion.¹⁵ Despite Humanist aspirations to restore *h* in its correct places and despite the undoubtedly high cultural standards of the compiler of the inventory, its Latin displays much variation in marking *h*, particularly with the plosives of Greek-based words. Forms such as *fisicor(um)*, *Apotematha* (*t* instead of *th*), and *Moscopoli* (Manuel Moschopoulos) along with their hypercorrect counterparts, such as *phaustu(m)*, *Apotematha* (*th* instead of *t*), and *schothi* (Duns Scotus), are repeatedly attested. If the compiler recognized a word to be of Greek origin, he hastened to add an *h* after whichever of its plosives.

Italian, like most Romance languages, does not feature phonemes encoded with *h*. Nor does standard Italian have aspirated plosives. Yet, the Italian *h* has auxiliary functions to distinguish some present indicative forms of the verb *avere* (to have) from homograph forms, e.g., *ho* vs. *o* (or), *hanno* vs. *anno* (year), as well as to indicate the velar plosives /k/ and /g/ before the front vowels /i/ and /e/, e.g., *chiave*, *larghe*.

Calori Cesis clearly seeks to be faithful to the spelling of the inventory with *h*. He retains the great majority of *h*-related errors and hypercorrections in their original erroneous or hypercorrect form, reproducing over 500 *h*'s exactly in the places where they appear in the inventory. Nonetheless, he omits an *h* in 34 cases and adds one in 8 cases. With 25 of these transcription errors, the spelling of the word in question becomes correct or more correct (*hebreo* for *ebreo*, *phisica* for *phisicha*), while 16 originally correct *h* spellings become distorted (*omeri* for *homeri*, *teologice* for *theologice*, *aphrodisseus* for *aphrodisseus*). These observations confirm the interpretation that, as a whole, Calori Cesis did not intend to normalize the spelling, so the changes must be unconscious transfer from his L1 orthography and phonology.

The most frequent *h*-related copying errors of Calori Cesis' are: *c* for *ch* 12 times (cf. *ch* for *c* 3 times) and *t* for *th* 12 times (cf. *th* for *t* 3 times). The case of *ph* differs from these two in that Calori Cesis transcribes it 5 times with *f* (*Theofilati* for *Theophilathi*) and only twice with *p* (*methapiscam* for *methaphisica(m)*). The sound /f/, adopted first in Latin and then in Italian for Greek-based learned vocabulary, results from the fricativization of the Greek /p^h/. The fact that Calori Cesis never transcribes an *f* hypercorrectly as *ph*, although he falls into hypercorrection with *t* and *c* in Greek-based words, is

¹⁵ McCullagh 2011, 86.

probably caused by *f* being a visually (and audibly, when subvocalized) distinct letter which was not as easily associated with the digraph *ph* as *t* and *c* were with the digraphs *th* and *ch*, respectively. On the other hand, *h* seems to have been kind of a loose letter to Calori Cesis. This becomes manifest in transcriptions like *gramatichus* for *gramathicus*, where the aspiration has slipped from one plosive to another, neither of them aspirated in standard Latin.

Other indications of transfer from L1 orthography and phonology are more sporadic but illustrative. The lateral approximant /*ʎ*/ that underlies *li* in *gulielmj* in the inventory has triggered the standard Italian spelling *gli* in Calori Cesis (*guglielmj*). The same is seen in his *foglio* for *foglo*, which is, however, within an Italian annotation. A parallel case is the Italian spelling *sci* for the postalveolar fricative /*ʃ*/, absent from Latin, which undoubtedly underlay the *s* in forms such as *Disiplina*, *fasiculus*, and *(con)sientie*, which Calori Cesis transcribed as *Disciplina*, *Fasiculus*, *conscientie*. In some of these cases, lexical transfer from L1, where the forms read *Guglielmo*, *foglio*, and so on, cannot be ruled out (see section 4.4.). Note that the lexical explanation may also apply to at least some cases of the aspirated plosives discussed above. Anyway, the transcription errors result here in perfect Latin/Italian spelling.¹⁶

Finally, as section 3 mentions, Calori Cesis erroneously transcribed some truncated abbreviations with no abbreviation mark, e.g., *sipi* for *sipi(onis)* and *uora* for *uora(gine)*. At least some of these may involve the transfer from L1 Italian prosody since Calori Cesis seems to be more prone to take such abbreviations as self-standing words if their syllable structure is possible in Latin or Italian, as is the case with *sipi* and *uora*. As was argued above, transfer from L1 is likely to take priority over transfer from L2. In case such abbreviations do not happen to follow typical Latin or Italian word templates and if Calori Cesis does not understand their meaning, he seems to recognize that they are abbreviations, given that he marks them with a period or comma. Such is the case of *periar*, for *periar(menias)* (Aristotle's *Peri hermeneias*).

4.2. Direct transfer from L1 phonology

This subsection analyses those transcription errors of Calori Cesis' that are likely to be directly influenced by his L1 Italian phonology. Since Calori Cesis knows both the Latin and Italian phonology well, these instances are

¹⁶ Calori Cesis' treatment of the Latin diphthong *ae* (McCullagh 2011, 89), which the inventory mostly writes monophthongized as *e*, 18 times as *ɛ*, and once as *æ*, cannot be discussed on a par with other spellings because the typeface may not have had the characters *ɛ* and *æ*. Calori Cesis always renders *ɛ* as *ae*. Interestingly, he once also produced a hypercorrect *caelo* for *celo*, an apparent influence of the Latin L2 norm.

few. Some of them may also testify to transfer from L1 vocabulary, which is discussed in more detail in subsection 4.4.

The clearest case is perhaps *anphorisma* for *amphorisma*. It reflects Italian phonology, in which nasals, like the etymological *m* here, become labiodental nasals, here /m̥/, if followed by labiodental fricatives, here /f/. In Italian, the sound /m̥/ is marked with *n*. The word *amphorisma* is a hypercorrect form of *aphorisma* (aphorism), a medieval Latin variant of *aphorismus* (Greek *aphorismós*) and refers here to the Hippocratic Aphorisms. Note that the resemblance of the Italian word *anfora* (from Latin *amphora*) may have contributed to this transcription error. The same error is found in Calori Cesis' transcription of *pa(m)phyli* as *panphili*, where he has extended an abbreviation.

Another case of obvious interplay between L1 phonology and lexicon is geminate consonants, which the inventory quite often represents with a single consonant, e.g., *comentum* for *commentum*, *suma* for *summa*, *Ariani* for *Arriani* and the partly hypercorrect *paralella* for *parallela*. Indeed, the protonotary Antonio Pizzamano, who oversaw the compilation of the inventory, was Venetian, and his autograph notes within the inventory are written mainly in Venetian. Like other western Romance varieties, Venetian has no etymological geminate consonants, whereas the standard Italian, based on Tuscan, does have them, like other eastern Romance varieties.¹⁷ Therefore, it can be proposed that the scribe who wrote the main text of the inventory, possibly from Pizzamano's dictation, was also Venetian or at least from northern Italy: Pizzamano seemingly brought his own personnel with him to Florence. It looks probable that, while a subordinate did the actual writing, Pizzamano, a well-educated humanist interested in medieval theological and philosophical literature,¹⁸ took over the task of identifying Pico's books personally, hence the accuracy of most of the titles.

In general, Calori Cesis' transcription reproduces degeminated spellings, while a few instances have slipped into their standard-Latin, geminated form, which is also the spelling of standard Italian: *Ioannes* for *Ioanes*, *Innocentij* for *Inocentij*, *Confessionale* for *(Con)fessionale* and *Appianus* for *Apianus* (standard Italian: *Giovanni*, *Innocenzo*, *confessionale*, *Appiano*). Here, again, L2 knowledge leads to the same outcome, but given that Calori Cesis avoided correcting errors, it is more probable that transfer primarily derives from L1 rather than L2. Also, the influence of lexicon cannot be excluded.

¹⁷ Benincà & al. 2016, 188.

¹⁸ A monument to Pizzamano's expertise in identifying manuscripts is his edition of the *Opuscula* of Thomas Aquinas, printed by Hermann Liechtenstein in Venice in 1490 (ISTC it00258000) (Pistoia 2022).

4.3. Transfer from L1 morphology and morphosyntax

Some of Calori Cesis' transcription errors can be classified as erroneous Latin morphology and morphosyntax, and most of them are probably due to L1 transfer. Syntax-related observations are rarely possible because the syntax of the inventory titles is basic and repetitious.

The transcriptions *Suma Azoni* for *Summa Azonis* (*Summa Codicis* of Azzo of Bologna) and *Imago arti* for *Imago artis* (*Ars brevis* of Raymond Lull) are probably morphological confusions between Latin inflectional classes (the second instead of the third declension) rather than between the morphosyntax of the genitive and dative cases. The Italian nominal declension does not have a morpheme in *-is*, whereas it does have forms in *-i*: the plural marker for both the second and third declensions (e.g., sg. *arte*, pl. *arti*). This frequent L1 morpheme may have influenced the transcription. The *-i/-is* interference during subvocalization also seems to be proved indirectly by Calori Cesis' *nicolais* for *nicolai*, *apostolis* for *apostolij*, and *uarijs* for *uarij*, which can be considered unintentional hypercorrections.

Beyond a mere interchange of morphemes, the inflections *natura* for *nature* in *de admirandis nature* (the admirable things of nature) and *nazanzeno* for *nazanzeni* in *Sermones q(ui)da(m) gregorij nazanzeni* (some sermons of Gregory of Nazianzus) may reflect syntactic transfer from L1 Italian, where the syntactic relations expressed by cases in Latin, such as the genitive here, are expressed in other ways, mainly by prepositions. In these two titles, Calori Cesis' L1 is likely to have influenced him into producing the Italian unmarked basic form of the word in question (*natura*, *Naz(i)anzeno*) instead of the genitive.

4.4. Transfer from L1 lexicon

While reading, the human brain recognizes familiar words holistically and maps them directly onto their semantic representations in the semantic memory.¹⁹ Therefore, lexemes that are frequent, or otherwise salient or primed through, say, a previous occurrence in the same text may influence the copying process during subvocalization. This influence can be conceptualized as transfer from the writer's L1 lexicon. As is described above, various domains of language are often intertwined in transfer, and this is especially true with lexical transfer, where the mind recognizes the familiar word together with its phonology, conventional spelling, and morphology. Knowledge of the theme may also essentially affect the vocabulary that is primed in one's memory at any given time. This subsection discusses a few cases in which Calori Cesis seems to have confused a Latin word or part of a

¹⁹ Schwendner 2021, 332-335.

Latin word of the inventory with an Italian word. The L1 Italian word in question invariably seems to be more prototypical, more frequent, or semantically simpler.

Calori Cesis transcribes *zeoma(n)zie* as *zoomanzie* in *Lib(er) fr(atr)is gulielmj i(n) arte zeoma(n)zie*, a treatise on geomancy, not zoomancy, attributed to William of Moerbeke. The element *zoo*, which is relatively frequent in Italian learned compounds, is likely to have influenced Calori Cesis' transcription. Likewise, the transcription *sommijs* (heights) for *so(m)nijs* (dreams) in *Sinesius de prouide(n)tia (et) de so(m)nijs*, two works of Synesius of Cyrene, may have its motivation in Italian lexemes such as *somma* and *sommo*. When writing *Excamero* instead of *Examero* in *Examero S(ancti) basilij*, i.e., *Hexameron* of St. Basil, Calori Cesis may have been influenced by legal-administrative terms related to various court practices, both contemporary and historical, such as the frequent *in camera*, which denotes a hearing that excluded the public, or precisely *ex camera*, which appears in the resolutions of various historical fiscal institutions of Italy. All these cases can also be taken as demonstrations of Calori Cesis' defective expertise in relevant literature: had he known the works in question, he might not have been as prone to this type of transfer.

5. Conclusions

This article examines the linguistic transfer from the copyist's L1 to the transcript in L2 Latin within a setting in which relevant background variables can be maximally controlled: Ferdinando Calori Cesis' 1897 transcription of the 1498 Modena inventory of Pico della Mirandola's library.

The study utilized linguistic analysis to classify transcription errors caused by L1 transfer. It is argued that the linguistic scrutiny of transcription errors may help estimate the relative credibility of differing readings in manuscripts, some of which can be explained in terms of linguistic transfer that took place during the subvocalization stage.

It was noticed that the alleged transfer from the transcriber's L1 involves all the domains of language, from phonology to morphosyntax to lexicon, whereas previous studies only refer to phonology when they ponder the influence of the copyist's native language. Phonological transfer, which is intricately connected to transfer from spelling norms, does constitute the most frequent and incontestable type of L1 transfer in the inventory, while other types are less frequent and more controversial. Various domains of language also tend to be involved simultaneously in single instances of transfer.

Along with hypercorrections, the (unconscious) normalization of the source text made by the transcriber can sometimes be indirect evidence of

transfer, provided that one can exclude the possibility of (conscious) learned normalization and (unconscious) transfer from L2 Latin.

Finally, the transcriber's familiarity with what he or she is transcribing is proven to be of importance. Particularly with specialized texts, the copyist's knowledge of the topic is decisive for the correct interpretation of ambiguous words or letters: in the cases where transcribers do not understand what they are copying, they are likely to be most susceptible to the influence of their L1.

Appendix

The complete list of Calori Cesis' transcription errors: <https://doi.org/10.5281/zenodo.8194943>

References

- Benincà, Paola, Mair Parry & Diego Pescarini 2016, “The dialects of northern Italy”, *The Oxford Guide to the Romance Languages*, eds.: Adam Ledgeway & Martin Maiden, Oxford, 185-205.
- Calori Cesis, Ferdinando 1897, *Giovanni Pico della Mirandola detto La Fenice degli ingegni*, Mirandola (*Memorie storiche della città e dell'antico ducato della Mirandola* 9).
- Havet, Louis 1911, *Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins*, Paris.
- Korkeakangas, Timo 2022, “From memory or formulary: how were medieval documentary formulae reproduced?”, *Mirator* 22, 4-24.
- McCullagh, Matthew 2011, “The Sounds of Latin: Phonology”, *A Companion to the Latin Language*, ed.: James Clackson, Chichester, 81-91.
- Merisalo, Outi 2019, “Alla scoperta di biblioteche tardomedievali e della prima età moderna: La Biblioteca di Pico della Mirandola”, *Accademie & Biblioteche d'Italia* 14, 21-28.
- Pistoia, Ugo 2015, “Antonio Pizzamano”, *Dizionario biografico degli Italiani* 84, Roma. [https://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-pizzamano_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-pizzamano_(Dizionario-Biografico))
- Rayner, Keith & Alexander Pollatsek 1989, *The Psychology of Reading*, Englewood Cliffs.
- Robinson, Peter & Nick Ellis 2008, *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*, New York.
- Schwendner, Gregg 2021, “Scribal Process and Cognitive Philology in Didymus the Blind’s Lectures on Psalms (Tura Codex V)”, *Observing the Scribe at Work: Scribal Practice in the Ancient World*, eds.: Rodney Ast & al., Leuven/Paris/Bristol, 325-346.
- Stolk, Joanne 2019, “Itacism from Zenon to Dioscoros: Scribal Corrections of <ι> and <ει> in Greek Documentary Papyri”, *Proceedings of the 28th International Congress of Papyrology* 3, eds.: Alberto Nodar, & al., Barcelona, 690-697.



UN CODICE MEDIEVALE EUROPEO CONSERVATO IN AMERICA LATINA

Il *Breviarum Romanum* di Puebla in Messico

Di Leonardo Magionami

This paper examines an important medieval manuscript now preserved in America at the Maria José Lafragua Library in Puebla, Mexico. Dating from the second half of the fourteenth century, this codex, which contains a breviary, can be considered the oldest medieval manuscript of European origin preserved in a Mexican public institution to date. Although the manuscript has been considered to be of French production on stylistic and ornamental grounds, further analysis of the liturgical content and the notes added to the calendar have shed light on where it was actually created and subsequently used.

All'interno della Biblioteca Maria José Lafragua di Puebla in Messico si trova un codice medievale, con segnatura *manoscritto 1*, vergato su 490 fogli di pergamena, di piccolo formato (167x121 mm), ascrivibile alla seconda metà del secolo XIV.¹

Il codice può essere considerato come il testimone manoscritto medievale di origine europea più antico ad oggi conservato in una istituzione pubblica messicana. Per questo motivo, sebbene finora non sia stato oggetto di uno studio analitico di tipo paleografico e codicologico, ha richiamato l'attenzione degli studiosi messicani ed è stato analizzato scientificamente attraverso un'indagine di laboratorio che ha riguardato i pigmenti dell'inchiostro di scrittura e delle decorazioni. Tale indagine è stata condotta mediante la tecnica denominata PIXE – acronimo di *particle induced X-ray emission*, ossia l'emissione di raggi X indotta da particelle² – operata sul codice nella prima metà degli anni duemila grazie a dispositivi realizzati dall'Istituto di Fisica della Universidad Autónoma Nacional de México.³ Questa tecnica, sviluppata in Europa già dagli anni settanta del Novecento,

¹ Magionami 2017, 32-33.

² Si tratta di una indagine metodica analitica che fa parte della famiglia delle analisi con fascio ionico introdotta dall'Istituto di tecnologia di Lund (Lunds tekniska högskola) nel 1970, cfr. Johansson, Akselsson e Johansson 1970, 141-143.

³ Ruvalcaba Sil 2005.

ha avuto diverse applicazioni sullo studio della composizione chimica delle miniature di manoscritti medievali come per esempio nel caso di alcuni codici toscani camaldolesi⁴ o, più in generale, nello studio condotto su codici del XII-XV secolo conservati presso la Biblioteca Mediceo Laurenziana di Firenze.⁵

Il manoscritto di Puebla tramanda un breviario e si presenta come un volume unitario di fattura regolare, scritto su due colonne con inchiostro di colore nero mentre in rosso e azzurro sono le lettere capitali secondo la consuetudine dei manoscritti di epoca gotica. Il codice è altresì arricchito da una raffinata decorazione su diverse carte ed è stato avvicinato, per questo motivo, da Alberto Montaner Frutos a manoscritti riferibili ad un'area geografica di produzione francese realizzati tra il XIV e XV secolo.⁶

Ai fogli 231r-236v è collocato un calendario, scritto dalla stessa mano che verga il testo principale, caratterizzato tuttavia da frequenti aggiunte e integrazioni obituarie che ne testimoniano un utilizzo prolungato nel tempo. Attraverso lo studio del calendario, tramite una analisi sia codicologica che paleografica integrata e sostenuta dai dati testuali e prosopografici, come le indicazioni delle festività di santi e di note obituarie, è possibile ricondurre il manufatto a coordinate spazio-temporali più precise così da avanzare una datazione e localizzazione più stringente del manoscritto stesso.

Il manoscritto: analisi codicologica e descrizione esterna

Il breviario è tradito in un codice membranaceo che si presenta in fascicoli legati che costituiscono un corpo di 491 fogli oltre a due fogli di guardia anteriori e uno posteriore, moderni. In realtà le guardie posteriori originali o antiche sono presenti e recentemente sono state numerate 490 e 491. La foliazione moderna, apposta a *lapis*, si trova sul margine inferiore esterno di ogni carta e segna anche l'ultima carta di guardia moderna numerata 492.

Il manoscritto non presenta carte bianche ad eccezione dei fogli 237r-238r successivi al calendario che si trova ai fogli 231r-236v. Caratteristica originale è la collocazione di questa porzione di testo in una posizione non del tutto tradizionale: solitamente il calendario si trova all'inizio del breviario e non al suo interno.

La fascicolazione è piuttosto regolare e comprende 63 quaternioni compreso il terzo fascicolo in cui è caduto il foglio finale, mentre il penultimo

⁴ McArthur *et al.* 1988, 111-115.

⁵ Bernasconi *et al.* 1993, 57-101.

⁶ Ruvalcaba Sil 2007, 38.

fascicolo, in origine ternione, oggi si presenta dimezzato per la caduta di 3 fogli.⁷

Le dimensioni del manoscritto come detto sono ridotte e corrispondono a circa 167 x 121 mm. (f. 150) in cui lo specchio scrittoria, caratterizzato da una disposizione del testo su due colonne, risulta piuttosto articolato e tuttavia particolarmente armonico. Esso è delimitato da due righe in testa e quattro nella parte inferiore: mm. 12 [5 /112/ 5] 19 /4/10 mentre lateralmente la seconda colonna è seguita da due colonnini di dimensioni differenti: mm. 20 [33 (7) 33] 15/4/9.

Le righe, tracciate a secco sul lato carne, sono 36 e accolgono 35 linee di scrittura per colonna con una unità di rigatura di circa 3,4 mm. Sono presenti richiami del fascicolo, collocati sul verso dell'ultima carta nel margine inferiore di ognuno ad eccezione del fascicolo trentanovesimo.

L'ornamentazione è limitata a lettere filigranate di colore blu con rabescature di colore rosso anche se alcune pagine sono arricchite dalla presenza di lettere ornate a colori rosa e blu e riempite in oro dalle quali si sviluppano elementi vegetali, come tralci e racemi, che incorniciano il testo come nel caso dei fogli 3r, 38r e 69r dove una doppia cornice con oro e terminazioni vegetali occupa lo spazio dei quattro margini.

La legatura è di restauro e, ad oggi, presenta il solo piatto posteriore costituito da assi di legno ricoperte in pelle con impressioni in oro. Sul dorso del manoscritto è presente, sempre impresso in oro, il titolo *Breviarium* e il simbolo eucaristico circondato da campane, tiare e pastorali.

Il manoscritto: descrizione interna e analisi testuale-liturgica

Il codice tramanda un testo identificabile con il cosiddetto *Breviarium Romanum* ossia il libro liturgico che, secondo il rito della chiesa latina, contiene l'intero ufficio divino.

⁷ Fascicolazione: quaternioni; 63 fasc.: 1/8 (ff. 1-8); 2/8 (ff. 9-16); 3/8-1 (ff. 17-23, caduta di una carta); 4/8 (ff. 24-31); 5/8 (ff. 32-39); 6/8 (ff. 40-47); 7/8 (ff. 48-55); 8/8 (ff. 56-63); 9/8 (ff. 64-71); 10/8 (ff. 72-79); 11/8 (ff. 80-87); 12/8 (ff. 88-95); 13/8 (ff. 96-103); 14/8 (ff. 104-111); 15/8 (ff. 112-119); 16/8 (ff. 120-127); 17/8 (ff. 128-135); 18/8 (ff. 136-143); 19/8 (ff. 144-151); 20/8 (ff. 152-159); 21/8 (ff. 160-167); 22/8 (ff. 168-175); 23/8 (ff. 174-183); 24/8 (ff. 184-191); 25/8 (ff. 192-199); 26/8 (ff. 200-207); 27/8 (ff. 208-215); 28/8 (ff. 216-223); 29/8 (ff. 224-230); 30/8 (ff. 231-238); 31/8 (ff. 239-246); 32/8 (ff. 247-254); 33/8 (ff. 255-262); 34/8 (ff. 263-270); 35/8 (ff. 271-278); 36/8 (ff. 279-286); 37/8 (ff. 287-294); 38/8 (ff. 295-302); 39/8 (ff. 303-310); 40/8 (ff. 311-318); 41/8 (ff. 319-226); 42/8 (ff. 327-334); 43/8 (ff. 335-342); 44/8 (ff. 343-350); 45/8 (ff. 351-358); 46/8 (ff. 359-366); 47/8 (ff. 367-374); 48/8 (ff. 375-382); 49/8 (ff. 383-390); 50/8 (ff. 391-398); 51/8 (ff. 399-406); 52/8 (ff. 407-414); 53/8 (ff. 415-422); 54/8 (ff. 423-430); 55/8 (ff. 431-438); 56/8 (ff. 439-446); 57/8 (ff. 447-454); 58/8 (ff. 455-462); 59/8 (ff. 463-470); 60/8 (ff. 471-478); 61/8 (ff. 479-486); 62/6-3 (ff. 487-489 ternione con caduta di 3 carte); 63/8 (ff. 490-491, ultima carta scritta: ex controguardia).

Il testo del Breviario generalmente consta di diverse parti, organizzate in una successione che corrisponde ad criterio pratico: il *Proprium de tempore* o “temporale”; l’“Ordinario” ufficio delle ore canoniche, da recitare ordinariamente durante l’anno, con elementi propri a ogni tempo dell’anno liturgico come per esempio l’Avvento o il tempo di Natale; il Salterio, disposto secondo i giorni della settimana partendo dalla domenica al sabato; il *Proprium Sanctorum* o “santorale”, che segue il succedersi del calendario ecclesiastico e infine il *Commune Sanctorum*, che presenta la dedicazione di una chiesa, l’ufficio della Beata Vergine Maria seguito da quelli dei santi, distinti per categoria (apostoli ed evangelisti, martiri, confessori, dottori, vergini, non vergini) oltre a quelli per i defunti. Chiude il libro una serie di cantici e vangeli per celebrazioni vigiliari, intercessioni, inni e altri testi.

Nel caso del manoscritto conservato a Puebla l’articolazione dei testi prevede:

- 1r-7r: Ordinario
- 7r-219r: Proprio del Tempo
 - 219r-225v: Dedicazione della chiesa
 - 225v-227r: Benedizioni
 - 227r-228v: *Charta foundationis aulae Cantuariensis*
 - 229r-230v Orazioni per l’Ufficio ad usum del Capitolo
 - 231r-236v Calendario
 - 237r-238r: bianche
 - 238v: Ufficio della B.V.M.
 - 239r-310r: Salterio (con Cantici, Litanie e Lezionario)
- 311r-457r: Proprio dei Santi
 - 457v: bianca
- 458r-489v: Comune dei Santi
 - 490r: Proprio di san Crispino aggiunta recenziore e altre annotazioni
 - 491rv: aggiunte recenziori
 - 492: carta di guardia bianca

Il contenuto del manoscritto corrisponde sostanzialmente alla struttura classica di un breviario romano ma è interessante osservare alcuni aspetti particolari che suggeriscono una produzione del codice riferibile ad uno specifico ambiente.

In particolare da notare la presenza ai ff. 227r-228v della *Charta foundationis aulae Cantuariensis*, un documento del 1363 con cui l’arcivescovo di Canterbury Simone de Islepp fonda nell’Università di Oxford un collegio che sarà comunemente denominato *Aula Cantauriensis*:

...quoddam collegium sive Aulam, quae Aula vulgariter vocatur aula Cantuariensis, in Universitate Oxon.⁸

Il fatto che il documento sia stato trascritto subito dopo la memoria della *dedicatio ecclesiae*, ossia della Dedicazione della Chiesa, posta ai ff. 219r-225v, dimostra come il manoscritto sia fortemente collegato ad un uso anglosassone e sicuramente sia stato prodotto successivamente alla data di tale fondazione, avvenuta nel 1363.

Altra particolarità è che sia il testo che le rubriche seguono il cosiddetto rito di *Sarum*, una variante del rito romano che fu in uso in Gran Bretagna prima della Riforma protestante. La liturgia anglicana del *Book of Common Prayer* trae origine da questo rito, che era in vigore nella cattedrale di *Sarum*, ossia Salisbury, e che dalla parte occidentale dell'Inghilterra si diffuse in tutta la nazione e in particolare nel sud del paese.

Nel 1078 Guglielmo I d'Inghilterra nominò vescovo di Salisbury Osmundo, che apportò modifiche alla liturgia adattando il rito romano alle tradizioni anglosassoni. L'opera di Osmundo trovò compimento in libri liturgici come un nuovo messale e un breviario che furono in seguito utilizzati nel sud dell'Inghilterra, in Gallia e in Irlanda.

Il calendario: un testimone per una proposta di identificazione

Oltre alla funzione naturale di misura e di rappresentazione del tempo, attraverso la scansione di giorni e mesi, il calendario liturgico, come definito da Giacomo Baroffio “è un repertorio che permette di individuare i santi oggetto di culto nei vari giorni dell'anno”.⁹ Nei calendari medievali per ogni giorno è possibile vedere espresso il nome del santo o dei santi di cui ricorrono le festività e in alcuni casi al nome del santo si aggiunge l'appellativo di apostolo, martire, confessore o vergine. Queste indicazioni offrono il solo ricordo della ricorrenza di un santo differenziando i calendari dai martirologi in cui si trovano espressi per ogni giorno i nomi di più santi, accompagnati da indicazioni storiche e topografiche o addirittura brevi ‘memorie’.¹⁰

Il calendario quindi può essere studiato anche in riferimento all'elenco di santi che contiene, frutto di una scelta che fornisce elementi utili a determinare l'ambito geografico o concettuale in cui il manoscritto è stato prodotto o utilizzato.

⁸ Stevenson 1854, 928.

⁹ Baroffio 2003, 449.

¹⁰ Cfr. Dubois 1965.

Nel calendario conservato nel manoscritto di Puebla – di cui si offre una trascrizione di tutte le carte in appendice¹¹ come nella maggior parte dei calendari, l’elenco dei santi segue, come nella consuetudine dei calendari medievali, ad una serie di partizioni nelle quali compaiono lettere e numeri che indicano rispettivamente i cicli lunari, le cosiddette *litterae dominicales*, ossia le lettere dell’alfabeto dalla a alla g che corrispondono ai giorni della settimana, il numero dei giorni calcolato, secondo la tradizione romana, in riferimento alle calende, alle none e alle idi.

Tutti questi elementi sono presenti nel calendario di Puebla e in corrispondenza di alcune festività è qui presente l’indicazione *lectiones III* o *lectiones IX*. Il termine *lectiones* consente di rilevare il grado di festività della celebrazione; per esempio *lectiones IX* corrisponde alle celebrazioni in cui nel cursus secolare si leggono a mattutino 9 letture.¹²

La presenza in alcuni giorni specifici di ogni mese di una *D* maiuscola tagliata vergata a colore rosso, indica i cosiddetti *dies aegyptiaci*¹³ ossia due giorni particolari in cui, in base ad un’antica tradizione egizia, si riteneva che non si dovessero praticare i salassi o comunque erano considerati nefasti per la salute.¹⁴

Alla sottolineatura dei giorni nefasti si ricollega un verso leonino, posto all’inizio di ogni mese, per un totale di dodici versi che compongono la seguente sequenza:

Prima dies mensis et septima truncat ut ensis.

Quarta subiit mortem, prosternit tria¹⁵ fortem.

Primus mandantem dirumpit, quarta bibentem.

Denus et undenus est mortis vulnere plenus.

Tercius occidit et septimus hora relidit.

Denus pallescit, quindenus federa nescit.

Terdecimus mactat, iulii denus labefactat.

Prima necat fortem sternitque II cohortem.

Tercia septembris et denus fert mala membris.

¹¹ Scopo della trascrizione è quello in particolare di facilitare l’individuazione e la lettura corretta delle festività e delle note obituarie: appendice alle pp. 165-176 del presente contributo.

¹² Baroffio 2003, 450.

¹³ Loiseleur 1872.

¹⁴ Tra l’altro questo spiega come talvolta in manoscritti con testi di medicina siano presenti calendari cfr. Steele 1919.

¹⁵ *Tria* sta per *tercia*

Tercius et denus est sicut mors alienus.

Scorpius est quintus et tercius est nece cinctus.

Septimus exanguis, denus virosus¹⁶ ut anguis.

Questa sequenza indica per ogni mese i due giorni nefasti: il primo e il settimo giorno di gennaio feriscono come una spada; a febbraio il quarto giorno porta alla morte e il terzo abbatte le persone forti; il primo giorno di marzo è nefasto per i ghiotti e il quarto per i beoni; ad aprile i giorni decimo e undicesimo feriscono a morte; a maggio il terzo giorno uccide e il settimo è comunque nefasto; nel mese di giugno il decimo giorno rende esangui e il quindicesimo non è favorevole alle alleanze; il tredicesimo giorno di luglio uccide e il decimo indebolisce; il primo giorno di agosto uccide i forti e il secondo ne abbatte una moltitudine; il terzo e il decimo giorno di settembre portano malesseri alle membra; ad ottobre il terzo e il decimo sono ostili come la morte; a novembre il quinto giorno colpisce come uno scorpione e il terzo ha un'aura di morte; a dicembre il settimo giorno porta debolezza e il decimo colpisce subdolamente come un serpente.

Questi versi sono presenti con pochissime variazioni in diversi calendari manoscritti inglesi tra i quali si possono annoverare quelli ascrivibili ai secoli XIII e XIV provenienti da Salisbury, York e Hereford. Tra questi interessante è il confronto con il Queen Mary's Psalter e il Gorleston Psalter del XIV secolo conservati alla British Library alle segnature Royal MS 2 B.VII e Add. MS. 49622.¹⁷

Il calendario di Puebla presenta una organizzazione nell'allestimento della pagina piuttosto tradizionale ma l'analisi dei nomi dei santi e di alcune aggiunte obituarie può essere utile ad avanzare un'ipotesi sull'area di produzione e di successiva fruizione del libro.

Oltre ai santi per così dire 'classici', che ci aspetteremmo di trovare in un calendario liturgico di tradizione romana, si nota infatti la presenza costante di santi di origine inglese le cui ricorrenze sono annotate di prima mano o aggiunte successivamente. Anche le note obituarie, apposte da mani recenziori, rimandano allo stesso ambito geografico.

Nel mese di gennaio sono presenti al giorno 5 il *dies natalis* di Edoardo re e confessore e l'Ottava della festa di Thomas Bekett mentre al giorno 19 è indicato Vulstano di Worchester.

Al mese di marzo sono indicati al giorno 18 Edoardo re e martire e al giorno 20 Cutberto di Lindisfarne, mentre le integrazioni di mani successive vergano le ricorrenze di David di Menevia o del Galles (patrono del Galles)

¹⁶ *Virosus* sta per *rivosus*.

¹⁷ Steele 1919, 116 e Hennig 1955, 84.

al giorno 1, del vescovo Chad o Cheadda di Mercia al giorno 2, di Ciaran de Saighir vescovo irlandese al giorno 5 ed infine al giorno 17 san Patrizio patrono d'Irlanda.

Anche il mese di aprile presenta in prima stesura ricorrenze di santi inglesi – per esempio al giorno 3 Riccardo di Chichester, canonizzato nel 1262, e al giorno 19 Elfego di Canterbury – sia note obituarie successive come quella che ricorda *Ihoannes Fodeston* al giorno 24.

Nel mese di maggio si leggono solo redazioni coeve alla stesura del testo principale che indicano la festività di Dunstano di Canterbury al giorno 19, di Adelmo di Malmesbury al 25 e quella di Agostino di Canterbury, apostolo d'Inghilterra, al 26 del mese.

Nel mese di giugno, invece si presentano sia nomi redatti in prima stesura che aggiunte successive. Oltre a santi inglesi scritti di prima mano, come al 9 la *Traslatio* di Edmondo di Canterbury (canonizzato nel 1246), al 16 la *Traslatio* di san Riccardo di Chichester (canonizzato nel 1276) e al 23 di Ethelrede di Ely, vi sono note posteriori che ribadiscono un utilizzo in ambito britannico. A questo proposito interessanti sono le indicazioni di Guglielmo di York, l'*obitus* di Thomas Underhill e la nota della seconda traslazione delle reliquie di Edoardo il Martire a Shaftsbury.

Il mese di luglio presenta al giorno 17 il *dies natalis Kenelmi*, ossia Cenelm re di Mercia e l'aggiunta al giorno 16 della festa di santa Osamand.

Nel mese di agosto interessante sembra essere la ricorrenza di Osvaldo di Northumbria indicata al giorno 5 e quella di Cutburga di Wimborne o di Widow al giorno 31.

Nel mese di settembre si celebrano al giorno 4 la *traslatio* di Cutberto di Lindisfarne e al giorno 16 la festività di Edith di Wilton.

Il mese di ottobre presenta solo santi britannici in prima stesura come Edoardo il Confessore e Fridesvida di Oxford.

Anche nel mese di novembre si leggono le ricorrenze di Vinifrida del Galles, di Macuto o Maclovio di Aleth, di Edmondo di Canterbury o Rich e il *dies natalis* di Edmondo il Martire.

Il calendario si chiude con il mese di dicembre dove oltre alla presenza delle tradizionali festività, sono presenti aggiunte come quella relativa alla ricorrenza di Osmundo di Salisbury.

Oltre a tutte queste indicazioni anche le successive integrazioni o altre note obituarie rimandano ad un utilizzo del manoscritto nella stessa area britannica almeno per tutto il XV secolo. A questo proposito importanti sono le annotazioni in corsiva anglosassone di una mano quattrocentesca che integra il testo con le indicazioni nel mese di maggio di Patrick Burns al giorno 5 e di Thomas Burn al giorno 18 e nel mese di giugno, al giorno 13, con la ricorrenza della morte di Thomas Underl. Si deve alla stessa mano

l’inserimento nel mese di giugno della ricorrenza di san Willigelmo Arcivescovo al giorno 8.

Un altro dato che può contribuire a definire non tanto l’area geografica quanto l’ambiente di produzione del manoscritto, è l’assenza, nella stesura iniziale, della indicazione della festività di san Francesco di Assisi al 4 di ottobre, che sembra allontanare l’ipotesi della redazione del manoscritto in ambito francescano. L’indicazione *Sancti Francisci Confessoris* è stata infatti aggiunta successivamente.

Le note di possesso e il suo utilizzo in Europa

Le carte finali del manoscritto, oggi cartulate da 490-491 offrono ulteriori indicazioni e indizi utili al fine di individuare coordinate spazio temporali relative al successivo utilizzo del codice. In particolare alla c. 490v sono visibili alcune *probationes calami*, ripetute più volte con poche varianti, che sembrano delle vere e proprie note di possesso. In effetti in questa carta si leggono tre note sostanzialmente uguali e con poche varianti¹⁸ relative alla donazione del manoscritto ad una chiesa; la più completa è quella che recita:

Hunc Librum dedit Thomma Valle Capelle/ de Scharschill sancti Luce de scharschill/ in perpetuum.

Thomas Valle donò perpetuamente questo libro alla cappella di San Luca di Shareshill.

Il manoscritto quindi fu donato alla cappella di San Luca che oggi è identificabile con la chiesa di San Luca e di Santa Maria a Shareshill, un villaggio e circoscrizione amministrativa inglese situati a nord di Birmingham e appartenenti alla contea dello Staffordshire meridionale.¹⁹ La cappella di Shareshill, già conosciuta nel 1213 come “Chapel of Ease” ossia cappella ad uso degli abitanti distanti dalla chiesa parrocchiale di riferimento, acquisì lo *status* parrocchiale nel 1551 quando i rettori laici e il vicario di Penkridge le concessero il diritto parrocchiale di sepoltura. La cappella fu ricostruita quasi del tutto negli anni successivi per cui la torre campanaria rimane l’unico elemento medievale risalente probabilmente al XIV secolo.²⁰

Altro aspetto evocativo è che il distretto governativo locale dello Staffordshire comprende importanti insediamenti abitativi tra cui quello di Featherstone. Proprio quest’ultimo toponimo sembrerebbe legarsi ad un

¹⁸ Si fornisce la trascrizione delle altre due note: *Istum librum dedit Thomas Valle ad/ capellam de scharschill in perpetuum; Valle Thomas quondam Vincens librum dedit [...] oramus anima [...]scharschill.*

¹⁹ White 1851, 479.

²⁰ Midgley 1959, 173-182.

obitus presente in aggiunta recenziore al 24 aprile dove si ricorda *Iohannis Fodestone*.

Questa nota sembra riconducibile alla stessa mano che ha vergato a 490r le note di donazione del manoscritto alla cappella di San Luca, in scrittura minuscola corsiva anglosassone databile al XV secolo.

Infine, tra le orazioni aggiunte, nell'ultima carta di guardia posteriore, oggi 491rv, interessante è la presenza di una orazione conosciuta comunemente con il titolo di "Little prayer of Mary". La preghiera, molto diffusa in ambito inglese, è nel presente testimone incompleta:

Oratio de sancta Maria/ Deus, qui salutis eterne, beate Marie virgini/tate fecunda, humano generi premia presti/tisti, tribue, quesumus, ut ipsam pro nobis in[ter]/cedere sentiamus, per quam meruimus [Filiu[m] tuu[m]]/ æ auctorem vite suscipere. Qui tecum [vivit et regnat in unitate spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen]

Dio, che hai procurato al genere umano la grazia della salute eterna per mezzo della feconda verginità della beata Maria, fa', ti preghiamo, che sperimentiamo a favor nostro l'intercessione di colei, per cui abbiamo meritato di ricevere l'autore della vita. Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Conclusioni: una proposta di localizzazione e datazione

Nonostante il manoscritto sia stato ricondotto all'area francese su base stilistica e ornamentale, dall'analisi del Breviario e, soprattutto dalle evidenze di prima mano e successive aggiunte del calendario, è evidente una produzione del libro riferibile all'area anglosassone.

Per quanto riguarda inoltre la datazione, che su base paleografica è collocabile alla seconda metà del XIV secolo, essa è rafforzata dalla presenza nel testo di prima mano dell'atto di fondazione dell'Aula Cantauriense datato al 1363. La presenza di quest'atto suggerisce inoltre un rapporto stretto del codice con la Chiesa di Canterbury mentre è pienamente attestato dalle note di donazione il suo successivo legame con la cappella di Shareshill almeno per tutto il XV secolo.

Non risulta invece documentato il trasferimento del codice dall'Europa al Messico e le prime attestazioni pienamente riconducibili a Puebla sono i timbri di possesso che rimandano al *Colegio del Espiritu Santo de Puebla* e successivamente alla *Biblioteca Publica de Puebla de Zaragoza*.²¹

²¹ I timbri del Colegio del Espiritu Santo di Puebla sono visibili ai ff. 11r, 2r, 20r, 139r, 223v, 337r, 489v mentre quelli della Biblioteca Publica de Puebla de Zaragoza al f. 229v.

Appendice

Trascrizione del Calendario nel mmanoscritto di Puebla, ff. 231r-236v

		KL		Prima dies mensis et septima truncat ut ensis	
				Ianuarus habet dies xxxi luna xxx	
III	A		nonas	Circumcisio domini minus duplex festum IX D	
	b	III	nonas	Octava Sancti Stephani cum regimine chori III Lectiones	.
XI	c	III	nonas	Octava Sancti Johannis apostoli cum regimine chori III Lectiones	.
	d	II	nonas	Octava sanctorum Innocencium cum regimine chori III Lectiones	.
XIX	e		Nonas	Octava sancti Thome memoria de sancto Edwardo rege et confessore	.
VIII	f	VIII	idus	Epiphania domini principale festum IX Lectiones	.
	g	VII	idus	Claves LXX ^a	
XVI	A	VI	idus	Sancti Luciani socique eius martyrum memoria tantum	
V	b	V	idus		
	c	III	idus		
XIII	d	III	idus		
II	e	II	idus		
	f		Idus	Octava Epiphanie memoria de sancto Hyllario episcopo et confessore	
X	g	XIX	kalendas	Februarii Sancti Felicis episcopi III Lectiones	
	A	XVIII	kalendas	Sancti Mauri abbatis et confessoris III Lectiones	.
XVIII	b	XVII	kalendas	Sancti Marcelle pape et martyris III Lectiones	.
	c	XVI	kalendas	Sancti Sulpicij episcopi et confessoris	.
	d	XV	kalendas	Sancte Prisse uirginis et martiris III Lectiones Sol in aquario	Actum fuit e
XV	e	XIIII	kalendas	Sancti Welstani episcopi et confessoris IX Lectiones	.
III	f	XIII	kalendas	Sanctorum Fabiani et Sebastiani martyrum IX Lectiones	
	g	XII	kalendas	Sancte Agnetis uirginis et martyris IX Lectiones	
XII	A	XI	kalendas	Sancti Vincencij martyris IX Lectiones	
I	b	X	kalendas		
	c	IX	kalendas		
IX	d	VIII	kalendas	Conversio Sancti Pauli memoria de sancto Pierto martire IX Lectiones	D
	e	VII	kalendas		
XVII	f	VI	kalendas	Sancti Iuliani episcopi et confessoris introitus duplex III Lectiones	
VI	g	V	kalendas	Sancte Agnetis II ^o introitus duplex Claves X Lectiones	
	A	IIII	kalendas		
XIII	b	III	kalendas	Sancte Batildis regine III Lectiones	
III	c	II	kalendas	Nox habet horas XVI dies vero VIII	

d Circumcisio Iohannis epiphania Lucianus et Illarius Felix Maurus Marcellus Sulpicius Cur Prissa Welstanus Fabianus Agnes Vincencius Petre Paulum Iulianus Agnes Batildis

MEDICINA MENTIS – ESSAYS IN HONOUR OF OUTI MERISALO
 NJRS 22 • 2024 • *www.njrs.dk*
Leonardo Magionami: Un codice medievale europeo

			KL	Quarta subiit mortem prosternit tria fortem
				Februarius habet dies XXVIII luna XXIX
	d	III		Febrarius Sancte Brigide virginis III lectiones
XI	e	III	nonas	Purificatio Beate Marie viginis duplex festum IX lectiones
XIX	f	II	nonas	Sancti Blasii episcopi et confessoris et martiris in duplex III lectiones
VIII	g		nonas	c D
	A		nonas	Sancte Agathe viginis et martiris IX lectiones
XVI	b	VIII	idus	Sanctorum Vedasti et Amandi episcoporum III lectiones
+	V	c	VII	idus
	d	VI	idus	c Prima XL
XIII	e	V	idus	
II	f	IIII	idus	Sancte Scolastice viginis non martiris III lectiones
	g	III	idus	
X	A	II	idus	<i>rasura</i>
	b		Idus	
XVIII	c	XVI	Kalendas	Martii Sancti Valentini martiris III lectiones
VII	d	XV	Kalendas	Sol in piscibus
	e	XIIII	Kalendas	Sancte Iuliane viginis et martiris in duplex
+	XV	f	XIIII	Kalendas
+	IIII	g	XII	Kalendas
	A	XI	Kalendas	
XII	b	X	Kalendas	
I	c	IX	Kalendas	c Ultima LXX ver incipit
	d	VIII	Kalendas	Cathedra Sancti Petri in triplex IX lectiones
IX	e	VII	Kalendas	
	f	VI	Kalendas	Sancti Mathie apostoli duplex festum IX lectiones
XVII	g	V	Kalendas	Cum bisextus fuerit festum apostoli fiat IIIIo
VI	A	IIII	Kalendas	die a cathedra sancti Petri et littera bis minue=
	b	III	Kalendas	c tur
XIIII	c	II	Kalendas	

Nox habet horas XIIII dies vero

Dan Brigida Purificatio Blasius et Agata Vedastus Sebino Scolastica Valentinus
 Iuliana coniugitur cum Petrus Mathias sonetur. Con.

MEDICINA MENTIS – ESSAYS IN HONOUR OF OUTI MERISALO
 NJRS 22 • 2024 • *www.njrs.dk*
Leonardo Magionami: Un codice medievale europeo

				KL	Primus mandantem dirumpit quarta bibentem	
					Marcus habet dies XXXI luna XXX	
	III	d			Marcus. David episcopi IX lectiones D	
		e	VI	nonas	Sancti Cedde episcopi IX lectiones totum in cori X lectiones	
	XI	f	V	nonas		
		g	III	nonas		
	XIX	A	III	nonas	Sancti Kyerani episcopi et confessoris IX lectiones	
	VIII	b	II	nonas		Actu m
		c	Nonis		Sanctarum Perpetue et Felicitatis III lectiones	
	XVI	d	VIII	idus		
	V	e	VII	idus		
		f	VI	idus		
	XIII	g	V	idus		
	II	A	III	idus	Sancti Gregoriet doctoris duplex festum IX lectiones	
		b	III	idus		
	X	c	II	idus		
		d	idibus			+
	XVIII	e	XVII	Kalendas	Aprilis	+
	VII	f	XVI	Kalendas	Sancti Patricii episcopi et confessoris IX lectiones pass	
		g	XV	Kalendas	Sancti Edwardi regis et martiris IX lectiones si autem c	+
	XV	A	XIII	Kalendas		
	III	b	XIII	Kalendas	Sancti Cuthberti episcopi et confessoris IX lectiones si autem pass	
	XVI	c	XII	Kalendas	Sancti Benedicti abbatis et confessoris IX lectiones si autem pass	...
	V	XII	d	XI	Kalendas	
	I	e	X	Kalendas		
	XIII	f	IX	Kalendas		
	II	IX	g	VIII	Kalendas A	
		A	VII	Kalendas		
	X	XVII	b	VI	Kalendas Resurrectio	
		VI	c	V	Kalendas	
	XVIII	d	III	Kalendas		
	VII	XIII	e	III	Kalendas	
		III	f	II	Kalendas Nox Habet horas XII dies vero XII	

Dat tibi marcius nona perpetueque Gregorii perpetue
 Edwardus Cuthbertus Benedictus et martiris sanctificate

MEDICINA MENTIS – ESSAYS IN HONOUR OF OUTI MERISALO
 NJRS 22 • 2024 • *www.njrs.dk*
Leonardo Magionami: Un codice medievale europeo

KL					Denus et undenus est mortis vulnere plenus
					Aprilis habet dies XXX luna XXIX
					Aprilis
XV		g			
III	XI	A	III	nonas	
		b	III	nonas	Sancti Ricardi episcopi et confessoris IX lectiones si autem pass
XII	XIX	c	II	nonas	Sancti Ambrosii episcopi et confessoris et doctoris
I	VIII	d		Nonis	
+					
	XVI	e	VIII	idus	
IX	V	f	VII	idus	
		g	VI	idus	
XVII	XIII	A	V	idus	
VI	II	b	III	idus	D
+		c	III	idus	
XIV	X	d	II	idus	
III		e		idibus	
	XVIII	f	XVIII	kalendas	Maii Sanctorum Tyburcii et Valeriani martirum
XI	VII	g	XVII	kalendas	C Claves Rogationum
		A	XVI	kalendas	
XIX	XV	b	XV	kalendas	Sol in tauro
VIII	IIII	c	XIIII	kalendas	
		d	XIIII	kalendas	Sancti Alphegi archiepiscopi et martiris sunt regimine chori III lectiones
	XII	e	XII	kalendas	c D
	I	f	XI	kalendas	
		g	X	kalendas	
	IX	A	IX	kalendas	Sancti Georgii martiris
		b	VIII	kalendas	Obitus Iohannis Fodeston
	XVII	c	VII	kalendas	Sancti Marcii evangeliste duplex festum IX lectiones
	VI	d	VI	kalendas	
		e	V	kalendas	
	XIIII	f	IIII	kalendas	Sancti Vitalis martiris cum regimine chori III lectiones
	III	g	III	kalendas	
		A	II	kalendas	

Nox Habet horas X dies vero XIIII
 Ecce Ricardi Ambrosii festum dat Aprilique Tyburci
 Et post Alphegique Georgi Marcique Vitalis.

MEDICINA MENTIS – ESSAYS IN HONOUR OF OUTI MERISALO
 NJRS 22 • 2024 • *www.njrs.dk*
Leonardo Magionami: Un codice medievale europeo

		KL		Tercius occidit et septimus hora relidit	
				Maius habet dies XXXI luna XXX	
XI	b			Apostolorum Philippi et Iacobi duplex festum IX lectiones	
	c	VI	nonas		
XIX	d	V	nonas	Invenio Sancte Crucis duplex festum me de D	
VIII	e	III	nonas		C martiribus
	f	III	nonas	Obitus Iohannis Burne	
XVI	g	II	nonas	Sancti Iohannis ante portam latinam cum regimine chori in tempore	
V	A	Nonis		Sancti Iohannis de Bevlaco episcopi et confessoris cum regimine III lectiones	+
	b	VIII	idus		
XIII	c	VII	idus		
II	d	VI	idus	Sanctorum Gordiani et Epimachi martirum III lectiones	
	e	V	idus		
X	f	III	idus	Sanctorum Nerei et Achillei atque paucum martirum	
	g	III	idus	cum regimine chori III lectiones	
XVIII	A	II	idus		
VII	b	idibus			+
	c	XVII	kalendas	Iunii Descendit spiritus sanctus	+
XV	d	XVI	kalendas		
III	e	XV	kalendas	Obitus Thonors Burne	
	f	XIII	kalendas	Sancti Divistani archiepiscopi et confessoris cum regimine chori III lectiones	
XII	g	XIII	kalendas		Obitus
I	A	XII	kalendas		
	b	XI	kalendas		
IX	c	X	kalendas		
	d	IX	kalendas		
XVII	e	VIII	kalendas	Sancti Aldelmi episcopi et confessoris cum regimine chori IX lectiones D	
VI	f	VII	kalendas	Sancti Augustini anglorum apostoli duplex festum IX lectiones	
	g	VI	kalendas		
XIII	A	V	kalendas	Sancti Germani episcopi et confessoris sine regimine chori	
III	b	III	kalendas		
	c	III	kalendas		
XI	d	II	kalendas	Sancte Petronille virginis III lectiones cum	

Nox habet horas VIII dies vero XVI
 Philippi crux maii Iohannis latine Gordiani Nerei que
 Postea Divistani veniet Aldelmi Augustini Germani Petronille

MEDICINA MENTIS – ESSAYS IN HONOUR OF OUTI MERISALO
 NJRS 22 • 2024 • *www.njrs.dk*
Leonardo Magionami: Un codice medievale europeo

KL				Denus pallescit quindenus federa nescit	
				Iuniis habet dies XXX luna XXX	
	e			Iuniis Sancti Nichomedis martiris in duplex	
XIX	f	III	nonas	Sanctorum Marcelli et Petri martirum	
VIII	g	III	nonas	Sancte dyonis agact	
XVI	A	II	nonas		
V	b	nonis		Sanctorum Bonifacii episcopi socique eius martirum	
+	c	VIII	idus		
XIII	d	VII	idus	+ Sancti Willielmi archiepiscopi	
II	e	VI	idus	Sanctorum Medardi et Gildardi episcoporum III lectiones	+
	f	V	idus	translacio sancti Edmundi archiepiscopi IX lectiones	
X	g	III	idus		c D
	A	III	idus	Sancti Barnabe apostuli in tempore IX lectiones	
XVIII	b	II	idus	Sanctorum Basilidis Cirini Naboris et Nazari	
VII	c	Idibus		Obitus Thome underhill	
	d	XVIII	Kalendas	Iulii Sancti Basilii episcopi et confessoris III lectiones	
XV	e	XVII	kalendas	Sanctorum Viti et Modesti et Crescencie martirum III lectiones	
III	f	XVI	kalendas	Traslacio Sancti Ricardi episcopi IX lectiones	D
	g	XV	kalendas		
XII	A	XIII	kalendas	Sanctorum Marci et Marcelliani martirum in duplex III lectiones	
I	b	XIII	kalendas	Sanctorum Gervasii et Prothasii martirum III lectiones	
	c	XII	kalendas	Traslacio Sancti Edunardi regis et martiris IX lectiones	
II	d	XI	kalendas		
	e	X	kalendas	Sancti Albani martiris IX lectiones	
XVII	f	IX	kalendas	Sancte Etheldrede virginis non martiris III lectiones cum choro	Vig
VI	g	VIII	kalendas	Nativitas Sancti Johannis Baptiste duplex festum IX lectiones	
	A	VII	kalendas		
XIII	b	VI	kalendas	Sanctorum Johannis et Pauli martirum III lectiones	
III	c	V	kalendas		
	d	III	kalendas	Sancti Leonis pape et confessoris III lectiones cum choro	Vig
XI	e	III	kalendas	Apostolorum Petri et Pauli duplex festum IX lectiones	
	f	II	kalendas	Commemoracio Sancti Pauli IX lectiones	

Nox habet horas VI dies vero XVIII
 Nicodemi Marcellini et Petri Bonifacii Medardi Gilardi Barnabe Basilidis Basilii Viti
 Ricardi Marci Gervasii Eduardi Albani Etheldrede Iohannis Baptiste Iohannis Pauli Leonis Petri Pauli

MEDICINA MENTIS – ESSAYS IN HONOUR OF OUTI MERISALO
 NJRS 22 • 2024 • www.njrs.dk
Leonardo Magionami: Un codice medievale europeo

			KL	Terdecimus mactat iulii denus labefactat	
				Iulius habet dies XXXI luna XXX	
XIX	g			Iulius Octava Sancti Iohannis Baptiste in duplex I II lectiones	
VIII	A	VI	nonas	Sanctorum Processi et Martiniani martirum III lectiones	Visitacio
	b	V	nonas		
XVI	c	IIII	nonas	Translacio Sancti Martini episcopi et confessoris in tempore IX lectiones	
V	d	III			
	e	II	idus	Octava apostolorum Petri et Pauli in tempore IX lectiones	
XIII	f		nonis	Traslacio Sancti rasura martiris duplex festum IX lectiones	
II +	g	VIII	Idus	Festum reliquie ecclesiae sar semper proxima	Obitque Athys
	A	VII	idus	doc duplex Festum	
X	b	VI	idus	Sanctorum VII fratrum martirum	
	c	V	idus	Traslacio Sancti Benedicti abbatis	
XVIII	d	IIII	idus		
VII	e	III	idus		c D
	f	II	idus		
XV	g		Idibus	Traslacio Sancti Marthini socique eius IX lectiones	+
IIII	A	XVII	kalendas	Augusti Santa Osammd	
	b	XVI	kalendas	Sancti Kenelmi regis et martiris III lectiones	
XII	c	XV	kalendas	Sancti Arnulphi episcopi et confessoris III lectiones	
	d	XIIII	kalendas		+
IX	e	XIII	kalendas	Sancte Maragarete virginis et martiris IX lectiones	
	f	XII	kalendas	Sancte Praxedis virginis vero martiris III lectiones	
XVII	g	XI	kalendas	Sancte Marie Magdalene IX lectiones c D	
	A	X	kalendas	Sancti Apollinaris episcopi et martiris III lectiones	
VI	b	IX	kalendas	Sancte Cristine virginis et martiris III lectiones cum choro	Vig
	c	VIII	kalendas	Sancti Jacobi apostoli IX lectiones memorie de sancto Christofo et Cucufato	
XVIII	d	VII	kalendas	Sancte Anne matris Marie in duplex IX lectiones	
III	e	VI	kalendas	Sanctorum VII dormiencium martirum III lectiones in duplex	
	f	V	kalendas	Sancti Sampsonis episcopi et confessoris in duplex III lectiones	
XI	g	IIII	kalendas	Sanctorum Felicis Simplicii Faustini et Bartholomei	
XIX	A	III	kalendas	Sanctorum Abdon et Sennes martirum	
	b	II	kalendas	Sancti Germani episcopi et confessoris	

Nox habet horas VIII dies vero XVI
 Iulius Processi Martini Traslacio Thome Fratrum Benedicti Marthini Kenelmi
 Margarete Praxedis Magdalene Apollinaris Cristine Iacobi Anna dormintium Sampsonis Felicis Abdon Germani
 Arnulfus

MEDICINA MENTIS – ESSAYS IN HONOUR OF OUTI MERISALO
 NJRS 22 • 2024 • *www.njrs.dk*
 Leonardo Magionami: *Un codice medievale europeo*

		KL		Prima necat fortem sternitque II cohortem	
				Augustus habet dies XXX luna XXIX	
VIII	c			Augustus Ad vincula sancti Petri in tempore IX lectiones	D
XVI	d	III	nonas	Sancti Stephani pape et martiris in duplex III lectiones	
V	e	III	nonas	Invenio sancti Stephani prothomartiris socique eius IX lectiones	
	f	II	nonas		
	XIII	g	nonis	Sancti Oswaldi regis et martiris in duplex III lectiones	
Translato domini De nomine Irene Fuit actu	II	A	VIII Idus	Sanctorum Sixti Felicissimi et Agapiti in duplex III lectiones	
		b	VII Idus	Sancti Donati episcopi et martiris III lectiones	
	X	c	VI Idus	Sancti Cyriaci socique eius martirum III lectiones	
		d	V Idus	Sancti Romani episcopi et martiris III lectiones cum choro Vig.	
	XVIII	e	III Idus	Sancti Laurentii martiris IX lectiones	
	VII	f	III Idus	Sancti Tyburcii martiris in duplex III lectiones	
		g	II Idus		
	XV	A	Idibus	Sancti Ypoliti socique eius martirum in duplex III lectiones	
	III	b	XIX Kalendas	Septembris Sancti Eusebii III lectiones cum choro Vig.	
		c	XVIII Kalendas	Assumpcio sanctae Marie virginis principale festum IX lectiones	
	XII	d	XVII Kalendas		
	I	e	XVI Kalendas	Octava sancti Laurentii memorie tamen et missa in capitulo	
		f	XV Kalendas	Sancti Agapiti martiris memoria tamen	
+	IX	g	XIII Kalendas	Sancti Magni martiris memoria tamen	
+		A	XIII Kalendas		
	XVII	b	XII Kalendas		Hoc fuit actum
	VI	c	XI Kalendas	Octava sancte Marie in tempore memoria de sancto Thymotheo	
		d	X Kalendas	Sanctorum Tymothei et Appollinaris cum choro Vig.	
	XIII	e	IX Kalendas	Sancti Bartholomei apostoli duplex festum IX lectiones	oblique Thome
	III	f	VIII Kalendas		
		g	VII Kalendas		
	XI	A	VI Kalendas	Sancti Ruphi martiris in duplex III lectiones	
	XIX	b	V Kalendas	Sancti Augustini episcopi et doctoris duplex festum IX lectiones	
		c	III Kalendas	Decollacio sancti Johannis Baptiste IX lectiones	
	VIII	d	III Kalendas	Sanctorum Felicis et Adaucti martirum in duplex III lectiones	
		e	II Kalendas	Sancte Cuthburge virginis non martiris III lectiones	

Nox habet horas X dies vero XIII

Petri Stephani Sthephani Oswaldi Sixti Donati Ciriaci Romani Laurentii Tyburcii Yppoliti Eusebi
 Supta Maria Agapiti Magnus et Tymothei Bartholomei Ruphi Augustini Johannis Felicis

MEDICINA MENTIS – ESSAYS IN HONOUR OF OUTI MERISALO
 NJRS 22 • 2024 • *www.njrs.dk*
Leonardo Magionami: Un codice medievale europeo

		KL		Tercia Septembris; et denus fert mala membris		
				Septembris habet dies XXX luna XXX		
XVI	f			Septembris Sancti Egidii abbatis IX lectiones		
V	g	III	nonas			
	A	III	nonas			c D <i>Obitque Tymoteho</i>
XIII	b	II	nonas	Translacio sancti Cuthberti episcopi IX lectiones		
II	c		nonis	Sancti Bertini abbatis III lectiones cum Choro		
	d	VIII	Idus			
X	e	VII	Idus			c Vig
	f	VI	Idus	Nativitas sancte Marie virginis duplex festum IX lectiones		
XVIII	g	V	Idus	Sancti Gorgonii martiris memoria tantum		
VII	A	III	Idus			
	b	III	Idus	Sanctorum Prothi et Iacincti martirum		
XV	c	II	Idus			
III	d		Idibus			c lectiones
	e	XVIII	Kalendas	October Exalatacio sancte Crucis duplex festum IX c		
XII	f	XVII	Kalendas	Octava Nativitatis beate Marie IX lectiones memoria de santo cum regimine chori		
I	g	XVI	Kalendas	Sancte Edithe virginis non martiris IX lectiones		+
	A	XV	Kalendas	Sancti Lamberthi episcopi et martiris III lectiones		
IX	b	XIII	Kalendas			+
	c	XIII	Kalendas			
XVII	d	XII	Kalendas			Vig
VI	e	XI	Kalendas	Sancti Mathei apostoli duplex festum IX lectiones		D
	f	X	Kalendas	Sancti Mauricii sociique eius IX lectiones		
XIII	g	IX	Kalendas	Sancte Tecele virginis vero martiris III lectiones cum choro		
III	A	VIII	Kalendas			
	b	VII	Kalendas	Sancti Firmini episcopi et martiris III lectiones		
XI	c	VI	Kalendas	Sanctorum Cypriani episcopi et Iustine virginis III lectiones		
XIX	d	V	Kalendas	Sanctorum Cosme et Damiane martirum in duplex III lectiones		
	e	IV	Kalendas			
VIII	f	III	Kalendas	Sancti Michaelis archangeli duplex festum IX lectiones		
	g	II	Kalendas	Sancti Ieronimi presbiteri et doctoris duplex festum IX lectiones		

Egidii Cuthberti Bertini Nativitatis Gorgoni Prothique Crucis Edithe
 Lambertique Mathei Mauricii Tecele Firmini Crucis Cosma Michaelis Ieronimi

MEDICINA MENTIS – ESSAYS IN HONOUR OF OUTI MERISALO
 NJRS 22 • 2024 • *www.njrs.dk*
Leonardo Magionami: Un codice medievale europeo

CCC			KI	Tercius et denus est sicut mors alienus
				October habet dies XXX luna XXX
XVI	A	nonas		Sancti Remigii socique eius IX lectiones
V	b	VI nonas		Sancti Leodegarii episcopi et martiris III lectiones
XIII	c	V nonas		
II	d	IV nonas		Sancti Francisci confessoris
	e	III nonas		<i>rasura</i>
X	f	II nonas		Sancte Fidis virginis et martiris <i>rasura</i> III lectiones
	g	nonis		Sanctorum Marci Marcelli et Apulei martirum III lectiones
XVIII	A	VIII Idus		
VII	b	VII Idus		Sancti Dyonisii socique eius martirum IX lectiones
	c	VI Idus		Sancti Gereonis socique eius martirum III lectiones
XV	d	V Idus		Sancti Nichasii cum sociis eius martirum III lectiones
III	e	III Idus		
	f	II Idus		Traslacio Sancti Edwardi regis et confessoris IX lectiones
XII	g	I Idus		Sancti Kalixti pape et martiris III lectiones
I	A	Idibus		Sancti Wulframni episcopis et confessoris IX lectiones
	b	XVII Kalendas		Novembris Sancti Michaelis in Monte Tumba IX lectiones
IX	c	XVI Kalendas		Sancte Etheldride virginis non martiris
	d	XV Kalendas		Sancti Luce evangeliste duplex festum IX lectiones
XVII	e	XIII Kalendas		Sancte Fredewyde virginis et non martiris IX lectiones n. sat
VI	f	XII Kalendas		
	g	XI Kalendas		Sanctarum XI milia virginum in duplex III lectiones
XIII	A	X Kalendas		D
III	b	IX Kalendas		Sancti Romani episcopi et confessoris cum choro III lectiones
	c	VIII Kalendas		Obitus
XI	d	VII Kalendas		Sanctorum Crispini et Crispiani martirum IX lectiones
XIX	e	VI Kalendas		Memoria de traslacione de sancto Johanne Bevilaco episcopo et confessore
	f	V Kalendas		c Vig
VIII	g	IV Kalendas		Apostolorum Symonis et Iude duplex festum IX lectiones
	A	III Kalendas		
XVI	b	II Kalendas		
V	c	I Kalendas		Sancti Quintini martiris III lectiones cum choro Vig

Nox habet Horas XIII dies vero X
 Cum Remigii Leodegarii Fidis Marcelli Dyonisi Gereonis Nichasii Edwardi Kallisti Wulframni
 Michaelis Lucas et Wyde Romani Crispini Symonis Quintini

MEDICINA MENTIS – ESSAYS IN HONOUR OF OUTI MERISALO
 NJRS 22 • 2024 • *www.njrs.dk*
Leonardo Magionami: Un codice medievale europeo

KL			Scorpius est quintus et tercius est nece cinctus
	d		Novembris habet dies XXX luna XXX
			Festivitas omnium sanctorum duplex festum IX lectiones
XIII	e	III nonas	Commemoratorum animarum memoria de sancto Eustachio socique eius
II	f	III nonas	Sancte Wenefride IX lectiones totum in coi unius martiris
	g	II nonas	
X	A	nonis	
	b	VIII Idus	Sancti Leovardi abbatis IX lectiones
XVIII	c	VII Idus	
VII	d	VI Idus	Sanctorum quattuor coronatorum martirum III lectiones
	e	V idus	Sancti Theodori martiris III lectiones
XV	f	III idus	
III	g	III idus	Sancti Martini episcopi et confessoris in tempore IX lectiones
	A	II idus	
XII	b	idibus	Sancti Bricii episcopi et confessoris in tempore III lectiones
I	c	XVIII kalendas	December
	d	XVII kalendas	Sancti Machuti episcopi et confessoris IX lectiones
IX	e	XVI kalendas	Sancti Edmundi archiepiscopi in tempore IX lectiones
	f	XV kalendas	Sancti Hugonis episcopi IX lectiones
XVII	g	XIII kalendas	Octava Sancti Martini
VI	A	XIII kalendas	
	b	XII kalendas	Sancti Edmundi regis et martiris IX lectiones
XIII	c	XI kalendas	
III	d	X kalendas	Sancte Cecilie virginis et martiris IX lectiones
	e	IX kalendas	Sancti Clementis <i>rasura</i> et martiris IX lectiones
XI	f	VIII kalendas	Sancti Grisogoni martiris III lectiones
XIX	g	VII kalendas	Sancte Katerine virginis et martiris IX lectiones
	A	VI kalendas	Sancti bu <i>rasura</i> martiris III lectiones
VIII	b	V kalendas	
	c	III kalendas	
XVI	d	III kalendas	Sancti Saturnini socique eius martiris III lectiones cum choro Vigilie
V	e	II kalendas	Sancti Andree apostoli duplex festum III lectiones

Nox habet horas XVI dies vero VIII
 Commemoratorium nomen Leo quattuor Theodori Martini Bricii Machuti
 Hugo rex Edmundi Cecilie Clementis Grisogoni Katerine buniez Saturnini Andree

MEDICINA MENTIS – ESSAYS IN HONOUR OF OUTI MERISALO
 NJRS 22 • 2024 • *www.njrs.dk*
Leonardo Magionami: Un codice medievale europeo

KL				Septimus exanguis denus virosus ut anguis
				December habet dies XXX luna XXX
				December
		f		
XIII	II	g	III nonas	
		A	III nonas	
Nota	X	b	II nonas	Sancti Osmundi episcopi et confessoris IX lectio +
		c	nonis	
+	XVIII	d	VIII Idus	Sancti Nicolai episcopi et confessoris in tempore IX lectiones
+	VII	e	VII Idus	Octava sancti Andree in duplex III lectiones D
		f	VI Idus	Concepcio sancte Marie virginis duplex festum IX lectiones
	XV	g	V Idus	
	III	A	III Idus	
		b	III Idus	
	XII	c	II Idus	
	I	d	Idibus	Sancte Lucie virginis et martiris IX lectiones
		e	XIX Kalendas	Ianuarii
+	IX	f	XVIII Kalendas	
		g	XVII Kalendas	Octava Sapientia
	XVII	A	XVI Kalendas	
	VI	b	XV Kalendas	
		c	XIII Kalendas	
	XIII	d	XII Kalendas	Vigiliae
	III	e	XI Kalendas	Sancti Thome apostoli duplex festum IX lectiones
		f	XI Kalendas	D
	XI	g	X Kalendas	
	XIX	A	IX Kalendas	
		b	VIII Kalendas	Nativitas domini nostri Ihesu Christi principis IX lectiones
	VIII	c	VII Kalendas	Sancti Stephani prothomartiris duplex festum IX lectiones
		d	VI Kalendas	Sancti Johannis apostoli et evangelistae duplex festum IX lectiones
	XVI	e	V Kalendas	Sanctorum Innocencium martirum duplex festum IX lectiones
	V	f	III Kalendas	S rasuraepiscopi et martiris duplex festum IX lectiones
		g	III Kalendas	
	XIII	A	II Kalendas	Sancti Silvestri Rasura et confessoris IX lectiones

Nox habet horas XVIII dies vero VI

Sex scribe discentibus Nicolai Concepte virgine Lucie
 Octava Sapientiae, Thomas, modo, nativitas, Stephanus, Ihoannes, Innocencium Thomasi Silvestri

Bibliografia

- Baroffio, Giacomo 2003, “Kalendaria Italica inventario”, *Aevum* 77.2, 449-472.
- Bernasconi. Marina, Raffaella Cambria, Lorena Dal Poz, Piero Del Carmine, Maurice Grange, Franco Lucarelli, John Duncan McArthur, Pier Andrea Mandò 1993, “Analyse des couleurs dans un groupe de manuscrits enlumines du XIIIe au XVe siècle avec l’emploi de la technique PIXE” in *Ancient and Medieval Book Materials and Techniques*, eds.: Maniaci Marilena e Munafò Paola, Città del Vaticano, 57-101.
- Dubois, Jacques 1965, *Le martyrologe d'Usuard. Texte et commentaire*, Bruxelles (*Subsidia hagiographica* 40).
- Johansson, Thomas B., Roland Akselsson, & Sven A.E. Johansson.1970, “X-ray analysis: elemental trace analysis at the 10–12 g level”, *Nuclear Instruments and Methods* 84, 141-143.
- Hennig, John 1955, “Versus de Mensibus”, *Traditio* 11, 65-90.
- Loiseleur, Jules 1872, “Les jours egyptiens. Leur variations dans le calendriers du moyen âge”, *Memoires de la Société Nationale des Antiquaires de France* 33 (sér. IV, t. III), 198-253.
- Magionami, Leonardo 2017, “Breviarium Romanum”, *Conjunción de saberes: historia del patrimonio documental de la Biblioteca Lafragua*, ed.: Márquez Carrillo, José, Puebla de Zaragoza, 32-33.
- McArthur, John Duncan, Piero Del Carmine, Franco Lucarelli, Pier Andrea Mandò, Maria Grazia Ciardi Dupré Dal Poggetto, Mario Rotta & Paola Semoli 1988, “Use of Particle-Induced X-Ray-Emission as a Non destructive Technique of Analysis of Ancient Miniatures”, *Proceedings Second international conference on non-destructive testing, microanalytical methods and environment evaluation for study and conservation of works of art* (Perugia, 17-20 aprile 1988), Brescia, 111-115.
- Midgley, Margaret 1959, *A History of the County of Stafford, Vol 5*, London.
- Ruvalcaba Sil, José Luis 2005, *Informe técnico del análisis de dos libros del Fondo Antiguo de la Biblioteca José María Lafragua*, Puebla.
- Ruvalcaba Sil, José Luis 2007, “El estudio no destructivo del breviario romano de la biblioteca José María Lafragua de la Buap. Hacia nuevos métodos de investigación”, *Elementos: Ciencia y cultura Puebla*, 37-42.
- Steele, Robert 1919, “Dies Aegyptiaci”, *Proceedings of the Royal Society of Medicine* 12, 108-121.
- Stevenson, Joseph 1854, *The Church historians of England*, Vol. 2, part 2, London.
- White, William 1851, *History Gazetteer and Directory of Staffordshire, and the city and county of the city of Lichfield; with ... the seats of the nobility*

and gentry; magistrates and public officers; and a variety of other commercial, agricultural, & biographical information, Sheffield.

PRIME IPOTESI SUL GRIMANI GR. 77, TESTIMONE DEL COMMENTO AL *DE ANIMA* DI FILOPONO



Di Giovanna Murano

The research carried out as part of the Lamemoli Project (2017-2022), led with enthusiasm and competence by Outi Merisalo, has definitively proved that the library of Giovanni Pico della Mirandola, one of the largest and most extraordinary assembled in the last half of the XVth century, was not lost as scholars have often claimed. The library, which became part of the collection of Cardinal Domenico Grimani in 1498, has undergone many vicissitudes, but still survives in part thanks to collectors and bibliophiles who, from the middle of the XVIth century drew from the collection with under-the-counter purchases. The following pages are dedicated to a manuscript containing Philoponus' commentary on De anima, which probably survived the fire that ravaged the warehouses of Sant'Antonio di Castello in 1687.

Le ricerche svolte nell'ambito del progetto Lamemoli, guidate con entusiasmo e competenza da Outi Merisalo, hanno definitivamente provato che la biblioteca di Giovanni Pico della Mirandola, una delle più ampie e straordinarie riunite nell'ultimo scorcio del Quattrocento, non è andata perduta come di sovente è stato ripetuto dalla critica. Le vicissitudini della raccolta, confluita nel 1498 nella collezione del cardinale Domenico Grimani, sono state molteplici ma molto è sopravvissuto grazie a collezionisti e bibliofili che nel pieno Cinquecento e in gran parte del Seicento hanno attinto dalla collezione con acquisti sottobanco.

Le pagine che seguono sono dedicate al testimone del commento al *De anima* di Filopono probabilmente sfuggito all'incendio dei magazzini di Sant'Antonio di Castello avvenuto nel 1687 e non ancora identificato.

L'*editio princeps* del commento al *De anima* di Giovanni Filopono è stata pubblicata a Venezia nel 1535. L'edizione, stampata *in aedibus Bartholomaei Zanetti*, è stata curata da Vittore Trincavelli (1498-1563):¹

¹ Su Trincavelli si vd. ora Fortuna 2019.

Ioannis Grammatici Philoponi Comentaria (sic) in libros de anima Aristotelis. Privilegio Senatus Veneti cautum est, nequis hosce libros per decennium impune, aut imprimat, aut alibi impressos in hac civitate, vel aliis Veneto imperio subditis vendat. MDXXXV.

(Il privilegio del senato veneziano è riservato, che nessuno stampi impunemente questi libri per un decennio, o li venda stampati altrove in questa città, o ad altri sudditi del governo veneziano.)

In fine: Venetiis, in aedibus Bartholomaei Zanetti Casterzagensis, aere vero, & diligentia Iohannis Francisci Trincaveli. Anno a partu Virginis. MDXXXV. Mense Novembri.²

L'edizione è dedicata al cardinale Niccolò Ridolfi (1501-1550) ma Trincavelli non si è avvalso del manoscritto posseduto da quest'ultimo bensì, come per le restanti, di un testimone conservato a Venezia. Martin Sicherl nella sua ricerca sulle fonti e le copie utilizzate da Trincavelli ha scartato l'ipotesi che l'edizione derivi direttamente dal Marc. Z. Gr. 232 (coll. 992), già appartenuto a Bessarione,³ e ha ricordato – senza riuscire ad individuarlo – l'altro manoscritto che sicuramente si trovava a Venezia nella prima metà del Cinquecento, ovvero quello del cardinale Domenico Grimani, conservato nel convento di Sant'Antonio di Castello a partire dal 1523.⁴ Il manoscritto proveniva dalla raccolta libraria di Giovanni Pico della Mirandola.⁵ Questo manoscritto non è ancora emerso e, come vedremo in questa nota, potrebbe trattarsi del ms. Napoli, Bibl. Nazionale, III E 8, già appartenuto alla collezione Farnese.

I commenti di Filopono nella biblioteca di Giovanni Pico

Il 20 luglio 1482 Pico aveva scritto a Niccolò Leonicensino una lettera nella quale, tra l'altro, aveva aggiunto: “Reliquum Ioannis Grammatici ad te mitto, quod, per multos dies non inventum, nunc repertum est” (Ti invio il resto di Giovanni Grammatico che per molti giorni non si era trovato, ma ora è stato recuperato).⁶ A parere di Donald J. Jackson la sola opera di Filopono che ebbero sia Pico sia Leonicensino era il commento al *De anima* e “Pico evidently

² Un esemplare digitalizzato si può consultare all'indirizzo: <https://edit16.iccu.sbn.it/resultset-titoli/-/titoli/detail/38435>

³ Una accurata descrizione del ms. curata da C. Giacomelli in CAGB digital, hg. v. *Commentaria in Aristotelem Graeca et Byzantina*. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. URL: <https://cagb-digital.de/id/cagb8077077>.

⁴ Sicherl 1993, 51-53.

⁵ Un elenco di corrispondenze (purtroppo non completo) tra la collezione greca di Pico e quella di Grimani in Diller, Saffrey & Westerink 2003.

⁶ Pico della Mirandola 2018, 107-108 nr. 14. Una traduzione della lettera in Vitaliani 1892, 66-68.

made for himself a copy of his long-sought codex”,⁷ ovvero una copia del Paris, BnF, gr. 1914 poi giunto nella collezione del cardinale Ridolfi.⁸ Tradizionalmente datato al sec. XII, secondo Pantelis Golitsis il ms. risale al sec. XI.⁹ Dal Parigino (D, secondo l’edizione di Hayduck) derivano direttamente o indirettamente cinque diversi manoscritti.

La ricostruzione di Jackson necessita di essere emendata in più punti. Oltre a due diversi esemplari del commento al *De anima*,¹⁰ Leonicensi ebbe anche i commentaria di Filopono agli *Analytica priora*,¹¹ agli *Analytica posteriora*¹² e un terzo manoscritto con entrambi;¹³ ebbe inoltre i commenti alle *Categorie*¹⁴ e al *De generatione et corruptione*.¹⁵ Dalla lettera del 1482 si ricava che Pico invia un codice *per multos dies non inventum*, ovvero che per molti giorni non era riuscito a trovare, evidentemente perché era fuori posto, ma: *nunc repertum est*. Non è chiaro tuttavia se restituisce un libro avuto in prestito (per una collazione o per una eventuale trascrizione), oppure se è lo stesso Pico che gli invia un’opera.

Dagli inventari risulta che Pico ebbe il commento all’*Introductio arithmetica* di Nicomaco ascritto a Filopono. L’opera è registrata nell’inventario Vaticano¹⁶ e nel successivo del 1498: “Ioanes Grammaticus in arismeticha Nicomachi zr. in pap. n. 858” (M 3).¹⁷ Nella biblioteca del cardinale Grimani ebbe il nr. 41: “Iohannis grammatici commentaria in aritmeticam Isagogem Nichomachi”.¹⁸ Non compare negli inventari del Leonicensi e pertanto non era questa l’opera data o presa in prestito.

Ma Pico ebbe anche il commento al *De generatione et corruptione* del Filopono. I fascicoli sono registrati nel solo inventario modenese: “Quinterni in membr. de generatione et corruptione ms. pulchra littera” (M 750). Nella biblioteca di Grimani (dopo essere stato rilegato) ebbe il nr. 59: “Ioannis grammatici annotationes in p^m, et 2^m de generatione et corruptione”.¹⁹ Egualmente *solutus*, ovvero privo di una legatura, era il *De aeternitate mundi contra Proclum* (CPG 7266), cf. “Iohannes Alexandrinus de trinitate mundi” (Kibre n. 1023); “Io. Alexandrinus contra Proclum de eternitate mundi liber

⁷ Jackson 2001/2002, 57-58.

⁸ Muratore 2009, II, 31-32 nr. 49.

⁹ Golitsis 2016, 394.

¹⁰ Mugnai Carrara 1991, 124 (A 56), 135 (A 88).

¹¹ Mugnai Carrara 1991, 134-135 (A 86).

¹² Mugnai Carrara 1991, 140 (A 104).

¹³ Mugnai Carrara 1991, 112 (A 19). Si tratta del Par. gr. 1913.

¹⁴ Mugnai Carrara 1991, 128 (A 68). Si tratta del Par. gr. 2019.

¹⁵ Mugnai Carrara 1991, 208 (B 41), 213 (C 10).

¹⁶ Kibre 1936, nr. 246.

¹⁷ Murano 2023a, 67.

¹⁸ Diller, Saffrey & Westerink 2003, 115.

¹⁹ Corrispondenza non segnalata in Diller, Saffrey & Westerink 2003, 118.

grecus solutus quinterni 17” (M 1042) e nuovamente “Iohannes Alexandrinus contra Proculum de eternitate *mondi*, solutus ms. in membr. sine n.” (M 1189).

Il commento al *De anima* è registrato in entrambi gli inventari:

P. Io. grammaticus de anima. n. 226 [capsa] 7 (Kibre n. 449).

Io. Gramaticus de anima ms. in pap. n. 226 (M 533).

L’attribuzione a Filopono (“Io.” nei due inventari, ovvero Iohannes) è comune a tutta la letteratura, ma il commento si deve ad Ammonio mentre il suo allievo Filopono ne ha curato l’edizione. Derivano con ogni probabilità da questo commento le tre *conclusiones secundum Ammonium* (16.1, 16.2 e 16.3) presentate nel 1486. L’affermazione di Farmer, ovvero “From what is known of Ammonius’s writings, it is evident that Pico was drawing on second-hand sources, most probably Simplicius’s work”²⁰ non è, a mio parere, condivisibile. L’autore del commento si ricava dall’*inscriptio*²¹ e Pico, come provano i suoi inventari, ebbe senz’altro il testo originale. Al tempo della stesura delle *Conclusiones* scritte, come noto, in gran parte a Firenze, Pico ebbe inoltre quasi certamente modo di consultare il Laur., Plut. 87.20, appartenuto a Marsilio Ficino e testimone – tra gli altri – di numerosi *scholia* al *De anima* derivanti dal perduto commento di Filopono.²²

Nell’inventario Vaticano (ma non nel successivo del 1498) compare inoltre l’item “Io. Alexandrinus in librum de anima Aristotelis” (Kibre nr. 1131). Non è indicata né la lingua, né la materia scrittoria, né la segnatura e potrebbe descrivere un secondo e diverso testimone – sottratto dalle casse dei libri prima dell’acquisto della collezione da parte di Domenico Grimani e rimasto a Firenze – oppure potrebbe ripetere il precedente (ma in questo caso non si spiega l’assenza della segnatura). Sebbene non precisato, sia il volume segnato 226_7, sia il Kibre nr. 1131 testimoniavano il testo greco. Guglielmo Moerbeke ha tradotto il commentario *In De anima*, III 4-8 (= *De Intellectu*); altri brani sono stati tradotti in margine alla parafrasi di Temistio ma è improbabile che gli item siano riferiti alla versione latina.²³

Il testimone del commento al *De anima* segnato 226_7 è giunto nella collezione Grimani dove è stato contrassegnato con il nr. 77: ‘Ioannis grammatici commentaria in libros de anima’. Poiché non è registrato

²⁰ Farmer 1998, 284.

²¹ Steel 2017, 223.

²² Steel 2017.

²³ Jean Philopon 1966. Sulla trasmissione del commento al lib. III Golitsis 2016 e Steel 2017.

nell'indice dell'anno 1600²⁴ e nel catalogo del Tomasini,²⁵ è stato venduto dai canonici del convento di Sant'Antonio di Castello già nel Cinquecento.

Dopo la morte di Domenico Grimani nel 1523, il nipote Marino, che aveva ereditato la sezione cartacea della sola raccolta latina, rimase a vigilare sulla biblioteca fondata dallo zio e i libri custoditi nel convento potevano essere presi in prestito solo su sua licenza. Questa notizia si ricava da una lettera del 2 novembre 1540 inviata da Guillaume Pellicier (1490-1567), vescovo di Montpellier e appassionato bibliofilo, a Pierre du Chastel (1480 ca.-1552), *maître de la Librairie du Roi* (allora a Blois, in seguito a Fontainebleau) edita da Omont nel 1885.²⁶

Al tempo stesso Valeriano Albini da Forlì, canonico di San Salvatore a Bologna e, dal 1539, *librarius* di Sant'Antonio di Castello, e altri ebbero modo di trarre copie dai manoscritti.²⁷ Il già ricordato testimone del commento all'*Introductio arithmetica* di Nicomaco ascritto a Filopono non è ancora emerso ma una sua copia diretta si deve a Valeriano Albini e corrisponde all'attuale Berlin, Staatsbibliothek, Philipps 1549. Sono note almeno quattro diverse recensioni di più trascrizioni di un corso tenuto da Ammonio sull'*Introductio arithmetica*.²⁸ Quella del Berlinese è la *recensio* II ascritta a Filopono ma ricollegabile all'attività di Isacco Argiro. Il ms. proviene dalla collezione di Guillaume Pellicier.²⁹

Ipotesi sul Grimani gr. 77

Dopo la morte di Marino Grimani, nel 1546, i canonici di Sant'Antonio di Castello iniziarono a vendere sottobanco la collezione libraria ricevuta in eredità dal cardinal Domenico a partire dai codici più deteriorati. Se il Grimani gr. 77 è sopravvissuto si cela tra gli oltre quaranta testimoni tra integri e frammentari noti sino ad oggi.³⁰

Contiene frammenti del commento al *De anima* di Filopono (ai ff. 172-176v, 183v-186) l'amplessima miscellanea Milano, Bibl. Ambrosiana, Q 74 sup. (Martini-Bassi 681) del sec. X *ex*.³¹ Fa parte dello stesso ms. l'Ambr. D

²⁴ Il Vat. lat. 11289, ff. 143r-148v trasmette l'inventario redatto in risposta all'indagine promossa nel 1598 dalla Congregazione dell'Indice volta a verificare lo stato delle biblioteche religiose in Italia. L'elenco redatto dal monastero di Sant'Antonio di Castello segnala 75 codici orientali (è edito in Murano 2022, 301-303), 112 greci (edito in Diller, Saffrey & Westerink 2003) e circa 800 volumi latini, la metà circa a stampa, i restanti 'a penna' o 'a mano' (inedito).

²⁵ Tomasini 1650.

²⁶ Omont 1885, 65-67.

²⁷ Sicherl 1982; Sosower 1998.

²⁸ Tannery 1888, 433-446; Acerbi 2017, 134-135.

²⁹ Studemund & Cohn 1890, nr. 145; Cataldi Palau 1986, 47.

³⁰ Per l'elenco si veda la banca-dati Pinakes.

³¹ Il ms. si può ora consultare all'indirizzo: <http://213.21.172.25/0b02da82800c88b8>

137 suss., fragm. 4-7 che reca l'indice dei testi vergati nel Q 74 sup. e l'*ex libris* e la segnatura '317' del Grimani corrispondente all'item *Sermones ecclesiastici diversorum*.³² La prima opera trasmessa dal Q 74 sup. è il più antico testimone della terza *recensio* del *Florilegium Coislinianum* (ff. 3r-131v), monumentale raccolta antologica ordinata alfabeticamente. Rispetto alla *rec. I* e alla *rec. II*, la *rec. III* è più breve ed è priva di diversi capitoli originali.³³ L'Ambrosiano testimonia una quantità straordinaria di opere. Oltre al *Florilegium Coislinianum*, anche le restanti si presentano per lo più in forma frammentaria, come il *Syntagma chronologicum* (f. 131v) o la *Dialectica* di Giovanni Damasceno (ff. 150-151), o abbreviata (come gli *Antirrhethici adversus iconomachos* di Teodoro Studita), o incompleta.

Il manoscritto non è immediatamente identificabile negli inventari di Pico e potrebbe essere rimasto celato dietro una generica descrizione quale *Quaedam theologica selecta* o qualcosa uno simile.³⁴ Pico non ha lasciato *ex libris* o altre note di possesso sui suoi libri; raramente, inoltre, è intervenuto con annotazioni o segni di memoria sui codici delle collezioni greca e arabo-ebraica. A differenza di Domenico Grimani che fu un bibliofilo e un collezionista (di opere d'arte oltre che di libri), Pico ha riunito la sua straordinaria collezione attento soprattutto, se non esclusivamente, ai contenuti trasmessi nei codici acquistati. In considerazione di ciò ritengo probabile che l'Ambrosiano sia giunto nella collezione di Domenico Grimani a seguito all'acquisto di quest'ultimo nel 1498 della biblioteca del giovane filosofo. Partendo da raccolte frammentarie e da collezioni di *excerpta* quali quelle testimoniate nell'Ambrosiano, Pico cercò con grande perseveranza le opere integre riuscendo in tal modo a costruire la sua formidabile collezione.³⁵

Dalle descrizioni inventariali si ricava che il volume Pico-Grimani "gr. 77" testimoniava il solo commento al *De anima*. Per tentare di identificare il manoscritto pertanto possiamo escludere dal novero dei candidati i volumi contenenti frammenti, i miscellanei,³⁶ ovviamente i testimoni del sec. XVI,³⁷

³² Pasini 1997, 83-87.

³³ Maksimczuk 2019, 241.

³⁴ *Quaedam theologica selecta* è il titolo tardo attualmente attestato su un foglio di guardia anteriore proveniente da un codice liturgico latino.

³⁵ Un primo elenco di manoscritti greci della collezione Pico-Grimani basato in gran parte sulla presenza delle antiche segnature è stato offerto da Jackson 2008.

³⁶ Vat. gr. 266 (sec. XIV *in.*); Vat. gr. 2183; Ambros., A 168 sup. (Martini-Bassi 62).

³⁷ Bruxelles, Bibliothèque Royale Albert I^{er}, 11299-300 (Omont 41); Vat. gr. 2644; Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. gr. F^o 61; Ambros., D 80 inf.; Modena, Biblioteca Estense, *α. U.* 8. 1 (Puntoni 186); *α. V.* 8 11 (Puntoni 186); *α. V.* 6. 11 (Puntoni 199); Paris, BnF, gr. 1915; gr. 2056; Roma, Biblioteca Angelica, gr. 104; Salamanca, Biblioteca Universitaria – Biblioteca Histórica, 566; Wien, Österreichische Nationalbibl., phil. Gr. 324.

e tra i più antichi quelli di provenienza certa e quelli che nel Cinquecento si conservavano in collezioni non veneziane.³⁸ Infine devono essere esclusi i codici membranacei.³⁹ Dagli inventari pichiani si ricava infatti che il volume era cartaceo.

È di provenienza fiorentina il Barb. gr. 243 (cart.; sec. XVI?) recante l'*ex libris* "Caroli Strozzae Thome fil." (f. 1r, marg. inf.),⁴⁰ mentre il Laur., Acquisti e Doni, 63 (cart.; sec. XV; ff. 311; 327 × 230) è appartenuto alla biblioteca fiorentina di S. Trinita.⁴¹ Può essere transitato per Firenze anche il Ross. 1025 (cart.; sec. XV; ff. IX, 309, X') copiato da Andronico Callisto, maestro di greco del Poliziano,⁴² ma in considerazione della loro storia nessuno dei tre è riconducibile al volume custodito nella collezione Pico-Grimani.

Dopo questa significativa scrematura, rimane quale possibile candidato il ms. Napoli, Bibl. Nazionale, III E 8, testimone cartaceo del commento al *De anima*, appartenuto alla collezione Farnese. Iniziata da Alessandro Farnese (poi papa Paolo III), la collezione fu in seguito arricchita dai nipoti Alessandro e Ranuccio. Nella stessa collezione (ma vi era giunto per altre vie) si conservava il postillato di Pico testimone della versione latina del *Tahāfut al-Tahāfut (Destructio desstructionum)* di Averroè, ovvero il ms. Napoli, Bibl. Nazionale, VIII E 31.⁴³ Il commento al *De anima* è registrato nell'inventario redatto nel 1567 da Fulvio Orsini: "Joannis Grammatici Commentaria in lib. de anima inordinate positi".⁴⁴ Non sono noti i nomi dei possessori precedenti a questa data.

Il ms. Napoli, Bibl. Nazionale, III E 8 ha subito ingenti danni ed è stato restaurato più volte.⁴⁵ Questa la sua composizione attuale:

Cart.; sec. XIV; ff. I-III (sec. XVII) + IV-V (sec. XVI *in.*), 129 [i ff. 1-2, 11, 15, 126-129 sono dovuti ad un restauro di Zaccaria Calliergi; i ff. 10 e 59 sono del sec. XVII], I'-III'.⁴⁶

³⁸ Laur., Plut. 85.1 (*Codex oceanus*, Libreria medicea privata); Modena, Biblioteca Estense, gr. 168 (biblioteca di Rodolfo Pio, n. 51); Paris, BnF, gr. 1914 (Niccolò Ridolfi, poi Caterina de' Medici).

³⁹ Vat. gr. 268 (sec. XI); Ambros., L 106 sup.

⁴⁰ Jacob 2000, 409. Il ms. si può consultare all'indirizzo: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Barb.gr.243.

⁴¹ Rostagno & Festa 1893, 201.

⁴² Centanni 1984-1985, 218. Il ms. si può consultare all'indirizzo: <https://opac.vatlib.it/mss/detail/97058>

⁴³ Murano 2018; Murano 2023b.

⁴⁴ Pernot 1979, 495, 505 nr. 153.

⁴⁵ Formentin 2003.

⁴⁶ Per la descrizione del manoscritto si veda Formentin 2015, 177-179.

Il primo intervento si deve a Zaccaria Calliergi (*fl.* 1473-1523) e a parere di Maria Rosa Formentin è avvenuto dopo il 1524 e forse a ridosso del 1535.⁴⁷ Questa datazione contrasta con quella della carta impiegata per i restauri, ovvero simile a Briquet 2555, a. 1499 e con minore frequenza simile a Briquet 2522, a. 1497;⁴⁸ la carta dei fogli inseriti è diversa da quella adoperata per i rattoppi e corrisponde a Harlfinger, *Échelle* 21, a. 1504. La stessa è stata utilizzata anche per i ff. di guardia IV e V. Per il f. 11 è stata invece adoperata carta simile a Briquet 760, a. 1523. Considerate le filigrane, il restauro (in più fasi) è avvenuto agli inizi del sec. XVI, ovvero prima che entrasse nella collezione Farnese. Attivo a Roma e a Venezia – ovvero in due città dove per alcuni anni è stata custodita la collezione Pico-Grimani – Calliergi è stato copista per Grimani⁴⁹ e le sue relazioni con il cardinale sono state da tempo indagate.⁵⁰ Se il codice della collezione Pico-Grimani corrisponde al Napoletano, la vendita si spiega agevolmente in quanto a causa dei danni subiti, benché restaurato, era evidentemente considerato di scarso valore.

L'edizione del commento al *De anima* di Filopono successiva a quella del 1535 è stata realizzata da Michael Hayduck nel 1897. L'editore si è avvalso di un limitato numero di testimoni e non disponiamo ancora di uno studio dell'intera tradizione manoscritta del commento. Poiché i volumi della collezione Pico-Grimani sono stati in molti casi privati degli *ex libris* e delle antiche segnature, in assenza di prove certe quali postille o segni di memoria, unicamente la disamina della tradizione e la collazione con l'eventuale apografo e i possibili antigrafì potrà offrire conferme sull'origine e, eventualmente, la provenienza del Napoletano.⁵¹

Se l'ipotesi avanzata da Donald J. Jackson è corretta, il Grimani gr. 77 era copia del Paris, BnF, gr. 1914 appartenuto al Leoniceno e in seguito giunto nella collezione del cardinale Ridolfi. Lo stesso manoscritto nel 1535 potrebbe essere stato utilizzato da Vittore Trincavelli per l'edizione del commento. La verifica di entrambe queste ipotesi – per le quali si dovrà comunque tener conto dei restauri di Calliergi – benché auspicabile deve essere necessariamente affrontata in altra sede. Più modestamente ho inteso richiamare l'attenzione su un manoscritto che, nonostante l'attuale veste, potrebbe aver avuto un ruolo non secondario nella tradizione e diffusione del commento al *De anima* di Filopono.

⁴⁷ Formentin 2003, 421.

⁴⁸ Formentin 2003, 416.

⁴⁹ Chatzopoulou 2012.

⁵⁰ Sicherl 1974, 313, 314.

⁵¹ È cartaceo anche il ms. Oxford, Bodleian Library, Laud gr. 48 assegnato alla mano di Costantino Mesobote (RGK, I/ A 224; Martinelli Tempesta 2020, n. 79), attivo agli inizi del XVI secolo in particolare in area veneta.

Bibliografia

- Acerbi, Fabio 2017, “I problemi aritmetici attribuiti a Demetrio Cidone e Isacco Argiro”, *Estudios bizantinos* 5, 131-206.
- Briquet, Charles M. 1907, *Les filigranes. Dictionnaire historiques des marques du papier des leurs apparition vers 1282 jusque'en 1600*, I-IV, Genève.
- Cataldi Palau, Annaclara 1986, “Les vicissitudes de la collectione de manuscrits grecs de Guillaume Pellicier”, *Scriptorium*, 40, 32-53.
- Centanni, Monica 1984-1985, “La biblioteca di Andronico Callisto. Primo inventario di manoscritti greci”, *Atti e memorie dell'Accademia Patavina. Classe di scienze morali*, 97, 201-226.
- Chatzopoulou, Venetia 2013, “L'étude de la production manuscrite d'un copiste de la Renaissance au service de l'histoire des textes: le cas du crétois Zacharie Calliergis”, *Revue d'histoire des textes*, 7, 1-36.
- Diller, Aubrey, Henry D. Saffrey, & Leendert G. Westerink 2003, *Bibliotheca Graeca Manuscripta Cardinalis Dominici Grimani (1461-1523)*, Venezia (*Biblioteca Nazionale Marciana, Collana di Studi* 1).
- Farmer, S.A. 1998, *Syncretism in the West: Pico's 900 Theses (1486). The Evolution of Traditional Religious and Philosophical Systems. With Text, Translation and Commentary*, Tempe, Arizona.
- Formentin, Maria Rosa 2003, “Un codice farnesiano restaurato due volte”, *Studi in memoria di Giorgio Costamagna*, ed.: D. Puncuh, Genova, 415-422 e tavv. I-II.
- Formentin, Maria Rosa 2015, *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae nationalis Neapolitanae*, Roma.
- Fortuna, Stefania 2019, “Trincavelli, Vittore”, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, 96 (2019), cons. online:
https://www.treccani.it/enciclopedia/vittore-trincavelli_%28Dizionario-Biografico%29/
- Golitsis, Pantelis 2016, “John Philoponus' Commentary on the Third Book of Aristotle's *De anima*, Wrongly Attributed to Stephanus”, *Aristotle Re-Interpreted. New Finding on Seven Hundred Years of the Ancient Commentators*, ed.: Richard Sorabji, London, 393-412.
- Harlfinger, Dieter & Harlfinger, Johanna 1974-1980, *Wasserzeichen aus griechischen Handschriften*, I-II, Berlin.
- Hayduck, Michael (ed.) 1897, Iohannes Philophonus, *In Aristotelis de anima libros commentaria: Iohannis Philophoni in Aristotelis de anima libros commentaria*, Berlin (*Commentaria in Aristotelem Graeca* 15).
- Jackson, Donald F. 2001/2002, “A First inventory of the library of Cardinal Niccolò Ridolfi”, *Manuscripta*, 45, 49-78.

- Jackson, Donald F. 2008, "A List of the Greek MSS of Domenico Grimani", *Scriptorium*, 62, 164-169.
- Jacob, André 2000, "Carlo Strozzi et sa collection de manuscrits grecs. Contribution à l'étude du fonds Barbarini de la Bibliothèque Vaticane", *Omaggio Enrica Follieri. Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, 54, 401-414.
- Jean Philopon 1966, *Commentaire sur le De Anima d'Aristote. Traduction de Guillaume de Moerbeke. Édition critique avec une introduction sur la psychologie de Philopon par G. Verbeke, Louvain-Paris (C.L.C.A.G., III)*.
- Kibre, Pearl 1936, *The Library of Pico della Mirandola*, New York.
- Martinelli Tempesta, Stefano 2020, "Alcune riflessioni sulla produzione scritta di Costantino Mesobote da codici Ambrosiani", *Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung. Traditionen, Entwicklungen, neue Wege*, eds.: C. Brockmann, D. Deckers, D. Harlfinger & S. Valente, Berlin-Boston, 215-231.
- Maksimczuk, José 2019, "The Transmission of the so-called 'First Chapter Titles' in the Second Recension of the *Florilegium Coislinianum*", *The Literary Legacy of Byzantium. Editions, Translations, and Studies in Honour of Joseph A. Munitiz SJ*, eds.: B. Roosen & P. Van Deun, Turnhout, 239-254.
- Mugnai Carrara, Daniela 1991, *La biblioteca di Nicolò Leonicensi. Tra Aristotele e Galeno: cultura e libri di un medico umanista*, Firenze.
- Murano, Giovanna 2018, "Il manoscritto della *Destructio destructionum* di Averroè appartenuto a Giovanni Pico della Mirandola (Napoli, Biblioteca Nazionale, VIII E 31)", *Bulletin de Philosophie médiévale* 60, 67-80.
- Murano, Giovanna 2022, *La biblioteca arabo-ebraica di Giovanni Pico della Mirandola*, Città del Vaticano (*Studi e testi* 550).
- Murano, Giovanna 2023a, *La collezione libraria Pico-Grimani. Gli inventari «M» e «Correr»*, Firenze (*Studi Pichiani* 21).
- Murano, Giovanna 2023b, "Il *Tahāfut al-Tahāfut* di Averroè tradotto per Roberto d'Angiò. Note sulla tradizione manoscritta", *Micrologus. Nature, Sciences and Medieval Societies*, 31, 259-273.
- Muratore, Davide 2009, *La biblioteca del cardinale Niccolò Ridolfi*, Alessandria.
- Omont, Henri 1885, "Catalogue des manuscrits grecs de Guillaume Pelicier", *Bibliothèque de l'École des chartes*, 46, 45-83.
- Pasini, Cesare 1997, *Codici e frammenti greci dell'Ambrosiana. Integrazioni al Catalogo di Emidio Martini e Domenico Bassi*, Roma.
- Pernot, Laurent 1979, "La collection de manuscrits grecs de la maison Farnèse", *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge-Temps modernes*, 91, 457-506.

- Pico della Mirandola, Giovanni 2018, *Lettere*, edizione critica a cura di F. Borghesi, Firenze (*Studi picchiani* 19).
- Rostagno, Enrico & Festa, Nicola 1893, "Indice dei codici greci Laurenziani non compresi nel Catalogo del Bandini", *Studi italiani di filologia classica*, 1, 129-232.
- Sicherl, Martin 1974, "Der Codex Grimanianus Graecus 11 und seine Nachkommenschaft", *Byzantinische Zeitschrift*, 67, 313-336.
- Sicherl, Martin 1982, "Die Vorlagen des Kopisten Valeriano Albini", *Illinois Classical Studies*, 7,2, 323-358.
- Sicherl, Martin 1993, *Die griechischen Erstaussgaben des Vettore Trincavelli*, Paderborn-München etc.
- Sosower, Mark L. 1998, "A manuscript of Guillaume Pellicier (d. 1567) in the Beinecke Library", *Scriptorium*, 52,2 372-380.
- Steel, Carlos, 2017, "Newly discovered scholia from Philoponus' lost commentary on De anima III", *Recherches de Théologie et Philosophie Médiévales*, 84, 223-243.
- Studemund W. & Cohn L. 1890, *Verzeichniss der Griechischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, I, Berlin.
- Tannery, Paul 1888, "Rapport sur une mission en Italie du 24 Janvier au 24 Février 1886. II. Les commentaires sur Nicomaque", *Archives des missions scientifiques et littéraires*, s.3, 14, 433-446.
- Tomasini, Iacobus Philippus 1650, *Bibliothecae venetae manuscriptae publicae et privatae*, Udine.
- Vitaliani, Domenico 1892, *Della vita e delle opere di Nicolò Leonicensi, vicentino*, Verona.

A HANGED MAN'S CLOTHES

Leonardo da Vinci's fascination with dressing



By Susanna Niiranen

*The article discusses Florence, a place dear to Outi Merisalo and also one of her favourite colours, namely purple, by exploring Leonardo da Vinci's (1452-1519) notes on clothing. It demonstrates the crucial importance of dressing to the painter and reveals a part of his wardrobe and his preferred colours for fabrics. Special attention is paid to a spare sheet of paper on which Leonardo diligently documents a hanged man's clothes both in text and with a sketch. This is rare visual evidence of the Pazzi conspiracy (1478) in Florence and an extraordinary specimen among the very small number of notes written by Leonardo before 1480. The image and a transcription of the document (Musée Bonnat-Helleu, Bayonne, inv. 659) are provided in the article.**

Leonardo, an unconventional, but well-dressed painter

Besides his polymath interest in art, music, mathematics, anatomy, animals, science, engineering and building design, Leonardo da Vinci (1452-1519) was fascinated by beautiful, elaborate clothing. As an artist and portrait painter, he invested great effort in studying the textures, colours and reflections of fabrics on canvas,¹ while simultaneously paying attention to actual dressing, his own and that of others. As he himself states in his notes, it was even a necessity for a painter's refinement to be well and comfortably dressed:

* The author thanks the *Controlled colours: natural dyes, professional dyers and trading of dyes as a part of societal change (1400–1850)* project financed by the Kone Foundation for which she worked in 2023–2025.

¹ *Trattato della pittura* (A Treatise on Painting) is a collection of Leonardo da Vinci's writings in his notebooks concerning painting and gathered together by Francesco Melzi (1491–1570), Leonardo's professional assistant and the holder of his papers after Leonardo's death. It contains numerous passages on the characteristics of various fabrics from the painter's point of view. An abridged version of the treatise was first published in France in 1651. After Melzi's manuscript was rediscovered in the Vatican Library (Ms. Urb. lat. 1270, 1r-329r), the treatise was re-published several times in the nineteenth century and thereafter.

Che 'l pittore con gra(n)d' aggio siede dinanzi alla sua opera ben vestito et move il levissimo penello con li vaghi colori et ornato di vestimenti come a lui piace.²

That the painter sits in front of his work at great ease, well-dressed, and wielding a very light brush with subdued colours. He adorns himself with the clothes he pleases.

In another compilation of his personal notes of the 1490's, he writes that the fine young men around him are elegantly dressed at his cost.³ Leonardo's expenditure on clothing for his young apprentice Gian Giacomo Caprotti, known as Salaì (1480-1524) in the first year of his stay in the studio in 1490 included no less than twenty-four pairs of shoes, four pairs of hose (or stockings), six shirts, three jackets, a linen body shirt, a coat and a cap.⁴ As for Leonardo's own clothing, contemporary evidence suggests that he was an elegant and handsome apparition, favouring roseate shades in his clothing when appearing in public. An anonymous description in a Florentine manuscript depicts him in a knee-length rose-pink tunic, whereas others used to wear long robes.⁵ Short dresses were usually worn by children and youngsters and deplored by chroniclers, preachers and legislators if worn by other social groups,⁶ but there is no kind of disapprobation in this account.

The perception of his preferred colours is confirmed in an inventory Leonardo made of his wardrobe when he was about to leave Florence on a military mission in the autumn of 1504. Leonardo wrote his clothing inventory in a notebook (known today as Madrid Codex II) which he carried around with him from 1503 to 1505. According to his notes, he stored his and Salaì's possessions at a monastery in two chests,⁷ one of which contained his books. If his books provide a window on his intellectual and spare time interests (the books represent a vast array of knowledge and fiction, mostly in vernacular languages),⁸ his handwritten description of the contents of the

² Vatican Library, Ms. Urb. lat. 1270, f. 20v, https://digi.vatlib.it/view/MSS_Urb.lat.1270 (accessed on 12 December 2023).

³ The manuscripts taken by Napoleon in 1795 from the Biblioteca Ambrosiana in Milan to Paris consist of twelve codices, designated by the letters A to M; see Paris, Bibliothèque de l'Institut de France, Ms. 2174 (C), f. 15v, <https://bibnum.institutdefrance.fr/ark:/61562/bi24201> (accessed on 2 April 2023).

⁴ Richter vol. 2 1883, 439.

⁵ "Portaua un *pitoccho rosato*, corto sino al ginocchio, che allora s'usauano i vestitj lunghi", Firenze, Biblioteca nazionale centrale, Codex Magliabechiano XVII, 17, fol. 121v, cited in Fabriezy 1893, 90.

⁶ Taddei 2012, 1078.

⁷ The monastery is most probably Santa Maria Novella of which the refectory served as his studio for the Battle of Anghiari project, Pedretti 1977, 342.

⁸ Madrid, Biblioteca Nacional de España, Codex Madrid II fol. 2v-3r, <http://leonardo.bne.es/index.html> (accessed on 5 May 2023); Milan, Biblioteca Ambrosiana,

other chest offers a captivating glimpse into his everyday life. The list of clothing demonstrates Leonardo's taste for a delicate palette of rose-pink (it. *rosa secca* or *rosato*) and purple (it. *paonazzo*), such as one gown in dusty rose ("una gabanella di rosa secqa"), one rose-pink Catalan cloak ("un catelano rosato"), one crimson overcoat, French style ("un giubone di raso chermisi, alla francese"), one purple overcoat ("un gubo di raso pagonaço"), a pair of dark purple hose ("un pa' di calçe pagonaçe scure") and two rose-pink berets ("due berette rosate"). For some reason, the colours of the clothing belonging to Salaì are not mentioned except for an overcoat of which the cuffs are reportedly of black velvet. Of the twenty items listed, more than half are specified as being rose, red, or purple, all marked as possessions of Leonardo.⁹ Because these colours are not consistently defined, it is difficult to specify the hue precisely *ex post facto*. Their conceptualization was embedded in context and in experience. While the names of colours such as crimson (*chermisi*) designated as much by the way the colour was produced from kermes insects as by the shade, one may perhaps quite safely assume that Leonardo's fabric colours were in harmony with his taste for "subdued colours" described above. In fact, *chermisi* usually designated bright, scarlet red, but all in all, shades of red could range from orange to violet to brown. Despite the present-day strong association of reds, and especially pinks, with femininity, neither these colours nor colours in general were significantly used as gendered signifiers at the turn of the 16th century.¹⁰ Instead, the social significance of colours was primarily associated with profession and status.

By 1300 Florence had an established wool production and an unseen wealth was created through the manufacture of and trade in wool and silk textiles. The Florentine textile industry quickly specialized in luxury products.¹¹ Simultaneously, the so-called sumptuary laws emerged by various city governments with the official purpose of restraining excessive luxury at all social levels.¹² In practice, they attempted to restrict specific groups of people, mostly women and lower social groups, from spending on, wearing, and owning lavish clothing. Thus, this kind of legislation revealed the social and moral anxieties of Renaissance societies.

Codex Atlanticus f. 210r, <http://codex-atlanticus.ambrosiana.it/#/> (accessed on 28 March 2023); on the Codices Madrid, see Reti 1968, 81–91; on the Codex Atlanticus, see Pedretti 1978 and Marinoni 2017.

⁹ Madrid, Biblioteca Nacional de España, Codex Madrid II: 4r, <http://leonardo.bne.es/index.html> (accessed on 5 May 2023).

¹⁰ Currie 2009, 33–52; Frick, 2002, *passim*.

¹¹ Goldthwaite 2005, 69–126.

¹² In Florence, sumptuary laws were passed in 1281, 1290, and 1299. New laws were added in 1301, 1307, 1318, 1322–25, 1326 and 1330. Revisions were made constantly throughout the Trecento and more than 30 times in the Quattrocento, Frick 2002, 250, fn. 59.

A shorter tunic may have reflected Leonardo's unconventional character, as has often been suggested, but it could also have been a practical choice. An artist's and a sculptor's work entailed a good deal of physical activity and was certainly easier in a knee-length tunic than in a longer garment. As for the colours, red-dyed fabrics have a long historical association with wealth. In Renaissance dressing, shades of red represented high social status and authority in both ecclesiastical and secular cultures. In Florence, red was typically worn by governors, doctors, jurists, and nobles, and thus distinguished visually and materially the privileged from the lower social groups. The typical local male garment, the Florentine civic dress, was the *lucco*, an over-gown, that fell unbelted straight to the feet. The Florentine *lucco* did not have sleeves, but lateral slits for the arms and it was used not only in red, but also in other colours, such as green, purple and black.¹³ The sumptuary laws forbade those working on the land from wearing crimson.¹⁴ According to the sumptuary law of 1497, children under 14 years were forbidden to use rose-coloured hose as well as rose and violet (*paonazzo*) overcoats, because these colours were associated with luxury.¹⁵ Among Leonardo's notes, there is from 1503 one mention of Salaì's wish for rose-coloured hose, when Salaì was no longer a child, but 23 years old: "I [Leonardo] paid to Salaì three gold ducats which he said he wanted for a pair of rose-coloured hose with their trimming."¹⁶ Thus, the master and his apprentice (later assistant and life time companion) apparently shared the same taste for sumptuous colours and clothing.

Both animal and plant-based pigments were used in dyeing red colour, called in Italian for instance *chermisi* (crimson), *grana* (kermes), *robbia* (madder), and *verzino* (brazilwood)¹⁷. The most expensive dyes were frequently fraudulently produced. Ingredients from various sources were also deliberately mixed. A Tuscan painter Cennino Cennini (c.1360–c.1427) wrote a manual on painting *Libro dell'Arte* that describes the processing of brazilwood alongside kermes.¹⁸ Kermes is the generic term referring to various species of insects of the family *Coccoidea* in the Mediterranean

¹³ Meneghin 2015, 55.

¹⁴ Greenfield 2005, 25; Monnas 2012, 157; Muzzarelli 1996, 114, 146–48.

¹⁵ Taddei 2012, 1082.

¹⁶ Richter vol. 2 1883, 457.

¹⁷ In fact, "brazilwood" or *verzano* (in medieval Latin herbals called *braçillum* or *berçinum*) includes distinct species in Southeast Asia and South America. Before the increasing import from South America in the sixteenth century, the Asian species (sappanwood) was one of the important Southeast Asian commodities in the Middle Ages, used as a dye — for making paints and inks and for dyeing cloth — throughout the medieval world, from China to Europe, see e.g., Mozzato 2013, 177-186; Nabais *et al.* 2021 [s.p.].

¹⁸ Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ms. Plutei 78.23, f. 53r.

region. Europeans routinely designated the desiccated bugs and dyes *grana* or “grain” because of their granular appearance.¹⁹ Dyeing with “grain” continued in Europe for several centuries despite the discovery and import of the Mexican cochineal. In Leonardo’s inventory, there is a *capello di grana*, obviously meaning a red cap dyed with kermes.

In his notebooks, there are also numerous remarks on the textures, colours and reflections of fabrics on canvas as well as sketches and studies for the drapery. In Renaissance art, drapery had been firmly established as a standard pictorial device since Giotto (1267-1337) and Duccio di Buoninsegna, (c.1278-1318). Leonardo developed his own style with a “radical new way of modelling to enhance the suggestion of motion in a continuous space”.²⁰

Macabre fashion – documenting a hanged man’s clothes

All things considered Leonardo took a keen interest in clothing. This interest manifested in a somewhat macabre way in a drawing he made in Florence in 1479. The drawing depicts Bernardo Bandini Baroncelli (c. 1420-1479), hanged due to his participation in the Pazzi conspiracy and suspended from a window of the Palazzo del Podestà (later known as the Bargello) to remind that nobody could escape the dire consequences of crime and rebellion as well as to remind about the definite power of the public institutions. Furthermore, humiliation was the most effective punishment for an upper class that put a high value on good reputation. Apparently, the hanged man in the drawing is still dressed in the clothes in which he had been captured. The sketch was found among the notes, in which the 27-year-old Leonardo, who now had his own workshop after years as Verrocchio’s apprentice and assistant, describes in detail the clothing of the hanged man in words and pictures. The leadpoint sketch is reworked in pen and brown ink. The spare folio or rather the sheet of paper of height of 19.2 cm and width of 7.3 cm is currently at the Musée Bonnat-Helleu in Bayonne, France, inv. 659.

The hanged man, Bernardo di Bandino Baroncelli, participated in a conspiracy against the Medici in Florence in 1478. The failed plot to overthrow the Medici is known as the Pazzi conspiracy. The conspiracy was led by members of the Florentine Pazzi family and Pope Sixtus IV’s nephew, Girolamo Riario. Bernardo Bandini Baroncelli was an impoverished member of an elite family and his ruined fortunes possibly induced him to join the Pazzi. The background was the power struggle between the Pope and the Medici. Pazzi’s bank had succeeded in taking over the Pope’s financial affairs from the Medici’s bank. Friction was also caused by the Medicis’ effort to

¹⁹ McCall 2017, 1451.

²⁰ Fiorani 2013, 267-273, (images 840-841).

curb the power of the Pope in Tuscany's neighbour, Romagna. In addition, Lorenzo de' Medici (1449-1492), who ruled Florence, had refused to recognize the Archbishop of Pisa, Francesco Salviati (1443-1478). Pope Sixtus IV (1414-1484), his nephew Girolamo Riario (1443-1448) and Archbishop Francesco Salviati of Pisa supported the Pazzi and eventually mounted a conspiracy against the Medici. The conspirators decided to assassinate the brothers Lorenzo and Giuliano de' Medici (1453-1478) in Florence Cathedral during the Easter Mass on 26 April 1478. Archbishop Salviati was to take over the Signoria. The planned coup experienced the first and fatal blow when the *condottiere* Giovambattista da Montesecco (1450-1478), an experienced mercenary appointed as Lorenzo's assassin, decided to withdraw from the project at the last minute. Two priests were hastily recruited to replace him.²¹

The Easter Mass began with due solemnity in the church of Santa Maria del Fiore. Bernardo Bandini Baroncelli and Francesco de' Pazzi (1444-1478) managed to surprise Giuliano de' Medici and killed him in front of the altar. The priests who attacked Lorenzo de' Medici were less skilled as assassins, so Lorenzo was only slightly wounded and managed to escape to the sacristy. Likewise, Archbishop Salviati's machinations were apparently transparent, for after approaching a high-ranking official of the Medici, the gonfalonier, he sensed danger. The roles changed when the gonfalonier captured the archbishop and imprisoned him. At the same time, other conspirators tried to gain control of the Florentine Republic. To their surprise, the citizens of Florence rushed to the Medicis' aid. The conspirators were chased mercilessly through the streets, and many were killed on the spot without trial. Francesco and Jacopo de' Pazzi (1423-1478) were hanged and the Pazzi family property was attained. The gonfalonier hanged Archbishop Salviati from the window of the top floor of the Palazzo della Signoria, where he was hanging in his episcopal garb for all the people to see.

Bernardo Baroncelli managed to escape on aboard a Neapolitan vessel to Constantinople, where he had friends and relatives. He was, however, found and arrested by Mehmed II (1432-1481), probably at the beginning of May 1479. On 18 June, a secretary of the Signoria wrote to Lorenzo Carducci (1427-?), the Florentine consul in Pera on the matter. The Sultan announced that he would detain the assassin until the middle of August. Therefore, there was some urgency for the Signoria to arrange for his extradition to Florence.²² When back in Florence, he was sentenced to death. On 29 December 1479 he

²¹ Martines 2003; Daniels 2013; Simonetta 2008.

²² Setton 1976, 336-337.

was ultimately hanged from the window of the Palazzo del Podestà in his hometown.

Leonardo may well have been on the street in front of the palace with his sketching equipment, capturing the ghastly spectacle (unfortunately not unique at the time) of the dead body, emaciated in captivity, hanging from the window. The sketch conveys that this time Leonardo's focus was not on human anatomy, but on the clothing of the hanged man. The clothes have been immortalized through the very realistically executed drawing, but since the colours and materials are not visible in the drawing, they have been clarified with a verbal clothing list.

Berettino di tane
farsetto di raso nero
cioppa nera foderata
giupba turchina foderata
di ghole di gholpe
e'l chollare della givbba
soppannato di velluto appicci[-]
lato nero errosso
Bernardo di Bandino
Baroncigli
chalçe nere

A small brown cap
lined with black satin
black, lined jacket
turquoise coat, lined
with fox breast fur
and collar
surrounded by black and red spotted velvet
Bernardino di Bandino
Baroncigli
black hose

The writing is done with mirror writing, typical of Leonardo and quite unproblematic to read when turned to the usual reading direction. It is not typical humanistic writing that became the everyday script for scholars and for those with an adequate education and significant political and economic positions in the 15th century, but practical *mercantesca*, favoured by the Italian mercantile elite copying vernacular texts for themselves or their own families. The style is characterized by a cursive ductus, an absence of shading, round and compact letters, but short strokes and wide loops. Leonardo's writing is in concordance with the fact that he had no university background. He shared many ideas with learned humanists, but besides the (good) basic education in his youth and the artistic apprenticeship he was

mostly self-taught. On the bottom left corner Leonardo does another drawing of the head, adjusting slightly its angle and giving more personality to the facial features of the victim. On the reverse side, there is a sketch of feet.²³

Without further doubt, one may safely assume that the most interesting item on the list is *la giubba turchina foderata* that is the long overgarment in turquoise, lined with fox breast fur and the collar trimmed with black and red spotted velvet. The dress is certainly not that in which the murder was committed. A long, furred coat might very well be worn at Constantinople or at Florence in winter, but hardly in April. It is often suggested that Bernardo had acquired it from Constantinople. The Florentine silk merchant, art collector and chronicler Leonardo Morelli wrote that the bright blue (in his account “azzurro”, not *turchino* as on Leonardo da Vinci's list) coat was specifically in the Turkish style (“alla Turchesca”),²⁴ but since the chronicler was only four years old at the time of the event, this must be treated with caution. The coat drawn by Leonardo da Vinci looks handsome, but not very different from the long, cape-like heavy coats with sleeves and fur lining worn by Florentine dignitaries of the late 15th century, but perhaps the colours, materials and the trimming of the clothing were more interesting than usual to the artist's eye. Moreover, *turchino* does not indicate the origin, but the colour, although the word is derived from medieval Latin (*lapis*) *turkesius* or *turchesius* originally meaning ‘Turkish stone’.²⁵ According to Michel Pastoureau, *turchino* and *azzurro* were in use and distinguished as different hues in Italian literature in the 15th and 16th centuries, instead of the word *blu*.²⁶ However, the form *biavo* (< Lat. *blavus*) was equally in use from the early 15th century.²⁷

Obviously, it is quite possible that Bernardo had obtained the garments from Constantinople, where he spent a year before his arrest. A kind of orientalism, inspired by Ottoman culture, had already become popular during the Renaissance. For the Italians, oriental cultural influences were brought especially via Venice, which with its harbour and merchants was the gateway

²³ Bayonne, Musée Bonnat-Helleu, Drawing of the hanged Bernardo di Bandino Baroncelli (1479), inv. 659, r-v; see verso on the museum website, <https://webmuseo.com/ws/musee-bonnathelleu/app/collection/record/268?vc=ePKH4LF7w6iejEDVE9wfyKkwNzUIMxFaFRKZaPSJToVodWtyfmmBS6pzfmpkRL2Ag4lq-OPTgCOWE-R> (accessed on 5 June 2023); cf. transcriptions, Richter 1883 vol. I, no 664, 345; Centanni 2017, 305; Cardini & Frale 2018, 233, etc.

²⁴ “Una vesta alla Turchesca indosso azzurra, come ne venne preso di Turchia”, di San Luigi 1785, 195-196.

²⁵ E.g. *Lapides Turkesii*, “Turkesius”, du Cange, et al., 1883-1887, t. 8, col. 213a. <http://ducange.enc.sorbonne.fr/TURKESIUS> (accessed on 29 May 2023).

²⁶ Pastoureau 2000, 57-88; see also Mario Equicola's (c. 1470-1525) use of the term *azzurro*, Equicola 1536, 172.

²⁷ *Lessico etimologico italiano*, vol. VI, fasc. 56, 1997, 267-268

to the Mediterranean to the east. Turkey was politically and commercially so important that Italian city-states such as Venice and Florence had their own ambassadors there. The Ottoman court in Constantinople recognised the quality of Florentine craftsmanship and the Ottomans were important consumers of Italian luxury textiles. In addition to merchants, rulers, diplomats and soldiers, artists acted as important documenters and mediators of cultural traits. The Venetian painter Gentile Bellini (1429-1507), for instance, painted a portrait of Sultan Mehmet II in 1480 (National Gallery, London).²⁸

Yet the question arises whether Leonardo described Bernardo's dress so meticulously because it struck him as remarkable, or whether the sketch was in fact made from nature with the intention of using it as a study for a future painting. It is known that important painters such as Andrea del Castagno (1421-1457), Sandro Botticelli (1444-1510), and Andrea del Sarto (1486-1531) were commissioned by Florentine authorities to paint the town traitors on the Palazzo del Podestà walls, but only some drawings remain of these.²⁹ Although assassinations were not unheard of in Renaissance Florence, the entire series of events related to the conspiracy was quite extraordinary and shocked the local populace. Public executions were a part of city life at the end of the 15th century and the condemned were kept on display as a deterrent to potential wrongdoers. Leonardo was certainly not the most squeamish of men; he performed postmortem examinations on dead people and animals for his anatomical studies and drawings. And as said before, the event itself does not seem to be the reason for the documentation. Apart from the name of the victim there are no references to the conspiracy nor to politics on the drawing. The mention of black hose has been added after the name as if this important detail might have initially been forgotten and as if to complete the documentation of every single item of Bernardo Baroncelli's clothing.

The whole conspiracy eventually turned in the Medicis' favour. Giuliano was dead, but Lorenzo de' Medici's position only strengthened. He was rid of his most dangerous opponents and had gained the support of the Florentines. The downside was the two-year war against the Pope and the church state that weakened Florence. Pope Sixtus IV was particularly enraged by the execution of Archbishop Salviati, which took place without a trial approved by the Church. Consequently, the Pope excommunicated Lorenzo and the entire the Florentine government and placed all of Florence and its dominions under papal interdict for two years. It should perhaps be born in mind that since his time at Verrocchio's workshop, Leonardo had been

²⁸ Mack 2002, 175; Spallanzani 2007, 1.

²⁹ Ortalli 2015, 84, 114 – 115.

nurtured by the Medici. To Leonardo, the Medici family patronage was invaluable. Not only did they provide him with commissions in Florence, but they even connected him to Milan. Without the help and interest of Lorenzo de' Medici, Leonardo's career would have been very different.

The later history of the manuscript

In his will Leonardo left all his manuscripts to his faithful pupil Francesco Melzi. Melzi transferred his precious inheritance to his villa at Vaprio d'Adda near Milan. After Francesco's death in 1570, his son and heir, Orazio, failed to see the significance of the manuscripts of which many were neglected and later split up and dispersed. Some of the Leonardo material owned by Pompeo Leoni (1533-1608), for instance, was sold in Spain after his death. During the Italian campaign in 1796-1797, Napoleon was ordered by the Directory to confiscate Italian art treasures and send them to Paris.³⁰ The Codex Atlanticus and the manuscripts housed in the Ambrosian Library were among the major works which thus found their way to the French capital. In 1815, the Codex Atlanticus was returned to the Biblioteca Ambrosiana, but the Institut de France held on to the other Leonardo manuscripts.

Unfortunately, within the scope of this article – if at all - it was not possible to trace the ownership of the sheet of paper back to the 16th century, but it ended up in the possession of a Parisian collector of art and antiquities Narcisse Révil (1779-1844), who had amassed a fortune as a mercer. In the auction catalogue of his collection after his death in 1845, the sketch was attributed to Leonardo da Vinci with another drawing: “Un supplicié. Croquis à la plume; dans le haut, onze lignes d'écriture italienne écrite à rebours. Dessin à la plume et au bistre. H. 19 c., l. 7 c. 5m” (A tortured man. Pen sketch; at the top, eleven lines of Italian script written backwards. Pen and bistre drawing).³¹ After a couple of more sales in Paris (J. Thorel 1853³²; Evans-Lombe 1863³³) it was exhibited in 1879 at the École des Beaux-Arts in Paris. The information provided in the exhibition catalogue is astonishingly inaccurate. The drawing is attributed to Leonardo, but for the first item in the clothing list, for instance, the French translation gives “petit bonnet de laine” (a small woollen cap) instead of “brown cap”. The turquoise coat is more accurately “robe bleue doublée en peau de renard” (a blue robe lined with fox fur) while the name of the hanged person is misspelled “Bernardo di Bendino Barontigni” and his identification - quite surprisingly - “marchand de pantalons” (seller of pantaloons). The collection Evans-Lombe and the

³⁰ Gilks 2012, 53-78.

³¹ Roussel & Defer 1845, 67, n:o 33.

³² Thorel is mentioned in Viatte & Forcione 2004, 15.

³³ Roussel & Mannheim, 1863, 92; Viatte & Forcione 2004, 15.

owner, the marquis de Chennevières are mentioned.³⁴ Marquis Philippe de Chennevières (1820-1899) was among the most important collectors of drawings in France in the nineteenth century and among several thousand items in his possession were works by Sandro Botticelli, Raphael (1483-1520), Peter Paul Rubens (1577-1640) and Leonardo da Vinci. Financial difficulties forced him to put the best items up for sale and the rest of the collection was sold posthumously in 1900.³⁵

The drawing of a hanged man was finally acquired by Léon Bonnat (1833-1922), a French painter, art collector and professor at the École des Beaux-Arts for a price of 3000 francs in 1884. With the assistance of Antonin Personnaz (1854-1933), Bonnat built an art museum in his native city of Bayonne, the Musée Bonnat nowadays known as the Musée Bonnat-Helleu. Most of the exhibits in the museum are from the personal collections of Bonnat, Personnaz and Paul César Helleu (1859–1927) including the drawing of a hanged man by Leonardo da Vinci. The Museum has been closed to the public for extensive renovation since April 2011, with the objective of reopening 2025.³⁶

Conclusion

Leonardo's drawing reminds us of the dark side of the Renaissance. Magnificent works of art, urban architecture and a luxurious lifestyle were made possible by the prosperity of the Italian city-states, especially by the wool trade and textile production in Florence. However, in the leadership and behind the scenes of the prosperous city-states, there was a constant and ruthless struggle for power. Leonardo's sketched proof of the outcome of a brutal power struggle remains one of the rare extant visual proofs of the Pazzi conspiracy. In its macabre fashion, it provides detailed information on the materiality and vocabulary of Renaissance upper-class clothing and Leonardo's working methods but is also one valuable specimen among the very small number of Leonardo's notes proven to have been written between 1470 and 1480. Tracing its ownership makes visible the role of individual collectors, antiquaries and art enthusiasts – on the one hand, in preserving and on the other, dispersing valuable spare sheets of the past.

³⁴ Ephrussi & Dreyfus, 1879, 9-10, nr. 33).

³⁵ Mishin 2017, 479.

³⁶ On these artists and art collectors, see Luxenberg 1991; James 1994, 147-150; Trotignon & Cambreling 2018, 23-24; the website of the musée Bonnat-Helleu, <https://webmuseo.com/ws/musee-bonnat-helleu/app/report/index.html> (accessed on 22 May 2023).



Leonardo da Vinci, Drawing of the hanged Bernardo di Bandino Baroncelli (1479). Leadpoint reworked in pen and brown ink. Inv. 659, height: 19.2 cm; width: 7.3 cm. (c) Bayonne, musée Bonnat-Helleu / cliché: A. Vaquero.

Bibliografia

Manuscripts

- Bayonne, Musée Bonnat-Helleu, Drawing of the hanged Bernardo di Bandino Baroncelli (1479). Inv. 659.
- Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ms. Plutei 78.23.
- Madrid, Biblioteca Nacional de España, Codex Madrid II. <http://leonardo.bne.es/index.html>
- Milan, Biblioteca Ambrosiana, Codex Atlanticus. <http://codex-atlanticus.ambrosiana.it/#/>
- Paris, Bibliothèque de l'Institut de France, Ms. 2174 (C). <https://bibnum.institutdefrance.fr/ark:/61562/bi24201>
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Urb. lat. 1270. https://digi.vatlib.it/view/MSS_Urb.lat.1270

Printed material

- Daniels, Tobias 2013, *La congiura dei Pazzi: i documenti del conflitto fra Lorenzo de' Medici e Sisto IV. Le bolle di scomunica, la "Florentina Synodus", e la "Dissentio" insorta tra la Santità del Papa e i Fiorentini. Edizione critica e commento*, Firenze (*Studi di storia e documentazione storica* vol. 6).
- Ephrussi, Charles & Gustave Dreyfus 1879, *Catalogue descriptif des dessins de maîtres anciens exposés à l'école des Beaux-Arts, Paris*. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6465734k/f11.item>
- Equicola, Mario 1536, *Libro di natura d'amore*, Vinegia.
- Fabriezy, Cornelio 1893, *Codice dell'anonimo Gaddiano (cod. Magliabechiano XVII, 17) nella Biblioteca nazionale di Firenze*, Firenze.
- Pedretti, Carlo 1977, *The Literary Works of Leonardo da Vinci* vol. I, Berkeley.
- Pedretti, Carlo 1978, *The Codex Atlanticus of Leonardo da Vinci I-II*, San Diego.
- Richter, Jean Paul 1883, *Scritti letterari di Leonardo da Vinci cavati dagli autografi* vols. 1-2, London.
- Roussel, Jean-Baptiste & Pierre Defer 1845, *Catalogue d'une belle et rare collection d'objets d'art, antiquités, médailles grecques et romaines, camées, pierres gravées, vases peints, bronze, marbres, mosaïques, nielles et émaux, tableaux et dessins anciens et modernes de grands maîtres, estampes anciennes et modernes, livres sur les arts, composant le cabinet de feu M. N. Revil, dont la vente aura lieu les lundi 24 février 1845 et les cinq jours suivants...* Paris.

- Roussel, Jean-Baptiste & Charles Mannheim 1863, *Catalogue des objets d'art et de haute curiosité, antiquités, estampes anciennes, dessins, aquarelles, tableaux de maîtres, composant la précieuse collection de feu M. Evans-Lombe...* Paris.
- San Luigi, fr. Ildefonso di (ed.) 1785, *Croniche di Giovanni di Iacopo e di Lionardo di Lorenzo Morelli*, Firenze.

Literature

- Cardini, Franco & Barbara Frale 2018, *La Congiura. Potere e vendetta nella Firenze dei Medici*, Bari-Roma.
- Centanni, Monica 2017, *Fantasmî dell'antico. La tradizione classica del Rinascimento*, Rimini.
- Currie, Elizabeth 2003, "Clothing and a Florentine Style, 1550–1620", *Renaissance Studies*, vol. 23, no. 1, 33–52.
- Fiorani, Francesca 2013, "The Genealogy of Leonardo's Shadows in a Drapery Study", *Renaissance Studies in Honor of Joseph Connors*, eds.: Machtelt Israel & Louis Waldman, Cambridge (*Villa i Tatti Series* vol. 29) 267-273, (images 840-841).
- Frick, Carole Collier 2002, *Dressing Renaissance Florence: Families, Fortunes, and Fine Clothing*, Baltimore.
- Gilks, David 2012, "Art and politics during the 'First' Directory: artists' petitions and the quarrel over the confiscation of works of art from Italy in 1796", *French History*, vol. 26, no. 1, 53-78.
- Goldthwaite, Richard A. 2005, "An Entrepreneurial Silk Weaver in Renaissance Florence", *I Tatti Studies in the Italian Renaissance* 10, 69–126.
- Greenfield, Amy Butler 2005, *A Perfect Red: Empire, Espionage, and the Quest for the Color of Desire*, New York.
- James, Anne Clark 1994, "Antonin Personnaz: Art collector and autochrome pioneer", *History of Photography* 18 (2), 147–150.
- Lessico etimologico italiano* (LEI) 1997 vol. VI, ed. Max Pfister, Wiesbaden, 267–268.
- Luxenberg, Alisa 1991 (1990), *Léon Bonnat (1833–1922)*, New York. [Doctoral dissertation].
- Mack, Rosamond E. 2002, *Bazaar to Piazza: Islamic trade and Italian art 1300 – 1600*, Berkeley.
- Marinoni, Augusto 2017, *Il Codice Atlantico di Leonardo di Vinci: indice per materie e alfabetico*, Milan.
- Martines, Lauro 2003, *April Blood: Florence and the Plot Against the Medici*, Oxford.
- McCall, Timothy 2017, "Materials for Renaissance Fashion", *Renaissance Quarterly* vol. 70, no. 4, 1449–1464.

- <https://www.jstor.org/stable/26560612>. Accessed 3 May 2023.
- Meneghin, Alessia 2015, "The livery of a Florentine employee in the fifteenth century: the rewards of a lifetime of service", *History of Retailing and Consumption*, vol. 1, 47-62.
- Mishin, Vitaly 2017, "Another Drawing from the Collection of Philippe de Chennevières: François Lemoyne", *Master Drawings*, vol. 55, no. 4, 479-484.
- Monnas, Lisa 2012, *Renaissance Velvets*. London.
- Mozzato, Andrea 2013, "The Pigment Trade in Venice and the Mediterranean in the Second Half of the Fifteenth Century", *Renaissance Studies in Honor of Joseph Connors* vol. 2, (*Villa i Tatti* vol. 29), 177-186.
- Musée Bonnat-Helleu, website, <https://webmuseo.com/ws/musee-bonnat-helleu/app/report/index.html>
- Muzzarelli, Maria Giuseppina 1996, *Gli inganni delle apparenze: Disciplina di vesti e ornamenti alla fine del Medioevo*, Torino.
- Nabais, Paula *et al.* 2021, "Organic colorants based on lac dye and brazilwood as markers for a chronology and geography of medieval scriptoria: a chemometrics approach", *Heritage Science* vol. 9/32 [s.p.] <https://heritagesciencejournal.springeropen.com/articles/10.1186/s40494-021-00490-8> (consulted 3rd of May 2023).
- Ortalli, Gherardo 2015. "Pingatur in Palatio". *La pittura infamante nei secoli XIII-XVI*, Roma. [1st ed. 1979].
- Pastoureau, Michel 2000, *Bleu. Histoire d'une couleur*, Paris.
- Reti, Ladislao 1968, "The Two Unpublished Manuscripts of Leonardo Da Vinci in the Biblioteca Nacional of Madrid - II", *The Burlington Magazine* vol. 110/779, 81-91.
- Setton, Kenneth Meyer 1976, *The Papacy and the Levant, 1204-1571: The Fifteenth century* vol. 2, Philadelphia.
- Simonetta, Marcello 2008, *The Montefeltro conspiracy: a Renaissance mystery decoded*, New York & London.
- Spallanzani, Marco 2007, *Oriental Rugs in Renaissance Florence*, Florence.
- Taddei, Iliaria 2012, "Fanciulli senza porpore. Le fogge della moda maschile e la condanna del lusso a Firenze fra XIV e XV secolo", *Studi Giovanni Cherubini* vol. 2, 1071-1088.
- Trotignon-Aubert, Virginie & Élise Cambreling 2018, "Sous le pinceau de Paul Helleu (1859-1927): étude d'un fonds de peintures à la faveur de sa restauration," *Technè* 46, 23-29.
- Viatte, Françoise & Varena Forcione 2004, *Léonard de Vinci, La collection du musée Bonnat à Bayonne*, Paris.



“WHAT’S IN A NAME?”

- or anti-Judaism and other titular peculiarities in the *editio princeps* of Anselm’s *Epistola de incarnatione verbi*

By Samu Niskanen

St. Anselm (d. 1109), a prolific writer, became renowned in his own lifetime for his treatises’ rationalistic approach to divine mysteries. The acknowledgement of his contemporaries turned into solid posthumous reputation, to which hundreds of manuscript copies and a plethora of printed editions of his writings are eloquent testimony. This essay is an early-modern titular history, or a textual commentary on various names affixed to Anselm’s Epistola de incarnatione verbi in the editio princeps, published in 1491. The examination was prompted by the observation that the editio princeps incorporates a blatantly anti-Judaic component, contra hebreos, in the title.

St Anselm (d. 1109) was a prolific man of letters, celebrated as a doctor of the church and one of the most innovative thinkers of the Middle Ages. His large body of surviving work, which includes learned treatises, prayers and meditations, as well as an important collection of letters, is considered distinctive by virtue of his utterly rationalistic approach to divine mysteries and profoundly introspective articulations of the self, qualities that won him a wide readership during his lifetime.¹ The acknowledgement of his contemporaries turned into solid posthumous renown, to which hundreds of manuscript copies and a plethora of printed editions of his writings are eloquent testimony. The circulation in print began with *Cur Deus homo*, his longest piece, in 1474 at the latest (GW 2035). The first printed edition which aimed to bring all his writings together, albeit missing many and carrying *spuria*, came out in 1491 (GW 2032).

* I thank James Willoughby, the editors of this journal, and the anonymous reviewer for their comments. Any remaining errors of fact or judgement are my own. This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation program under grant agreement No. 716538 (MedPub).

¹ The most recent critical texts are Anselm 1938–61 and Anselm 2019. For his sermons, drafts, poems, and other occasional writings, see Anselm 1969.

What follows is an early-modern titular history, or a textual commentary on various names affixed to Anselm's *Epistola de incarnatione verbi* (Epistle on the Incarnation of the Word) in the *editio princeps*, that anthology published in 1491. This examination was prompted by the observation that the *editio princeps* incorporates a blatantly anti-Judaic component, "contra hebreos" (against the Hebrews), in the title. How did that come to be? Who was responsible? How was it received? In attempting to answer these questions, I realized that some other aspects of the title's early printed transmission may be worth pursuing. The transmission of medieval titles is a scholarly subject in its own right, to which this paper contributes a case study of one title's transmission into print.²

A title bestows an identity upon a composition, functioning in at least three ways. At a base level a title indicates where a text begins. Then, a name primes readers to approach the text that follows in a premeditated fashion, often by way of pointing out the main subject matter. Finally, titles, elegant or otherwise appealing ones, are designed to entice readerships. While it would be difficult to be empirical about how much a given (medieval) appellation ever served as an allurements, it is demonstrably the case that Anselm himself placed a heavy premium on finding the right title. He amended the titles of his first two treatises on two occasions. The first was initially named *Exemplum meditandi de ratione fidei* (An Example of Meditation on the Reason of Faith), then *Monoloquium de ratione fidei* (A Soliloquy on the Reason of Faith), and finally *Monologion*. His second treatise, which carries the famous ontological argument for the existence of God, came to be titled *Proslogion* after having been first called *Fides quaerens intellectum* (Faith Seeking Understanding) and then *Alloquium de ratione fidei* (An Address on the Reason of Faith). The final authorial titles *Monologion* and *Proslogion* bear a catchy resonance, pairing the treatises together with an air of Graecism, considered elegant at the time.

The focus of this essay's attention is *Epistola de incarnatione verbi*, called *De incarnatione* here for the sake of convenience. The piece has come down to us in several versions, attesting to a prolonged process of composition.³ In a letter dating from late 1092 or early 1093, Anselm, visiting England in his capacity as abbot of the Norman monastery of Bec, requested that his brethren send him "the letter I have begun against the teachings of Roscelin".⁴ A text that seems to represent that draft survives, as do other outlines, to be discussed

² Sharpe 2003.

³ See note 20 below.

⁴ Anselm 2019, *Ep.* i.128: "epistolam quam contra dicta Roscelini facere inchoavi".

below.⁵ The final outcome was *De incarnatione*. Its completion was postponed due to Anselm's preferment as archbishop of Canterbury in 1093, which profoundly changed his circumstances. I have proposed recently that *De incarnatione* may have been the *munusculum*, little gift, that Anselm asked a papal legate to carry to Pope Urban II in 1095, and that Anselm gave the pope a new copy of the work in person in 1098.⁶ That suggestion will be revisited below.

The above-mentioned *editio princeps* of Anselm's collected works serves as this essay's point of reference. It is entitled *Opera et tractatus beati Anselmi archiepiscopi Cantuariensis ordinis sancti Benedicti*. A colophon on the final verso dates the publication to 27 March 1491. The printer was Caspar Hochfeder of Nuremberg, the editor was Peter Danhauser. The editorial text is preceded by Danhauser's dedicatory letter to Johann Löffelholz, a well-known humanist, with the latter's response, and also Anselm's prayer to St Mary and Danhauser's short exposition of Anselm's life.⁷ *De incarnatione* is introduced with several titles at different junctures:

[fol. 1r, table] Liber vnus de Incarnatione verbi contra hebreos (On the Incarnation of the Word against the Hebrews, one book)

[fol. 2v, Danhauser's *Vita beati Anselmi*] De incarnatione verbi

[fol. 21r] Prefatio Sancti Anselmi cantuariensis Episcopi ordinis sancti benedicti in librum de fide quam [*sic*] alias de incarnatione verbi per se reperimus prenotatum (Preface of Saint Anselm, bishop of Canterbury, OSB, to A Book on Faith, which we find elsewhere titled On the Incarnation of the Word)

[fol. 21v] Incipit liber Anselmi de Incarnatione verbi (Here begins Anselm's Book on the Incarnation of the Word)

[fol. 28r] Explicit de fide christiana siue incarnatione verbi (Here ends On the Christian Faith or the Incarnation of the Word)

When those pieces are put together, two discrete titles emerge, both with two variants: 'Liber de incarnatione verbi' or 'Liber vnus de incarnatione verbi contra hebreos', and 'Liber de fide' or 'Liber de fide christina'. To assess their status, it is necessary first to distinguish Anselm's authorial voice. His subsequent writings refer to the work as "Epistola de incarnatione verbi" three times, twice with mention of the addressee, Pope Urban II.⁸ The

⁵ London, Lambeth Palace, MS 224, fols. 121v–124v; see Sharpe 2009, 40–41.

⁶ Niskanen 2023, 5–7 and 10–11.

⁷ The prayer is *Oratio* v, Anselm 1938–61, vol. 3, 13–14.

⁸ *Cur Deus homo*, ii.9, Anselm 1938–61, vol. 2, 105: "in epistola de incarnatione verbi ad domnum papam Urbanum directa"; *De processione Spiritus Sancti*, c. 9 and 16, Anselm

manuscript evidence mostly agrees with that indirect evidence: the wording “de incarnatione verbi” is widely attested.⁹ There is more variation in whether or not the addressee is mentioned, what the genre is (*epistola*, something else, or nothing), and Anselm’s designation. I cite only one manuscript, Oxford, Bodleian Library, Bodley 271. It has been suggested that its folios 1–166, a codicological whole that conveys Anselm’s treatises, was made with his oversight.¹⁰ Book historians remain unconvinced, dating the production to the extended 1110s on the evidence of script and decoration.¹¹ Be that as it may, the Bodley manuscript definitely comes from the cathedral priory of Christ Church in Canterbury, Anselm’s home community, and cannot be much later than the early 1120s. Members of his circle would still have been active in the cathedral at that time. It is reasonable to assume that they were involved in the project, which in essence was to anthologize their master’s writings, and that they would have consulted his archive. If not an authorial copy, Bodley 271 must be a primary copy. As such it is likely to communicate Anselm’s authentic voice more faithfully than copies at several removes from the originals do. On fol. 62v, Bodley 271 titles our piece thus: “epistola Anselmi cantuariensis archiepiscopi de incarnatione uerbi”. That is to say that the reference “ad Urbanum papam” (to Pope Urban) was not an attribute in what can be considered Christ Church’s “authorized” copy.

As regards Danhauser’s variant, “Liber unus de Incarnatione verbi contra hebreos”, the attributes “Liber unus” and “contra hebreos” are patently non-authorial insertions. The emergence of a generic designation such as “liber unus” in the course of transmission is hardly surprising and need not be extensively glossed. It suffices to remark that Danhauser received that designation from Latin bibliographic tradition, more precisely the *Speculum doctrinale* of Vincent of Beauvais († 1264).¹² Danhauser’s *Vita beati Anselmi*, a short biographical vignette, quotes Vincent’s list, naming him as the source. The supplement “contra hebreos” is a more interesting case. In *De incarnatione* Anselm makes only a single mention of the Jews. The passage in question reads in Danhauser’s text as follows.

Dicit, sicut audio, ille qui tres personas dicitur asserere esse velud tres angelos aut tres animas: “Pagani defendunt legem suam, Iudei

1938–61, vol. 2, 204 and 218: “in epistola ad venerabilis memoriae Urbanum papam de incarnatione verbi” and “in praefata epistola de incarnatione verbi” respectively.

⁹ See note 13 below.

¹⁰ Schmitt 1955, 64–75. The argument about the Bodley manuscript is much elaborated in Logan 2006, 67–86.

¹¹ Sharpe 2009, 54–55 and 73–74, esp. note 197; see also Gameson 1999, 129.

¹² Vincent of Beauvais 1624, col. 1589.

defendunt legem suam. Ergo et nos christiani debemus defendem [*sic, pro defendere*] fidem nostram.”

Report has it that this man who is said to hold that the three persons are like three angels or three souls says: “the pagans defend their law; the Jews defend their law. So, we Christians should likewise defend our faith.”

The man in question was the above-mentioned Roscelin of Compiègne, a secular priest, who had claimed that Anselm agreed with his Trinitarian teaching. The purpose of *De incarnatione* was to ward off such a damaging imputation. A report of their dispute immediately precedes the above-quoted extract, although Roscelin is never identified by name. There is nothing in *De incarnatione* to suggest it was an anti-Judaic piece of writing. The titular complement “contra hebreos” misrepresents the content. The wider context of Anselm’s writings cannot account for the addition either. The corpus of his extant writings does not include any anti-Judaic exposure. Rather than implying some wider acquaintance with his oeuvre, the anti-Judaic insertion only betrays ignorance.

To discover the culprit, I conducted a survey of the manuscript evidence as to *De incarnatione*’s title with recourse to catalogues, copies (digital and microfilm), and originals, embracing some sixty manuscripts. The results are given in the footnote.¹³ A single attestation to the anti-Judaic titular

¹³ “De incarnatione verbi” or similar: Busto Arsizio, Biblioteca Capitolare della Basilica di San Giovanni Battista, MS M.II.5; Cambrai, Le Labo (*olim* Bibliothèque Municipale), MS 259 (249); Cambridge, University Library, MS Dd.9.5; Corpus Christi College, MSS 154 and 155, Jesus College, MS 64 (Q.G.16); Peterhouse, MS 246 (2.4.7*); Douai, Bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore (*olim* Bibliothèque Municipale), MSS 352 and 353; Edinburgh, University Library, MS 104; Exeter, Cathedral Library, MS 3520; Graz, Universitätsbibliothek, MSS 739 (35/76 Folio) and 1545 (42/4 Octavo), whose title, testifying to considerable scribal individuality, can be quoted here: “Epistola magistri Anselmi Cantuariensis archiepiscopi ad Vrbanum papam quare persona filii magis incarnata sit et quod sola incarnata sit” (s. xii, Neuberg OCist); Hereford, Cathedral Library, MSS P. I. 1 and P. II. 1; Innsbruck, Universitäts- und Landesbibliothek Tirol, Cod. 564; London, British Library, MSS Add. 15407, Cotton Claudius E. I, Harley 203, Royal 4 B. X, Royal 5 E. XIV, Royal 6 D. VIII, Royal 7 A. II, Royal MS 7 B. IX; Lambeth Palace, MS 224; Munich, Bayerische Staatsbibliothek, *clm* 21248 (s. xii, Ulm?); Oxford, Bodleian Library, MSS Bodley 271 and 569, MS Canon. Pat. Lat. 204; Jesus College, MS 4; Merton College, MS 19; Queen’s College, MS 315; Paris, Bibliothèque nationale de France, MSS lat. 1769, lat. 2155, lat. 2885, lat. 3358, lat. 14502, Arsenal, MS 324, and Manuscrits de Cîteaux, MS 182 (146); Rouen, Bibliothèque Jacques Villon (*olim* Bibliothèque municipale), MS A. 366 (539); Todi, Biblioteca Comunale “Lorenzo Leonii”, MSS 26 (cat. 2008: 43) and 52 (cat. 2008: 45); Troyes, Médiathèque du Grand Troyes (*olim* Bibliothèque municipale), MS 836; Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MSS Ottob. lat. 173, Urb. lat. 101, Vat. lat. 175, Vat. lat. 310, Vat. lat. 655, Vat. lat. 656, Vat. lat. 657, Vat. lat. 10611. and Ross. 343; Worcester, Cathedral and Chapter Library, MSS F. 41 and F. 132.

complement emerged. The 1910 catalogue of the Library of the Metropolitan Chapter of Prague, or *Knihovny pražské metropolitní kapituly*, reports the title “*De incarnatione verbi contra iudaeos*” for the manuscript A. CLVII (262).¹⁴ The catalogue dates the manuscript to the fifteenth century and records evidence that it was copied at Bologna. Unfortunately, it has been impossible for me so far to consult the manuscript on site or in reproduction. Given the fact that the case is isolated, the odds are that the reported title descends ultimately from Danhauser’s edition, perhaps as a reader’s insertion in the manuscript or standardized in the catalogue.

Even if Danhauser’s edition introduced the anti-Judaic variant, he is unlikely to be responsible for it. While his work is not devoid of editorial infelicity and has consequently met with serious censure, his acquaintance with *De incarnatione* must have been at first hand. It is hard to see how anyone who has read the work could have committed so blatant an error. What is more, the complement “*contra hebreos*” does not pollute Danhauser’s editorial text. It is only found in the table of contents at the beginning of the volume. The table is a paratextual device, possibly put together in the printing house; that is, independently of the editor. Errors in tables of contents occur even today.

In contrast, Danhauser’s other title for *De incarnatione*, ‘*Liber de fide*’ or ‘*Liber de fide christiana*’ cannot simply be dismissed as noise by transmission. These two variants might preserve a distant echo of Anselm’s

“*De trinitate*” or similar: BnF, lat. 2143, “*Opus egregium anselmi de trinitate*”. Douai, Bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore, MS 354 reads possibly “*Epistola Anselmi ad Urbanum papam de fide trinitatis*”, as is discussed below. It should also be noted that the BL online catalogue, no doubt relying on the old Harley catalogue, reports that MS Harley 4352 includes *De incarnatione* under the title “*De Fide Trinitatis et de incarnatione Verbi Contra Blasphemias Ruzelini*”. This is a misidentification. The text, a collection of theological extracts, begins (on fol. 1r): “*De fide, spe et caritate quae in nobis est omni poscenti rationem reddere ut ait Petrus in epistola sua parati esse debemus cum modestia et timore. Itaque ut seruetur modestia in sermone, timore in affectione, profanas uerborum nouitates ut apostolus precipit uitemus, et in nullam partem precipiti assertionem declinemus.*” It ends (on fol. 39v): “*Rursusque pater ad se deus dicitur, ad filium dicitur pater. Quod dicitur ad filium pater, non est filius, quod dicitur filius ad patrem, non est pater. Quod dicitur pater ad se, filius ad se, hoc est pater et filius id est deus.*” The Harley manuscript carries Anselm’s *Cur Deus homo* (without the so-called “*Commendatio operis ad Vrbanum papam*”) on fols. 65r–72v, perhaps a factor in the misidentification.

“*De fide Christina*” or similar: Bamberg, Staatsbibliothek Bamberg, MS Msc. Patr. 10; Cambridge, Corpus Christi College, MS 34; Paris, BnF, lat. 13414.

Generic title: Paris, BnF, lat. 2479: “*Incipit epistola anselmi cantuarie archiepiscopi ad urbanum papam*”.

No title: Cambridge, Trinity College, MS B.1.37; London, Lambeth Palace, MS 224 (the first draft); BAV, Reg. lat. 452.

¹⁴ Podlaha 1910, 163.

authorial voice, at least in theory. For that proposition to hold, brief comment must first be given on the textual status of Danhauser's edition. His text goes unreported in the most recent edition of *De incarnatione*, by F. S. Schmitt.¹⁵ My own studies suggest that Danhauser's source is likely to have had a particular textual affinity with four surviving manuscripts.¹⁶ As in Danhauser's text, they preface *De incarnatione* with a short note on Anselm's methodological approach, subsequently titled by Schmitt "Commendatio operis ad Vrbanum papam II" and incorrectly applied to *Cur Deus homo* in his edition.¹⁷ Nineteen other manuscripts are known to also preserve the "Commendatio", placing it not to preface *De incarnatione* but other works instead. The total of the known survivors is twenty-three, including Danhauser. I have collated twenty-two texts; the exception is Busto Arsizio, Biblioteca Capitolare della Basilica di San Giovanni Battista, MS M.II.5. The results showed that Danhauser's text is independent of the manuscripts collated. We may assume that Danhauser, who worked in Germany, did not consult the uncollated Busto Arsizio copy either. That manuscript, apparently from thirteenth-century France, had reached Italy probably by the year 1450.¹⁸ In conclusion, Danhauser's source for *De incarnatione* remains unidentified, but there are some hints about its location in transmission.

The discussed titular variant "de fide christiana" provides a further clue. The title is not Danhauser's invention, but a medieval one. It is attested in three manuscripts: Cambridge, Corpus Christi College, 34; Paris, BnF, lat. 13414; and Staatsbibliothek Bamberg, Msc. Patr. 10. The first two are datable to the thirteenth century and the third to the fifteenth. The Paris and Bamberg copies are of more significance here. The Paris copy, coming possibly from Corbie, shares the above-said affinity with Danhauser's text: "Commendatio operis ad Vrbanum papam II" prefaces *De incarnatione*.¹⁹ That coincidence, together with the resonance between the titles, suggests that Danhauser's source was closely related to the Paris manuscript. The Bamberg copy, a paper book from the Carmelite convent in that town, attests that the title "de

¹⁵ See note 1 above.

¹⁶ These are Paris, BnF, MS lat. 13414; Douai, Bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore, MS 352; Cambrai, Médiathèque d'agglomération de Cambrai, MS A 259 (249); and Busto Arsizio, Biblioteca Capitolare della Basilica di San Giovanni Battista, MS M.II.5. My previous relevant work is found in Niskanen 2022, 341–366.

¹⁷ *Cur Deus homo*, Anselm 1938–61, vol. 2, 39–41. For criticism, see Niskanen 2022.

¹⁸ Maffioli 1998, 194.

¹⁹ Cambridge, Corpus Christi College, MS 34, fol. 189r: "Anselmus de fide christiana". Paris, BnF, MS lat. 13414, fol. 54v: "Incipit epistola anselmi de incarnatione verbi uel fide christiana ad Vrbanum papam". Bamberg, Staatsbibliothek Bamberg, MS Msc. Patr. 10, fols. 53r and 67r: "Incipit Anselmus de fide cristiana ad urbanum papam" and "Explicit de fide cristiana" respectively.

fide christiana" was in circulation not far from Nuremberg, Danhauser's hometown, in the fifteenth century. I have not collated the Nuremberg text; so it remains a possibility that the manuscript was copied from his edition.

The word "christiana" in the titular variant under scrutiny is patently not authorial but editorial. Our manuscript attestations to it, in the discussed Cambridge, Paris, and Bamberg texts, are late and probably at rather more than one remove from Anselm's original(s). Several mentions of *fides christiana* at the work's opening sections perhaps explain how the word *christiana* came to be incorporated in the title in the thirteenth century or before.

The related variant 'Liber de fide' incorporated in Danhauser's *incipit* clause for *De incarnatione* is of greater text-critical interest. The surviving evidence allows for an argument to be made that this title might descend, with distortion, from an authorial appellation that proved provisional. Anselm's renaming of *Monologion* and *Proslogion* could be cited as a precedent. It is important here to consider the fact that the writing of *De incarnatione* was a long process, with several interruptions, and that there survive copies witnessing to different stages of completion.²⁰ Schmitt, responsible for the first critical edition, recognized no fewer than five recensions.²¹ The proposition has been censured. Fragments of text found in Hereford, MS P. I. 1, fols. 154v–155v embody notes or outlines rather than what could be categorized as recensions.²² Even if Schmitt's contested conclusions were accurate, they could not directly benefit this survey: the Hereford texts do not bear a title. As regards Schmitt's fourth recension, he incorrectly observed traces of such a text in two manuscripts, BAV, Reg. lat. 452 and BnF, lat. 2479. In the former, *De incarnatione* is devoid of any title. The latter, at fol. 1r, reads "Incipit epistola anselmi cantuarie archiepiscopi ad urbanum papam" (Here begins a letter of Anselm, archbishop of Canterbury, to Pope Urban). The clause is too generic to be really helpful here. Schmitt's case for the first recension is definitely secure, although "draft" would have been a better term: this is conveyed by Lambeth Palace, MS 224, a famous manuscript worked on by a team of scribes under the supervision of William of Malmesbury. The manuscript does not attach a title to that text.

That *De incarnatione* might have borne an authorial name that proved provisional is hinted at by anecdotal evidence from Anselm's letter collection. Sometime between late 1098 and late in the autumn of 1100, Bishop Malchus of Waterford in Ireland sent a request that Anselm despatch

²⁰ Sharpe 2009, 39–45 and Mews 1991, 55–98.

²¹ Schmitt 1984, vol. 1, 78–89; previously printed as *idem* 1939.

²² Sharpe, 2009, 41–42 and Niskanen 2022, 358–359.

to him "and all Irish priests that book on the Holy Trinity", which "the apostolic authority had commended, as I recently heard".²³ Discussing *De incarnatione*'s drafts and title, Constant Mews noted that the way Malchus referred to *De incarnatione* was apposite to its contents.²⁴ I shall elaborate on that comment taking the manuscript evidence into account.

At least one medieval copy of *De incarnatione* accords noticeably with Malchus's reference to "that Book on the Holy Trinity". BnF, lat. 2143 introduces *De incarnatione* as "Opus egregium anselmi de trinitate" (Anselm's outstanding work on Trinity) at fol. 102r. The book, datable to the thirteenth century, comes from the monastery of Osrem (OSB) in Denmark. Furthermore, there is an uncertain case, Douai, Bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore, 354. *De incarnatione* is possibly presented on fol. 98r thus: "Incipit Epistola Anselmi ad Urbanum papam de fide trinitatis" (Here begins Anselm's letter to Pope Urban on Faith in the Trinity). The last two words, which would be relevant here, are reported in the departmental manuscript catalogue; but they are *not* visible on the reproduction that I have consulted.²⁵ The reading should be verified in situ. The Douai book comes from Marchiennes (OSB) and has been dated to the early twelfth century. It conveys five works by Anselm; one is the *Proslogion*, including the so-called *Pro insipiente*, a critique of that work. Fascinatingly, the Douai manuscript, on fol. 97v, identifies the critic as Brother Gaunilo of Marmoutier. Another early twelfth-century attestation to the same authorship is provided by Rouen, BM, MS A. 366 (539), a book from Jumièges (OSB). While it remains a mystery as to how these two testimonies might be connected to each other, their identification of Gaunilo attests to insider knowledge in proximity either to his circle or Anselm's.

The quoted references in Malchus's letter and the Paris manuscript – "de sancta trinitate" and "de trinitate" respectively – are substantially the same. Prior to detecting that resemblance, I have argued that Anselm gave to Pope Urban II two copies of *De incarnatione*, the first via Cardinal Walter of Albano in 1095 and the second in person in 1098.²⁶ Could one of those authorial publications have gone under the name of "de fide trinitatis" or something similar? While the question may ultimately prove unanswerable, or perhaps at best refutable, it opens up the possibility that Danhauser's "de fide" communicated a trace of what might once have been an authorial title.

²³ *Ep* 207, Anselm 1938–61, vol. 4, 101–2: "Multum ego uos rogo, ut mittatis mihi et omnibus Hiberniensibus clericis illum librum a uobis compositum de sancta trinitate et commendatum apostolica auctoritate, sicut nuper audiui."

²⁴ Mews 1991, 67.

²⁵ Dehaisnes 1878, 188: "Eiusdem de fide trinitatis ad Urbanum papam".

²⁶ See note 6 above.

Thus far, this essay has looked backwards, to Danhauser's sources; the aggregate of his various titles for *De incarnatione* can also be used as a guide to demonstrate how his text affected subsequent editors and commentators.²⁷ The earliest detectable instance of reception is found in Johannes Trithemius's († 1516) *Liber de scriptoribus ecclesiasticis* (GW M47578), a bibliographic compendium printed by Johann Amerbach in Basel in 1494. Trithemius listed thirty-nine titles for Anselm, of which many are spurious.²⁸ The sequence of the list betrays that he first relied on Danhauser's edition and then on some other source or sources. The anti-Judaic complement is included thus: "De incarnatione verbi contra iudae[os]" (On the Incarnation of the Word against the Jews). Further down, the list itemizes "De sancta Trinitate". This seems to be a confused reading of the above-cited Anselmian bibliography of Vincent of Beauvais. The first item in Vincent's list is "Monologion idest soliloquium de sancta Trinitate librum unum" (Monologion, that is, a soliloquy on the Holy Trinity, one book).²⁹

Within about six years or so of its publication in 1491, Danhauser's edition was reprinted twice with minor changes, both editions titled *Opuscula beati Anselmi archiepiscopi Cantuariensis ordinis sancti Benedicti*. It is not entirely clear when they came out. Johann Amerbach, a famous publisher located at Basel, who printed Trithemius's *Liber de scriptoribus*, is responsible for the *opera omnia* edition printed not after 1497 (GW 2033).³⁰ The titles attached to *De incarnatione* accord with Danhauser's with minor variation. The anti-Judaic component is no longer found in the table, but instead in the *incipit* clauses of the preface and the text proper.³¹ The variant is the same as in Trithemius, "contra iudeos" rather than "contra hebreos" as in Danhauser. Our other incunabular reprint is assigned tentatively to Georg Husner of Strasbourg and printed in 1496 or very soon after (GW 2034). *De incarnatione* is referred to with various appellations, deriving from Danhauser. The variation is slight, except that the discussed anti-Judaic component is absent.

²⁷ His edition of Anselm's letters remained a textual influence until the twentieth century; cp. Niskanen in Anselm 2019, "Introduction", p. cxlvii.

²⁸ Trithemius, 1494, fol. 53r-v.

²⁹ Vincent of Beauvais, 1624, col. 1589.

³⁰ Niskanen in Anselm 2019, "Introduction", p. cxlviii.

³¹ Table: "De incarnatione verbi li[ber] i." The text: "Eiusdem Anselmi Archiepiscopi Cantuariorum in librum sive epistolam ad Vrbanum papam de fide, quem de incarnatione verbi contra iudeos invenimus prenotatum prefatio. [...] Capitulum libri seu epistole de fide vel de incarnatione verbi beati Anselmi annotatio. [...] Beati Anselmi archiepiscopi Cantuariensis liber siue epistola ad Vrbanum papam de fide seu de incarnatione verbi contra iudeos feliciter incipit. [...] Beati Anselmi archiepiscopi Cantuariensis liber de fide sive de incarnatione verbi explicit."

While it is unclear whether the touch to cancel "contra Hebreos" was a deliberate one, that element is not transmitted in subsequent printed editions. Antoine de Mouchy, or Demochares, professor at the Sorbonne, canon of Noyon and inquisitor, made a new edition of Anselm's *opera omnia*, entitled *Omnia divi Anselmi Cantuariensis archiepiscopi, theologorum omnium sui temporis facile principis, opuscula* and published in two volumes in Paris in 1544. Several manuscripts were collated. The titles "De fide" and "De incarnatione verbi" are found, articulated in much the same way as in Danhauser's edition: "Praefatio sancti Anselmi Cantuariensis episcopi, ordinis benedicti, in librum de fide, quem alias de incarnatione verbi per se reperimus praenotatum" and "Explicit de fide christiana sive incarnatione verbi". Various reprints were again made: in Paris in 1549, in Venice in 1547 and 1549, and in Cologne in 1560 and 1573. As regards *De incarnatione*, the quoted titles remained a constant except for minor textual variation. The same applies to a genuinely new edition of Anselm's *opera omnia* undertaken by Jean Picard, published in Cologne in 1612 and that of Théophile Raynaud, published in Lyon in 1630.³²

The juncture at which the transmission of Danhauser's construct for the title of *De incarnatione* was finally fully halted was Gabriel Gerberon's edition, published in Paris in 1675. While Gerberon's editorial work has been criticized for various errors, he was the first to have explicitly sought to assess the status of *De incarnatione*'s title. According to his short *censura*, he had consulted "two Gothic editions", neither of which bore the information of the place and year of publication. These two books must be the reprints of Danhauser's edition, by Amerbach and, apparently, Husner, since later editions did not use a Gothic typeface. Gerberon had seen the titular complement "contra Iudaeos" in one of the two Gothic editions, certainly the Amerbach reprint. Unaware of Danhauser's original 1491 edition, Gerberon presumed that Trithemius, whose above-mentioned bibliographical work came out in 1494, had added the words "contra iudeos". Remarking that *De incarnatione* had nothing to do with anti-Judaism, Gerberon noted that the other Gothic edition and subsequent editors correctly omitted that titular complement.³³

³² In demonstration, table (not paginated): "Liber de fide, sive de Incarnatione Verbi"; p. 80: "Praefatio sancti Anselmi Cantuariensis archiepiscopi in librum de fide, quem alias de Incarnatione Verbi reperimus praenotatum"; Anselm 1630.

³³ Anselm 1675, "Censura" (not paginated): "Hic liber extat in omnibus sive MSS, sive excusis sancti Anselmi exemplaribus: et quidem inventus est sic praenotatus, Liber sive epistola de fide, seu liber de Incarnatione Verbi contra Iudaeos: ut fidem facit hujusce libelli praefatio in editionibus Gothicis, quae nec annum nec locum habent, et in quarum altera omittuntur haec verba: contra Iudaeos; quae et in subsequentibus postea editionibus merito

Gerberon did not only criticize; he also put forth a new title. In his *censura* this reads as "De fide Trinitatis, et de Incarnatione Verbi" and in the editorial text as "Liber de fide trinitatis et de incarnatione verbi: contra blasphemias Ruzelini, sive Roscelini" (A Book on Faith in the Trinity and the Incarnation of the Word: against the Blasphemies of Ruzelinus or Roscelinus).³⁴ The ending of the latter identifies the person against whom Anselm wrote *De incarnatione*; that title is attested in manuscripts in a slightly different form.³⁵ Gerberon explained his rationale for his inclusion of "De fide Trinitatis". The comment neatly encapsulates a pre-Maasian editorial approach. Not only was "De trinitate" found in a manuscript, but it also made perfect sense: *imprimatur!*³⁶ In the reprints of his edition with new supplements, Gerberon's proposition became a convention, again with minor textual variation. These were taken in Paris in 1721 and Venice in 1744; their supplemented text became incorporated in volumes clviii and clix of the *Patrologia Latina*, printed in Paris in 1853 and 1854.

While Schmitt certainly captured an authorial title, this essay demonstrates that modern editors of medieval literature should seek to assess the status of their predecessors' titular constructs. This applies also to designations which incorporate inauthentic elements, as is the case with Danhauser. The mutually resonant testimonies of Paris MS lat. 2143 (and possibly Douai MS 354) and the comments of Bishop Malchus of Waterford should be reported in the apparatus criticus of any new critical edition. The Paris manuscript suggests by implication that Malchus's appellation of *De incarnatione* as "de sancta trinitate" betrays a title. This was either an authorial one, which then proved provisional, or a design that emerged almost immediately after first publication to capture the gist of the work.

expuncta sunt. Irrepserant enim, ut conjicio, ex Trithemio, qui in l. de Eccl. script. censuit S. Anselmum librum de Trinitate, et quidem ab eo opere distinctum, contra Judaeos scripsisse, qui error ex variis hujus opusculi inscriptionibus ortus est."

³⁴ Anselm 1675, no pagination and p. 41 respectively.

³⁵ Munich, Bayerische Staatsbibliothek, *clm* 21248 and Paris, BnF, lat. 2475.

³⁶ Anselm 1675, no pagination, "Nam in Ms. 336 bibliothecae Regiae [now Paris, BnF, lat. 2143] hic liber sic inscriptus legitur, *Anselmus de Trinitate*. Nec immerito: quandoquidem Trinitatis fides in eo maxime explicatur. Unde et nos integrum titulum restituimus, *de fide Trinitatis*, etc. nec enim eum duximus omittendum, qui magis operis argumentum indicat."

Bibliography

Manuscripts cited

- Bamberg, Staatsbibliothek Bamberg, MS Msc. Patr. 10
Busto Arsizio, Biblioteca Capitolare della Basilica di San Giovanni Battista,
MS M.II.5
Cambrai, Le Labo (*olim* Bibliothèque Municipale), MS 259 (249)
Cambridge, University Library, MS Dd.9.5
Cambridge, Corpus Christi College, MS 34
Cambridge, Corpus Christi College, MS 154
Cambridge, Corpus Christi College, MS 155
Cambridge, Jesus College, MS 64 (Q.G.16)
Cambridge, Peterhouse, MS 246 (2.4.7*)
Cambridge, Trinity College, MS B.1.37
Douai, Bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore (*olim* Bibliothèque
Municipale), MS 352
Douai, Bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore, MS 353
Douai, Bibliothèque Marceline Desbordes-Valmore, MS 354
Edinburgh, University Library, MS 104
Exeter, Cathedral Library, MS 3520
Graz, Universitätsbibliothek, MS 739 (35/76 Folio)
Graz, Universitätsbibliothek, MS 1545 (42/4 Octavo)
Hereford, Cathedral Library, MS P. I. 1
Hereford, Cathedral Library, MS P. II. 1
Innsbruck, Universitäts- und Landesbibliothek Tirol, Cod. 564
London, British Library, MS Add. 15407
London, British Library, MS Cotton Claudius E. 1
London, British Library, MS Harley 203
London, British Library, MS Harley 4352
London, British Library, MS Royal 4 B. x
London, British Library, MS Royal 5 E. XIV
London, British Library, MS Royal 6 D. VIII
London, British Library, MS Royal 7 A. II
London, British Library, MS Royal MS 7 B. IX
London, Lambeth Palace, MS 224
Munich, Bayerische Staatsbibliothek, *clm* 21248
Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 271
Oxford, Bodleian Library, MS 569
Oxford, Bodleian Library, MS Canon. Pat. Lat. 204
Oxford, Jesus College, MS 4
Oxford, Merton College, MS 19

- Oxford, Queen's College, MS 315
Paris, Bibliothèque nationale de France, MS lat. 1769
Paris, Bibliothèque nationale de France, MS lat. 2143
Paris, Bibliothèque nationale de France, MS lat. 2155
Paris, Bibliothèque nationale de France, MS lat. 2479
Paris, Bibliothèque nationale de France, MS lat. 2885
Paris, Bibliothèque nationale de France, MS lat. 3358
Paris, Bibliothèque nationale de France, MS lat. 13414
Paris, Bibliothèque nationale de France, MS lat. 14502
Paris, Bibliothèque nationale de France, Arsenal, MS 324
Paris, Bibliothèque nationale de France, Manuscrits de Cîteaux, MS 182
(146)
Prague, Knihovny pražské metropolitní kapituly, MS A. CLVII (262)
Rouen, Bibliothèque Jacques Villon (*olim* Bibliothèque municipale), MS A.
366 (539)
Todi, Biblioteca Comunale "Lorenzo Leonii", MS 26 (cat. 2008: 43)
Todi, Biblioteca Comunale, MS 52 (cat. 2008: 45)
Troyes, Médiathèque du Grand Troyes (*olim* Bibliothèque municipale), MS
836
Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS Ottob. lat. 173
Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS Urb. lat. 101
Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS Vat. lat. 175
Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS Vat. lat. 310
Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS Vat. lat. 655
Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS Vat. lat. 656
Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS Vat. lat. 657
Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS Vat. lat. 10611
Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS Ross. 343
Worcester, Cathedral and Chapter Library, MS F. 41
Worcester, Cathedral and Chapter Library, MS F. 132

Printed sources

- Anselm 1491, *Opera et tractatus beati Anselmi archiepiscopi Cantuariensis ordinis sancti Benedicti*, ed.; Peter Danhauser, Nuremberg: Hochfeder, Caspar [GW 2032].
Anselm 1496 or soon after, *Opuscula beati Anselmi archiepiscopi Cantuariensis ordinis sancti Benedicti*, reprint of Danhauser's edition with minor changes, Strasbourg: Husner, Georg [GW 2034].
Anselm 1497 or before, *Opuscula beati Anselmi archiepiscopi Cantuariensis ordinis sancti Benedicti*, reprint of Danhauser's edition with minor changes, Basel: Johan Amberbach [GW 2033].

- Anselm 1544, *Omnia divi Anselmi Cantuariensis archiepiscopi, theologorum omnium sui temporis facile principis, opuscula*, ed.: Antoine de Mouchy, Paris; reprinted: Paris 1549, Venice 1547 and 1549, Cologne in 1560 and 1573.
- Anselm 1612, *Divi Anselmi archiepiscopi Cantuariensis opera omnia*, ed.: Jean Picard, Cologne.
- Anselm 1630, *Sancti Anselmi Cantuariensis archiepiscopi opera omnia*, ed.: Théophile Raynaud, Lyon.
- Anselm 1675, *Sancti Anselmi ex Beccensi abbate Cantuariensis archiepiscopi opera nec non Eadmeri monachi Cantuariensis Historia novorum et alia opuscula*, ed.: Gabriel Gerberon, Paris; reprinted with minor changes: Paris 1721, Venice 1744.
- Anselm 1853–4, *Patrologiae cursus completus. Series Latina*, ed.: Jacques-Paul Migne, vols clviii and clix, Paris.
- Anselm 1938–61, *Sancti Anselmi Cantuariensis archiepiscopi opera omnia*, ed. Franciscus Salesius Schmitt, 6 vols, Seckau, Rome & Edinburgh.
- Anselm 1969, *Memorials of St. Anselm*, ed. R.W. Southern, & F.S. Schmitt, F, London (*Auctores Britannici Medii Aevi* 1).
- Anselm 2019, *Letters of Anselm, Archbishop of Canterbury, The Bec Letters*, ed.: Samu Niskanen, Oxford (*Oxford Medieval Texts*).
- Dehaisnes, Chrétien 1878, *Catalogue des manuscrits de la bibliothèque publique de Douai*, Paris (*Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements* 6).
- Gameson, Richard 1999, *The Manuscripts of Early Norman England*, Oxford.
- Logan, Ian 2006, "Anselm and Thidricus: Revisiting Bodley 271", *Anselm and Abelard: Investigations and Juxtapositions*, ed.: Giles E.M. Gasper & Helmut Kohlenberger, Toronto, 67–86.
- Maffioli, Daniela 1998, *La Capitolare di Busto Arsizio attraverso la storia e alcuni suoi codici (XII-XV secolo)*, Busto Arsizio (*Quaderni della Capitolare* 4).
- Mews, C. J. 1991, "St. Anselm and Roscelin: Some Texts and Their Implications", *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge* 58, 55–98.
- Niskanen, Samu 2022, "Anselm's so-called Commendatio operis ad Vrbanum papam II: its affiliation, transmission, and a new critical edition", *Revue d'histoire des textes* 17, 341–366.
- Niskanen, Samu 2023, "From author to authority: Anselm's public reputation and the council of Bari (1098)", *Journal of Medieval History* 49, 1–22.
- Podlaha, Antonin 1910, *Soupis rukopisů knihovny Metropolitní kapitoly pražské*, Prague.

- Schmitt, Franciscus Salesius 1939, "Cinq recensions de l'Epistola de incarnatione Verbi de S. Anselme de Cantorbéry", *Revue Bénédictine* 51, 275–287.
- Schmitt, Franciscus Salesius 1955, "Die unter Anselm veranstaltete Ausgabe seiner Werke und Briefe, die Codices Bodley 271 und Lambeth 59", *Scriptorium* 9, 64–75.
- Schmitt, Franciscus Salesius 1984, "Die verschiedenen Rezensionen der Epistola de Incarnatione Verbi", *Prolegomena seu ratio editionis in Sancti Anselmi Cantuariensis archiepiscopi opera omnia*, repr. Stuttgart-Bad Cannstatt, 1984, vol. 1, 78–89.
- Sharpe, Richard 2003, *Titulus: Identifying Medieval Latin Texts. An Evidence-Based Method*, Turnhout.
- Sharpe, Richard 2009, "Anselm as Author: Publishing in the Late Eleventh Century", *Journal of Medieval Latin* 19, 1–87.
- Trithemius, Johannes 1494, *Liber de scriptoribus ecclesiasticis*, Basel: Amerbach, Johann [GW M47578].
- Vincent of Beauvais 1624, *Speculum doctrinale*, ed.: Balthazar, Bellère, Douai.

FEDRA AL COLLEGIO ROMANO DEI GESUITI



Di Francesca Niutta

The Jesuit theatre was a very important cultural phenomenon during the Counter-Reformation, with its own purposes and rules, established by the Ratio studiorum. Complementary to the teaching of rhetoric, it was meant to support the students in their future struggle against the Protestants. In this paper I will focus on the tragedy Crispus by Bernardino Stefonio, performed in 1597 during the carnival, and on its educational aim. The subject was borrowed from the classical tragedies Hippolytus by Euripides and Phaedra by Seneca, but it was set in the age of the emperor Constantine, who condemned his innocent son Crispus, just like Hippolytus was punished by his father.

Mi aveva incuriosita anni fa, spigolando tra i manoscritti dei Gesuiti del Collegio Romano, la tragedia Crispus ispirata alla vicenda di Fedra e Ippolito. Mi sembrava un tema anomalo rispetto alle vite di santi e martiri, ai soggetti biblici, alle allegorie pedagogiche del teatro dei Gesuiti; e alquanto sorprendente in ambiente religioso, e per degli adolescenti. Mi aveva incuriosito anche perché la vicenda di Crispo è narrata da Zosimo, storico bizantino anticristiano, vietatissimo al tempo della Controriforma. La riprendo ora con uno sguardo anche sull'ambiente e gli antecedenti, dedicando questi appunti a Outi, grande amica, studiosa insigne, conoscitrice profonda di teatro e musica.

Il manifesto affisso al Collegio Romano nel carnevale del 1597 annunciava: "Crispus tragoedia gemina cum Hippolyto" (tragedia Crispo gemella di Ippolito). Un secondo cartellone spiegava:

Iulius Flavius Crispus Caesar / Flavii Constantini Augusti filius / ex Alamannico bello victor / tertium consul / foris parta pace, domi bellum offendit. / Cum fortiter cadere quam turpiter facere maluisset / Faustam novercam Phaedrae, patrem Theseo simillimos est expertus, Hippolito ipse constantior.

Giulio Flavio Crispo Cesare, figlio di Flavio Costantino Augusto, vincitore nella guerra contro i Germani, console per la terza volta, conquistata la pace fuori, in patria trova la guerra. Poiché preferì

immolarsi da forte piuttosto che comportarsi vilmente, gli toccò sperimentare come la matrigna Fausta fosse uguale a Fedra e il padre a Teseo, essendo egli più incorruttibile di Ippolito.

Il *Crispus* fu allora ed è tuttora considerato il testo migliore uscito dalla Compagnia di Gesù che già da qualche decennio si era volta al teatro, complemento dei corsi di retorica. L'autore era Bernardino Stefonio (Poggio Mirteto 1560-Modena 1620) che appunto retorica insegnava al Collegio Romano.¹ Il cartellone pubblicitario condensa in poche parole una trama che si preannunciava capace di suscitare le forti emozioni che al teatro si richiedevano. Ci furono tre repliche e la tragedia fu ripresa per lungo tempo in Italia e fuori.

I manifesti sono riportati dal confratello e devoto allievo dell'autore Tarquinio Galluzzi (Montebuono 1573-Roma 1649) nella sua *Difesa del Crispo* pubblicata di seguito al saggio *Rinovazione dell'antica tragedia* molti anni dopo (1633), quando Stefonio era mancato da un po' ma il suo *Crispo* era ancora vivo.² Il volume di Galluzzi, che traccia una storia della tragedia opponendo Platone ad Aristotele e con abbondanza di argomentazioni difende il *Crispo* da accuse (vere o presunte)³ e ne fa il prototipo della nuova tragedia cristiana – che mette a frutto l'eredità umanistica – era dedicato al cardinale Francesco Barberini (1597-1679), nipote di Urbano VIII (Maffeo Barberini, 1623-1644), che era stato allievo dei Gesuiti a Firenze e poi a Roma, e che rimase sempre legato alla Compagnia di Gesù. Francesco Barberini nel nuovo palazzo alle Quattro Fontane aveva fatto costruire un teatro inaugurato nel carnevale dell'anno prima, il 21 febbraio, col *Sant'Alessio* di un altro ex allievo del Collegio Romano, Giulio Rospigliosi,

¹ Del *Crispus* c'è l'edizione critica con traduzione italiana curata da A. Torino (Stefonio 2007) basata sulla stampa di Napoli del 1604 che presenta modifiche dell'autore rispetto alla *princeps* del 1601; Torino ha analizzato anche la tradizione del testo (Torino 2003 B). Una precedente edizione basata sulla *princeps* si deve a Strappini 1998. Un apografo del *Crispus* si trova nel manoscritto Ges. 23 della Biblioteca Nazionale di Roma. Manca una biografia esauriente di Stefonio; c'è quella sintetica di Lucoli 2019 nel *DBI*.

² Galluzzi 1633, 109: consapevole *ante litteram* dell'importanza della pubblicità, Stefonio fece fare “una tavola come per manifesto”; il termine “cartellone” è usato da Galluzzi stesso. Il secondo testo costituirà l'*argumentum* nelle edizioni a stampa dalla *princeps* del 1601 in poi. Su Galluzzi: Berardini 1998. Il *Crispo* continuò ad essere rappresentato almeno fino al 1673 (ma in traduzione italiana): Filippi 2001, 467-469.

³ Gli studiosi moderni, sulla base di questa *Difesa*, parlano di critiche subite dal *Crispus*. Difatti Galluzzi, che in primo luogo esalta il successo del *Crispo* continuamente messo in scena – c'era chi a forza di ascoltarlo ne riteneva a memoria la maggior parte – contesta otto imputazioni (*opposizioni*) che gli sarebbero state mosse; ma non fa i nomi dei critici. L'unico con cui polemizza, forse non solo per questioni di poetica, è Ludovico Castelvetro (1505-1571) – vicino alla Riforma, perseguitato dall'Inquisizione, morto in esilio – il cui commento alla *Poetica* di Aristotele risaliva a oltre 60 anni prima (Vienna 1570 e Basilea 1575).

con musica di Stefano Landi e scenografie di Gian Lorenzo Bernini.⁴ (Il Rospigliosi dopo una brillante carriera curiale e diplomatica nel 1567 sarebbe diventato papa col nome di Clemente IX).⁵ Il carattere del teatro Barberini era naturalmente diverso da quello gesuitico: non era secondario che le rappresentazioni si tenessero in una sala appositamente costruita, anche perché esso assolveva ad una funzione politico-diplomatica di intrattenimento per i visitatori della corte pontificia. Ma c'erano punti di contatto. Quello del *Sant'Alessio*, giovane di famiglia nobilissima che abbandona tutto per darsi ad una vita di elemosine, era un tema 'sacro' con risvolto pedagogico – anche se è paradossale pensarlo in un ambiente fastoso come il palazzo Barberini. E d'altro canto gli allestimenti spettacolari non mancavano nel teatro gesuitico: anche Stefonio ricorse a macchinari e prodigi mirabolanti nella *Flavia tragoedia*, grande successo dell'anno giubilare 1600, in cui sorgono dalle fiamme, evocati dal mago Apollonio di Tiana, mostri che si trasformano in bellissimi giovinetti da mandare in omaggio all'imperatore Domiziano.⁶ Certo, diversi erano gli intendimenti e le finalità del teatro dei Gesuiti fissati anche nella *Ratio studiorum*; ma il pubblico di elezione: prelati e famiglie aristocratiche, era lo stesso, così come il collegio dei Gesuiti era la scuola di provenienza di molti degli spettatori.⁷ Prima che entrasse in funzione il teatro Barberini, nel 1600 a Roma si era assistito ad un diverso tipo di realizzazione teatrale-musicale: a febbraio era andato in scena presso la congregazione di s. Filippo Neri (futuro Oratorio dei Filippini), la *Rappresentazione di anima et di corpo* di Emilio de' Cavalieri.⁸ Era grande ovunque e in crescita la fame di teatro; Stefonio era quasi coetaneo di Shakespeare (1564-1616); Rospigliosi (1600-1669) nacque lo stesso anno di Calderòn de la Barca (1600-1681). E poi sarebbero arrivati Corneille e Racine...

⁴ Morelli 2012, saggio documentatissimo che corregge anche qualche aspetto della vulgata.

⁵ Per la sua biografia, Meloncelli & Osbat 1982.

⁶ Gnerghi 1907, 24, dà una descrizione della particolarmente complessa messa in scena del *Christus iudex* di Stefano Tucci del 1573.

⁷ Sarebbe da indagare meglio quella che sembrerebbe un'osmosi, o una contaminazione, fra le due iniziative teatrali. Per il carnevale del 1634 un Lomellini convittore del Collegio Romano, certamente della nobile famiglia genovese che ebbe gesuiti illustri, dedicava a Francesco Barberini lo "scenario", cioè l'argomento, del *Teodoberto*: Filippi 1995, 168, nota 6.

⁸ Kirkendale 1979 lo analizza dal punto di vista scenico e musicale e lo definisce "il primo melodramma sacro". Più di recente Tricomi 2014 mostra la lunga gestazione del melodramma fra Firenze e Roma e afferma che sono "rischiose e fuorvianti le attribuzioni di priorità"; ma cfr. anche la nuova proposta di Miranda 2004 e 2019, *infra* nota 14.

A Roma la tragedia classica era rinata un secolo prima, nel 1486, proprio con l'*Hippolytus* di Seneca,⁹ che non doveva destare grande scandalo perché fu messo in scena presso la dimora di un cardinale, Raffaele Riario, da Sulpicio da Veroli, socio dell'accademia pomponiana.¹⁰ Ma il teatro gesuitico nel secolo XVI aveva avuto inizio, prima che a Roma, in Sicilia, nel Collegio Mamertino di Messina “forse dai primi anni del secondo cinquantennio”. Proveniva da lì Stefano Tucci (Monforte 1540-Roma 1597) – “una delle personalità più significative della Compagnia di Gesù” lo dice Mirella Saulini, massima esperta di teatro gesuitico – che aveva studiato retorica, greco ed ebraico, e prima di lasciare la sua terra compose tragedie di argomento biblico e cristologico, poi rappresentate anche a Roma.¹¹ Professore di teologia, ebbe un ruolo fondamentale nella commissione insediata nel 1583 per redigere una nuova e definitiva *Ratio atque institutio studiorum Societatis Iesu* (Ordinamento degli studi della Compagnia di Gesù) che vide la luce nel 1599 e che regolamentava ogni aspetto della vita, scolastica e non, degli studenti.¹² Si tende invece a dimenticare, a causa della *damnatio memoriae* dell'autore, che a Roma già rispettivamente nel 1565 e nel 1566 erano andate in scena al Collegio Germanico dei Gesuiti *Achabus* e *Saul*, di fonte biblica, le prime tragedie gesuitiche di cui abbiamo conoscenza diretta (altre andarono perdute). Erano state composte a Coimbra da Miguel Venegas (1529-dopo il 1588).¹³ Venegas venne radiato dalla Compagnia di Gesù per comportamenti scandalosi nel 1567.¹⁴

Bernardino Stefonio (Poggio Mirteto 1560-Modena 1620) era stato allievo di Francesco Benci (Acquapendente 1542-Roma 1594) professore di retorica al

⁹ Così la tragedia è intitolata, anziché *Phaedra*, nella prima edizione a stampa (Ferrara, presso Andrea Beaufort, 1478) e in quelle immediatamente successive: Petrini 1999, 127 e 142.

¹⁰ L'evento è ben noto e citato; cfr. Petrini 1999, 127 e 147; Cavietti 2019.

¹¹ Tucci 2011, con edizione, introduzione, traduzione di Mirella Saulini, XXIII; cfr. inoltre Saulini 2020.

¹² Risaliva al 1569 la precedente *Ratio studiorum Borgiana*. Su tutto questo Bianchi 2002, 28-37, con testo e traduzione italiana e documentatissima introduzione.

¹³ Nel *Saul* Venegas indugia sull'amicizia di David e Gionata con interpolazioni espresse in un linguaggio tipico della passione amorosa: “Amo te amandi quanta vis mihi est data” (Ti amo con tutta la forza di amare che mi è data), dice David: Gnerghi 1907, *passim* e 99; Salvarani 2012, 54-55.

¹⁴ Su Venegas Salvarani 2012, Casalini & Salvarani 2013. Miranda 2004 e 2019, che ha portato alla luce il ruolo di Venegas grazie anche a fonti d'archivio dedicandogli nel 2019 una interessante monografia, argomenta che a lui si deve la nascita del teatro gesuitico (afferma anche che Tucci e Stefonio “may be considered disciples of Venegas”, 149); ritiene inoltre che *Saul* e *Achabus*, andati in scena a Coimbra nel 1559 e nel 1562 con i cori del musicista Francisco de Santa Maria, siano all'origine della *tragedia sacra* (Miranda 2004, 261, e Miranda 2019, 174-195).

Collegio Romano, a sua volta discepolo del già allora celebre Marc-Antoine Muret (Limoges 1526-Roma 1585), professore dal 1563 allo *Studium* romano prima di filosofia, poi di diritto e dal 1572 di retorica, nonché possessore di una biblioteca aggiornatissima e ricca anche di manoscritti, poi ereditata dal Collegio Romano, e usata dai Gesuiti;¹⁵ anche Muret in giovane età aveva composto tragedie da far recitare, forse, nel Collège de Guyenne di Bordeaux dove insegnava; sopravvive il *Giulio Cesare*.¹⁶ Possedette sette edizioni di Euripide, con due copie dell'aldina del 1503.¹⁷ Appassionato di Euripide, che nelle *Variae lectiones* chiama *meae deliciae* (la mia delizia), e in particolare dell'*Ippolito*, ne traduce in latino i vv. 73-83 (preghiera ad Artemide), per far godere il loro profumo anche chi non intendeva il greco.¹⁸ Ma è sulla perversione del personaggio di Fedra che si concentra la sua attenzione: in un capitolo dedicato a otto donne che, respinte, calunniarono le loro vittime, commenta la passione impudica di Fedra per Ippolito.¹⁹ E riporta le violente parole di Ippolito (vv. 640-643) contro le donne istruite.²⁰ Benci ebbe in dono da Muret una copia dei *Variarum lectionum libri XV*.²¹ Stefonio lesse e glossò Zosimo nella sua edizione degli storici greci minori.²²

Nel 1597 Stefonio insegna retorica, e ha al suo attivo altre due tragedie.²³ La prima, appartenente ad un genere molto praticato presso i Gesuiti, è *Sancta Symphorosa*, dedicata alla martire cristiana mandata a morte insieme ai suoi sette figli e al marito Getulio dall'imperatore Adriano a Tivoli. Venne rappresentata nel carnevale del 1591. Due anni dopo Stefonio mise in scena una tragedia di carattere allegorico scopertamente mirante all'edificazione morale dei giovani allievi, altro genere frequentato dai Gesuiti: il *Mimus*, con le tentazioni messe in atto da Sonno, Gioco e Lusso.²⁴ Il suo maestro Benci

¹⁵ La biblioteca del Collegio Romano venne variamente smembrata dopo l'unità d'Italia: Niutta 2023. L'Archivio della Pontificia Università Gregoriana (APUG), che conserva numerosissimi manoscritti provenienti dal Collegio Romano, ha avviato sotto la direzione di Martín M. Morales, con Irene Pedretti, un progetto di valorizzazione dei propri testi teatrali; cfr. *Quando i Gesuiti facevano teatro* nel sito dell'APUG.

¹⁶ Cfr. Girot 2013, 92. Un convegno tenuto nel 2013 a Roma, i cui atti sono usciti nel 2020, ha contribuito a far meglio conoscere Muret, la sua opera e la sua biblioteca: Bernard-Pradelle 2020 (ed.).

¹⁷ Renzi 1993, 89-90.

¹⁸ Muret 1580, l. VIII, 1 (186-187).

¹⁹ Muret 1580, l. I, 4 (12-15).

²⁰ Muret 1580, l. VIII, 21 (214-215).

²¹ È l'esemplare segnato 71.2.B.7, passato dal Collegio Romano alla Biblioteca Nazionale di Roma. Però la nota sul frontespizio "Marcus Antonius Muretus Francisco Bentio dono dedi" non mi sembra di mano di Muret.

²² V. *infra*.

²³ Lucioli 2019.

²⁴ *Symphorosa* e *Mimus* vennero pubblicate a stampa con i *Carmina* molto più tardi, nel 1655.

pochi anni prima aveva composto *Ergastus* (1587), che presentava le personificazioni di Onore, Virtù, Fama, Gloria, Giustizia, e *Philotimus* (1590).²⁵ Per il carnevale del Giubileo del 1600 Stefonio sarebbe tornato al genere storico con *Flavia tragoedia*: ancora martiri, questa volta i figli adottivi di Domiziano, denunciati come cristiani dal mago Apollonio di Tiana e condannati dall'imperatore-padre adottivo durante i *ludi saeculares* dell'anno 88.²⁶ Non abbiamo notizie di altre tragedie composte da lui, che continuò però a intervenire con modifiche sul *Crispus*, come ha mostrato Alessio Torino.²⁷ Stefonio trascorse poi lunghi periodi a Napoli, dove nel 1604 vide la luce un'edizione accresciuta del *Crispus* e più tardi (1615) la traduzione in volgare fatta da Giuseppe Caropreso. (In seguito fu prefetto degli studi di lettere (1615-1619) al Collegio Romano. Infine fu chiamato come precettore dei figli di Cesare d'Este a Modena, dove morì poco dopo. Ha lasciato una vasta produzione di carattere retorico e oratorio in prosa e in versi).

L'esercizio del teatro, complementare all'insegnamento della retorica,²⁸ spettava agli studenti di retorica e umanità selezionati e particolarmente dotati, che riuniti in una "accademia" svolgevano attività supplementari rispetto a quelle curricolari. Dell'accademia facevano parte gli aderenti alla congregazione della Beata Vergine e i religiosi che studiavano al Collegio Romano.²⁹ Lo scopo era fornire ai giovani strumenti linguistici e dialettici, oltre al dominio della lingua latina, e allenarli alla "disputatio", anche pubblica, fra singoli e fra squadre, perché fossero in grado di contrastare vittoriosamente la riforma protestante. Le rappresentazioni teatrali avevano luogo a fine anno, insieme alla cerimonia di premiazione degli studenti migliori, e a carnevale. *Crispus* andò in scena nel carnevale del 1597. Ma Stefonio nella premessa alla *princeps*, che ritroveremo costantemente nelle edizioni successive, non lo chiama *carnevale*, occasione profana da cui rifuggire per le intemperanze cui a Roma dava luogo; lo indica invece con la

²⁵ Nella produzione di Benci c'è anche un poema, *Quinque martyres e Societate Iesu in India* (ed. originale Venezia 1591) sull'uccisione di Rodolfo Acquaviva e dei suoi compagni, di cui ha curato di recente l'edizione critica con traduzione e commento Paul Gwynne (Benci 2018).

²⁶ Edita di recente da Saulini: Stefonio 2021; la *princeps* è del 1621. Nel manoscritto APUG 1115, c. 2r della *Flavia* c'è la segnalazione, altrimenti non frequente, della musica di Asprilio Paccini (Pacelli?).

²⁷ Torino 2003 B ha ricostruito tre fasi testuali con una *recensio* dei manoscritti e delle stampe; cfr. anche Torino in Stefonio 2007, 497-499.

²⁸ Sulle finalità e i caratteri del teatro dei Gesuiti la bibliografia è immensa; cito solo Fois 1995; Fumaroli 1995; Bianchi 2002, 42-46.

²⁹ Questo secondo l'art. 23 delle Regole del rettore della *Ratio studiorum* (p. 120), che sarebbe uscita nel 1599, ma che già prima circolava per essere sottoposta a valutazione dai soci della Compagnia; per le accademie cfr. Bianchi 2002, 57-78 e 326.

definizione di *feriae antecinerales*, “vacanze precedenti le Ceneri”, quando si celebravano i *ludi parthenici* in onore della Vergine – da contrapporre ai festeggiamenti blasfemi del carnevale.³⁰

Il *Crispo* ricalcava trasportandola nel tardo impero, con modifiche e aggiunte nella trama e nei personaggi, la tragedia *Fedra* di Seneca, ispirata a sua volta all'*Ippolito* di Euripide, che narrava, con qualche variante, come Fedra, moglie del re d'Atene Teseo, fosse affetta da una passione d'amore per il figliastro Ippolito, irrefrenabile come quella di sua madre Pasifae, figlia di Minosse, per il toro di Creta. Respinta dal giovane inorridito dalle sue profferte, si vendica accusandolo di averla insidiata. Ippolito viene dilaniato da un mostro marino suscitato dal padre, che troppo tardi scoprirà la sua innocenza; Fedra si suicida. In Euripide Ippolito in fin di vita perdona il padre; non nella versione di Seneca, che si chiude con la maledizione di Teseo a Fedra.

Nel *Crispo* Fedra è continuamente evocata; la sua ombra tormentata, che sconta negli Inferi le sciagure provocate, appare in apertura, nel primo atto, insieme al *malus daemon* che la induce a seminare sventure affinché Cristo sia sconfitto. Fedra è il modello di Fausta, moglie di Costantino e madre di Costantino Minore, il quale nella tragedia ha un ruolo determinante.³¹ Ippolito, che in Euripide e Seneca è un bellissimo giovane rigidamente misogino amante solo della caccia e della vita solitaria nei boschi, è Crispo, il primogenito di Costantino, qui dato come non legittimo perché figlio di Minervina, concubina (ma era forse la prima moglie) di Costantino. Crispo, grandemente amato e stimato dal padre, nominato Cesare e console per la terza volta, sta tornando vincitore dalla guerra contro i Germani.³² L'azione si svolge a Roma, dove si prepara per lui il trionfo; ma Crispo, come Ippolito, sta per cadere in una rete di inganni e calunnie. Compare subito, nella seconda scena del primo atto, il fratellastro Costantino, un personaggio aggiunto da Stefonio, roso dalla gelosia per i successi di Crispo, che teme possa essere designato erede dell'impero. Nella scena successiva il tribuno militare

³⁰ Fumaroli 1996², 145, nota 111, spiega che *ludi parthenici* erano “les jeux en l'honneur de la Vierge”, e precisa che *parthenicus* è un aggettivo squisitamente gesuitico; la *Parthenos* era appunto la Vergine. Ma non spiega *feriae antecinerales*, espressione coniatata e usata credo solo dai Gesuiti, che ben rende l'idea dell'intento di cristianizzare le feste del Carnevale.

³¹ I figli erano tre: Costantino II, Costanzo II e Costante.

³² Era stato nominato cesare e poi console quando nacque (317) il fratellastro Costantino, insieme con questo. Le cronologie sono incerte, ma Costantino era di dieci anni almeno più giovane di Crispo; difficile che potesse architettare trame all'età di cinque anni. Stefonio, che aveva a disposizione gli *Annales ecclesiastici* di Baronio dove tutto è narrato con abbondanza di fonti (v. anche *infra*), a Costantino Minore attribuisce solo la qualifica di console e tratta con una certa disinvoltura la cronologia. Torino (2003 A, 342), ha mostrato che anche la presenza nella tragedia di Artemio, che fu *dux* in Egitto molto più tardi, nel 360, è “al limite della mistificazione cronologica”.

Artemio – anche questo personaggio nuovo fa un minuzioso racconto della battaglia all'imperatore Costantino, che se ne compiace vivamente; viene decretato il trionfo per Crispo. Il secondo atto è quasi interamente occupato dalla matrigna Fausta, che però compare solo attraverso le parole degli altri: del suo vecchio e ingenuo tutore (*custos*: svolge in realtà il ruolo che nelle tragedie antiche è della nutrice; Torino traduce *aio*), e dell'eunuco suo servo, che commentano col coro la passione per Crispo che la divora; il vecchio sostiene che Fausta ama Crispo come un figlio; ma poi deve accettare l'evidenza. Il coro sentenzia: "Humana raro ingenia spectantur probe / muliebre nunquam" (le inclinazioni umane di rado si fanno ben discernere; quelle delle donne, mai). L'imperatore viene a sapere che Fausta è consumata da un male: alterna pallore e rossore, riso, gemiti e lacrime; e invoca sempre Crispo. Costantino è preso da timori, non sa nemmeno lui per che cosa. Ma un oscuro presentimento affiora:

Timeo, nec ipse video quod timeo. Mei / causam timoris quae miscet
metus / praesaga mens ignorat.

Ho paura, neppure io so di che cosa. La mente ha un presentimento, ma ignora la causa della mia paura, la causa che suscita angosce.

Cambia la scena; appare l'esercito di Crispo ancora esultante per la vittoria. Nell'ultima scena del secondo atto c'è un lungo dialogo, con sfoggio di riferimenti classici a battaglie, di Crispo con l'imperatore, orgoglioso e commosso per il successo del figlio. "Nunc ad vocantem confer Augustam pedem" (ora vai dall'Augusta che ti chiama), gli dice Costantino. Due cori esaltano Roma e Crispo. Ma si prepara la catastrofe.

L'episodio successivo è raccontato da Crispo nel disperato monologo che apre il terzo atto. La matrigna gli ha dichiarato la sua passione; inorridito, lui è fuggito. È innocente, ma si sente colpevole, portatore di danni ("sum nocuus ipse") come accade alle vittime di colpe altrui:

Licet impudicos solverim amplexus pavens / et foeda fugiam tecta, sum
foedus tamen.

Sebbene, spaventato, mi sia sottratto agli abbracci immondi e stia fuggendo da quella dimora corrotta, sono corrotto anch'io.

Ormai tutti sanno. L'eunuco e il fratellastro Costantino si accordano con Fausta per preparare l'inganno: "Scelus tegatur scelere" (si copra il crimine con un altro crimine), sentenzia l'eunuco: Crispo sarà accusato di tentato incesto. Nel quarto atto il figlio Costantino denuncia la fuga di Crispo all'imperatore, che corre da Fausta – la cui voce non udiamo neppure questa volta perché tutto questo è raccontato da un messaggero e dal coro – la quale incolpa il figliastro. Appare di nuovo sulla scena l'esercito di Crispo, pronto a raggiungere Roma per celebrare il trionfo. Ma Costantino, che ha creduto

alle accuse contro il figlio, emette un editto: l'esercito deve abbandonare le armi pena l'incriminazione per lesa maestà; Crispo deve presentarsi a Roma per essere giudicato. L'esercito vorrebbe marciare contro l'imperatore. Ma Crispo lo frena, nonostante le suppliche del fido Artemio che ha capito che egli è ormai condannato; Crispo oppone tenacemente il dovere dell'obbedienza verso l'imperatore e verso il padre: "turpis videri malo, quam patri impius" (preferisco sembrare abietto piuttosto che privo di venerazione verso mio padre). Ma esprime il desiderio di vedere la nonna, l'augusta Elena, e la sua gemella Elena, che però si trovano a Tivoli per celebrare la festa di santa Sinforosa e dei sette figli martiri, raccoglierne le ceneri e fondare una chiesa in loro onore. Il IV atto si chiude con un flebile barlume di speranza nella giustizia perché Ablavio, *palatii comes* di Elena, giunto da Tivoli per partecipare al trionfo di Crispo, non crede alla sua colpevolezza e subodora l'inganno del fratellastro.

Nell'ultimo atto, Crispo, come gli è stato ordinato, si presenta a Roma, dove incontra l'imperatore, il prefetto, i giudici. In un lungo scambio di battute cerca di convincere il padre ad ascoltarlo in privato – perché non lo dice, ma non vuole che altri sappiano della colpa dell'imperatrice. Costantino rifiuta. Però l'abilità retorica del figlio – modellata evidentemente sugli insegnamenti del Collegio Romano – ha fatto breccia. Dopo che Crispo si è allontanato la sua certezza barcolla, si riaffaccia un presentimento negativo. Il giovane viene condannato. Crispo è morto invocando Gesù, canta il coro. Costantino scopre troppo tardi (atto V, scena III) le menzogne di Fausta. In un lungo monologo riconosce la propria colpa, cade nella disperazione, invoca il perdono del figlio: "Heu parce, nate, parce!" (perdonami, figlio, perdonami!).

Come si vede, si alternano episodi rappresentati e raccontati. Ben due sono le scene di massa con l'esercito di Crispo che dovevano ispirare un grande senso di potenza – e che davano d'altro canto la possibilità a numerosi convittori di calcare le scene, sia pure come comparse. Fausta, la vera protagonista, non compare mai di persona, perché la *Ratio studiorum* vietava che ci fossero figure femminili, anche interpretate da uomini in maschera. L'altro ruolo femminile, quello della nutrice, confidente e complice di Fedra, è sdoppiato in due figure maschili, il vecchio e fedele tutore e il malevolo eunuco consigliere di nefandezze. L'augusta Elena e la nipote omonima figurano solo nelle parole di Crispo, perché Stefonio sapientemente le colloca lontano dal palazzo, a Tivoli. Stefonio aggiunge sulla scena altri due personaggi di minor rilievo, Artemio e Ablavio – attinti dagli *Annales ecclesiastici* di Baronio.³³

³³ Torino 2003 A, 334-339, e *supra*, nota 32.

L'ambizioso Costantino Minore è l'aggiunta principale di Stefonio; è il primo personaggio che compare sulla scena dopo la presaga ombra di Fedra e del demonio. La sete di potere, che manca del tutto nella tragedia di Seneca e in quella di Euripide, è qui un potente motore che l'autore mette subito in luce; porterà con sé menzogna, inganno, complicità, corruzione, testimonianze coartate.³⁴ Nell'ultima scena del III atto Costantino gioisce per l'inganno ordito dalla madre contro il fratellastro, e con l'eunuco escogita un ulteriore passo per assicurarsi il successo: subornerà i senatori per ottenere la condanna di Crispo (l'autore intende fustigare allusivamente la corruzione del suo tempo?). Stefonio qui introduce anche un elemento di dotta comicità con un gioco di parole sui nomi dei senatori corruttibili ispirati a Cicerone e Tacito.³⁵

Il legame di Crispo con la nonna Elena era noto a Stefonio dalle fonti storiche. Invece l'accento al soggiorno di nonna e nipote a Tivoli per onorare santa Sinforosa sembra essere una sua interpolazione; non ho trovato alcuna connessione di Elena con Tivoli. La chiesa di Santa Sinforosa era stata eretta pochi anni prima per volontà del cardinale Matteo Contarelli (Mathieu Cointrel, 1519-1585) presso il collegio dei Gesuiti di Tivoli, dei quali il cardinale era protettore, e completata nel 1587.³⁶ L'anno dopo Fulvio Cardulo, confratello di Stefonio, aveva pubblicato la *Passio sanctorum martyrum Getulii, Amantii, Cerealis, Primitivi, Symphorosae, ac septem filiorum* (Roma, F. Zanetti). Nella dedica Cardulo ricorda il card. Contarelli e la traslazione delle reliquie nella chiesa, e non fa alcun accenno ad un presunto precedente della madre di Costantino. Forse Elena è solo un'innocente aggiunta pubblicitaria di Stefonio per ricordare la sua tragedia *Sancta Symphorosa*.

Crispo, l'eroe puro, doveva avere una primaria funzione di esempio di castità per i giovani allievi del Collegio Romano; tanto più che non era affetto dalla misoginia radicale del suo modello Ippolito.³⁷ La vena misogina, piuttosto usuale nella letteratura dell'epoca – ne ha fornito un campione Muret – è qui assente (tranne in qualche battuta di maniera del coro e

³⁴ In Euripide lo spunto è appena accennato: la nutrice ammonisce Fedra che se lei morisse Ippolito potrebbe impadronirsi dell'eredità (vv. 305-306) sottraendola ai suoi figli.

³⁵ Per cui si veda Torino in Stefonio 2007, 705 e 715. Stefonio doveva essere dotato di una vena comica, perché compose anche un poema e una commedia in versi maccheronici: Lucoli 2019.

³⁶ La chiesa, che ho cercato inutilmente a Tivoli, non esiste più perché bombardata nel 1944 dagli eserciti alleati e mai restaurata. Un affettuoso ringraziamento ad Antonietta Conti per questa informazione e le indicazioni bibliografiche che mi ha fornito.

³⁷ Si veda il suo lungo monologo nell'*Ippolito* di Euripide, vv. 616-669; Seneca, *Fedra*: vv. 229-332; ai vv. 559-579 la sua dichiarazione di odio contro le donne (v. 566: "detestor omnis, horreo, fugio, execro", le detesto tutte, ne ho orrore, rifuggo da loro, le maledico).

dell'esecrabile eunuco). Ma Crispo è anche campione di ubbidienza. L'ubbidienza – che lo porterà alla morte – è una virtù da lui continuamente evocata. La sua dedizione all'ubbidienza appare fin dal primo incontro col padre, al ritorno dalla guerra, quando la tragedia è ancora lontana. È la sua regola di vita: “Parere possum, debeo, exopto, scio” (posso, devo, desidero, so ubbidire: atto II, scena V). Dopo l'editto del padre-imperatore potrebbe fuggire, ma non lo fa in nome dell'ubbidienza (atto IV, scena IV): “Miles duci, natus parenti paret, ut semper, pie” (il soldato ubbidisce al comandante, il figlio al padre, come sempre, devotamente). Non ottemperare all'editto imperiale è un crimine:

Genitor hoc ipsum monet: obtemperandum. Caesari / nolle obsequi
iusta imperanti / crimen est, patri scelus.

Il padre questo ingiunge; si deve ubbidire. Non eseguire i giusti ordini di Cesare è un crimine; quelli del padre una colpa.

Nella figura di Crispo l'ubbidienza prevale su ogni altro sentimento. In Euripide Ippolito perdona spontaneamente il padre (v. 1449: “ti assolvo dalla colpa di questa uccisione”), che quasi non gli crede (“Che dici? Mi perdoni per il sangue versato?”). In Crispo non c'è perdono. È Costantino, che Stefonio dipinge come più umanamente problematico e ricco di sfumature, prima entusiasta per il successo del figlio poi pronto a condannarlo senza appello, pieno intime esitazioni, che invoca il perdono.

La pretesa rivalità del piccolo Costantino col fratellastro, la presenza un po' anacronistica del *tribunus militum* Artemio e la collocazione dell'augusta Elena a Tivoli mostrano che Stefonio non disdegnava qualche contraffazione, piccola o grande, funzionale alla trama. La sua fonte principale fu il nuovissimo (è del 1592 la prima edizione) III volume degli *Annales ecclesiastici* di Cesare Baronio, dedicato quasi interamente a Costantino (anno 324). Baronio raccoglie una gran quantità di fonti che sottopone ad analisi minuziosa. Tra queste c'è Zosimo, storico bizantino ostile al cristianesimo (fine del V-inizio del VI sec.), a sua volta tanto invisibile ai cristiani che si è salvato un solo manoscritto della *Historia nea* (Vat. gr. 156 della Biblioteca Apostolica Vaticana), e che fa un'efficace sintesi della vicenda (II 29, 2).³⁸ Alessio Torino ha mostrato che Stefonio non conobbe Zosimo solo di seconda mano attraverso Baronio, ma lo lesse direttamente nella traduzione latina di Giovanni Leunclavio (uscita la prima volta a Basilea nel 1576 e riportata nell'edizione degli *Historiae Romanae scriptores Graeci*

³⁸ Baronio lesse certamente Zosimo nella traduzione di Giovanni Leunclavio, prima edizione completa dell'*Historia nea* (Basilea 1576), che compare nel suo inventario (Finocchiaro 2008, 236: *Zosimo historia et aliorum Basileae*); sono grata a Giuseppe Finocchiaro per questa informazione. Sulle edizioni di Zosimo Niutta 2016, 174-198.

minores di Friedrich Sylburg, vol. III, Francoforte 1590). E qui ritorna la connessione Stefonio-Benci-Muret, perché Stefonio lo lesse nella copia di Sylburg appartenuta a Marc-Antoine Muret, passata in eredità al Collegio Romano e da questo alla Biblioteca Nazionale di Roma (7.3.M.20): a margine dei passi sulla morte di Crispo, Stefonio appose delle glosse, scoperte da Torino.³⁹ L'*Historia nea* di Zosimo, opera nel secondo Cinquecento ambita da molti, nel clima postridentino incorse nella condanna prima delle autorità vaticane, che strapparono di mano a Marc-Antoine Muret, smembrandola, la copia che aveva fatto fare dal Vat. gr. 156⁴⁰, poi della Congregazione dell'Indice, che ne mise al bando le edizioni a stampa (1590 e 1593).⁴¹ *Crispus* andò in scena nel 1597. Stefonio ebbe un'autorizzazione speciale per la lettura? O semplicemente non la rese nota? O il Collegio Romano, con la sua autorevolezza culturale e religiosa, era zona franca?

L'incesto è un tema variamente sfruttato nel teatro di tutti i tempi. Un altro dotto gesuita, il siciliano Ortensio Scammacca (1562 circa-1648), aveva trasportato l'Ippolito di Euripide tra i Goti.⁴² È come se nel mondo cattolico il tema godesse di una franchigia, forse perché comportava la condanna della lussuria. Quindi l'argomento del *Crispus*, all'apparenza alquanto *osé*, era "sacro e pio", come doveva essere secondo in dettami della *Ratio studiorum*.⁴³ col trionfo della castità (e dell'ubbidienza!) costi quel che costi.

Crispo è stato equiparato da alcuni studiosi ad un martire cristiano. Di conseguenza Costantino era equiparabile ai suoi predecessori e mandanti di uccisioni, gli imperatori Domiziano e Adriano. Ma Costantino sconta la sua colpa col rimorso, ci fa capire Stefonio – che non ci dice nulla sulla sua conversione, tema quanto mai controverso.⁴⁴

³⁹ Torino 2003 A, in particolare 339-342; Torino in Stefonio 2007, 503.

⁴⁰ A Muret rimase solo un frammento con i primi due libri e l'inizio del III, Vat. gr. 2351 della Biblioteca Apostolica Vaticana. Il resto, Vat. gr. 1206, venne nascosto in un luogo inaccessibile della Biblioteca Vaticana: Niutta 2020, 136-144.

⁴¹ Torino 2003 A, 328; Niutta 2016, 166.

⁴² Saulini in Tucci 2011, LII.

⁴³ Bianchi 2002, 118.

⁴⁴ Non finisce così in Zosimo (II 29, 2) la storia di Crispo (riportata, ma naturalmente contestata, anche da Baronio): Costantino, per alleviare lo sdegno e il dolore della madre Elena per l'uccisione del nipote, "quasi per consolarla" fa morire Fausta in un bagno bollente. Poi cerca e trova l'espiazione, negatagli dai suoi sacerdoti, nella più indulgente religione cristiana (II 29, 3-4).

Bibliografia

- Angrisani, Maria Luisa 2020, “Il teatro didattico dei Gesuiti e la festa di santa Sinfiorosa”, *Atti e memorie della Società tiburtina di storia e d'arte*, 93, 115-159.
- Benci, Francesco 2018, *Quinque martyres*, ed. Paul Gwynne, Leiden.
- Berardini, Manuela 1998, “Galluzzi, Tarquinio”, *DBI* 51. [https://www.treccani.it/enciclopedia/tarquinio-galluzzi_\(Dizionario-Biografico\)/?search=GALLUZZI%2C%20Tarquinio](https://www.treccani.it/enciclopedia/tarquinio-galluzzi_(Dizionario-Biografico)/?search=GALLUZZI%2C%20Tarquinio) (consultato 10.5.2023).
- Bianchi, Angelo 2002, *Ratio atque institutio studiorum Societatis Iesu*, Milano (Biblioteca universale Rizzoli).
- Casalini, Cristiano & Luana Salvarani 2013, “Roma 1566. I collegi gesuiti alle origini del teatro barocco”, *Educazione. Giornale di pedagogia critica*, 2, 1 (2013), 29-51, www.giornaledipedagogiacritica.it (consultato 15.5.2023).
- Cavietti, Marco 2019, “Sulpicio Giovanni Antonio, detto Sulpicio da Veroli”, *DBI* 94.
- Chiabò, Maria & Federico Doglio (eds.) 1995, *I Gesuiti e i primordi del teatro barocco in Europa: Convegno di studi, Roma 26-29 ottobre 1994 Anagni 30 ottobre 1994, Roma*.
- DBI = Dizionario biografico degli Italiani, Roma 1960-, online
- Filippi, Bruna 1995, “Il teatro al Collegio Romano: dal testo drammatico al contesto scenico”, Chiabò & Doglio 1995, 161-182.
- Filippi, Bruna 2001, *Il teatro degli argomenti. Gli scenari seicenteschi del teatro gesuitico romano*, Roma.
- Finocchiaro, Giuseppe 2008, *I libri di Cesare Baronio in Vallicelliana*, Roma (*Fonti e studi vallicelliani*).
- Fois, Mario 1995, “La retorica nella pedagogia ignaziana. Prime attuazioni teatrali e possibili modelli”, Chiabò & Doglio 1995, 57-99.
- Fumaroli, Marc 1975, “Le *Crispus* et la *Flavia* du p. Bernardino Stefonio S.J. Contribution à l’histoire du théâtre au Collegio Romano (1597-1628)”, *Les fêtes de la Renaissance*, eds.: Jean Jacqot & Elie Konigson, Paris, 3, 505-524.
- Fumaroli, Marc 1995, “Les jésuites et la pédagogie de la parole”, Chiabò & Doglio 1995, 39-56.
- Fumaroli, Marc 1996², *Héros et orateurs. Rhétorique et dramaturgie cornéliennes*, Genève.
- Galluzzi, Tarquinio 1633, *Rinovazione dell’antica tragedia. Difesa del Crispo*, Roma: Stamperia Vaticana.

- Girot 2013, “L’arte di far parlare i libri”, *Homo in libris ac litterulis abditus. I libri di Marc Antoine Muret alla Biblioteca Nazionale Centrale di Roma*, Roma 22 maggio-20 giugno 2013, eds.: Marina Venier & Jean-Eudes Girot, 25-47, Roma.
- Gnerghi, Gualtiero 1907, *Il teatro gesuitico ne’ suoi primordi a Roma*, Roma.
- K[azhdan], A[lexander] & N[ancy] P. Š[evčenko] 1991, “Artemios”, *Oxford Dictionary of Byzantium*, ed.: Alexander P. Kazhdan, 1, New York-Oxford.
- Kirkendale, Warren 1979, “Cavalieri, Emilio de”, *DBI* 22, online https://www.treccani.it/enciclopedia/emilio-de-cavalieri_%28Dizionario-Biografico%29/, (consultato 10.4.2023).
- Lucioli, Francesco 2019, “Stefonio, Bernardino”, *DBI* 94, online [https://www.treccani.it/enciclopedia/bernardino-stefonio_\(Dizionario-Biografico\)/?search=STEFONIO%2C%20Bernardino](https://www.treccani.it/enciclopedia/bernardino-stefonio_(Dizionario-Biografico)/?search=STEFONIO%2C%20Bernardino) (consultato 10.4.2023).
- Meloncelli, Raoul & Luciano Osbat 1982, “Gregorio IX”, *DBI* 26, online [https://www.treccani.it/enciclopedia/gregorio-ix_\(Dizionario-Biografico\)/?search=GREGORIO%20IX](https://www.treccani.it/enciclopedia/gregorio-ix_(Dizionario-Biografico)/?search=GREGORIO%20IX) (consultato 10.4.2023).
- Miranda, Margarida 2004, “Nas origins do melodrama: a Tragédia neolatina em Portugal”, *Peninsula* 1, 251-262, online <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/artigo13191.pdf> (consultato 8.11.2023).
- Miranda, Margarida 2019, *Miguel Venegas and the Earliest Jesuit Theater. Choruses for Tragedies in Sixteenth-Century Europe*, Leiden (*Jesuit Studies* 23).
- Morelli, Arnaldo 2012, “Alexius Romanorum nobilissimus dagli altari alle scene. Il Sant’Alessio di Rospigliosi/Landi: contesto, drammaturgia e recezione di una *historia sacra*”, *Mélanges de l’École française de Rome - Italie et Méditerranée modernes et contemporaines* 124-2, <http://journals.openedition.org/mefrim/944> (consultato 28.5.2023).
- Muret, Marc-Antoine 1580, *Variarum lectionum libri XV*, Anversa: Plantin.
- Negri, Renzo 1966, “Benci, Francesco”, *DBI* 8, online [https://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-benci_\(Dizionario-Biografico\)/?search=BENCI%2C%20Francesco](https://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-benci_(Dizionario-Biografico)/?search=BENCI%2C%20Francesco) (consultato 12.5.2023).
- Niutta, Francesca 2016, “Zosimus historicus”, *Catalogus translationum et commentariorum. Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*, 11, eds.: Greti Dinkova-Bruun, Julia Haig Gaisser and James Hankins, Toronto, 153-209.
- Niutta, Francesca 2020, “Per la biblioteca manoscritta greca di Marc Antoine Muret”, *Marc Antoine Muret, un humaniste français en Italie*, eds.: Laurence Bernard-Pradelle, Christine de Buzon, Jean-Eudes Girot &

- Raphaële Mouren, Genève (*Travaux d'Humanisme et Renaissance* 610), 113-144.
- Niutta, Francesca 2023, "Alla ricerca della biblioteca manoscritta del Collegio Romano dei Gesuiti", *Medieval and Early Modern Libraries: Knowledge Repositories, Guardians of Tradition and Catalyst of Change*, eds.: Outi Merisalo, Nataša Golob and Leonardo Magiorami, Turnhout (*Bibliologia* 68), 137-148.
- Petrini, Annamaria 1999, "La tragedia", *Seneca. Mostra bibliografica e iconografica. Teatro dei Dioscuri, Roma 19 gennaio-24 febbraio 1999*, eds.: Francesca Niutta & Carmela Santucci, Roma, 127-162.
- Renzi, Paolo 1993, *I libri del mestiere. La Bibliotheca Mureti del Collegio Romano*, Siena.
- Salvarani, Luana 2012, "Venegas e gli altri. Il teatro nella prassi pedagogica gesuita del Cinquecento", *Educazione. Giornale di pedagogia critica*, 1, 1 (2012), 53-72. www.giornaledipedagogiacritica.it (consultato 15.5.2023).
- Saulini, Mirella 2020, "Tucci, Stefano", *DBI* 97, online [https://www.treccani.it/enciclopedia/stefano-tucci_\(Dizionario-Biografico\)/?search=TUCCI%2C%20Stefano](https://www.treccani.it/enciclopedia/stefano-tucci_(Dizionario-Biografico)/?search=TUCCI%2C%20Stefano) (consultato 13.5.2023).
- Stefonio, Bernardino 2021, *Flavia tragoedia*, ed.: Mirella Saulini, Roma.
- Stefonio, Bernardino 1998, *Crispus. Tragoedia*, ed.: Lucia Strappini; appendice paratestuale a cura di Luigi Trenti, Roma
- Stefonio, Bernardino 2007, *Crispus. Tragoedia*, ed.: Alessio Torino, *Atti della Accademia nazionale dei Lincei, Classe scienze morali, storiche e filologiche. Memorie*, s. 9, 22/3, 489-724.
- Torino, Alessio 2003 A, "Bernardino Stefonio difensore di Costantino nel *Crispus* e sue postille all'*Historia nova* di Zosimo", *Atti della Accademia nazionale dei Lincei, Classe scienze morali, storiche e filologiche, Rendiconti*, s. 9, 14, 325-347.
- Torino, Alessio 2003 B, "La tradizione testuale del *Crispus* di Bernardino Stefonio", *Atti della Accademia nazionale dei Lincei, Classe scienze morali, storiche e filologiche, Rendiconti*, s. 9, 14, 579-608.
- Tricomi, Fabio 2014, "Nascita del melodramma" in *Storia della civiltà europea. Il Seicento. Musica*. A cura di Umberto Eco, online https://www.treccani.it/enciclopedia/nascita-del-melodramma_%28Storia-della-civilt%C3%A0-europea-a-cura-di-Umberto-Eco%29/ (consultato 8.11. 2023).
- Tucci, Stefano 2011, *Christus nascens, Christus patiens, Christus iudex. Tragoediae*, ed.: Mirella Saulini, Roma (*Monumenta historica Societatis Iesu* NS, 8).

Zosimus, *Histoire nouvelle* 1971, ed.: François Paschoud, I: 1-2 (*Collection des universités de France*).

“IF YOU DO NOT STEP BACK A BIT”



Poggio Bracciolini's Latin translation of Lucian's *The Ass*

By Marianne Pade

This article examines Poggio Bracciolini's translation practice in his Latin version of Lucian's The Ass (c. 1440) in the light of what he himself said about translating from the Greek in connection with both this and his other translations. Although diffident about his Greek scholarship, Poggio nonetheless had coherent views on translation which took into account the differences in idiom between Greek and Latin and – I shall argue – these views informed his translation practice.

Poggio (1380-1459) was famous as a pioneer of the development of humanist script and as a 'book hunter' who found manuscripts of several classical authors who had been unknown in Italy for centuries, notably Lucretius, Silius Italicus, Manilius, Statius' *Silvae*, several speeches of Cicero and a complete text of Quintilian.¹ He was also a prolific writer who during his long career published treatises, invectives, short-stories, letters, translations and a *History of Florence*. In the last years of his life, he became chancellor of Florence.² Modern scholars mostly agree that his command of Greek was not impressive,³ but even so we have Latin versions of Lucian, Diodorus Siculus and Xenophon from his hand. Lucian's cynic world view and bawdy satire seems to have been especially compatible with Poggio's temperament: We

1 For Poggio's role in the development of humanist script, see Ullman 1960; De la Mare 1973, 72 and Petrucci 1979. For Poggio as a 'book hunter' see Gordan 1974.

2 For Poggio's life, see Walser 1914 and Petrucci 1971.

3 Cp. Walser 1914, 229-231; Mattioli 1980, 129-130; Marsh 1983 p. 190; and Sidwell 2019, 139-145.

find echoes of Lucian in various of Poggio's works⁴ and we have preserved his Latin translations of *Cynicus*, or *Iuppiter confutatus*, and *Asinus*.⁵

In the following, I shall discuss Poggio's Latin version of Lucian's *Asinus*, *The Ass*. The translation has been criticised as "flat and simple", and Poggio's mention of Apuleius' *Metamorphoses* in the preface has been seen as ostentatious bragging.⁶ Though I cannot totally disagree with these assessments, I hope to be able to show that Poggio – both in the preface to the translation and elsewhere – describes a method for rendering Lucian's prose in Latin and in doing so shows himself to be in syntony with contemporary trends in humanist translation. I shall also attempt to demonstrate that, by and large, Poggio adhered to the method he had set forth. In short, this article will not focus on Poggio's shortcomings as a Greek scholar but on what he professed to do as a translator and how he did it.

Poggio's *Asinus*

Long a Medici sympathiser, Poggio dedicated his translation to Cosimo de' Medici, the *de facto* ruler of Florence since 1434. I follow Sidwell in dating the translation to c. 1440 (see note 5 above).

The letter of dedication

In the letter to Cosimo, Poggio tells that when he read *The Golden Ass* of Apuleius, he had been convinced that Apuleius had either written about himself or invented the story – an opinion that was confirmed by what Augustine said of the matter in *The City of God* (18,18): "Just as Apuleius in the book called *The Golden Ass* either told about or invented that it had happened to him that he became an ass after he had eaten poison, but still with a human mind". However, then Poggio happened upon a volume containing works by Lucian, among them one called Lucian's *Ass*. Eager to find out what the work was about, Poggio discovered that what Apuleius maintained had happened to him, also happened to Lucian, and so the story

⁴ Sidwell 1975, 72-73 and 2019, 142-155; Marsh 1983, 191-192 and 1998, 37-40. Marsh mentioned that some of the questions examined by Poggio in his *De varietate fortunae* are similar to those discussed by Lucian in *Cynicus*. *De varietate fortunae* is extant in an edition by Outi Merisalo in Poggio 1992.

⁵ The translation of *Cynicus* was dated by Fubini, followed by Marsh, to 1443-44, and by Sidwell to c. 1428. Cp. Fubini in Poggio 1464-69, IV p. 661, Marsh 1983 p. 189-190, and Sidwell 1975 p. 30. However, in his forthcoming article on Lucian in *Catalogus Translationum et Commentariorum XII*, Sidwell reexamined the existing evidence and convincingly argued that both translations should be dated to c. 1440. I am very grateful to Keith Sidwell for sharing the section on Poggio's two translations with me.

⁶ Gaisser 2008, 155.

had to be attributed either to him or to some other Greek. Poggio decided to translate the work into Latin, as an exercise. His intention was not to "plead a case already decided" as the proverb told one not to, but to show that this old comedy which Apuleius had reworked, should not be accepted as a true story. Rather Poggio believed that Lucian had made it up to make fun of the magic arts and ridicule both men and gods; accordingly, Poggio dedicated the work to Cosimo who was known for his humour.⁷

Models and methods of translation

As Julia Gaisser mentions, Poggio was known to rely on Latin works as an aid to translation, and she examines some of the passages where Apuleius' narrative could have provided a model for Poggio. However, Gaisser found no traces of the *Metamorphoses* in the translation – and I have myself used the program Tesseract to compare the two texts, without finding any convincing parallels.⁸ Gaisser talks about Poggio using Latin texts as a help, but in fact we often see that humanist translators take a work by an ancient Latin writer as a model for their translation of a Greek work – if the Latin writer in question was known to have imitated the Greek text. Lorenzo Valla used Sallust as model for some passages of his translation of Thucydides, Leonardo Bruni inserted allusions to Cicero's second Philippic in his translation of Demosthenes' *On the Crown* and Vergil of course was much used by translators of Greek epic and didactic poetry.⁹ This practise was not due to linguistic incompetence, but part of a conscious strategy for finding a suitable Latin idiom for the rendering of the specific style of the Greek author in question.

Poggio, for whatever reason, clearly did not use Apuleius as a model in his translation, but he gives us some hints about how he perceived Lucian's text in the letter to Cosimo. He calls the story of the ass "hanc ueterem et ab Apuleio ueluti innouatam comoediam" (this old comedy which Apuleius had reworked) and a *fabella* (little story), thus characterising it as a work of fiction. This may be important for the way he chose to render Lucian's text. We often find fifteenth-century humanists discussing how to translate texts in different genres. An example of this is found in George of Trebizond's (1395–1484) preface to his translation of Demosthenes' *On the Crown*

⁷ There is an English translation of the letter and a transcription of the Latin text in Gaisser 2008, 153-155.

⁸ Gaisser 2008 p. 155. Tesseract is an open-access program, developed at the University of Buffalo to trace the 'reuse' of texts, for whatever purpose. <https://Tesseract.caset.buffalo.edu/>. It comes with a corpus of Greek and Latin texts but allows users to add texts.

⁹ Pade 2018, 13-15, Pade 2019, 2020 and forthcoming.

(1444–46), written roughly at the time when Poggio translated the two dialogues of Lucian:

There is no one way to translate; rather, the method should be varied in accordance with the subject matter. Things that are sublime and difficult to understand or to sense – things which are quite often ambiguous for the very authors themselves – [such things] the translator should express literally rather than according to the sense, lest, in following the sense as he understands it, he should happen to neglect other deeper and better senses. [...] Only the utterly ignorant will doubt that this method of translating is suitable for the Holy Scriptures and the works of Aristotle. In translating an historian, [on the other hand], the translator will not concern himself with the words but, having once understood the entire subject, he will be permitted to translate it after his fashion, more loosely or more strictly, so long as he observes the diction proper to the genre of history. The translator who wants a Greek orator to speak Latin, however, must not merely avoid misunderstanding the words, he must not only follow his author's sense, but more importantly he must reproduce in Latin, as far he can, the type of speech and the variety of [his author's] diction.¹⁰

George doesn't mention poetic works – or *comoediae* – but Gianozzo Manetti does in his *Apologeticus* (A Translator's Defense) from the late 1450s. He distinguishes between translations of philosophical and religious texts on the one hand, and translations of poets, orators and historians on the other. The latter should be rendered so that while the meaning was preserved, the different characteristics of the originals will seem to have been respected and set off.¹¹

10 "Non enim unus modus in traducendo est, sed pro rerum subiectarum varietate varius atque diversus. Qui ardua, sensu intellectuque difficilia, et plerumque vel apud ipsos auctores suos ambigua in aliam linguam vertit, is verba magis exprimat quam sensum ne, cum eum sensum sequatur quem ipse capiat, alios negligat forte meliores ac altiores. [...] Hanc traducendi rationem divine scripture Aristotelisque voluminibus convenire nemo nisi omnino imperitus dubitabit. Qui historicum aliquem vertit, is de verbis nihil laboret, sed cum rem totam percepit, latius strictiusve, dum historico genere dicendi utatur, eam more suo in Latinum vertat licebit. Qui autem oratoris alicuius Greci orationem Latinam facere cupit, is ignorare non debet non verba, non sensum illius solum sibi sequendum, sed multo magis orationis genus et dicendi varietatem Latine, quantum facere potest, esse exprimendam," Latin text John Monfasani 1984, 94; English translation from Hankins 1990, vol. 1, 187. I have discussed this passage in Pade 2020, 64-65.

11 "Primum est quod, licet ad verbum interpretatio, ut supra diximus, sive secularibus et profanis sive religiosis sacrisque auctoribus recta atque idonea esse non valeat, inter traductiones tamen poetarum, oratorum, historicorum ex una parte, ex altera vero manifestam philosophorum ac theologorum differentiam non parvam illam quidem, sed magnam profecto et ingentem esse fierique oportet. Tria enim illa antea posita in quavis conversione esse convenit, ut, sententia quodammodo servata, cuncta alia secundum evidentem primorum

Poggio himself does not say what the implications are for his method of translation that the original is a *comoedia*. At the end of the letter to Cosimo, he simply states: "In qua re non sum ausus sententias immutare, aut aliquid demere, ne uidear uelle uideri prudentior Apuleio qui eadem (eandem ed.) in suum opus conuertit" (I did not venture to change the sense or take away anything, lest I seem to wish to appear more skilful than Apuleius, who transformed it into his own work).¹² However, if he was at all in syntony with the viewpoints of his fellow humanists, the fact that he calls the story a *comoedia* probably implies that he allowed himself some freedom in his rendering of the Greek while preserving all the essentials of the story.

In the dedication to the more or less contemporary translation of *Iuppiter confutatus* which he called *Cynicus* or *De fato*, Poggio goes into more detail regarding the problems of translation of a text like Lucian's dialogue into (humanist) Latin. The short letter, addressed to Tomasso Parentucelli, later Pope Nicholas V, offers important insights into Poggio's thinking about translation, and I will therefore quote the central part in the original Latin, followed by an English translation:

Conuerti autem non solum ut traductor uerborum, sed etiam sententiarum interpres. Nam ubi lingue latine dignitas permisti, uerba transtuli, ubi uero durius id atque asperius fieri uidebatur, more meo locutus sum, ita ut sensus integer saluaretur. Est enim grecis uernaculus quidam scribendi usus admodum dissimilis a nostra loquendi consuetudine a quo nisi paululum recedas subasurda reddetur scribentis oratio. Itaque non solum michi qui sum ferme infans, sed etiam uiris eloquentissimis difficillimum fuit in eiusmodi traductionibus dicendi copiam aut ornatum seruare, quod et Ciceroni nostro contigisse testis est grauis auctor, beatus Ieronimus. Sed ne uidear me ipsum aut hanc traduciunculam aliquid extimare, silebo de difficultate interpretandi. Id dicam me, quicquid hoc sit, diligenter auctoris sententiam expressisse.¹³

However, I translated not just as someone who renders the words, I also brought forth the sense. When the dignity of the Latin language so

auctorum diversitatem varietatemque ornata et illustrata fuisse ostendantur," Manetti apol V 119. On Manetti's *Apologeticus*, see den Haan 2016 Ch 5, 110-152.

For neo-Latin texts I use the sigla adopted by Johann Ramminger in his *Neulateinische Wortliste* whenever possible, cp. Ramminger 2003-.

¹² Gaisser 2008, 155.

¹³ I transcribe the letter from the only surviving witness, BAV, Vat. lat. 3082, f. 98v. It has been published twice before, in Sidwell 1975, 312-313 and Marsh 1983, 192 where there is also a short description of the manuscript. The translation is my own. Poggio refers to the opening paragraph of the preface to Jerome's translation of Eusebius' *Chronicle*, *chron. epist.* 2.

permitted, I rendered the words, but whenever the result seemed to become too harsh and rough, I spoke in my own way, but preserving the meaning entirely. For the Greeks have their own idiomatic way of writing which is very different from our way of expressing ourselves, and if you do not step back a bit, the writer's language becomes disagreeable. So, it is not just me, who is only a beginner, it has proved difficult even for very eloquent men to keep a varied and refined language in this kind of translation. It even happened to our Cicero, as the venerable author, the blessed Jerome, testifies. However, I don't want to seem to brag about this little translation, so I shall not talk about the difficulties of translating it. But I will say this, namely that I have carefully rendered what the author intended to say, whatever that might be.

Poggio here brings up the familiar theme of the dangers of a too literal, word-for-word translation which Jerome had discussed in the preface to his translation of Eusebius' *Chronicle*. However, there is an interesting twist. When Poggio explains that he had chosen to "speak in his own way" when a literal rendering of the original would result in an unattractive prose style, he also gives a reason why this is often the case: "The Greeks have their own idiomatic way of writing which is very different from our way of expressing ourselves." There is simply something in the way at least some Greek writers express themselves which is not compatible with good Latin style, and if the translator does not distance himself from that, his own language will lose its dignity. Poggio calls it a "uernaculus ... scribendi usus", an idiomatic way of writing. After Cicero's *Brutus* – in which the word is used to denote local origin (*Brut.* 170–172) – was rediscovered in 1421, *vernaculus* was increasingly used about language and style. In his *Cornu copiae* from the 1470s, Niccolò Perotti lists some of the meanings of the word:

Also *verna*, a slave born at home ... Thence is derived *vernaculus*; we call *vernaculus* everything originating from our home. Therefore we call *lingua vernacula* the common language, that is the one born at home, and the *mos vernaculus* a domestic custom. *Vernaculus* is used also for 'proper' and 'special', as in Pliny: "In highest esteem we hold our own grapes which are proper to Italy."¹⁴

¹⁴"Item uerna, seruus domi natus ... Ab hoc uernaculus fit; dicitur autem uernaculum quicquid domi nostrae nascitur. Unde uernaculam linguam dicimus uulgarem, hoc est domi natam, et uernaculum morem domesticum. Uernaculum etiam pro proprio et peculiari capimus. Plynius: Potissima nobilitas datur uuis peculiaribus atque uernaculis Italiae," Perotti *ccopiae* 3,224. English translation from Ramminger 2010, 13. In the article Ramminger discusses the word *vernaculus* in humanist Latin after the 1421 discovery of Cicero's *Brutus*. For earlier literature on the discovery, cf. *Ibid.* n. 24.

Poggio actually repeatedly talks about peculiarities of Greek prose style that are incompatible with good Latin: In the preface to his translation of Xenophon's *Cyropaedia* from the mid-forties, Poggio explains that he had not rendered single words nor even every little sentence or conversation, because he knew that although it was not inelegantly said in Greek, it would not agree with the taste of learned men in Latin. He had followed the story, leaving out what detracted from the flow or could only with difficulty be aptly expressed in Latin.¹⁵ Shortly afterwards, in the preface to his translation of Diodorus Siculus (I–V), he again described how the demands of good Latin made a faithful translation impossible: adhering to the laws of the target language, *noster dicendi mos*, he had rendered factual content, but omitted the circumlocutions or digressions, *ambages*, so common in Greek.¹⁶

Nisi paululum recedas

So how did Poggio 'step back' (see the preface to *Iuppiter confutatus* above) when he was confronted with a text written in a style incompatible with good Latin usage, i.e. when a closer translation would have rendered the Latin version harsh and unappealing?

All in all, his Latin version of *The Ass* is 25-30% shorter than the Greek original. I have compared Poggio's Latin to Lucian's Greek chapter for chapter, and though the Latin text is shorter in practically every chapter, there are marked differences, and it seems that especially dialogue and detailed descriptions are shortened.

One trait, however, is marked throughout the translation, namely that Lucian's often very paratactical sentence structure and lavish use of conjunctions which creates a rather colloquial style, is transformed by Poggio into much more hypotactical sentences.

ex. 1

1. καὶ ἀλῶν ἐκοινωνοῦμεν, καὶ οὕτως ἐκείνην τὴν ἀργαλέαν ὁδὸν ἀνύσαντες πλησίον ἤδη τῆς πόλεως ἤμεν κάγῳ ἠρόμην τοὺς Θετταλοῦς ...

15 "Non autem verba singula, non sententiolas omnes, non collocutiones, quae quidem frequentius inseruntur, expressi, quippe qui sciam multa graece haud infacunde dici quae apud nos non absque fastidio legi a doctis possent; sed historiam sum secutus, ea quandoque omittens quae neque veritati rerum detraherent et concinne dici latine vix posse viderentur," Poggio 1964-69, IV, 676. For the passage, see also Pillolla 2007, 46. For Poggio's translation of Xenophon, see also Marsh 1992, 116-121.

16 "... hoc opus absolvi, eam mihi tranferendi legem instituens quae a me in Xenophontis prohemio prescripta est, ut omissa verborum qua multi Grecorum utuntur, ambae, sentiis herens nostrum dicendi morem fuerim, salva rerum fide secutus," Monfasani 2016, 96. I have discussed these two passages in Pade 2020, 60-61.

We shared salt [*i.e. ate together and became friends*] and thus we proceeded on that difficult journey until we were near the city, and I asked the Thessalians ...)

Inter eundum cum uariis de rebus colloquentes [eloquentes 3154] iam urbi propinquaremus, ab Thessalis petii ...¹⁷

Lucian's phrase consists of three main clauses each beginning with καὶ, and the second clause contains the conjunct participle ἀνύσαντες. Poggio renders the first main clause with the adverbial *inter eundum* which is part of a temporal clause that is followed by the main clause, *ab Thessalis petii*. He completely omits καὶ ἁλῶν ἐκοινωνοῦμεν (we shared salt), but the overall impression is something much less colloquial than Lucian's Greek – which was perhaps what he wanted to achieve.¹⁸

Throughout the translation, we see Poggio transforming Lucian's paratactical sentence structure into a much less colloquial prose style, e.g. by the use of participles and infinite nexus as in the next two examples:

ex. 2

2. καὶ γὰρ δὲ παρελθὼν εἶσω ἀσπάζομαι αὐτὸν καὶ τὰ γράμματα ἐπέδωκα

And going in, I greeted him and gave him the letter

Ingressus salutato homine epistulam trado.

ex. 3

3. ταῦτα εἰπόντος τὸ παιδισκάριον ἡ Παλαίστρα ἄγει με καὶ δείκνυσί μοι κάλλιστον οἰκημάτιον· καί, Σὺ μὲν, ἔφη, ἐπὶ ταύτης τῆς κλίνης κοιμήσῃ ...

When he had said this, the darling little Palaestra took me and showed me an excellent little room. "You will lie on this bed," she said ...

Cepit me Palaestra ostensaque domo pulcherrima, "In hoc," inquit, "lecto nocte dormies."

The result is not just a different prose style, but also a much shorter rendering of the same content.

Lucian's narrative is often interrupted by short exchanges rendered in direct speech, like the following passage where Lucius knocks on the door of Hipparchus' house:

¹⁷ I quote Poggio's translation from BAV, Vat. lat. 3154, f. 37r-v (ded.), ff. 37v-51v (tr.) and Vat. lat. 5201, ff. 56r-57r (ded.), ff. 57v-88v (tr.), which have better texts than Poggio 1464-69, IV, 104-116. All translations of Lucian's Greek are based on Lucian 1967 – but I have sometimes modified it slightly to highlight the Greek sentence structure.

¹⁸ Mattioli 1980, 129-130 analysed Poggio's rendering of the first chapter of the dialogue, commenting upon his many omissions.

ex. 4

2. ὑπήκουσε δ' οὖν γυνή, εἶτα καὶ προῆλθεν. ἐγὼ μὲν ἠρόμην εἰ ἔνδον εἶη Ἴππαρχος· Ἐνδον, ἔφη· σὺ δὲ τίς ἢ τί βουλόμενος πυνθάνη;

eventually a woman did reluctantly answer my knock and even came out. I asked if Hipparchus was at home. "Yes," said she, "but who are you that ask? What do you want?"

Accessit uxor: quam rogo an sit Hiparcus domi? Illa et cum quis essem et quid mihi vellem quaesisset ...

Poggio not only leaves out that the woman answered the knock and that she said that Hipparchus was at home, he also rewrites the women's answer into indirect speech.

In another passage Lucius talks to a friend of his mother's on the street who had invited him to stay in her house. He refused the invitation:

ex. 5

4. Ποῖ δέ, ἔφη, καὶ κατάγη; Παρὰ Ἰπάρχω. Τῷ φιλαργύρω; ἔφη.

"Where have you gone to stay," she said. "With Hipparchus". "The miser?" she said.

"Numquid Hiparcus auarus ille homo [homo om 3154] tuus hospes est," inquit?

Here Lucian's fast dialogue becomes one longer question put by the woman.

Lucian and Poggio both describe the trysts between Lucius and the servant Palaestra in quite some detail, as well as their humorous exchanges, as in the next example where Palaestra playfully slaps Lucius. Poggio renders the content fairly accurately, but again his Latin version is shorter than the Greek, especially in the sentence warning Lucius: "Take care ...", where *ni dictis pareas* is paraphrasing the Greek very freely.

ex. 6

10. ἡ δὲ ἐπὶ κόρρησιν πλήξασά με, ὦς φλύαρον, ἔφη, παρέλαβον τὸν μαθητήν. σκόπει οὖν μὴ πληγὰς ἔτι πλείους λάβης ἄλλα καὶ οὐ τὰ ἐπιταττόμενα παλαίων.

But she slapped my face and said, "What a chatterbox I have for my pupil! Take care that you don't get some more slaps for using different holds from the ones I ask for."

Illam me in faciem percuciens, "Quem nugatorem discipulum habeo", inquit. "Videsis ne vapules ni dictis pareas."

What is interesting in this example is also Poggio's wording. Palaestra's short phrase contains all of three words, *nugator*, *videsis* (mostly *vide sis* in modern

editions), and *vapulo* which smack of Roman comedy, especially Plautus. *Vide sis*, for instance, is used 16 times by Plautus and three times by Terence. The expression is used once by Apuleius and it is not very frequent in other writers either. Poggio all in all uses *vapulo* four times in the translation.

In my last example we again see Poggio shortening Lucian's narrative while keeping to the essentials of the story:

ex. 7

46. καὶ μετὰ ταῦτα καμὲ ἴστασαν ἔνθα κατέλυον. καὶ οὗτοι μετὰ τὸ δεῖπνον τοῦ δεσπότητος πολλὰ λείψανα ἄμφω εἴσω ἐκόμιζον ὁ μὲν κρεῶν καὶ ἰχθύων, ὁ δὲ ἄρτων καὶ πλακούντων. οἱ δὲ κατακλείσαντες ἔνδον ἐμὲ μετὰ τούτων καὶ φυλακὴν ἐμοὶ γλυκυτάτην περιστήσαντες ἀπήεσαν ὥστε ἀπολούσασθαι· καγὼ τοῖς παρακειμένοις κριθιδίοις μακρὰ χαίρειν λέγων ταῖς τέχναις καὶ τοῖς κέρδεσι τῶν δεσποτῶν ἐδίδουν ἐμαυτόν, καὶ διὰ μακροῦ πάνυ ἐγεμιζόμεν ἄνθρωπείου τροφῆς.

Thereafter they established me with them in their quarters. After their master's dinner they would bring many left-overs, one of them of meat and fish, another of bread and cakes. They used to shut me up with all this and go off to have a bath, leaving a most pleasant charge in my protection. I would then say a hearty goodbye to the barley put out for me and devote myself to the proceeds of my masters' skill and would gorge myself on human food once again after so long.

hi mihi diuersorium dederunt in eo loco ubi reliquiae cenae domini ab ipsis importabantur perplures, ab altero carnes ac pisces, ab altero placentae. Inter has me inclusum relinquentes abeunt lauatum. Ego omissio hordeo humano cibo uentrem refersi.

Poggio's version of this passage is only about half as long as the original. This is partly due to the transformation of Lucian's paratactical sentences into phrases with participles and absolute ablatives instead of finite verbs – as we have seen before. But Poggio also omits elements, like the bread one of Lucius's masters brings in and that the human food Lucius enjoyed so much was "the proceeds of his masters' skill". This last detail is in the sentence which Poggio compressed the most: "Leaving the barley I stuffed my stomach with human food". ἀπήεσαν ὥστε ἀπολούσασθαι becomes *abeunt lauatum* which may again be a loan from Roman comedy: Both Plautus and Terence have *ire lauatum* twice.¹⁹

Poggio of course knew Plautus well. MS D of the tradition, known as *Ursinianus*, now BAV, Vat. lat. 3870 (s. XI) contains twelve plays that had

19 Plaut. Aul. 579 and Rud. 382; Ter. Eun. 600 and Haut. 655.

remained virtually unknown until it was brought from Germany to Italy in the fifteenth century. The manuscript contains notes in Poggio's hand and Poggio's apograph of it is now Vat. lat. 1629.²⁰ While I do not think that Poggio used Plautus as a hypotext in any meaningful way, I am convinced that he did consciously sprinkle over his text Plautine borrowings in particular. Apart from the examples already mentioned, I believe that the following expressions were meant to evoke the atmosphere of Roman comedy for the reader: 2 *occluso ostio* and 40 *ostium ... occludunt*, cp. PLAUT. Most. 425 *occlude ostium* and Curc. 16 *ostium occlusissimum*;²¹ 40 *cinaedi*, cp. PLAUT. Asin. 627, Aul. 422, Men 513, Mil. 668, Persa 804, Poen. 1319, and Stich. 772.²²

Some conclusions

As I already said, I cannot completely disagree with modern critics who have called Poggio's *The Ass* "flat and simple" and doubted his competence as a translator. In spite of that I hope to have been able to show that Poggio had a fairly coherent theory of translation that in many ways echoed the views of contemporary humanist translators who, like George of Trebizond, advocated different methods of translation for different genres. Poggio himself called Lucian's *The Ass* a *comoedia* and a *fabella*, a work of fiction. According to Manetti, poetry, or works of fiction, required a freer translation which preserved the meaning, but also rendered other characteristics of the original. Poggio did follow Lucian's narrative, and so it could be said that he did what he promised in the letter to Cosimo: "I did not venture to change the sense or take away anything" (see "The letter of dedication" above). However, his method for coping with Lucian's style is different. Echoing what he had said in connection with other translations, in his *Iuppiter confutatus*, Poggio maintained that the Greeks had their own idiomatic way of writing which was incompatible with good Latin – and so he had to "step back a little" from the original. In practice this meant that Poggio transformed Lucian's rather colloquial style into much more hypotactical sentences (ex. 1-3 and 7) and rewrote some of Lucian's dialogues into indirect speech or longer phrases (ex. 4 and 5).

²⁰ Reynolds 1983, 304.

²¹ According to the lemma *occludo* in the Thesaurus linguae Latinae, the use of the verb with an object meaning 'door' is very common in Plautus but not elsewhere in Ancient Latin, cp. Claassen 1973.

²² The article on *cinaedus* in the Thesaurus linguae Latinae does not list all occurrences of the word in Ancient Latin, but it shows that the only author who uses the word more often than Plautus is Martial; cp. Spelthahn 1909.

If the requirements of good Latin made Poggio render Lucian's narrative with deep-going changes to the sentence structure, the fact that he perceived *The Ass* as a *comoedia* is felt in the translation in a different way: rather than choosing Apuleius's *Metamorphoses* as a linguistic model, he sprinkled his text with allusions to Roman comedy, especially Plautus, whom he knew so well (ex. 6 and 7).

Bibliography

- Castelli, Patricia ed. 1980, *Un toscano del '400. Poggio Bracciolini 1380-1459*, Comune di Terranuova.
- Claassen, Wichert Johan 1973, "Occludo", *Thesaurus linguae Latinae*, Leipzig, IX,2, 358-359
- De la Mare, Albinia C. 1973, *The Handwriting of Italian Humanists* 1,1, Oxford.
- De Petris, Alfonso 1975, "La teorie umanistiche del tradurre e l'Apologeticus di Gianozzo Manetti", *Bibliothèque d'humanisme et renaissance* 37, 15-32.
- Den Haan, Annet 2016, *Giannozzo Manetti's New Testament: Translation Theory and Practice in Fifteenth-Century Italy*, Leiden & Boston.
- Gaisser, Julia H. 2008, *The fortunes of Apuleius and the Golden Ass: A Study in Transmission and Reception*, Princeton (*Martin Classical Lectures*).
- Gordan, P.W.G. 1974, *Two Renaissance Book Hunters: The Letters of Poggius Bracciolini to Nicolaus de Niccolis*, New York.
- Hankins, James 1990, *Plato in the Italian Renaissance*, 2 vols., Leiden-New York.
- Hankins, James 1994, "Translation Practice in the Renaissance: the Case of Leonardo Bruni," *Études classiques IV. Actes du colloque Méthodologie de la traduction: de l'Antiquité à la Renaissance*, ed.: Charles Marie Ternes, Luxembourg, 154-75.
- Lucian 1987 *Lucian in Eight Volumes*, eds.: A. M. Harmon, K. Kilburn and M.D. Macleod, Vol. 8, with an English translation by M.D. Macleod, London.
- Marsh, David 1983, "Poggio and Alberti: three notes", *Rinascimento* 23, 189-215.
- Marsh, David 1992, "Xenophon", *Catalogus Translationum et Commentariorum VII*, eds.: V. Brown *et al.*, Washington, 75-196.
- Marsh, David 1998, *Lucian and the Latins. Humor and Humanism in the Early Renaissance*, Michigan.
- Mattioli, Emilio 1980, *Luciano e l'Umanesimo*, Napoli.
- Monfasani, John 1984, *Collectanea Trapezuntiana*, Binghamton.
- Pade, Marianne 2018, "Greek into Humanist Latin: Foreignizing vs. domesticating translation in the Italian Quattrocento", *Issues in Translation Then and Now: Renaissance theories and translation studies today*, eds.: Annet den Haan, Brenda Hosington, Marianne Pade & Anna Wegener, 1-23 (*Renaissanceforum* 14).
- Pade, Marianne 2019, "Imitatio and intertextuality in humanist translation", *Philology Then and Now: history, role and new directions*. Proceedings of the conference held at the Danish Academy in Rome, 16 July 2019, eds.:

- Marianne Pade & Trine Arlund Hass, 170-85 (*Analecta Romana Instituti Danici* 44).
- Pade, Marianne 2020, "Conquering Greece'. On the Correct Way to Translate in Fifteenth-Century Humanist Translation Theory, *Acta Conventus Neo-Latini*, ed.: Florian Schaffnerath Leiden & Boston, 45-67.
- Pade, Marianne, forthcoming, "Intertextuality in Humanist Translation: the case of Niccolò della Valle's *Opera et dies*," *Schede Umanistiche – Antichi e moderni* 37.
- Petrucci, Armando 1971, "Poggio Bracciolini," *Dizionario Biografico degli Italiani* 13, Roma, 640-646.
- Petrucci, Armando 1979, "Anticamente moderni e modernamente antichi," *Libri, scrittura e pubblico nel Rinascimento*, ed.: Armando Petrucci, Bari, 23-36.
- Pillolla, Maria Pasqualina 2007, "Infidus interpres," *Tradurre dal greco in età umanistica. Metodi e strumenti*, ed.: Mariarosa Cortesi, Firenze, 45–61.
- Poggio 1964-69 = Poggio Bracciolini, *Opera omnia*, con una premessa di R. Fubini, I-IV, Torino, 1. ed. Basilea, 1538.
- Poggio 1984-87 = Poggio Bracciolini, *Lettere*, ed.: Helene Harth, I-III, Firenze.
- Poggio 1993 = Poggio Bracciolini, *De varietate fortunae*, ed.: Outi Merisalo, Helsinki (*Annales Academiae Scientiarum Fennicae* s. B, t. 265).
- Ramminger, Johann 2003– , *Neulateinische Wortliste. Ein Wörterbuch des Lateinischen von Petrarca bis 1700* (www.neulatein.de).
- Ramminger, Johan 2010, "Humanists and the Vernacular: Creating the Terminology for a Bilingual Universe", *Latin and the Vernaculars in Early Modern Europe*, eds. Trine Arlund Hass & Johann Ramminger, 1-22 (*Renæssanceforum* 6).
- Reynolds, L.D. ed. 1983, *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford.
- Sidwell, Keith 1975, *Lucian of Samosata in the Italian Quattrocento* (Doctoral thesis). <https://doi.org/10.17863/CAM.16519>.
- Sidwell, Keith 2019, "Sodalitas and Inimicitia in the Lucianism of Poggio Bracciolini", *Sodalitas litteratorum: Études à la mémoire de Philip Ford / Studies in Memory of Philip Ford*, eds.: Ingrid De Smet & Paul White, Geneve, 137-161.
- Sidwell, Keith forthcoming, "Lucianus", *Catalogus Translationum et Commentariorum*, ed.: Greti Dinkova-Bruun, Toronto.
- Spelthahn, Heinrich 1909, "Cinaedus", *Thesaurus linguae Latinae*, Leipzig, III, 1059

- Ullman, Berthold L. 1960, *The Origin and Development of Humanistic Script*, Roma.
Walser, Ernst 1914, *Poggius Florentinus. Leben und Werke*, Leipzig & Berlin.

SLIDING DOORS: DAL MANOSCRITTO ALLA STAMPA



I manoscritti dei predicatori

Di Martina Pantarotto

This paper intends to illustrate the typology of the manuscripts of the preaching friars, highlighting their specificity from a palaeographical, codicological and textual point of view and demonstrating how this is destined to be lost in the printed form. They are open containers of a mobile and living text that is the result of a participatory author-reader-audience relationship. A recoverable dimension beyond the confines of the printed book.

Lo studio di una specifica tipologia libraria, quella dei sermonari dei predicatori medievali, può contribuire in modo non indifferente alla conoscenza della cultura medievale e delle forme e dei modi della sua trasmissione.¹ Ma può anche innescare una riflessione sulle forme del *medium* comunicativo e della sua evoluzione in un arco temporale lunghissimo, oltre i confini del Medioevo. Le riflessioni che seguono hanno avuto per oggetto in particolare i sermonari dei Francescani, giovandosi principalmente degli esempi offerti dalla ricca raccolta del Sacro Convento di Assisi, per la quale disponiamo di accurati studi² e della possibilità di visionare anche a distanza i codici, grazie alla digitalizzazione completa del fondo.³ I manoscritti dei sermonari, testimonianze materiali della predicazione, vengono qui illustrati ed indagati nei loro aspetti più connotanti, destinati a perdersi nella forma a stampa. Si tratta infatti di contenitori aperti di un testo mobile e vivo, frutto di una relazione partecipata autore-lettore-uditore. Una dimensione recuperabile oltre i confini del libro stampato.

¹ Il contributo rielabora i cicli di lezione tenuti presso l'Università di Jyväskylä, su invito di Outi Merisalo, negli anni 2021 e 2022.

² Cenci 1981 e Grauso 2014.

³ La digitalizzazione è frutto del progetto *Mediatheca Franciscana*, <https://www.internetculturale.it/it/64/partner/27908/>.

1. La predicazione francescana

La predicazione degli ordini mendicanti è tema ampiamente studiato⁴ e rientra entro un'evoluzione storica, culturale e sociale dei movimenti religiosi negli ultimi secoli del Medioevo. Tuttavia, se modi, lingue e contesti sono comuni, sostenuti da una medesima finalità evangelizzatrice, è possibile riconoscere alcune costanti individualizzanti.⁵ Ad esempio mentre i Domenicani vedono in questo strumento essenzialmente un'arma per la lotta all'eresia, il dettato francescano interpreta la predicazione, anche se non esclusivamente, come applicazione della carità, in adesione alla vocazione e alla più stretta aderenza alle scelte del fondatore. Al *sermo modernus* si contrappone il *sermo humilis*, che intende coinvolgere il pubblico abbracciandolo entro un comune orizzonte culturale.

Questo atteggiamento comporta un'attenzione a temi non dottrinali ma concreti, e 'politici' in senso etimologico, l'utilizzo di un ampio repertorio di *auctoritates*, cui attingere per citare, che comprende anche la letteratura in volgare e moderna, un largo ricorso agli *exempla*⁶ ed una stretta aderenza al dettato evangelico, riproposto in forma martellante più che sviscerato tramite l'esegesi.

Comporta anche l'esercizio di una certa influenza, che potremmo configurare come esercizio di un potere; infatti, abbiamo testimonianza di quanto le autorità cittadine temessero i predicatori quando questi ultimi affrontavano temi 'caldi' per la vita e il governo cittadino e di come cercassero di controllare la portata e l'effetto delle loro parole. Basti solo l'esempio, forse il più noto, di Bernardino da Feltre, al quale, a Firenze nel 1493, fu proibito di svolgere la sua attività omiletica, notoriamente connotata da forti elementi antiggiudaici.⁷ La predicazione itinerante rappresentava quello che oggi viene chiamato «quinto potere», quello della comunicazione. Le parole dei predicatori non cadevano nel vuoto, ma portavano ad azioni concrete (per es. i roghi di libri o di oggetti di lusso),⁸ normativa specifica (le leggi sumptuarie), istituzione di enti (i Monti di pietà, ospedali):⁹ rappresentavano dunque interventi significativi entro il tessuto sociale, nella morale, nell'economia, nel diritto, nell'aspetto urbanistico e architettonico, nella produzione artistica.¹⁰

⁴ Per citare lavori di carattere generale piuttosto recenti, cfr. Muzzarelli 2005, Morenzoni (ed.) 2013 e Delcorno 2020.

⁵ In realtà sul tema manca ancora uno specifico studio. A proposito dei manoscritti dei Predicatori cfr. Pellegrini 1995 e 1999.

⁶ Delcorno 1989.

⁷ Cfr. Paccagnella 2014 e Todeschini 2002.

⁸ Muzzarelli 1996, 194.

⁹ A proposito degli effetti della predicazione del Feltrino cfr. Luise 1994, 206.

¹⁰ Cfr. Amadori 2007, Muzzarelli 2000, Segre, 2018.

I predicatori si spostavano da una città all'altra, in risposta agli inviti della cittadinanza, dei confratelli, dei potenti, trattenendosi durante il ciclo dell'Avvento o della Quaresima, con predicazioni giornaliere, sotto l'avvallo – tutela del vicario provinciale. Secondo le nuove modalità, di cui fu promotore Bernardino da Siena, la predicazione è una *performance*, grazie alla quale la parola ed il corpo devono veicolare il messaggio religioso. Questa forma espressiva drammatica ha una finalità precisa: stimolare un vero cambiamento, una vera conversione nelle coscienze, che deve tradursi in azioni concrete. I momenti della predicazione rappresentavano veri e propri eventi, con ricadute su tutti gli strati del tessuto urbano, dai potenti, al clero, agli intellettuali, ai mercanti, al popolo. Allo stesso tempo, la circolazione dei predicatori significava anche circolazione di notizie, informazioni, fatti di cronaca, posizioni politiche, movimenti culturali, tendenze, mode, che vengono trasmessi e resi noti secondo un percorso che ricalca gli itinerari dei predicatori, di città in città. Le testimonianze relative a questo nuovo genere comunicativo orale, in cui alla preoccupazione del contenuto, si unisce una preoccupazione del *come* dire, in cui all'importanza dell'ascoltare si unisce l'importanza del vedere, risiedono nei testi scritti giunti fino a noi, veicolati proprio dai manoscritti che raccolgono i sermoni.

2. Caratteristiche testuali

Prima di affrontare le caratteristiche tipologiche del *medium* fisico di trasmissione, è necessaria ancora una premessa relativa alle caratteristiche dei testi veicolati. A monte di tutto, la questione dell'autore: in testi destinati ad un'iterazione orale, è facile capire come interventi non autoriali siano all'origine di parte della tradizione manoscritta superstite. Nella tradizione scritta la sedimentazione, sull'originario testo concepito dall'autore, degli interventi dei *reportatores*, alla base di un ramo della tradizione, uniti a quelli dei copisti, spesso essi stessi predicatori e dunque interpreti del testo trascritto (il peso degli uni e degli altri varia a seconda delle circostanze e dei contesti), comporta la difficoltà di risalire all'originario tessuto testuale delle prediche. Si può a buona ragione parlare di un "testo aperto" [...], la predica tardomedievale, o, per meglio dire quanto di essa è attingibile attraverso la mediazione scritta, [...], il risultato di un lavoro collettivo». ¹¹ Potremmo istituire un paragone con la scrittura musicale, in cui uno spartito riceve infinite interpretazioni al momento dell'esecuzione.

A questo punto, si apre la questione tutta filologica dell'opportunità delle edizioni critiche intese in senso tradizionale. I più recenti strumenti messi a disposizione degli studiosi offrono non tanto edizioni critiche, quanto

¹¹ Varanini & Baldassarri 1993, XXXI.

digitalizzazione delle fonti o elementi di riconoscimento dei sermoni attraverso gli *exempla*, i nomi citati, le *distinctiones* e i *themata*.¹²

Un altro aspetto non trascurabile riguarda le specificità stilistiche del genere: la modalità omiletica che si impone negli ultimi secoli del Medioevo viene definita “drammatica” e implica un rapporto continuo tra il predicatore e il suo pubblico, del quale il frate interpreta le reazioni, le resistenze, i voleri, instaurando un dialogo virtuale, fatto talvolta di scambi dialogici, interiezioni, gesti, di cui rimangono tracce nel testo scritto.¹³ Questa tecnica drammatica è presente in buona parte della tradizione predicatoria medievale e risponde all’esigenza di volgarizzare la parola divina rendendola più vicina al popolo. Fu Bernardino da Siena il capostipite di una nuova retorica omiletica, basata su uno stile «chiarozzo, chiarozzo», come egli stesso amava definirlo, che prendeva spunto dall’esperienza di Francesco d’Assisi.¹⁴ Bernardino fa uso di un sermone detto *humilis* il cui principale intento è parlare in modo chiaro, attraverso svariate astuzie retoriche, con lo scopo di attirare l’attenzione del pubblico. Per questo ricorre in larga misura ad aneddoti e proverbi, il classico *exemplum*, e impiega frequentemente la fraseologia dialettale, quando non ricorre direttamente al volgare anche nella redazione scritta delle sue prediche. Bernardino rappresenta un modello per tutti i predicatori del secondo Quattrocento che porteranno alle estreme conseguenze le novità introdotte dal santo. In tal modo i rapporti fra la predica e la rappresentazione, che, visti gli argomenti trattati, spesso (ma non sempre) è una Sacra Rappresentazione, diventarono così stretti da produrre vere e proprie contaminazioni fra i due ambiti. Oltre al frate senese, anche Giovanni da Capestrano, Roberto Caracciolo da Lecce e Bernardino da Feltre preparavano autentiche rappresentazioni drammatiche, per fare presa sulle emozioni del pubblico, e sulla loro scia tanti altri predicatori anonimi inserivano nei loro testi brani versificati, o rappresentazioni della Passione di Cristo.

Si parla di aspetti performativi della predicazione proprio perché la comunicazione attinge ad un ampio spettro di strumenti, pertanto tale tipologia testuale può essere indagata a diversi livelli: antropologico, linguistico, letterario, ma anche codicologico, che è l’aspetto che qui interessa maggiormente: quali tracce entro il testo manoscritto, ma anche entro l’oggetto codice, sulla pagina scritta, quali elementi paratestuali o metatestuali possiamo identificare? Rappresentano soluzioni individuali o esiste una tradizione codificata? L’ambito di interesse è ampio e include anche l’uso delle immagini, che il mondo francescano accoglie e utilizza in

¹² Ad esempio si veda il portale Sermones.net, che rappresenta un utile strumento per definire le fonti di riferimento del testo di nostro interesse.

¹³ Kienzle 2002.

¹⁴ Cfr. Berardini 2019.

modo proprio, sottolineando gli aspetti didattici ed evangelici, tanto nell'apparato decorativo dei codici, quanto nei cicli affrescati delle basiliche, quanto nei famosi Tramezzi delle chiese osservanti e infine nei Sacri Monti, riproposizione della Gerusalemme terrena in un *locus alter*, che guida un ideale pellegrinaggio condotto calcando la terra nostrana.¹⁵

Un ampio spettro di interesse che inevitabilmente tocca anche l'aspetto linguistico, ossia le inserzioni dialogiche vernacolari, gli interventi strani che rompono il tessuto testuale inserendo didascalie riferite al tono o alla modalità dell'espressione. Ma la questione della lingua, nel caso della predicazione, investe domande radicali: quale è la lingua dei sermoni? Un testo verosimilmente scritto in latino e poi predicato in volgare. Ma quale volgare? Quello dell'autore, quello dei destinatari di volta in volta diversi, quello del copista? In questa tipologia di testi, dunque, oltre al contenuto, anche la forma linguistica rappresenta un ambito di indagine fondamentale. Ampi sono gli studi, di nuovo, in campo europeo e anglosassone,¹⁶ per lo più dedicati a cicli di predicazione in volgare. Esiste dunque una questione di bilinguismo, da affrontare in termini generali e nelle ricadute nazionali. Per quanto riguarda il maggior esempio italiano, rappresentato da Bernardino da Siena, fino agli anni Settanta del secolo scorso prevaleva l'ipotesi di Bruno Migliorini¹⁷ che riteneva che, a parte le citazioni scritturali e patristiche, espresse regolarmente in latino, la lingua usata da Bernardino nella predicazione fosse essenzialmente il volgare. Di conseguenza, la lingua mescidata, in cui latino e volgare si fondono e trapassano da una all'altra, doveva essere attribuita al riportatore, che utilizzava il sistema tachigrafico medievale, efficace per il latino, ma inadeguato per il volgare e, pertanto, nei passi della predica in cui le espressioni in volgare erano più popolari e realistiche, annotava direttamente il testo in volgare. Ma esistono infinite declinazioni di questa sorta di pasticche linguistiche.¹⁸

In altra posizione Lucia Lazzerini,¹⁹ secondo cui la mescidanza linguistica dei testi dei predicatori degli ultimi decenni del Quattrocento è riconducibile al predicatore stesso, senza tuttavia negare, al contempo, che nella forma linguistica del testo scritto possano esservi intromissioni da parte del riportatore, prima, e del trascrittore o dei vari trascrittori poi. La lingua mescidata sarebbe l'esito di una precisa scelta stilistica, funzionale all'efficacia comunicativa.

¹⁵ Pantarotto 2015.

¹⁶ Bériou 2010 e 2020. In ambito italiano rimandiamo a Delcorno 2009. In generale cfr. Tahyer 2012 e i contributi nella rivista MSS, *Medieval Sermon Studies*.

¹⁷ Migliorini 1941 e 1954.

¹⁸ Delcorno 1977.

¹⁹ Lazzerini 1971 e 1988, Biasuz 1951, Paccagnella 1973 e 1979.

Nel caso di Bernardino da Siena, la presenza di oltre 20 mss della *reportatio* di Benedetto di Maestro Bartolomeo offre una testimonianza importante circa la sovrapposizione che si poteva creare fra i tratti fonetici della lingua del copista e il volgare senese. E ancora: per le prediche di Bernardino tenute a Firenze nel maggio del 1424 esiste anche una versione latina della *reportatio*; si innesta dunque un altro interessantissimo ambito di interesse, quello dell'autotraduzione, che non necessariamente vede la versione latina di un'opera precedere quella in volgare, come recentemente ha messo in luce lo studio di Marina Giani sulla *Quadriga spirituale - Quadriga literalis* di Niccolò da Osimo.²⁰ Al contempo, emerge il ruolo non trascurabile rivestito dalla predicazione in relazione all'alfabetizzazione.²¹

3. Caratteristiche codicologiche

Gli aspetti e temi sopra presentati a livello di tipologia testuale hanno una stretta ricaduta dal punto di vista materiale, per quanto attiene agli aspetti intrinseci ed estrinseci del codice come oggetto.

Pensiamo al concetto di autore: in questa tipologia testuale è come se il testo 'assorbisse' l'autore, il cui nome, anche quando celebre, spesso non compare nel codice: anche di fronte a testi di certa paternità, nessuna rubrica riporta il ben noto autore.²² Certo, troviamo a volte alcuni nomi aggiunti da mani coeve o di poco posteriori a fianco dello specchio scrittoria, magari nella sezione finale, o integrati nel *colophon*: si possono riferire all'autore, ma anche al predicatore che utilizza un sermone altrui, oppure al copista: il concetto di *auctoritas* si trova dissolto in un grande movimento che passa dalla pagina scritta al parlato e coinvolge testi, temi, stile e lingua in un vortice in cui antico – moderno – attualità si fondono senza approdare ad una forma definitiva.

Si tratta di materiale in larga parte inedito, tuttavia sono attestati, da un codice all'altro, gli illustri nomi di Bernardino, Giacomo della Marca, Michele Carcano da Milano, Cherubino da Spoleto, Roberto Caracciolo da Lecce, Antonio da Bitonto, Bernardino da Feltre, che si alternano ai più anonimi Monzino, Francesco, Ambrogio. Gruppi di sermoni ricorrono in più manoscritti di diversi conventi francescani, magari disposti proprio nella medesima successione, configurandosi come vere e proprie raccolte dotate di

²⁰ Giani 2023.

²¹ Checcoli & Dessì 2010.

²² Dal punto di vista di un ipotetico catalogatore, l'identificazione non è nemmeno in questo caso così scontata, perché anche un *incipit* identico può riservare inaspettate sorprese nello sviluppo del testo. Ciò pone la questione dei modelli catalografici applicabili ai sermonari, che risultano oggi, nei cataloghi sommari, ampiamente insufficienti alla reale comprensione dell'oggetto descritto.

una tradizione: è un territorio vastissimo, dal punto di vista filologico ancora in buona parte inesplorato, che lascia intravedere la comunità di predicatori che si spostava nei vari centri del meridione, del settentrione e del centro Italia, riproponendo le medesime riflessioni, partendo da un materiale condiviso e comune, ma adattato via via ai mutati contesti, di cui una lunga eco resta nelle carte dei manoscritti.

Solo raramente abbiamo manoscritti autografi o copie licenziate dagli autori: sono, in genere, appunti, brogliacci, registrazioni istantanee, schemi solo in parte sviluppati, oppure copie rielaborate a più riprese dall'autore, dai suoi compagni, dagli uditori. In questi codici pertanto il concetto di testo abbraccia tanto il ciclo di prediche autoriali, quanto la collezione di molteplici autori, la collezione rimaneggiata e riedita di sermoni di autorità, le reportazioni, gli schemi, l'elenco solo degli introiti, le raccolte di *exempla* distribuite per circostanze liturgiche, vario materiale preparatorio e di supporto per la composizione di sermoni e così via.

Se la tipologia testuale è strettamente legata alle circostanze biografiche del predicatore, conseguentemente i codici accompagnano il predicatore nel tempo, adattandosi ai suoi spostamenti, agli ambiti politici, geografici, culturali ed economici, acquisendo o perdendo fascicoli. Il concetto del viaggio e del movimento si interseca con l'aspetto performativo sopra accennato, perché a seconda del contesto sociale e geografico viene sottolineato l'uno o l'altro aspetto. I sermonari sono codici che viaggiano e la circolazione dei predicatori si riflette nella circolazione dei testi e, prima ancora, dei codici. Gli spostamenti a volte si sedimentano sulle carte dei testimoni manoscritti, con riferimenti ad un luogo, ad un episodio avvenuto in tal anno in tale città. Sono da intendersi, queste note, come datazioni croniche o topiche, come indicazioni relative al testo o alla redazione del manoscritto? Oppure, in questo caso, i due momenti coincidono? Sia come sia, le note peritestuali rendono possibile ricostruire una geografia della predicazione e della circolazione dei testi in larga parte ancora in attesa di essere scritta.

L'ambiente esterno permea la tipologia del sermone, che per sua stessa natura è porosa, assorbe, accoglie, riceve e assimila gli stimoli dall'esterno. Ciò vale anche per la lingua: si sedimentano sulla pagina scritta tre registri linguistici: il latino scritturale della citazione, il latino quotidiano della predicazione e il volgare, che irrompe prepotentemente. Fatti di lingua, tratti che rimandano alla gestualità e al teatro, ricorrono ad un corredo di segni paratestuali che denuncia una certa sistematicità: segni interpuntivi, di paragrafo, sottolineature, parentesi graffe o di altra foggia, schemi a colore e a inchiostro che ricorrono identici: ricordiamo la doppia articolazione del segno di paragrafo rotondo e, a livello inferiore, il segno di paragrafo

angolare, la disposizione delle *distinctiones* in apertura del sermone a due colonne: una per le *distinctiones* e l'altra per il testo del sermone, separati in una molteplicità di possibili soluzioni: semplice spazio bianco, riga verticale, doppia riga verticale, cornice, cornice decorata. Parallelamente, sul margine esterno, un'ampia possibilità di graffe, parentesi, segni di rilievo, ondulati, conici, a pettine, evidenzierà le *distinctiones*. In questo modo anche la carta parla per immagini e la semplice visualizzazione della disposizione del testo ne dichiara la tipologia. Al di sotto di tutto questo è evidente l'esistenza di un 'sistema' ancora in attesa di mappatura e in buona parte ignoto.

Infine, i copisti dei sermonari: accanto alla scontata figura del frate predicatore, non va tuttavia trascurata la partecipazione dei laici alla trascrizione: oltre ai frati copisti, che possono scrivere per sé o per altri, o far scrivere ad altri, abbiamo anche esempi di laici copisti, spesso membri delle confraternite.²³

Ne emerge il quadro di una tipologia di testo e di conseguenza di codice (oppure viceversa, di codice, e conseguentemente di testo) fluido, mobile e mutevole.

4. Il testo mobile e aperto: alcuni esempi

Per sostanziare le affermazioni sopra espresse con alcuni esempi concreti, ricorrerò ai manoscritti del Fondo Antico del Sacro Convento di Assisi.²⁴ La raccolta offre una prospettiva abbastanza omogenea e circoscritta, entro cui dunque lo spettro delle situazioni riscontrabili appare sottratto alla mera casualità delle vicende di conservazione. Offre cioè un corpus di testimonianze, come è stato ricostruito dagli studi di Cesare Cenci, che ha senso indagare sotto diverse angolazioni, tenendo presente che una gran massa di testimonianze manoscritte giace inedita e negletta nelle nostre istituzioni.

Sono solo alcuni tra i molti possibili esempi che illustrano le caratteristiche delineate. Il ms Assisi, Sacro Convento, 434,²⁵ sermonario degli ultimi anni del sec. XIV, presenta un testo anonimo vergato da un anonimo copista. Quello che conosciamo sono le date e i luoghi: le rubriche ad inchiostro presentano indicazioni di tempo e di luogo e 'agganciano' i testi inediti ad alcune città quali Todi, Firenze, Napoli; inoltre, vengono offerte le

²³ Giovè Marchioli 2015.

²⁴ Gli esempi che seguono si giovano delle ricerche condotte anche delle tesi di laurea magistrale assegnati agli studenti di paleografia dell'Università e-Campus nell'ultimo decennio.

²⁵ Cenci 1981, 381-382 e http://www.internetculturale.it/jmms/iccuviewer/iccu.jsp?id=oai%3Awww.internetculturale.sbn.it%2FTeca%3A20%3ANT0000%3APG0213_ms.434&mode=all&teca=MagTeca++ICCU.

circostanze della predicazione: davanti al re e alla regina di Napoli, nel convento di S. Chiara... Da queste informazioni possiamo acquisirne altre, relative allo ‘status’ del predicatore, invitato a parlare in simili consessi.

Resta da verificare se luoghi e date siano riferite solo alle circostanze della predicazione o anche all’allestimento del codice. In ogni modo, già così, abbiamo la testimonianza di una circolazione e di un ambito specifico, utile per collocare il testo e lo stile entro precise coordinate. La raccolta risulta adespota e anepigrafa. Ma possiamo dire molto altro, su autore e copista, grazie all’“archivistica dei manoscritti”, grazie cioè alla possibilità di decodificare un codice offerta dall’analisi di altri codici ad esso collegati e fortunatamente ancora vicini nella medesima istituzione.

Infatti, il ms. Assisi, Sacro Convento, 517²⁶ offre ugualmente una raccolta anonima di sermoni, anzi in questo caso troviamo riunite diverse tipologie redazionali di sermoni: solo abbozzi, schemi accanto a versioni rifinite e complete. Sul margine superiore di f. 92r il copista riporta una rubrica: *Introductiones lectorie Tuderti fratris Philippi de Assisio* che lascia intendere il nome dell’autore dei testi, i quali peraltro facendo riferimento ad un primo e poi ad un secondo anno del corso scolastico, alla Pasqua e al capitolo francescano tenuto a Gualdo Tadino, consentono di evincere che si tratti degli anni 1396-1397. L’identità di mano con il ms Assisi 434 e la possibilità di riconoscere i due mss nell’elenco dei libri del frate Filippuzzo d’Assisi menzionato nell’inventario del Sacro Convento del 1435, porta Cenci ad affermare l’autografia del codice e dunque l’identità autore – copista. Ecco allora che diventa possibile ricostruire le tappe della vita del frate in base alle notizie presenti sui manoscritti da lui vergati e alle caratteristiche di queste raccolte, visto che i documenti relativi al frate, rintracciati da padre Cenci, risultano avarissimi di notizie.

Era un predicatore di una certa fama, con una formazione di primo livello, come pare dimostrare il sermonario di cui viene ritenuto autore, conservato nel ms Assisi, Sacro Convento, 557.²⁷ Il codice riporta diverse raccolte di sermoni, anonime, sempre contrassegnate da rimandi sui margini relativi alle circostanze della predicazione, vevoli sia per le sezioni attribuibili alla mano di frate Filippuzzo che per le altre. L’arco cronologico dei rinvii presenti va dal 1331 al 1413, data in cui era cardinale Giacomo da Udine più volte citato. In questo caso abbiamo un codice che raccoglie testi diversi,

²⁶ Cenci 1981, 382-383 e http://www.internetculturale.it/jmms/iccuviewer/iccu.jsp?id=oai%3Awww.internetculturale.sbn.it%2FTeca%3A20%3ANT0000%3APG0213_ms.517&mode=all&teca=MagTeca+-+ICCU.

²⁷ Cenci 1981, 381 e https://www.internetculturale.it/jmms/iccuviewer/iccu.jsp?id=oai%3Awww.internetculturale.sbn.it%2FTeca%3A20%3ANT0000%3APG0213_ms.517&mode=all&teca=MagTeca+-+ICCU.

scritti da diverse mani. Possiamo parlare di un codice composito? L'allestimento probabilmente si deve proprio a frate Filippuzzo, che inserisce tra i vari sermoni alcuni testi di diversa natura, anonimi, insieme a noti lavori di Servasanto da Faenza e di Giovanni Genesio Quaia di Parma, e infine opere proprie, tra cui un singolare Quadragesimale in cui il percorso penitenziale è condotto sotto la guida di Enea.²⁸ Con ciò si aggiunge un altro tassello alla biografia del frate, e tocchiamo un altro tema rilevante per tale tipologia di codici: i modelli letterari e le *auctoritates* cui fanno riferimento. Nel Quaresimale di Filippuzzo, accanto alle fonti classiche, vediamo comparire anche Dante, i cui versi della Commedia sono noti e citati. Forse, visto la imperfetta impaginazione, venivano aggiunti in un secondo momento nel manoscritto.

È questa una modalità che lasciano trasparire altri codici, per es. l'interessante Assisi, Sacro Convento, 524,²⁹ vergato da nove copisti di area germanica alla metà del Quattrocento. Nei sermoni anonimi trascritti ai ff. 28r-63v da uno dei copisti, vi sono ben 16 'finestre bianche' destinate ad accogliere citazioni dalla produzione in volgare di Dante, dalle lodi di Iacopone, da Cecco d'Ascoli e dal canzoniere di Francesco Petrarca. Il che significa che questi inserti letterari non erano frutto di citazione mnemonica, ma trascritti in un secondo passaggio. Singolare il fatto che la mano del copista sia dichiaratamente non italiana. Lecito allora è domandarsi: a quale pubblico erano rivolti questi sermoni? Si tratta di un predicatore transalpino che predica nelle città italiane, o semplicemente di un copista transalpino che trascrive dal codice di un predicatore italiano? Siamo di fronte ad una stratificazione, in cui convergono la lingua del parlato, la lingua del pubblico e la lingua del predicatore, diversa a seconda della loro origine geografica e la lingua scritta, a sua volta sottoposta alle influenze linguistiche dell'area geografica di provenienza del copista.

A proposito di sermoni trascritti da mani straniere con inserzioni in volgare italico, offriamo anche un caso di sermoni trascritti da frati italiani in altre regioni d'Europa, ad esempio in Provenza, che presentano inserzioni in *gallica lingua*: è il caso del ms. Assisi, Sacro Convento, 558,³⁰ al cui allestimento hanno lavorato quattro copisti in momenti diversi; uno di questi si sottoscrive a f. 126r: *De libraria conventus Tholose extraxi et compilavi*

²⁸ Delcorno 2019.

²⁹ Cenci 1981, 398 e http://www.internetculturale.it/jmms/iccuviewer/iccu.jsp?id=oai%3Awww.internetculturale.sbn.it%2FTeca%3A20%3ANT0000%3APG0213_ms.524&mode=all&teca=MagTeca+-+ICCU.

³⁰ Cenci 1981, 548-549 e http://www.internetculturale.it/jmms/iccuviewer/iccu.jsp?id=oai%3Awww.internetculturale.sbn.it%2FTeca%3A20%3ANT0000%3APG0213_ms.558&mode=all&teca=MagTeca+-+ICCU.

ego frater Antonius de Castroplebis. Si tratta dunque del frate Antonio da Città della Pieve (PG), che l'analisi del manoscritto rivela essere non solo uno dei copisti, ma l'organizzatore del codice, che è composto *ab antiquo*.

Il codice è formato da diversi blocchi, cinque sezioni autonome che riportano sermoni e testi liturgici scritti in un arco spaziale che va dall'Italia all'estero e in un arco temporale che copre oltre cento anni. Alcune sezioni sono vergate da Antonio in momenti diversi della sua vita: Antonio, frate umbro, ha studiato in Francia, a Tolosa, poi a Oxford e a Londra, come emerge dalle sue sottoscrizioni. Da quella apposta a f. 144r sappiamo che, mentre frequentava un corso ad Oxford, si era trasferito a Londra, ospite di Girolamo Molin, un nobile intellettuale veneziano noto per la sua biblioteca, di cui abbiamo tracce grazie alle sue annotazioni sui manoscritti prelati e ricevuti negli anni 1450-1458.³¹ Londra all'epoca era un vivace centro culturale e qui Antonio da Città della Pieve sostiene di aver ricevuto l'antigrafo dal frate Giovanni da Fano, probabilmente un suo confratello o compagno di studi, per il suo baccellierato a Parigi, dichiarando così il suo imminente spostamento. Nei *sermones* che trascrive in un'altra sezione del codice, in larga parte anonimi, compaiono alcuni inserti in volgare, si tratta per lo più di motti o proverbi usati per illustrare passi scritturali: indizio di una predicazione svolta sul suolo italico, a meno che l'antigrafo non riportasse queste frasi e poi il buon Antonio le traducesse piuttosto nel volgare locale. Ancora: le *distinctiones* del sermone trascritto al f. 141r-v sono in *lingua gallica* (questa è l'espressione usata da padre Cenci), o meglio in provenzale. Il gruppo di *sermones anonimi pro tempore* trascritto in quella sezione sembrerebbe dunque essere copiato da un predicatore che parlava ad un pubblico francese, a meno che non si accerti che sono anch'essi composti da Antonio, il quale era in grado di adattare la sua parola al suo pubblico. Resta da chiedersi il senso di scrivere le *distinctiones* in volgare: più evidente il ricorso al volgare per gli *exempla*, per i proverbi, ma le *distinctiones*? Si tratta forse di un espediente mnemonico a vantaggio dell'uditore? Perché anche la logica del ricorso al volgare entro la sermonistica ha un significato. L'unica sezione scritta interamente in volgare all'interno del manoscritto è vergata da Antonio da Città della Pieve nei fogli 326r-328v, che riportano un sermone di Bernardino da Siena. Il sermone in questione fu pronunciato a Siena nel 1427: si tratta di un'aggiunta finale, fatta dal copista che verosimilmente in quegli anni era rientrato in Italia.

La composizione materiale dei sermonari rappresenta spesso un'impegnativa sfida per il catalogatore: individuare la logica e la corretta successione della costruzione di un simile manoscritto richiede pazienza e

³¹ Nebbiai Dalla Guarda 1991.

acribia. Un elemento di grande aiuto, in questo senso, è offerto dalla presenza, all'inizio, alla fine o all'interno della compagine, di *Tabulae* con i rinvii ai fogli o di veri e propri indici in senso moderno. Quando presenti, questi testi sono di un'utilità somma, delle istantanee che identificano l'oggetto come una nostra foto segnaletica: informano sull'integrità del codice, sull'ordine logico seguito nella trascrizione, su eventuali lacune o mutilazioni o rimaneggiamenti che abbiano comportato viceversa integrazioni o spostamenti. Oltre che utili per quanto concerne l'allestimento del codice, sono fonti preziose anche, soprattutto se sono posteriori, per quanto concerne l'uso del codice. Infine, offrono talvolta rilevanti informazioni dal punto di vista della tradizione filologica, perché indicano le fonti o gli antigrafii utilizzati. Spesso nelle tavole, ma talvolta anche nei margini dei fogli, compaiono espliciti rinvii ad altre raccolte, altri codici, indicati magari con la segnatura o una lettera dell'alfabeto. Sono testi accessori che meritano una particolare attenzione: potrebbero anche non essere riferiti al contenuto del codice entro cui si trovano, ma avere una portata più ampia e maggiore, come è il caso del testimone inedito dei sermoni di Bernardino da Feltre dell'Archivio Provinciale dei Cappuccini Lombardi, ms A 13,³² ove la tavola della prima carta piuttosto inaspettatamente non presenta il contenuto del codice, bensì la serie completa di una predicazione quaresimale (anonima) comprendente 42 sermoni, di cui viene indicata la collocazione *in q. A, in q. B, in q. C, in q. D, in q. E*, seguita dal numero del foglio. La *q* sarà da intendersi come rinvio a un *quaternus* o a un quadragesimale? La ricerca è ancora in corso,³³ tuttavia rileviamo che questi rimandi metatestuali, frequentissimi nelle *tabulae* dei sermonari aprono uno scorcio sul contesto di lavoro, allargano l'obiettivo a quadrangolo dalla carta del codice alla scrivania del copista, alla biblioteca in cui si trova a lavorare, al convento e alle sue relazioni culturali. Sui fogli che accolgono le *Tabulae* spesso si sedimentano interventi di diverse epoche, è il caso del ms. Assisi, Sacro Convento, 425,³⁴ ove sui fogli iniziali abbiamo una tabula ricca di integrazioni, aggiunte, specifiche, *maniculae* che attesta le varie fasi di assemblaggio del codice fino all'inizio dell'età moderna, ma che comunque non corrisponde all'assetto attuale perché il manoscritto ha continuato ad evolversi e cambiare, nei secoli.

³² Sul codice cfr. Mascherpa & Pantarotto 2021.

³³ Mi riferisco alla ricerca di dottorato condotta da Annarita Armillotta presso l'Università eCampus, incentrata sulla tradizione dei sermoni del feltrense, a partire proprio da questo testimone manoscritto.

³⁴ Il codice proviene dal Convento di Santa Maria degli Angeli della Porziuncola (Assisi) e non è descritto in Cenci, http://www.internetculturale.it/jmms/iccuviewer/iccu.jsp?id=oai%3Awww.internetculturale.sbn.it%2FTeca%3A20%3ANT0000%3APG0213_ms.425&mode=all&teca=MagTeca+-+ICCU.

5. Le edizioni a stampa

Molte raccolte di sermoni del tardo Quattrocento dei più famosi predicatori, pur circolando in tradizione manoscritta, sono diffuse a stampa, come le prediche di Michele Carcano. Ormai, il predicatore non è più esclusivamente in contatto con il *reportator* ufficiale, ovvero colui che registra la predica e che prende posto ai piedi del pulpito, così come appare in alcune immagini che mettono in scena l'oratore e il pubblico intento ad ascoltarlo: egli collabora anche con gli stampatori, come fu il caso di Ulrico Schinzenzeler, ben conosciuto dai francescani del convento di Sant'Angelo, domicilio di Michele Carcano.

Tuttavia, è ben difficile ridurre tutto il movimento di cui abbiamo parlato nella copia immutata e riprodotta in decine o centinaia di esemplari identici prevista dalla stampa. Mano a mano che il libro a stampa si impone, diventa sempre più necessario individuare il testo con un titolo e un autore precisi; un testo che viene definito e tale resta, immobile sulla pagina stampata. Sicché autore e titolo si fissano una volta per tutte, e anche la lingua si stabilizza. Vero è che questi antichi esemplari stampati accolgono spesso ampie sezioni manoscritte, è il caso illustrato dall'edizione di Michael de Carcano, *Sermonarium de penitentia per aduentum et quadragesimam*, realizzata a Venezia da Giorgio Arrivabene nel 1496 (ISTC ic00197000), nell'esemplare conservato alla München, Bayerische Staatsbibliothek, Inc.c.a. 1319.³⁵ Qui abbiamo la carta iniziale, con titolo e autore, ma vediamo anche, e questo è un caso frequentissimo negli incunaboli dei sermonari, la fittissima serie di note manoscritte che occupa la carta precedente, esattamente come ci aspetteremmo di trovare in un codice manoscritto, ad attestazione di analogo uso di tale tipologia testuale. Non accade certo che con il libro a stampa la funzione di tale tipologia di codice decada e inizi una nuova vita, più 'da libro' e meno 'da strumento': gli incunaboli ci attestano come, pur nel mutato *medium* tecnico, il sermonario mantenga alcuni suoi specifici caratteri.

Anche la soprannominata questione dell'autore va considerata con cautela, come dimostra l'esempio dell'edizione Luchinus de Aretio, *De prologis seu proemiis materna lingua conscriptis*, Milano, Alessandro Minuziano, 12 nov. 1500 (ISTC il00318000).³⁶ Solo le quattro edizioni cinquecentesche trasmettono quest'operetta, nessun manoscritto, pare, e tutte la attribuiscono al frate agostiniano, vicario generale, detto di Arezzo, ma in realtà milanese, noto soprattutto per l'immagine del monaco crocefisso un tempo presente nel convento di Santa Maria Incoronata di Milano.³⁷ Si tratta, come dichiara il

³⁵ <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00049489?page=2,3>

³⁶ Alla pagina <https://archive.org/details/ita-bnc-in1-00000302-001> immagine dell'esemplare della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, Landau Finaly, inc. 81.

³⁷ Gatti Perer 1999, 17-19 e Gallori 2018.

titolo, “de prologis seu proemiis: materna lingua accuratissime conscriptis: deseruientibus per totam quadragesimam predicare uolentibus”, di uno strumento accessorio, di corredo, per il quale dunque il concetto di autore si fa blando. In realtà la parte iniziale dell’operetta, in forma anonima, si trova anche nel già citato ms A 13 dell’Archivio Provinciale dei Cappuccini Lombardi, che riporta in forma anepigrafa i sermoni di Bernardino da Feltre. Insomma, il campo di ricerca è talmente vasto e ancora da sondare, che questa attribuzione di paternità va assunta con cautela. Sicché, anche in questi i primi volumi a stampa di sermonari si collocano sulla scia dei manoscritti.

Vi ritroviamo così il parlare per immagini, come attesta ad esempio la pagina d’apertura che contraddistingue l’edizione Bernardino da Siena, *Della confessione regole XII*, Firenze, Lorenzo Morgiani & Giovanni di Magonza, 31 gennaio 1494 (ISTC: ib00344700).³⁸ L’immagine xilografata, alla fine del Quattrocento, esprime *in toto* il programma della predicazione francescana del tardo Medioevo: san Bernardino sollevato da due angeli regge in mano il trigramma del nome di Gesù raggiante, entro una cornice a candelabre che reca nel *bas de page* lo spazio per uno stemma non apposto).

Negli esempi più antichi non sono rari appunti e note, con varianti e rielaborazioni sui margini e nelle pagine bianche, un buon esempio è offerto dalla pagina iniziale dell’edizione dei *Sermones quadragesimales de XII mirabilibus christiane fidei excellentiis*, di Antonio da Vercelli, stampata a Venezia nel 1492/93 da Giovanni e Gregorio da Forlì (ia00918000), nell’esemplare conservato alla München, Bayerische Staatsbibliothek, Inc.c.a. 959 c.³⁹ Anche la legatura è assolutamente assimilabile a quella di un codice manoscritto. La tavola presenta, analogamente a quanto si verifica nei manoscritti, la sua buona dose di aggiustamenti, integrazioni, rinvii. Ma in tutto il volume in generale le note a margine sono frequentissime: un buon esempio di come i continui interventi del lettore - possessore - utilizzatore, rendano talvolta addirittura fluido lo *status* di questo libro, a cavallo tra realtà stampata e manoscritto (è la fluidità - mobilità dei sermonari che permane oltre il confine stabilito dalla diversa tecnica).

Tuttavia, il processo è inarrestabile e con l’avvento della stampa il vortice di movimenti, spazi aperti e relazioni tra uomini, linguaggi, luoghi e pensieri attivato dai sermonari manoscritti è destinato a chiudersi.

Ma non per sempre: anche oggi conosciamo quel particolare rapporto relazionale, che mette il testo e con esso il lettore nella condizione di accedere

³⁸ Apprezzabile nell’incunabolo della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze https://gutenberg.beic.it/view/action/nmets.do?DOCCHOICE=2473056.xml&dvs=1647450867481~554&locale=it_IT&search_terms=&show_metadata=true&adjacency=&VIEWER_URL=/view/action/nmets.do?&DELIVERY_RULE_ID=7&div.

³⁹ <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00045648?page=4,5>.

contemporaneamente a testi (il Verbo sacro, ma anche le raccolte di motti e proverbi, gli *exempla* e la cronachistica), a immagini, a eventi della realtà (nel caso dei sermonari la festività del giorno, la dedicazione della chiesa, la presenza di personalità di rilievo) e ad una molteplicità di stimoli che sono presenti nel proprio campo visivo, con la possibilità di passare da uno all'altro, di copiare porzioni di testo, di modificarle, adattarele, di inserire riflessioni, nuovi elementi e considerazioni personali. È quello che in informatica viene chiamato ipertesto: “un testo organizzato in un insieme di moduli elementari che ne rende possibile la lettura, integrale o parziale, secondo diversi percorsi logici (ciascuno dotato di autonomia di significato), scelti dal lettore in base a sue personali esigenze”.⁴⁰

Una porta scorrevole che si riapre, insomma, passando dalla pagina scritta al monitor e riportandoci, per certi versi, sulla scrivania di un frate del Quattrocento.

⁴⁰ <https://www.treccani.it/enciclopedia/ipertesto>.

Bibliografia

- Amadori, Saverio, 2007, *Nelle bisacce di Bernardino da Feltre: gli scritti giuridici in difesa dei Monti di Pietà*, Bologna.
- Berardini, Valentina 2019, “Est enim eloquentia valde necessaria prædicationi: Bernardino da Siena e la sermocinatio”, *Cahiers d'études italiennes* 29, DOI: <https://doi.org/10.4000/cei.5785>.
- Bériou, Nicole 2010, “Latin et langues vernaculaires dans les traces écrites de la parole vive des prédicateurs (XIIIe-XIVe siècles)”, *Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge. Linguistique, codicologie, esthétique*, eds.: Stéphanie Le Briz & Géraldine Veysseyre, Turnhout, 191-206.
- Bériou, Nicole 2020, “Orality in its Written Traces: Bilingual reportations of Sermons in France (Thirteenth Century)”, *Medieval words* 12, 169-184.
- Biasuz, Giuseppe 1951, “‘Volo parlar cussì a la grossa...’ saggio sulle prediche del beato Bernardino”, *Archivio Storico di Belluno Feltre e Cadore* 22, 81-93
- Cenci, Cesare 1981, *Bibliotheca manuscripta ad Sacrum Conventum Assisiensem*, Assisi.
- Checchi, Irene & Rosa Maria Dessì 2010, “La predicazione francescana nel Quattrocento”, *Atlante della letteratura italiana*, eds.: Sergio Luzzatto & Gabriele Pedullà, I. Dalle origini al Rinascimento, ed.: Amedeo De Vincentiis, Torino, 464-476.
- Delcorno, Carlo 1977, “Predicazione volgare e volgarizzamenti”, *Mélanges de l'école française de Rome* 89/2, 679-689.
- Delcorno, Carlo 1989, *Exemplum e letteratura: fra Medioevo e Rinascimento*, Bologna.
- Delcorno, Carlo 2009, “Quasi quidam cantus”. *Studi sulla predicazione medievale*, eds.: Giovanni Bafetti, Giorgio Forni, Silvia Serventi & Oriana Visani, Firenze.
- Delcorno, Pietro 2019, “Enea, la Sibilla e Dante: primi appunti su un quaresimale virgiliano”, *Cahiers d'études italiennes* 29, DOI: <https://doi.org/10.4000/cei.5706>.
- Gallori, Corinna Tania 2018, “Il Religioso crocifisso di Santa Maria Incoronata a Milano, la Croce e la vita in religione”, *Iconographica*, 17, 148-170.
- Gatti Perer, Maria Louisa 1999, “Cultura e spiritualità dell'Osservanza agostiniana: l'Incoronata di Milano”, *Arte Lombarda* N.S. 127/3, 7-67.
- Giani, Marina 2023, “La Quadriga litteralis di Niccolò da Osimo. Per uno status quaestionis”, *I manoscritti della Biblioteca del Capitolo Metropolitano di Milano*. Studi e ricerche, ed.: Milva Bollati, Roma, 105-118.

- Giovè Marchioli, Nicoletta 2015, “Scrivere (e leggere) il libro francescano”, *Scriptoria e biblioteche nel basso medioevo (secoli XII-XV)*. Atti del LI Convegno storico internazionale. Todi, 12-15 ottobre 2014, Spoleto, 179-211.
- Grauso, Francesca 2014, *La biblioteca francescana medievale di Assisi, lo scriptorium e l'attività dello studium*, Lyon.
- Kienzle, Beverly Mayne 2002, “Medieval Sermon and Their Performance: Theory and Record”, *Preachers, Sermon and Society*, ed.: Carolyn Muessig, Leiden, 87-124.
- Lazzerini, Lucia 1971, “Per latinos grossos. Studio dei sermoni mescidati”, *Studi di Filologia italiana* 29, 219-339.
- Lazzerini, Lucia 1988, “Da quell’arzilla pulpito. ‘Sermo humilis’ e sermoni macaronici nel quaresimale autografo di Valeriano da Soncino O.F.P.”, *eadem, Il testo trasgressivo. Testi marginali, provocatori, irregolari dal Medioevo al Cinquecento*, Milano, 79-208
- Luise, Antonella 1994, *Alza la voce come una bella tromba. Aspetti della predicazione del beato Bernardino da Feltre*, Belluno.
- Mascherpa, Giuseppe & Martina Pantarotto, “Bernardino da Feltre predicatore. Il testimone A 13 dell’Archivio Provinciale dei Cappuccini Lombardi di Milano”, *Filologia italiana* 18, 79-100.
- Migliorini, Bruno 1941, “I sermoni del Beato Bernardino da Feltre e la loro lingua”, *La Rinascita* 4, 871-874.
- Migliorini, Bruno 1954, “Latino e volgare nel Quattrocento”, *Lettere italiane* 6/4, 321-335.
- Morenzoni, Franco 2013, *Preaching and political society: from late Antiquity to the end of the Middle Ages / depuis l'Antiquité tardive jusqu'à la fin du Moyen Âge*, Turnhout.
- Muzzarelli, Maria Giuseppina 1996, *Gli inganni delle apparenze. Disciplina di vesti e ornamenti alla fine del Medioevo*, Torino.
- Muzzarelli, Maria Giuseppina 2000, *Il denaro e la salvezza. L'invenzione del Monte di pietà*, Bologna.
- Muzzarelli, Maria Giuseppina 2005, *Pescatori di uomini. Predicatori e piazze alla fine del Medioevo*, Bologna.
- Nebbiai Dalla Guarda, Donatella 1991, “Les livres et les amis de Gerolamo Molin (1450-1458)”, *La Bibliofilia* 93, 153-174.
- Paccagnella, Ivano 1973, “Mescidanza e macaronismo: dall'ibridismo delle prediche all'interferenza delle macaronee”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 150, 363-381.
- Paccagnella, Ivano 1979, *Le macaronee padovane. Tradizione e lingua*, Padova.

- Paccagnella, Ivano 2014, “Le ruberie della usura. Monti di Pietà, predicazione, mercato e letteratura”, *Letteratura e denaro. Ideologie, metafore, rappresentazioni*. Atti del XLI Convegno Interuniversitario (Bressanone, 11-14 Luglio 2013), eds.: Alvaro Barbieri & Elisa Gregori, Padova, 275-292.
- Pantarotto, Martina 2015, “Realtà e mito di Gerusalemme nei manoscritti francescani di area lombarda”, *Studi Francescani* 112/3-4, 489-509.
- Pellegrini, Letizia 1995, “I predicatori e i loro manoscritti”, *La predicazione dei frati dalla metà del '200 alla fine del '300*, Spoleto, 113-139.
- Pellegrini, Letizia 1999, *I manoscritti dei predicatori: i domenicani dell'Italia mediana e i codici della loro predicazione (secc. XIII-XV)*, Roma (*Dissertationes historicae* 26).
- Segre, Renata 2018, “Bernardino da Feltre, i Monti di Pietà, e i banchi ebraici”, *Rivista Storica Italiana* 90, 818-833.
- Tahyer, Anne T. 2012 “The medieval s: texts, performance and insight”, *Understanding Medieval Primary Sources. Using Historical Sources to Discover Medieval Europe*, ed.: Joel T. Rosenthal, Routledge, 43-58.
- Todeschini, Giacomo 2002, *I mercanti e il tempio. La società cristiana e il circolo virtuoso della ricchezza fra Medioevo ed Età moderna*, Bologna.
- Varanini, Giorgio & Guido Baldassarri (eds.) 1993, *Racconti esemplari di predicatori del Due e Trecento*, Roma.

POGGIO'S *HISTORIAE FLORENTINI POPULI*:



An Analysis of its Latin Lexicon

By Johann Ramminger

*The paper offers a digital linguistic analysis of the Latin lexicon of the *Historiae Florentini populi* of Poggio Bracciolini. The *Historiae*, left unfinished at Poggio's death, were revised afterwards by Jacopo di Poggio. The text thus sits in a no-man's-land between an illustrious author and an industrious editor. The *Historiae* have a largely classical repertory of words. Cicero is omnipresent, though Livy under some metrics is even more formative. Also, in the *Historiae* there are longish phrases from a variety of Latin authors, including Poggio himself, suggesting the occasional use of a phrasebook in the elaboration of the *Historiae*.*

Introduction

Poggio Bracciolini (1380–1459) has been one of the major research interests of the dedicatee of this volume throughout her life. Contributions have concerned intellectual history, editorial work (a critical edition of the *De varietate fortunae*) and many contributions with a focus on material philology. Amongst these her research on the transmission of the *Historiae Florentini populi* occupies a prominent place, challenging the traditional view of single authorship and suggesting new possibilities of interpreting the work.¹ This contribution builds on Outi's results, combined with my own interest in digital philology; I hope it will be a welcome addition to the understanding of 'her' Poggio.

Poggio, long-time papal secretary and controversialist of note, is today mainly known for his spectacularly successful searches for manuscripts of texts from antiquity that had vanished from the public sphere. In the Quattrocento, he was widely admired for his “eloquence and singular intellectual versatility” (Paolo Cortesi, *De hominibus doctis dialogus*, 1489).²

¹ The title is in the plural (evidence collected by Merisalo 2020 n.11); the variant *Historiae Florentinae* is also attested. Modern research (already Rubinstein 1964) has mostly used the title in the singular, stemming from the edition of 1715.

² CORTESI-P *doct* p.22 “facundia et mirifica facilitas ingenii”, quoted by Struever 1970, 149. Wherever possible, I will use the sigla of the *Neulateinische Wortliste* (NLW), Ramminger 2003-, for Neo-Latin authors, for classical authors those of the *Thesaurus*

Modern editions of his letters and some of his major works have helped to reestablish access to his œuvre, though many texts (notably the translations) remain in fifteenth- and sixteenth-century editions of questionable reliability or in manuscript.

This paper concerns Poggio's last major work, *Historiae Florentini populi*, which he wrote during his last period in Florence (1455-1459).³ Poggio had returned to Florence from Rome and became chancellor of the Republic in 1453; his tenure ended with a reorganisation of the chancellery three years later. In a letter from the summer of 1458, Poggio mentions working on a major, still unfinished text; this is very plausibly understood as a reference to the *Historiae*. After his death, the text came into the possession of his son Jacopo di Poggio (1442-1478), who dedicated the work to Federico da Montefeltro, from 1474 Duke of Urbino, in 1472.⁴ Based on this text (which remained in manuscript for the time being), Jacopo translated the work into volgare (printed already in 1476⁵). In the preface to the volgare version he explicitly states that the *Historiae* had been unfinished at his father's death. Jacopo describes his own contribution as “with the utmost care bringing together into one unit the whole, arranged in eight books, and making it available to later readers”.⁶ Jacopo does not state explicitly whether – and if so, how much – he intervened in the text of the *Historiae*. The Latin work, in the version dedicated to Federico da Montefeltro, was printed only in 1715.

In a major breakthrough for our understanding of the work, Merisalo has drawn attention to a manuscript now containing the first half of the *Historiae*, the Palatino Capponiano 64 of the Biblioteca Nazionale Centrale in Florence. It is a copy executed after Poggio's death of what apparently is an earlier and

Linguae Latinae. A modern discussion of Poggio's Latin (in the context of Lorenzo Valla's criticism) is in Rizzo 2004, 78-95. The NLW has many observations relevant for his Latin, e.g., s.v. *aliqualis*, *alterutrim* (but *alterutrimque* already in Bruni), *bambalionitas* (ironically, after Francesco Filelfo had called him a *bambalio*, stutterer), *bizarrus*, *certifico*.

³ Merisalo 2020. Cf. Bausi 1988, 145-167 (Jacopo's dedication letter). Still valuable for observations concerning the sources is Rubinstein 1964. Merisalo 2023 has put a renewed focus on the whole question.

⁴ Bausi 1988, 167. Bianca 2015, 146. Merisalo 2023.

⁵ ISTC ip00873000. That Jacopo was engaged in some (unspecified) historiographical work seems to have been widely known; it is mentioned in letters by Marsilio Ficino and Girolamo Squarciafico (for Squarciafico Bausi 1989, 67). The only historiographical work of Jacopo we know of concerns the text and translation of the *Historiae*. Bausi 1988, 187 suspects a separate historiographical project of Jacopo (as did already Wilcox 1969, 9) which may have never come to fruition. Ficino's letter (and the banquet referred to in it) is either from 1473 or 1475; see Bausi 1988, 190 (dating discussed by Bausi 1988, 90). Obviously, if the letter is from 1475, it cannot refer to the Latin text of the *Historiae* finished a year earlier.

⁶ “omnia in octo digesta libros summa cum diligentia in unum corpus redigere ac legenda posteris tradere”, quoted from Merisalo 2013 n. 22. The preface to the volgare version has a similar statement (*ibid.* n. 23).

much less polished version of the *Historiae*. If, as plausibly argued by Merisalo, this is indeed the text left at Poggio's death, Jacopo's revision was thorough, changing nearly every sentence of the work into the polished classicising form of the 1715 edition.⁷ Merisalo has a series of convincing examples of comparisons between the two versions, which show changes from medieval toponyms to classicising ones, restructuring of sentences, removal of personal contents, etc. Especially changes which excise personal information about Poggio are, as Merisalo argues, more likely due to an editor who felt that such odd titbits were unsuitable for a historical work in the classical style, i.e. to Jacopo di Poggio, than to Poggio himself.

The following is an attempt to use Merisalo's observations and build an (at least partial) digital picture of the textual data of the *Historiae* via a series of comparisons with classical Latin and Poggio's as well as Jacopo di Poggio's works.

Statistical analysis is confronted with several obstacles. We have a huge amount of analogue textual data on Poggio's Latin that can be rendered machine-readable without too much difficulty; his works span the gamut of genres of Humanist writing. However, his only historiographic work – if we may call it that – that has been printed is the translation of the first five books of Diodorus Siculus, the style of which was clearly influenced by the fact that the contents had to reflect the Greek original to some degree. Jacopo di Poggio, on the other hand, has only left a small corpus of texts. There are a couple of letters (mainly letters of dedication), but the only Latin works of some length are the *Contra detractores*, an essay from 1466 of a little less than three thousand words, and the *Sophronia*, a Latin translation from Boccaccio's *Decamerone*.

The Lexicon of the *Historiae* and the Latin of Antiquity

We will begin by analysing the Latin of the *Historiae* against the backdrop of the Latin of Antiquity in general, comparing the lemmata of the *Historiae* with those of the *Oxford Latin Dictionary* and of Forcellini's *Totius Latinitatis Lexicon* (see fig. 1).⁸

⁷ See Merisalo 2007 and 2013.

⁸ For this analysis I have used a list of lemmata derived from a lemmatized text of the *Historiae*, machine-read, manually corrected and tagged for the archive of the *Neulateinische Wortliste*, Ramming 2003-. The lemmatization was done with an optimized version of *Collatinus* and subsequently completed and corrected manually.

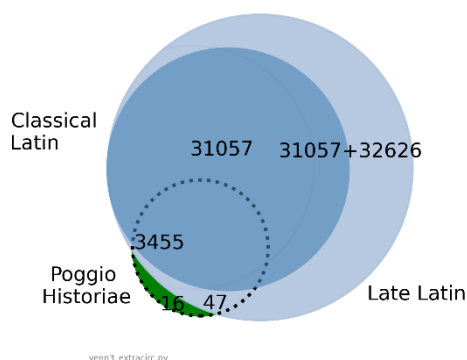


Fig.1. The lexicon of Poggio's/Jacopo di Poggio's *Historiae* compared to Classical Latin (lemmata of the *Oxford Latin Dictionary*) and Late Latin (Forcellini). The dotted circle indicates the lemmata of the *Historiae*, dark and light blue represent Classical Latin (31057 OLD-lemmata) and Late Latin (Forcellini has, besides 31057 lemmata identical with OLD, 32626 Late Latin lemmata)

As shown in the diagram above, there are a modest sixteen words in the *Historiae* that are not attested in Antiquity. Amongst them are collocations that have grown together, such as *praeseferre*, *anteaquam*, and *proculdubio* which arguably need not be considered as innovations. Others are words that had long become accepted in contemporary Latin discourse, such as *florenus* (the Florentine currency), *bombarda* (famously discussed by Biondo), and *importatio* ('import', a mercantile term often used by, amongst others, humanists such as Bruni, Loschi, and Guarino), *remiulcus* ('rope', cp. ital. 'rimorchio', Du Cange ad l.), *capitaneus*, *vexillifer* (both as nouns referring to political institutions).⁹ In addition there is the otherwise unknown *camuleius*, which seems to be a kind of transportation vehicle. Overall, the text is classicizing: aside from the 16 lemmata discussed, only 49 lemmata are not attested in Classical Latin, but rather from late antiquity onwards. Aside from the vagaries of lemmatization (such as *idest*, *huiuscemodi*, *castrametor*), these are mainly words concerned with the Church (*apostolus*, *abbas*, *archiepiscopus*, *monasterium*, etc.). Others, such as *pervalidus*, *ingratitude*, were current in Italian humanist Latin.¹⁰ Words like *coronatio* and *palatium*, even though in use in late antiquity, have by Poggio's time acquired quite a different, specific meaning (what has been called by

⁹ Obviously quite different from the adjectives attested in Late Latin.

¹⁰ Poggio might even have considered *ingratitude* as classical, since it is attested in what are now considered later additions to the text of Seneca's popular *De remediis fortuitarum*, cf. Newman 1988. In any case, the word enjoyed a wide circulation in medieval and humanist texts (frequent in Bruni and Biondo).

Helander ‘neologism of sense’), and thus might have been difficult to avoid.¹¹ Overall, the text displays a remarkable sensitivity for the lexicon of classical antiquity, with scarcely any later vocabulary.

Author 1: Poggio, *Contra hypocritas* and *Facetiae*

Whatever the revisions, there are still similarities between the *Historiae* and Poggio's earlier writings. This can be confirmed by a look at two other works of Poggio, the late *Contra hypocritas* (1447/49), and the *Facetiae* (1438-1452). I have chosen them because they – albeit loosely – correspond to the two major works of Jacopo I will discuss below:¹²

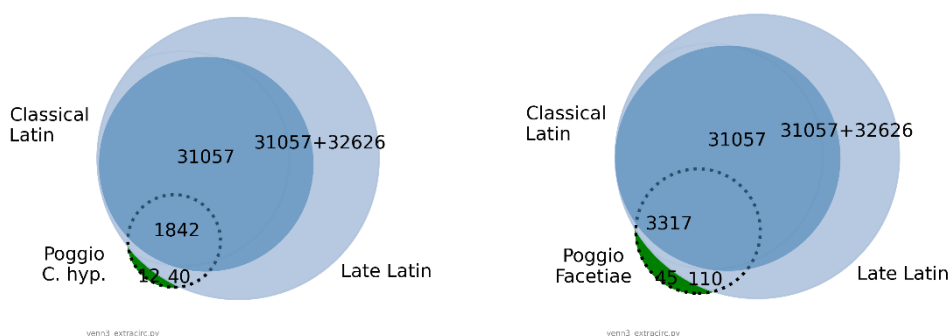


Fig. 2a & b. The lexicon of Poggio's *Contra hypocritas* (2a, left) and *Facetiae* (2b, right) compared to Classical Latin (lemmata of the *Oxford Latin Dictionary*, dark blue) and Late Latin (Forcellini, light blue). The dotted circles indicate the lemmata of Poggio's *Contra hypocritas* and *Facetiae*, respectively.

In both texts there is about the same percentage of words from Late antiquity, in large part due to the Latin of the Church and its teachings (as with the *Historiae* above).¹³ Where they differ is in the medieval/humanist

¹¹ Helander 2014.

¹² I have used *Contra hypocritas* rather than Poggio's *Contra delatores* – on which Jacopo di Poggio's modelled his *Contra detractores* – because it more closely reflects the Latin style of the old Poggio and thus is more relevant for the *Historiae* than the *Contra delatores* written thirty years previously.

¹³ *Contra hypocritas*: Vocabulary of the Church: *abbas, apostolicus, apostolus, capitium, coenobium, crucifixus, diabolus, eleemosyna, episcopus, eremita, euangelicus, euangelium, eucharistia, excommunicatio, hypocrisis, ieiuno, martyr, monachus, monasterium, palatium, peccator, reuelatio, sacerdotalis, saluator, spiritualis, tentatio*. Other late antiquity: *contraeo, deceptio, derisio, inculcatio, multoties, nocumentum* (overlooked in Forcellini), *nuditas, pusillanimitas, relucto, saccharum, sustentaculum, uenereus, uendico* and *diffinitio* are problems of orthography as much as lemmatization. Medieval/humanist: *contribulus, dietim, fimbria, macilentia, occupatiuncula, ostentatiuncula, percallidus, peroptimus, praesefero* (see above), *resignatio, subfascinatus, suboccultus*. — *Facetiae*: Late antiquity: e. g. *con-*

vocabulary. Here the *Contra hypocritas* has a markedly more classical style than the *Facetiae*; even the words that are new, mostly conform to classical patterns (intensive forms with *per-*, diminutives with *-uncul-*). This difference is due to a difference in genre; the *Contra hypocritas* is a philosophical essay, while the *Facetiae* are funny stories about everyday life with a less *recherché* vocabulary closer to the vernacular and to spoken language.

Author 2: Jacopo di Poggio, *C. detractores* & *Sophronia*

Jacopo di Poggio's style, in contrast, is much more stringent in its classicism, if his two longest works, in two entirely different genres and loosely parallel to Poggio's works discussed above, are any indicator.¹⁴

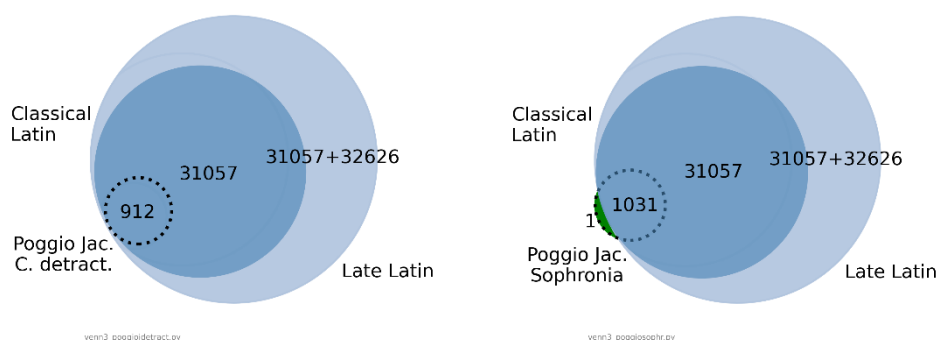


Fig. 3a & 3b. The lexicon of Jacopo di Poggio's *Contra detractores* (3a, left) and *Sophronia* (3b, right) compared to Classical Latin (lemmata of the *Oxford Latin Dictionary*, dark blue) and Late Latin (Forcellini, light blue). The dotted circles indicate the lemmata of Jacopo di Poggio's *Contra detractores* and *Sophronia*.

In the *Contra detractores* there are simply no words that are not attested in Classical Latin, in the translation of the *Sophronia*-story there is one, *minabundus*. It is a medieval coinage, in common use in Italian humanist Latin (a. o. used by Bruni, Biondo, and Valla).¹⁵ Clearly, Jacopo had just as

fricatio, subagito, priapus, medieval/humanist Latin: e. g. *copista, cancellaria, secretarius; carnispruium, parochianus, archipresbyteratus, monialis; florenus, bursa, tasca, biretum*.

¹⁴ For the dating of the *Contra detractores* to 1466 and further discussion see Fubini 1982, 91-92. The *Contra detractores* is modelled after Poggio's *Contra delatores* (1426, Fubini 1982, 91). Bausi 1988, 107-114. A modern edition is in Bianca 2015. For the *Sophronia*, a translation of Boccaccio, *Decamerone* 10,8, see Bausi 1988, 136-145. As far as I know it has never been printed. For both texts I use my own transcriptions (see Appendix 1).

¹⁵ See NLW s.v., and Tunberg 1988, 37 n.28 (Valla). Medieval attestations in *Dictionary of Medieval Latin from British Sources* s.v.; it is contained in Hugutio's *Derivationes* which were widely used in the early Renaissance. Generally, adjectives in *-bundus* are discussed by GELL. 11.15.8 (who seems to consider them as part of the paradigm of the verb) and by VALLA-L *eleg* 1,11. A fine-grained discussion of the semantics of *-bundus* is a bit later in Angelo Decembrio's *Politia literaria* (c. 1462; 3,27,41).

sophisticated a command of Classical Latin as his father, but he used it rather differently. For him avoidance of unclassical lexical features was a priority, much more so than for his father.

	total no. of lemmata	Classical Latin	Late Latin	medieval & hum.	% Late Latin	% medieval and hum.
Facetiae	3472	3317	110	45	3.1%	1.3%
Contra hypocritas	1894	1842	40	12	2.1%	0.6%
Historiae Florentinae	3518	3455	47	16	1.3%	0.4%
J.Poggio Contra detractores	912	912	-	-	-	-
J.Poggio Sophronia	1032	1031	-	1	-	-

Table 1. The lexicon of Poggio *père* and Jacopo di Poggio compared. Note that the *Historiae* are the most classical work of the three works of Poggio compared here.

As is apparent from Table 1, the *Historiae* are the most classical of the three works of Poggio compared here. Thus, if – as Merisalo has proposed – reduction of the unclassical features in the *Historiae* might be ascribed to the son rather than the father, our comparison of their latinity bears this out.

The *Historiae* and classical Roman historiography

The very first sentence of the *Historiae Florentini Populi* emphatically sets the work into the tradition of classical Roman historiography, combining allusions to both Livy and Sallust into a powerful methodological statement:

Ea scripturus bella, quae Florentinus populus cum Vicecomitum familia, quaeve cum ceteris . . . gessit, operae pretium putavi initia, variumque urbis nostrae statum usque ad primum cum Archiepiscopo bellum recensere paucis. (p.1)

Setting out to write about those wars which the Florentine people waged with the Visconti dynasty and with others, I thought it worthwhile briefly to recount the war's beginnings and the changing state of our city in the period up to the first war with the Archbishop.¹⁶

¹⁶ The passage is discussed by McLaughlin 1995, 130, to whom I owe both interpretation and translation. The quotations are: “Facturusne operae pretium sim ...” (LIV. 1,1); “Bellum scripturus sum quod populus Romanus cum Iugurtha rege Numidarum gessit” (SALL. Iug.

An intertextual marker (with the future participle, *scribere, bellum gerere*, and *operae pretium*) in such a prominent position was clearly meant to be noticed and interpreted by the reader. Thus, whether this sentence is from Poggio or from Jacopo di Poggio, we can safely assume that imitation of Livy and/or Sallust is an important feature of the style of the *Historiae*. I will try to show the impact of Livy's and Sallust's lexicon on the language of the work under purview, both through a quantitative analysis and through a short discussion of some of the more noticeable building blocks informing Poggio's style. At first, we will compare the lexicon as such, then we will look for reused phrases.

The lexicon of the *Historiae* vs. Cicero, Livy & Sallust

Considering Jacopo di Poggio's preferences as shown above and humanist Latin in general, we will look not only at Livy and Sallust, but also at Cicero as a the overarching textual model.¹⁷

5,1). It should be noted that the Capponi-ms contains a preface that is completely different; the question of authenticity or authorship will have to be addressed in the future.

¹⁷ Lemmatized data for Sallust, Livy and Cicero come from the LASLA-corpus (see Appendix 1). Sallust was already completely lemmatized; for Livy only the first decade. I have myself lemmatized books 21-45. For Cicero the data include the orations, *Cato*, *De officiis*, *Laelius*, and the letter-corpora. With a complete corpus of Cicero lemmatized presumably the number of words shared between all three authors would increase, and the part Poggio/Livy decrease.

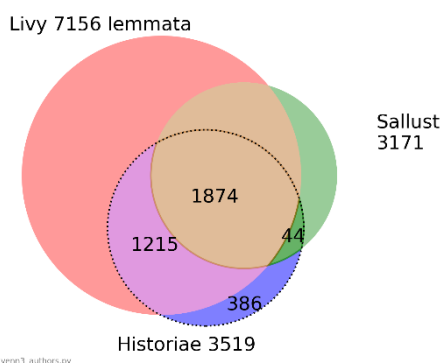


Fig. 4. *Historiae*/Livy/Sallust. The *Historiae* (the dotted circle) share 3089 (1215+1874) lemmata with Livy, of these 1874 are also found in Sallust; 44 lemmata of the *Historiae* are found in Sallust, but not in Livy, and 386 are in other classical and later Latin authors.

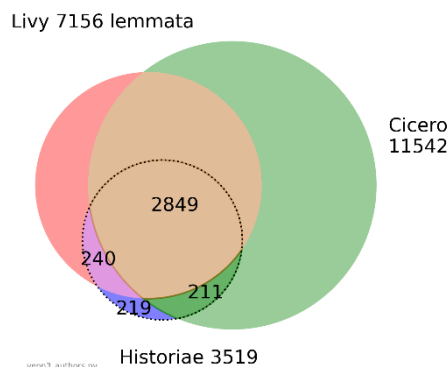


Fig. 5. *Historiae*/Livy/Cicero. The *Historiae* (dotted) share 2849 with both Livy and Cicero; 240 are only shared with Livy, 211 are shared by the *Historiae* and Cicero (to the exclusion of Livy), 219 are not covered by the two authors (65 of these are from Late antiquity or later, see above).

As becomes clear from the two diagrams above, the *Historiae* are written in a thoroughly classicising style. However, as far as Livy and Sallust are concerned, the *Historiae* would not have been written in much different Latin, if Sallust (fig. 4) were inexistent (none of the 44 Sallustian words in the *Historiae* is a hapax).¹⁸ Livy, on the other hand, and Cicero (both much longer texts) are pervasive presences in the text (fig. 5); the former reminds us of Poggio's lifelong preoccupation with the Roman historian.¹⁹ Considering that Livy is much shorter than Cicero, but the exclusively Livian share of the vocabulary is bigger than Cicero's even in absolute numbers (Livy 240, Cicero 211), at this level the *Historiae* are – as fits the genre – more a Livian than a Ciceronian text.

¹⁸ Discussion of Sallust's presence in *Historiae* in La Penna 1968, 430 “[Poggio] da Sallustio ricava solo qualche frase e qualche pennellata” (referred to in Bausi 1988, 178). Cf. Bausi 1988, 178-183 (echoes of Sallust in the *Contra detrectatores*). If we compare Sallust/Cicero/*Historiae* (instead of Sallust/Livy/*Historiae*), the picture remains essentially the same: 57 lemmata shared exclusively between Sallust and *Historiae*, 403 neither in Sallust nor Cicero. I thank the anonymous referee for the suggestion.

¹⁹ Poggio's lifelong preoccupation with Livy is evident for instance in his long pursuit of a more complete copy of the *Ab Urbe Condita*, rumored to be found in the library at the Sorø academy in Denmark, see Bausi 1988, 171.

The phraseology of the *Historiae* and its antecedents

We have two pieces of evidence confirming that the authors we have used so far for a lexical comparison (Cicero, Livy, Sallust) are well suited to the final phase of our analysis, which will be an inquiry into the phraseological framework of the *Historiae*. The first is a short catalogue of authors in a letter written by Poggio around the time of composition of the *Historiae*:

Te vero nihil delectet nisi eloquens, tersum, elegans, politum, in quo eloquentia sit coniuncta prudentie. Lege inprimis Ciceronem nostrum, Lactantium, Livium, Sallustium, Iustinum, Q. Curtium reliquosque, quos audis vulgo ab omnibus comprobari.

Nothing should delight you but what is expressed with eloquence, precision, elegance, and polish, where eloquence is combined with prudence. Read above all our Cicero, Lactantius, Livy, Sallust, Iustinus, Q. Curtius, and others if you hear generally that they are approved of by all (POGGIO *ep* 3,5,19 to Alberto Parisi, Florence, February/March 1454)

Secondly, we can whittle down this list by checking which authors on it are quoted or at least mentioned by name in significant numbers in Poggio's œuvre: Cicero leads the field (330 mentions), followed by Livy (90) and Sallust (16). The other names from above are found in Poggio's œuvre in insignificant numbers, some are not named at all (as we will see, they may still be used in some way or other). None of the two tests can be applied to Jacopo di Poggio since he gives no explicit indication of his stylistic preferences in any of his texts. However, based on the evidence presented above, we may assume that he shared (or surpassed) his father's stylistic preferences.²⁰ Thus, we will base our analysis of phrases reused in the *Historia* on the authors which are considered exemplary and at the same time most frequently named/cited by Poggio.

We can analyse the 'phraseological laboratory', as it were, of the *Historiae* by identifying phrases identical or similar between the *Historiae* and the classical texts. Since the presence of Sallust, as in the tests performed above, is

²⁰ We know nothing about the education of Jacopo di Poggio, who in 1454 – when the letter quoted above was written – was twelve years old. Certainly, two years later Poggio writes to Guarino (*ep* 900) about Jacopo: “applicavi... eum nostris studiis humanitatis” (I have introduced him to our literary studies; reference from Vasoli 1971); we may thus assume that he from early on became acquainted with a canon of authors similar to the one promulgated in this quotation. Poliziano, with his visceral dislike of Jacopo, in the *Coniurationis commentarium* recognizes his *dicendi copia* invertedly: “Ipse ex multa historiarum memoria magnaue loquendi copia mirifice superbus esse, eas omnibus circulis coronisque, vel ad sacietatem audientium, ingerere” (From his vast knowledge of history and his fine command of style came his enormous arrogance; everyone who heard him got tired as he inserted them into all conversations; ed. Perosa p.18).

not strong enough for statistical analysis, we will look at Livy and Cicero.²¹ In preliminary tests it became clear that phrases of four words' length (technically called word N-grams, in our case word 4-grams) occupy the sweet point, since shorter N-grams are too frequent to be distinctive and longer ones are too rare to be statistically useful.²² The aim is to make visible a phraseological 'genealogy' of the *Historiae* which does not stem from the intention of the author/editor to imitate or allude to specific passages of model texts (unlike the opening passage of the *Historiae* discussed above), but from an attempt to evoke a generic closeness to another author in his turn of phrase. As both texts were widely read, many readers who shared this stylistic memory would have recognized a 'color' reminding them of the earlier texts in a general way.

Our analysis of Poggio's and Jacopo di Poggio's lexicon above and Poggio's own acknowledgment of his indebtedness to Cicero is confirmed by the textual reuse data: Cicero is omnipresent in the phraseology of the *Historiae*.²³

²¹ For this analysis I have used the *Tesserae*-corpus of Cicero (complete; see Appendix). Obviously, a few texts contained there were not yet accessible to Poggio. Furthermore, the Ciceronian letter collections also include texts by other authors. All in all, the Cicero corpus comprises 1115560 words, Livy 505922 (i.e. less than half), Poggio's *Historia* has 58118 words (73122 incl. proper nouns). Proper nouns have been removed for the following analysis.

²² For the intended comparison between authors to be possible, all have to be regularized orthographically according to the same rules. The classical authors we will be using already have their spelling regularized through centuries of editorial activity. The *Historiae* (and other Neo-Latin texts used here) have been normalized according to the standard of the *Oxford Latin Dictionary*; since the spelling conventions of the eighteenth century are not that different from modern ones, this could easily be achieved with software developed for correction and lemmatization tasks carried out for the *Neulateinische Wortliste* (www.neulatein.de) and the *Nordic Neo-Latin Heritage Corpus* (cdnl.dk). This is mostly a low-tech approach that looks for words/syllables that are spelt differently and replaces them with regularized forms (often m/n: *eandem/eandem*, *nunquam/numquam*, but also *-commun/-commun-*, *-nunci/-nunti-*, *ditio/dicio*, etc.). Some cases were disambiguated manually, e.g. *equus/aequus*; this was done together with the lemmatization of the text. Other interventions, such as the disambiguation of *cum* prep. and *cum* conj., and the identification of enclitic *-que* (which were performed during lemmatization) are disregarded in the phraseological analysis. Words not caught by this correction process were mostly identified during lemmatization, though some irregularities doubtlessly escaped our attention.

²³ As late as 1455, Poggio insisted that he had learned everything he knew of Latin from Cicero; clearly his son Jacopo had followed in his footsteps (see Poggio *ep* 7,16, Harth III, 344-345, May 1455). See Witt 2000, ad indicem, esp. 338 on Poggio; Sabbadini 1885, 19.

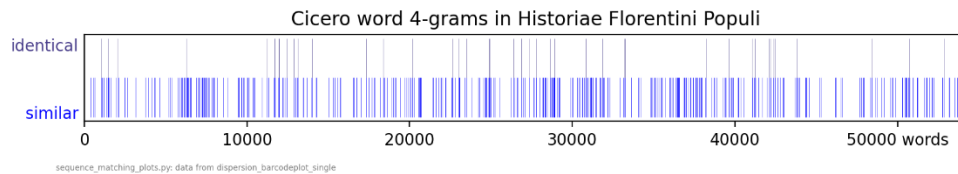


Fig. 6: Distribution of similar or identical word 4-grams from Cicero in the *Historiae*. 4grams are considered similar if they have a cosine similarity greater than 0.8 (the numbers below the plot refer to the length of Poggio's *Historiae*).²⁴

However, even if phrases considered similar to Cicero by the algorithm used are quite frequent and evenly distributed in the *Historiae* (891 instances), there are only 47 identical word 4-grams (mostly occurring only once). We can put this into perspective by performing the same analysis with Livy:

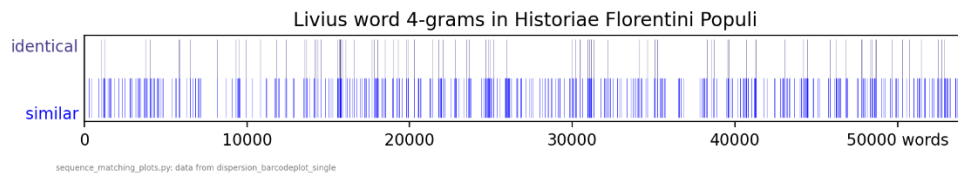


Fig. 7: Distribution of word 4-grams from Livy in the *Historiae* (the numbers below the plot refer to the length of Poggio's *Historiae*).

If we expected Livy to have the same presence in the *Historiae* as Cicero, we would expect about 20 identical word 4-grams from Livy, given that Livy has less than half the length of the Ciceronian corpus. However, Livy is significantly more present in the *Historiae* than Cicero, even in absolute numbers: there are 964 similar word 4-grams, again quite evenly distributed, and 90 identical word 4-grams (more than four times more than expected; most occur only once). Considering that the Ciceronian corpus is more than twice as long as Livy, but Livian phrases are still more numerous even in absolute numbers, the Roman historian's presence is significant.²⁵ Livy's pre-

²⁴ Han & Kamber & Pei 2012, 77-78. There are numerous internet resources explaining cosine similarity. Importantly, the cosine similarity metric can be used to compare data of unequal length. Focusing on similarity, rather than exclusively on identical phrases, is generally more adequate for morphologically rich languages such as Latin, since phrases which a human reader recognizes as identical, may – strictly speaking – only be similar because of small adaptations. Generally, see Leskovec & Rajaraman & Ullman 2014, chapter 3 “Finding Similar Items”. Phrases longer than four words are not numerous enough for statistical analysis.

²⁵ To compare datasets of unequal length, it is customary statistical procedure to ‘normalize’ the numbers by calculating what they would be if the datasets (i.e. texts) were of equal length. This was not done here, since for the appreciation of the style by a reader the absolute frequency of text blocks from an earlier text is important (few text blocks from a

dominance is even more striking, if we look at the other authors named by Poggio in the letter to Alberto Parisi. Measured in word 4-grams, none of them has a numerically significant presence in the *Historiae* (other results of the analysis will be discussed below). This would suggest that the *Historiae* text, as we have it now, was written or redacted in a firmly Ciceronian idiom at an unmarked 'style-zero' level; the Livian 'color', i.e. the copious re-use of Livian phrases, marks the effort by the author/editor to produce a historiographical work in the style of the 'father of Roman history', Livy.²⁶ There can be no doubt about the deep acquaintance of both Poggio and Jacopo with Cicero (even if they used him quite differently in their writings), and certainly we can presume a detailed knowledge of Livy (even though in Jacopo's case this can only be inferred from his father's teaching). Thus, both humanists would have been capable of producing a text in this style. Still, the pronounced Ciceronianism of the *Historiae* reminds us more of the monochromatic Latin of Jacopo than of the more personal style of writing of Poggio père. There is a further argument that tips the scale.

Exempla elocutionis: Phrases as building blocks

The analysis of word 4-gram similarities also yielded specific similar phrases from a variety of authors. Bausi observed Jacopo's technique of reusing phrases from his father as well as from classical authors in his own texts.²⁷ Textual reuse of Latin phrases once formed is a common phenomenon in humanists' writing – a reminder that writing elegant Latin was never a trivial undertaking even for humanists whose main written language was Latin. A case in point is Poggio's translation of Diodorus, a lengthy project which Poggio brought to a conclusion in 1449 (the translation comprises books I-V, in Poggio's translation book I is split into two parts).²⁸ There are 18 word 4-grams which are identical in his Latin Diodorus and in the *Historiae* (some repeatedly, making a total of 23 times). We will discuss one of them widely quoted by later writers on account of the strangeness of the information it offered. In it Diodorus claims that the Chaldeans transmitted philosophy from

short text are less likely to be noticed by a reader, unless intertextually marked in some way, than frequent reuse from a long text, if both are equally well known).

²⁶ *Romanae pater historiae* (a variation of *pater historiae*, i.e. Herodotus). Thus Bruni in the prooemium to the *Commentaria primi belli Punici* (1421), BRVNI *opusc* 11 p.123; taken up by POLENTON *script ill* p.17 (1437), PANORMITA *ep Campanae* 37 (1439) and Biondo in the *Italia illustrata* (1453), BIONDO *Italia* 1,5. Pontano later transfers the honorary epithet to Sallust, PONTANO *Actius* p.202 (1499).

²⁷ Bausi 1988, 110-114.

²⁸ As has been shown by Bausi 1988, 149 and Bausi 1989, 74 n.18, Jacopo di Poggio was familiar with Diodorus Siculus, presumably in his father's translation. Other transfers by Jacopo di Poggio from Poggio père are mentioned *ibid.* p.76 n.22; p.78 n.24; p.79 n.26.

father to son; young aspiring philosophers learn philosophy “omni aliarum rerum cura posthabita” (to the exclusion of all other interests).²⁹ The information from Diodorus in Poggio’s phrasing is quoted by Annius da Viterbo in his widely read *Antiquitates* (in the so-called ‘commentary’ to Berosus) and several times later.³⁰ What is relevant in our case is that the phrase reappears in the *Historiae* in a completely different context:³¹

Quibus rebus Florentiam renuntiatis, ... extemplo *omni aliarum rerum cura posthabita* ... foedus cum Francisco ... renovant (p.371, my emphasis)

When these news reached Florence, ... immediately, relegating all other interests, ... a treaty was renewed with Francesco [Sforza].

Our word-5gram, while as such uniquely shared by the two texts, fits well into Poggio’s œuvre. The bare-bones bigram “cura posthabita” (abl. absol.) is already attested in antiquity, and often used in medieval and early modern Latin.³² Poggio seems to have had a certain fondness for it, various similar phrases can be found repeatedly throughout his writings, beginning with a letter from 1418.³³

The list of reused phrases, even though it never reaches statistical significance, is long; many are taken from the authors Poggio suggested as exemplary. One such phrase is “unum in ore aliud in pectore habens” (*Historiae* p.271). The *ore/pectore*-opposition is hardly remarkable;³⁴ our analyses noted, however, a close parallel in Sallust (*Cat.* 10,4): “aliud clausum in pectore aliud in lingua promptum habere”. This is a passage which Poggio once had quoted with Sallust’s name attached: “qui, ut ait Sallustius, unum in ore, aliud in pectore clausum gerunt” (*c hypocritas* 17 p.11); it is in this form, with the sequence inversed and *lingua* changed to *ore*, that the

²⁹ DIODORUS 2,29,4 παρὰ μὲν γὰρ τοῖς Χαλδαίοις ἐκ γένους ἢ τούτων φιλοσοφία παραδέδοται, καὶ παῖς παρὰ πατρός διαδέχεται, τῶν ἄλλων λειτουργιῶν πασῶν ἀπολελυμένος.

³⁰ ANNIVS VITERB *antiq* sig.O2r.

³¹ Textual reuse of Poggio’s Diodorus in Jacopo’s dedication letter to Federico da Montefeltro is shown by Bausi 1988, 149 n.87.

³² *Thesaurus Linguae Latinae* X,2 s.v. *posthabeo* col.222,31-32 (Euler). PETRARCA *rem* 1,29,4 (1366) “cura... animi posthabita”. *fam* 19,18,18 “cura conscientie posthabita”. BRVNI *ep* 4,4 (4,4 M.) (1416, to Poggio) “posthabita visendi cura”.

³³ POGGIO *ep ed. Davies* p.40 (1418) “posthabita rerum ceterarum cura”; *ep* II 1,2 (1424) “posthabita virtutis cura”; *infel* (1440) “posthabita honesti cura”; *var fort praef* (1448) “omni bonarum artium cura posthabita”; *Diodorus* sig.f3r “omni posthabita sexus ac pudoris cura” (2,23,3 τῆς ἐκ τῆς πράξεως αἰσχύνῃς οὐδὲν ὄλωσ φροντίζων); *laud Venet* 2 (1459) “omni rei privatae cura posthabita”.

³⁴ See *Thesaurus Linguae Latinae* IX 2 col.1074,51-53 (Tessmer).

phrase reappears in the *Historiae*.³⁵ Other reused phrases are “omnia bello necessaria summa industria parat” (p.24, from Iustinus), “obstinatis ad mortem animis” (p.324, from Ammianus), “nimium timidus quam parum prudens uideri” (p.149, from Cicero), and “quibus artibus quibus calliditatibus” (p.93, from Ps.Quintilian).³⁶ A widely used Ciceronian quotation is “consilium in agendo celeritatem in conficiendo prudentiam in iudicando” (p.374, a popular passage already used by Petrarch, Manetti and Isotta Nogarola).³⁷ Unlike the beautiful opening phrase of the *Historiae* discussed above, these phrases seem to be arbitrarily inserted; none of them enhances the text by the reference to an earlier subtext.

These disparate phrases suggest the use of a phrasebook of sorts. (Humanist) *florilegia* were an important feature of Guarino Veronese's teaching, as immortalized by his son Battista. Considering that Poggio appreciated Guarino's pedagogical method in general (as witnessed by their contacts concerning Jacopo's education), it may well be that a useful feature such as this found its way into the Poggio household, even more convenient for Jacopo, if he wanted to connect to his illustrious father's writings by quoting from them and generally follow the preferences he had expressed.³⁸

Conclusion

Our quantitative analysis of the *Historiae Florentini Populi* commonly ascribed to Poggio Bracciolini has brought to light or confirmed a series of insights. The *Historiae* are written with a vocabulary hardly containing any words not attested in the period up to Apuleius, i.e., before the Church Fathers. The few exceptions are due to the exigencies of describing contem-

³⁵ Other Sallustian passages are: “quae altius quam quisquam ratus esset in pectus hominis descenderunt” (*Historiae* p.309), SALL. *Iug.* 11,7 “uerbum in pectus altius quam quisquam ratus erat descendit”; “quibus quocumque modo belli componendi arbitrium permissum erat” (*Historiae* p.238), SALL. *Iug.* 103,3 “quocumque modo belli componendi licentiam ipsis permittit”.

³⁶ The sources are the following: IVSTIN. 6,3 “cetera... bello necessaria summa industria parabat”; AMM. 17,13,28 “obstinatis ad mortem animis” (the same phrase in SVLP. SEV. *chron.* 2,30,5, hardly known in the Quattrocento); CIC. *Marcell.* 21 “uideri nimis timidus quam parum prudens”; PS.QVINT. *decl.* 14,3 “quibus artibus qua calliditate”.

³⁷ CIC. *Manil.* 29 “industria in agendo celeritas in conficiendo consilium in prouidendo”. PETRARCA *sen* 4,1,43 “Neque enim, inquit, ille sunt sole virtutes imperatorie que vulgo extimantur, labor in negotiis, fortitudo in periculis, industria in agendo, celeritas in conficiendo, consilium in prouidendo”. MANETTI *ep ad Calistum III* (1455) “Neque enim ille sunt sole virtutes imperatorie que vulgo existimantur—labor in negociis, fortitudo in periculis, iusticia in agendo, celeritas in conficiendo, consilium in prouidendo”. NOGAROLA-I *ep II* 82 (1461) “laborem in negotiis, fortitudinem in periculis, industriam in agendo, celeritatem in conficiendo, consilium in prouidendo”.

³⁸ Cf. the “Quaedam ex Tullio extracta per Poggium”, a reservoir of Ciceronian glosses probably written by Poggio early in his career (ed. by Fubini, Poggio 1966 II p.839-845). This list contains individual words, not phrases. See Schweyen 1973, 197 n. 43 (Guarino). Moss 1996, and Moss 2004, 35-63. Hamesse 2020, 885-905.

porary institutions; in one case, we have a word that only later was recognized as not belonging to the classical canon. The style of the work is Livian – as apparent from many instances of textual reuse – although Cicero looms large in the background. Sallust, present in quotations, plays a much less pervasive role, though the text has a liberal sprinkling of phrases lifted from his works.

The quantitative analysis also brought to light a series of nearly unaltered phrases from a variety of classical texts which suggest the use of a phrase book at some point in the development of the *Historiae*.

There are aspects in our statistical analyses that incline us to see Jacopo di Poggio as the writer responsible for many features of the Latin of the *Historiae*: Unlike his father, he is an extreme Ciceronian, and the basic style of the *Historiae* is deeply Ciceronian. Reuse of phrases from his father's works (I have noted the phrases from the Latin Diodorus) is a feature which Jacopo uses elsewhere to propagate his father's fame. Lastly, the apparently arbitrary insertion of phrases lifted nearly verbally from disparate authors may be more likely attributed to an inexperienced writer such as the young Jacopo than to a seasoned humanist such as his father.

While statistical analysis ('distant' reading) cannot replace a philological approach based on 'close' reading, I hope I have shown that it can be one more instrument in an array of philological methods for the analysis of literary texts.

Appendix 1: The Poggio corpus & other texts

Many texts by Poggio are available in modern editions (see the list of sigla of the *Neulateinische Wortliste*); however, apart from the *Facetiae*, none of these is available in machine-readable format with a suitable license. My observations concerning Poggio's language are based on the following machine-readable texts from a variety of sources which are out of copyright.

Poggio 1513, *Poggii Florentini Oratoris Clarissimi, Ac Sedis Apo. Secretarii Opera*. Thomas D. Aucuparius (ed.), Argentinae: Impensis providi Ioannis Knoblouchi litterario prelo Ioannis Schot pressum, 1513 Kalen. Septembris. URL of digital facsimile: https://mateo.uni-mannheim.de/itali/autoren/poggio_itali.html

Poggio 1481, *Diodori Bibliothecae historicae lib. I-VI [i.e.:I-V] sive Historiae priscae latine a Poggio Florentino conversae*. [Tacitus] *Germania, vel De situ, moribus et populis Germaniae*. Ed.: Hieronymus Squarzafricanus. Thomas de Blavis, de Alexandria, 25 Nov. 1481. ISTC id00212000. GW 8376 Copy used: Biblioteca Universitaria, Sevilla, Spain. URL of digital print:

http://fondosdigitales.us.es/books/digitalbook_view?oid_page=92477

Poggio 1679, *Ad illustrissimum et clarissimum D. D. Antonium Magliabechum serenissimo magno Etruriae duci A studiis proximum, Poggii florentini Dialogus, et Leonardi Arretini oratio Aduersus hypocrisim, ad fidem Mss. ipsius Bibliothecae nunc primum editus, et emendata [sic!] a Hieronymo Sincero Lotharingo, Cabilo-Narbonensi*. Lugduni : Ex Typographia Anissoniana, anno MDLXXIX. (sic for 1679)

Poggio 1715: *Poggii Historia Florentina nunc primum in lucem edita, Notisque et Auctoris Vita illustrata ab Jo. Baptista Recanato*. Venetiis.

Poggio 1723: *Poggii Bracciolini Florentini Historiae de varietate fortunae libri quatuor*. Ex ms. codice bibliothecae Ottoboniana Nunc primum editi, et Notis illustrati A Dominico Georgio. Accedunt ejusdem Poggii Epistolae LVII. quae nunquam antea prodierunt. Omnia a Joanne Oliva Rhodigino vulgata. Lutetiae Parisiorum.

Poggio 1832-1861: *Poggii Epistolae*. Editas collegit et emendavit plerasque ex codd. mss. eruit ordine cronologico disposuit notisque illustravit Equ. Thomas de Tonellis JC. Vol. I.-III. Florentiae.

Poggio 1995: *Facezie*. Stefano Pittaluga (ed.). Milano. Machine-readable text: <http://www.bibliotecaitaliana.it/scheda/bibit001358>

See also Poggio 1966, *infra*.

The two texts of Jacopo di Poggio used here I have transcribed myself from digital facsimiles of manuscripts in the Biblioteca Medicea Laurenziana, Firenze (URL: <https://www.bmlonline.it/en/>, visited 2.7.2023). Obviously, these are not critical editions.

Contra detractores: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 46.2 fol. 71r-91r. Machine-read with Rescribe and manually corrected. A modern edition is in Bianca 2015.

Sophonra (Boccaccio, Decamerone 10,8): BML, Plut. 89 inf. 16, fol. 50r-60r. Manually transcribed.

Other texts

Unlemmatized classical texts are taken from the *Tesserae*-corpus (see below). Lemmatized classical texts come from the LASLA-corpus, which is now openly accessible within LILA. The lemmatization has been adapted to the standards of the *Oxford Latin Dictionary* (an *OLD*-lemmalist has also been incorporated into the LILA-data).

LASLA at LILA: <https://lila-erc.eu/data/corpora/Lasla/id/corpus>

Appendix 2: Software

Machine-readable texts have been produced with Rescribe v.1.0, and corrected with EML-spellchecker v.2, a script based on the language AutoIt developed for the archive of the *Neulateinische Wortliste*. Lemmatizations of Neo-Latin texts were produced with Collatinus v.11, optimized for Neo-Latin. Lemmatizations exclude proper nouns and derived adjectives, if there is no independent semantic development. Initial similarity tests were made with Tesserae 3 under Strawberry Perl v.5.32.1.1-64bit (these were not used in the results published in this paper). Similarity analyses have been conducted with a combination of scripts under Python v. 3.8.13 (see below). All software-URLs were last visited on 24 June 2023.

AutoIt v3.3.16.1. URL: <https://www.autoitscript.com/site/autoit/>

Collatinus 11.2 Lemmatiser and morphological analyser for Latin texts.

URL: <https://outils.biblissima.fr/en/collatinus/>

Python:

Chris van den Berg ('Bergvca'), "super fast string-matching". URL:

<https://bergvca.github.io/2017/10/14/super-fast-string-matching.html>

ING Wholesale Banking Advanced Analytics team, "sparse_dot_topn",

v0.3.3 Jun 27, 2022. URL: [https://github.com/ing-](https://github.com/ing-bank/sparse_dot_topn)

[bank/sparse_dot_topn](https://github.com/ing-bank/sparse_dot_topn)

Erick Wilts ('Lewistrick'), reply to "Python NLTK: Bigrams trigrams fourgrams", Jan 17, 2018. URL:

<https://stackoverflow.com/questions/24347029/python-nltk-bigrams-trigrams-fourgrams>

Rescribe Desktop OCR Tool v1.0.0. URL: <https://rescribe.xyz/>

Tesseract v. 3. URL: <https://tesseract.caset.buffalo.edu/> and

<https://github.com/tesseract> (includes a corpus of texts from antiquity)

Bibliography

- Bausi, Francesco 1988, “*Paternae artis heres. Ritratto di Jacopo Bracciolini*”, *Interpres* 8, 103-198. Repr. in *Umanesimo a Firenze nell'età di Lorenzo e Poliziano*. Roma 211 (Edizioni di Storia e Letteratura), 3-196.
- Bianca, Concetta 2015, “Il Contra detractores di Jacopo di Poggio Bracciolini”, *Il Laboratorio del Rinascimento. Studi di storia e cultura per Riccardo Fubini*, ed.: Lorenzo Tanzini, Firenze, 143-155.
- Jiawei, Han & Micheline Kamber & Jian Pei 2012, *Data Mining. Concepts and Techniques*. 3rd. ed. Amsterdam et al.
 URL: <http://myweb.sabanciuniv.edu/rdehkharghani/files/2016/02/The-Morgan-Kaufmann-Series-in-Data-Management-Systems-Jiawei-Han-Micheline-Kamber-Jian-Pei-Data-Mining.-Concepts-and-Techniques-3rd-Edition-Morgan-Kaufmann-2011.pdf> (16.06.2023)
- Burns, Patrick J. & James A. Brofos & Kyle Li & Pramit Chaudhuri & Joseph P. Dexter 2021, “Profiling of Intertextuality in Latin Literature Using Word Embeddings”, *Proceedings of the 2021 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies, June 6–11*, 4900–4907. URL: <https://aclanthology.org/2021.naacl-main.389.pdf>
- Hamesse, Jacqueline 2020, “Florilegia”, *The Oxford Handbook of Latin Palaeography*, eds.: Frank T. Coulson & Robert G. Babcock, Oxford, 885-905. URL: <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780195336948.013.19>
- Helander, Hans 2014 “On Neologisms in Neo-Latin”, *Brill's Encyclopaedia of the Neo-Latin World*, ed.: Ford, Philip & Jan Bloemendal & Charles Fantazzi, Leiden & Boston, 37-54.
- La Penna, Antonio 1968, “Il significato di Sallustio nella storiografia e nel pensiero politico di Leonardo Bruni”, *Sallustio e la rivoluzione romana*, Milano, 409-431.
- Leskovec, Jure & Anand Rajaraman & Jeffrey David Ullman 2014, *Mining of Massive Datasets*. 2nd ed. Cambridge.
 URL: <http://infolab.stanford.edu/~ullman/mmds/ch3a.pdf>
- McLaughlin, Martin L. 1995, *Literary Imitation in the Italian Renaissance: The Theory and Practice of Literary Imitation in Italy from Dante to Bembo*, Oxford.
- Merisalo, Outi 2007, “*Terranovam natale meum solum*. Remarks on the textual history of Poggio Bracciolini's *Historiae Florentini populi*”, *ALBUM AMICORVM. Festschrift til Karsten Friis-Jensen i anledning af hans 60 års fødselsdag / Studies in Honour of Karsten Friis-Jensen on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, eds.: Marianne Pade et al., *Renaissanceforum/Nordic Journal of Renaissance Studies* 3, 13pp. URL: https://www.njrs.dk/3_2007/10_merisalo.pdf

- Merisalo, Outi 2013, “Jacopo di Poggio Bracciolini (1442-1478) traducteur des *Historiae Florentini Populi* du Pogge”, *Passages. Déplacements des hommes, circulation des textes et identités dans l'Occident médiéval*, eds.: J. Ducos & P. Henriët, Toulouse, 57-64.
URL: <https://doi.org/10.4000/books.pumi.38143>
- Merisalo, Outi 2020, “The *Historiae Florentini populi* by Poggio Bracciolini: Genesis and Fortune of an Alternative History of Florence”, *Poggio Bracciolini and the Re(dis)covery of Antiquity: Textual and Material Traditions: Proceedings of the Symposium Held at Bryn Mawr College on April 8-9, 2016*, eds.: R. Ricci, & E. L. Pumory, Firenze, 25-40. URL: <https://doi.org/10.36253/978-88-6453-968-3.05>.
- Merisalo, Outi 2023, “Publishing in Laurentian Florence: Jacopo di Poggio Bracciolini's Edition of Poggio's *Historiae Florentini populi*”, *The Art of Publication from the Ninth to the Sixteenth Century* ed.: Niskanen Samu (Instrumenta Patristica Et Mediaevalia 93). Turnhout, 331-336.
- Moss, Ann 1996, *Printed Commonplace-Books and the Structuring of Renaissance Thought*, Oxford.
- Moss, Ann 2004, *Renaissance Truth and the Latin Language Turn*, Oxford.
- Newman, Robert J. 1988, “Rediscovering the *De Remediis Fortuitorum*”, *The American Journal of Philology* 109, 1, 92-107.
- Poggio 1966, *Poggius Bracciolini, Opera omnia II: Opera miscellanea edita et inedita*, ed.: Riccardo Fubini, Torino.
- Ramminger, Johann 2003-, *Neulateinische Wortliste: Ein Wörterbuch des Lateinischen von Petrarca bis 1700*. URL: www.neulatein.de
- Rizzo, Silvia 2004, “I latini dell'umanesimo”, *Il latino nell'età dell'umanesimo. Atti del Convegno Mantova, 26-27 ottobre 2001*, ed.: Perini, Giorgio Bernardi, Firenze, 51-95.
- Rubinstein, Nicolai 1964, “Poggio Bracciolini cancelliere e storico di Firenze”, *Studies in Italian history* 3, 47-66.
- Sabbadini, Remigio 1885, *Storia del Ciceronianismo e di altre questioni letterarie nell'età della rinascenza*, Firenze.
- Schweyen, Renate 1973, *Guarino Veronese: Philosophie und humanistische Pädagogik*, München.
- Struever, Nancy S. 1970, *The Language of History in the Renaissance: Rhetoric and Historical Consciousness in Florentine Humanism*, Princeton, New Jersey.
- Thesaurus Linguae Latinae* 1900-, Leipzig et al.
- Tunberg, Terence O. 1988, “The Latinity of Lorenzo Valla's *Gesta Ferdinandi Regis Aragonum*”, *Humanistica Lovaniensia* 37, 30-78.
- Vasoli, Cesare 1971, “Jacopo di Poggio Bracciolini (1442-78)”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 13, Roma, 638-639.

https://www.treccani.it/enciclopedia/iacopo-bracciolini_%28Dizionario-Biografico%29 (29.6.2023)

Wilcox, Donald 1969, *The Development of Florentine Humanist Historiography in the Fifteenth Century*, Cambridge. URL: <https://archive.org/details/developmentofflo0000wilc>

Witt, Ronald 2000, “*In the Footsteps of the Ancients’: The Origins of Humanism from Lovato to Bruni*”, Leiden et al.

DIE WEIßE FRAU

Frühneuzeitliche Kontroversen über ein Phänomen zwischen Folkloristik und Dämonologie



Von Bernd Roling

The present study treats one of the most famous type of spectres, the 'White Lady', by reconstructing the genealogy and the interpretations of two interconnected examples, the alba mulier of Neuhaus and the Weiße Frau of Berlin. After giving a historical overview, starting with their first appearances in the seventeenth century, our contribution surveys possible explanations of these two long enduring beings. While eighteenth century Enlightenment philosophers tried to unmask the White Ladies as superstition and pure illusions, in the nineteenth century, romantic natural philosophers reassured their existence, by connecting her with magnetism and higher spiritual dimensions.

I. Einleitung

Zu den wichtigen Komparativen der Gothic Fiction gehörte von Anfang an die 'White Lady', wie ein kurzer Blick in das Genre zu Beginn des 19. Jahrhunderts zeigen kann. Thomas Ottways 'The Spectre' überschriebene Anthologie, die sich als Kollektion von Tatsachenberichten gibt, berichtet im Jahre 1836 vom bedrückenden Schicksal der Mrs. M., die einen Gast in einem selten genutzten Raum ihres Anwesens beherbergt. Jede Nacht sucht ihn dort eine weißgekleidete weibliche Spukgestalt auf, bis der Erzähler verstört und von Entsetzen aufgerieben das Landgut verläßt. Die alte Legende von der Weißen Frau, so konstatiert Mrs. M. voller Resignation, hatte sich doch bewahrheitet. Jahre später erkennt Mrs. M. im selben Raum, der inzwischen als Ankleidezimmer genutzt wird, die Weiße Dame im Spiegel hinter sich und stirbt bald darauf, wie der Erzähler erfährt, an einem Nervenfieber.¹ Catherine Crowe versammelt in ihrem Klassiker, der 'Night-side of Nature', im Jahre 1848 im Kapitel 'Haunted Houses' schon eine ganze Kohorte an Spukgestalten, die nach dem Vorbild der 'White Lady' Ottways in

¹ Ottway 1836, 303–312.

Erscheinung treten.² Kaum ein englisches oder schottisches Schloß oder Manor schien vor ihnen sicher zu sein, jederzeit drohte eine der ihren des Nachts durch die Räumlichkeiten zu schweben.

Wir wollen hier eine kleine Geschichte der Weißen Frau vorlegen, die sich nicht als Kette von historischen Realien begreift, sondern als Geschichte ihrer Interpretationen. Über einen Zeitraum von 350 Jahren trägt sich in Gestalt der Weißen Frau, wie wir sehen werden, ein Konglomerat von Attributen durch die Wissenschaftsformationen der Epochen, dessen Erfolg, so wage ich zu sagen, auf Erfahrung beruhte und das auf seine Erklärung und Integration in die Wissenschaft seiner Zeit wartete. Wie unterschiedlich und zum Teil wechselseitig exklusiv diese Interpretationen ausfallen konnten, wird unser Gang durch die Zeit dabei ebenso zeigen, wie deutlich werden wird, daß die Attribute der Weißen Frauen in der diachronen Perspektive doch recht gleichförmig blieben. Die Reise wird uns von der theologisch legitimierten Dämonologie zum offeneren Geisterglauben führen, dann weiter zur nordischen Mythologie und der frühen Folkloristik, um schließlich in der Parapsychologie zu enden. Immer wieder war das gleiche empirische Phänomen anders mit Bedeutung gefüllt worden. Unsere Untersuchung wird sich dabei auf den im weitesten Sinne deutsch-österreichischen Raum beschränken, schon um der Fülle Herr zu werden.

II. In guter Gesellschaft: Böhmisches und Brandenburger Damen

Der Gespenstertypus der Weißen Frau fand sich spätestens seit dem frühen 17. Jahrhundert in der Historiographie verzeichnet. Die Sagensammler des ausgehenden 19. Jahrhunderts hatten sie auf deutschen Landsitzen, Gutshäusern, Schlössern und Burgen nahezu endemisch angetroffen,³ unter anderem in Gera,⁴ in Schleswig bei Braunstede oder der Duburg in Flensburg,⁵ in Mecklenburg in Alt-Rehse und Hohen Luckow,⁶ in Harlinghausen bei Oldenburg,⁷ in der Lausitz in Grafenort oder Sora⁸ oder in Ostpreußen in Baierburg an der Memel.⁹ Immer waren diese Geisterfrauen weiß gekleidet, oft trugen sie einen Schlüsselbund als Attribut. Zwei ihrer berühmtesten Exemplare, die zugleich Schlössern wie Adelsfamilien

² Crowe 1848, Bd. 2, 64–146, auch Deutsch Crowe 1849, Bd. 2, 55–121.

³ Eine kleine Übersicht geben die älteren Beiträge von Kühnau 1913, 93–109, und kürzer Stettner 1906, 116–120.

⁴ Eisel 1871, Nr. 252, 98, und Nr. 254, 99.

⁵ Müllenhoff 1845, Nr. 595, 579, dort auch außerdem Nr. 596, 579f., Nr. 455, 340, Nr. 52, 182f., Nr. 320, 236f., Nr. 455, 347–349.

⁶ Bartsch 1879–1880, Bd. 1, Nr. 186, 151, Nr. 189, 152.

⁷ Strackerjan 1867, Bd. 1, 229.

⁸ Haupt 1862–1863, Bd. 1, Nr. 166–172, 145–150.

⁹ Tettau 1837, Nr. 161, 165–167.

zugerechnet wurden, verorteten sich im damals österreichisch-ungarischen Tschechien und in Brandenburg; beide waren auch Catherine Crowe geläufig gewesen.¹⁰ Da beide Weiße Frauen sogar durch Genealogien in ihrem Schicksal miteinander verflochten waren und sie, auch wenn sie Dutzende möglicher Gefährtinnen gehabt hätten, über einen denkbar langen Zeitraum als Referenz herangezogen wurden, erscheint es sinnvoll, sich auf sie zu konzentrieren. Die ältere von ihnen verknüpft sich mit dem Schicksal der Familie Rosenberg in Böhmen, die jüngere und noch bekanntere mit dem Haus Hohenzollern und den preußischen Königen. Seit dem frühen 19. Jahrhundert waren die Berichte über das Erscheinen dieser beiden Frauen gesammelt worden, wenn auch weitgehend von aufgeklärten Skeptikern, die dem Gegenstand mit einer gewissen Ironie begegneten.¹¹

Daß auf Schloß Neuhaus, das im Besitz der Familie Rosenberg war, aber auch auf anderen Residenzen dieser böhmischen Magnaten ein besonderes *spectrum* in Erscheinung trat, war schon dem Görlitzer Historiker Gregor Richter eine vertraute Tatsache gewesen.¹² Andere Gelehrte wie Philipp Camerarius oder Caspar Schott bestätigen seine Existenz.¹³ Dem protestantischen Reisenden Stephan Gerlach berichtete der deutsche Botschafter David von Ungnad zur gleichen Zeit von dem Gespenst, das, wie er weiß, nahe Todesfälle durch seine weiße Gestalt ankündigte.¹⁴ Es war der tschechische Jesuit und Universalgelehrte Bohuslav Balbín, der 1680 in der enzyklopädischen Darstellung seiner böhmischen Heimat der *femina alba* des Hauses Rosenberg ein Denkmal setzte und zugleich die Frage aufwarf,¹⁵ um welche Art von Kreatur es sich bei besagter Frau eigentlich handeln könnte.¹⁶ Mit wissenschaftlicher Sorgfalt bemühte sich Balbín, dem die Geschichte bereits geläufig war, auf Schloß Neuhaus um Zeugen der Weißen Frau. Küchenpersonal und Wächter hatten sie auf den Wehranlagen und in den

¹⁰ Crowe 1848, Bd. 2, 85–90, deutsch als Crowe 1849, Bd. 2, 72–76.

¹¹ Als wichtigste Beiträge Minutoli 1850, dort 1–20, kurzes ironisches Fazit 21, und 18f. der Glaube an natürliche Erklärungen wie ‘der vom Mond beleuchtete Wasserspiegel’, und Raumer 1831, 97–113, dazu Grässe 1868–71, Bd. 1, 15, und Münch 1838, 241–258, 385–402, mit weniger skeptischem Schluß, 400–402. Eine regelrechte literarisch aufbereitete Enzyklopädie des Themas liefert das extrem seltene Buch von Kramerius 1853, dort bes. 40–48, und die eher folkloristisch gehaltene Einleitung III–X.

¹² Richter 1600, Bd. 2: Axiomata oeconomica, Regula II, § 10, 7.

¹³ Camerarius 1644, Bd. 1, Centuria I, c. 73, 337, und Schott 1662, Bd. 1, Liber VI, c. 4, 756.

¹⁴ Gerlach 1674, 301.

¹⁵ Zur Weißen Frau von Neuhaus sind grundlegend Schiffner 1801–04, Bd. 4, 155–183, Heber 1844–1847, Bd. 6, 98–117, mit Bibliographie 98, und mit quellenkritischem Echo 116f., Salaba 1899, 139–150, 230–244, 325–337, dazu auch Krones 1897, 1–22. und auch Pánek 2010, 16f., 230. Als allgemeine Würdigung Balbíns Kučera & Rak 1983, 17–263.

¹⁶ Balbín 1679–1688, Bd. 2, Decadis I, Liber III, c. 15–16, 184–199.

Gängen des Gebäudes gesehen, aber auch Balbíns Ordensbruder Georg Müller und der Landeshauptmann des Sprengels, Samuel Caroli, die beobachtet hatte, wie sie aus dem Fenster eines unzugänglichen Turmes herausschaute. Sie war weiß, von langer Statur und in einen Witwenschleier eingehüllt und trug einen Schlüsselbund. Als man sie genauer fixieren wollte, schien sie kleiner zu werden, als würde sie, so Balbín, sich langsam herabgleiten lassen. Balbín erfährt, daß sie den Tod des damaligen Burgherrn, Paul Adam Slavata, angekündigt, doch dabei schwarze Handschuhe getragen hatte.¹⁷ An ihrer Realität konnte es keine Zweifel geben. Zugleich schien es sich, wie Balbín mit Nachdruck bekräftigt, um ein gutwilliges Gespenst zu handeln, und um eine in Gott aufgehobene Seele, denn weder trat das Wesen leidend auf, noch als vor der Hölle warnende Gestalt.¹⁸ Ihr gesamtes Verhalten legte *pietas* an den Tag. Als ein weiterer Hausherr, Joachim von Neuhaus, im Sterben lag, sorgte die Weiße Frau dafür, daß der Gemeindevorsteher Nicolaus Pistorius noch rechtzeitig die Sakramente spenden konnte. Als schwedische Truppen schließlich während des Dreißigjährigen Kriegs die öffentliche Speisung der Armen der Region mit dem lokal berühmten ‘Süßen Brei’, einer Biersuppe, zu verhindern drohten, sorgte die Weiße Frau durch ihr rigides Auftreten dafür, daß die Ausgabe der Mahlzeiten wie gewohnt stattfinden konnte.¹⁹ Nahezu rührend kümmerte sich das Gespenst darüber hinaus um den letzten Angehörigen des Hauses Rosenberg, Peter Wok, und geriet in dieser Angelegenheit sogar in Streit mit seiner Amme. Für Balbín ließ sich hier eine Schlußfolgerung ziehen. Der ‘Süße Brei’ war als Armenspeisung im 15. Jahrhundert von Perchtha von Rosenberg begründet worden, einer Angehörigen der Sippe. Die Aristokratin hatte mit Ulrich von Lichtenstein eine in vielen Briefen dokumentierte unglückliche Ehe geführt, die erst mit dem Tod des Magnaten und Perchthas Rückkehr nach Neuhaus ihr Ende gefunden hatte. Noch immer hing auf dem Schloß ein Bild von ihr; sie also mußte die Weiße Frau gewesen sein.²⁰ Balbín kann ihr eine ganze Galerie weiterer böhmischer Gespenster zur Seite stellen, die auf den Schlössern zu Kraselov, Nowy Zasmek oder Tollenstein umherwanderten.²¹ Ein weiterer Ordensbruder von ihm, Pater Drachovius,

¹⁷ Ebd., c. 15, § 1, 184f.

¹⁸ Referiert wird Balbín in diesem Sinne später z. B. von Ordensbrüdern wie Schmidt 1747–1759, Bd. 2, Pars II, Liber III, 371–375. Vorangegangen war die Aufarbeitung des Phänomens, mit einer ganzen Reihe vergleichbarer Erscheinungen, bei Chanowsky 1659, c. 7, 181–187, mit den Annotationen von Johann Tanner. Eine Erwähnung findet sich vor Balbín auch bei Crüger 1667, 113f.

¹⁹ Balbín 1679–1688, c. 15, § 2, 185f.

²⁰ Ebd., c. 15, §§ 3–4, 186–190.

²¹ Eine Sammlung aller Sagen zur Weißen Frau in Tschechien gibt schon Grohmann 1863, 34–59.

hatte sich auf Burg Pernstein einst sogar während einer Konfrontation mit einem dieser Gespenster dazu hinreißen lassen, die weißgekleidete Frau aufzufordern, sich am Sonntag die herabfallenden Haare aufzustecken. Sie war der Bitte nachgekommen.²²

Die zweite Weiße Frau war noch weitaus prominenter als ihre böhmische Schwester. Es handelte sich um ein Gespenst, das auf zahlreichen Festungen und Burgen der deutschen Hohenzollern zu sehen war, vor allem aber in deren Stammland Brandenburg und auf dem Stadtschloß von Berlin. Da Wilhelm von Rosenberg im 16. Jahrhundert unter seinen vier Frauen auch eine Sophia von Brandenburg zur Frau genommen hatte,²³ ließ sich sogar ein dynastischer Bezug zwischen den beiden Spukgestalten herstellen. Auch die *femina alba* von Brandenburg war schon früh traktiert worden; im Besonderen kündigte auch sie seit dem ausgehenden 16. Jahrhundert Todesfälle an. Als Joachim Sigfried, Markgraf von Brandenburg, im Sterben lag, so berichtet der Hofprediger Johann Bergius, sei diese Weiße Frau erschienen.²⁴ Zu dieser Zeit hatte man, wie Bergius noch hinzufügt, auf sie bereits wie auf ein bekanntes Zeichen gewartet. Weitere Sichtungen im Haus der Hohenzollern waren unabhängig voneinander für das Jahr 1628 bezeugt,²⁵ dazu für das Jahr 1640, als Kurfürst Georg Wilhelm starb,²⁶ und, so will es der Hofprediger Anton Brunsen, für das Jahr 1667, als Luise Henriette, die erste Frau des Großen Kurfürsten Friedrich Wilhelm von Brandenburg, an Tuberkulose verschied.²⁷ Auch als auf dem Familienschloß in Bayreuth der Prinz Philipp Erdmann von Hohenzollern durch einen Reitunfall ums Leben kam, hatte dessen Tod die Weiße Frau angezeigt.²⁸ Daß die Spukserie auch unter Friedrich I. nicht abriß, verwundert nicht weiter. Erst als man, wie Friedrich Nicolai zu berichten weiß, im Jahre 1709 innerhalb des Stadtschlusses in einem Schacht ein weibliches Skelett entdeckt und auf dem Stadtfriedhof beigesetzt hatte, schien die Kette der Erscheinungen ihr vorläufiges Ende erreicht zu haben, zudem im Anschluß auch Betrüger in weißen Gewändern aufgegriffen wurden.²⁹ Bereits im Jahre 1786 jedoch, so

²² Balbín 1679–1688, c. 16, §§ 1–6, 191–196. Auszüge aus den Briefen Perchthas finden sich schon, zum Teil übersetzt, abgedruckt als ‘Originalurkunden die Bertha von Rosenberg betreffend’ 1829, 295f., 393f., 503f., 591f., 806f., 1830, 44, 107f., dann noch einmal komplett und im Original bei Sedláček 1892, 241–281, dazu Schön 1825, 587f., und die Aufarbeitung von Skýbová 1985, passim.

²³ Cernitius 1626, 54.

²⁴ Bergius 1625, fol. H3r–H4r, und zur Vorgeschichte auch Buchholtz 1765–1775, Bd. 3, 577f.

²⁵ Schneider 1652, 59.

²⁶ Reichardt 1642, ohne Seitenzählung.

²⁷ Brunsen 1689, ohne Seitenzählung.

²⁸ Rentsch 1682, 714.

²⁹ Nicolai 1769, Vierter Anhang, 7f.

berichtet es uns Alexander Cosmar aus den Papieren seines Onkels, eines Arztes bei Hofe, wollte man die Weiße Frau, als Friedrich der Große starb, erneut gesehen haben.³⁰

Ähnlich wie im Fall der Weißen Frau in Tschechien versuchte man auch in Preußen, die Identität des Gespenstes zu bestimmen. Einige Stimmen machten die Verbindungen zum Hause Rosenberg geltend und vermuteten, Perchtha habe sich nach dem Aussterben ihrer Sippe im Anschluß auch der Noblen von Hohenzollern angenommen.³¹ Ein weiterer Vorschlag galt der zeitweiligen Geliebten von Kurfürst Johann Georg, der Gießerin Anna Sidow, die man im Anschluß an ihre Affäre arretiert hatte.³² Zur vielversprechendsten Kandidatin neben Perchtha wurde jedoch Kunigunde von Orlamünde, eine Aristokratin aus dem 14. Jahrhundert aus dem Hause der Grafen zu Leuchtenberg, die in manchen Texten auch den Namen Agnes trug.³³ Der in Plassenburg ansässigen Grafentochter hatte man schon seit dem 17. Jahrhundert eine immer wieder neu kolportierte Legende untergeschoben, den brutalen Mord an ihren beiden Kindern, die ihrer Affäre mit Albrecht dem Schönen im Weg gestanden hätten. Durch rigide Buße und die Stiftung eines Klosters habe sie zwar versucht, ihre Schuld zu sühnen, doch hätte, so der Glaube, ihr schlechtes Gewissen sie im Anschluß doch genötigt, als Gespenst ihr Unwesen zu treiben.³⁴

III. Die Weiße Frau als Dämon oder Gespenst

Für den Jesuiten Balbín hatten sich mit einem guten Geist, dem Gott im Diesseits ein segensreiches Wirken ermöglichte, keine Schwierigkeiten verbunden. Der reformierte Prediger Bergius hatte die Natur der Brandenburger Weißen Frauen mit Absicht nicht weiter definieren wollen. Die protestantische Kirche kannte seit Luther weder ein Fegefeuer noch erlaubte sie den Seelen, zu Widergängern zu werden. Was sollte mit der Weißen Frau geschehen? Die einfachste und vielleicht trivialste Antwort, die alle Identifikationsversuche ignorieren oder bestenfalls für nebensächlich halten konnte, verblieb zur Gänze im Räderwerk der lutherischen Theologie. Es handelte sich um eine diabolische Intrige, eine teuflische Illusion, wenn

³⁰ Cosmar 1831, dort zur Weißen Frau allgemein 67–98, mit Abbildung, und zur Erscheinung von 1786, 92–95. Der ganze Hof hatte auf ihr Erscheinen gewartet, so Thiébault 1828, Bd. 2, 46, doch blieb die Zahl der Zeugen überschaubar.

³¹ Pauli 1760–1769, Bd. 3, 589.

³² Oelrichs 1761, 210, und zu dieser These ein eigener knapper anonymer Traktat 'Die weiße Frau zu Berlin' 1798, passim.

³³ Groß 1749, 149.

³⁴ Unter vielen hier z. B. Piccart 1621, Decas 18, 372, Mayer 1798, 404, oder Löber & Huss 1741, fol. LXXXIIIvf. Daß die Legende auf keiner Grundlage beruhen konnte, wurde ebenfalls schon im 19. Jahrhundert nachgewiesen, dazu Kraußbold 1869, 8–48.

nicht gar um das Erscheinen eines Dämons selbst. Für die Weiße Frau zu Preußen stellt eine vergleichbare These der Theologe Simon Friedrich Frenzel schon 1662 auf, als er in einer Disputation zu den *spectra* auch an die *femina alba* erinnert.³⁵ Nicht anders sehen es für beide Gespenster, das böhmische und sein Berliner Gegenstück, auch Christoph Andreas Brunner, Pfarrer zu Eisleben,³⁶ Johann Heinrich Decker, Theologe aus Hamburg,³⁷ und der Altdorfer Theologe Johann Michael Sonntag.³⁸ Mit Hilfe der bewährten Trugbilder hatte der allzeit perfide Versucher es auch hier unternommen, den Menschen vom Glauben abzubringen. Für nachfolgende Generationen war es dann Erasmus Francisci, der einen Teil der Berichte zur Weißen Frau in seinem ‘Höllischen Proteus’ bündelte und zugleich in einer klar definierten Rubrik abbuchte. Keine Engel kündigten dem Menschen den nahen Tod an, sondern im Regelfall die Mächte der Finsternis. Nur der Teufel freute sich über den Tod eines Potentaten, wenn sein Leben nicht gottgerecht gewesen war. Vor diesem Hintergrund galt es, so Francisci, auch die Weißen Frauen zu beurteilen. An der Glaubwürdigkeit der von Balbín angeführten Zeugen gab es keinen Zweifel. Gerade die Interkonfessionalität der Einlassungen, die im Fall der brandenburgischen *mulier alba* vor allem Protestanten und Reformierte betraf, mußte ihre Vertrauenswürdigkeit erhöhen. Hatte die Berliner nicht sogar, als eine Hofdame nach der Uhrzeit gefragt hatte, mit ‘Zehn Uhr, Ihr Lieben’ geantwortet, um damit den Tod der Fürstin anzukündigen? Francisci referiert auch die Genealogie der Perchtha von Rosenberg und spart dabei auch die Einrichtung der Armenspeisung nicht aus. War die Gräfin aus dem Hause Rosenberg nicht zu Lebzeiten ein Musterbeispiel an Tugendhaftigkeit und Selbstlosigkeit gewesen? Bei allen Unstimmigkeiten sieht Francisci keinen Grund, sein Urteil abzuschwächen. Gespenster und Spuk waren Trugbilder, die im Bösen ihren letzten Urheber hatten.³⁹

Acht Jahre später wendet sich auch der friesische Gelehrte Peter Goldschmidt in seinem ‘Höllischen Morpheus’, dessen Titel bereits allen hermeneutischen Grauzonen eine Absage erteilt, den Weißen Frauen zu und kann mit Blick auf den Brandenburger Spuk mit neuem Material aufwarten. War die Weiße Frau immer so harmlos gewesen, wie Balbín behauptet hatte? Zu einigen der bekannten Sichtungen des Berliner Nachtmahrs kann

³⁵ Frenzel & Gerlach 1662, § 5, fol. A3rf.

³⁶ Brunner 1704, Bd. 1, c. 5, Sectio 4, 491f.

³⁷ Decker 1690, 22f.

³⁸ Sonntag 1716, § 15, 50f.

³⁹ Francisci 1690, Nr. 11, 59–74. Zu gleichen Schlüssen gelangen unter Rückgriff auf Francisci auch Pagenstecher 1746 (zuerst 1715), 22–24, und Stockhausen 1694, c. 1, Sectio VII, 61f.

Goldschmidt noch eine weitere hinzufügen, die fortan zu einem festen Bestandteil ihrer Serie werden sollte. Nachdem die Weiße Frau 1659 den Tod der Kurfürstlichen Mutter angekündigt hatte, hatte ein Offizier, Stallmeister Georg von Burgsdorff, beschlossen, das Wesen zur Rede zu stellen. Tatsächlich erschien sie ihm auf einer Treppentreppe des Schlosses und der Soldat fuhr sie an: ‘Hast Du sakramentale Hure noch immer nicht genug Fürstenblut gesoffen?’ Statt einer Antwort warf die Weiße Frau den Mann mit einem kräftigen Schlag die Treppe herunter, wie dieser, der mit dem Schrecken davonkam, im Anschluß selbst berichten konnte.⁴⁰ Ebenfalls für die Dämonisierung der Weißen Frauen plädiert noch 1725 ein Gymnasialdirektor aus Spandau, Samuel Jacobi, der ein eigenes Schulprogramm zur Weißen Frau in Druck geben läßt. Jacobi favorisiert die Gestalt der Kunigunde von Orlamünde als Ursprung der Weißen Frau von Berlin, eine These, für die sich der Schulmann vor allem auf die Werke des Brandenburger Historikers Martin Friedrich Seidel beruft, der sein Leben lang, weitgehend handschriftlich, zu Vorzeichen und Gespenstern in der Mark Brandenburg gesammelt hatte.⁴¹ Schon Goldschmidts Episode offenbarte, so Jacobi, daß der Weißen Frau die Harmlosigkeit abging, die ihr Balbín zubilligen wollte. Auch der Knochenfund von 1709 mußte ihr nicht die Grundlage entzogen haben. Zum Ende war die Weiße Frau ebenso Ausdruck der Wirkmacht des Teufels wie andere vergleichbare Phänomene. Eine Analogie findet Jacobi vor Ort in den 38 Besessenen von Spandau, die im ausgehenden 16. Jahrhundert für großes Aufsehen in Berlin gesorgt hatten. Es hatte sich bei der Weißen Frau um eine Variante der gleichen diabolischen Niedertracht gehandelt.⁴²

Für die Mitte des 18. Jahrhunderts dürfte ein vergleichbar konsequentes Bekenntnis zur Geltung der Dämonologie schon ungewöhnlich gewesen sein. Als der im brandenburgischen Frankfurt an der Oder ansässige Theologie-Professor Johann Christoph Becmann in seiner Moralthologie auf die Bedeutung von Vorzeichen eingeht, referiert auch er den Bericht des Predigers Bergius ausführlich. Weder ein Engel noch eine frei flottierende Seele, doch auch kein Dämon kamen als Ursache des *spectrum Berolinense* in Frage, so Becmann; es hatte sich um ein gottgesandtes *prodigium* gehandelt, das den Menschen an seine Sterblichkeit erinnern mußte.⁴³ Im Jahre 1723 schenkt der Königsberger Professor Johannes Jacob Rohde der Weißen Frau eine ganze Disputation, für die sich sein Respondent Johannes

⁴⁰ Goldschmidt 1698, c. 3, Historia 3, 165–168.

⁴¹ Seidel 1646, zu den heute verlorengegangenen handschriftlichen Sammlungen zur Vorzeichenkunde Bolte 1890, 25–27.

⁴² Jacobi 1725, passim, zu den Besessenen von Spandau Scherertz 1662, 209.

⁴³ Becmann 1679, c. 8, § 7, 128–130.

Nagel als Verfasser verantwortlich zeigt. Nagel schlägt vor, einen Mittelweg zwischen Skepsis und vollständiger Affirmation zu gehen, war der Mensch doch immer geneigt, von Melancholie, Einsamkeit oder Raserei getrieben, Gespenster zu sehen.⁴⁴ Konnte man den Zeugen, die Balbín aufgeboten hatte, wirklich Glauben schenken? Zunächst: die Gewährsleute des Tschechen waren Katholiken, ja schlimmer noch Jesuiten, die zu Heuchelei und Aberglauben eine natürliche Neigung hatten. Sollte gerade dieser Spuk in Berlin oder Bayreuth seine Fortsetzung gefunden haben?⁴⁵ Auf der anderen Seite, so Nagel, hatten sich auch auf protestantischer Seite über die letzten Jahrhunderte so viele vertrauenswürdige Zeugen zur Weißen Frau finden lassen, daß es schwerfallen dürfte, das Phänomen zur Gänze abzustreiten.⁴⁶ Handelte es sich nun um einen Dämon oder ein satanisches Trugbild? Nagel teilt das Verdikt von Francisci und Goldschmidt nicht und schlägt sich auf die Seite Balbíns. Rief man sich die Sorge um die minderjährigen Erben der Rosenbergs in Erinnerung, erweckte der Habitus der Weißen Frau den Anschein eines guten Geistes, eines *bonus spiritus*, der den Geboten Gottes verpflichtet war. Nicht die Weiße Frau ängstigte ihre Umgebung, sondern der Tod, den sie in Aussicht stellte; Vorzeichen aber waren ein legitimes Instrument Gottes. Auch ein Protestant mußte daher, so die Schlußfolgerung des Königsbergers, anerkennen, daß gute Genien denkbar waren und ein solcher Genius, ein Schutzgeist, sich auch in den Dienst einer Familie stellen konnte.⁴⁷ Als Otto vom Graben zum Stein im Jahre 1732 seine ‘Unterredungen zum Geisterreich’ in Druck gibt, schließt er sich der Sichtweise Nagels an.⁴⁸

III. Die Weiße Frau im Räderwerk der Aufklärung und der Romantik

Hatten Nagel und Stein gegenüber der Dämonologie eine Mittlerposition vertreten, wie sie selbst proklamierten, so verortete sich die radikalere Haltung, gegen die auch Goldschmidt und Jacobi schon polemisiert hatten, auf einer anderen Seite. Im Jahre 1691 hatte der niederländische Prediger Balthasar Bekker mit seiner ‘Betooverden Wereld’ fundamentale Zweifel an jeder Form von Geister- und Gespensterglauben gesät und zugleich das innerweltliche Wirken von Dämonen im Ganzen in Frage gestellt. Entsprechend groß war der Aufruhr in allen christlichen Kreisen seiner Zeit gewesen. Bekker schlägt eine neue Lesart auch der Weißen Frau vor, die zugleich, wie wir noch sehen werden, den Autoren des 19. Jahrhunderts eine

⁴⁴ Rohde & Nagel 1743 (vorher Königsberg: Reusner, 1723), Prooem, 3f.

⁴⁵ Ebd., c. 1–2, 5–13.

⁴⁶ Ebd., c. 3, 13–18.

⁴⁷ Ebd., c. 4, 18–24, dazu für Rohde und Nagel *Wonna & Stechau*, 1663, passim.

⁴⁸ vom Graben zum Stein 1731–1741, Bd. 2, Siebente Unterredung, 84–108.

neue Perspektive eröffnen sollte.⁴⁹ Wenn es kein Fegefeuer gab, wie Bekker unterstreicht, und weder Dämonen noch unbehaute Seelen sich dem Menschen zur Erscheinung bringen konnten, war allen Kobolden, ‘Hausteufelchen’ und Gespenstern das Fundament entzogen worden. Auch die Weiße Frau aus dem Hause Rosenberg hatte keine reale Grundlage besessen. Warum sollte Gott der Tod eines einzelnen Menschen so wichtig sein, daß er eine Botin entsandte, um ihn anzukündigen? Hatte man in der Heiligen Schrift je die Existenz von Familien-Schutzgeistern beglaubigt? Warum sollten dann noch Dämonen zu diesem Zweck abgeordnet werden? Zu einem erheblichen Teil beruhte, wie Bekker vermutet, die Geschichte von den Weißen Frauen auf Erzählgut, das ohne konkrete Anschauung weitergetragen wurde. Balbín hatte die Kreatur, über die er sprach, nicht gesehen, Bekker selbst erfährt von einer Weißen Frau in Emmerich bei Cleve, doch als er vor Ort Erkundigungen einzieht, will niemand etwas wissen. In Frankfurt an der Oder will ein Magister das Gespenst in der Universitätsbibliothek gesehen haben, doch war, wie sich für Bekker herausstellt, zu weit von der schemenhaften Chimäre entfernt gewesen, um sie genauer zu beschreiben. Die menschliche Phantasie nahm wahr, was sie selbst hervorbrachte. Hilfreicher war es, so Bekker, die Weiße Frau in einen größeren phänomenologischen Kontext zu stellen. Vor allem in den Niederlanden, aber auch in weiten Teilen des deutschsprachigen Raums waren die Menschen schon seit dem Mittelalter mit einer Variante der Fee oder Elfe vertraut, die alle Elemente der Weißen Gespensterfrau in sich vereinigt hatte, eben den Weißen Frauen, den ‘Witten Wyvern’. Der Historiograph Cornelius Kempius hatte sie in seiner Beschreibung Frieslands geschildert, aber auch Johann Picardt in seiner Skizze der Provinz Drenthe.⁵⁰ Es hatte sich um nebelartige Wesen gehandelt, die zumeist an Grabhügeln anzutreffen waren. Sie entführten Frauen und Kinder, aber auch Vieh, die man aus den Tiefen ihrer unterirdischen Behausungen wehklagen hören konnte. Um sie gütig zu stimmen und die Wöchnerinnen vor ihnen zu schützen, hing man bei Geburten weiße Laken auf. Bei den Weißen Frauen zu Böhmen und Preußen, so die Schlußfolgerung Bekkers, hatten Abkömmlinge dieser *albae nymphae* vorgelegen. Die von Aberglauben getragene Wahnidee dieser Hexen, denen man auch Wissen um zukünftige Dinge zugesprochen hatte, war schlicht, mit leichten Veränderungen und auf neuem Niveau, weiter fortgesponnen worden.

⁴⁹ Bekker 1693 (zuerst niederländisch 1691), Buch 4, Hauptstück 17, 136–147. Neu übersetzt mit Kommentar von Johann Salomo Semler auch als Bekker 1781, Bd. 3, Viertes Buch, c. 17, 442–461.

⁵⁰ Für Bekker hier Picardt 1660, I. deel, dist. 8, 43–48, Kempius 1588, Liber III, 341f., Kipping 1713 (zuerst Bremen 1664), Liber I, c. 4, § 5, 120f.

Eine ganze Generation von Theologen hatte den Kampf mit Bekker aufgenommen und mit umfangreichen Traktaten und einer Flut von beglaubigtem Spukgeschehen dem Skeptiker das Wasser abgraben wollen.⁵¹ Die Aufklärung konnte dennoch weitere Erfolge im Kampf gegen die Existenz der Weißen Frau verbuchen. Der Hallenser Rationalist Johann August Eberhard veröffentlicht 1783 in den ‘Berlinischen Monatsschriften’ einen Traktat, zu dem sein Berliner Mitstreiter,⁵² der Herausgeber Friedrich Gedicke, noch eine entsprechende Materialsammlung beisteuert.⁵³ Was hatte es mit den Weißen Frauen in Böhmen und Brandenburg auf sich? Auch Eberhard und Gedicke waren mit etlichen Sichtungen des Gespenstes der Vergangenheit vertraut und erinnern nicht zuletzt an die unerquickliche Konfrontation, die dem Offizier Burgsdorff widerfahren war, und an das 1709 im Stadtschloß aufgefundene Skelett. Fabeln wollten aufgelöst und als solche enttarnt werden, ein Spuk konnte keine übernatürlichen Ursachen besitzen. Die lange Kette der Begegnungen mit der Weißen Frau hatte, so Eberhard, einen ‘ganzen Roman’ nach sich gezogen. Die Tradition der *albae mulieres*, wie sie Bekker vorgebracht hatte, machte deutlich, daß die Lösung des Rätsels auf einer phänomenologischen Ebene zu suchen war. Allgemeiner Aberglaube und Bereitschaft, nach prognostischen Zeichen zu suchen, waren in der Weißen Frau zusammengefallen, dazu kam eine leicht zu entschlüsselnde Farbsymbolik. Weiß war die alte Farbe der Trauer und der Witwenschaft gewesen, wie sich leicht belegen ließ. Die Weiße Frau nahm als Omen die trauernde Witwe vorweg und antizipierte zugleich den Schleier des Klostereintritts. Im Fall der Perchtha oder Bertha von Rosenberg, dem Archetyp der *alba femina*, konnte man, wie Eberhard glaubt, sogar noch einen Schritt weiter gehen. Hatte die Aristokratin jemals existiert? Ihre Gestalt hatte in sich ausreichend Attribute der Fee vereinigt, dazu kam noch, daß die altdeutsche Wurzel ‘Perth’ auch die Bedeutungen ‘leuchten’ und ‘strahlen’ miteinschloß. Gerade in Süddeutschland kannte man das weiße Gespenst, das am Dreikönigstag sein Unwesen trieb.⁵⁴ Der Aberglaube hatte also auf eine bereits etablierte Figur zurückgegriffen, so Eberhard, um seiner Todesahnung ein Ventil zu geben.

Unabhängig von den Versuchen, unser Spukphänomen in einen größeren folkloristisch-mythologischen Kontext einzuordnen und es damit zu entkräften, hatte die Weiße Frau Ende des 18. Jahrhunderts längst Eingang in die ersten einschlägigen Sagen-Kollektionen und Anthologien gefunden.

⁵¹ Als Beispiele Beaumont 1721, oder Berns 1708, dort ein weiteres Gespenst Anhang 358f.

⁵² Eberhard 1783, 3–22.

⁵³ Gedicke 1783, 23–42.

⁵⁴ Für Eberhard und Gedicke hier als Quelle Frisch 1741, Bd. 2, 44, s.v. Percht.

Schon Jaroslaw Schaller nennt die Begebenheit 1790 in seiner Landesbeschreibung ein ‘Mährchen’.⁵⁵ Johann Gustav Büsching hatte die Weiße Frau in seine ‘Sammlung der Volkssagen’ aufgenommen,⁵⁶ Benedikte Naubert aus den Versatzstücken der böhmischen *femina alba* ein anrührendes, wenn auch etwas umständlich montiertes Kunstmärchen gemacht.⁵⁷ Natürlich sollte die anschwellende Romantik, deren erste Vertreter mit ihren naturwissenschaftlichen Vorstellungen den engen Rahmen der Aufklärung elegant hinter sich ließen, auch die Spukgestalten der Vergangenheit in neuem Licht erscheinen lassen. Johann Heinrich von Jung-Stilling war ein Vertreter der frühen romantischen Naturphilosophie gewesen, dessen systematischer Anspruch zwischen Leibniz und dem frühen Schelling oszillierte. Die Seelen konstituierten ihren Raum selbst, so proklamiert es Jung-Stilling in seiner ‘Geisterkunde’ aus dem Jahre 1808, doch blieben auch in ihrem körperlosen Zustand an den Fluß der Zeit gebunden. Unvollkommen gereinigte Seelen blieben der Welt verhaftet und wurden in ihr, wie in einem Fegefeuer, weiter geläutert. Sie waren zwar imstande, weit in die Zukunft zu sehen, ließen sich aber nur zu oft von ihren verbliebenen irdischen Bedürfnissen und Wünschen leiten. Einfacher gesagt: sie spukten.⁵⁸ Unter diesen für Gespenster günstigen Voraussetzungen durfte auch die Weiße Frau ihr Existenzrecht beanspruchen. Jung-Stilling sieht keine Veranlassung, die bisherigen Berichte zu bezweifeln. Im Berliner Schloßgarten war die Weiße Frau erst vor kurzem noch, wie ihm eine Zeugin versichert, des Nachts gesichtet worden, ähnlich auch in Karlsruhe, wie ihm ein weiterer Zeuge bestätigt. Unter den Identifikationsversuchen erscheint Jung-Stilling die Hypothese Balbíns am überzeugendsten, zumal Perchtha von Rosenberg, wie der tschechische Jesuit gezeigt hatte, in sich ausreichend stichhaltige Merkmale vereinigen konnte. Die Weiße Frau erweckte nicht den Eindruck einer diabolischen oder verdammten Kreatur, sie hatte den Status der Seligkeit noch nicht erreicht, doch trug an sich alle Anzeichen einer gottesfürchtigen Person. Ihr vollentwickeltes ‘Ahnungsorgan’ versetzte sie in die Lage, den Tod anzukündigen. Hätte sie, so Jung-Stilling, den ‘Quell der Liebe in sich zur Gänze geöffnet’, könnte sie in Frieden sterben und ihr Zwischenreich verlassen. Zumindest die Grenzen ihrer konfessionellen Bindung hatte sie über die Jahrhunderte hinweg hinter sich gelassen, denn

⁵⁵ Schaller 1785–1790, Bd. 14, 111f.

⁵⁶ Büsching 1812, Bd. 1, ‘Die Weisse Frau’, 143–159, und ebenso auch bei Vulpius 1826, Bd. 1, 91–101. Ähnlich umständlich auch ‘Die Weiße Frau in Neuhaus’ 1798, passim, oder Wagner 1797–99, Bd. 1, 69–80.

⁵⁷ Naubert, 1789–1792, Bd. 3, 141–211.

⁵⁸ Jung-Stilling 1808, dort als Zusammenfassung der gesamten Theorie, Fünftes Hauptstück, 361–380.

sonst, so der Kosmopolit aus Karlsruhe, wäre sie kaum bereit gewesen, auch Protestanten zu erscheinen.⁵⁹

Die langanhaltende Kontroverse um die ‘Geisterkunde’, deren bedingungsloses Bekenntnis zum Spirituellen für viele Zeitgenossen eine Zumutung war, konnte auch die Weiße Frau nicht unberührt lassen. Gottlieb Heinrich Heinse, ein Skeptiker, teilte Jung-Stillings Sichtweise nicht. Es mußte natürliche Erklärungen für jede Geistererscheinung geben, was, so Heinse in seiner Widerlegung Jung-Stillings, schon jene Episoden dokumentierten, die die Geistergläubigen nur allzu gerne ausblendeten. Folgerichtig erinnert Heinse noch an eine weitere Begebenheit. Auch als 1730 die Frau von Markgraf Philipp verschied, wollte man die Weiße Frau gesehen haben. Die Schildwache hatte dem Offizier, der der Angelegenheit nachgehen sollte, die Erscheinung bezeugt. Nach gründlicher ‘Examinierung’ stellte sich jedoch heraus, daß es sich bei dem vermeintlichen weißgekleideten Geistwesen um die Nichte des Hofpredigers gehandelt hatte, die zur Gräfin als Kammerzofe hatte vorgelassen werden wollen. Geister, so bilanziert Heinse ein weiteres Mal, verdankten sich ‘der Furcht und der erhitzten Einbildungskraft’ des Menschen.⁶⁰ Ganz anders sieht die Angelegenheit der bekannte Spiritist, Magnetiseur und Dichter Justinus Kerner, der bereits 1835 in den ‘Blättern aus Prevorst’ und 1840 in seiner Zeitschrift ‘Magikon’ weitere Begegnungen mit der weißen Chimäre notiert, nicht zuletzt eine aktuelle in Berlin, die zwei Hofdamen widerfahren war, und eine weitere rezente im Stadtschloß von Darmstadt,⁶¹ die sich in eine ganze Kette von Erscheinungen dort vor Ort einreihete.⁶² Als die Weiße Frau im Jahre 1844 in Berlin erschienen war, kurz bevor Heinrich Tschech seinen Attentatsversuch auf Friedrich Wilhelm IV. unternahm, hatte die Polizei, wie Kerner in einer späteren Ausgabe des ‘Magikon’ erörtert, ihren Auftritt damit abgetan, es habe sich in Wirklichkeit um eine weißgekleidete Waschfrau gehandelt. Warum glaubte man den Zeugen nicht einfach, so Kerner, wenn die Wache, wie spätere Einlassungen zeigen, selbst am übernatürlichen Charakter des Geschehens keinen Zweifel gelassen hatte? Es war, wie Kerner nicht ohne Frustration feststellt, die übliche Entlastungsstrategie. Man wählte eine fadenscheinige Episode aus, um die ganze, gut beglaubigte Kette von Ereignissen zu entwerten. Im Jahre 1806 hatte sich die Weiße Frau auf dem

⁵⁹ Ebd., Viertes Hauptstück, 351–359.

⁶⁰ Heinse 1810–1811, Bd. 1, Nr. 5, 29–32.

⁶¹ Kerner 1835, 127–139, mit einem Bericht von Döring 1819, 5–9, und Kerner 1840, 91–104, hier 104. Noch einmal abgedruckt in ‘Beglaubigte Mittheilungen aus der Geisterwelt’ 1853, Bd. 2, 46–49.

⁶² Ausführlich zur Darmstädter Weißen Frau, die in den Jahren 1766–1771 vom Geisterbeschwörer Samson Simon im Auftrag des Landgrafen Ludwig IX. von Hessen Darmstadt auch befragt wurde, Sawicki 2016, 89–97.

Schloß zu Bayreuth gezeigt, als sich französische Truppen dort einquartiert hatten, 1812 dann sogar in Gegenwart des zu Recht völlig verstörten Napoleon. Wollte man diese Begebenheiten allein mit der Kurzsichtigkeit der Anwesenden hinwegreden? Ihm persönlich, so hält Kerner zum Ende fest, hatte die bayerische Regentin Karoline von Baden noch von vielen weiteren Sichtungen vor Ort berichtet.⁶³

IV. Perchtha, die Weiße Frau: Nebel und Gewitter

Eine neue Richtung, die jedoch zugleich den Faden Bekkers und Eberhards wieder aufnahm, schlug die Debatte um die Weißen Frauen ein, als sich die Gebrüder Grimm ihrer annahmen. Schon in den 1816–18 entstandenen ‘Deutschen Sagen’ hatten Jacob und Wilhelm Grimm ihren Lesern diverse Weiße Frauen präsentiert und dabei ein breites Spektrum abgedeckt. Zu Bertha von Rosenberg, die gleichsam den Markenkern der Weißen Frau manifestierte, gesellten sich die Weiße Frau von Schwarza, die ihr im Charakter weitgehend ähnelte, und die *alba nympa*, wie sie die Niederländer erlebt hatten. Letztere erschien nebelweiß auf Wiesen und Waldlichtungen, doch drang, wie die Grimm-Brüder in Erfahrung bringen, des Nachts auch in Viehställe ein. Wie ein kommentierendes Phänomen, das auch die Bedeutung der übrigen verschieben mußte, tritt dem böhmischen Gespenst auch die ‘Wilde Bertha’ zur Seite, ein Geist, der in Thüringen und Schwaben sein Unwesen trieb und, wie es hieß, in Gestalt einer weißen, doch wilden und zottelhaarigen Frau die Gewänder der Mädchen besudelte, die den Flachs nicht schnell genug gesponnen hatten.⁶⁴ In der langen Vorrede zur deutschen Übersetzung der ‘Feenmärchen’ Thomas Crofton Crokers von 1826 dokumentieren die Brüder, wie weit sie zwischenzeitlich in der Erschließung der Feen-Traditionen vorangeschritten waren.⁶⁵ Die Arbeiten Walter Scotts, William Grant Stewarts oder Alan Cunninghams hatten das Panorama eines gesamteuropäischen Feenglaubens entworfen, der eine Fülle auf den ersten Blick heterogener Erscheinungen unter einem neuen einheitlichen Oberbegriff bündeln konnte.⁶⁶ Eine Kontinuität von Naturgöttinnen zeichnete sich ab, die von den Berichten bei Johannes Cassian, Odericus Vitalis und Gervasius von Tilbury bis zu den aktuellen Feensichtungen in Irland und

⁶³ Kerner 1851a, 123, und Kerner 1851b, 187–195, auch mit Bezug auf den Traktat von Minutoli.

⁶⁴ Grimm & Grimm 1816–18, Bd. 1, Nr. 122, 187, Nr. 267, 357, Nr. 268, 358f., Nr. 330, 427.

⁶⁵ Grimm & Grimm 1826, dort die Einleitung IX–CXXVI, auf der Grundlage von Crofton Croker 1825.

⁶⁶ Als wesentliche Vorarbeiten für die Grimms unter anderem Scott 1810, Bd. 2, 109–186, Jamieson 1814, 404–406, Stewart 1823, 57–164, Cunningham 1822, Bd. 2, 89–122, und zu den Sidhe im Besonderen Graham 1810, 107–111.

Schottland reichte.⁶⁷ Auch die ‘Weißen Jungfrauen’ und die ‘Wilde Bertha’ ließen sich in diesen Motivkomplex einordnen. Vor allem die Nähe der Weißen Frau zur irischen Banshee, die ebenfalls das Sterben annoncierte, mußte dabei, wie die Grimms glauben, ins Auge fallen.⁶⁸

Es sollte Jacob Grimms ‘Deutscher Mythologie’ aus dem Jahre 1835 vorbehalten sein, den Horizont noch einmal zu erweitern, wenn auch zum Preis einer Konstruktion, die die Volkskunde für Jahrzehnte begleiten sollte.⁶⁹ Wie ein durchgehendes Gewebe griffen hier die Rubriken der ‘Weißen Frau’ und der ‘Göttinnen’ ineinander.⁷⁰ Im Segment der Feen, der ‘Weißen Frauen’, die Grimm als numinose Halbgöttinnen anspricht, verorteten sich die prophetisch begabten Frauen der alten Germanen, Veleda und Aurinia, die Parzen und Nornen der Edda, die als *parcae* bei Burchard von Worms in Feengestalt in Erscheinung getreten waren, die Walkyren und andere zwischen Elfe und Totengeist schillernde Wesen, die als Mittlerinnen zwischen Diesseits und Jenseits fungierten. Auch die *virgines silvestres* des Saxo Grammaticus und die weißen *dominae nocturnae* der Niederländer fanden hier ihre natürliche Umgebung,⁷¹ damit aber auch Bertha von Rosenberg. Über die Attribute Weiblichkeit, Weisheit und einer mit Nebeln und Wolken assoziierten Wettergöttin eröffnete sich bei Grimm noch ein zweiter Zugriff auf die Weißen Frauen. Ins breite Spektrum der germanischen Wetter- und Vegetationsgöttinnen fielen nicht nur Nerthus, die von Tacitus beschworene germanische Isis, Tanfana und Nehalannia, sondern auch jene Holda, die, wie Grimm postuliert, als Variante der Freya den Himmel entlangwanderte und das Wolkengarn spinn. Ihr nahe standen in seinen Eigenschaften das Huldra-Folk Norwegens, aber auch die Weiße Frau ‘Berchte’ oder ‘Perahta’, die in weißem Fellgewand während der Rauh Nächte die Kinder erschreckte. In Österreich fand sich diese Gestalt in Form des ‘Perchten-Springens’, das die Wintersonnenwende begleitete, wieder, als Weiße Frau drang sie, so Grimm, schließlich in die Schlösser der Fürsten ein, um dort den Tod zu verheißen. Das Netz der mythologischen Motivketten ließ sich noch weiterspinnen. Die ‘Perchten-Nacht’ war die Dreikönigsnacht,

⁶⁷ Als Beispiel Gervasius von Tilbury 2002, Liber III, c. 86, lateinisch und englisch, 728–731.

⁶⁸ Grimm & Grimm 1826, XVII, LXIf., XCIf.

⁶⁹ Allgemein zur Komposition der ‘Deutschen Mythologie’ Kellner 1994, dort zu ‘Frau Holle’ 319–357, dazu Timm 2003, 9–58, und jetzt auch Hutton 2022, mit Forschungsüberblick 110–142. Hoffmann-Krayer & Bächtold-Stäubli 1929–1942, Bd. 6, s.v. Perhta, Sp. 1478–1492, legt zwar einen Artikel zur Perchtha vor, doch keinen zur Weißen Frau.

⁷⁰ Grimm 1835, c. 10, 152–199, c. 12, 224–246.

⁷¹ Als Belege für Grimm unter anderem Burchard von Worms 1880, Sp. 970–972, und als Klassiker auch Olaus Magnus 1555, Liber III, c. 10, 110f.

in der das Gespenst, wie schon Eberhard gesehen, bevorzugt erschien. Unter dem Namen ‘Befana’, deren Namen sich ebenfalls von Epiphania ableitete, manifestierte sich das Dreikönigsgespenst auch in Italien, wurde dort aber auch als Herodias, die Tochter des Herodes, angesprochen. Letztere stand wiederum als ‘Herodias’ und Diana im Zentrum eines Feenkultes, von dem als *domina noctis* schon Johannes von Salisbury berichtet hatte und um den Wilhelm von Auvergne in Gestalt einer *domina Abundia* gewußt hatte.⁷² Es war jene Elfenkönigin, die sich wie ein nebelweißer Faden durch die anschließende Dämonologie gezogen hatte.

Ein individuelles, wenn auch häufig wiederholtes Spukphänomen war auf diese Weise anthropologisch erklärt und vor dem Hintergrund der vergleichenden Mythologie plausibilisiert worden. Grimms Erklärung war einleuchtend genug, um bis zum Ende des 19. Jahrhunderts bis in die Populärliteratur hinein und oft stark vereinfacht wiederholt zu werden.⁷³ Auch ein Mythograph im Gefolge Grimms wie Johann Wolf, der selbst Zeugnisse zu den Weißen Frauen gesammelt hatte,⁷⁴ reihte die böhmische wie die brandenburgische Weiße Frau in den Kreis der ‘Lichtelfen’ ein und verstand sie, unabhängig von ihrem konkreten Auftreten als Bestandteil der abendländischen Feenmythologie, deren Echo bis zum Spukgeschehen der Gegenwart reichen sollte.⁷⁵ Zur Vollendung gelangte diese Vorstellung nicht bei Grimm, sondern bei einem Folkloristen und Mythographen, der heute weitaus weniger bekannt sein dürfte, doch sich direkt in Brandenburg verortete, dem Neuruppiner Gymnasialprofessor Friedrich Wilhelm Schwartz. Auch Schwartz hatte mit seinem Schwager, dem Indogermanisten Adalbert Kuhn, schon 1843 in Brandenburg und 1848 in ganz Norddeutschland volkstümliches Sagengut gesammelt und dabei natürlich auch weitere Erscheinungen der Weißen Frau zutage gefördert.⁷⁶ Eine zweite Kollektion, die 1871 erscheint, schenkt der Weißen Frau auf dem Berliner Stadtschloß und ihrer langen Vorgeschichte eigene Ausführungen. Eine Schwester im Geiste hatte sich, wie sich zeigt, sogar in Schwartzs

⁷² Wilhelm von Auvergne 1674, *Secunda pars, pars III, c. 5, 1022b–1023b*, Johannes von Salisbury 1909, Bd. 1, Liber II, c. 17, 100f., zur Befana von Ranke 1832, 624–774, hier 717, zum ‘Berchtenlaufen’ Spaur 1800, Bd. 1, 243–245.

⁷³ Als Beispiele für die Weiße Frau im Sinne Grimms Nork 1848, 456–466, und Nork 1850, 452–473, hier 468–472, Hocker 1857, 1–35, Simrock 1874, 394–396, Schwebel 1886, 186–199, Kleinpaul 1898, 110–119, oder populär als ‘Drei Frauenbilder in Bayreuth’ 1856, 429f.

⁷⁴ Wolf 1845, Nr. 63–64, 179–181, und Wolf 1843, Nr. 212, 312f.

⁷⁵ Wolf 1852–1857, Bd. 1, S. 232, 239f.

⁷⁶ Kuhn & Schwartz 1848, Nr. 29, 23, Nr. 196, 171f., dazu Kuhn selbst als Kuhn 1843, VIII, Nr. 64, 63f., Nr. 67, 66f., Nr. 77, 78f., Nr. 99, 104f., Nr. 165, 172f., Nr. 169, 168f., Nr. 196, 205f., Nr. 206, 220, und zum Berliner Exemplar Nr. 199, 125–128.

Heimatstadt Neuruppin sehen lassen. Auch am Teufelssee bei Müggelberge erschien eine Weiße Frau, die von den Dorfbewohnern mit einem versunkenen Schloß in Verbindung gebracht wurde. Es handelte sich bei all diesen Phänomenen, so unterstreicht Schwartz, um ein heidnisches Erbe.⁷⁷ Einen ersten Weg, diese These im Gefolge Grimms weiter zu begründen, hatte dem Brandenburger Gymnasialprofessor sein Schwager Kuhn ebenfalls schon 1855 in einem eigenen Aufsatz zum Gegenstand vorgegeben; er war der vergleichenden Religionswissenschaft entnommen. Wolken waren schon im alten Indien wie in Griechenland als weibliche Gestalten begriffen worden, so Kuhn; der drachenartige Vritra hatte die Apsaras, die Wolkennymphen, in seine Höhle eingeschlossen, um sie bei Bedarf in die Freiheit zu entlassen. Die Weiße Frau mußte sich als Derivat dieser Mythen erklären lassen, wie Kuhn glaubt. Auch sie manifestierten die regensatten Wolken, die ihr Wasser wie einen Schatz trugen und daher mit dem Attribut des Schlüssels ausgestattet waren. War es ihnen erlaubt, wandelten sie in Frauengestalt umher und gaben ihre Schätze weiter.⁷⁸

Schwartz sollte diesen anthropologischen Zugriff in einer ganzen Galerie von Werken weiter entfalten. Entscheidend war für ihn dabei, daß die vermeintlich abergläubischen Vorstellungen der Landbevölkerung kein Dekadenz- oder Abfallprodukt der alten heidnischen Religionen waren, sondern vielmehr ihr organischer, evolutiver Ausgangspunkt. Es war die Naturerfahrung, die den Anfang der ganzen Religion gemacht hatte; erst in einem zweiten Schritt waren aus diesen ‘abergläubischen’ Erfahrungen komplexe Mythologien hervorgegangen. Die Weiße Frau, so Schwartz 1850, stand den männlichen Gottheiten, wie schon Grimm gezeigt hatte, als weiblicher und vor Schönheit strahlender Antipode gegenüber. Sie hatte im Motivkonglomerat der Lichtprinzipien ihre natürliche Heimat.⁷⁹ Dazu gesellte sich ihre Assoziation mit dem Gewitter. 1862 notiert Schwartz die Weiße Frau als ‘himmlische Schaffnerin’, die in ihrem Schlüsselbund das Signum des Blitzes trug. Daß sie bei Todesfällen zur Erscheinung gelangte, illustrierte nur die ominöse Natur, die dem Gewitter selbst von altersher zugeschrieben wurde. Im Verbund mit Hulda offenbarte sich, so Schwartz, in der Weißen Frau eine ‘leuchtende Wolkengöttin’, wie sie schon Grimm zurecht in Perchtha erkannt hatte. Die Vielzahl der gesichteten Weißen Frauen der Volkssage wie der Gespenstertraktate, deren Zahl Schwartz ein weiteres Mal vermehrt, mußte sich als Wolkenfrauen begreifen lassen.⁸⁰ Mit

⁷⁷ Schwartz 1871, Nr. 21, 61–67, Nr. 26, 74–78, Nr. 60, 128–131.

⁷⁸ Kuhn 1855, 368–392, dazu als weitere Überlieferungen für Kuhn Sommer 1846, Bd. 1, Nr. 17, 22f. Kurz auch Kuhn 1859, 91f.

⁷⁹ Schwartz 1850, 4f., 31f.

⁸⁰ Schwartz 1862, 103–113.

dem Gewitter stieg auch diese Wolkenfrau herab, die dem Betrachter mit ihren Blitzen dann als ‘todverkündende weiße Frau’ erscheinen mußte. Der ‘Gewitterspuk’ verwandelte sich in den ‘Nachtspuk’, ohne dabei seinen meteorologischen Ursprung leugnen zu können.⁸¹ Einen Vergleichshorizont boten hier, wie Schwartz glaubt, auch jene Volkssagen, die das Gewitter selbst stärker in den Vordergrund rückten. Am Teufelssee zu Johannis zeigte sich die Weiße Frau unmittelbar von Blitzen begleitet, bei Chorin erschien die Weiße Frau, die das dort ansässige Kloster heimsuchte, ebenfalls in der Farbe des Blitzes. Riß die Wolkendecke auf, so Schwartz 1864, bahnte sich die weiße Sonnenfrau ihren Weg und ging als ‘Ahnmutter’ und Verkünderin des Todes im Gewitter umher. Das Knarren des Donners entsprach dem Rasseln ihres Schlüsselbundes, als ‘Berchten’ oder ‘Holden’, so Schwartz weiter, konnte diese Sonnen- und Wolkenfrauen dabei auch ein hexenartiges Äußeres annehmen.⁸²

V. Fazit

War das Gespenst durch diesen Rückbezug auf die Mythologie vollständig wegerklärt worden und hatte sich der Geist im Anschluß verflüchtigt? Natürlich nicht. Daß Schwartzs Erklärungsansatz rezipiert wurde, zeigt sich nicht zuletzt darin, daß er unmittelbar zur Deutung aktueller Ereignisse herangezogen wurde. Vor dem Tod Friedrich Wilhelm III. erschien die Weiße Frau im Jahre 1840 ein weiteres Mal den Hofdamen, wie eine der ihnen, Caroline von Rochow berichtet. Ihre Tochter, die Gräfin von Marwitz, fühlt sich 1908, als sie die Schilderung ihrer Mutter wiedergibt, berufen, direkt auf die Arbeiten des Neuruppiner Gelehrten hinzuweisen.⁸³ Eine letzte Transformation, die sie wieder an Gelehrte wie Jung-Stilling und Kerner heranrückt, konnte die Erfolgsgeschichte unseres Phänomens in der damals noch jungen Parapsychologie erhalten. Bereits im Jahre 1859 war die böhmisch-preußische Dame selbst, wie Eingeweihte verlauten ließen, in spiritistischen Kreisen während einer Séance als Geist beschworen worden.⁸⁴ Die ebenfalls in Österreich, auf Schloß Bernstein im Burgenland erschienene Weiße Frau, die dort bis heute beobachtet wird, dokumentierte man im Jahre 1929 mit derart akribischer Gründlichkeit, daß sogar drei Photographien möglich waren.⁸⁵ Von einer gewissen Unschärfe der Aufnahmen abgesehen, fällt dem Betrachter auf, wie sehr auch diese Weißen Frauen wiederum jenen

⁸¹ Schwartz 1885, 38f., 47, 189–193.

⁸² Schwartz 1864–1879, 76, 198f., 211f., und auch Schwartz 1860, 144f., 194f., 217. Ähnlich wie Schwartz auch Willer 1863, 18–24.

⁸³ Rochow 1908, 291.

⁸⁴ Hornung 1859, 66–68, und noch einmal Hornung 1862, 66–68.

⁸⁵ Illig 1929, 49–75, und Peter 1929, 453–456.

zahlreichen Weißen Frauen ähneln, die die Spiritisten des ausgehenden 19. Jahrhunderts ihren Medien abringen konnten. Auch Katie King, der wohl berühmteste Geist, dessen eifrige Konversation mit dem Physiker und Spiritisten William Crookes Arthur Conan Doyle protokolliert hatte, trug alle Züge der Weißen Frau, wie sie die Tradition beschrieben hatte.⁸⁶ Daß der Münchener Malerfürst des Okkultismus mit böhmischen Wurzeln, Ritter Gabriel von Max, sie mit ähnlichen Merkmalen verewigte, wie er sich zuvor schon die berühmte Weiße Frau imaginiert hatte, dürfte kaum Zufall gewesen sein.⁸⁷ Die moderne Legende berichtet, daß die Weiße Frau auf dem Berliner Stadtschloß im Jahre 1940 einer Gruppe von SS-Offizieren das letzte Mal erschien. Als einer dieser Männer sie auf Geheiß Himmlers stellen sollte, warf sie ihn mit einem Lichtblitz, als hätte sie Wilhelm Schwartz gelesen, die Treppe herunter und tötete den Offizier, wie es heißt, noch bevor dieser seine Waffe zur Anwendung bringen konnte. Im Unterschied zur Begegnung, die Burgsdorff widerfahren war, war diese Konfrontation wohl mit gutem Grund weniger glimpflich verlaufen.⁸⁸

Die weiteren Spuren der Weißen Frauen bis in die aktuelle Gegenwart zu verfolgen, sollte Aufgabe der Volkskunde und Folkloristik bleiben.⁸⁹ Wichtiger erscheint uns zum Ende ein anderes Resultat, das uns vor allem Perchtha und ihre Berliner Erbinen illustrieren können: Völlig souverän waren mit Blick auf die *alba femina* die Diskursformationen der Folkloristik und der anthropologisch konnotierten Mythologie, wie sie von Bekker eingeleitet und von Grimm und Schwartz vollendet wurden, in der Lage, neben einem Geisterglauben zu existieren, dessen Diskurs in seinem Beharren auf der Übernatürlichkeit des Phänomens von der Dämonologie seinen Ausgang genommen hatte, um dann im Spiritismus seine Fortsetzung zu finden. Hatte eine Augenzeugin der Weißen Frau aus dem 18. oder 19. Jahrhundert je den Eindruck erweckt, es auf der Treppe des Stadtschlusses mit einem Gewitter oder einer wabernd dahingleitenden Nebelwand zu tun zu haben? Konnten Spuk und Meteorologie ernsthaft ineinandergreifen? Zugleich bestand für viele Beteiligte, wie gesehen, keine Schwierigkeit, auf die Materialsichtungen des jeweils anderen Diskurses Bezug zu nehmen, sich mit ihnen autoritativ abzusichern und, wie gerade bei Schwartz deutlich geworden ist, sie auf eine Weise umzuformulieren, als hätten schon die

⁸⁶ Doyle 1926, Bd. 1, 236–311, Schrenck-Notzing, 1–6, eine Übersicht zu den parapsychologischen Debatten der Zeit Cuchet 2012, 109–174, Budil 2017, 194–315, Noakes 2019, 137–237, zu Crookes und King dort 204–209, außerdem Natale 2016, 86–88, Raia 2019, 45–96.

⁸⁷ Bauer 2010, 187–196, Vojvodik 2011, 210–247, bes. 219–241.

⁸⁸ Cyran 1962, 363.

⁸⁹ Als Beispiel zu einer Erscheinung der letzten Jahre aus der Schweiz Leimgruber 2013, 205–211.

tschechischen Jesuiten auf der Burgfeste zu Neuhaus nur etwas genauer hinsehen müssen, um zu den gleichen Schlüssen wie sie zu gelangen. Die Geschichte des Wechselverhältnisses von moderner Anthropologie und Okkultismus muß, wie unsere kleine Episode deutlich macht, noch immer geschrieben werden. Wie fluide und permeabel diese Disziplinen noch im 19. Jahrhundert waren, kann uns gerade die Weiße Frau dokumentieren.

Bibliographie

Quellen

- Balbín, Bohuslav 1679–88, *Miscellanea historica regni Bohemiae, quibus natura Bohemicae telluris, prima gentis initia, districtuum singulorum descriptio* (16 Bde.), Prag.
- Bartsch, Karl 1879–80, *Sagen, Märchen und Gebräuche aus Mecklenburg* (2 Bde.), Wien.
- Beaumont, Johann 1721, *Historisch-physiologischer und theologischer Traktat von Geistern, Erscheinungen, Hexereyen und anderen Zauber-Händeln*, Halle.
- Bekker, Balthasar 1693, *Die Bezauberte Welt: Oder eine gründliche Untersuchung des Allgemeinen Aberglaubens, betreffend die Arth und das Vermögen, Gewalt und Wirkung des Satans und der bösen Geister über den Menschen und was diese durch derselben Krafft und Gemeinschaft thun*, Amsterdam.
- Bekker, Balthasar 1781, *Bezauberte Welt* (3 Bde.), Leipzig.
- Becmann, Johann Christoph 1679, *Lineae Doctrinae Moralis de Natura Moralium variisque eorum casibus*, Berlin.
- Beglaubigte Mittheilungen* 1853, *aus der Geisterwelt und dem Nachtgebiete der Natur* (2 Bde.), Berlin.
- Bergius, Johann 1625, *Fürstlicher Todeskampff, Deß weyland Hochwürdigem, Durchleuchtigen Herrn Ioachimi-Sigismundi, Marggraffens zu Brandenburgk, Hochlöblicher gedechtniß*, Berlin.
- Berns, Michael 1708, *Gründliche und völlige Widerlegung der Bezauberten Welt Balthasar Bekkers*, Hamburg.
- Brunner, Christoph Andreas 1704, *Fatum Theologico-Historicum, oder Theologisch-Historische Abbildung und Erweisung des Göttlichen Geschicks* (2 Bde.), Leipzig.
- Brunsen, Anton 1689, *Threni Potsdamienes ex Threnis Jeremiae, Klage-Predigt über das hochseligste Absterben der Frauen Dorotheen, Marggräfin und Churfürstin zu Brandenburg, gebohrner Hertzogin zu Schließwig und Hollstein*, Cölln an der Spree.
- Buchholtz, Samuel 1765–75, *Versuch einer Geschichte der Churmarck Brandenburg, von der ersten Erscheinung der deutschen Sennonnen an bis auf jezige Zeiten* (6 Bde.), Berlin.
- Büsching, Johann Gustav 1812, *Volks-Sagen, Märchen und Legenden* (2 Bde.), Leipzig.
- Burchard von Worms 1880, *Decretorum liber* (*Migne Patrologia latina* 140), Paris.

- Camerarius, Philipp 1644, *Operae horarum subcisivarum sive Meditationes historicae* (3 Bde.), Frankfurt.
- Cernitius, Johannes 1626, *Decem e Familia Burggraviorum Nurnbergensium Electorum Brandenburgicorum eicones*, Berlin.
- Chanowsky, Albert 1659, *Vestigium Boemiae Piae seu Res quaedam memoratu dignae, quae in Boemia, praesertim in Districtu Prachensi et Pilsnensi, vel ab hominibus sunt pie erga Deum gestae, vel a Deo hominibus singulari favore, aut etiam in poenam acciderunt*, Prag.
- Cosmar, Alexander 1831, *Sagen und Miscellen aus Berlin's Vorzeit, nach Chroniken und Traditionen herausgegeben*, Berlin.
- Crocker, Thomas Crofton 1825, *Fairy Legends and Traditions of the South of Ireland*, London.
- Crowe, Catherine 1848, *The night side of nature, or, Ghosts and ghost seers* (2 Bde.), London.
- Crowe, Catherine 1849, *Die Nachtseite der Natur, oder Geister und Geisterseher* (2 Bde.), Stuttgart.
- Crüger, Georg 1667, *Sacrae Memoriae Regni Bohemiae et Pertinentiarum Moraviae et Silesiae: Ianuarius*, Litomyšl.
- Cunningham, Allan 1822, *Traditional tales of the English and Scottish Peasantry* (2 Bde.), London.
- Decker, Johann Heinrich 1690, *Spectrologia, hoc est Discursus ut plurimum Philosophicus de Spectris*, Hamburg.
- Die Weiße Frau in Neuhaus* 1798, *Eine Geistergeschichte aus dem fünfzehnten Jahrhundert*, Prag.
- Die weiße Frau zu Berlin* 1798, *Ein Gespenst, welches über zwey Jahrhunderte sein Ansehen behauptet hat, aus gleichzeitigen Schriftstellern und Urkunden gezogen*, Berlin.
- Döring, Georg 1819, "Die Weiße Frau im Schlosse zu Berlin", *Iris* (Frankfurt), 5–9
- "Drei Frauenbilder in Bayreuth. 2. Das preußische Familiengespenst" 1856, *Die Gartenlaube*, 429f.
- Eberhard, Johann August 1783, "Über den Ursprung der Fabel von der Weißen Frau", *Berlinische Monatsschrift* 1, 3–22.
- Eisel, Robert 1871, *Sagenbuch des Voigtlandes*, Gera.
- Francisci, Erasmus 1690, *Der höllische Proteus Oder Tausendkünstige Versteller, vermittelt Erzählung der vielfältigen Bild-Verwechslungen Erscheinender Gespenster, Werffender und poltrender Geister, Gespenstischer Vorzeichen der Todes-Fälle, wie auch Andrer abentheuerlicher Händel, arglistiger Possen, und seltsamer Aufzüge dieses verdammten Schauspielers, und von theils Gelehrten, für den menschlichen Lebens-Geist irrig angesehenen Betriegers*, Nürnberg.

- Frenzel, Simon Friedrich & Georg Gerlach (resp.) 1662, *De spectris*, Wittenberg.
- Frisch, Johann Leonhard 1741, *Teutsch-Lateinisches Wörterbuch, darinnen nicht nur ursprünglichsten, nebst denen davon hergeleiteten und zusammengesetzten allgemein gebräuchlichen Wörter, sondern auch die bey den meisten Künsten und Handwerken, bey Berg- und Saltzwerken, Fischereyen, Jagd-, Forst- und Haus-Wesen gewöhnliche Teutsche Benennungen befindlich* (2 Bde.), Berlin.
- Gedicke, Friedrich 1783, “Nachtrag zu der Legende von der Weißen Frau”, *Berlinische Monatsschrift* 1, 23–42.
- Gerlach, Stephan 1674, *Tage-Buch der von zween glorwürdigsten römischen Kaysern, Maximiliano und Rudolpho (...) an die Ottomannische Pforte zu Constantinopel abgefertigten und durch den Wohlgebohrnen Herrn Hn. David Ungnad zwischen dem Ottomanischen und Römischen Kayserthum glücklichst-vollbrachter Gesandtschaft*, Frankfurt.
- Gervasius von Tilbury 2002, *Otia imperialia*, ed. and translated by S. E. Banks & J. W. Binns, Oxford.
- Goldschmidt, Peter 1698, *Höllischer Morpheus, welcher kund wird durch die geschehenen Erscheinungen derer Gespenster und Polter-Geister, so bißhero zum theil von keinen einzigen Scribenten angeführt und bemercket worden sind*, Hamburg.
- Graben zum Stein, Otto vom 1731–41, *Unterredungen vom Reiche der Geister* (3 Bde.), Leipzig.
- Graham, Patrick 1810, *Sketches descriptive of picturesque scenery, on the southern confines of Perthshire*, Edinburgh.
- Grimm, Jacob & Wilhelm Grimm 1816–1818, *Deutsche Sagen* (2 Bde.), Berlin.
- Grimm, Jacob & Wilhelm Grimm 1826, *Irische Elfenmärchen*, Leipzig.
- Grimm, Jacob 1835, *Deutsche Mythologie*, Göttingen.
- Grohmann, Joseph Virgil 1863, *Sagen-Buch von Böhmen und Mähren: Erster Theil. Sagen aus Böhmen*, Prag.
- Groß, Johannes Matthias 1749, *Burg- und Marggräfflich-Brandenburgische Landes- und Regenten-Historie*, Schwabach.
- Haupt, Karl 1862–63, *Sagenbuch der Lausitz* (2 Bde.), Leipzig.
- Heinse, Gottlieb Heinrich 1810–11, *Geister und Gespenster in einer Reihe von Erzählungen dargestellt, ein nothwendiger Beitrag zu des Hofraths Jungs, genannt Stilling, Theorie der Geisterkunde* (2 Bde.), Basel, 1810–11.
- Hocker, Nikolaus 1857, *Die Stammsagen der Hohenzollern und Welfen. Ein Beitrag zur deutschen Mythologie und Heldensage*, Düsseldorf.

- Hornung, Daniel 1859, *Die neuesten Manifestationen aus der Geisterwelt*, Berlin.
- Hornung, Daniel 1862, *Neueste spiritualistische Mittheilungen*, Berlin.
- Jacobi, Samuel 1725, *Von Gott erschaffene Unsichtbahre Welt oder: Der Geister, so viel als aus dem Lichte der Natur absonderlich der Heil. Schrift bekannt ist, werden nach erheischender Ordnung und Nothwendigkeit, einige aus hiesigen Musen-Zimmer ihrem geringen Vermögen nach mit wenigen Teutschen Reden kürztlich berühren, zu dero beliebigen Anhörung, den Octobr. 1725, morgens um 9. Uhr und zu dem Nachmittag um 2. Uhr angehenden öffentlichen Examine, seine allerseits Hochgeehrteste Herren, Herren Patronen, respective Gönner und geneigte Gutthäter, hiermit gebührend einladet, und giebt zugleich eine Nachricht von der Berlinischen Weissen Frauen*, Spandau.
- Jamieson, Robert 1814, *Illustrations of Northern Antiquities, from the Earlier Teutonic and Scandinavian Romances, being an Abstract of the Book of Heroes, and Nibelungen Lay*, Edinburgh.
- Johannes von Salisbury 1909, *Policraticus sive de nugis curialium et vestigiis philosophorum libri VIII*, ed.: C. C. J. Webbs (2 Bde.), Oxford.
- Jung-Stilling, Johann Heinrich 1808, *Theorie der Geisterkunde, in einer Natur-, Vernunft- und Bibelmäßigen Beantwortung der Frage: Was von Ahnungen, Gesichten und Geistererscheinungen geglaubt und nicht geglaubt werden müsse*, Nürnberg.
- Kempius, Cornelius 1588, *De origine, situ, qualitate et quantitate Frisiae et rebus a Frisiis olim praeclare gestis*, Köln.
- Kerner, Justinus 1835, “Die Weiße Frau im Schlosse zu Berlin”, *Mitteilungen aus Prevorst* 6, 127–139.
- Kerner, Justinus 1840, “Mitteilungen aus Deutschland”, *Magikon. Archiv für Beobachtungen aus dem Gebiet der Geisterkunde* 1, S. 91–104.
- Kerner, Justinus 1851a, “Zur Geschichte der Weißen Frau zu Berlin”, *Magikon. Archiv für Beobachtungen aus dem Gebiet der Geisterkunde* 5, 123.
- Kerner, Justinus 1851b, “Die Weiße Frau”, *Magikon. Archiv für Beobachtungen aus dem Gebiet der Geisterkunde* 5, 187–195.
- Kipping, Heinrich 1713, *Antiquitatum Romanarum libri IV, quibus continentur res sacrae, civiles, militares, domesticae*, Leiden.
- Kleinpaul, Rudolf 1898, *Die Lebendigen und die Toten in Volksglauben, Religion und Sage*, Leipzig.
- Kuhn, Adalbert 1843, *Märkische Sagen und Märchen, nebst einem Anhang von Gebräuchen und Aberglauben*, Berlin.
- Kuhn, Adalbert 1855, “Die Sagen von der Weissen Frau”, *Zeitschrift für deutsche Mythologie und Sittenkunde* 3, 368–392.

- Kuhn, Adalbert 1859, *Die Herabkunft des Feuers und des Göttertranks. Ein Beitrag zur vergleichenden Mythologie der Indogermanen*, Berlin.
- Kuhn, Adalbert & Friedrich Wilhelm Schwartz 1848, *Norddeutsche Sagen, Märchen und Gebräuche aus Meklenburg, Pommern, der Mark, Sachsen, Thüringen, Braunschweig, Hannover, Oldenburg und Westfalen*, Leipzig.
- Löber, Gotthilf Friedemann & Wigbert Christian Huss (resp.) 1741, *De Burggraviis Orlamundanis exercitatio academica*, Jena.
- Mayer, Johann Friedrich 1798, *Evangelische Engel, oder Andachten über die ordentlichen Sonn- und Festtags-Evangelien*, Hamburg.
- Müllenhoff, Karl 1845, *Sagen, Märchen und Lieder aus Schleswig, Holstein und Lauenburg*, Kiel.
- Naubert, Benedikte 1798–1792, *Neue Volksmärchen der Deutschen* (4 Bde.), Leipzig.
- Nicolai, Friedrich 1769, *Beschreibung der Königlichen Residenzstädte Berlin und Potsdam und aller daselbst befindlicher Merkwürdigkeiten, nebst einem Anhang, enthaltend die Leben aller Künstler, die seit Churfürst Friedrich Willhelms des Grossen Zeiten in Berlin gelebet haben, oder deren Kunstwerke daselbst befindlich sind*, Berlin.
- Nork, Friedrich (Josef Korn) 1848, *Mythologie der Volkssagen und Volksmärchen, eine Darstellung ihrer genetischen Entwicklung, mit vorzugsweiser Berücksichtigung jener durch Deutungsversuche von Naturerscheinungen, Lokaleigenthümlichkeiten, Orts- und Personennamen, Wahrzeichen von Städten, Wappenbildern etc. erzeugten Sagenbildungen*, Stuttgart.
- Nork, Friedrich 1850, “Blicke in die Urgeschichte Böhmens. Libussa, die Naturgöttin als das gebährende und zerstörende Prinzip”, *Libussa* 9, 452–473.
- Oelrichs, Johann Karl Konrad 1761, *Beyträge zur Brandenburgischen Geschichte*, Berlin.
- Olaus Magnus 1555, *Historia de gentibus septentrionalibus*, Rom: Giovanni Viotto.
- “Originalurkunden die Bertha von Rosenberg betreffend 1829–30, die sogenannte ‘Weiße Frau’”, *Neues Archiv für Geschichte, Staatenlehre, Literatur und Kunst* 20 (1829), 295f., 393f., 503f., 591f., 806f.; 21 (1830), 44, 107f.
- Ottway, Thomas 1836, *The Spectre. News from the Invisible World. A collection of remarkable narratives of supernatural visitations from the dead to the living*, London.
- Pagenstecher, Johann Wilhelm 1746, *De barba liber singularis*, Lemgo.
- Pauli, Karl Friedrich 1760–69, *Allgemeine preußische Staats-Geschichte, samt aller dazu gehörigen Königreichs, Churfürstenthums,*

- Herzogthümer, Fürstenthümer, Graf- und Herrschaften aus bewährten Schriftstellern und Urkunden bis auf gegenwärtige Regierung* (8 Bde.), Halle.
- Picardt, Johan 1660, *Korte beschryvinge van eenige vergetene en verborgene Antiquiteiten der Provintien en Landen gelegen tusschen de Noord-Zee, de Yssel, Emse en Lippe*, Amsterdam.
- Piccart, Michael 1621, *Observationes historico-politicae decades posthumae*, Nürnberg.
- Ranke, Leopold von 1832, “Staatsverwaltung des Kardinals Consalvi”, *Historisch-politische Zeitschrift* 1, S. 624–774.
- Reichardt, Benedict 1642, *Ortus, actorum, vitae, fati, Dn. Georgii Wilhelmi Marchionis Brandenburgici Electoris defuncti Opusculum theologico-politico-historicum*, Berlin.
- Rentsch, Johann Wolfgang 1682, *Brandenburgischer Ceder-Hein, worinnen des Durchleuchtigsten Hauses Brandenburg Aufwachs- und Abstammung, auch Helden-Geschichte und Gros-Thaten, aus denen Archiven und Ur-Briefschaften, auch andern bewerten Documenten mit Fleiß zusammengetragen, und neben zirlichen Kupfer-Bildnißen vorgestellt worden*, Bayreuth.
- Richter, Gregor 1600, *Axiomata historica* (2 Bde.), Görlitz.
- Rochow, Caroline von 1908, *Vom Leben am Preußischen Hofe*, Berlin.
- Rohde, Johannes Jacob & Johannes Christoph Nagel (resp.) 1743, *Dissertatio historico-metaphysica de celebri spectro, quod vulgo Die Weisse Frau nominant*, Wittenberg.
- Schaller, Jaroslaw 1785–90, *Topographie des Königreichs Böhmen, darinn alle Städte, Flecken, Herrschaften, Schlößer, Landgüter, Edelsitze, Klöster, Dörfer, wie auch verfallene Schlößer und Städte unter den ehemaligen und jetzigen Benennungen sammt ihren Merkwürdigkeiten beschrieben werden* (16 Bde.), Prag.
- Scherertz, Sigismund 1662, *Speculum Tentationum Spiritualium, Das ist: Spiegel der geistlichen Anfechtungen*, Hanau.
- Schmidt, Johann 1747–59, *Historiae societatis Jesu provinciae Bohemiae* (4 Bde.), Prag.
- Schön, Johann 1825, “Die Weiße Frau”, *Archiv für Geschichte, Statistik, Literatur und Kunst* 16, 587f.
- Schott, Caspar 1662, *Physica curiosa sive Mirabilia naturae et artis libri XII comprehensa* (2 Bde.), Würzburg.
- Schwartz, Friedrich Wilhelm 1850, *Der heutige Volksglaube und das alte Heidentum, mit Bezug auf Norddeutschland, besonders die Mark Brandenburg und Mecklenburg. Eine Skizze*, Berlin.

- Schwartz, Friedrich Wilhelm 1860, *Der Ursprung der Mythologie, dargestellt an griechischer und deutscher Sage*, Berlin.
- Schwartz, Friedrich Wilhelm 1862, *Der heutige Volksglaube und das alte Heidentum, mit Bezug auf Norddeutschland, besonders die Mark Brandenburg und Mecklenburg. Eine Skizze*, Berlin (2. Auflage).
- Schwartz, Friedrich Wilhelm 1864–79, *Die poetischen Naturanschauungen der Griechen, Römer und Deutschen in ihrer Beziehung zur Mythologie* (2 Bde.), Berlin.
- Schwartz, Friedrich Wilhelm 1871, *Sagen und alte Geschichten der Mark Brandenburg*, Berlin.
- Schwartz, Friedrich Wilhelm 1885, *Indogermanischer Volksglaube. Ein Beitrag zur Religionsgeschichte der Urzeit*, Berlin.
- Scott, Walter 1810, *Minstrelsy of the Scottish Border, consisting of Historical and Romantic Ballads, collected in the Southern Counties of Scotland with a Few of Modern Date, Founded Upon Local Tradition* (3 Bde.), Edinburgh (4. Auflage).
- Sedláček, August 1892, “Listy paní Perchty Lichtenšteinské z Rožemberska”, *Archiv český* 11, 241–281.
- Seidel, Martin Friedrich 1646, *Monimentum de spectris recentissimum*, Leiden.
- Simrock, Karl 1874, *Handbuch der deutschen Mythologie mit Einschluß der nordischen*, Bonn.
- Skýbová, Anna 1985, *Listy Bílé paní rožemberské*, Prag.
- Sommer, Emil 1846, *Sagen, Märchen und Gebräuche aus Sachsen und Thüringen* (2 Bde.), Halle.
- Sonntag, Johann Heinrich 1716, *Fasciculus de spectris et ominibus morientium*, Altdorf.
- Spaur, Friedrich von 1800, *Reise durch Oberdeutschland in Briefen an einen vertrauten Freund* (2 Bde.), Leipzig.
- Stewart, William Grant 1823, *The popular superstitions and festive amusements of the Highlanders of Scotland*, Edinburgh.
- Stockhausen, Johann 1694, *Mira praesagia mortis, das ist: wunderliche Todes-Vorboten, welche einigen Leuten durch übernatürliche oder doch oft entsetzliche Vor-Zeichen Ihren oder der Ihrigen Tod zuvor anzumelden pflegen*, Frankfurt.
- Strackerjan, Ludwig 1867, *Aberglaube und Sagen aus dem Herzogtum Oldenburg* (2 Bde.), Oldenburg.
- Tettau, Wilhelm Johann Albert Freiherr von 1837 *Die Volkssagen Ostpreußens, Litthauens und Westpreußens*, Berlin.

- Thiébaud, Dieudonné 1828, *Friedrich der Große, seine Familie, seine Freunde und sein Hof, oder zwanzig Jahre meines Aufenthaltes in Berlin* (2 Bde.), Leipzig.
- Vulpius, Christian August 1826, *Galerie der unterhaltendsten Geister- und Zaubergeschichten* (3 Bde.), Quedlinburg.
- Wagner, Samuel Christoph 1797–99, *Die Gespenster. Kurze Erzählungen aus dem Reich der Wahrheit* (4 Bde.), Berlin.
- Wilhelm von Auvergne 1674, “De universo”, *Opera omnia* (2 Bde.), Paris, Nachdruck: Frankfurt 1963
- Willer, H. F. 1863, *Mythologie und Naturanschauung*, Leipzig.
- Wolf, Johann Wilhelm 1843, *Niederländische Sagen*, Leipzig.
- Wolf, Johann Wilhelm 1845, *Deutsche Märchen und Sagen, gesammelt mit Anmerkungen*, Leipzig.
- Wolf, Johann Wilhelm 1852–1857, *Beiträge zur deutschen Mythologie* (2 Bde.), Göttingen.
- Wonna, Georg & Ludolf Otto Stechau (resp.) 1663, *Exercitatio historico-politica de geniis deorum et hominum*, Jena.
- Zeiller, Martin 1652, *Topographia Electoratus Brandenburgici et Ducatus Pomeraniae, das ist Beschreibung der Vornembsten und bekantisten Städte und Plätze in dem hochlöblichsten Churfürstenthum und March Brandenburg, und dem Hertzogtum Pomeran, Frankfurt.*

Sekundärliteratur

- Bauer, Eberhard 2010, “Gabriel von Max und der Spiritismus und Okkultismus seiner Zeit”, *Gabriel von Max. Malerstar, Darwinist, Spiritist*. Eds. Karin Althaus, Helmut Friedel, München, 2010, 187–196.
- Bolte, Johannes Friedrich 1890, *Martin Friedrich Seidel. Ein brandenburgischer Geschichtsforscher des 17. Jahrhunderts*, Berlin.
- Budil, Ivo T. 2017, *Spiritualismus. A odvrácená strana přírody*, Prag.
- Cuchet, Guillaume 2012, *Les voix d’outre-tombe. Tables tournantes, spiritisme et société au XIXe siècle*, Paris.
- Cyran, Eberhard 1962, *Das Schloß an der Spree. Die Geschichte eines Bauwerks und einer Dynastie*, Berlin.
- Doyle, Arthur Conan 1926, *The History of Spiritualism* (2 Bde.), Cambridge.
- Grässe, Johann Georg Theodor 1868–1871, *Sagenbuch des Preußischen Staates* (2 Bde.), Glogau.
- Heber, Franz Alexander 1844–1847, *Böhmens Burgen, Vesten und Bergschlösser* (7 Bde.), Prag.
- Hoffmann-Krayer, Ernst & Hanns Bächtold-Stäubli (Hg.) 1929–1942, *Handwörterbuch des Deutschen Aberglauben* (10 Bde.), Berlin.

- Hutton, Ronald 2022, *Queens of the Wild. Pagan Goddesses in Christian Europe. An Investigation*, New Haven.
- Illig, Johannes 1929, “Die Weiße Frau von Schloß Bernstein im Burgenland”, *Zeitschrift für Parapsychologie* 4, 49–75.
- Kellner, Beate 1994, *Grimms Mythen. Studien zum Mythosbegriff und seiner Anwendung in Jacob Grimms Deutscher Mythologie*, Frankfurt.
- Kramerius, Waclaw 1853, *Gräfin Perchta von Rosenberg oder die Weiße Frau zu Neuhaus. Sage der Vorzeit mit Beziehung auf ähnliche Erscheinungen zu Plessenburg, Cleve, Berlin und Baden*, Neuhaus.
- Kraußold, Laurenz 1869, *Die weiße Frau und der orlamündische Kindermord: eine Revision der einschlagenden Dokumente*, Erlangen.
- Krones, Franz von 1897, “Bertha (Perchta) von Liechtenstein, geborene Rosenberg († 1476), und die Sage von der ‘Weißen Frau’ zu Neuhaus, Teltsch u. s. f.”, *Zeitschrift des deutschen Vereins für die Geschichte Mährens und Schlesiens* 1 (1897) (Heft 2), 1–22.
- Kučera, Jan & Jiří Rak 1983, *Bohuslav Balbín a jeho místo v české kultuře*, Prag.
- Kühnau, Richard 1913, “Die Weiße Frau. Eine volkskundliche Studie”, *Beiträge zur Sprach- und Völkerkunde. Festschrift für Alfred Hillebrandt zu seinem 60. Geburtstag*, Halle, 93–109.
- Leimgruber, Walter 2013, “Die Weiße Frau vom Belchentunnel. Traditionen und ihre Innovationen”. *Säen, dröhnen, feiern. Lebendige Traditionen heute*, ed.: Karin Janz, Baden, 205–211.
- Minutoli, Julius von 1850, *Die weiße Frau. Geschichtliche Prüfung der Sage und Beobachtung dieser Erscheinung seit dem Jahre 1486 bis auf die neueste Zeit*, Berlin.
- Münch, Ernst 1838, “Die Weiße Frau. Sage und Geschichte”, *Europa* 2, 241–258, 385–402.
- Natale, Simone 2016, *Supernatural Entertainments. Victorian Spiritualism and the Rise of Modern Media Culture*, Pennsylvania.
- Noakes, Richard 2019, *Physics and Psychics. The Occult and the Sciences in Modern Britain*, Cambridge.
- Pánek, Jaroslav 2010, *Petr Vok z Rožemberka. Život renesančního kavalíra*, Prag.
- Peter, Josef 1929, “Die Weiße Frau von Schloß Bernstein im Burgenland”, *Zeitschrift für Parapsychologie* 4, 453–456.
- Raia, Courtenay 2019, *The New Prometheans. Faith, Science, and the Supernatural Mind in the Victorian Fin de Siècle*, Chicago.
- Raumer, Friedrich von 1831, “Die weiße Frau im Schloß zu Berlin”, *Allgemeines Archiv für die Geschichtskunde des preußischen Staates* 4, 97–113.

- Salaba, Josef 1899, “Pověst o Bílé paní v Čechách a na Moravě u pánů z Rožemberka a z Hradce”, *Časopis Matice moravské* 23, 139–150, 230–244, 325–337.
- Sawicki, Diethard 2016, *Leben mit den Toten. Geisterglauben und die Entstehung des Spiritismus in Deutschland 1770–1900*, Paderborn (2. Auflage).
- Schiffner, Joseph 1801–1804, *Gallerie der interessantesten und merkwürdigsten Personen Böhmens: nebst der Beschreibung merkwürdiger böhmischer Landesseltenheiten alter und neue Zeiten* (5 Bde.), Prag.
- Schrenck-Notzing, Albert von 1923, *Phenomena of materialisation. A contribution to the investigation of mediumistic teleplastics*, London.
- Stettner, Thomas 1906, “Die Weiße Frau”, *Nord und Süd* 118, 116–120.
- Timm, Erika 2003, *Frau Holle, Frau Percht und verwandte Gestalten. 160 Jahre nach Jacob Grimm aus germanistischer Sicht betrachtet*, Stuttgart.
- Voivodík, Josef 2011, “‘Možnosti plastické síly duše’ Maxova obrazová hermeneutika člověka rozpolceného století”, eds.: Aleš Filip, & Roman Musil, *Gabriel von Max (1840–1915)*, Pilsen, 210–247.

ABROAD BETWEEN SCYLLA AND CHARYBDIS



Swedish Seventeenth-Century Travel Advice Texts in Latin

By Raija Sarasti

The advisory texts for young men's educational travel published in the seventeenth century at the universities of the then Swedish realm carry on the tradition of the genre ars apodemica, the formal methodology of the art of travel developed in the sixteenth century. This article has the following aims: first, to examine literary elements in, and traditions behind, some of the recurring thematic sections; second, to discuss the emphasis put on personal improvement in the texts; and third, to explore how Lutheran travellers were instructed to respond to the Catholic world in the period of religious confessionalism.

“hic segetes, illic felicius veniunt uvae”¹
(here the corn yields more, and here the grape)

These verses from Vergil's *Georgics* were frequently quoted in early modern treatises on travel to show that every country has something of great value to offer for the others; the wonders of nature, the most advanced knowledge and the most admirable cultural achievements were dispersed through various countries and in order to experience them one simply had to travel.² The educational journeys undertaken, and motives for them, varied in time and according to the social status, available funds and the expectations of and for the travellers. Noblemen favoured France and learning civilized manners and elegant conduct, theologians deepened their studies at Lutheran universities, and those thirsting for knowledge and experience visited renowned universities and as many cities and countries as the travel budget allowed. Regardless of who travelled and why, all travellers were expected to meet certain intellectual and moral prerequisites, travel wisely and in due course

¹ Verg. *georg.* 1,54; *ecl.* 4,39. E.g., Matthiae Gothus 1618, A4r; Rosenstierna 1657, B1v.

² Stiernflycht 1648, C3v: “habet una quaeque terra suas velut gemmulas... sparsa et diffusa sapientissimi Dei oeconomia” (each country has its jewels ... God's household management is thinly distributed and extends over a wide area).

return home prudent, skilled, cultivated and useful servants for their native country.³

Various literary genres and forms, both in Latin and the vernacular, flourished in connection to early modern educational travel, manifesting its different aspects.⁴ Many of them, such as valedictory and welcoming poems and speeches, travel diaries, letters, and *alba amicorum*, related to individual educational journeys (*peregrinatio academica*). The travel advice texts, which provided guidelines on how to prepare for an educational tour and how to accomplish it successfully, discussed the art of travel on a more general and theoretical level. The *ars apodemica* (or *prudentia peregrinandi*), a formal methodology of the art of travel, which had been developed by Theodor Zwinger (1533-1588) and others by 1570, provided inspiration for many Latin and vernacular writings, especially in northern Europe.⁵ In the first half of the seventeenth century, the genre had become a recognized part of educational literature and a standard topic for dissertations at German protestant universities.⁶ From there the topic soon found its way to the Nordic universities.⁷

This article is based on a reading of six orations and three dissertations on the art of travel published between 1618 and 1685 at the universities of Uppsala, Stockholm, Greifswald and Turku.⁸ Compared to the early *ars apodemica* texts, marked by the Ramist method, these texts are much less systematic, but they deal with similar topics, such as the pros and cons of travelling, preconditions for successful travel, recommendations for places to visit, advice on what to observe, how to behave, etc. My first aim is to examine the treatises as literary texts, focusing on literary elements in and traditions behind some recurring thematic sections. In addition to the acquisition of knowledge, personal improvement was an important goal of educational travel.⁹ I then discuss how this aspect is dealt with in the treatises. Since religious advice was a standard topic in apodemica texts,¹⁰ I was also

³ Seventeenth-century educational journeys made by Swedes, including Finns, have been discussed in: Lindberg 2019; Winberg 2018; Giese 2009; Sjöblad 2004; Nuorteva 1997; Niléhn 1983.

⁴ Rubiés 2002, 244; Sherman 2002, 30.

⁵ Stagl 1995, 57-65.

⁶ Stagl 1995, 84.

⁷ Seventeenth- and eighteenth-century Swedish travel advice texts have been discussed in: Roling 2019; Winberg 2018; Viiding 2010; Sjöblad 2004. For lists of early modern travel advice literature, see Seidel 2019, 144-147; Stagl 1983. For a database of European travel advice literature, see *Art of Travel, 1500-1850*, <https://artoftravel.nuigalway.ie/>.

⁸ According to Stagl, the first creative period of *ars apodemica* abated after the 1630s. From that point of view, the Swedish texts are somewhat belated. Stagl 1995, 84.

⁹ Williamson 2016, 542-544; Stagl 2019, 22; Sjöblad 2004, 9.

¹⁰ Stagl 1995, 75.

curious to see how Lutheran travellers were instructed to respond to the Catholic world in the period of religious confessionalism.

Even though they are not an exhaustive list of printed Swedish seventeenth-century literature relevant to the topic, I believe that the following texts studied for this article give a general idea of the genre as it appeared in seventeenth-century Sweden:¹¹

- 1) Johannes Matthiae Gothus, *Oratio, insignes peregrinationis utilitates continens*. Uppsala 1618.¹²
- 2) Georgius Sylvius, *Oratio de profectioe ad exoticas regiones*. Uppsala 1630.¹³
- 3) Fridericus Colerus, *Oratio de peregrinatione*. Uppsala 1633.¹⁴
- 4) Nils Stiernflycht, *Oratio ... de peregrinationis usus tam in aula quam republ. ostenditur*. Greifswald 1648.¹⁵
- 5) Bo Rosenstierna, *Oratio de peregrinatione*. Uppsala 1657.¹⁶
- 6) Axel, Bengt, Johan Rosenhane, *Actus publicus in inchyta Svecorum Academia quae ad Salam est habitus, cum Axelius et Benedictus Rosenhaner L(iberi) Barones in Ikalaborg iter ad exteros suscepturi musis patriis valedicerent*. Uppsala 1658.¹⁷
- 7) Matthias Steuch (praeses) – Johannes Vallenius (respondent), *Dissertatio academica de eruditorum peregrinatione*. Uppsala 1680.¹⁸

¹¹ I have excluded the three texts published at Tartu discussed in Viiding 2010. Beside printed orations and dissertations, there is also unprinted material, e.g., Johannes Schefferus's manuscript (Uppsala University Library), private letters, etc. Issues concerning travel were also treated in separate propositions (*corollaria*) appended to dissertations. E.g., Achrelius – Fogelberg, B4v: "An foeminae deceat peregrinari. Neg." (Is foreign travel becoming for a woman? Negative answer.)

¹² Johannes Matthiae (1592-1670), Bishop of Strängnäs.

¹³ Georgius Sylvius (d. 1656), assessor at the Turku Court of Appeal.

¹⁴ Friedrich Werner Colerus (Köhler).

¹⁵ Nils Stiernflycht (1632-1680), military career.

¹⁶ Bo Rosenstierna (1636-1676), assessor at Swedish government department (*kammarkollegiet*).

¹⁷ The printing consists of three separate speeches delivered by three Rosenhane brothers, sons of Baron Schering Rosenhane (1609-1663), a high-ranking government official and writer. Axel (1637-1685) and Bengt (1639-1700) were leaving for an educational journey; Johan (1642-1710), the youngest brother, still had to complete his studies at the home university.

¹⁸ Mathias Steuch (1644-1730), Professor of Logic and Metaphysics at Uppsala 1676-1683, Bishop of Lund, Archbishop of Uppsala. Unfortunately, the identity of the respondent, Johannes Vallenius, remains obscure.

- 8) Claudius Arrhenius (pr.) – Andreas Schonfelt (resp.), *Dissertatio academica de peregrinatione*. Stockholm 1683.¹⁹
- 9) Daniel Achrelius (pr.) – Petrus S. Fogelberg (resp.), *Dissertatio academica de peregrinatione*. Turku 1685.²⁰

The art of travel was first discussed in academic orations (numbers 1-6). The German influence is marked: three orations (numbers 2, 3, 6) were supervised by professors of German origin, Johannes Loccenius and Johannes Schefferus, both serving at the University of Uppsala at that time;²¹ number 3 was also delivered by a student of German origin; number 4 was delivered and printed in Greifswald in 1648, the year the Thirty Years' War ended, with Greifswald becoming part of the Swedish kingdom (Swedish Pomerania).²² Some of the orations were delivered when the speaker was about to leave for (numbers 1 and 6), or had recently returned home from, his educational journey (number 5).²³ Stiernflycht concedes that his modest travel experience comprises only a journey from Sweden to Greifswald.²⁴ The rest of the cases would require more detective work, because the text itself or the paratexts do not reveal whether the choice of topic relates to a journey undertaken by the speaker or not. Since most of the orators were from the nobility, and *prudentia civilis* ('civic virtue'), encompassing appropriate social behaviour and statesmanship, preferably acquired by travelling abroad, was an integral part of their education, we can assume that it was at least something they were planning to do in the future.²⁵

In the latter half of the seventeenth century the topic of the ideal travel method appeared in the dissertations; the peak of interest was in the 1680s when all

¹⁹ Claudius Arrhenius (Örn hjälm) (1627-1695), Professor of History at Uppsala. Andreas Schonfelt from Gotland.

²⁰ Daniel Achrelius (1644-1692), Professor of Eloquence at the Royal Academy of Turku. Petrus Fogelberg (ca. 1660-1712), army chaplain, minister in the Karlstad diocese.

²¹ Johannes Loccenius (1598-1677), *professor Skytteanus* 1628-1642. Johannes Schefferus (1621-1679), *professor Skytteanus* 1648-1679.

²² For the influence of Greifswald on Livonian travel advice texts, see Viiding 2010, 834.

²³ The gratulation by Professor Emundus Figrelius: "Dn Boetio Rosenstierna ... nuper ab exteris feliciter reduci", Rosenstierna 1657.

²⁴ Stiernflycht 1648, B1r.

²⁵ Stiernflycht, Rosenstierna and Rosenhane were noble families. Johannes Matthiae had close connections with the royal house and served as rector (1643-1664) of the *Collegium illustre*, a school for young noblemen in Stockholm. Georg Sylvius was ennobled twenty years later (1650). Winberg 2018, 56; Seidel 2019, 124; Gelléri 2019, 149; Nuorteva 1997, 532.

three dissertations were published.²⁶ Divided into parts, or theses, they are rather more analytically structured than several of the orations. The conventional division of practical advice into three phases—preparation for the journey, carrying out the journey, behaviour after returning home—is used as such in one dissertation, but it also serves as background in the other two.²⁷ Both treatise forms deal with conventional topics of the genre, but there are of course different emphases. For instance, Johannes Matthiae underlines the importance of visiting foreign universities; published in the time of the Thirty-Years' War, Sylvius's speech justifies King Gustavus Adolphus's military operations²⁸; Stiernflycht praises France and the French language; Rosenstierna admires how commerce and overseas influence are fostered in the Netherlands and Spain; Arrhenius – Schonfelt's dissertation discusses in depth the issue of who is and who is not suitable for travel.²⁹ What is conspicuous in all the texts is the strong intertextual character.³⁰ In varying degrees, they all draw on previous travel advice literature, recycling material from widely read German and Dutch authors, such as Zwinger, Justus Lipsius, Johannes Caselius, Johann Heinrich Boecler and several others, so that each of them forms an intertextual concoction of its own.³¹

One of the recurring topics is a section dealing with arguments *pro et contra* (for and against) travel in the tradition of the deliberative genre. It had been a common topic in the early treatises on the art of travel and several arguments persisted into the seventeenth century. The claims against travelling were that it endangered the traveller's morals, manners and health, encouraged and spread undesirable new ideas, and required a lot of funding. Reading from books was suggested as a much safer way of learning.³² The *pro et contra* sections are supplied with classical *exempla* (examples) of the use and abuse of travel. Plenty of such material was available in Zwinger's

²⁶ Numbers 7 and 8 are included in the list of dissertations on travel compiled by Robert Seidel. Seidel 2019, 145.

²⁷ Achrelius – Fogelberg 1685 follows the before-during-after structure. Stagl 1995, 76-77. The influence of the Ramist classification method seems rather insignificant in the texts. Cf. Viiding 2010, 831; Stagl 2019, 18.

²⁸ Gustavus Adolphus (1594-1632), King of Sweden 1611-1632.

²⁹ As to women's foreign travels, Arrhenius – Schonfelt 1683 (B7v-B8v) first rejects the idea but then allows travels, e.g., for the sake of language studies.

³⁰ Stagl 2019, 22.

³¹ Th. Zwinger, *Methodus apodemica in eorum gratiam qui cum fructu in quocumque tandem vitae genere peregrinari cupiunt* (1577); J. Lipsius, *De ratione cum fructu peregrinandi et praesertim in Italia* (letter to Philippe de Lannoy, Douai, 3 April 1578); Johannes Caselius, *Διάσκεψις Qui doctrinae virtutisque gratia peregrinari animum inducunt* (1578); Johann Heinrich Boecler, *De peregrinatione Germanici Caesaris* (1654). Cf. Viiding 2010, 833. Papy 2019; Seidel 2019, 120; Stagl 2019, 20-21.

³² E.g., Steuch – Vallenius 1680, B2r-B2v. Sjöblad 2004, 12; Stagl 1995, 72-73.

encyclopaedia of examples, *Theatrum vitae humanae* (1565), and, in fact, there are more references to it in the texts than to his *Methodus apodemica*. The *pro* arguments eventually outweigh the *contra*, and the section often ends in praise of peregrination and all the benefits it brings about.³³ A desire for knowledge is highlighted as a basic motive and cited as the most important justification for travelling.³⁴

Several texts include a historical survey of educational travel, which is often no more than a collage of separate, biblical, mythological, historical and contemporary examples of former travellers and their ambitions, with no chronological or other discernible order. Some examples are elaborated to such an extent that they resemble incomplete short biographies. Among several shorter examples in Arrhenius – Schonfelt’s dissertation, there is a detailed account of Tycho Brahe’s life from the age of fourteen when he left for his first journey abroad.³⁵ With birth, the early years, and death omitted, it cannot be considered a proper biography, but Brahe’s travels and scientific pursuits are so meticulously recorded that the passage forms a clearly discernible and relatively extensive unit. In the longer examples, descriptions of admirable character and deeds verge on encomiums in a similar way to the *personalia*, biographical sections inserted in contemporary funeral orations (*parentatio*).

Praise according to the rules of epideictic rhetoric can also be seen in recommendations as to which cities and countries to visit and what to observe there. They are often turned into descriptive eulogies pointing out the most admirable properties in each place, such as location, climate, architecture, famous citizens, advanced skills, flourishing commerce, etc. These sections could draw on the tradition of medieval descriptions of cities (*laudes urbis*) and the *loci* (places where arguments can be found) recorded in classical and contemporary instructions of epideictic rhetoric.³⁶ Bengt Rosenhane names unusually many cities (sixty-one, forty in Germany, the rest in Hungary, Italy, France, England and the Netherlands), possible stops on their tour, giving short justifications for visiting each of them. For instance, Leuven is worth visiting because it is Justus Lipsius’s birthplace, which shows that Lipsius

³³ E.g., Johannes Matthiae 1618, begins the praise (C4v-D1r) as follows: “O egregios & insignes peregrinationis fructus...” (O how excellent and outstanding fruits foreign travel brings about...).

³⁴ An especially long section of desire for knowledge (*incredibilis discendi cupiditas*) is elaborated in Rosenstierna 1657, B2r-C2r.

³⁵ Arrhenius – Schonfelt 1683, B1v–B2v.

³⁶ Stagl 1995, 80.

had been a significant authority in the Rosenhanes' studies.³⁷ Before bursting into praise for France, *Stiernflycht* gives a more typical description of the qualities of various areas: German has delightful gardens and vineyards, masterly craftsmanship and fine cities, some of which, alas, are now damaged by the war; the Netherlands boast remarkable architecture and prosperous trade; for its amazing beauty, Venice, *orbis ocellus* (jewel of the world), is a self-evident destination.³⁸

The most frequently used ancient and later *exempla* did not demand any explanatory frame narrative but had rather turned into aphorisms and proverbial sayings, such as “hic Scylla, ibi Charybdis” (Scylla here, Charybdis there)³⁹; “caelum, non animum, mutant, qui trans mare currunt” (they who rush over the sea change the sky, not the mind).⁴⁰ Advice and warnings were summarized in maxims, such as “disce a doctis” (learn but learn from the wise); “fide sed cui vide” (be careful whom you trust). These proverbs and maxims play an essential part in the texts. Since some of them are to be found in almost all the texts discussed here, they were presumably not considered purely recycled material from earlier *ars apodemica* but indispensable ingredients for the topic. This feature characterizes the whole genre in the seventeenth century and the discussion largely takes place at the level of proverbial wisdom and commonplace knowledge.⁴¹

Inserting Swedish examples among the usual mythological and historical ones was an effective means of putting Sweden on the seventeenth-century political map. These examples were also, if not the only, in any case the clearest, element to distinguish the Swedish travel advice literature from similar texts published elsewhere. Taking notice of its own good qualities and achievements, they are expressions of a growing self-awareness of Sweden as an emerging great power and advanced country in northern Europe. In 1618, Johannes Matthiae's wording is still quite modest and unspecified: “my speech would never be finished if I would name all the empires, realms, cities, towers and temples that would not now exist if no travelling would have taken place. I would like to draw attention to our own Northern regions which once were inhabited and which you now see prospering.”⁴² Thirty years later, at

³⁷ B. Rosenhane 1658, Fr-Gv. Winberg 2018, 73-76.

³⁸ *Stiernflycht* 1648, D1r-D1v.

³⁹ E.g., Achrelius – Fogelberg 1685, B1r. Probably cited from Lipsius's letter to De Lannoy. Papy 2019, 103.

⁴⁰ E.g., Achrelius – Fogelberg 1685, B1r. A quotation from Horace. *Hor. epist.* 1,11,27.

⁴¹ Enenkel 2019, 57.

⁴² Johannes Matthiae 1618, C4v: “Infinita oratio futura esset si imperia, regna, urbes, turrets et templa commemorare omnia vellem, quae nunc nulla essent, si peregrinationis cursus nullus fuisset. Ipsae velim regiones Boreales in patria nostra loquantur, quae quondam inhabitabiles fuerunt, quas nunc omnium cultissimas videtis...”

the conclusion of the Thirty Years' War, Stiernflycht stated that the level of scholarship was constantly improving, with Sweden approaching the leading stars in the field of learning: Germany, France and the Netherlands.⁴³ Again, a decade later in 1658, Sweden's national pride manifested itself in Axel Rosenhane's list of places to be visited. It includes sites of the battles, some of them still in ruins, where Gustavus Adolphus' army had fought victoriously in the Thirty Years' War.⁴⁴

Since the improvement of one's personality was an important goal of the journey, a considerable proportion of several texts are dedicated to virtues and morals. This emphasis reflects the central role moral philosophy played in the contemporary university curriculum, with moral philosophical issues popular topics in academic orations and dissertations in general. In the texts, a good standard of morals and self-control are considered a *sine qua non* for the rational planning and successful accomplishment of the travel. If he had not set a proper goal, the traveller was "like an untrained archer who shoots arrows aimlessly" and his travel was doomed to failure, at least no benefits were in prospect for his fatherland.⁴⁵ Travelling abroad served as culmination of the traveller's moral, intellectual and civic education. The world displayed virtues and vices in all their variety for the traveller to observe, train his judgement and form his own personality. Many writers call foreign travelling *virtutum gymnasium* (a gymnasium of virtues) and *prudentia* (prudence) is mentioned as one of the principal virtues it exercised.⁴⁶

Travelling brought both utility (*utilitas*) and pleasure (*iucunditas* or *voluptas*) but not without the traveller's own input and efforts.⁴⁷ How successfully he was able to manage the two qualities depended on his own moral strength and ability to improve himself as a human being. Utility comprised the acquisition of knowledge, acquaintances, social networks and experience, which enhanced understanding, prudence and other virtues. In many ways, pleasure and utility were interwoven, which clearly comes out, for instance, in the division of pleasure into the three types suggested in

⁴³ Stiernflycht 1648, C2v-C3r.

⁴⁴ A. Rosenhane 1658, D2r, F1v-F2r. Winberg 2018, 71.

⁴⁵ Achrelius – Fogelberg 1685, A3r: "Sagittarius totius artis ignarus ... qui suas emittit sagittas". Cf. Aristotle, *Nicomachean Ethics* 1094a; Seneca, *Epistulae ad Lucilium* 71, 3. In his letter to De Lannoy, Lipsius used a similar image of the javelin thrower. Papy 2019, 95.

⁴⁶ E.g., Johannes Matthiae 1618, C1r: "[peregrinationem] quasi scholam & gymnasium maximarum virtutum appellavero" (I call foreign travelling a school and gymnasium of the best virtues); Arrhenius - Schonfelt 1683, A5v: "Peregrinatio... enim non solum praecipuum fundamentum atque instrumentum prudentiae, verum etiam omnis virtutis exercendae quoddam quasi gymnasium est" (peregrination is not only the basis and instrument for prudence but also like a gymnasium for exercising of all virtues).

⁴⁷ Papy 2019, 95–96.

Arrhenius – Schonfelt’s dissertation: 1) to see what gifts nature has given each country; 2) to see what architectural, artistic and handcrafted achievements human beings have been able to create; 3) to enjoy the social interaction between scholars and distinguished persons.⁴⁸ The pleasures of wine, women and song, if mentioned at all, were something about which the traveller needed to be warned. Temptations and dangers meant he had to be constantly on his guard. The company of unreliable and cunning persons could have disastrous consequences; love affairs particularly could lead the traveller into desperate situations. Navigating between Scylla and Charybdis without sustaining damage was a real test of his prudence and moral strength.

The texts are bursting with *exempla* of model travellers who extended their experience and understanding of the world and different societies, deepened their knowledge of various disciplines and acquired for themselves much wanted skills. One of the figures most frequently referred to is Ulysses. Lipsius had cast him as the ideal traveller who, by his efforts, had gained true wisdom and thus exemplified Stoic virtue.⁴⁹ Ulysses is depicted as a courageous, ingenious and pious hero, who, after having acquired for himself wide-ranging knowledge of distant countries and people, returned home with first-hand information for the benefit of his native country.⁵⁰ The idea behind this example was to encourage travellers to gather and convey updated information to their domestic government.⁵¹ *Exempla* present a one-sided picture of a historical or mythological figure as representative of a certain quality, ignoring his or her less admirable qualities. So whilst the image of Ulysses as a liar and cheat was of course familiar, in apodemic texts it gave way to the burnished one.⁵²

The former exemplary travellers’ model encouraged young men leaving for travel to educate themselves, mature mentally and become loyal and useful citizens. In this respect recent Swedish exemplary travellers played an especially important role. King Gustavus Adolphus is extolled for travelling for the benefit of the Swedish state: “how lucky we are to have a king who

⁴⁸ Arrhenius – Schonfelt 1683, D1r-D2r: “triplex genus jucunditatis ... 1) Consistit in consideratione rerum naturalium..., 2) Continet rerum artificialium observationes, ... quae omnia miro hominum elaborata ingenio, 3) Consistit in jucunda cum viris eruditione ac virtute illustribus consuetudine.”

⁴⁹ Papy 2000, 185-189.

⁵⁰ E.g., Johannes Matthiae 1618, C1r: “non temere sapientissimus Homerus Ulysses suum quasi prudentis politiae Idaeam facit” (with good reason the wisest man Homer forms his Ulysses as an ideal of civic prudence).

⁵¹ Williamson 2018, 544.

⁵² Papy 2000, 197-198; Enenkel 2019, 69-70. In Erasmus’s *De duplici copia verborum* (1530), Ulysses is labelled a cheat.

values knowledge and learning highly”.⁵³ Travel experience is seen as a constituent part of statesmanship. The Lord High Chancellor Axel Oxenstierna is said to have contributed to the progress of Swedish society in a remarkable way through the knowledge of various countries he acquired during his travels.⁵⁴ Praise is extended to other aristocratic and noble families famous for their members’ fruitful travels, such as Brahe, Bielke, Sparre and Baner, and the claim is made that the Swedes dedicated themselves to travelling to a much greater extent than other nations. A good example to suggest that the claim is not exaggerated is Bengt Oxenstierna, who travelled extensively in Europe, Asia and Africa.⁵⁵ Several writers also take note of the important opportunity a foreign stay provides for improving language and communicative skills.⁵⁶

On the educational journey, young Swedes raised as Lutherans also visited Catholic and Anglican countries. In the contemporary Latin texts produced in Sweden, we often find rather harsh comments levelled at other religious groups, Catholicism and the Pope in particular.⁵⁷ I expected that religious issues would form one of the major concerns in the Swedish travel advice treatises and was curious to see how young travellers were advised to behave in different religious settings. Interestingly, not much attention is paid to the issue in the texts.⁵⁸ They all emphasize that, along with a good standard of morals and self-control, thorough knowledge of the right religion and solid faith were a prerequisite for all who were planning to leave for an educational tour. A thorough basic education and strong religious backbone, built up in the fatherland, were the traveller’s best defence against any undesired influences.⁵⁹ This is more or less all that is said about the whole matter.

The treatises discuss educational travels from the point of view of young men who in the future were expected to serve in public offices, state administration, local government, university posts, etc. Their duty was to observe and learn about different customs, administration, laws, political

⁵³ Johannes Matthiae 1618, C2r.

⁵⁴ Stiernflycht 1648, C2v. Count Axel Oxenstierna (1583-1654).

⁵⁵ Stiernflycht (D4v-E1r): “praeter universam Europam, Asiam, Africam tam laudabili exemplo peragravit, ut non pauca in his memoratu digna domum rediens retulerit.” Swedish diplomat Bengt Oxenstierna (1591-1643), sometimes referred to as *Resare-Bengt* (Bengt the Traveller).

⁵⁶ Magnus Gabriel De la Gardie (1622-1686) and Eric Oxenstierna (1624-1656) are praised for the excellent command of French they acquired for themselves in France (Stiernflycht 1648, D4v) and Johan Skytte (1577-1645) for his foreign experience, eloquence and language skills (Johannes Matthiae 1618, C3r).

⁵⁷ The decree of Örebro passed in 1617 imposed sanctions on visits to Catholic universities. Giese 2009, 48.

⁵⁸ Viiding 2000, 3-4.

⁵⁹ Niléhn 1983, 111.

systems, military issues, in fact about everything that would increase their knowledge, practical judgement and prudence. The treatises say little about those who sought offices in the church. Due to the confessional supervision of study abroad they had to limit their visits to orthodox Lutheran universities and from the 1620s onwards often chose domestic universities (Uppsala, soon also Dorpat and Turku).⁶⁰ The only explicit mention concerning clergymen is found in Arrhenius – Schonfelt’s dissertation, which remarks in passing that a competent and decent theologian only chooses to visit universities representing religious purity and concentrates on subjects, such as Greek and Hebrew, that improve his debating skills against the heretics.⁶¹ Who the heretics were is not specified in any way.

The texts encourage travellers to engage socially with local people irrespective of their faith and to take part in their ceremonies and rites, but they are short as regards advice on how to behave in these situations. The only clear advice offered in most texts is condensed into a phrase from Lipsius’s letter to Philippe de Lannoy (1578), “frons aperta, lingua parca, mens clausa” (face open, tongue of few words, mind closed). In other words the traveller should just silently observe, not make a fuss about himself, nor in any way allow his own mind to be influenced by any undesirable ideas that would contradict or harm his view of his own country and religion.⁶² Lipsius’ advice originally had to do with the survival strategy among Italians, whom he considered very unreliable, but it was soon applied generally to other nations in travel advice texts.⁶³ Another common maxim, an elegiac couplet from St. Ambrose, suggests that the traveller should adjust to foreign circumstances by imitating local customs, “si fueris Romae, Romano vivito more/ sin fueris alibi, vivito sicut ibi” (when in Rome do as the Romans do/ if you are elsewhere do as they do).⁶⁴ The texts clearly take a moderate or even neutral view about differences between Lutherans and other religious groups. This neutrality was a convention of the genre; it made the texts more generally applicable and, by recommending discreet presence instead of any

⁶⁰ Nuorteva 1997, 530.

⁶¹ Arrhenius – Schonfelt 1683, C7v-C8r: “Theologus suarum rerum probe gnarus vix evadet, nisi loca, quibus religionis puritas viget, visitaverit, ac praeter caeteras artes necessarias, Hebraeam Graecamque linguam didicerit, quam instructus notitia adversus haereticorum turmas decertare & sophismata ... possit convellere.”

⁶² E.g. Arrhenius – Schonfelt 1683, B5r; Achrelius – Fogelberg 1685, A7v.

⁶³ Enenkel 2019, 70; Papy 2019, 102.

⁶⁴ E.g., Achrelius – Fogelberg 1685, A7r.

loud religious statement, the instructions aimed at keeping travellers out of trouble.⁶⁵

For a glimpse of how the genre developed in the eighteenth century, when utilitarian and scientific interests encouraged educational travels not only to central and southern Europe but to all points of the compass, including neighbouring and overseas areas, I read Henrik Hassel (pr.) – Sveno Ringh's (resp.) dissertation entitled *Tentamen academicum de peregrinatione recte instituenda* (Aboae 1741).⁶⁶ There are considerable differences from the seventeenth-century texts. *Pro et contra* arguments, *exempla*, encomiastic sections, historical surveys, quotations from and references⁶⁷ to previous apodemic literature, which were so essential in the seventeenth-century dissertations and orations, are all missing. Nor does Hassel – Ringh's dissertation deal with virtues or the traveller's personal improvement. Its focus has shifted to strictly empirical observation as a method of gathering new knowledge. The seventeenth-century general instructions on what to observe have developed into a detailed scheme for more efficient gathering of useful knowledge. As such, the dissertation is one example of a new, more modern scientific outlook, which Carl von Linné would soon develop and systematize further in his *ars apodemica*.⁶⁸

⁶⁵ Viiding 2010, 836; Stagl 1995, 76. Stagl suggests that the neutrality in books on travel was due to marketing considerations. In the Swedish material, however, this was hardly a decisive factor.

⁶⁶ Another dissertation published one year earlier, Petrus Ekerman (pr.) – Johan Åhman (resp.), *Specimen academicum de peregrinationibus litterariis* (Upsaliae 1740), is an elaborated history of educational journeys, first in general, then focusing on those undertaken by ancient Greeks. A second, separately published part came out three years later.

⁶⁷ The fact that the only reference made is to Francis Bacon is clearly indicative.

⁶⁸ Roling 2019, 168-170; Stagl 1995, 85-86. For instructions to travellers' observations and their connection to the foundations of anthropology, see Rubiés 2002, 242-243.

Bibliography

- Enenkel, Karl A.E. & Jan L. de Jong (eds.) 2019, *Artes Apodemicae and Early Modern Travel Culture, 1500-1700*, Leiden (*Intersections, Interdisciplinary Studies in Early Modern Culture* 64).
- Enenkel, Karl 2019, “Loysius’s Pervigilium Mercurii and Other Early Latin Artes Apodemicae: the Constitution of a Genre through Intertextuality”, Enenkel & de Jong 2019, 28-74.
- Gelléri, Gábor 2019, “Handbooks for the Courtier and Handbooks for the Traveller: Intersections of Two Early Modern Advice Literature”, Enenkel & de Jong 2019, 148-165.
- Giese, Simone 2009, *Studenten aus Mitternacht. Bildungsideal und peregrinatio academica des swedischen Adels im Zeichen von Humanismus und Konfessionalisierung*, Stuttgart (*Contubernium. Tübinger Beiträge zur Universitäts- und Wissenschaftsgeschichte* 68).
- Hulme, Peter & Tim Youngs (eds.) 2002, *The Cambridge Companion to Travel Writing*, Cambridge.
- Lindberg, Bo S. 2019, *Peregrinatio medica. Svenska medicinare studieresor i Europa 1600 – 1800*, Uppsala (*Skrifter rörande Uppsala universitet; C Organisation och historia* 112).
- Niléhn, Lars 1983, “Sweden and Swedish Students abroad: the 17th Century and Its Background”, *Europe and Scandinavia: Aspects of the Process of Integration in the 17th Century*, ed.: Göran Rystad, Lund (*Lund Studies in International History*), 97-117.
- Nuorteva, Jussi 1997, *Suomalaisten ulkomainen opinkäynti ennen Turun akatemian perustamista 1640* (Finnish Study Abroad before the Foundation of the Royal Academy of Turku), Helsinki (*Bibliotheca historica* 27).
- Papy, Jan 2019, “Justus Lipsius on Travelling to Italy: From a Humanist Letter-Essay to an Oration and a Political Guidebook”, Enenkel & de Jong 2019, 92-113.
- Papy, Jan 2000, “The Ulysses Theme in Justus Lipsius’s Correspondence”, *Neulateinisches Jahrbuch* 2, Hildesheim – Zürich – New York, 183-198.
- Röling, Bernd 2019, “Through Canada with Linnaeus: the Swedish-Finnish Traveller to America. Pehr Kalm and His Use of the *Ars apodemica* of Carl Linnaeus”, Enenkel & de Jong 2019, 166-192.
- Rubiés, Joan Pau 2002, “Travel writing and ethnography”, Hulme & Youngs 2002, 242-260.
- Seidel, Robert 2019, “Debating the Use of Academic Travel: Early Modern Disputations *De arte peregrinandi*”, Enenkel & de Jong 2019, 114-147.
- Sherman, William H. 2002, “Stirring and searching (1500-1720)”, Hulme & Youngs 2002, 17-36.

- Sjöblad, Aron 2004, “Synen på studieresande i Sverige under 1600- och 1700-talen”, *Lychnos: årsbok för idé- och lärdomshistoria*, 7-18.
- Stagl, Justin 1983, *Apodemiken. Eine räsionierte Bibliographie der reisetheoretischen Literatur des 16., 17. und 18. Jahrhunderts*. Paderborn – Munich – Vienna – Zurich (*Quellen und Abhandlungen zur Geschichte der Staatsbeschreibung und Statistik* 2).
- Stagl, Justin 1995, *A History of Curiosity: The Theory of Travel 1550-1800*. Chur (*Studies in Anthropology and History* 13).
- Stagl, Justin 2019, “Ars apodemica and Socio-Cultural Research”, Enekel & de Jong 2019, 17-27.
- Viiding, Kristi 2010, “Neulateinische Reisetmethodik in Livland im 17. Jahrhundert”, *Acta Coventus Internationalis Neo-Latini Budapestinensis: Proceeding of the Thirteenth International Congress of Neo-Latin Studies Budapest, 6-12 August 2006*, eds.: Rhoda Schur & al., Tempe Arizona (*Medieval and Renaissance Texts and Studies* 386), 829-837.
- Williamson, Elisabeth 2016, “‘Fishing after News’ and the *Ars Apodemica*: The Intelligencing Role of the Educational Traveller in the Late Sixteenth Century”, *News Networks in Early Modern Europe*, eds: Joad Raymond & Noah Moxham, Leiden – Boston (*Library of the Written Word* 47, *The Handpress World* 35), 542-562.
- Winberg, Ola 2018, *Den statskloka resan: Adelns peregrinationer 1610-1680*, Uppsala (*Studia Historica Upsaliensia* 260).

LA MAÎTRISE DU FRANÇAIS D'UNE SCANDINAVE*



Par Lene Schøsler

In the 17th and 18th centuries, French obtained the status of being the most important language of communication of the European elite. Non-French speakers strived to align themselves with “good usage”, defined by Vaugelas. The aim of the present study is to examine how well a Dane of royal blood managed to align herself with this standard in formation. To this end, I am going to focus on her mastery of collocations, constructions particularly difficult to appropriate for a foreigner, through a comparison with a French woman of comparable status, Mme de Lafayette, author of Histoire de Madame Henriette d'Angleterre.

Introduction

Avec le latin, le français est une des langues les plus utilisées par les couches éduquées en Europe aux XVII^e et XVIII^e siècles. Sur ce point, le statut du français est comparable à celui du néolatin des humanistes et à l'anglais “global” de l'époque contemporaine. Dans la présente contribution il est question d'étudier la maîtrise du français d'une princesse danoise, Leonora Christina, à partir de son *Autoprésentation* de 1673. Ce document a été rédigé pendant que la princesse était enfermée dans un donjon du Château de Copenhague de 1663 à 1685 par son demi-frère, roi du Danemark. Mon intérêt pour ce texte est motivé par le désir de contribuer à définir une *norme* du français “international” ou “global” qui domine en Europe pendant le XVII^e et le XVIII^e siècles et de mesurer à quel point une Danoise parvient à s'aligner sur cette norme¹. À cette fin, je vais me concentrer sur l'étude de sa maîtrise des collocations, en particulier des constructions à verbe support, afin de comparer son usage à celle d'une Française, en l'occurrence à l'usage

* Si je choisis la dénomination *Scandinave* au lieu de *Danoise*, cela est d'une part dû au fait que le Royaume du Danemark comprenait à l'époque d'autres territoires, en particulier la Norvège, et d'autre part que j'offre cette contribution à une autre Scandinave, maîtrisant avec bravoure le français et un très grand nombre d'autres langues, comme le faisait Leonora Christina.

¹ Sur l'élaboration de la norme du français au cours des siècles dits des lumières, voir d'abord les ouvrages des *Remarqueurs*, surtout de Vaugelas (1647 [1934]) ainsi que les recherches récentes sur l'élaboration de la norme, entre autres les recherches collectives d'Amatuzzi et al. (2019, 2020) avec références.

de Mme de Lafayette, comme il s'exprime dans son ouvrage *Histoire de Mme Henriette d'Angleterre*. Dans ce qui suit, je vais motiver le choix fait des constructions à verbe support, puis le choix du texte pour la comparaison, avant d'entrer en détail dans l'examen des constructions. Mais tout d'abord, il faut introduire l'auteure de l'*Autoprésentation*.

Présentation de Leonora Christina, troisième enfant du roi Christian IV

La princesse Leonora Christina est née en 1621, comme troisième enfant du roi Christian IV et de sa compagne Kirsten Munk (mariés sans cérémonies officielles). Sa petite enfance se passe avec ses frères et sœurs chez sa grand-mère maternelle, puis à l'étranger pendant les années tumultueuses de la guerre de trente ans. La fratrie rentre à la Cour vers 1630, moment où le roi se sépare de Kirsten Munk pour une histoire d'infidélité scandaleuse. En 1636, Leonora Christina épouse le noble Corfitz Ulfeldt (1606-1664), homme très intelligent, maîtrisant une dizaine de langues, nommé vice-roi. Ce personnage exceptionnel est un des favoris du roi, très estimé en Europe où il fréquente les différentes Cours royales en tant qu'ambassadeur du roi Christian IV du Danemark. Plus tard, Ulfeldt tombe en disgrâce, accusé de complot contre son pays et de lèse-majesté, et exécuté en effigie. En 1663, Leonora Christina est capturée pendant un voyage à Londres, puis emprisonnée par son demi-frère, le roi Frédéric III. Elle reste confinée dans le donjon du Château de Copenhague, même après la mort de son demi-frère en 1670. Libérée en 1685, elle s'éteint en 1698, dans le couvent de l'ordre de Sainte Brigitte de Suède à Maribo.

Après la mort du demi-frère de la princesse le roi Frederik III, et afin de faire appel à des amis étrangers de Leonora Christina, pour qu'ils agissent auprès du roi Christian V, fils de Frédéric III, elle composa – sans l'aide d'un secrétaire - une *Autoprésentation* de 70 pages en français. On ignore toujours comment le texte a pu sortir de sa prison. Il n'obtint pourtant pas l'effet désiré, malgré une certaine diffusion dans le milieu. Entre autres, c'est probablement une des sources du texte de Rousseau de La Valette de 1678: *Le Comte d'Ulfeld, Grand Maitre de Danemarc: nouvelle historique*, Volume 1-2. Pour plus de détails sur la princesse, voir Schøsler 2022.

Le manuscrit original, égaré pendant une période, fut retrouvé dans une bibliothèque de Hambourg. Depuis 1955 il est conservé à la Bibliothèque Royale de Copenhague (NKS 4261 *in-quarto*, 70 pages, 18 cahiers, 20 x 15,7 cm.).

Les constructions à verbe support (cvsup)

Dans une série d'études j'ai argumenté en faveur d'une analyse des cvsup comme des structures grammaticalisées. Le processus de grammaticalisation

touche au moins trois points différents: 1) le changement de statut du noyau nominal; 2) la grammaticalisation du verbe support (vsup); 3) la spécialisation du schéma valencielle. Dans Schøsler (2018) j'ai revu les analyses antérieures et les diverses définitions, ce qui m'a menée à adopter l'analyse maintenant généralement acceptée, selon laquelle le noyau lexical est réanalysé comme l'élément prédicatif de la cvsup et le vsup comme une sorte d'auxiliaire. En d'autres termes, j'ai défendu l'idée que le vsup s'est grammaticalisé et que sa fonction est d'être porteur des flexions verbales de personne, nombre, temps, aspect, mode, et, en outre, une indication de phases.

Dans une perspective d'apprentissage d'une langue étrangère, la spécificité des collocations en général est qu'elles sont grammaticalisées ou lexicalisées au point qu'elles ne permettent pas de transfert de la langue maternelle à la langue cible, chaque langue étant organisée de façon idiomatique, et, en plus, dans une perspective diachronique, il y a beaucoup de variation, notamment au niveau de l'inventaire des vsup, mais aussi au niveau du noyau nominal. Il existe un grand nombre d'études sur le sujet (voir entre autres Bolly 2008, Forsberg 2008, Forsberg Lundell, Lindqvist & Edmonds 2018, Lindschouw & Schøsler 2016, Revier & Henriksen 2006, Schøsler 2018, Stæhr 2015). En d'autres mots, la maîtrise d'une langue étrangère se mesure entre autres à l'aune de la maîtrise des collocations de la langue cible.

Histoire de Mme Henriette d'Angleterre par Madame de Lafayette

Marie-Madeleine Pioche de La Vergne, comtesse de La Fayette ou Lafayette (1634-1693) est reconnue comme la plus grande romancière du XVII^{ème} siècle. Dans ses romans, elle décrit les intrigues de la Cour, dresse des portraits d'une psychologie fine non seulement de ses personnages, mais aussi de ses contemporains. Dans son *Histoire d'Henriette d'Angleterre*, elle nous fait connaître cette princesse infortunée (1644-1670), ses activités politiques et sociales, des influences, avouées ou souterraines, qui s'exercent sur elle, les intrigues autour d'elle, et sa mort suspecte. Ce texte, racontant des événements dramatiques, dans un style soutenu, me paraît en tout point apte à être comparé à celui de Leonora Christina qui évolue également dans des cercles des Cours européennes et qui s'adresse sans doute à un public cultivé, voire noble. En outre, sa taille est comparable à l'*Autoprésentation* de la princesse danoise, voir l'encadré ci-dessous, Table 1. L'information provient du site d'Atilf (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française), car les deux textes ont été transférés à cette plateforme en vue d'analyses de corpus poussées. La Table 1 reproduit trois informations sur la taille des textes: premièrement le nombre de tokens, c'est-à-dire le nombre total d'unités, y inclus les points, virgules etc, deuxièmement le nombre de

mots et troisièmement le nombre de lemmes, c'est-à-dire le nombre d'unités distinctes, lexicales ou grammaticales, auxquelles appartiennent les formes individuelles. Par exemple, l'ensemble des formes du verbe *venir* sont comptées sous "mot", mais ne compte qu'une fois sous "lemme". Donc, "lemme" indique le nombre de mots de racine différente. L'*Autoprésentation* a été entièrement analysée et lemmatisée, voir <http://www.atilf.fr/LGeRM/DenFranskeSelvbiografi>, le second texte est en cours d'analyse. La lemmatisation est particulièrement importante pour un état de langue non encore normée, pour laquelle la variation orthographique est importante et parfois imprévisible. La date de composition du texte de Mme de Lafayette reste inconnue, mais forcément postérieure à la mort d'Henriette et antérieure à celle de son auteure, donc strictement contemporaine à l'*Autoprésentation*.

Table 1. Information sur les deux textes, l'*Autoprésentation* de Leonora Christina et *Henriette d'Angleterre* par Mme de Lafayette

<i>L'Autoprésentation</i>		<i>Henriette d'Angleterre</i>	
Nombre de tokens	23.166	Nombre de tokens	29.247
Nombre de mots	20.410	Nombre de mots	26.632
Nombre de lemmes	1.762	Nombre de lemmes	1.914

L'examen des constructions à verbe support, problèmes de segmentation

Il vient d'être affirmé que la lemmatisation d'un texte reflétant un état de langue non encore normé est nécessaire pour permettre des recherches automatiques. Voici trois exemples illustratifs, qui comportent tous des problèmes de segmentation.

Le premier exemple est très complexe. Leonora Christina écrit (page 34) *luy sçavoit fait berser* (page 34²). Comment analyser cela? Tout d'abord, pour analyser cet exemple, il faudrait peut-être identifier la forme *sçavoit* comme forme de l'imparfait du verbe *savoir*, orthographe généralisée au XVII^e et au XVIII^e siècles. Mais en fait, cela aurait été une erreur dans le cas échéant, vu que *sçavoit fait* correspond ici à une forme homophone non segmentée *s'avoir* (*se + avoir + participe passé*), usage possiblement dialectal de l'auxiliaire *avoir* avec un verbe pronominal, correspondant à *se + être + participe passé*, soit *lui s'était fait berser*. Un tel problème d'analyse est rare, à la différence du second et du troisième exemple.

² Le renvoi à la page se fait au manuscrit, indiqué dans l'édition critique (2021) par Akhøj Nielsen & Schøsler et dans la version numérisée de l'Atilf.

Un cas simple de segmentation à corriger avant de lancer le lemmatiseur est l'article collé à un nom commençant par une voyelle. C'est un cas très fréquent dans la correspondance des Francophones de l'époque, voir l'exemple provenant de Leonora Christina (page 7): *pour **lamour** de Dieu* au lieu de *pour **l'amour** de Dieu*.

Le troisième exemple de notre auteure nous ramène aux cvsup, car on rencontre un autre problème de segmentation, à savoir la séparation là où l'on ne s'y attend pas: *elle avait **en_vie** de luy ...*, (page 60) au lieu de *elle avait **envie** de luy ...* Sans la lemmatisation, la suite *en vie* aurait été analysée comme exemple de la préposition *en* suivie du nom *vie*, ce qui serait une erreur, puisqu'il s'agit de la cvsup *avoir envie*. Afin d'enregistrer correctement l'ensemble des lemmes, il faut donc l'analyse préalable, dans notre cas grâce au lemmatiseur LGeRM³.

L'examen des constructions à verbe support, identification des structures

En accord avec la définition des cvsup, une analyse de celles-ci doit partir d'un relevé des noyaux nominaux et de leur contexte, afin d'éviter d'inclure des cas d'utilisation de ces noms en dehors des structures cvsup.

À l'aide du moteur de recherche de la plateforme d'Atilf, j'ai pu identifier les structures de cvsup, à partir des noyaux prédicatifs. Ensuite, j'ai comparé l'ensemble des usages de noyaux communs dans les deux textes. Voici, à la Table 2, l'inventaire de cvsup identifiées et communes aux deux textes:

Table 2. L'inventaire de cvsup identifiées et communes aux deux textes

L'Auto-présentation	cvsup	Henriette d'Angleterre	cvsup
BESOIN	2 x avoir besoin de 1 x il est besoin de	BESOIN	2 x avoir besoin de
BRUIT	2 x faire de / un grand bruit	BRUIT	2 x faire du bruit 4 x faire beaucoup de / du bruit
COURAGE	2 x prendre courage	COURAGE	1 x avoir le courage de
ENVIE	4 x avoir envie	ENVIE	4 x avoir envie / des envies 1 x l'envie lui prend

³ La lemmatisation a été effectuée grâce au soutien infatigable de Gilles Souvay, ingénieur de recherche à Atilf et responsable du développement du lemmatiseur.

FORTUNE ⁴	1 x faire leur fortune (cvsup)	FORTUNE	1 x faire sa fortune
GARDE	1 x avoir en garde 1 x avoir garde de = éviter 1 x bailler qc en garde à = laisser 1 x donner garde = faire attention 2 x prendre garde à = faire attention	GARDE	1 x avoir garde de = éviter 1 x laisser qc en garde à = bailler 2 x prendre garde à = faire attention
PEUR	6 x avoir [bel] peur	PEUR	1 x faire peur
PROGRÈS	1 x faire progrès	PROGRÈS	2 x faire beaucoup de / quelque progrès
RAISON	avoir [assez de / quel / des grandes] raison[s]	RAISON	2 x avoir (tant de) raison
SÉJOUR	3 x faire (un / un long) séjour	SÉJOUR	1 x faire quelque séjour
SEMBLANT	7 x faire [le] semblant	SEMBLANT	2 x faire semblant
SOIN	1 x avoir soin de	SOIN	3 x prendre le soin de 1 x prendre des grands soins

Une première observation se dégage de la Table 2, à savoir la grande similitude d'usage entre la Française et la Danoise, témoin du haut niveau de maîtrise de celle-ci. Deuxième observation: pour la plupart de ces structures, un transfert depuis la langue maternelle à la langue cible est impossible, tant les deux langues sont organisées différemment. Prenons le cas de *faire semblant*. L'équivalent de cette cvsup est un verbe simple suivi de deux particules en danois: *lade som om*, correspondant mot à mot à ceci: 'prétendre comme si'.

Troisième observation: certaines cvsup sont organisées de façon très complexe, avec des sens parfois assez contrastés, dépendant de la structure et du vsup. Un tel cas est le noyau *garde*, pour lequel il faut distinguer d'abord

⁴ Pour les exemples avec FORTUNE comme noyau, on peut se demander s'il s'agit d'un emploi de cvsup ou bien d'un emploi référentiel. Il est parfois difficile de trancher.

l'emploi du nom masculin dans le sens de 'vigile', 'sentinelle', et les multiples usages du nom féminin en cvsup (voir plus bas, la Table 3 Aperçu "panchronique" des sens des cvsup avec *garde* (G)). C'est cette cvsup qui est la plus fréquemment utilisée par l'auteure danoise dans ses nombreux emplois, et par conséquent une structure qu'il faut regarder de près. Un autre cas intéressant est le mot *conseil*, qui signifie soit une assemblée ou une réunion de personnes qui délibèrent, soit il est utilisé dans des cvsup du type *donner, prendre* etc. *conseil*, là encore avec des sens assez contrastés (voir Schøsler 2006). Comme les cvsup ayant comme noyau le nom *conseil* ne se rencontrent malheureusement pas chez les deux auteures, je vais illustrer mon propos avec le noyau *garde*, voir aussi Schøsler (2003).

La table 3 présente les possibilités de construction du nom *garde* et du verbe simple *garder*. C'est un aperçu "panchronique", couvrant les multiples constructions depuis le moyen âge jusqu'à l'époque moderne. Ce qui frappe d'abord est la diversité des sens des constructions. D'une part, il s'agit d'un sens visant une activité destinée à éviter un évènement désagréable (sens 2°, 'surveiller', correspondant au danois 'overvåge' ou 'passe på'), et d'autre part il s'agit d'une activité de protection (3°, 'confier', correspondant au danois 'overlade' ou 'give'). Ces deux sens se retrouvent dans l'usage du verbe simple *garder*, alors que celui-ci s'emploie également avec deux sens qui ne sont pas exprimés à l'aide des cvsup. Le sens 'défensif', si l'on peut dire, se rencontre souvent en emploi pronominal, éventuellement suivi d'une subordonnée au subjonctif, ce qui est exclu pour le sens de 'protection'. Les cvsup des deux sens sont construites différemment, mais parfois avec les mêmes vsup. Voici un exemple de chacun de ces sens, provenant de l'*Autoprésentation*:

Le sens 2° [le précepteur] ...il ne pouvoit pas tousjours donner **garde à chaque parole** qu'il disoit, (page 11)

Le sens 3° elle conseilla au valet de ce dèfaire des armes qu'il avoit sur soy, et s'il tenoit quelque chose, dont il vouloit estre assuré qu'il **le bailloit à elle en garde** (page 42)

Table 3. Aperçu “panchronique” des sens des cvsup avec *garde* (G) comparés à ceux du verbe simple *garder*. Les arguments entre crochets sont facultatifs (Table provenant de Schøsler 2003)

Sens de la cvsup/du verbe simple	Cvsup avec <i>garde</i>	Le verbe simple <i>garder</i>
1° ‘regarder’ à partir du XIIIème s. aussi ‘observer’, ‘considérer’		<i>garder</i> + indication de la direction du regard
2° ‘surveiller’, ‘prendre soin’, souvent pour éviter que qqch de désagréable se produise	vsup: <i>n’avoir G de qqch/de+ inf</i> , [se] <i>donner G [de qqn/qqch / inf/ subord., être sur sa G</i> , [se] <i>prendre G [de qqn/qqch/ subord. indic. ou subj.] se tenir sur ses G</i>	[se] <i>garder [de qqn/qqch/subord. au subj./ de+inf]</i>
3° ‘confier’, ‘protéger’, ‘détenir pour surveiller’	vsup: <i>avoir, bailler qqn en G, donner G de / donner en G, faire [bonne / mauvaise] G, livrer, mettre, prendre, tenir en G</i>	<i>garder qqn [de qqch]</i> <i>garder qqch [à qqn]</i>
4° sens tardif: ‘conserver’		<i>garder qqch</i>

Bref, la maîtrise de telles constructions chez la Danoise présuppose un niveau très élevé de connaissances de la langue cible. J’ajoute que l’auteure utilise aussi correctement le verbe simple dans les deux sens signalés, sans aucune confusion. Ainsi, à la page 11, elle écrit: *Nostre femme se croit estre une Gouuernante a demy, ainsi elle se gardoit bien, de donner des mauuaises exemples*, ce qui illustre le sens 2°, alors qu’à la page 32, on trouve une illustration du sens 4°, signifiant ‘conserver’: *elle avoit gardé des hardes d’un gentilhomme danois dans sa Maison*. À propos de l’utilisation des cvsup par rapport à celle des verbes simples, et à propos de l’impossibilité de transférer de telles structures d’une langue à l’autre, nous avons accès au témoignage d’un grammairien du XVIème siècle, celui de Palsgrave.

Les fonctions des cvsup: Le témoignage d'un grammairien du XVIème siècle, Palsgrave

Dans ce qui précède, j'ai constaté d'une part une divergence concernant les sens exprimés respectivement par les cvsup et par les verbes simples, et d'autre part une convergence assez limitée, impliquant seulement quelques-uns des sens exprimés. Ces constatations sont confirmées par les remarques de l'Anglais John Palsgrave dans sa grammaire du français rédigée en 1530, citée ici selon l'édition Slatkine:

Also in these verbes *ie me dueils*, *ie me iouys*, *ie vis*, and *suche lyke*, they use to take a substancyue and the tenses of *ie mayne*, as *ie mayne dueil*, *ie mayne ioye*, *ie mayne vie*, and *suche lyke*, & sometyme I fynde *suche cyrcumlocution* used of *suche* as write in ryme onely to suplye the quantyte of *suche* syllables, *et mayne tel grondellemēt*, for *et grondelle tellement*, also whan the frenche tonge wanteth a verbe propre they expresse the acte by the substancyue, and *ie mayne*, as for I rule⁵, *ie mayne rusterie*, I make a noyse, *ie mayne bruit*, for they haue no *suche* verbes as *ie rustrie*, or *ie bruyte*. (John Palsgrave ([1530], 1972, "Of the Verbe", fo. cxxxi)

Cette affirmation est reprise plus loin de la façon suivante:

note also *suche* circumlocutyng of verbes, with *Ie mayne*, and the substancyues of *lyke* signyfycacion for the verbes selve, as *ie mayne dueil*, for *Ie me dueils*, *ie mayne ioye*, for *ie me resiouys*, *et mayne tel grondellement*, for *et grondelle tellement*.

Notons donc les deux cas reconnus par Palsgrave: le cas de variation pure et simple – entre autres utile aux rimeurs, selon Palsgrave⁶ – et le cas de cvsup là où un verbe simple n'existe pas. Pour conclure, la grammaire de Palsgrave souligne l'observation faite ci-dessus, à savoir que l'existence et l'usage des cvsup sont spécifiques au français, ce sont des formes et usages qu'il faut enseigner aux étrangers désireux d'apprendre le français, et que l'apprenant ne pourra pas transférer de sa langue maternelle, anglaise ou danoise.

En guise de conclusion

Revenons au terme de collocation. C'est un terme général, comprenant d'une part les cvsup, dont il a été question jusqu'ici, et d'autre part les expressions idiomatiques, qui sont plus figées que les cvsup, et dont le sens n'est pas

⁵ Mot difficile à lire.

⁶ L'idée d'une simple variation me semble être une analyse superficielle. Il s'agit plutôt de cas de distributions dont les causes ne sont pas identifiées par Palsgrave. Pourtant, dans mes études antérieures, j'ai pu relever quelques cas de variantes dues à la métrique ou à la rime.

compositionnel. Dans les deux cas, il s'agit de structures qui ne s'improvisent pas et que l'apprenant doit apprendre par cœur. La recherche nous apprend que ces expressions s'approprient difficilement (voir les recherches citées plus haut, en particulier Bolly 2008, Forsberg 2008, Forsberg Lundell, Lindqvist & Edmonds 2018 et Revier & Henriksen 2006). Dans la présente étude, les expressions idiomatiques n'ont pas été incluses, néanmoins, l'*Autoprésentation* en contient un très grand nombre, utilisées de façon tout à fait correcte, comme *pleurer à chaud de larmes*, *lâcher pied*, *rompre les oreilles à quelqu'un*, *savoir par cœur*.

Malgré tout, il s'agit bien d'une étrangère, réputée pour son intelligence, sa maîtrise des langues étrangères et son érudition (voir Olden-Jørgensen 2022a et 2022b), formée avec les meilleurs précepteurs à la Cour, mais qui a tout de même parfois des difficultés d'expression. Au moins une fois, elle transfère la structure danoise en français et invente ainsi une cvsup non-existante: *elle avait une bonne piece à marcher à pied* (page 53) qui traduit mot à mot l'expression danoise *hun havde et godt stykke vej at gå*, en voulant dire qu'elle avait un long chemin à faire à pied. Une seule fois, elle renonce à traduire la structure danoise qui est rendue telle quelle: *et il ne sçcait pas encore comme l'affaire de Dina henger tilsammen* (page 46). Cette expression idiomatique danoise correspond à peu près à l'expression française *les tenants et les aboutissants d'une affaire*.

Références

- Amatuzzi, A., W. Ayres-Bennett, A. Gerstenberg, L. Schøsler, & C. Skupen-Dekens 2020, “Changement linguistique et périodisation du français (pré)classique: deux études de cas à partir des corpus du RCFC”, *Journal of French Language Studies*, Cambridge University Press. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0959269520000058> Published online by Cambridge University Press: 15 April 2020 (26 p.).
- Amatuzzi, A., W. Ayres-Bennett, A. Gerstenberg, L. Schøsler & C. Skupen-Dekens 2019, “Améliorer et appliquer les outils numériques. Ressources et approches pour l'étude du changement linguistique en français préclassique et classique”, *Le français en diachronie. Moyen français – Segmentation des énoncés – Linguistique textuelle*, eds.: D. Capin et al. Strasbourg (Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie), 337-364.
- Akhøj Nielsen, M. & L. Schøsler 2021 *Leonora Christinas franske selvbiografi. Diplomatarisk udgave og dansk oversættelse*, København [Édition critique bilingue de l'Autoprésentation de la princesse Leonora Christina]
- Bolly, C., 2008 *Les unités phraséologiques: un phénomène linguistique complexe?* Thèse, Louvain-la-Neuve, UC Louvain.
- Forsberg, F., 2008, *Le langage préfabriqué: formes, fonctions et fréquences en français parlé L2 et L1*, Oxford.
- Forsberg Lundell, F., C. Lindqvist & A. Edmonds, A., 2018 “Productive Collocation Knowledge at Advanced CEFR Levels: Evidence from the Development of a Test for Advanced L2 French”, *The Canadian Modern Language Review* 74, No. 4, 627-649.
- Lindschouw, J. & L. Schøsler 2016, “Leonora Christinas franske ordforråd. En didaktisk og diakron analyse af hendes Franske Selvbiografi (1673)”, *Danske Studier* 2016, 5-24.
- Olden-Jørgensen, S., 2022a, “Kongedatteren og hendes ghost writer. Nyt syn på tilblivelsen af Leonora Christinas franske selvbiografi (1673)”, *Danske Studier*, 27-50.
- Olden-Jørgensen, S., 2022b “Otto Sperling den yngres latinske Leonora Christina-biografi (ca. 1690)”, *Fund og forskning i Det Kongelige Biblioteks samlinger* 61, 11-42.
- Palsgrave, J., 1530 [1972] *Lesclarcissement de la langue françoise*, Genève.
- Revier, R.L. & B. Henriksen 2006, “Teaching collocations: Pedagogical implications based on a cross-sectional study of Danish EFL”, *Språk, lärande och utbildning i sikte*, eds.: M. Bendtsen et al., Vasa, 173-189.
- Rousseau de La Valette, M. 1678, *Le Comte d'Ulfeld, Grand Maitre de Danemarck: nouvelle historique* 1-2, Paris.

- Schøsler, L. 2003, “Les verbes supports dans une perspective diachronique. Le cas de *garde*, noyau prédicatif”, *Voix Savantes* 20, *Ancien et moyen français sur le web. Enjeux méthodologiques et analyse du discours*. Colloque tenu en oct. 2002 à l’Université d’Ottawa), eds. P. Kunstmann, F. Martineau, D. Forget, Ottawa, 221-271.
- Schøsler, L. 2006, “L’*évolution des constructions à verbes supports illustrée par le cas de “conseil » comme noyau prédicatif”, A la quête du sens. Etudes littéraires, historiques et linguistiques en hommage à Christiane Marchello-Nizia*, eds. C. Guillot, S. Heiden & S. Prévost, Lyon, 75-105.
- Schøsler, L. 2012, “Les constructions à verbe support”, *Constructions en changement. Hommage à Paul Hirschbühler*, ed.: M. Dufresne, Laval, 157-209.
- Schøsler, L. 2018, “A diachronic and paradigmatic perspective on support verb constructions”, *Semi-lexicality: Studies on light verbs, periphrases and other constructions*, ed. B. Sanromán Vilas, Helsinki (*Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki* CIII), 25-54.
- Schøsler, L. 2022, “La princesse danoise Leonora Christina. Son autoprésentation de 1673”, *Cahiers FoReLLIS - Formes et Représentations en Linguistique, Littérature et dans les arts de l’Image et de la Scène Des femmes françaises et étrangères à leur écriture Autour des Archives d’Argenson. 1700-1840, IV. Enquêtes de terrain*, mis à jour le 20/10/2022, <https://cahiersforell.edel.univ-poitiers.fr:443/cahiersforell/index.php?id=1136>. 20 pages.
- Stæhr, L.S. 2015, “Ordforrådstilegnelse – fundamentet for kommunikativ kompetence”, *Sprogfag i forandring. Pædagogik og praksis*, ed G. Søndergaard, Frederiksberg, 169-200.
- Vaugelas, Claude Favre de 1647 [1934], *Remarques sur la langue française*, Fac simile de l’édition originale publié sous le patronage de la Société des textes français modernes par Jeanne Streicher, Paris.

THE *CARMINA SUECORUM* POETARUM LATINA OF SAMUEL ÄLF



Some Notes on an Eighteenth-Century Editorial Enterprise

By Peter Sjökvist

*The scholar and poet Samuel Älf (1727–1799) in the eighteenth century had great plans to edit and publish a *Deliciae Suecorum poetarum*, following the tradition established by Jan Gruter (1560–1627) at the beginning of the seventeenth century. The present article offers some insight into the collecting activities and plans of Älf, his attempts to start publishing, as well as his decision to donate the collected material to the Diocese Library of Linköping, where it is still kept until this day. A current project aims at giving digital access to this collection, so important for studies of Neo-Latin literature.*

When Samuel Älf (1727–1799) donated his collected material *Thesaurus Poëticus* or *Carmina Suecorum Poetarum Latina* to the Diocese Library of Linköping in 1793, this had been preceded since long ago by a disappointing insight. The great editorial project that he had envisioned and started collecting material for – anthologies with the foremost Swedish authors of Latin poetry (*deliciae*) – would never be financially sustainable. Latin poetry had gone out of fashion to a degree that made all prospects of publication futile. Thankfully, the archive of 38 volumes in folio and 8 in quarto found a safe haven in the city where Älf had worked for the most of his career. There it slumbered for almost two centuries. After the birth of Neo-Latin studies in the 1970s, however, researchers in the field have increasingly returned to Samuel Älf's collection in Linköping, both from Sweden and abroad. It survived the devastating fire in 1996, thankfully together with most of the other older holdings, when big parts of the city library of Linköping burnt down. At present, the collection is the subject of a complete cataloguing and digitization project. Nowhere else can such a rich source of Neo-Latin poetry by Swedish authors be found. The credit of course goes to Samuel Älf for this

achievement. But he was also assisted by many fellow collectors at the time, and he was part of a tradition that had started much earlier. For the context we thus must begin by going somewhat back in time.

A Short Background

Anthologies – texts by different authors selected and compiled by an editor – of Latin poetry composed in the early modern period began publication in the mid-sixteenth century, predominantly by Italian authors.¹ The genre of *deliciae* – anthologies of poetry by good authors – is, however, generally associated with the name of the Flemish philologist and librarian Jan Gruter (1560–1627). Born in Antwerp by an English mother, this scholar had spent his childhood and early education in England, where he also learnt Latin. He continued his academic studies in Leiden and with chairs in Rostock and Wittenberg. From 1592 he lived in Heidelberg, established himself as a librarian in 1602, and published editions of ancient inscriptions and of several ancient authors, including Livy, Cicero and Tacitus.² He edited several anthologies – *deliciae* – of Latin poetry from Italian (1608), French (1609), German (1612) and Dutch (1614) authors under the anagram Ranutius Gherus, on the initiative of a publisher who had seen a possible market.³ Their simplicity is striking; it is clear they were meant to be used and read. They were printed in the 16:o: without engravings or typographical embellishments of any kind, text compiled by a large number of authors, and arranged alphabetically with little editorial intervention.⁴ The result was a cheap product, albeit rich in texts, and the commercial success, together with the element of national prestige, was great enough to stir editions with poetry by authors from other nations. Gruter's editions were thus soon to be followed by other *deliciae* of Latin poetry from Hungary (1619), Scotland (1637) and Denmark (1693) by other editors. Anthologies with other titles also appeared at this time, and continued to appear in the eighteenth century on, , not least in Great Britain.⁵

However, considering the number and extent of these publications and the large quantity of Latin text contained in them, limited research has been made on the genre⁶, with some notable and rather recent exceptions. At the

¹ Upton 1991, 220. Cf. Sparrow 1976, 395–399. Such anthologies have been listed by Alexander Winkler, who has generously shared his information with me.

² Sandys 1908, 359–362. On Gruter's biography, see also Smend 1939, as well as the standard German biographical dictionaries.

³ Smend 1939, 66. Cf. Upton 1991, 220. Sparrow 1976, 398.

⁴ Cf. Ellinger 1933, 304; and Sparrow 1976, 400.

⁵ A rich list of anthologies produced in England can be found in Bradner 1940, 346–73.

⁶ Notably, in authoritative handbooks it is still sometimes stated that literary anthologies did not become important until the eighteenth century. See e.g. Grant 2020.

University of Glasgow, for instance, under the direction of Steven Reid, the project *Bridging the Continental Divide* was carried out between 2012 and 2015 based on the *Delitiae Poetarum Scotorum* (1637).⁷ Its very broad aim was to understand the entire Latin usage in Jacobean Scotland (c.1567–c.1625) and its interaction with the dominant Protestant culture.⁸ In relations of Gruter’s life, however, his editions of *deliciae* have mostly been mentioned only in passing. Although some of them were widely disseminated, they have been used in modern time by scholars only as source material to find texts by less known poets otherwise difficult to access, and to get an overview of the poetry produced in a certain area, rather much in accordance with Gruter’s own intention.⁹ Less has been said concerning the principles used for the selection and the performative patterns that can have been established thereby with the readers, and what role they have played in the process of literary canonization.¹⁰ Although the editorial work had been limited in Gruter’s own *deliciae*, the texts were indeed advertised as good poetry already in their title.

Moreover, the fact has been highlighted as something of an irony that an idea of a kind of *national* literary talent and ambition was so early used for poetry in the very international language of Latin. Collections do exist of poetry by Italians, Germans, the French, etc., but after all, to write in Latin was the best way in which writers of different nations could compete and compare with each other.¹¹ When the focus turns to the aim and work of Samuel Älf to create a Swedish *deliciae*, starting with some biographical notes, one can see that this aspect of nationalistic prestige is a notable incentive for him. It was the glory of Sweden that was at stake. Several countries in Europe had been covered by such works, and most recently the Danes had published one at the end of the seventeenth century.¹² In addition, it was urgent to collect the material rapidly, since it could otherwise be destroyed, or foreign collectors could acquire it and take it out of the country.¹³

Samuel Älf

Älf was born in 1727 in the village of Kvillinge in the Swedish region of Östergötland, as the son of a vicar who passed away when Älf was only five

⁷ For an outline of the creation and the contents of the Scottish *delitiae*, see Reid 2013.

⁸ For information on this project, with reports of the research output, see <https://www.dps.gla.ac.uk/>.

⁹ Gruter 1608, [3–4].

¹⁰ An early discussion of this can be found in Forster 1973.

¹¹ Upton 1991, 220–222; Reid 2013, 400–401.

¹² Älf 1780, [8]. Cf. Bradner 1940, 213, as regards the incentives for publishing the *Musarum Anglicanarum analecta*.

¹³ Nilsson 2018, 171. Cf. Älf 1780, [1–2].

years old.¹⁴ His mother three years later married Martin Lidén (1700–1769), who was appointed reader of philosophy and history at the *gymnasium* of Linköping in 1636. The scholar Johan Hinric Lidén (1741–1793), an eager collector himself, was Älf’s half-brother.

Älf completed his school and *gymnasium* education in Linköping, and completed his matriculation at Uppsala University in 1745. As a student he soon made considerable progress and was an ardent author of occasional poetry. He completed his master’s degree in 1752 and was the following year appointed *docens*. Having been considered too young for other positions at Uppsala, Älf became reader of eloquence and poetry at the *gymnasium* of Linköping in 1760 after a long and difficult process. Having applied to his Royal Majesty, Älf was given the title of professor in 1762, because of his pedagogical merits and his eminence as a Latin poet. Having given up all hopes of an academic chair at Uppsala, Älf was ordained in 1766. Four years later, he was appointed vicar of Slaka, and in 1772, at the coronation of Gustavus III, he was awarded the title of Doctor of Theology together with 39 other clergymen. In 1777, Älf was appointed second reader of theology at the *gymnasium*, and in 1781 finally promoted to become dean of Linköping Cathedral. Älf had in 1762 married Anna Dorotea Filenia (1745–1797), daughter of the bishop Petrus Filenius (1704–1780), and had seven children with her, four of which reached adulthood. He was member of the Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities and several learned societies. Already as a student at Uppsala in the 1740s he had started collecting Latin poetry composed by Swedish authors, as well as orations, programmata, dissertations, letters, etc.¹⁵ The idea to publish anthologies with Latin poems would stay with him for decades. He died in 1799.

¹⁴ For the biography of Samuel Älf, see especially Nilsson 2018, which to a great extent has used the very rich correspondence of Älf still extant at Uppsala University Library and the Diocese Library of Linköping. Information also in the obituary of Lindblom 1799.

¹⁵ For overviews of Älf’s collections, see Carlander 1904, 590–592; Broomé 1977, 124–125 and Walde, s.v. *Älf, Samuel*.



Painting of Samuel Älf at Katedralskolan in Linköping. Photo: Matilda Ahl

Collecting Poetry

Samuel Älf was, however, not the first to have had the idea to collect and publish the best poetry by Swedish authors in Latin. Both Petrus Lagerlöf (1648–1699) and Olof Hermelin (1658–1709), first professors of poetry and later royal historiographers, and frequently published Latin poets themselves,

had started such projects.¹⁶ The professor of poetry in Uppsala, Petrus Schyllberg (1669–1743), went further by printing a first and a second unfinished edition of a *Prodromus deliciarum Svecorum poetarum* (1722 and 1733[?]), including the poetry of Petrus Lagerlöf, Olof Hermelin and Johannes Columbus. A few years later, 2 May 1739 and 31 May 1740, two academic dissertations were defended at Uppsala University with Johan Ihre (1707–1780) as the praeses and Johannes Wåhlberg as the respondent. Under the title *Dissertatio historico-literaria de poëtis in Svio-Gothia Latinis*, the intention was to survey the most important Swedish authors of Latin poetry in two parts. For Älf, the point of departure was then obvious. According to the information in the first volume of the archive material, Älf started collecting around 1750.¹⁷ There are, however, reasons to believe he had started even earlier.¹⁸ Schyllberg's and Wåhlberg's publications, with rich annotations, make up a big part of the first volume of this archive. Älf has also explicitly mentioned the importance of Wåhlberg's dissertations for the selection of good authors in his correspondence with Olof Andersson Knös (1756–1804), who was about to start a similar project on Latin poets from the region of Västergötland.¹⁹

When relating some of the principles for the forthcoming publication in his will, Älf stated that he did not want to include any simple (*nugae*) or profane material (*secularis spiritus nequitiae*), but only what aimed at celebrating the virtue and glory of the Swedish people. If there was any vile poetry in his collection by mistake, he distanced himself from it. The intention was that the selection of poetry would correspond to and compete with the anthologies published abroad.²⁰ In letters to fellow collectors, Älf thus emphasized the importance of not including everything that had been written. Not everyone that has composed a poem could be considered a son of Apollo.²¹ The propagandistic defamatory poems by Olof Hermelin, which had been composed in the wars against the Russians, were also problematic,

¹⁶ Älf 1780, [8]. Cf. *Nova Literaria Maris Balthici et Septentrionis* 1699, 338; *Tidningar om lärda saker* 1768, 12; *Norrmannus* 1780, 263–264, Lindblom 1799, 16; and Olsson 1953, XI and 157.

¹⁷ W 25:1, 11v. In the will of 1775, printed in *Linköpings stifts tidningar* 1783, [3], it is stated that Älf has collected *ultra ducentos annos*. In a letter to his brother Johan Hinric Lidén from 1768, Älf says he has begun collecting *ante hos octodecimo et quod excurrit annos*. Olsson 1953, XI.

¹⁸ Nilsson 2018, 171.

¹⁹ Hamberg 1985, 81. Cf. *Nya lärda tidningar* 1775, 396; and Nilsson 2018, 172. The still extant archive of Olof Andersson Knös is today kept at the Diocese Library of Skara.

²⁰ *Linköpings stifts tidningar* 1783, [3]

²¹ Hamberg 1985, 165 (referring to a letter from Älf to Olof Knös dated 15 January 1776, extant at the Diocese library of Skara).

but more for political and moral reasons than literary. Älf accordingly hesitated to include them in the future publications.²²

On the whole, it was Älf's extensive network of collectors and correspondents that made it possible for him to gather such a large amount of poetry, in print or in transcript. Rarely could he track them down himself after he had moved to Linköping in 1760; it had been easier while still living at Uppsala.²³ Among these correspondents were Älf's brother Johan Hinric Lidén, Olof Knös and Erland Fryxell (1730–1774), among others, but help with collecting was also in particular received from Jonas Apelblad (1718–1786) and Daniel Tilas (1712–1772).²⁴ For instance, Älf several times asked Lidén to make transcripts of Latin poetry from the rich Palmskiöld-collection at Uppsala University Library, where Lidén was working between 1765 and 1772.²⁵ When Olof Knös in 1779 visited Linköping and stayed in Älf's home, he also mentioned explicitly how very pleased he was with being able to go through Älf's admirable collection of Latin poetry, although this kind of literature was almost completely out of fashion.²⁶

Älf at repeated occasions also made attempts to advertise his project and to ask the readers to send him the Latin poetry he still missed so that he could make transcriptions. In practice, however, these did not have any result at all, he complained.²⁷ One such document is the letter sent by the bishop of Linköping, Älf's father in law Petrus Filenius, to the clergymen of the diocese in 1768. Among other matters, Filenius there introduces Älf's project, aiming to publish texts by the 'most selected' Swedish poets of Latin for both the glory of the country and to inspire other authors. He then summoned the readers to inform Älf if they have Latin poetry in manuscript or print. A list of 60 poets is added; these are the authors whose texts he is looking for in particular. Although it is not stated explicitly in the document, one can presume that these were all intended to be included in the anthology. The authors are:

Laurentius Petri Gothus	Johannes Widekindi	Christopher Aurivillius
Eric Skinnerus	Johan Stiernhök	Bengt Hammarinus
Sylvester Johannis	Emund Figrelius	Petrus Lagerlöf
Phrygius	Gripenhielm	
Johannes Messenius	Magnus Celsius	Haquin Spegel
Laurentius Olai Wallius	Martin Brunnerus	Laurentius Norrmannus

²² Olsson 1953, 309–310.

²³ Cf. Älf 1780, [2].

²⁴ Nilsson 2018, 175–177. Cf. Älf 1780, [16].

²⁵ Lindholm 1978, 42.

²⁶ Hamberg 1985, 292.

²⁷ Nilsson 2018, 174.

Georg Stiernhielm	Johan Prytz	Gunno Eurelius Dahlstierna
Johannes Matthiae Laurentius Paulinus Gothus	Johannes Columbus Samuel Columbus	Johan Bergenhielm Olof Hermelin
Jonas Columbus Andreas Gyllenclou Eric Odhelius Lars Fornelius Joseph Thun Torsten Rudeen Olof Bröms Johan Linderstolpe	Andreas Liljehök Thomas Polus Enevald Svenonius Johan Olivecrantz Eric Lindschiöld Georg Wallerius Johannes Wallerius Sophia Elisabeth Brenner Magnus Rönnow	Andreas Stobaeus Johan Bilberg Hemming Forelius Daniel Forelius Johan Hermansson Gustaf Lithou Andreas Olai Rhyzelius Abraham Burman
Nils Celsius		Hinric Adolph Löfvensköld
Olof Celsius Lars Forsselius Anders Rydelius	Johan Liljenstedt Johan Brauner Johan Upmark Rosenadler	Jacob Svedelius Matthias Asp Magnus Rydelius

Although others are not mentioned, they are still of interest to Älf as well, it is stated. Among them are the ones that had been accounted for in Schefferus's *Suecia literata* (1680) and Stiernman's *Bibliotheca Suiogothica* (1731), as well as foreign authors that had been active in Sweden and thus belong to the group. An additional argument to help and notify Älf is that he has promised to donate the material to the Linköping library later. All the clergymen could contribute to make this the finest collection of its kind in Sweden.²⁸ The request was repeated in another letter in 1770.²⁹ The urgency around these years to find poems was explained by the prospects to start publishing the first parts shortly.

Preparing a Publication

News of Samuel Älf's forthcoming anthology was published in *Svenske Mercurius*, edited by Carl Christoffer Gjörwell (1731–1811), in 1764 on the initiative of Johan Hinric Lidén. By publicly announcing the editorial project, Lidén intended on forcing Älf to complete his work.³⁰ This would be an

²⁸ Filenius 1768, [3–4].

²⁹ Osander 1770, [7]. Cf. Älf 1780, [16], where a similar wish is still expressed.

³⁰ *Svenske Mercurius* 1764, 652–653. Lindholm 1978, 80. Cf. Älf 1780, [11].

important anthology, according to Lidén, who in a letter to Gjörwell the same year wrote:

[I am] sure that our *deliciae* would surpass those of all other countries. Partly because our North has undeniably created the greatest Latin poets, partly also because the *deliciae* of the French, Germans and Italians have not been edited carefully enough.³¹

In the earlier mentioned letter of Petrus Filenius to the clergymen of the diocese of Linköping asking for Latin poetry on Älf's behalf, dated 18 May 1768, it is related that Älf wanted to print parts of the *deliciae* as soon as possible in the Netherlands or in Germany, seemingly breaking his own initial plans and the tradition to publish a more extensive anthology. Poems by any of the Columbus-brothers, Petrus Lagerlöf, Olof Hermelin, Johan Bilberg, Magnus Rönnow or Johan Brauner were then especially wanted, since Älf intended to start with one of them.³²

In November 1768, Älf himself publicly declared he would start by editing the poetry of Magnus Rönnow (1665–1735). At the same time, he asked everyone to inform him if they owned anything by this poet, or anything by less known poets of Latin, as we just saw.³³ One month later, he repeated the request by explicitly mentioning titles wanting by Rönnow.³⁴ Once again, Lidén had encouraged Älf to start publishing, although the latter had hesitated because of the many missing poems. When the decision was made to start with Rönnow, Älf promised to send his poetry to Lidén, who stayed in Germany at the time and could publish them there after having made some completions on a more favourable book market.³⁵ Professor Johann Philipp Cassel (1707–1783) in Bremen had promised to take care of the publishing. And if the edition would make profit, Johan Brauner was the second poet on the list to be published. Lidén had also been searching for missing Latin poems by Swedes in Germany, but in fact found nothing at all. Not even in the Netherlands, where Rönnow had lived in the 1710s, was anything found. So, the work was delayed, and was never sent to Germany.³⁶ When later looking for publishers in Sweden, Älf with letters approached both the publishers Lars Salvius (1706–1773), who did not answer, and Gjörwell, who accepted but who in the end could never afford a publication, due to bankruptcy.³⁷ Using subscribers to finance the enterprise was considered too

³¹ Quoted from Lindholm 1978, 80, in my translation.

³² Filenius 1768, [4].

³³ *Tidningar om lärda saker* 1768, 12.

³⁴ *Tidningar om lärda saker* 1768, 68.

³⁵ Lindholm 1978, 80.

³⁶ Cf. Olsson 1953, XI, and Nilsson 2018, 177.

³⁷ Lindholm 1978, 193.

risky. Professor Cassel in Bremen did not contact Älf again, and Älf gave up his efforts. Rönnow's poetry would never be printed.³⁸ In *Nya lärda tidningar* of 1775 Älf's enterprise was described in great detail.³⁹ There it is also said that Älf was planning to edit the poetry of Jonas, Johannes and Samuel Columbus, and the readers were asked to notify Älf if they had any poems by these authors.⁴⁰ Another plan for a publication of parts of the collected Latin poetry then took shape in 1777, when Älf discussed with Gjörwell to edit the poems by Erik Lindschöld, Petrus Lagerlöf and Olof Hermelin, having received financial contributions from the nobleman and official Germund Carl Cederhielm (1717–1789). Once again Älf's brother Lidén was the one who had urged him to publish material, having returned from England with the anthology *Musarum Anglicanarum analecta*, edited by Addison and printed in 1699, as a gift to Älf.⁴¹ This was never realized, however.

In 1780, Älf finally published the collected poetry, programmata and orations of Petrus Lagerlöf (1648–1699), with a dedication to Anders Johan Höpken (1712–1789), President of the Royal Chancellery and Chancellor of Uppsala University. According to the preface, where he also discusses the financial difficulties because of the decreasing prestige of and interest in Latin⁴², Älf had been encouraged to do so by his brother Johan Hinric Lidén, and had had the brother's publication of the Latin works of Andreas Rydelius (1671–1738) from two years earlier as a model.⁴³ The edition was based both on extant printed and manuscript texts, and with obvious flaws corrected with a gentle hand, Älf stated.⁴⁴ The publication was well received by several important readers, and was favourably reviewed by Olof Knös in *Upfostrings-sällskapets tidningar* 1781.⁴⁵ Despite this, it was an economical failure; 500 copies were printed, but Älf only managed to sell 100.⁴⁶ The plans to continue with Hermelin's poetry, to which valuable additions had been made from the family estate of Hermelin at Torsätra a few years earlier, were cancelled for this reason.⁴⁷ The publication was so close that Älf had even received a congratulatory poem for the new edition.⁴⁸ It would most likely have been more economical to publish an extensive anthology directly instead

³⁸ Nilsson 2018, 178.

³⁹ *Nya lärda tidningar* 1775, 395–398, 403–406.

⁴⁰ *Nya lärda tidningar* 1775, 404.

⁴¹ Olsson 1953, XI. Cf. Nilsson 2018, 178; and Älf 1780, [13–14].

⁴² Älf 1780, [9–10].

⁴³ Älf 1780, [1].

⁴⁴ Älf 1780, [2].

⁴⁵ *Upfostrings-sällskapets tidningar* 1781, 170–174.

⁴⁶ Nilsson 2018, 178.

⁴⁷ Olsson 1953, X. Cf. Älf 1780, [15].

⁴⁸ Älf's *Carmina Suecorum Poetarum Latina*, W 25:8f, 137. I thank Arsenii Vetushko-Kalevich for having shared the information on this poem with me.

of separate authors, but for Älf the idea of completeness was essential. What remained was to fulfil the plans that had been part of the collecting from years past, and that had served as an argument when convincing people to contribute – to make sure the material was saved and taken care of for posterity.

Donation

Älf had from early on decided to donate the whole collection to the *gymnasium* at Linköping after his death.⁴⁹ In *Nya lärda tidningar* of 1775, it was related that he had written a will for the Diocese and Gymnasium Library of Linköping the first January that year.⁵⁰ The complete will was later published in *Linköpings stifts tidningar* 1783. Älf would donate the 40 volumes that he had collected so far, and everything he would collect in the future. He was also sure that the librarians at Linköping would continue looking for Latin poetry by Swedish authors after his death, when they had received such a fine collection.⁵¹ He decided, however, to give it already in 1793, because of weak health. His entire *instrumentum donationis*, listing everything that was given – much more than only the Latin poetry – was printed in the first part of *Linköpings biblioteks handlingar* in 1793. He there reminds of the promise from 1775, and with a sigh concerning the tastes and declining interest of the time states that he will make the donation to the library already now. His hope was that the future would look at this Latin poetry with more gentle eyes, and that Sweden by the collection would have something just as important as other countries did.⁵² Or in the words of the will:

[...] futurum magnopere vellem, ut, si posteritati mitiora illuxerint antiquis his Musis, hodie prope repudiatis, fata, hic selectiorum poëmatum Thesaurus fini subserviat a me intento, ita quidem, ut patria carissima, quod Exteris omnino opponat, hac facta habeat Collectione, sic minime poenitenda.⁵³

It took almost two centuries, but the importance and usefulness of Älf's collection has now been realized and emphasized repeatedly.⁵⁴ In most deeper studies of Latin poetry by Swedes it has been considered vital to travel to the Diocese Library of Linköping. With the new technological possibilities,

⁴⁹ *Tidningar om lärda saker* 1768, 12.

⁵⁰ *Nya lärda tidningar* 1775, 395.

⁵¹ *Linköpings stifts tidningar* 1783, [2–4].

⁵² *Linköpings biblioteks handlingar* 1793, 337–361.

⁵³ *Linköpings stifts tidningar* 1783, [3]

⁵⁴ So, e.g., in Aili 1995, 155, and Helander 2004, 21 and 32.

however, the intention is also to give better access in the digital world. Work is currently ongoing.



The collection *Carmina Suecorum Poetarum Latina* of Samuel Älf. Photo: Linköping City Library.

An Infrastructure Project

In January 2022, a project of three years funded by Riksbankens jubileumsfond began to make Älf's material available online.⁵⁵ By digitizing every single page in the collection and making it available in Alvin, a digital repository and catalogue for cultural heritage material, as well as cataloguing

⁵⁵ Members of the project are Peter Sjökvist (Uppsala) and Arsenii Vetushko-Kalevich (Lund), in collaboration with the Diocese Library of Linköping. See: <https://www.rj.se/en/grants/2021/the-carmina-suecorum-poetarum-latina-of-samuel-alf/>.

all the printed items in the collection in Libris, the Swedish Union Catalogue, and the manuscript material in Alvin, supplied with rich metadata on the persons and poems in it, the hope is that research and acquaintance with Latin poetry by Swedish authors will be considerably facilitated. This is a part of the history of Swedish literature that is still understudied, and an increased accessibility is of course an important contribution to further exploration. In addition, the Latin language makes this material available and relevant to users all over the globe for reception, genre, and historical studies, as well as literary value in itself.⁵⁶

Unprinted

Älf, Samuel, *Thesaurus Poëticus* or *Carmina Suecorum Poetarum Latina*, W 25 and W 25a, Linköping Diocese Library.

Walde, Otto, manuscript catalogue of personal archives, Uppsala University Library.

⁵⁶ See the work in the *Carmina Suecorum Poetarum Latina*-project so far: <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alvin:portal:record-445542>.

Bibliography

- Aili, Hans 1995, “Sweden”, *A History of Nordic Neo-Latin Literature*, ed.: Minna Skaftte Jensen, Odense, 129–158.
- Älf, Samuel 1780, “Praefatio editoris”, Petrus Lagerlöf, *Orationes, programmata ac carmina varia*, ed. Samuel Älf, Uppsala.
- Bradner, Leicester 1940, *Musae Anglicanae: A History of Anglo-Latin Poetry*, London.
- Broomé, Bertil 1977, *Handskriftssamlarna och de svenska arkiven 1700–1950*, Stockholm.
- Carlander, C. M. 1904, *Svenska bibliotek och ex-libris*, II, Stockholm.
- Delitiae CC. Italarum poetarum, huius superiorisque aevi illustrium* 1608, ed.: Jan Gruter, Frankfurt am Main.
- Delitiae C. poetarum Gallorum, huius superiorisque aevi illustrium* 1609, ed.: Jan Gruter, Frankfurt am Main.
- Delitiae poetarum Germanorum huius superiorisque aevi illustrium* 1612, ed.: Jan Gruter, Frankfurt am Main.
- Delitiae C. poetarum Belgicorum, huius superiorisque aevi illustrium* 1614, ed.: Jan Gruter, Frankfurt am Main.
- Delitiae poetarum Hungaricorum ...* 1619, ed.: Johann Philipp Paraeus, Frankfurt am Main.
- Delitiae poetarum Scotorum huius aevi illustrium* 1637, ed.: Arthur Johnstoun, Amsterdam.
- Delitiae quorundam poëtarum Danorum ...* 1693, ed.: Frederic Rostgaard, Leiden.
- Ellinger, Georg 1933, *Geschichte der neulateinischen Literatur Deutschlands im sechzehnten Jahrhundert*, vol. 3:1, Berlin.
- Filenius, Petrus 1768, *Venerando Diæces. Lincop. Clero à Deo gratiam & salutem pl. P.*, [dated 18 May, Linköping].
- Forster, Leonard 1973, “On Petrarchism in Latin and the Role of Anthologies”, in *Acta conventus Neo-Latini Lovaniensis*, eds.: J. IJsewijn and E. Kessler, Leuven, 235–244.
- Grant, Ben 2020, “Anthology”, *Oxford Research Encyclopedia of Literature*, <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780190201098.013.1016>.
- Gruter, Jan 1608, “Epistola dedicatoria”, *Delitiae CC. Italarum poetarum, huius superiorisque aevi illustrium*, ed. Ranutius Gherus [Janus Gruterus], Frankfurt am Main.
- Hamberg, Erik 1985, *Olof Knös och 1700-talets lärda samlarkultur. Studier kring förmedling och samlande av böcker i Sverige under den gustavianska tiden*, Göteborg.
- Helander, Hans 2004, *Neo-Latin Literature in Sweden in the Period 1620–1720. Stylistics; Vocabulary and Characteristic Ideas*, Uppsala.

- Ihre, Johan (praes.) and Wählberg, Johannes A. (resp.) 1739, *Dissertatio historico-literaria de poëtis in Svio-Gothia Latinis ... cujus partem priorem*, Uppsala.
- Ihre, Johan (praes.) and Wählberg, Johannes A. (resp.) 1734, *Dissertatio historico-literaria de poëtis in Svio-Gothia Latinis ... cujus partem posteriorem*, Uppsala.
- Lagerlöf, Petrus 1780, *Orationes, programmata ac carmina varia*, ed. Samuel Älf, Uppsala.
- Lindblom, Jacob Axelsson 1799, *Domprosten m.m. herr doct. Samuel Älfs minne ... Vid jordfästningen i Linköpings domkyrka den 14 julii 1799*, Linköping.
- Lindholm, Lars 1978, *Johan Hinric Lidén. Lärd och resenär*, Uppsala.
- Linköpings biblioteks handlingar* 1 (1793), ed. J. A. Lindblom, Linköping.
- Linköpings stifts tidningar* 11 (1783), Linköping.
- Musarum Anglicanarum analecta: sive, poemata quaedam melioris notae ... in duo volumina congesta* 1699, ed.: Joseph Addison, Oxford.
- Nilsson, Bengt 2018, “Latinpoeten som blev domprost: Samuel Älfs karriär intill hösten 1781”, *Här ifrån skilda håll en skatt är samlad. Samfundet Linköpings stiftsbiblioteks vänner 100 år 1918–2018*, ed.: Mathias von Wachenfeldt, Linköping (*Linköpings biblioteks handlingar. Ny serie, band 20*), 143–183.
- Norrmannus, Laurentius 1780, “Laudatio funebris summi viri Petri Lagerlöfvii ...”, Petrus Lagerlöf, *Orationes, programmata ac carmina varia*, ed.: Samuel Älf, Uppsala, 250–277.
- Nova literaria maris Balthici et Septentrionis* 1699, Lübeck.
- Nya lärda tidningar* 50–51 (1775), ed. Carl Christoffer Gjörwell, Stockholm.
- Olsson, Sven 1953, *Olof Hermelin. En karolinsk kulturpersonlighet och statsman*, Lund.
- Osander, Olof 1770, *S. T. §. 1. Uti skrifvelse af den 9. sidstledne Maii hafwer kongelig majestät i nåder förständigat, huruledes dess justitiae canceller i underdånighet wid handen gifwit ...*, [Linköping].
- Reid, Steven 2013, “‘Quasi Sibyllae Folia Dispensa’. the Anatomy of the Delitiae Poetarum Scotorum (1637)”, *Fresche Fontanis. Studies in the Culture of Medieval and Early Modern Scotland*, eds. J. Hadley-Williams and J. D. McClure, Cambridge, 397–414.
- Sandys, John Edwin 1908, *A History of Classical Scholarship*, vol. II, Cambridge.
- Schefferus, Johannes 1680, *Suecia literata seu de scriptis et scriptoribus gentis Sueciae*, Stockholm.
- Smend, Gottfried 1930, *Jan Gruter. Sein Leben und Wirken*, Bonn.

- Sparrow, John 1976, “Renaissance Latin Poetry. Some Sixteenth-Century Latin Anthologies”, *Cultural Aspects of the Italian Renaissance. Essays in Honour of Paul Oskar Kristeller*, ed.: Cecil H. Clough, Manchester.
- Stiernman, Anders Anton von 1731, *Bibliotheca Suiogothica*, Stockholm.
- Svenske Mercurius* 1764, ed.: Carl Christoffer Gjörwell, Stockholm.
- Tidningar om lärda saker. Första delen. Som går ifrån d. 2 nov. 1768 til d. 30 jun. 1769* 1768, ed.: Carl Christoffer Gjörwell, Stockholm.
- Upfostrings-sällskapets tidningar* 43–44 (1781), ed.: Carl Christoffer Gjörwell, Stockholm.
- Upton, C. A. 1991, “National internationalism. Scottish literature and the European audience in the seventeenth century”, *Studies in Scottish Literature*, 26, 218–225.

ENCORE RAOUL TAINGUY...



Notes de lecture

Par Marie-Hélène Tesnière

This article updates our knowledge of Raoul Tainguy, a copyist of the early 15th century with a readily slangy vocabulary. Today, he is credited with copying 14 manuscripts and one fragment. It seems that he did not work exclusively for the family of the chancellor of France, Arnaud de Corbie (+ 1414). His status raises questions. Was he a copyist-publisher, as suggested by his manuscript of the poems of Eustache Deschamps? Or was he a copyist-librarian, as suggested by the fact that he repeatedly copied different versions of the same text?

Nous nous sommes rencontrées Outi et moi, il y près de quarante ans, au Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque nationale, autour de Raoul Tainguy, un copiste du début du XV^e siècle (vers 1400-1420), à la belle écriture parfois cadellée et au vocabulaire ici et là argotique. En témoignage d'amitié, je lui offre ces quelques notes de lecture sur notre ami commun: le but de cet article étant de mettre à jour nos connaissances sur ce scribe familial du chancelier Arnaud de Corbie (1325-1414) et du contrôleur général des finances Jean Chanteprime (vers 1340-1411), depuis nos articles respectifs de 1986 et 1989.¹

Identification

Dans son article fondamental sur Raoul Tainguy, Siméon Luce supposait que ce copiste breton, originaire de Saint-Malo, pouvait avoir travaillé comme scribe des archives duciales des Orléans sous la houlette de Hugues de Guingant, à la fin du XIV^e- début XV^e siècle.² Si Hugues de Guingant est bien mentionné parmi les officiers de l'hôtel de Louis d'Orléans dans l'ouvrage d'Elizabeth Gonzalez sur l'hôtel des ducs d'Orléans au XV^e siècle, Raoul Tainguy ne l'est pas.³

Dans notre article de 1986, nous proposons de voir dans le nom de Raoul Tainguy l'anagramme d'Yvonnet Graal, le secrétaire d'Arnaud de Corbie,

¹ Tesnière 1986; Merisalo 1989.

² Luce 1890, 242-243.

³ Gonzalez 2004, 261, n.69, 136.

premier noté dans son testament de 1399.⁴ Jean-Luc Deuffic infirme à juste titre cette hypothèse au motif en particulier qu’Yvonnet Graal était mort en 1405, à une date où Raoul Tainguy copiait encore des manuscrits.⁵

Orthographe

Dans le cadre d’une étude novatrice sur les pratiques orthographiques de trois copistes écrivant entre 1400 et 1450 (Rasse de Brunhamel, secrétaire d’Antoine de la Salle, Christine de Pizan et Raoul Tainguy) une équipe de chercheurs a apporté en 2003 quelques précisions sur l’usage orthographique de Raoul Tainguy: cet usage, établi en identifiant non seulement les graphies privilégiées, mais également celles employées concurremment, est une autre forme de signature du copiste; la recherche s’appuyait sur des extraits des *Décades* de Tite-Live (BNF, fr. 264) et du *Roman de Ponthus et Sidoine* (Cambridge, Bibl. universitaire Hh. 3. 16).⁶

Eustache Deschamps (1346?-1407)

Plusieurs articles ou ouvrages d’importance ont paru. En 2006, dans un article sur la réception de l’œuvre d’Eustache Deschamps, G. Matteo Roccati explicite l’organisation du BNF, fr. 840 à partir d’ensembles constitués antérieurement à la copie et se présentant sous forme de feuillets isolés.⁷ Il remarque que Deschamps n’avait pas lui-même mis en œuvre la publication de ses textes qui ont circulé au hasard de communications ponctuelles.

De son côté, Clotilde Dauphant dans son étude sur la poétique des Œuvres complètes d’Eustache Deschamps tente d’explicitier et de justifier la composition du manuscrit BNF, fr. 840.⁸ La signature inhabituellement démembrée de Raoul Tainguy doit être interprétée comme une manière de distinguer les deux parties du manuscrit: les feuillets 1-314v, correspondant aux sections I à VI (*Balades de moralitez, Pluseurs lays, Les chansons royales, Balades amoureuses, Rondeaulx et virelays, Ballades*), à la source desquelles figurent des anthologies cohérentes et autonomes voulues par Deschamps, sont signées “catervaument”, c’est-à-dire avec une bande de joyeux compagnons; les feuillets 315-581v sont signés “tuffaument”, c’est-à-dire comme un rustre, comme un ignorant, exprimant le découragement de Tainguy face à des pièces éparpillées qu’il a fallu réunir et organiser. La table des 1500 pièces que Tainguy rédigea après coup et qui apparaît en tête du volume est particulièrement remarquable. Elle présente les pièces selon

⁴ Tesnière 1986, 298.

⁵ Deuffic 2009, 277; voir aussi Deuffic 2010, 186-187.

⁶ Casal, Parussa, Pignatelli et Trachsler 2003.

⁷ Roccati 2006, 279-283.

⁸ Dauphant 2019, 1-90.

l'ordre alphabétique des refrains – ce qui est nouveau – à l'intérieur d'un classement selon les formes fixes de l'*Art de dittier* de Deschamps (ballades, rondeaux, virelais, lais, autres traités, chartes), ce qui suppose une excellente connaissance et maîtrise de l'œuvre du poète de Vertus. Raoul Tainguy fait ici figure de copiste- éditeur, presque de “continuateur” de Deschamps. On lira avec profit le compte-rendu de l'ouvrage de C. Dauphant par Ludmilla Evdokimova;⁹ cette dernière conteste à juste titre, à notre avis, l'expression “esthétique de la discontinuité” appliquée à la composition du manuscrit BNF, fr. 840 et l'hypothèse que le manuscrit a été commandé par le roi Charles VI ou par Louis d'Orléans.

Guillaume de Lorris (1200?- 1260?) et Jean de Meun (124.-1304?), *Roman de la Rose*

La particularité du manuscrit BNF, fr. 1570, dont Raoul Tainguy a copié quatre cahiers (f. 17-40v), vers 1410, réside dans un découpage du *Roman de la rose* en près de 150 unités de lecture, associées à des paraphrases rubriquées conçues et copiées de la main même de Tainguy, qui guident le lecteur dans sa compréhension du texte.¹⁰ Ces paraphrases qui résument certains épisodes et en introduisent d'autres ne sont ni des titres de chapitres ni des notes pour le miniaturiste (il y a près de 79 miniatures). Le texte s'appuie sur le manuscrit BNF, fr. 1559 (sigle *L* de l'édition du *Roman de la Rose* par E. Langlois). On ne sait toutefois avec certitude pour qui ce manuscrit fut réalisé:¹¹ le blason au sautoir accompagné de quatre besants ou annelets (au f. 1) désigne-t-il un noble; le chêne multicolore (bleu, vert, rouge) peint dans l'entrecolonne et la bordure du texte du même feuillet désignerait-il un noble, partisan des ducs de Bourgogne (Philippe le Hardi ayant eu comme devise un chêne). Les illustrations maladroites reflètent à notre avis un style provincial.¹²

Jean Froissart (vers 1337- après 1404), *Chroniques*

On peut attribuer aujourd'hui à Raoul Tainguy la copie de huit volumes manuscrits et d'un fragment des *Chroniques* de Froissart: – Livre I: Paris, BNF, fr. 6474; Paris, BNF, fr. 2640; Londres, British Library Arundel 67 (I); Leyde, Bibl. Universitaire Voss. Gall. f° 9 (I): ce dernier manuscrit a été

⁹ Evdokimova 2017, 365-367.

¹⁰ Tesnière 2015.

¹¹ Il appartenait au XVI^e siècle à Guillaume Choul (1496-1560), un “antiquaire”, lyonnais, bailli des Montagnes du Dauphiné, en 1522.

¹² Cf. Fichier François Avril, BNF, nouv. acq. fr. 28635(4): il s'agit du fichier élaboré, entre 1368 et 1990, par François Avril, conservateur général au département des manuscrits de la BNF, à partir de l'examen des manuscrits enluminés des fonds latin, français, italien et nouvelles acquisitions françaises.

étudié par G. Croenen.¹³ Il est signalé par J.-P. Gumbert.¹⁴ – Livre II: Bruxelles, B.R., IV 1102; Londres, British Library Arundel 67 (II) – Livre III: Paris, BNF, fr. 6475; Londres, British Library, Arundel 67 (III); Cambridge, Bibl. univ. Hh. 3 16, f. VII.

Grâce aux travaux de G. Croenen on a pu en effet ajouter un manuscrit des Livres I-II-III des *Chroniques* de Froissart et un fragment du Livre III.¹⁵ Le manuscrit Londres, British Library, Arundel 67, daté entre 1408 et 1413; au vu des feuillets 1, 23v, 24 (R avec cadélures), 290v du volume 1 (reproduits sur le site de la British Library), il ne fait pas de doute que le manuscrit du Livre I a été en partie copié par Raoul Tainguy, de même vraisemblablement les deux autres livres;¹⁶ I. Villela-Petit en attribue les deux miniatures subsistantes (Livre I, f. 144 et 341v) au Maître de Boèce.¹⁷ Un fragment du prologue du Livre III servant de feuillet de garde (VII) à la copie par le même Raoul Tainguy du *Livre de Ponthus et Sidoine*, Cambridge, Bibliothèque universitaire, Hh. 3.16.¹⁸

Dans son étude sur la tradition manuscrite du Livre III des *Chroniques*, G. Croenen a établi que les manuscrits copiés par Raoul Tainguy appartenaient à la première rédaction et figuraient dans le *stemma codicum* au plus près du manuscrit original perdu *OI*. Ces manuscrits se divisent en deux familles: la première comprend le BNF, fr. 6475 et sa copie du milieu du XV^e siècle pour René d'Anjou, BNF, nouv. acq. fr. 9605; la seconde famille comprend le manuscrit British Library, Arundel 67, tome III et l'épave, semble-t-il d'un autre manuscrit aujourd'hui perdu, le f. VII du Cambridge, Bibl. univ. Hh. 3 16.¹⁹ La différence des rubriques entre les manuscrits des deux familles incite G. Croenen à penser que les manuscrits de la seconde famille n'ont pas été faits pour Arnaud de Corbie.²⁰ De la même manière, en ce qui concerne le

¹³ Croenen 2018.

¹⁴ Gumbert 1994.

¹⁵ Croenen 2009.

¹⁶ Nous n'avons pas eu le loisir de le vérifier directement, mais la notice de la British Library signale également dans la description des livres II et III des cadélures.

¹⁷ Villela-Petit 2010.

¹⁸ Description par G. Croenen dans *Online Froissart*; Binski and Zutschi, 309-10, no. 337.

¹⁹ Le feuillet se trouvait à l'origine dans la reliure du manuscrit de Cambridge: il s'agit soit d'un feuillet d'un manuscrit perdu, soit plus vraisemblablement d'un feuillet-test du copiste.

²⁰ Croenen 2009, 27-30. A notre connaissance, le premier possesseur du manuscrit Arundel 67 n'a pas été identifié; le manuscrit appartient au XVI^e s. au Prince de Galles dont la devise était "Pour elle". Le manuscrit BNF, fr. 2662 qui fait partie de même de la 5^e famille de la première rédaction selon Siméon Luce et est daté entre 1410 et 1420 fut réalisé pour Charles de Savoisy, grand échanson de France, cf. fichier François Avril, BNF, nouv. acq. fr. 28635 (5).

Livre I des *Chroniques*, les rubriques étant différentes entre le BNF, fr. 6474 fait à Jagny pour Arnaud de Corbie et le manuscrit de Leyde, tous deux faisant partie de la 4^e famille de la première rédaction, selon Siméon Luce, G. Croenen suppose que le manuscrit de Leyde n'a peut-être pas été fait pour Arnaud de Corbie.²¹

Par ailleurs, dans son édition du Livre III, ayant pour manuscrit de base le Besançon, Bibliothèque municipale 865, Peter Ainsworth attribue le sigle *B* au manuscrit BNF, fr. 6475 et le sigle *A* au manuscrit Londres British Library Arundel 67;²² mais il ne relève aucun terme argotique dans leurs variantes.

Sur le site *online Froissart*, Godfried Croenen décrit en détail le manuscrit BNF, fr. 2640 (livre I des *Chroniques*). Il remarque que les instructions pour l'enlumineur qui y sont notées ont été mises en œuvre dans le BNF, fr. 2675, un manuscrit du 2^e quart du XV^e siècle, illustré par le Maître de la Cité des dames âgé pour la page frontispice et par le Maître de Thomas Hoo, un artiste travaillant à Rouen;²³ il ajoute que pour l'illustration, comme pour le texte, le BNF, fr. 2675 dérive du BNF, fr. 2640.

Jean Lefèvre de Resson (1302-138.), traduction du *De vetula*

En 2018, Marie-Madeleine Huchet a publié la traduction du *De vetula* par Jean Lefèvre de Resson, en prenant comme manuscrit de base, le BNF, fr. 881, f.1-48v (sigle *A*), copié par Raoul Tainguy. Elle y montre que Raoul Tainguy a copié un second manuscrit du même texte, dont dérive le BNF, fr. 2327 (sigle *C*), 2^e moitié du XV^e siècle; les deux manuscrits copiés par R. Tainguy proposent des versions un peu différentes de la traduction.²⁴

Jean de Vignay (1382?- 13..), traduction du *Liber super ludo scaccorum de Jacques de Cessoles*

Le manuscrit BNF, fr. 2148, écrit et signé par Raoul Tainguy, a été illustré par le Maître du Policratique de Jean de Salisbury, à la fin de sa vie, vers 1400-1403. Dans son bel article sur cet enlumineur, François Avril pense qu'il est breton, puisqu'il a collaboré avec plusieurs copistes bretons, Yvon Lhomme et Jean Cachelart, outre Raoul Tainguy.²⁵

²¹ Croenen 2009, n. 52.

²² Froissart 2007.

²³ The *online Froissart*: <https://www.dhi.ac.uk/onlinefroissart/>, consulté le 08.09.2023. Voir aussi Fichier François Avril, BNF, nouv. acq. fr. 28635(5).

²⁴ Huchet 2018, XXXIX-XLVII. Le BNF, fr. 2327 porte avant le vers 615 le titre suivant qui ne figure pas dans le BNF, fr. 881: "Comment Ovide s'esbatoit souvent avec plusieurs compaignns catervaulx et non truffaulx". Le mot "un tuffe" dans *AC* transcrit "un rude".

²⁵ Avril 2001. Yvon Lhomme est attesté comme *libraire* entre 1392 et 1407, cf. Rouse 2001, II, 140.

Pierre Bersuire (129.?–1362), traducteur des *Décades* de Tite-Live, retraduction par Laurent de Premierfait

Raoul Tainguy a copié deux exemplaires de la traduction des *Décades* par Pierre Bersuire dans la retraduction attribuée à Laurent de Premierfait. Le premier exemplaire, BNF, fr. 264-265-266, qui est complet, c'est-à-dire qu'il contient les I^{ère}, III^e et IV^e Décades, a été copié à Champlot et à Paris chez Jean Chanteprime, vers 1410. Le second exemplaire, BNF, NOUV. AC. FR. 15987, dont il ne subsiste que la IV^e Décade, a été copié à Haubervillier-lez-Meudon, chez Arnaud ou Philippe de Corbie, vers 1415(?)–1418. En comparant les deux exemplaires sur quelques feuillets du Livre XXXI, j'ai constaté que sans aucun doute possible, ils appartiennent à des versions différentes d'un même texte, le manuscrit BNF, fr. 266 se trouvant plus exact, plus proche de la version d'origine du texte dont la retraduction dérive (BNF, NOUV. AC. FR. 27401 et Oxford, Bibliothèque Bodléienne, Rawlinson C 447). Le texte du manuscrit NOUV. AC. FR. 15987 se situe plus loin de la version d'origine, et ne dérive pas du manuscrit fr. 266. Il en est de même des titres de chapitres qui diffèrent dans les deux manuscrits.

Dans le BNF, fr. 264, mot *tuffe* est un synonyme de “rude, simple, ignorant” au Livre I. 8.5:²⁶ “Et afin que la grandeur de la cité ne feust acreeue en vain, eulx pour la peupler, userent du conseil dont usioient jadis ceulx qui edifioient nouvelles citez, lesquelz appelloient a demourer avecques eulx la multitude des gens forains, rudes, simples, ignorans et *tuffes*, et puis disoient en mentant que la terre leur avoit engendré”.

Simon de Hesdin (13.–1383) et Nicolas de Gonesse (1364?– 142.?), traduction des *Dicta et Facta memorabilia* de Valère Maxime.

Dans l'important ouvrage qu'elle écrivit en 2016 sur le Valère Maxime français, Anne Dubois contextualise la place du BNF, fr. 45-46, copié par Raoul Tainguy dans la tradition iconographique et textuelle des très nombreux manuscrits du XV^e siècle.²⁷ Le manuscrit BNF, fr. 45-46 a été réalisé vers 1402-1403, juste après la fin de la copie du BNF, fr. 282, lui aussi illustré par le maître de Virgile pour le duc Jean de Berry. Son iconographie est inspirée pour partie de celle du BNF, fr. 282 (Livres II, VIII et IX), pour partie d'un manuscrit antérieur à 1400 (Livres IV à VII), comme le manuscrit

²⁶ “Deinde, ne vana urbis magnitudo esset, adiciendae multitudinis causa vetere consilio condentium urbes, qui obscuram atque humilem conciendo ad se multitudinem natam e terra sibi prolem ementiebantur...” (Puis, pour ne pas laisser vide cette ville immense et pour y attirer une population nombreuse, Romulus prend la vieille méthode des fondateurs de villes, qui rassemblaient autour d'eux un grand nombre de gens obscurs et de basse condition et prétendaient qu'une race était sortie pour eux de la terre...)

²⁷ Dubois 2016, 129-132, 136, 139-154 et 428-429.

Iena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, El. f. 87 (vers 1380-1390). Tout comme le BNF, fr. 282, le fr. 45-46 comporte une lacune de texte pour les chapitres 4 à 9 du Livre VI; il porte une série de rubriques avec une table qui sont l'œuvre de Raoul Tainguy.

Hugues de Lannoy (avec son épouse Marguerite de Boncourt) fit copier vers 1420-1425 le fr. 45-46 qui se trouvait dans la collection de l'échevinage de Rouen: c'est le manuscrit Bruxelles, B.R., 9078, illustré par le Maître de Talbot, qui passa ensuite aux mains de Jean II († 1473), Philippe († 1482), puis Charles de Croÿ. Il est à l'origine de la filière rouennaise des manuscrits de Valère Maxime en français qui comprend ensuite entre autres, les BNF, fr. 42-43 et Londres, British Library, Harley 4372-4373.

Dans un important article paru en 2010, Graziella Pastore aborde la tradition textuelle du Valère Maxime français. Elle montre la proximité entre le BNF, fr. 45-46, copié par Raoul Tainguy et un manuscrit récemment acquis par la région de Lombardie et en dépôt à la Bibliothèque Trivulzienne de Milan. Outre des rubriques identiques, des lacunes (par exemple à V.1.1), des erreurs (par exemple à VII.8.7), elle relève quelques mots typiques de notre copiste: "uile sermentine" pour traduire *vinum* (IX.1, *addition du translateur*) ou "tuffes" et "giveliers" associés à "vilains" (II.7.3).²⁸

Roman de Ponthus et Sidoine

En 1997, Marie-Claude de Crécy a publié dans la collection des Textes Littéraires Français l'édition critique du *Roman de Ponthus et Sidoine*. Elle a doté le manuscrit Cambridge, Bibl. universitaire Hh. 3. 16, copié par Raoul Tainguy, du sigle C2. Le manuscrit de Cambridge se trouve être le plus ancien des 26 manuscrits conservés aujourd'hui. Illustré par le Maître de l'Apocalypse du duc de Berry, on le date du 1^{er} quart du XV^e s.; ce manuscrit se trouve proche d'un manuscrit du milieu du XV^e s., Besançon Bibliothèque municipale 587, f. 1-80v (sigle B).²⁹ La seule variante "injurieuse" que l'on peut attribuer à Raoul Tainguy (manuscrit C2) est "pautonnier" (scélékrat) à la place de "couvers" (homme rusé), en apostrophe (section X, ligne 529, page 857 de l'édition).

Végèce en français, traduction de 1380

Dans un article récent, Outi Merisalo est revenue sur la traduction anonyme de l'*Art de chevalerie* de Végèce, datée de 1380, connue par deux manuscrits: Turin Biblioteca già Reale, Saluzzo 188, copié par Raoul Tainguy et datable de 1410, et Bruxelles, Bibliothèque Royale, 11046, datable vers 1420.³⁰ Il

²⁸ Pastore 2010, 96-99, en particulier note 40.

²⁹ *Le Roman de Ponthus et Sidoine* 1997, LIII-LIV, LIX, CV.

³⁰ Merisalo 2022.

s’agit de deux versions différentes de la traduction dérivant d’un original commun; le manuscrit de Bruxelles, qui porte les armes de Philippe de Croÿ, pourrait avoir été réalisé pour Jean II de Croÿ († 1473).

Conclusion

Il ressort de cet ensemble, que sept manuscrits copiés par Raoul Tainguy renvoient à la famille Corbie-Chanteprime. Cinq ont effectivement été copiés pour eux: BNF, fr. 6474-6475, copié à Jagny pour le chancelier Arnaud de Corbie; BNF, fr. 264-265-266, copié à Champlot et à Paris pour Jean Chanteprime; BNF, NOUV. AC. FR. 15987, copié à Haubervillier-lez-Meudon pour Arnaud ou Philippe de Corbie; Bruxelles, Bibliothèque royale IV 1102 portant la signature de Philippe de Corbie, le fils du chancelier; BNF, fr. 2148 portant le nom de Marie de Livre, arrière-petite-fille du chancelier Arnaud de Corbie. Deux autres manuscrits dérivés de manuscrits copiés par Raoul Tainguy semblent avoir été faits pour Jean II de Croÿ († 1473), seigneur de Chimay, beau-frère d’Arnaud II de Corbie, le neveu du chancelier; Bruxelles, KBR, 9078 (BNF, fr. 45-46) et Bruxelles KBR, 11046 (Turin, Biblioteca già Reale, Saluzzo 188). Dans le même ordre d’idée, plusieurs manuscrits copiés par Raoul Tainguy ont fait l’objet de copies réalisées à Rouen: BNF, fr. 2640 / fr.2675; BNF, fr. 45-46: Bruxelles, B.R. 9078.

Raoul Tainguy a souvent copié plusieurs exemplaires d’un même texte (*Chroniques* de Froissart, *La Vieille*, *Décades* de Tite-Live retraduites, Vegèce en français de 1380). G. Croenen déduisait du fait que les manuscrits BNF, fr. 6474 (fait à Jagny pour Arnaud de Corbie) et Leyde, Bibliothèque Universitaire Voss. Gall. f° 9 (I) appartenaient à deux versions différentes du Livre I des *Chroniques* de Froissart, que le manuscrit de Leyde ne pouvait pas avoir été copié pour la famille de Corbie, et que Raoul Tainguy travaillait pour un libraire. Mais le fait que les deux exemplaires de la IV^e Décade de la retraduction de Bersuire par Laurent de Premierfait appartenant à des versions différentes de la traduction, aient été réalisés, le BNF, fr. 266 pour Jean Chanteprime, le BNF nouv. acq. fr. 15987 pour Arnaud ou Philippe de Corbie vient infirmer cette hypothèse.

De fait, le statut de Raoul Tainguy comme copiste est difficile à cerner. Il fait figure de copiste-éditeur, comme le laisse supposer la manière dont il organise la copie des oeuvres complètes d’Eustache Deschamps et le guide de lecture rubriquée qu’il établit pour accompagner la lecture du *Roman de la Rose* (BNF, fr. 1570). Autre particularité de notre copiste, la liberté avec laquelle il dote ses manuscrits de colophons qui localisent sa copie – ce qui n’est pas très fréquent –, comme s’il avait voulu se faire de la “publicité”, en associant implicitement sa plume à de grands noms. Pourrait-il avoir été une

sorte de copiste-libraire, hors du circuit des libraires jurés? Un peu comme Henri du Trevou (actif vers 1360-1380). On ne sait...³¹

Manuscrits

Besançon, Bibliothèque municipale

- 587: *Roman de Ponthus et Sidoine*

- 865: Froissart, *Chroniques*, Livre III

Bruxelles, Bibliothèque Royale

- IV 1102: Froissart, *Chroniques*, Livre II

- 9078: Valère Maxime, *Dicta et Facta memorabilia*, traduction par Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

- 11046: Végèce, *Epitoma rei militaris*, traduction anonyme de 1380

Cambridge, Bibliothèque universitaire

- Hh. 3. 16: *Roman de Ponthus et Sidoine* + Froissart, *Chroniques*, Livre III, fragment

Iena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek

- El. f. 87: Valère Maxime, *Dicta et Facta memorabilia*, traduction par Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Leyde, Bibliothèque Universitaire

- Voss. Gall. f°9 (I): Froissart, *Chroniques*, Livre I

Londres, British Library

- Arundel 67 (I-II-III): Froissart, *Chroniques*, Livres I, II, III

- Harley 4372-4373: Valère Maxime, *Dicta et Facta memorabilia*, traduction par Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Milan, Bibliothèque Trivulzienne

manuscrit déposé par la région de Lombardie: Valère Maxime, *Dicta et Facta memorabilia*, traduction par Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

Oxford, Bibliothèque Bodléienne

- Rawlinson C 447: Tite-Live, *Ab Urbe condita*, traduction par Pierre Bersuire, I^{ère} Décade

Paris, Bibliothèque nationale de France (BNF)

- fr. 42-43: Valère Maxime, *Dicta et Facta memorabilia*, traduction par Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

- fr. 45-46: Valère Maxime, *Dicta et Facta memorabilia*, traduction par Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse

- fr. 264-265-266: Tite-Live, *Ab Urbe condita*, traduction par Pierre Bersuire remaniée par Laurent de Premierfait, I^{ère}, III^e et IV^e Décades

³¹ Il faut en outre tenir compte des relations de ce copiste-libraire avec les ou les maîtres d'œuvre de l'illustration des manuscrits, comme ce fut le cas de Laurent de Premierfait, retraducteur des *Décades* de Tite-Live par Pierre Bersuire et ordonnateur du cycle iconographique du manuscrit BNF, fr. 264, cf. Hedeman 2008, 34-52.

- fr. 282: Valère Maxime, *Dicta et Facta memorabilia*, traduction par Simon de Hesdin et Nicolas de Gonesse
- fr. 840, Eustache Deschamps, *Oeuvres*
- fr. 1559: Guillaume de Lorris et Jean de Meun, *Roman de la Rose*
- fr. 1570: Guillaume de Lorris et Jean de Meun, *Roman de la Rose*
- fr. 2148: Pierre de Cessoles, *Liber super ludo scaccorum*, traduction par Jean de Vignay
- fr. 2327: Pseudo-Ovide, *De vetula*, traduction par Jean Lefèvre de Reffons
- fr. 2640: Froissart, *Chroniques*, Livre I
- fr. 2675: Froissart, *Chroniques*, Livre I
- fr. 6474-6475: Froissart, *Chroniques*, Livres I et III
- nouv. acq. fr. 9605: Froissart, *Chroniques*, Livre III
- nouv. acq. fr. 15987: Tite-Live, *Ab Urbe condita*, traduction par Pierre Bersuire remaniée par Laurent de Premierfait, IV^e Décade
- nouv. acq. fr. 27401: Tite-Live, *Ab Urbe condita*, traduction par Pierre Bersuire, I^{ère} Décade (Livres I-IV) et IV^e Décades
Turin, Biblioteca già Reale
- Saluzzo 188: Végèce, *Epitoma rei militaris*, traduction anonyme de 1380

Bibliographie

- Albert, Sophie *et al.* (dir.) 2015, *Sens, Rhétorique et Musique, Etudes réunies en hommage à Jacqueline Cerquiglini-Toulet*, Paris, 2 volumes (*Colloques, congrès et conférences sur le Moyen Âge*, 21).
- Avril, François 2001, “Le parcours exemplaire d’un enlumineur parisien à la fin du XIV^e siècle: la carrière et l’œuvre du Maître du Policratique de Charles V”, *Fleith et Morenzoni*, 265-282.
- Binski, Paul and Zutsch, Patrick, with the collaboration of S. Panayotova 2011 (eds.), *Western Illuminated Manuscripts: A Catalogue of the Collection in Cambridge University Library*, Cambridge.
- Croenen, Godfried 2009, “La tradition manuscrite du Livre III des Chroniques de Froissart”, *Fasseur*, 15-59.
- Croenen, Godfried 2018, “*Rubricating History in Late medieval France*”, *Kwakkel*, 105-142.
- Cazal, Yvonne, Gabriella Parussa, Cinzia Pignatelli & Richard Trachsler 2003, “L’orthographe: du manuscrit médiéval à la linguistique moderne”, *Médiévales* [En ligne], 45 | automne 2003, mis en ligne le 09 décembre 2005, consulté le 24 avril 2022.
<http://journals.openedition.org/medievales/969>; DOI: <https://doi.org/10.4000/medievales.969>
- Dauphant, Clotilde 2019, *La Poétique des Œuvres complètes d’Eustache Deschamps (ms. BNF fr. 840): composition et variation formelle*, Paris (*Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge* 14).
- Deuffic, Jean-Luc 2009, “Une diaspora bretonne des artisans du livre (XIV^e-XVI^e siècles)”, *Notes de bibliologie: livres d’heures et manuscrits du Moyen Âge identifiés*, Turnhout (*Pecia, le livre et l’écrit* 7), 275-299.
- Deuffic, Jean-Luc 2010, “Copistes bretons du Moyen Âge (XIII^e-XV^e siècles): première ‘handlist’...”, dans *Du scriptorium à l’atelier. Copistes et enlumineurs dans la conception du livre manuscrit*, Turnhout (*Pecia, le livre et l’écrit* 13), 151-197.
- Dubois, Anne 2016, *Valère Maxime en français à la fin du Moyen Âge: images et tradition*, Turnhout (*Manuscripta illuminata* 1)
- Ducos, Joëlle et Hélène Bieu, 2022, *Emergences d’une littérature militaire en français (XIII^e-XV^e siècles)*, Paris (*Bibliothèque du XV^e siècle* 90).
- Evdokimova, Ludmilla 2017, “Du nouveau sur Eustache Deschamps”, *Le Moyen Âge* 123, 365-376.
- Fasseur, Valérie (éd.) 2009, *Froissart à la cour de Béarn: l’écrivain, les arts et le pouvoir*, Turnhout.
- Fleith, Barbara et Franco Morenzoni (éd.) 2001, *De la sainteté à l’hagiographie. Genèse et usage de la Légende dorée*, Genève (*Publications romanes et françaises* 229).

- Gonzalez, Elizabeth 2004, *Un prince en son Hôtel. Les serviteurs des ducs d'Orléans au XV^e siècle*. Paris.
- Gumbert, Johann Peter 1994, "Medieval Manuscripts in French in the Leiden University Library", *Monks and Owen*, 28-47, fig. 6-10.
- Jean Froissart 2007, *Chroniques, Livre III, le manuscrit Saint-Vincent de Besançon*, ed.: Peter F. Ainsworth, avec une étude codicologique par Godfried Croenen, 1, Genève (*Textes Littéraires Français* 594).
- Hedeman, Anne D. 2008, *Translating the past: Laurent de Premierfait and Boccaccio's De casibus*, Los Angeles.
- Kwakkel, Erik (ed.) 2018, *Vernacular Manuscript Culture 1000-1500*, Leiden.
- Löfstedt, Leena *et al.* 1989, *Le livre de l'art de chevalerie de Végèce: traduction anonyme de 1380*, (avec la collaboration de O. Merisalo, E. Suomela-Härmä, R. Salminen, L. J. Eerikäinen) Helsinki.
- Luce, Siméon 1890, "Un copiste interpolateur sous le règne de Charles VI, Raoul Tainguy", *La France pendant la guerre de Cent ans. Episodes historiques et vie privée aux XIV^e et XV^e siècles* 1, 247-259.
- Merisalo, Outi 1989, *Le livre de l'art de chevalerie de Vegesce: traduction anonyme de 1380*, Löfstedt, 1-11 (sur le manuscrit Turin, Biblioteca già Reale, Saluzzo 188).
- Merisalo, Outi 2022, "Le Vegesce anonyme de 1380: texte, contexte et transmission", *Ducos & Biu*, 83-95.
- Monks, Peter Rolfe & Owen, David Douglas R. (eds.) 1994, *Medieval codicology, iconography, literature and translation: studies for Keith Val Sinclair*, Leiden, New York & Köln.
- Pastore, Graziella 2010, "Petrarca, Boccaccio e l'Italia nella traduzione francese dei *Facta et dicta memorabilia* di Valerio Massimo", *Le Moyen Français*, 66, 87-100.
- Roccati, G. Matteo 2006, "La réception de l'œuvre d'Eustache Deschamps aux XV^e et XVI^e siècles: des textes sans auteur", *Van Hemelryck et Van Hoorebeeck*, 277-302.
- Roman de Ponthus et Sidoine* 1997, ed.: Marie-Claude de Crécy, Genève (*Textes Littéraires Français* 112).
- Rouse, Richard H. & Mary A. Rouse 2000, *Manuscripts and their makers: commercial book producers in medieval Paris 1200-1500*, London.
- Tesnière, Marie-Hélène 1986, "Les manuscrits copiés par Raoul Tainguy, un aspect de la culture des grands officiers royaux au début du XV^e siècle", *Romania* 107, 262-368.
- Tesnière, Marie-Hélène 2015, "Le *Roman de la rose* d'Arnaud de Corbie, chancelier de France: Paris, BNF, français 1570", *Albert* 2, 865-885.

Van Hemelryck, Tania & Céline Van Hoorebeeck 2006, *L'écrit et le manuscrit à la fin du Moyen Âge*, Turnhout (*Texte, Codex et Contexte* 1).
Villela-Petit, Inès 2010. "Le Maître de Boèce et Le Maître de Giac, enlumineurs de la guerre", *Art de l'enluminure* 31, 24-45.

MIDDLE DUTCH TIJNS AND CIJNS, TWO TERMS FOR ONE TAX¹



frequencies, geographical distributions and origin

By Pieter van Reenen

Present-day Dutch CIJNS and TIJNS both refer to the same medieval tax. In this study I analyse their spelling, pronunciation and geographical distribution in terms of frequencies in two Middle Dutch charter corpora, CRM14 and CGR13, see middelnederlands.nl.² It is my hypothesis that both terms come from census ‘tax’, as used in Mattheus 17, 24 in the Vulgate, and that they are borrowed via two ways: CIJNS via Old French and TIJNS via Old High German.

1. Introduction

Cijns and *tijns* denote one and the same tax, which can somewhat broadly be defined as “a regularly recurring payment of money” (p.c. Koen Goudriaan). In present-day Dutch *cijns* and *tijns* are indiscriminately used by medievalists. In Van Tielhof & Van Dam (2006) Dutch peat cultivators pay the count of Holland a small “cijns” (p. 36), which is later (p. 43) referred to as “recognitietijns”. In Middle Dutch the terms used to occur with many different spellings, to which I refer as CIJNS and TIJNS for brevity. The scribes of the count of Holland used both terms, CIJNS being spelled *cens* in a charter dating from 1289 and TIJNS *thinse*, *tiens*, *tiense*, *tiins* (2x), *tins*, *tinse* (4x), *tyense*, *tyns*, *tynse* (2x) in the oldest tijnsregister dating from 1280-1287 (see Gysseling 1977, 824A and 308).

This study provides an analysis of the frequency of CIJNS versus TIJNS and the geographical distribution of both spellings. In addition, I will argue that they come from Matthew 17, 25 as it is found in Latin translations of the

¹ I am grateful to Fanny Eijkelboom and an anonymous reviewer for many useful comments. The comments of Michiel de Vaan helped me to avoid several mistakes in an earlier version of this study.

² CGR13 is a version of the Corpus Gysseling, see Gysseling (1977), used for the maps on middelnederlands.nl. It exclusively consists of localised charters.

Greek New Testament, for instance the Vulgate, CIJNS being borrowed via Old French and TIJNS via Old High German.

CIJNS and TIJNS have already been examined in Van Reenen (2014), which also dealt with the central vowels and final consonants of the terms. Here the main focus is on the initial consonant group. More on CRM14 and CGR13 can be found on the website middelnederlands.nl. In the following I refer to the maps on this website as CIJNS(1), CIJNS(3)-(9).

The purpose of section 2 is to classify the many spellings of the initial consonant group of the two corpora into plosives - the TIJNS forms - and affricates/fricatives - the CIJNS forms. The CIJNS forms can be split up again into dentals - CIJNS-*c* and palatals - CIJNS-*ch*. The interpretation of the spellings as sounds is straightforward, the plosive [t] in the case of TIJNS, the dental affricates/fricatives [ts]/[s] in the case of CIJNS-*c*, the palatal affricates/fricatives in the case of [tʃ]/[ʃ]. Sections 3 and 4 discuss the sharp geographical border line between TIJNS and CIJNS, suggesting a relation with Old French in the case of CIJNS, with Middle Low German in the case of TIJNS. CIJNS-*c* also shows a connection with Old French Francien and CIJNS-*ch* with Old French Picard, to which can be added High German ZINS [tsins]. In section 5 I discuss the hypothesis that CIJNS just as ZINS have been derived from the Late Latin term *censum* as used in Matthew 17, 25. Section 6 deals with the origin of TIJNS. It is followed by a conclusion.

2. Spellings of the initial consonant group and their pronunciation

Table 1 shows that TIJNS only has two spellings, to be interpreted as [t] and [t^h]. The aspiration occurs marginally, in less than 5% of the forms. CIJNS has many spellings. The most frequent are *c-*, *ts-*, *s-* and *ch-*, of which *c-* and *ch-* are apparently borrowed from Old French. They can be pronounced as affricates ([ts], [tʃ]) and/or as fricatives ([s], [ʃ]). Where in this respect the Old French spellings are ambiguous, Middle Dutch *ts-* and *s-* for *c-* are not. For Old French *ch-* no obvious Middle Dutch alternatives are available.

Low frequency spellings are *cs-*, *tz-*, *sc-*, *tc-*, *tsc-*, *z-*. They only represent 6% of the total number of CIJNS-*c* forms, and *tch-*, *tg-*, *sch-*, *tsch-* only 4% in CRM14 and 1% in CGR13³ of CIJNS-*ch*. They can be split up into those beginning with *s-* and those beginning with *t-*, representing respectively fricatives and affricates.⁴ Variation between affricates and fricatives of this kind sometimes still is a feature of Modern Dutch, cf. *poli[ts]ie* and *poli[s]ie*

³ In these percentages is not included 127x *cs-*. It occurs alternating with *c-* in one document: Q168a28501 in CGR13, see middelnederlands.nl.

⁴ The spelling *sth-* looks to me as not interpretable. I will come back on *tg-*, *tz-* and *z-* below.

(police). All in all the spelling choices of the scribes virtually always make sense if interpreted phonetically in the way I do.⁵

	CRM14	CGR13	IPA
TIJNS			
t	451	3	[t]
th	16	0	[t ^h]
CIJNS- <i>c</i>			
c	390	229	[ts] or [s]
ts	310	144	[ts]
s	65	79	[s]
cs	0	127	[ts]
tz	24	0	[ts]
sc	3	16	[s]
tc	8	1	[ts]
tsc	11	6	[ts]
z	0	4	[s]
CIJNS- <i>ch</i>			
ch	724	375	[tʃ] or [ʃ]
tch	14	1	[tʃ]
tg	13	0	[tʃ]
sch	2	3	[ʃ]
tsch	2	0	[tʃ]
Other:			
sth	0	1	?
Total	2033	989	3022 total

Table 1. Frequencies of spelling variants of the initial consonant groups in TIJNS and CIJNS in CRM14 and CGR13. The spellings are followed by how I think they were pronounced. Four groups have been distinguished:

- (a) TIJNS plosives [t] and [t^h]
- (b) CIJNS-*c* dental affricates and fricatives [ts] and [s]
- (c) CIJNS-*ch* palatal affricates and fricatives [tʃ] and [ʃ]
- (d) Other no interpretation

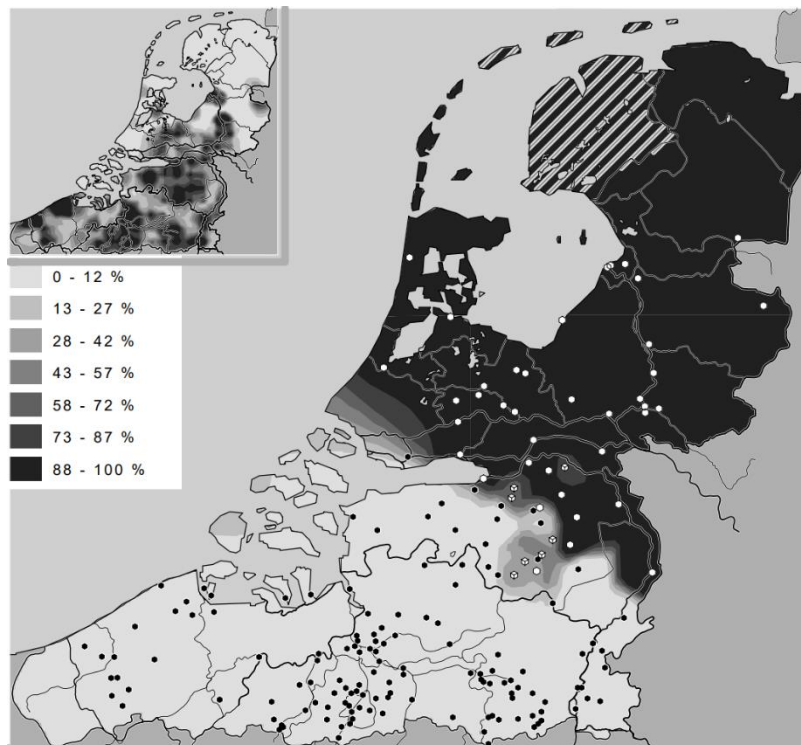
⁵ I have interpreted *ty-* and *ti-* in *tyens* and (*ver*)*tiensen* as [ti] rather than [tj] or [tʃ], see section 3. They occur in a charter from region Zutphen and in a charter from Venlo. Leaving them out will have no consequences for map 1. Counting them as forms of CIJNS-*ch* has minimal consequences for the map around Venlo.

Please note:

This table differs in some respects from table 2 in Van Reenen (2014):

- The numbers mentioned are based on a later, more extended version of CRM14.
- A few corrections in the classification of the charters have been implemented.
- Phonetic interpretations have been made more accurate.

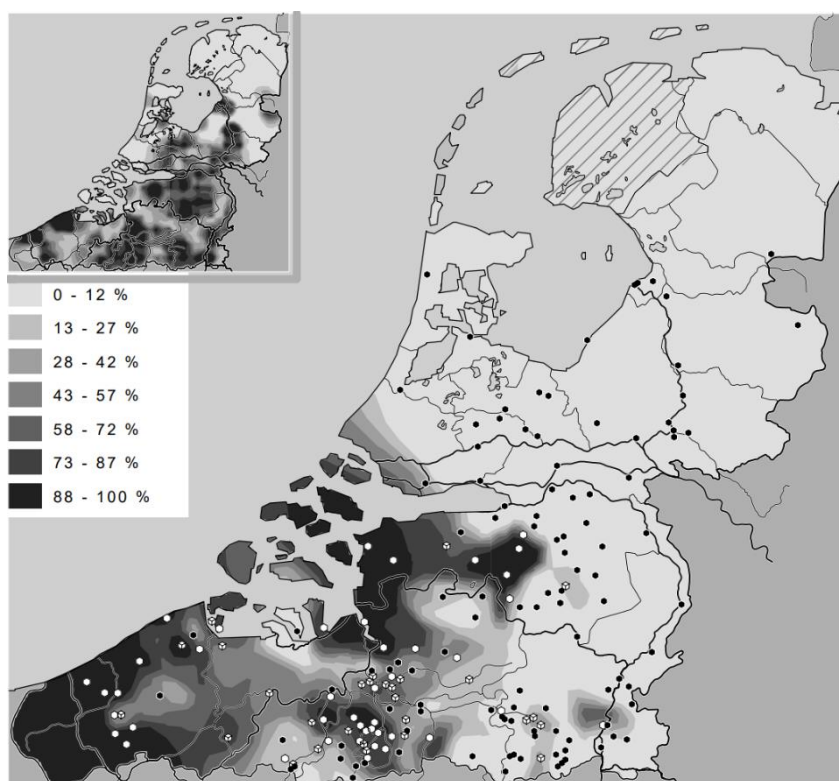
3. Geographical distribution of CIJNS, CENS and ZINS



Map 1. TIJNS (dark, for instance *tijns*, *thyns*, *tiens*) versus CIJNS (light, for instance *cens*, *cheins*, *tsijns*, *chijs*, *cheyse*) in the fourteenth century, see also middelnederlands.nl CIJNS(1). For more about the maps, see Wattel and Van Reenen (2010).

Map 1 shows where CIJNS and TIJNS occur: TIJNS is northern, CIJNS is southern. The border line runs from Holland in the west to north Limburg in the east with a bulge of TIJNS southwards in the east of North-Brabant.

Traditionally the southern border on map 1 is the language border between Dutch and French (Bruxelles still being Dutch speaking in the middle ages). In order to better understand this part of the map we have to look at Old French, to start with.



Map 2. CIJNS-*ch* (dark, for instance *chijns, chiis, tcheinse, tscheins, scheinse*) versus CIJNS-*c* and TIJNS (light, for instance *tsijns, cens, tzeys, seins, tscainse*), [tʃ] and [ʃ] versus [ts], [s] and [t] in the fourteenth century, see also middelnederlands.nl CIJNS(3).

In southern Middle Dutch we find CIJNS with all its spellings for the initial consonant group. The abundance of spellings is in the first place due to the fact that, when borrowed from Old French, CIJNS either keeps the French spelling or a Dutch spelling is introduced to reproduce the French pronunciation. A second reason is that it is borrowed from two dialects in Old French: Francien and Picard. There is however no sharp boundary between Francien and Picard. The two dialects could be written in the same area. Carolus-Barré (1952:111) speaks of “l’élément picard’ de la langue écrite francopicarde” [the Picard element in the written Francopicard]. A third reason is that the sounds corresponding to the spellings *c-* and *ch-* in Francien and Picard that were originally pronounced as affricates, in later Old French tend to be reduced to fricatives, Francien [ts] to [s] and Picard [tʃ] to [ʃ]. Thus in Francopicard we find both *cens(e)* with initial consonant pronounced as Francien [ts] or [s], and *chens(e)* with initial consonant pronounced as Picardian [tʃ] or [ʃ]. We find the same pronunciations in southern Middle Dutch. This accounts for the many spellings of the initial group of CIJNS.

Parallel to CIJNS-*c* and CIJNS-*ch* I refer to the Francien forms as CENS-*c* and to the Picard forms as CENS-*ch*.

Map 2 shows where the palatal groups [tʃ] and [ʃ] occur. They tend to cluster in the west and the centre of the south, being rare in the south east. Different from TIJNS and CIJNS, see map 1, there are no sharp boundaries between CIJNS-*c* and CIJNS-*ch*. CIJNS-*c* and CIJNS-*ch* mirror the situation in Old French. The occurrence of CENS-*c* and CENS-*ch* is distinguished in Dees et al. (1980) carte 133 and p. 331. This map and other maps (cartes 27, 59, 117; Dees 1987 cartes 4, 165, 480) show to what extent CENS-*c* and CENS-*ch* are to be found in Somme/Pas-de-Calais, i.e. south of the Middle Dutch CIJNS-*ch* area.

A second area to be looked at is the Old High German speaking area with ZINS [tsins]. If it may be located south of the Old Saxon area, see the maps in Versloot and Adamczyk (2017) and De Vaan (2017), this area starts not far from the border in the south east of the Netherlands, south of the so-called Benrather Line.⁶ The 24 occurrences of *tz-* ([ts] in the CRM14 (see table 1) may have a connection to this area. These relatively rare cases – all except one around Sint Truiden and Maastricht, somewhat closer to Old French than to High German – may have been borrowed from Old French combining, however, Dutch spelling (*t*) and High German spelling (*z*) to express [ts]. The area is vaguely visible on map CIJNS(17), see middelenederlands.nl.

The *z* ([ts]) is also found in the *Glossarium Bernense* which has, in addition to twice *cens*, once *czins*, one of the oldest forms attested in Middle Dutch. If *czins* stands for [ts]ins, it may be a spelling for High German ZINS. Geographically this makes sense, since the *Glossarium* is localized in Limburg/North-Brabant east, i.e. in the south east of the maps, see De Man & Van Sterkenburg 1977: 77, 79, 423, 425 and passim.⁷

4. Geographical distribution of TIJNS

The eastern border on map 1, the present-day Dutch-German border, is linguistically an anachronism. There was no such a thing as a sharp boundary between Middle Dutch and Middle Low German (Old Saxon), see De Vaan (2017, especially chapter 2), Versloot & Adamczyk (2017) and Norton & Sapp (2021) for interesting discussions.

⁶ In present-day Dutch of GTRP (see <https://www.meertens.knaw.nl/mand/database/>) the boundary [t]/[ts] is located near Q121 Kerkrade and Q222 Vaals. These places now are the only ones in the Dutch language area, at least in the GTRP, to have [ts], for example in item 1743 ‘ten’, High German ‘zehn’. From this area to the south east ZINS with [ts]- is to be found. This is parallel to CIJNS-*c* on maps 1 and 2 above.

⁷ I consider the four *z*-s in the CGR13 from the regio Bruges, a small minority, as marginal. They undoubtedly are the result of [s] alternating with [z], see Van Reenen (2021).

The initial consonant of TIJNS is [t]. This is the same in Middle Low German (and Old Saxon). Map 1 shows that TIJNS is found in Holland and Utrecht, which makes it undisputably a form of Middle Dutch. However, the north eastern area of the Netherlands is not always considered to belong to the Middle Dutch area, but TIJNS occurs here as well. In addition, we find TIJNS east of the Dutch border, in Oldenburg, Meppen, Osnabrück, Münster, Kleve, Essen, Duisburg, see Van Reenen 2014, table 4, i.e. the Old Saxon (= Low German) area. It is often written *tins*.

TIJNS was already common in Old Saxon. By far the oldest Low German attestations are found in *Heliand* (vs 1195, 3190, 3207, 3810, 5189), a text dated possibly as early as ± 830. It was “composed as part of an effort to Christianize the Saxons” (Norton & Sapp, 2021, 519), but cannot well be located, the extant manuscripts showing too many dialect differences. “The general body of opinion tends to favor Fulda because, among other reasons, the *Héliand* reflects the commentary on Matthew written by the Abbot of Fulda, Hrabanus Maurus, and because there was a copy of . . . *Tatian* there.” (Cathey 2010, 19). So it may have been written in Low German (Old Saxon) by a poet familiar with High German.

So geography shows that in north west continental Europe next to a zone CIJNS/CENS/ZINS the initial consonant group which is pronounced with the affricates or fricatives [ts]/[tʃ]/[s]/[ʃ], there is to the north of this zone a zone TIJNS with initial plosive [t].

5. Origin of CIJNS, CENS and ZINS

As far as I know it has not been contested that CIJNS and TIJNS are borrowed from Late Latin. New is my hypothesis that they come from a biblical context such as Matthew 17, 25: “Reges terrae a quibus accipiunt tributum vel census?” (From whom do the kings of the earth receive tribute or tax?), cf. also Matthew 22,17, as found in the Vulgate or other old Bible translations from around 400. Here we find, possibly for the first time, the meaning of TIJNS and CIJNS we are looking for: ‘tax’ as ‘a regularly recurring payment of money’. Around 400 the *c-* in *censum* is no longer pronounced as [k] as in Classic Latin, its pronunciation having changed into [ts] in Francien and [tʃ] in Picard, later also reduced to [s] and [ʃ]. Old High German has also taken over Late Latin [ts] spelling it *z-* (ZINS). It would be interesting to examine older Latin charters and texts in order to find out where and when the oldest attestations of CIJNS are found⁸ and whether *censum* in the New Testament

⁸ The *Formulae Andecavenses* (Zeumer 1886), 7th century, have *cinso*.

indeed is the oldest attestation having the meaning we assign to it. So far for CIJNS.

6. Origin of TIJNS

It is generally accepted that TIJNS comes from Latin *censum*. It is not generally accepted how it came about. I am aware of three proposals.

1. In early Romance or a Romance dialect [ts] > [t]. We find this view in Franck et al. (1912, 1980-1984: 102). Franck et al. consider direct borrowing of TIJNS from Romance more obvious than borrowing from German: “met substitutie van t’ voor c’ bij ontlening; of uit een rom. dial. vorm met t’” (with substitution of t’ for c’ in borrowing; or from a rom. dial. form with t’) (the ’ is not explained). The same view is found in Van der Meer (1927: § 57 Anm. 2, p. 258): “*tins* soll auf rom. **tenso*, lat. *census*, zurückgehen” (*tins* is said to derive from Romance **tenso*, Latin *census*). However, this proposal has to be dismissed for two reasons: a. (Traces of) Romance dialects have never been found within the Low German (including northern Middle Dutch) area where TIJNS occurs, and b. There are no Romance dialects that have ever changed [ts] into [t], see for instance Lausberg (1967).

2. Old High German (OHG) ZINS ([ts]ins) changes into TIJNS ([t]ins) in Old Saxon/Low German. Consider (1)-(4):

(1)	tehan	tid	torn	tunga	<i>zins</i>	OHG before the consonant shift
(2)	zahn	zeit	zorn	zunge	<i>zins</i>	OHG after the consonant shift
(3)	tehan	tid	torn	tunga-		Old Saxon before Heliand
(4)	tehan	tid	torn	tunga	<i>tins</i>	Old Saxon after Heliand
	ten	time	wrath	tongue	<i>tax</i>	English gloss

Ad (1). Before the consonant shift High German *t* > *ts* may have already known *zins* (< *censum*) as a loan from biblical Latin. If so, in that period *zins* must have had an isolated and exceptional initial consonant group. Ad (2). *Zins* becomes part of the result of the High German consonant shift without having been subject to it. Ad (3). In the heathen world of the Old Saxons the word does not occur. Ad (4). *Zins* is borrowed from High German and at the same time adapted to the consonant system north of the Benrather Line.

This is the way I read Kluge and Frings. Kluge notes (1967, 885): ZINS is “... etwa im 7. Jh. entlehnt, bei Weitergabe nach Norden verniederdeutscht zu ... mnd. *tins*, cf. Frings 1932” (borrowed around the 7th century becoming Low German when passed on to the north to Middle Low German *tins*, cf. Frings 1932). Frings (1932, 92) had already said: “Ndd. *tipel* ist gleich ndd. *tins* ‘Zins’ verniederdeutscht” (Low German *tipel* becomes just as Low German *tins* ‘Zins’ Low German). More generally, Kluge (2003) remarks about Old Saxon: “das as. t- durch Umsetzung bei der Verbreitung aus

hochdeutschem Gebiet in niederdeutsches” (the Old Saxon *t-* through conversion during the spread from High German to Low German).

From the Old Saxon area of Heliand *tins* has spread to northern Middle Dutch, see map 1. In this manner Latin *censum* may have obtained its *t-* in the Low German area (including northern Middle Dutch).

3. Old/Middle Dutch [ts], [s], [tʃ], [ʃ], etc. become [t]. This view is found in *The Dawn of Dutch*, in many respects a highly stimulating study of the languages in the Western Low Countries before 1200. It considers the explanation above “not impossible”, but at the same time presents a fascinating and inventive possible alternative by comparing the behaviour of TIJNS/CIJNS to that of TEGEN/JEGENS (against, towards) and some other words (De Vaan 2017, section 9.1.2, especially p. 119-120). However, the arguments presented in support of this proposal are not always convincing. A first quotation (De Vaan 2017, 120):

Just like **tgegen* has become *teg(h)en* in Holland (beside *tieghen*), Utrecht, and Cleves/Guelders, ‘census’ has initial *t-* in *thiens*, *thiins* in Holland and Utrecht in the thirteenth century, and *tins*, *tiins* in eastern dialects in CRM14. The joint evidence of *tegen* and *tijns* makes the hypothesis of Van Reenen (2014: 92, 103–4), viz. that northern Dutch *tijns* is a loanword from Low German *tins* that was independent of southern Dutch *tsijns*, less compelling (though not impossible).

First a correction. TIJNS is not a *loan from* Low German, as is stated in the quote, it *is* Low German including northern Middle Dutch: TIJNS is a loan from Middle *High* German, see above and Van Reenen (2014: 92, 103-104). The quote can now be reworded as far as TIJNS is concerned as: TIJNS not only occurs in the eastern dialects in CRM14, but also in the north western ones, as on map 1. Although there are no data from the north eastern dialects in the thirteenth century, see CIJNS(6) middel nederlandse.nl, the data from CRM14 and *Heliand* suggest that the north east must have been a TIJNS-area.⁹

Furthermore, consider the sentence in the quote: “Just like **tgegen* has become *teg(h)en* ..., ‘census’ has initial *t-* in ... *thiens*, *thiins* ... *tins*, *tiins*”. In other words, does *tins* come from *tgins*? In my view, the *-g-* in *tg-* (13x in table 1) suggests that the doubtless palatal pronunciation of *-g-* is devoiced by the preceding [t], so *tg-* corresponds rather to [tʃ] than to [t]. In addition, and even more importantly, there are no signs that *tgins* has ever occurred within the TIJNS area of map 1. It occurs however outside this area in the

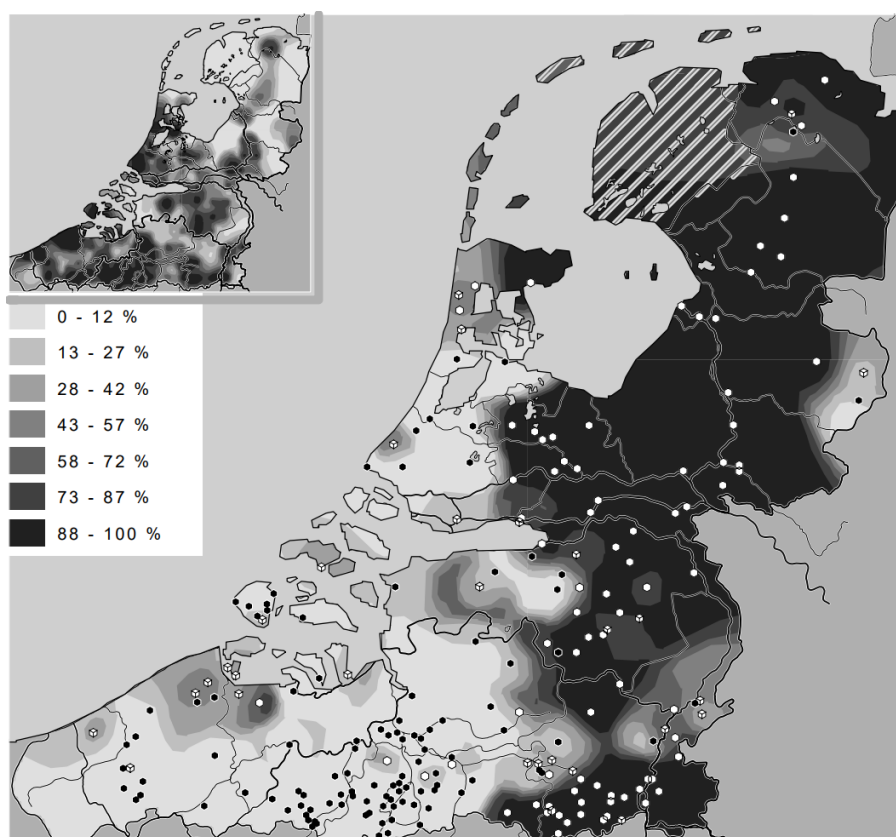
⁹ See also section 1 above for a series of TIJNS forms in Holland in the thirteenth century outside CGR13.

south east.¹⁰ *Tgegen* is found at some places in the east, including the south east, see middelnederlands.nl TEGEN(7)(14)(21), and may, or may not, have been at the basis of *tegen*. But it appears that there are no signs that a change *tgins* > *tins* has ever occurred in Middle Dutch.

The quoted passage seems also to imply that the *t-* in *tins* (TIJNS) in northern Middle Dutch and Middle Low German is the final product of all kinds of CIJNS-*ch* and CIJNS-*c* forms. This is part of the “joint evidence” mentioned in the quote above, see also the following passage:

The development of *tj-* to *tsj-*, *ts-*, *s-*, and *t-* recalls the spelling *ts-* (maybe for [tʃ-]) in combinations of a word-initial dental stop plus etymological *j-*, such as *tsare* ‘in this year’ from *te jaere*, *tsaers* ‘yearly’ from *des jaers*, and *tsarmeer* ‘in future’ from *te jare meer* (Franck 1910: 110). A similar treatment affects the initial affricate in French loanwords which had [tʃ] in Old French, such as ‘census’ and ‘charter’ (...), which were eventually adopted into the Dutch phonological system with initial /s/ or /ʃ/. Compare Early MDu. *czins*, *tsens*, *chens*, *csens*, *cens*, *sens*, *tsijns*, etc., ‘census’, leading up to MDu. *chijns*, *sijs*, MoDu. *chijs*, *cijns*. For ‘charter’, we find the Early MDu. spellings *chaertre*, *tsaertre*, *tsiaertre*, *saertre*.... These variants perfectly match the different combinations with which the initial sound of ‘against’ was written in the thirteenth century (De Vaan 2017: 119-120).

¹⁰ P145 Tienen, P176 Sint Truiden, Q002 Hasselt.



Map 3. TEGEN (dark, for instance *thegens, tieghen, tjegen, tseghen, tghegen, tyegen, tsjeghen*) versus JEGENS (light, for instance *jeghen, iegen, yeghen, jheghen*), 14th century, see middelnederlands.nl TEGEN (1).

De Vaan also observes in the quote above: “These variants perfectly match...”. However, map 1 (CIJNS(1)) and map 3 (TEGEN(1)) show that the variants only match partially, see also middelnederlands.nl CIJNS(3)(6)(11), TEGEN(8)(15), and also CHARTER(1)-(9) and JAAR (8)-(10). Is De Vaan’s evidence still convincing in the light of these maps?

Another question raised is whether “the initial affricate in French loanwords which had [tʃ] in Old French, such as ‘census’ and ‘charter’ (...)” were “eventually adopted into the Dutch phonological system with initial /s/ or /ʃ/” indeed (see quote above)? The *c-* of ‘census’ resulted in [ts] later also [s] (Francien) or [tʃ] later also [ʃ] (Picard), as has been observed, and is found in Dutch as [s]. In my view the [tʃ] and the [ʃ] of *chens* have disappeared. The *c-* of ‘cartula’ ‘charter’ resulted in [tʃ] in Francien and stayed [k] in Picard. Although maps CHARTER(2)(6)(8) seem to suggest that [ts] and [s] may come from Old French, in Francien and Picard forms such as *[ts]artre and *[s]artre do not occur.

With respect to CHARTRE and CENS, the rules of palatalisation are:

From Latin to Francien:

k /__ [i,e] > [ts], for instance [k]ensum > [ts]ens

k /__ [a] > [tʃ], for instance [k]artula > [tʃ]artre

From Latin to Picard:

k /__ [i,e] > [tʃ], for instance [k]ensum > [tʃ]ens

k /__ [a], no change, for instance [k]artula > [k]artre

So we find *cens* and *chens* next to *chartre* and *cartre*. This implies I think that the development in Middle Dutch of *chartre* to *(t)sartre* must have been an independent development both from Old French and from *tsijns*.

Although the arguments of De Vaan are not yet convincing, it cannot be excluded that his proposal, if elaborated further, may result in an alternative explanation of the formation of TIJNS. However, De Vaan (2017, 121) may consider sharing my conclusion, at least may feel some hesitation, since he presents an alternative solution where CIJNS/TIJNS are no longer a match with TEGEN/JEGENS:

I therefore favour an alternative solution. *Jegen(s)* probably represents another outcome of the palatalization of *tegegen* to *t(s)jegen*, but not by way of direct phonetic change. After all, loanwords like *cijns*, *tijns* ‘census’ and *saertre* ‘charter’ never acquired initial *j*-. *Jegen* may therefore be due to metanalysis of *tjegen* as **te+jegen*, that is, the preposition *te* was analogically restored. The model for this restoration would have been provided by native forms such as *tsaers* ‘yearly’ and *tsare* ‘in this year’, which probably remained transparent combinations of *des* and *te* plus *jaar* ‘year’. As a result, the primary form of the preposition was felt to be *jegen*.

Since in this alternative solution CIJNS and TIJNS are no longer involved in the explanation or the relation between TEGEN and JEGENS, I refrain from discussing it.

7. Conclusion

The spelling, the geographical distribution and development of CIJNS and TIJNS show the importance of quantification and the use of geographical maps. This even holds for the Old Dutch from the *The Dawn of Dutch* period, for which usually no geographic maps like those from middelnederlands.nl are available. It may suffice to look back at the past with the help of maps of the thirteenth and especially fourteenth century in order to evaluate older stages of Dutch, even though the maps are not always complete. This type of approach is, of course, familiar to Outi Merisalo at least since her thesis in 1988.

References

- Carolus-Barré, L. 1952, “Compte rendu de Ch.Th. Gossen, Petite grammaire de l’ancien picard”, Paris, Klincksieck 1951, *Romania* 73, 109-118.
- Cathey, James E. 2010, “The Historical Setting of the Heliand, the Poem, and the Manuscripts”, *Perspectives on the Old Saxon Heliand: Introductory and Critical Essays, with an Edition of the Leipzig Fragment*, ed.: Valentine A. Pakis, Morgantown 2010, 3-33.
- CGR13: Corpus Gysseling-Van Reenen, see middelnederlands.nl.
- CRM14: Corpus Van Reenen-Mulder, see middelnederlands.nl.
- Dees, Anthonij, Pieter Th. van Reenen & Johan A. de Vries 1980, *Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13e siècle*, Tübingen.
- Dees, Anthonij, Marcel Dekker, Onno Huber & Karin van Reenen-Stein 1987, *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l’ancien français*, Tübingen.
- Franck, Johannes, Nico Van Wijk & Coenraad B. Van Haeringen 1912, 1980-1984, *Etymologisch Woordenboek der Nederlandsche Taal*, Leiden.
- Frings, Theodor 1932, *Germania Romana*, Halle/Saale.
- GTRP: Goeman-Taeldeman-van Reenen Project, see <https://www.meertens.knaw.nl/mand/database/>
- Gysseling, Maurits 1977, Reeks 1, *Ambtelijke bescheiden*, Den Haag, 1977.
- Heliand – <https://www.hieronymus.us.com/latinweb/Mediaevum/Heliand.htm>.
- Kluge, Friedrich 1967, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin.
- Kluge, Friedrich 2003, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearbeitet von Elmar Seebold. 24, durchgesehene und erweiterte Auflage, Berlin.
- Lausberg, Heinrich 1967, *Romanische Sprachwissenschaft II. Konsonantismus*. Berlin.
- Man, Louis de & P.G.J. van Sterkenburg 1977, *Het Glossarium Bernense; Een vroegmiddelnederlandse tweetalige Latijns-Limburgse woordenlijst*, 's-Gravenhage.
- Meer van der, M. J. 1927, *Historische Grammatik der niederländischen Sprache. I: Einleitung und Lautlehre*, Heidelberg.
- Merisalo, Outi 1988, *La langue et les scribes: étude sur les documents en langue vulgaire de La Rochelle, Loudun, Châtellerault et Mirebeau au XIIIe siècle*, Helsinki.
- Norton, J. & C.D. Sapp 2021, “Dialectal Variation in Old Saxon and the Origins of the Heliand Manuscripts”, *Journal of English and Germanic Philology*, 516-544.

- Reenen, Pieter van 2014, “CIJNS en TIJNS, één belasting twee termen, Over hun herkomst en hun invloed op elkaar, en de complexe relatie tussen CIJNS en ASSIJS”, *Taal & Tongval* 66, 2, 85–116.
- Reenen, Pieter van 2021, “Twee problematische foneemopposities door de eeuwen heen: /s/-/z/ en /f/-/v/ in het Nederlands”, *Taal & Tongval*, – aup-online.com
- Tielhof, Milja van & Petra J.E.M. van Dam 2006, *Waterstaat in stedenland: het hoogheemraadschap van Rijnland voor 1857*, Utrecht.
- Vaan, Michiel de 2017, *The Dawn of Dutch, Language Contact in the Western Low Countries before 1200*, Amsterdam.
- Versloot, A. & E. Adamczyk 2017, “Geography and Dialects of Old Saxon, River basin communication networks and the distributional patterns of North Sea Germanic features in Old Saxon”, *Frisians and their North Sea Neighbours: from the Fifth Century to the Viking Age*, eds. J. Hines & N. IJssennagger, Woodbridge, 125-148.
- Wattel, Evert & Pieter van Reenen 2010, “Probabilistic maps”, *The Handbook of Language Mapping*, eds. Alfred Lamelli, Roland Kehrein & Stefan Rabanus, Berlin, 495-505, 2501-2505.
- Zeumer, Karl (ed.) 1886, *Formulae merowingici et karolini aevi*, MGH LL sect. 5, Hanover.



UNA DISCUSSIONE POCO NOTA SULLA PRASSI MEDICA NELLA FACOLTÀ DI MEDICINA DI PARIS NEL XIII SECOLO

Il commento al *Canon XLV del Tacuinus egritudinum*
di Ibn Jazla del *magister Dudo*

Di Iolanda Ventura

This paper analyses a neglected text on medical praxis, the Canon XLV of Ibn Jazla's Tacuinus egritudinum et morborum, together with the commentary (additio) of the Parisian magister Dudo. The aim of the paper is to examine the connections between the two texts, the intellectual horizon and the cultural background of the commentator, and the relationship with the academic medical curriculum and the scholastic debate developed in Paris at the end of the thirteenth century. The appendix offers a transcription of the additio, transmitted in a codex unicus, the manuscript Paris, BnF, latin 15362.

1. Introduzione

La regolamentazione della prassi medica, la discussione dei suoi principi e dei suoi fondamenti teorici, ed in particolare il ruolo giocato dal processo di acquisizione delle conoscenze e della loro messa in pratica ha attirato, negli ultimi decenni, l'attenzione di numerosi studiosi,¹ che hanno sia messo in luce aspetti precisi di tale argomento (e.g., il ruolo della sperimentazione, la nozione di errore e di incertezza) sia evidenziato la funzione di autori-chiave come Avicenna, Arnaldo da Villanova o Bernard de Gordon. Ai margini di questo dibattito è rimasto un testo poco studiato, il *Tacuinus egritudinum et morborum* di Ibn Jazla (da ora, *TEM*), testo che si conclude con un lungo *Canon*, il XLV (da ora, *can. XLV*), di orizzonte più ampio rispetto ai precedenti, e rivolto ad offrire una regolamentazione generale del processo epistemologico e dell'azione pratica che guidano il medico alla sicura

¹ Cf. ad esempio Jacquart 2018, con ulteriore bibliografia; cf. anche Agrimi – Crisciani 1988; cf. anche Arnaldus de Villa Nova 2014.

guarigione del paziente.² Più precisamente, *can. XLV* guida il lettore attraverso i tre momenti ed i tre aspetti che da una sicura diagnosi portano ad un'efficace terapia, ovvero l'osservazione delle condizioni generali del paziente e dell'ambiente che lo circonda, la considerazione dei *signa* che il corpo del malato presenta al medico e che permettono di diagnosticare la malattia e di intervenire, e la scelta di una precisa terapia. In questo senso, *can. XLV* si presenta come un breve, efficace vademecum del *modus operandi* che il medico deve adottare nel momento in cui si trova di fronte un paziente e dei principi che devono guidare la sua azione.

In questo saggio, presenteremo il testo di *can. XLV* in una luce particolare, ovvero nell'interpretazione di esso fornita nell'*additio* redatta dal *magister Dudo* (fl. 1271-1298), un testo che non è un vero e proprio commento, ma una sorta di *accessus* 'aggiunto' al testo per inquadrarne la struttura, elencare e discutere i principali argomenti, mostrare in che modo, in quali tappe, seguendo quali regole, e secondo quali principi, il medico debba mettere in opera il processo di guarigione, quali sono gli aspetti più spinosi ed i rischi a cui deve prestare maggiore attenzione. Di questo testo, che trascriviamo in appendice sulla base del solo codice Paris, BnF, latin 15362 (f. 119va-123ra; da ora, *P*),³ appartenuto a Pierre de Limoges e poi passato ai fondi della Sorbonne, l'unico, tra quelli sinora reperiti, a trasmetterlo, analizzeremo l'orizzonte intellettuale, le relazioni con il *TEM* e quelle con gli argomenti del dibattito scolastico in corso nel milieu accademico parigino durante la seconda metà del XIII secolo. Prima di discutere l'*additio* del *magister Dudo*, spendiamo qualche parola sul *TEM* e sulla sua tradizione latina.

2. Il *TEM*: struttura, contenuto, trasmissione manoscritta

Il *TEM* fu redatto da Ibn Jazla († 1100) durante la seconda metà dell'XI secolo, e rappresenta la sua opera più importante.⁴ Il testo fu redatto in forma tabulare, ed è costituito da 44 *tabulae* divise in 17 gruppi che trattano le diverse tipologie di morbi, muovendo dalle febbri e dalle malattie della pelle (*ulcere*) e dai veleni (*morbi universales*) per poi passare a quelle dei singoli organi *a capite ad calcem*, chiudendosi con quelle degli organi della riproduzione e con le estremità (mani, piedi) e le giunture. Ogni *tabula*

² Edizione del testo: Ibn Jazla 1532 Tutte le citazioni dal *TEM* provengono, quando non indicato, da questa edizione (indicata in appendice con la sigla *S*); i rinvii sono inclusi nel testo, con indicazione della pagina in cifre romane.

³ Sul codice, cf. la scheda al sito <https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc760387> (consultato il 6 maggio 2022), comprendente descrizione, link alla versione digitale, e bibliografia. Su questo codice, si veda Jacquart 2023, spec. 284-287.

⁴ Il presente paragrafo riprende le informazioni contenute nel mio saggio Ventura, in preparazione. Su Ibn Jazla si veda la voce bibliografica in Gili (online). Sul genere letterario delle *tabulae*, si veda McVaugh 2019.

comprende 8 malattie, e le singole colonne comprendono: 1) numero progressivo all'interno della compilazione; 2) nome della patologia; 3) possibilità di guarigione, o rischi di complicazioni; 4) regione o zona geografica di manifestazione, 5) stagione in cui la malattia si manifesta; 6) fascia di età colpita; 7) complessione della malattia; 8) umore che causa la malattia; 9) semiotica; 10) modalità di eliminazione (*evacuatio*); 11) *cura regalis*, ovvero la terapia riservata ai casi più gravi, o alla fase più acuta; 12) *cura levis inventionis*, riservata alle fasi primordiali della patologia; 13) *cura communis*, o *standard*. Per dare un esempio: la *tabula I*, dedicata alla *febris ephimera*, si apre con l'item nr. 1, ovvero l'*ephimera ex rebus calidis exterioribus*, che ha esito positivo (guarigione; colonna 3), è legata alla regione meridiana (colonna 4), alla stagione estiva (col. 5), all'età giovanile (col. 6), alla complessione calda (col. 7); essa è causata da fattori caldi esterni (sole, acqua sulfurea; col. 8), ed ha come *signa* esterni il calore del capo ed il battito del polso scarsamente percepibile ed accelerato (col. 9); nessuna modalità di eliminazione è possibile (col. 10), mentre la sua *cura regalis* è rappresentata da sostanze aromatiche (col. 11), quella *levis inventionis* da sostanze raffreddanti (col. 12), e quella *communis* dalla rimozione della causa esterna che la provoca (col. 13).

I *canones* accompagnano le *tabulae* ed approfondiscono i loro argomenti, con la sola eccezione dell'ultimo, *can. XLV*, in cui si concentrano le considerazioni di Ibn Jazla in merito alla professione del medico ed alla sua azione nel momento di formulare la diagnosi e di intraprendere la cura. *Can. XLV* riassume la concezione di Ibn-Jazla della prassi e dell'epistemologia medica. Convenzionalmente, quella di Ibn Jazla è classificata come una posizione 'prudente' e poco incline all'assolutizzazione delle regole; essa tende a considerare, accanto alle norme generali, le condizioni specifiche del paziente e dell'ambiente che lo circonda, ad evitare gli eccessi terapeutici – significativo, in questo senso, è il rifiuto dell'utilizzo di un *medicamen compositum* quando quello *simplex* è sufficiente, o a somministrare un farmaco troppo potente e pericoloso – a privilegiare la dieta (che serve, se non altro, a conservare la *virtus*, l'energia e la *complexio*, l'equilibrio interno, del paziente) rispetto alla terapia farmacologica (la terza strategia terapeutica, quella chirurgica, non è affatto menzionata). Significativo è anche il richiamo di Ibn Jazla alla *certa et firma experientia* del medico, che deve allo stesso tempo evitare di ricorrere a quella di persone inaffidabili e prive di preparazione, ed essere suffragata da *experimenta* precedenti che garantiscono i risultati. Un dato, questo, che indica la posizione 'ippocratica' in merito all'*experimentum* e dell'*experientia* nell'acquisizione e nell'utilizzo delle conoscenze, alla cui potenziale pericolosità si allude in *Aphorismi I,1*, ed il cui utilizzo durante la terapia è bandito.

Can. XLV può essere diviso in tre parti principali, di cui anche l'*additio* del *magister* Dudo rende ragione: la prima, in cui si elencano gli elementi che il medico deve conoscere (l'autore insiste sulla *firma cognitio* e sulla possibilità di una sua assenza) e di cui deve tener conto nel momento della diagnosi e soprattutto della cura, ovvero le caratteristiche del corpo del paziente e della malattia, l'ambiente circostante ed i rimedi e le strategie terapeutiche di cui si servirà (con particolare riferimento all'*evacuacio*, su cui Ibn Jazla tornerà anche in seguito). Segue poi la sezione centrale, quella dedicata ai *signa*, strutturati intorno ai segni principali dell'eccesso di un umore, e che costituisce il perno intorno a cui si strutturano le liste di patologie a cui si è accennato in precedenza. La terza sezione è la più interessante, in quanto, pur vertendo sulla terapia, non è strutturata come un vero trattato, ma come una successione di risposte a domande di *sophistae*, che commettono, agli occhi dell'autore, differenti errori. Questi sono identificabili nel rifiutare il dettato degli antichi e di conseguenza una preparazione più elevata, completa, ed affidabile, preferendo servirsi di pochi rimedi accessibili e quotidiani e di una preparazione rapida ed approssimativa; nell'utilizzare terapie superficiali e potenzialmente pericolose (diete, *evacuaciones*) senza tener conto dell'individualità del caso e senza curarsi di approfondire le loro conoscenze (mostrando tutta la loro ignoranza) in materia di rimedi medicinali; nel non saper interpretare e valutare, in ragione sempre della loro ignoranza, del disprezzo per gli insegnamenti degli antichi, e della superficialità di giudizio, l'uso e l'effetto dei medicamenti (l'argomento intorno a cui viene elaborato tale ragionamento è quello degli impiastri [*emplastra*]).

Il *TEM* fu tradotto alla corte di Carlo I d'Angiò da Faraj ibn Salim,⁵ e completato, stando alla *subscriptio* che accompagna il testo in diversi manoscritti, il 2 marzo 1280; al momento della traduzione, il testo fu corredato di un Prologo concepito *ad hoc* per la traduzione latina, e che costituisce un *accessus ad opus* che riprende le caratteristiche dell'opera, e ricorda i nomi di traduttore e committente (quello arabo, invece, sottolinea l'importanza dell'adozione di un corretto regime di vita 'preventivo' allo scopo di impedire l'insorgere delle malattie, ed ha, probabilmente, la stessa funzione di enunciazione di principi universali di *can. XLV*). La traduzione di Faraj non ha ricevuto, sinora, l'attenzione dovuta; possiamo, al momento, soltanto ipotizzare che, essendo stata condotta negli stessi anni di quella dell'*Hawi* (*Continens*) di Rhazes, dovette dividerne le caratteristiche. Nulla è noto, invece, sulle caratteristiche interne – lessico, sintassi, rapporto con l'originale arabo – e sulle tecniche di traduzione approntate da Faraj.

⁵ Su Faraj ibn Salim, cf. la voce bibliografica in Forrai (online). Cf. anche Ventura 2017.

La trasmissione manoscritta del *TEM* non è stata studiata, e non esiste un elenco dei codici; quello messo insieme sino ad ora da chi scrive comprende 29 testimoni, che offrono il testo in tre versioni differenti, ovvero la traduzione originale di Faraj (18 manoscritti), quella accompagnata dalle *Additiones et suppositiones* del *magister* Dudo, *Additiones* che, va sottolineato, toccano solo i *canones*, e non le *tabulae* (4), ed infine quella caratterizzata dalle *Additiones* di Iacobus Parens de Tornaco e di Giovanni di Saint-Amand (7),⁶ in cui i *canones* sono sostituiti dal ‘commento’ alle *tabulae* di Iacobus, mentre le sezioni delle *tabulae* dedicate alla *curae* sono arricchite dalle aggiunte di Giovanni. In questa sede, non possiamo soffermarci sulle caratteristiche delle differenti versioni, ma ci concentreremo soltanto su quella contenente le *Additiones* del *magister* Dudo.

3. Il *magister* Dudo e le *Additiones a can. XLV*: trasmissione manoscritta ed a stampa, struttura ed orizzonte intellettuale. Prime ricognizioni

Del *magister* Dudo abbiamo poche notizie. Il suo *floruit* è collocato negli ultimi tre decenni del XIII s., la sua attività conosciuta essenzialmente in quanto medico dei re Luigi IX e Filippo III di Francia; le *Additiones* rappresentano l’unica opera a lui attribuita.⁷ Sebbene non esistano prove precise di un suo legame con la nascente Facoltà di Medicina dell’Università di Parigi, possiamo ipotizzare, dalla natura delle *Additiones*, il cui scopo principale è strutturare e rendere comprensibile il contenuto del *TEM*, che un’attività didattica non sia da escludere. Negli anni in cui le *Additiones* del *magister* Dudo e quelle di Iacobus e Giovanni vengono composte, la Facoltà di Medicina di Parigi attraversa un momento decisivo della sua storia: tra 1270 e 1274, gli *Statuta* fissano un programma di studi ed il canone delle *lecturae* previste; allo stesso tempo, *magistri* come Giovanni di Saint-Amand trasformano il profilo della scienza medica, aprendola all’interazione con la filosofia naturale, agli interessi del dibattito scolastico, al confronto con questioni teoriche importanti come la natura degli umori, le tipologie di *complexio* umana, e la causa delle febbri. *Last but not least*, la medicina si perfeziona, nel contesto parigino, non solo in quanto scienza teorica, ma anche in quanto *practica*, ad esempio sviluppando un dibattito sulla natura e gli effetti dei medicinali semplici e composti, o interrogandosi sui rapporti tra medicina e chirurgia.⁸

⁶ Su Giovanni di Saint-Amand, cf. da ultimo Ventura 2021, con ulteriore bibliografia.

⁷ Sul *magister* Dudo, cf. la voce bibliografica in Chiti (online). Cf. anche Jacquart 1998, 199-200 sul *magister* Dudo e sul ruolo del *TEM* nel milieu parigino.

⁸ Per una descrizione della medicina nel milieu parigino, si veda ancora Jacquart 1998 e Moulinier 2013.

Come osservato, la versione del *TEM* corredata dalle *Additiones* non è esplicitamente collegata ad un'attività didattica, sebbene la sua natura di vero *accessus ad textum* e di commento puntuale lasci pensare che alla sua base vi siano letture universitarie. Quale che sia la situazione, dobbiamo rilevare che il suo successo non fu considerevole, e che l'interesse per il testo non fu di lunga durata. Questa versione è trädita da 4 manoscritti: Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 708 (XIV sec.), Paris, BnF, latin 15362 (XIII s., ii; *P*), Oxford, Magdalen College, 152 (XIII s. ex. - XIV s. in.), ed Oxford, Corpus Christi College, 65 (XIV s., ¼).⁹ A questa limitata tradizione possiamo aggiungere un altro testimone, ovvero l'*editio princeps* pubblicata a Strasburgo nel 1532 (*S*), che, ad un rapido esame, si rivela essere, piuttosto che la riproduzione di un codice della redazione originale, quella di un testimone comprendente anche le *Additiones*. Se leggiamo, ad esempio, le pagine dedicate al *Proemium* dell'opera, osserviamo che esse riproducono anche la *Proemii elucidatio* e la *Partitio Tacuinorum alia* che, assenti nei codici che offrono la versione di Faraj, sono presenti in quelli contenenti le *Additiones*. Allo stesso modo, se percorriamo le versioni dei *canones*, notiamo che esse in *S* presentano, interpolate nel testo e senza soluzione di continuità, le *Additiones* stesse.¹⁰ Il testimone alla base della stampa, oggi perduto, fu messo a disposizione dallo stampatore Heinz Schott dal medico Adolphus Otto; esso doveva presentare, come i codici oggi conservati, le *Additiones* ed i *canones* e, come tutti i manoscritti ad eccezione di *P*, tutte le *Additiones* eccetto quella a *can. XLV*. Al momento della stampa, le *Additiones* furono però inserite nel testo in modo non pertinente, risultando in interpolazioni prive di logica ed incomprensibili, se non le si riferisce al punto preciso del testo originale.

Quanto detto ha la sua importanza anche per comprendere meglio la struttura e la *ratio* di *can. XLV*, che in *S* presenta una struttura specifica, in quanto è diviso in tre sezioni: la prima (*S*, p. XLIX-LII) presenta le *considerationes* e le *cautelae* che il medico deve tenere in considerazione al momento di identificare lo stato del paziente e le modalità della cura; la seconda (p. LIII-LV) elenca i *signa* che permettono di individuare la *complexio* del paziente e l'umore alla base del suo disequilibrio; la terza (p. LV-LVIII) affronta l'attitudine che il medico deve avere nei confronti della terapia, ovvero, in particolare, il ruolo da dare alle condizioni specifiche del paziente ed all'esperienza del caso singolo rispetto alle regole generali, e

⁹ Sul codice *P*, cf. supra, nota 3. Sul manoscritto Paris, Bibl. de l'Arsenal, 708, cf. Martin 1886, vol. II, 48-50; cfr. anche Murano 2005, 569; sul codice Oxford, Magdalen College, 152, cf. Coxe 1852, 72-73; sul manoscritto Oxford, Corpus Christi College, 65, cf. Thomson 2011, 33.

¹⁰ Si consideri ad esempio, *S*, IV-V per la *Proemii elucidatio*, e VIII per l'*additio* al *can. I*: incipit "Ad evidentiam eorum quae dicuntur..."; explicit: "...sicut in apostemate".

risponde alle obiezioni dei *sophistae* che propenderebbero verso un maggiore importanza delle condizioni singole rispetto alla teoria generale (un punto che, possiamo anticipare, fa riferimento alla suddivisione tra le *sectae* mediche empiriste o razionaliste che mettevano in relazione opposta l'applicazione della regola generale alle condizioni mostrate dal caso singolo).

In *P*, la struttura è differente: *can. XLV* è, infatti, copiato ai f. 116va-119va in una versione che mostra alcune divergenze da quella offerta da *S*, come dimostra il breve passaggio dedicato al fatto che il medico debba preferire un rimedio medicinale semplice in luogo di un composto (evidenziamo le differenze in **grassetto**):

Et si viderit in **ipsius cura sufficientem** esse simplicem medicinam, nullum **in ea** tribuit **compositum medicamentum**, cum propositum **in eadem cura sit** simpliciter extirpare morbum. Et **si de levi** extirpari potest morbus, **qua de causa** virtus egrī **in ipsius cura labori tardatur** medicaminis fortioris (*P*, f. 116vb,

che in *S* (p. L) diventa

Et si viderit **in cura eius sufficere** simplicem medicinam, nullam **ei** tribuat **compositam**, cum propositum **sit in eadem cura** simpliciter extirpare morbum. Et **cum de levi, et cum levi** extirpari potest morbus, virtus aegri **in cura ipsius tradatur labori** medicaminis fortioris.

E se si notasse che nella cura dello stesso [scil., il paziente] sia sufficiente un rimedio medicinale semplice, non si dia in questo caso alcun medicamento composto, in quanto l'obiettivo della cura stessa è, semplicemente, l'eliminazione della malattia. E se il male può essere eliminato in modo delicato, per quale motivo l'energia del paziente deve essere dispersa nella cura dello stesso a causa dell'operato di un medicamento alquanto forte?

Nel caso appena indicato, in cui Ibn Jazla ribadisce non solo che non vi sia ragione di dare un medicamento composto quando il semplice è perfettamente sufficiente, ma anche che non vada somministrato un rimedio più forte quando con l'aiuto di uno più blando la malattia può essere vinta, è evidente che il testo alla base di *S* presentava un testo corrotto forse corretto ope ingenii che può essere facilmente messo da parte, mentre quello offerto da *P* è di qualità superiore. Non possiamo, però, escludere che varianti e lezioni alternative tocchino anche il lessico 'tecnico' del testo, o ne modificano la forma, a causa dell'intervento dell'editore e/o di un'emendazione ope ingenii. Solo una collazione rigorosa potrà rendere ragione di tali varianti.

A seguito dell'*explicit* e della *subscriptio* che indica il nome del traduttore e la data di completamento, troviamo il testo dell'*additio* (f. 119va-123ra) che

trascriviamo in appendice. Da questo punto in poi, le discrepanze tra *S* e *P* si intensificano, e permettono di comprendere che 1) *S* non dipende da *P*, ma da un altro codice che tramandava elementi testuali pertinenti alle *Additiones* di Dudo, ma non l'*additio* a *can. XLV*, e 2) che tali elementi sono stati interpolati dalla copia di stampa di *S* all'interno del canone stesso. Il secondo punto è reso evidente a scorrere le *tabulae* riportate in *S*, comparandole con quelle che seguono l'*additio* in *P*. Quella che in *S* è, infatti, una semplice *tabula* elencante i *signa repletionis* (eccesso) di umori¹¹ è presente, oltre che nel testo in forma di testo continuo (f. 117va-118ra), nei fogli che seguono l'*additio* (f. 123rb-125va), nella forma ampia di un gruppo costituito da 7 *tabulae* (liste). Il gruppo di *tabulae* è a sua volta diviso in *P* in ulteriori sottogruppi, ognuno dei quali aperto da una sua introduzione/*accessus*. Il primo di essi, comprendente le tabule I-II, elenca le conseguenze del mutamento del numero dei pasti (*vices comedendi*), il secondo, comprendente la terza, la quarta, la quinta e la sesta (nel codice trascritte senza soluzione di continuità, e considerate *tabulae* I-IV del secondo gruppo) i *signa repletionis* degli umori; la settima (quinta nel codice) gli “*accidentia significantia repletionem secundum virtutem ut plurimum*” (ovvero al massimo dell'eccesso). Seguono poi ulteriori tre *tabulae*, dedicate alle *mutationes egritudinum* ed agli *accidentia bona et mala* che ne conseguono, e che formano, a quanto si legge dall'*accessus*, un gruppo distinto dal primo. Il sistema è chiuso da un quarto gruppo di quattro *tabulae* riguardanti, rispettivamente, le malattie contagiose (I), quelle ereditarie (II), quelle contagiose ed ereditarie (III), e quelle incurabili (IV). La differente struttura dei due testi e la natura delle *tabulae* (che non trascriviamo qui per ragioni di spazio) possono essere esplicitate nello schema seguente:

S	Incipit ed argomento della sezione	P	Incipit ed argomento della sezione
Can. XLV,1(XLI X-LII)	His canonibus seu verius Tacuinorum scholiis ita premissis (considerationes et cautelae)	Can. XLV,1 (116va-117va)	Iste liber concludendus est cum aliquibus canonibus (considerationes et cautelae)

¹¹ L'esclusione della *melancolia* dall'*additio* è spiegata dal *magister* Dudo (cf. appendix, p. xx) i in tre modi diversi, ovvero con il fatto che questo eccesso è raramente evidenziato nei malati, o che, nel momento in cui si siano indicati i *signa* dell'eccesso del *phlegma* e del sangue, si può evitare di indicare quelli della *melancolia*, in quanto, nel primo caso, i rimedi sono gli stessi, nel secondo con il fatto che la *melancolia* è in realtà una corruzione del sangue.

Can. XLV,2 (LIII-LV)	Signa sanguinis: Pigricia; Lassitudo (signa; in forma di tabula, seguiti da una lista di signa e delle patologie che essi preannunciano)	Can. XLV,2 (117va-118ra)	Quod si accidit pigricia laxitudo (signa; in forma di testo continuo)
Can. XLV,3 (LV-LIX)	Hic forte aliquis dicet: dignum et sufficiens nobis est (terapia)	Can. XLV,3 (118ra-119va)	An forte aliquis dicat dignum et sufficiens nobis est (terapia)
-	-	Additio (119va-123ra)	Hic ultimo ponit actor unum capitulum quod vocat communem (testo trascritto in appendix)
-	-	Prohemium ad tabulas (123rb-va)	Post expositionem istius ultimi capituli sequuntur quedam tabule utiles ad expositionem
-	-	Tabula I (123va)	Tabula accidentium [attrahencium P] illius qui mutat se subito ab una vice comedendi ad duas. Debilis virtutis per accidens; Pigricia; Laxitas (accidentia mutantis ab una vice comedendi ad duas; gruppo I, tabula 1)
-	-	Tabula II (123va)	Tabula accidentium illius qui mutat se subito a duabus vicibus comedendi ad unam. Defectus virtutis per se; Dolor precordiorum; Suspensio viscerum (accidentia mutantis a duabus vicibus ad unam; gruppo I, tabula 2)
		Prohemium ad tabulas de signis egritudinum (123vb)	Sequuntur tabule accidentium significantium egritudines
	Cf. can. XLV,2 (LIII, stringa I)	Tabula III (123vb-124ra)	Tabula signorum significantium domini sanguinis. Pigricia;

			Lassitudo; Alites (signa di eccesso di sangue; gruppo II, tabula 1)
	Cf. can. XLV,2 (LIII, stringa II)	Tabula IV (124rab)	Tabula signorum dominii colere. Debilis appetitus; Citrinitas coloris; Amaritudo oris (signa di eccesso di colera; gruppo II, tabula 2)
	Cf. can. XLV,2 (LIII, stringa III)	Tabula V (124rb)	Tabula signorum dominii melancolie. Lividitas coloris; Acetositas oris; Paucus somnus (signa di eccesso di melancolia; gruppo II, tabula 3)
	Cf. can. XLV,2 (LIII, stringa IV)	Tabula VI (124rb-va)	Tabula signorum dominii flegmatis. Pigricia; Tarda mens; Negligencia (signa di eccesso del flegma; gruppo II, tabula 4)
Can. XLV, 2 (LIV-LV)	Cf. can. XLV,2 (in forma di lista di signa e delle patologie che essi preannunciano)	Tabula VII (124va-125rb)	Sequitur tabula quinta que fuit divisa contra alias quatuor que sunt de accidentibus significantibus repletionem (signa repletionis secundum virtutem ut plurimum; gruppo II, tabula 5)
-	-	Introductio ad tabulas de mutationibus egritudinum et accidentia bona et mala (125rb-va)	Sequitur de permutatione egritudinum unius [sic] malicia et que mutacio fit bona et mala (accessus al gruppo III)
-	-	Tabula VIII (125va)	Prima tabula de egritudinibus que consueverunt ad invicem permutari. Febres putredinis componuntur ad invicem multis et diversis compositionibus (gruppo III, tabula 1)

-	-	Tabula IX (125va- 126ra)	Secunda tabula, scilicet que mutacio egritudinis unius in aliam sit bona et de accidentibus et egritudinibus supervenientibus [...]. Mutacio continue in interpolatam est bona. (gruppo III, tabula 2)
-	-	Tabula X (126rab)	Sequitur tertia tabula, scilicet que mutacio egritudinis unius in aliam sit mala et de accidentibus supervenientibus [...]. Mutacio interpolate in continuam est mala (gruppo III, tabula 3)
-	-	Prohemium ad tabulas de morbis contagiosis, hereditariis, contagiosis sive hereditariis, et incurabilibus (126rb)	Sequuntur tabule de morbis contagiosis hereditariis et qui non curentur cito a principio (accessus al gruppo IV)
-	-	Tabula XI (126rb)	Tabula prima de morbis contagiosis [...]. Febris acuta scabies (gruppo IV, tab. 1)
-	-	Tabula XII (126rb-va)	De morbis hereditariis tabula secunda. Calvicies si non accidat a causa primitiva (gruppo IV, tabula 2)
-	-	Tabula XIII (126va)	Tabula tertia de morbis contagiosis et hereditariis simul. Lepra. Ptisis (gruppo IV, tabula 3)

-	-	Tabula XIV (126va)	Sequitur quarta tabula de morbis qui si cito non curam [sic!] et inveterescunt vix postea curantur. Artetica et maxime podagra (gruppo IV, tabula 4)
---	---	--------------------	--

Di tutte le *tabulae* presenti in *P* ritroviamo quindi in *S*, soltanto quelle riguardanti i *signa*, incorporate in *can. XLV*. Sull’attribuzione dell’insieme delle *tabulae* a Dudo non crediamo sussistano dubbi, ma la loro parziale sparizione permette di tirare alcune conclusioni, ovvero: 1) la natura ibrida di *S*, che mescola testo ed *additio* in una forma non molto curata, usando in ogni caso una versione dell’*additio* lontana da *P* e dal piano originale di Dudo; 2) l’allontanamento della tradizione successiva del *TEM* e dalla sua redazione accompagnata dalle *Additiones* dallo stesso piano originale. D’altra parte, il contenuto delle *tabulae* non va trascurato e ridotto ad un semplice elemento paratestuale con valore riassuntivo, ma va tenuto in conto, in quanto ci offre ulteriori informazioni sull’orizzonte intellettuale del *magister*. In particolare, ci fa comprendere il ruolo che il *Liber canonis* di Avicenna stava acquisendo non solo come manuale di studio, ma anche come filtro per leggere, interpretare, arricchire altri testi medici.

Le prime due *tabulae*, quelle riguardante il numero dei pasti ed i loro effetti, condensano il contenuto di differenti luoghi del *Liber canonis* di Avicenna dedicati al cibo ed alla sua regolamentazione, ed alle *passiones* che la mancanza di essa provoca (e.g., *Liber canonis* I,3,2,7, o III,13,3,8),¹² e probabilmente hanno la funzione di spiegare al lettore l’eziologia dei disequilibri umorali resi percepibili dai *signa repletionis* oggetto della terza, quarta, quinta e sesta *tabula*, ovvero quelle presenti nel testo. Anche a questo proposito, però, va rilevato che *P* mostra una struttura peculiare della *tabula*, in quanto le singole sezioni, dedicate rispettivamente all’eccesso (*dominium*) del sangue, della *colera*, della *melancolia* e del *phlegma* non presentano una *tabula* tripartita come in *S*, ma, per ogni umore, una lista di *signa* (e.g., per il sangue, *pigrizia*, *lassitudo*, *alites*, *occitaciones* [sic!], *multus sompnus* etc.), che corrisponde grosso modo alla prima colonna della *tabula* presente in *S* alla p. LIII, a cui segue una lista ‘aperta’ di caratteristiche dell’individuo e del suo regime di vita (e.g., *regimen preteritum*, *corpus*, *etas*, *consuetudo*, *longus tempus a minucione*) non presente in *S* (di converso, la colonna centrale di *S*, quella aperta dall’intestazione *His accidit* manca nel codice). Le due liste sono collegate, attraverso linee delimitative, ad una colonna a

¹² Edizione: Avicenna 1507, qui rispettivamente f. 58rb-60va e 280rb-va.

parte, quella relativa alle “egritudines que timuntur ex his accidentibus”, che corrisponde, con alcune varianti, alla terza colonna della p. LIII di *S*, qui accompagnata dall’intestazione *Morbi sanguinis, colere* etc..

La quinta *tabula*, dal canto suo, che in *S* (p. LIV-LV) si presenta come un elenco di patologie apparentemente riconducibili alle *repletiones*, senza che però il lettore riceva alcuna spiegazione del legame sussistente tra tipologia di disequilibrio umorale e *passio*. Essa si presenta in *P* non solo come più ampia rispetto a quella del testo del *TEM*, in quanto comprende un’*Additio secundum Avicennam* vergata al f. 125rab, ma è anche aperta da un prologo-*accessus* che permette di comprendere la *ratio* della lista stessa. Essa, pur rappresentando uno strumento di lavoro ricavato da *Liber canonis* I,3,5,1,¹³ è, diversa dalle precedenti; essa non tratta degli *accidentia replecionis humoris dominantis*, ma dei *signa* che permettono di comprendere in che modo dalla *replecio humoris* si possano prevedere patologie future; allo stesso tempo, mostra un orientamento differente, in quanto non si limita a registrare i detti *accidentia*, ma rinvia ad un punto del *Liber canonis* in cui vengono elencati le azioni preventive, e non semplicemente curative, delle patologie.

Assenti in *S* sono, poi, le *tabulae* successive riguardanti le *permutationes egritudinum* (*P*, f. 125rb-126rb), in cui Dudo riporta la trasformazione delle patologie in patologie simili (*tabula* I), meno pericolose (*mutacio bona; tabula* II), e maggiormente rischiose (*mutacio mala; tabula* III), così come le brevi liste di morbi ereditari e contagiosi che chiudono il blocco (f. 126rb-va), e che potrebbero essere stata ispirate dalla trattazione del *Liber canonis* in materia.¹⁴

La breve analisi degli elementi di accompagnamento e di *accessus* al *TEM* ed alle *Additiones* mostra che il *magister* Dudo abbia inteso inquadrare l’opera di Ibn Jazla nel segno della strutturazione avicenniana della patologia, una scelta che ci offre un ulteriore elemento per valutare l’entrata del *Liber canonis* nel milieu accademico parigino negli ultimi decenni del XIII secolo. Allo stesso tempo, però, quest’operazione pone due quesiti specifici, ovvero 1) se tale operazione rispecchi l’orientamento di Ibn Jazla, o se crei una convergenza puntuale tra due fonti che rappresentano orientamenti diversi, e 2) quali siano gli effettivi rapporti tra il testo e questi elementi di *accessus*. Per quel che riguarda la seconda domanda, la risposta sembra essere al momento negativa; nessun legame esplicito ha potuto essere reperito tra il *TEM* e le liste, né in forma grafica, né dal punto di vista contenutistico. Ad esempio, non sono ricordate nella lista le patologie incurabili del cuore

¹³ Avicenna 1507, f. 65vb-66ra.

¹⁴ Su questo argomento, cf. Van der Lugt 2008, qui spec. 281-82.

(*apostema, vulnera cordis*) ricordate al *can. XXIX* (per cui cf. *S*, p. XXXIII), patologie che, d'altra parte, non sono ricordate neppure nell'*additio ad locum* (*P*, f. 101v-103r). Tale *additio*, non riprodotta in *S*, si concentra sull'anatomia del cuore, piuttosto che sulle patologie che lo riguardano. Le liste sembrerebbero, perciò, ad una prima analisi, avere il ruolo di promemoria della classificazione avicenniana, necessaria all'apprendimento della patologia in ambito accademico, piuttosto che quella di un vero strumento atto alla comprensione del *TEM*. Il tentativo di mettere, però, in relazione il *TEM* con la dottrina avicenniana – tentativo che andrà comunque confermato da un più approfondito confronto tra i testi – mostra, oltre all'affermazione del *Liber canonis* nel milieu accademico parigino, anche il ruolo chiave giocato come strumento di apprendimento della patologia *in practica*, nello stesso milieu, dal *TEM*, centralità già osservata da D. Jacquart e confermata, oltre che dalla trasmissione manoscritta, dal fatto che sia il *magister* Dudo sia, negli stessi decenni, Iacobus Parens de Tornaco e Giovanni di Saint-Amand utilizzavano l'opera come base per i loro commenti che integravano il *TEM* con informazioni di argomento anatomico, patologico e terapeutico.

Quanto alla prima domanda, va rilevato che, al momento, una risposta non può essere che implicita, in quanto il testo latino del *TEM* non fa esplicito riferimento al *Liber canonis*. Tuttavia, possiamo provare a tracciare linee di convergenza implicite, ad esempio, nel caso del *can. XI* (*S*, p. XI-XII) che, in realtà, consiste di due parti, ovvero la prima (incipit: “Apostema est quedam grossitudo tumens...”; explicit: “... ex eis generatur tubayla”) che rappresenta il testo originale del *TEM*, la seconda (incipit: “Ad declarationem quoque huius tabulae...”; explicit: “... quae dicuntur in Tacuino manifesta sunt”), ovvero l'*additio ad locum* del *magister* Dudo. Entrambe le parti riecheggiano, sebbene non letteralmente, la ripartizione *secundum humores* delle forme di *apostemata* presentata da Avicenna (*Liber canonis* I,2,1,5 e IV,3,1,1).¹⁵ Certamente, la ricerca delle fonti andrà estesa per entrambe le sezioni, ma, per il momento, la trattazione avicenniana sembra aver fornito almeno la falsariga per la definizione dell'apostema, delle sue tipologie, delle strategie terapeutiche da applicare.

Diversa è invece la risposta data dall'*additio* a *can. XLV*, che sottolinea la divergenza tra Ibn Jazla ed Avicenna in materia di modalità di azione dei *medicamina frigida* (per cui cf. *appendix*, § 56-57). Un tema, questo, largamente dibattuto nel milieu accademico contemporaneo, su cui torneremo; per il momento, ci limitiamo a sottolineare che il tono con cui il *magister* introduce l'argomento e l'atteggiamento con cui tratta la posizione di Ibn Jazla a paragone di quella avicenniana lascia intravedere una

¹⁵ Avicenna 1507, rispettivamente f. 16va-17ra e 433rab.

sottovalutazione, o meglio una sottomissione, della posizione del primo rispetto al secondo. A questo punto, rivolgiamo la nostra attenzione all'*additio*.

4. L'*Additio a can. XLV*: temi e tecniche del commento

Can. XLV mostra l'ampiezza e la profondità della riflessione di Ibn Jazla in merito al *modus operandi* che il medico deve seguire quando messo a confronto con la malattia e chiamato ad offrire una cura, e si sofferma su tutti i momenti del processo epistemologico che dalla diagnosi porta alla terapia. In questi momenti, deve prevalere secondo Ibn Jazla sia la corretta preparazione pregressa al caso particolare (basata sulla *certa experientia*) sia la sottigliezza nel considerare tutti gli elementi del caso e dei segni mostrati dal paziente per elaborare una terapia che non sia momentanea o eccessivamente standardizzata, ma correttamente modulata e riguardante tutto il regime di vita del paziente. In questo senso, Ibn Jazla procede evitando allo stesso tempo eccessive astrazioni ed inutili particolarismi, ma riconducendo la cura di qualsiasi malattia all'applicazione di precisi principi generali.

Come agisce invece il *magister* Dudo, commentatore di *can. XLV*? Nel paragrafo precedente, abbiamo ricordato l'aggiunta di elementi ulteriori in forma di *tabulae* esplicative, il cui contenuto finisce per presentare un reticolato di relazioni complesse tra il testo commentato di Ibn Jazla e l'*auctoritas* – Avicenna – di cui Dudo si serve. Se invece esaminiamo il testo trascritto dell'*additio*, notiamo che egli agisce in primo luogo *divisive*, cioè scomponendo la macro-struttura del testo e facendo emergere i punti in cui si apre una nuova sezione o un elemento di essa; all'interno delle varie sezioni, egli si limita spesso a parafrasare il contenuto, sottolineando il tema principale. In questo, egli riprende una procedura tipica dei commenti di origine universitaria, che cercavano di offrire sia un'*explicatio* generale, sia una *determinatio* più dettagliata delle singole sezioni.

Lo stesso vale per la seconda tecnica applicata dal *magister*, quella della parafrasi e dell'*additio* che specifica il dettato del testo, come nel caso della sezione che accompagna il passaggio “*eger non debet sequi appetitum suum*” (per cui cf. *appendix*, § 23). In questa sezione Dudo, per evitare al lettore confusioni con quanto precede, ovvero il paragrafo riguardante l'*appetitus debilis*, rileva che qui si intende soprattutto l'appetito eccessivo, che può provocare patologie causate dall'eccesso di umori, se il paziente è lasciato libero di assecondarlo. Entrambe le tipologie rinviano al milieu universitario ed alla tecnica di esposizione ‘didattica’ del testo; e questo, sebbene il *TEM* non sia mai stato una lettura prevista dal *curriculum* parigino (ma la presenza della redazione ‘commentata’ da Iacobus Parens e Giovanni di Saint-Amand

dimostra, come si è detto, l'importante ruolo ricoperto dal testo in questo milieu accademico).

La stretta adesione al testo e la funzione essenzialmente esplicativa dell'*additio* permette di riconoscere discrepanze tra la versione accessibile al *magister* Dudo e quella di *S*, discrepanze che potranno servire da base nel momento in cui si tenterà di offrire uno *stemma codicum* del testo in vista di un'edizione critica. Abbiamo già accennato nel paragrafo precedente alla natura specifica del testo del *TEM* a disposizione del *magister*. Qui invece possiamo rilevare le conseguenze che questa specificità ha sull'*additio*. Concentriamoci quindi su un solo esempio: in corrispondenza del passaggio "subtilior dieta est ultima abstinencia" (per cui cf. *appendix*, § 45), il commentatore ha avuto a disposizione un testo differente rispetto ad *S*,¹⁶ ovvero:

...etiam abstinencia cibi penes eos facta in curacione cuiuslibet febris in quolibet homine iuxta diversam complexionem et virtutem et dispositionem earum remota est a racione vera, quia antiqui intellexerunt quod in aliqua febre cibari debet paciens paroxysmum et in aliquo tempore paroxysmi, ut fortis debilitas virtutis adest, et dubitatur ne <e>fectus eius fiat ex violencia paroxysmi et malicia; nulla nutritio est tradenda ei. Sed aliquando enim dabitur ut plus de aqua ordei, et eum regunt cum eo quod subtilis est ea, distinguentes in vero regiminis inter aqua<m> ordei subtilem et inter spissam cum quolibet ipsarum non fit utilis, nisi in conveniente loco eius, et veri medici regimen proprium distinguant cuilibet morbo. Et si morbus est velocis declinationis et materie subtilis, inveniente virtute forti, regendus est paciens cum dieta subtiliori et econtrario. Subtilior vero dieta dicitur [dicit *P*] quando abstinencia ultima a cibo <et> potu fit, et hoc sequitur in subtilitate [subtilitate *P*] potus de iulep et similibus, deinde grossior dieta dicitur de aqua ordei subtili, deinde sequitur eam aqua<m> ordei cum substancia ipsius, deinde ciborum [cibarum *P*] de agresta ut de cucurbita vel spinaciis vel spisis, deinde ciborum de galliculis, perdicibus et iuvenibus et bistardis, et grossior dieta precedentibus hiis dicitur facta de gallicis, deinde facta de teneribus carnibus arietis et edorum, deinde de animalibus ipsorum, deinde de minoribus ipsorum, quare in hoc modo facienda est dieta iuxta species morborum, ubi vero dixerunt quod complexiones immutate sistunt... (*P*, f. 118va).

... anche l'astinenza dal cibo decisa nei loro confronti [scil., dei pazienti] nella cura di qualsivoglia febbre ed in qualsiasi essere umano sulla base della diversa complessione, costituzione e disposizione fisica, è lontana

¹⁶ *TEM*, *S*, LVI, ll. 24-32: "Et abstinencia cibi penes eos facta in cura cuiuslibet febris, quia antiqui intellexerunt [...] Vbi vero dixerunt, quod complexiones mutatae sunt...".

dalla vera ragione, in quanto gli antichi intesero che, in caso di febbre, il paziente debba essere nutrito durante il parossismo ed in un momento di parossismo, quando si assiste ad un notevole indebolimento dell'energia interna, e si teme che esso non abbia alcun effetto a causa della violenza del parossismo e della cattiva condizione. E quindi non va offerto alcun nutrimento al paziente. Tuttavia, talvolta gli si offrirà una maggiore quantità di acqua d'orzo, ed i medici lo mantengono in forze con quella, poiché essa è delicata, distinguendo quindi nel perfetto regime tra acqua d'orzo e delicata e spessa, nel momento in cui ognuna di esse non è utile, se non nel suo momento adeguato; ed i veri medici distinguono un regime di salute conveniente a qualsiasi malattia. perciò, se la malattia è di decorso veloce e la materia è sottile, nel momento in cui essa trova una forte costituzione del corpo, il paziente deve ricevere una dieta più delicata, o viceversa. La dieta delicata è definita tale, quando si ha astinenza totale dal cibo e dalle bevande, e ciò è la conseguenza della delicatezza della bevanda iulep e simili; inoltre, una dieta si definisce più robusta nel momento in cui si somministra acqua d'orzo sottile, poi acqua d'orzo con il suo residuo solido, poi ci si nutre di verdure come la zucca o gli spinacci o verdure meno delicate, quindi cibo proveniente da polli, pernici, giovani o molto vecchi. Una dieta viene poi definita ancora più robusta quando, dopo che gli alimenti appena citati sono stati già somministrati, si compone di volatili, poi di carni di arieti e di animali commestibili, poi degli animali stessi, poi dei più giovani tra loro, dato che in questo modo va messa insieme una dieta adeguata alle tipologie di malattie, laddove gli antichi osservarono che le complessioni umane non sono mutate...

Il testo, che riguarda l'applicazione di una dieta diversa a seconda della complessione e della *virtus* del paziente e del punto critico (*paroxismus*) raggiunto dalla febbre, è in *P* non solo più ampio rispetto ad *S*, ma ingloba un ampio riferimento ai dubbi degli antichi riguardo all'opportunità di nutrire il paziente al momento del *paroxismus* o dopo che tale fase sia trascorsa, ed una dettagliata descrizione della natura della *dieta subtilior* (*de facto*, un digiuno) e della *dieta grossior*, di cui vengono elencati i cibi da fornire in successione (acqua d'orzo, brodo di verdure, carni in ordine di digeribilità). Al momento, non possiamo stabilire quale sia il testo corretto, non possedendo un'edizione critica né del testo arabo né del testo latino, né comprendere se il testo a disposizione di Dudo fosse interpolato, o se invece quello stampato non abbia subito, oltre che guasti, anche sostanziali tagli; per dare questa risposta, un confronto con il testo arabo e la versione di Faraj sarà indispensabile. In ogni caso possiamo rilevare che la natura differente del testo si ripercuote sul commento (qui § 45-47), in cui il *magister* ricorda sia la questione della somministrazione di cibo durante o dopo il *paroxismus* ed il dubbio a cui essa

è legata, ovvero il contrasto tra la *virtus* del paziente e la *violencia* del *paroxismus*, sia la ‘gradazione’, ovvero la differente digeribilità delle diete *grossa* e *subtilis*. Tutti questi argomenti, se si tiene presente soltanto la versione a stampa, non risultano comprensibili, dando l’impressione di un commento anomalo o di una digressione rispetto al testo.

Gli esempi potrebbero essere moltiplicati, ed evidenziare i possibili guasti nella tradizione manoscritta, come nel caso del passaggio aperto da “cum morbus habet IIII tempora” (per cui cf. *appendix*, § 49), in cui si potrebbe postulare una caduta di una parte del testo, forse a causa di un *omoteleuton*. Naturalmente, in questa luce andranno esaminate di nuovo anche le relazioni tra il *can. XLV*, l’*additio* e le liste che chiudono l’opera in *P*.

Quanto alle digressioni o ai veri e propri ampliamenti, dalle più semplici glosse sino alle discussioni ispirate dal contenuto e proposte in forma di *quaestio* o di *dubium*, va detto che essi sono relativamente pochi, ma significativi. Una prima tipologia è rappresentata dalle inserzioni caratterizzate dall’imperativo *supple*, che accompagna inserzioni definibili come glosse esplicative o limitative, come ad esempio nel caso di “morbum – *supple* alium quam sit morbus suppositus –” (per cui cf. *appendix*, § 6), o di “appetitum – *supple*: quando est intensus –” (per cui cf. *appendix*, § 23), o inclusioni di spiegazioni di fenomeni e della loro eziologia, come nel caso di “de caliditate estatis – *supple*: quia caliditas estatis est magis fallax et variabilis propter subtilitatem aeris” (per cui cf. *appendix*, § 59).

Quanto, invece, agli interventi del commentatore, va rilevato che pur nell’ambito di una parafrasi di *can. XLV*, il *magister* Dudo arriva a toccare tematiche cruciali per l’evoluzione della medicina scolastica nel milieu parigino. Tra questi, troviamo la quantificazione della complessione del malato, dell’intensità della malattia e dell’effetto della terapia (ad es.: come agisce un rimedio di intensità media nei confronti di una malattia e di una complessione più forte), la natura specifica dell’evacuazione come terapia e delle medicine evacuative, terapia e medicine da usare con prudenza a causa del loro effetto imprevedibile, della loro differente azione in relazione all’umore che aiutano ad espellere, al modo in cui lo espellono, alla complessione del paziente ed al momento del loro utilizzo, o la differenziazione della natura dei *medicamina* freddi, caldi e temperati e la determinazione della loro azione terapeutica e degli effetti in ragione di tale natura.¹⁷

È impossibile, in un solo saggio, esaminare tutti i passaggi che affrontano le questioni appena delineate, che mostrano come il *magister* Dudo faccia pienamente parte del processo di creazione di un pensiero medico scolastico

¹⁷ Su questo argomento, cf. McVaugh 1975 e Ventura 2019.

nel milieu parigino della fine del XIII secolo. Un milieu in cui il contributo, tra gli altri, di Avicenna, del corpus degli scritti *de purgativis* dello Ps.-Mesue, e del ‘New Galen’ permette alla medicina di misurarsi con questioni relative alla fisiologia del corpo umano, all’eziologia delle malattie, all’interpretazione delle differenti tipologie di cura (*per contrarium*, quando il rimedio agisce distruggendo un disequilibrio delle *qualitates* immettendo quelle contrarie, attraverso il sostegno della *virtus* insita nel corpo del paziente, o attraverso la *purgacio/evacuacio* mediante l’uso di *laxativa* o *cathartica* la cui natura, effetto e tipologia di azione sono oggetto di ampio dibattito) ed alla natura ed alle azioni degli oggetti naturali sul corpo umano, quando impiegati come cibo o rimedio medicinale.

Dudo, pur non affrontando direttamente tali questioni, mostra, attraverso le allusioni e gli ampliamenti dell’argomentazione contenuti nell’*additio a can. XLV*, di essere al corrente dei dibattiti che si stavano costruendo intorno a tali questioni. Non potendo esaminare tutti gli argomenti ed i passaggi in cui Dudo dimostra la sua vicinanza a tali dibattiti, ne affrontiamo a titolo di esempio uno solo, quello relativo agli *emplastra*, un tema che mostra collegamenti anche con la questione dei *medicamina frigida* e la loro azione. Riepiloghiamo la questione: nella terza sezione (cf. *appendix*, § 34 sqq.) della sua *additio*, il *magister* tratta, seguendo la falsariga del *can. XLV*, i principi della terapeutica attraverso varie risposte ad alcune domande poste da *sophistae*, sotto la quale si celano, forse, gli epigoni della *secta empyrica* criticati da Galeno. Le questioni, come si è già detto, riguardano in particolare l’uso di pochi *medicamina* di utilizzo quotidiano e difesi dai medici contemporanei senza tener conto degli insegnamenti degli antichi, il privilegiare terapie potenzialmente pericolose come l’*evacuatio*, gestite in modo superficiale, l’incapacità di valutare correttamente la natura e l’effetto dei medicinali. Questa struttura è attraversata da questioni più complesse, richiamate da Ibn Jazla e da Dudo in via allusiva, come quella della trasformazione della complessione umana in chiave cronologica (cioè nel corso della storia umana) e geografica, mutamento che giustificherebbe in apparenza l’utilizzo di rimedi medicinali diversi da quelli usati durante l’Antichità, o quella, che ci interessa più direttamente, delle modalità di azione dei medicinali in relazione alla loro natura. Per quello che ci riguarda più direttamente, il discorso muove dalla dichiarazione di Ibn Jazla secondo cui non è lecito usare un medicamento freddo o caldo in un caso (ovvero un paziente con una determinata *complexio* e con una determinata gravità di patologia) ed in un contesto non adeguato (cf. *S*, LVI; *appendix*, § 48 sqq.). Tale dichiarazione apre in realtà la strada ad una questione più complessa, quella relativa ai meccanismi di azione dei *medicamina calida et frigida*, ovvero 1) in che modo essi agiscono, e 2) in quale proporzione di

effetto contrario essi operano rispetto alla complessione del paziente ed alla malattia. Tale questione si ricollega a quella riguardante più specificamente gli *emplastra*, che, come possiamo vedere dai rinvii contenuti nell'*additio* (per cui cf. *appendix*, § 51), aveva nel testo a disposizione del *magister* una forma diversa (e più ampia) da quella presente in *S* e di cui, per motivi di spazio, non possiamo offrire una trascrizione completa. Quale che sia la situazione del testo, la questione relativa agli empiastri può essere riassunta come segue: Ibn Jazla risponde all'affermazione dei *sophistae* ignoranti secondo cui gli *emplastra* andrebbero proibiti, in quanto considerati non abbastanza efficaci, con due argomenti. In primo luogo, egli osserva che una ricca letteratura, che i *sophistae* non conoscono e non apprezzano, aveva certificato la loro utilità. In seguito, egli nota che la loro affermazione, secondo cui tale rimedio può essere solo caldo o freddo, ed agire (se agisce) di conseguenza, riposa su di una premessa errata, in quanto esso può essere caldo, freddo o temperato, e che le sue azioni non sono univoche (e.g., non è detto che un *emplastrum* caldo debba necessariamente purgare attirando la materia putrefatta, ma anche dissolvendola). In sostanza, queste due questioni, che in *S* sembrano scollegate, *de facto* non lo sono, perché toccano elementi essenziali (la connessione tra natura/*complexio* dei *medicamina* ed i loro effetti, la relazione tra *qualitates*/effetti primari e secondari) del dibattito relativo alla costruzione della teoria farmacologica e farmaceutica nella letteratura medica araba e nella sua ricezione latina.¹⁸

Di fronte a tali questioni, come agisce il *magister* Dudo? Per quanto possiamo vedere dalla sua parafrasi, egli non trascura di ricollegare ad un'unica argomentazione le due questioni, ma cerca in entrambi i casi di rispondere offrendo un breve richiamo della motivazione della risposta di Ibn Jazla. Se ripartiamo dal caso degli *emplastra*, vediamo che la sua risposta (per cui cf. *appendix*, § 61: incipit: "... *superpositio emplastrorum est utilis*") difende l'utilità di questi rimedi a causa della loro prossimità all'organo malato, che permette loro di raggiungere la parte del corpo da curare più in fretta rispetto ad un rimedio assunto per via orale come una pillola, e soprattutto prima che esso sia dissolto ed indebolito dall'azione del corpo. Tale risposta richiama in controluce la più ampia questione dell'azione del corpo, ed in particolare del calore corporeo, nella dissoluzione dei *medicamina* e nella messa in opera della loro azione, e si conclude con un esplicito richiamo a quanto detto precedentemente in merito all'azione dei *medicamina calida et frigida*, a cui ritorniamo anche noi. La questione fu trattata in particolare dai commentatori del milieu accademico italiano trecentesco al *Liber canonis* di Avicenna; essi proposero diverse soluzioni

¹⁸ Sull'evoluzione della farmacologia araba, cf. Levey 1973.

per giustificare la diversità dell'azione, e soprattutto le diverse modalità di messa in opera da parte del calore corporeo che, a rigore, era spiegabile più facilmente per i *medicamina calida*, ma non altrettanto per i *frigida*, di natura opposta ad esso e potenzialmente ad esso dannosa.¹⁹ Il *magister* Dudo, pur non approfondendo la questione come avrebbero fatto i successivi commentatori al *Liber canonis*, ma con un'allusione che riteniamo non sottovalutabile, riconosce che Avicenna ha trattato la questione in modo più ampio, sottolineando che la difficoltà delle medicine calde e fredde non sta nel tempo che impiegano nel compiere la loro azione (*tempus calefaciendi et infrigidandi*), ma nella loro potenziale pericolosità (*timor*), un giudizio, questo, che credo faccia trasparire, sempre in via allusiva, che un dibattito in merito alla differente natura dei *medicamina calida* e *frigida* si stava sviluppando anche nel contesto parigino. E questo sviluppo si stava producendo intorno allo stesso testo, il *Liber canonis*, che costituirà la base dei commentatori italiani, e che in tale riflessione, sebbene non indicato espressamente, i *medicamina frigida* convergessero nella loro pericolosità con i veleni, con cui condividevano le modalità di azione. Quindi, nel trattare la questione degli *emplastra* e dei *medicamina frigida* e *calida*, Dudo agisce ancora una volta ricollegando Ibn Jazla all'*auctoritas* principale della medicina scolastica, Avicenna e, seguendo la falsariga del testo commentato, argomenti pertinenti allo stesso ambito disciplinare ed alla stessa tematica (natura ed effetto dei medicinali e relazioni tra medicinali e corpo umano), e mostrando i legami tra tali argomenti ed il dibattito medico scolastico in via di sviluppo nel milieu parigino.

Ulteriori convergenze con tale milieu sembrano tessersi, ancora una volta in chiave implicita, nella trattazione della questione degli *emplastra* e della loro azione. Non sappiamo a quale autore Ibn Jazla si riferisse nella sua polemica contro i *sophistae*, ed il *magister* Dudo non ci aiuta, non offrendo in questo caso alcun rinvio. Va, però, segnalato che, nell'*Expositio super Antidotarium Nicolai*, con tutta probabilità scritta prima delle *Additiones* al *TEM* del *magister* ed al suo 'commento' allo stesso, Giovanni di Saint-Amand dedica un piccolo passaggio ad *unguenta* ed *emplastra*,²⁰ ricordandone l'utilità sia in ragione del fatto che restano più a lungo aderenti alla parte del corpo da curare, sia perché agiscono sia purificando sia rafforzando l'organo. Certo, è troppo poco per sostenere che vi sia una connessione tra i due autori, ma si può comunque ipotizzare che essi stiano ragionando sugli stessi argomenti, e che l'arrivo e l'assimilazione di nuove

¹⁹ Cf. Chandelier 2017, 435-445.

²⁰ Edizione: Opera Mesue 1495, qui f. 299vb-300ra.

fonti stia permettendo, nei decenni in cui entrambi scrivono, di dibattere sulle stesse questioni.

4. Conclusioni

Le *Additiones* al *TEM* del *magister* Dudo non sono forse un'opera originale, ed il commento al *can. XLV* non sarà forse molto più di una parafrasi, ma presenta comunque alcuni aspetti di interesse. In primo luogo, in quanto ci permette di evidenziare la complessità della tradizione manoscritta e della storia testuale del *TEM*, che, accanto alle tre redazioni principali già individuate, mostra di aver subito altri tipi di innovazioni, di cui la stampa rende solo in parte conto. Senza dubbio, l'analisi dell'*additio* permette di osservare che non solo la versione a stampa non è un punto di partenza affidabile, dato che il *magister* Dudo dovette avere a disposizione una versione diversa, ma anche perché la stessa versione a stampa mostra non l'evoluzione del *TEM*, ma quella della versione corredata dalle *Additiones*. In secondo luogo, lo studio dell'*additio* a *can. XLV* permette di osservare da vicino le tecniche e le pratiche di utilizzo di un testo in funzione didattica, e le sue relazioni con il *curriculum studiorum* medico, ed in particolare con un testo che in quei decenni si afferma proprio all'interno di tale *curriculum*, ovvero il *Liber canonis* di Avicenna. Di tali relazioni l'*additio* a *can. XLV* di Dudo dà testimonianza nel tentativo di ricollegare il *TEM*, che non è un testo ufficialmente appartenente al canone dei testi di studio, con un'opera, il *Liber canonis*, che di questo canone sta entrando a far parte. Quanto alle tecniche di lettura e di utilizzo, l'esame dell'*additio* a *can. XLV* evidenzia che il commento non è una semplice parafrasi, ma un testo più complesso che, grazie alle reti di allusioni tessute, diventa uno specchio del dibattito medico scolastico in corso nel milieu medico parigino, e delle questioni che la scolastica medica tratterà nei decenni a seguire. L'*additio*, di cui si fornisce qui una trascrizione, è perciò un testo che, come tutto il commento di Dudo, attende studi più approfonditi, che possano contribuire sia a scrivere la storia del *TEM* e della sua trasmissione e ricezione, sia a reperire tracce delle prime fasi dello sviluppo della scolastica medica tardomedioevale.

Bibliografia

Fonti:

Arnaldus de Villa Nova 2014, *Repetitio super Canonem “Vita brevis”*, eds.: Michael McVaugh & Fernando Salmon, Barcelona, (AVOMO, XIV).

Avicenna 1507, *Liber canonis*, Venetia.

Ibn Jazla 1532, *Tacuini aegritudinum et morborum fere omnium corporis humani cum curis eorum*, Argentorati, Johann Schott, (versione digitale al sito <http://digital.ub.uni-duesseldorf.de/ihd/content/titleinfo/1270287>, consultata il 7 maggio 2023).

Opera Mesue 1495, Venetiis.

Studi:

Agrimi, Jole & Chiara Crisciani 1988, *Edocere medicos. Medicina scolastica nei secoli XIII-XV*, Napoli (*Hippocratica civitas* 2).

Chandelier, Joël 2017, *Avicenne et la médecine en Italie. Le Canon dans les universités*, Paris (*Sciences, techniques et civilisations du Moyen Âge à l'aube des Lumières* 18).

Chiti, Elisa, (online) “Dudo magister”, *Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi (C.A.L.M.A.)*, consultato attraverso il portale “Mirabileweb” al sito <http://sip.mirabileweb.it.ezproxy.unibo.it/search-author/dudo-magister-fl-1271-1298-author/2/225724> (consultato il 7 maggio 2023)

Coxe, Henry Octavius 1852, *Catalogus Codicum MSS. qui in Collegiis Aulisque Oxoniensibus hodie adservantur*, Pars II, Oxonii.

Forrai, Rino (online) “Faragius”, *Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi (C.A.L.M.A.)*, consultato attraverso il portale “Mirabileweb” al sito <http://sip.mirabileweb.it.ezproxy.unibo.it/search-author/faragius-saec-xiii-post-med--author/2/20202> (consultato il 7 maggio 2023)

Gili, Anna (online), “Ibn Jazla”, *Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi (C.A.L.M.A.)*, consultato attraverso il portale “Mirabileweb” al sito <http://sip.mirabileweb.it.ezproxy.unibo.it/search-author/ibn-gazla-fl-saec-xi-post-med--author/2/26348> (consultato il 7 maggio 2023)

Jacquart, Danielle 1998, *La médecine médiévale dans le cadre parisien (XIV^e-XV^e siècle)*, Paris.

Jacquart, Danielle 2018, “*Iudicium difficile: la faillibilité du jugement médical dans les commentaires au premier aphorisme d'Hippocrate (XIII^e-XV^e s.)*”, *Irrtum – Error – Erreur*, eds.: Andreas Speer & Maxime Mauriège, Berlin/Boston (*Miscellanea Mediaevalia* 40), 149-161.

Jacquart, Danielle 2023, “De l’arabe au grec à la cour angevine: l’apport des textes médicaux fondamentaux au monde latin”, *Micrologus: Nature, Sciences and Medieval Societies* 31, 275-292.

- Levey, Martin 1973, *Early Arabic Pharmacology. An Introduction based on Ancient and Medieval Sources*, Leiden.
- Martin, Henri 1886, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l’Arsenal*, Paris.
- McVaugh, Michael 1975, *Introduction*, in Arnaldus de Villanova, *Aphorismi de gradibus*, ed.: Michael McVaugh, Granada & Barcelona (AVOMO 2), 1-51.
- McVaugh, Michael 2019, “*Tabula tantum*. The History of a Genre that Failed”, *Écritures médicales: discours et genres, de la tradition antique à l’époque moderne*, eds.: Laurence Moulinier-Brogi & Marilyn Nicoud, Lyon, 133-154.
- Moulinier, Laurence 2013, “Deux ou trois choses que l’on sait d’elle: la faculté de médecine parisienne et ses débuts”, *Les débuts de l’enseignement universitaire à Paris (1200-1245 environ)*, eds.: Jacques Verger & John W. Baldwin, Turnhout (*Studia artistarum* 38), 387-398.
- Murano, Giovanna 2005, *Opere diffuse per exemplar e pecia*, Turnhout (*TEMA* 29).
- Thomson, Rodney M. 2011, *A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts of Corpus Christi College Oxford*, Cambridge.
- Van der Lugt, Maaïke 2008, “Les maladies héréditaires dans la pensée scolastique (XIIe-XVIe siècle)”, *L’hérédité entre Moyen Âge et Époque moderne. Perspectives historiques. Études réunies par Maaïke van der Lugt & Charles de Miramon*, Firenze (*Micrologus’ Library* 27), 273-320.
- Ventura, Iolanda 2017, “Ps. Galenus, *De medicinis expertis*: per un état des lieux”, *Summa doctrina et certa experientia. Studi su medicina e filosofia per Chiara Crisciani*, ed.: Gabriella Zuccolin, Firenze (*Micrologus’ Library* 79), 161-193.
- Ventura, Iolanda 2019, “Scienza della natura e farmacologia accademica tra XIII e XIV secolo: un progetto di lavoro”, *Rappresentazioni della natura nel Medioevo*, eds.: Giovanni Catapano & Onorato Grassi, Firenze (*Micrologus’ Library* 94), 259-274.
- Ventura, Iolanda 2021, “John of Saint-Amand and Galen’s *De simplicium medicamentorum facultatibus*: an Example of a Re-Appropriation of Galenic Pharmacology by the Medieval University Context”, *Galenos* 15, 93-138.
- Ventura, Iolanda (in preparazione), “I *Tacuini* di Ibn-Butlan e Ibn-Jazla. Origine, tradizione manoscritta, ricezione: per una *mise au point*”.

Appendix

L'Additio del magister Dudo al Canon XLV del Tacuinus egritudinum (MS Paris, BnF, latin 15362, f. 119va-123ra = P)²¹

Hic ultimo ponit actor unum capitulum quod vocat conclusionem omnium precedentium, et quamquam in fine ponatur, debet tum sciri et haberi in mente a principio libri et per totum, sicut apparebit in prosecutione [persecutione P].

1. Dividitur autem istud capitulum in tres partes, quia primo apparet [apparet P] suam intencionem, secundo prosequitur ibi: *In primo siquidem [In principio igitur S, XLIX]*. Tercio et ultimo concludit petendo auxilium a deo ibi in fine libri: *Et deus excelsus et cetera [S, LIX]*. Dicit ergo quod iste liber concludendus est cum quibusdam canonibus ad perficiendum summam bonitatem cure et regiminis cuiuslibet egritudinis, ut patiens possit duci ad salutem absque aliquo peccato.

2. Pars in qua prosequitur dividitur in duas partes, quia prius <119vb> enumerat in generali casus qui requiruntur ad curam et regimen cuiuslibet egritudinis, secundo determinat curam et regimen egritudinum secundum conservationem illorum canonum ibi: *Distincta vero specie [S, XLIX]*. Dicit ergo quod in tempore cure et regiminis cuiuslibet morbi debemus attendere illa que sequuntur, et sunt decem. Primo debemus distinguere speciem egritudinis. Secundo causam eius. Tercio virtutem naturalem. Quarto complexionem naturalem. Quinto complexionem egredientem a natura. Sexto etatem. Septimo ipsius egri consuetudinem. Octavo tempus presens. Nono regionem. Decimo egri dispositionem et omnium virtutum eius in tempore morbi.

3. Pars autem que incipit ibi: *Distincta vero specie [S, XLIX]*, in qua determinat curam et regimen cuiuslibet egritudinis iuxta canones iam dictos dividitur in tres partes, quia primo, ut iam dictum est, determinat curam et regimen egritudinum iuxta illos casus, secundo quia ad distinctionem specierum et causarum egritudinum requiritur sciencia signorum per que cognoscuntur, determinat de signis, tercio ponit obiecciones sophistarum et responsionem ad eas. Secunda ibi: *Inter cetera dicta predicta*. Tercia ibi: *An forte aliquis dicat [Hic forte aliquis dicat S, LV]*.

²¹ Per semplificare la trascrizione, non inseriamo qui le correzioni apportate al testo dal copista, ma soltanto, in parentesi quadra, le lezioni erronee del codice in caso di emendazione. Includiamo tra parentesi quadra, ed in corsivo, il rimando alla pagina dell'edizione a stampa in cui la menzione del passaggio del TEM compare nel testo. Ogni sezione è preceduta da un numero di paragrafo, che usiamo anche nella nostra introduzione per indicare il passaggio del testo a cui facciamo riferimento.

4. Prima pars dividitur in tres partes. Primo enim determinat curam et regimen egritudinum per alterationem, secundo per evacuationem, ibi: *Cautela eciam adhibenda [S, L]*. Tercio communiter secundum particularia eveniencia ibi: *Quod si accidit in corpore [S, LI]*.

5. Prima pars in duas partes dividitur, quia primo ponit curam et regimen iuxta modum iam dictum in genere, secundo specificat ibi: *Et si sunt omnes aut [S, XLIX]*. Pars prima in tres, quia primo ponit curam, ut dictum est, in genere, secundo addit modum ibi: *Subtilianda est enim [S, XLIX]*. Tercio concludit ibi: *Quare incipiendum est [inspiciendum S, XLIX]*. Dicit ergo quod, distincta specie morbi et cognita causa eius, extirpanda est ipsa causa cum contrariis, et in hoc extirpatur ipse morbus, quia contrarium extirpat suum contrarium, et post illud surgit pars unius in privacione alterius partis.

6. Sequitur pars secunda, et dicit quod subtilianda est consideracio in pondere medicine et quantitate eius racione intellectuali et conieccione artificiali, quia propter exitum quantitatis medicine in uno aureo egreditur complexio medicine, hoc est debitum, et declinabit ad morbum ipsius; iudicandum est in hoc tamquam minus, hoc est quia sicut addicio quantitatis medicine aurei unius facit declinare ad morbum – supple alium quam sit morbus suppositus –, ita diminucio in uno aureo facit declinare ad morbum, hoc est ad morbi suppositi intencionem. Post concludit et dicit, quare subtiliter inspiciendum est in specie morbi et causa eius et omnibus predictis.

7. Sequitur pars in qua specificat curam egritudinum iuxta modum predictum, et dividitur in duas partes. In prima ponit suum canonem, secundo modificat eum ibi: *Ita tamen [S, XLIX]*. Dicit ergo quod si omnes <120ra> *canones iam dicti aut pars eorum tribuant iuvamentum morbo, augendum est in quantitate medicine [S, XLIX]*, hoc est si egritudo fiat secundum convenienciam particularium, ut terciana in iuventute etate regione calida, et sic de aliis, augendum est in quantitate medicine in frigidantis et simili modo de modo frigido in quantitate medicine calefacientis et econverso. Hoc est, si canones omnes aut pars eorum tribuant iuvamentum medicine in morbi contrarietate, dividendum est in quantitate medicine iuxta modum iuvamenti ipsorum, hoc est, si fiat egritudo contra convenienciam particularium.

8. Sequitur pars in qua modificat suum canonem, et dividitur in partes duas, quia primo facit quod dictum est, secundo quia facit mencionem de meta medicine. In illa modificacione describit metam cure morbi ibi: *Metaque cure [Metam quoque cure S, XLIX]*. Dicit ergo: Bene dictum est de iuvamentis casu respectu medicine vel morbi iuxta modum rectum, ita tamen debet esse quod medicine modus non egrediatur metam speciei egritudinis, quia morbus calidus non curatur nisi cum frigido et gerentibus vicem eius neque frigidus nisi cum calido et gerentibus vicem eius, tamen agendum est et diminuendum in quolibet ipsorum iuxta modum supradictum, quia in ea

quantitate qua erit peccatum in regimine morbi erit quod generatur de eo, scilicet nocumentum in paciente.

9. Sequitur pars in qua describit metam cure. Et dividitur in duas partes, quia primo facit quod dictum est, secundo probat ibi: *Quoniam conservacio [S, XLIX: Quia conservacio]*. Dicit ergo quod meta cure et regiminis in quolibet morbo perfectum modum sequitur, quando sedet super terminos quantitatum et qualitatum ipsius, id est eorum que requiruntur ad curam et regimen, observata prius dignitate virtutis corrupcionis.

10. Sequitur pars in qua probat, et dividitur in duas partes, quia primo facit quod dictum est, secundo quia loquitur in illa probacione de conservacione virtutis, determinat de virtutis ibi: *Virtus enim cum morbo et cetera [S, XLIX]*. Dicit ergo probando cum dictum sit quod virtus est consideranda et verum est quod conservacio virtutis utilior est curacione morbi, quociens cura infert virtuti debilitatem, cum finalis extirpacio morbi non fiat nisi per virtutem, que data est a Deo benedicto in quolibet corpore.

11. Sequitur pars in qua determinat de virtute, et dividitur in partes quatuor. Primo determinat de virtute in comparacione ad morbum et curam morbi. Secundo probat intencionem suam per exempla ibi: *Assimilatur vero virtus et cetera [S, L]*. Tercio ex dictis concludit ibi: *Qua de causa [S, L]*. Et quarto elicit ex conclusione quid deceat medicum ibi: *Hic vero [S, L]*. Dicit ergo quod virtus cum morbo habet tres condiciones [S, XLIX], quia aut erit morbo forcior et ei dominabitur, et tunc non erit necessaria medicacio alicuius medici, ut apparet in multis qui sanantur absque aliquo medicamine; aut erit debilior morbo, et morbus dominabitur ei et timendum <120rb> erit super perdicionem infirmi, et tunc est necessaria curacio medici; aut erit equalis morbo, et tunc quantum ad hoc quod timeatur super egrum de malicia morbi est necessarium regimen medici, licet non sit ita necessarium sicut si esset virtus debilior.

12. Sequitur pars in qua probat actor intencionem per exempla, et dividitur in duas partes, scilicet quod sunt duo exempla, secunda ibi: *Virtus eciam assimilatur et cetera [S, L]*. Dicit ergo quod virtus et morbus assimilatur pecunie capitali et lucro et medicus mercatori. Peritus enim mercator diligenter inspicit mercimonia, qualiter empta servatur et nisi possit ea vendere cum lucro, saltem pecuniam capitalem conservabit; sic medicus peritus si non possit curare egrum cum conservacione virtutis, dimittet curam et conservabit virtutem que comparatur pecunie capitali. Sequitur exemplum secundum, et dicit quod virtus comparatur viatico viatoris et morbus quantitati vie, et status morbi loco quesito, unde peritus viator debet parare viaticum secundum quantitatem vie usque ad locum quesitum, et si viaticum deficiat antequam perveniat ad locum quesitum, periculum est viatori, et si sufficiat, salvabitur. Ita potest dici de virtute corporis respectu status, quia si

fortis est, sufficienter pugnabit contra morbum et, veniente statu, salvabitur eger, et si debilis, dubitandum est, ne tempore status vel in annum eveniat periculum.

13. Sequitur pars in qua concludit, et dicit quod ideo cum diligentia et studio magno regenda est virtus cum sufficienti conservatione in qualibet cura. Sequitur pars in qua elicit ex dictis et conclusione quid deceat medicum, que ibi incipit: *Hinc vero medicum et cetera [S, L]*. Et ponit quinque que decent medicum. Primum est quod quociens poterit curare egrum cum nutrimento convenienti, non permittat eum uti aliqua medicina secundum ibi: *Eciam dum curare [S, L: etiam si curari]*. Et dicit quando medicus potest curare cum medicina levi, nullam audaciam sumat cum fortiori. Tercium ibi: *Et si viderit [S, L]*. Dicit ergo quod si medicus viderit in cura alicuius egritudinis sufficere simplicem medicinam, nullum medicamen tribuat compositum, cum intencio medici in cura morbi sit extirpare morbum, et si de levi et cum simplici possit extirpari morbum, qua de causa tradetur virtus infirma labori, ut exhibeatur ei medicamen forcius aut compositum? Quartum ibi: *Eciam non deceat [S, L: Etiam non decet]*. Dicit ergo quod in cura alicuius egritudinis [egritudini P] non debet uti medicinis alienis, nisi sciat per firmam experienciam quod inde sequitur proprium iuvamentum. Quintum ibi: *Neque secum tenere [S, L: Neque segura tenere]*. Dicit ergo quod medicus non debet tenere sive sequi experimenta mulieris vel eius similis, hoc est cuiuscumque aut ignorantis, quia possibile est quod conveniat alicui nature et alicui non conveniat.

14. Sequitur pars in qua determinat curam egritudinum per evacuacionem que ibi incipit: *Cautela eciam adhibenda est [S, L]*. Et dividitur in tres partes, quia primo ponit canonem suum de evacuacione in generali, secundo condicionat, ibi: *Evacuacio quoque [S, L]*. Tercio prosequitur condiciones in speciali, ibi: *Ita tamen quod paciens [S, L]*. Dicit ergo quod cautela adhibenda est in exhibicione medicine laxative seu vomitive quod non detur, nisi prius appareat oportunitas manifesta, forti existente virtute etatis [cum] cum temperie ut [in] iuvenilis et aeris equalitate, et ex hoc concludit quando egri sunt purgandi, et dicit: *Unde si eger indigeat in aliquo morbo aliqua evacuacione [S, L]*, quando virtus eius est forcior, audacter fiat evacuacio secundum modum optimum; et si virtus fuerit mediocris, fiat mediocris; et si debilis, nulla fiat, nisi post confortacionem eius cum bonis odoribus et bonis nutrimentis et convenientibus.

15. Sequitur pars in qua condicionat, et dicit quod *ubicumque in isto libro fit mencio de evacuacione [S, L]*, condicionalis est evacuacio, et non est facienda, nisi manifestatis signis replecionis forti virtute et equalitate temporis et regionis, et huius dicti reddit causam, quia est regio aliqua fortis

caliditatis et aliqua fortis frigiditatis. Nec debet dari in intensa macie nec etatis inequalitate, cum evacuatio in pueris et senibus sit fallax.

16. Sequitur pars in qua prosequitur condiciones in speciali, que sic incipit: *Ita tamen quod paciens [S, L]*. Et dividitur in quinque partes secundum quinque condiciones, et prima sumitur ex parte dispositionis intestinorum infirmi, et dicit quod *attendendum est, ne paciens aliquo tempore passus sit [fit P] dissenteriam aut ulcus in intestinis [S, L-LI]*, ex cuius vestigio locus aliquis viciatus fit, quoniam medicina transit cum humoribus corruptis. Unde cautela adhibenda est in talibus, ne accidens primum redeat. Secunda sumitur ex parte dispositionis medicine, et incipit ibi: *Secundo danda etiam [S, LI: secundam. Danda est]*. Dicit ergo quod *danda est medicina laxativa ad evacuandum illud [S, LI]* quod per nocumentum est in humoribus et cuius educio est conveniens, nec est miscenda cum aliqua re evacuante humorem alium, et cuius generatio est iuvans, quoniam si hoc fit, inducit lesionem magnam. Et si oportuna sit evacuatio, virtute existente debili nulla fiat, nisi post confortacionem virtutis. Hoc repetit ad maiore<m> consuetudinem. Tercia sumitur ex parte temporis et regionis ibi: *Et si tempus [S, LI]*. Dicit ergo quod si tempus presens est estivum, debet aer circumferens locum egri refrigerari, et tunc poterit secure fieri evacuatio; in hieme vero est evacuatio minoris fallacie, et si expedit, paciens debet locari in loco tepido, et sic considerandum cum aliquo remedio in regione forcioris caloris vel frigoris. Quarta condicio sumitur ex parte habitudinis corporis ibi: *Macilentus [Macilentur P] etiam [S, LI: Macilentus enim]*. Dicit ergo quod macilentus nullo <120vb> modo debet evacuari, nisi in modica quantitate, datis eis prius nutrimentis bonis velocis digestionis. Quinta condicio sumitur ex parte etatis ibi: *Pueri etiam [S, LI]*. Dicit ergo quod pueri et seniores nullo modo debent evacuari, nisi penes necessitatem [necessitate P], cum rebus tamen paucis et subtilibus.

17. Sequitur pars in qua determinat curam egritudinum [egritudini P] communiter secundum particularia eveniencia, que incipit sic: *Quod si accidunt in corpore duo morbi [S, LI]*. Et dividitur ista pars in partes quatuor. Primo enim determinat curam egritudinum quando accidunt duo [enim] morbi, secundo quando est superveniens accidens aliquod difficile sicut dolor, cuius cura est contraria cure egritudinis ibi: *Etiam si sequitur accidens [S, LI]*. Tercio quid agendum sit, quando causa morbi non est bene cognita, ibi: *Etiam interrogatio facienda est [S, LI: Interrogatio etiam diligenter facienda est]*. Quarto quando est accidens seu eveniens defectus appetitus augmentum aut diversitas, ibi: *Et si eger caret appetitu [S, LI]*. Dicit ergo quod si sunt in corpore due morbi diversi, quorum unius cura est contraria cure alterius, curandus est primo morbus magis ledens et impediens virtutem, alium morbum non negligendo.

18. Sequitur pars in qua determinat curam quando accidens est superveniens, cura cuius est contraria cure morbi, et dicit quod *si eveniat accidens cuius cura est contraria cure morbi et ipsum inducit debilitatem virtutis [S, LI]*, primo curandum est illud accidens, et post mitigacionem ipsius sequenda est cura morbi. Et exemplificat, et dicit: *Sicut datur medicamen stupefactivum [S, LI]* in forti dolore colice, licet sit augens ad causam colice, tamen iuvat ad mitigandum dolorem fortem debilitantem virtutem.

19. Sequitur pars in qua determinat quid agendum sit quando causa morbi seu species eius non est perfecte cognita, et hec pars in duas partes dividitur, quia primo dicit quid deceat medicum quantum ad se, secundo quantum ad egritudinem ibi: *Eciam quociens sit [S, LI]*. Dicit ergo quod *interrogacio diligenter facienda est [S, LI]* a medico ipsi egro de dispositionibus eius et cetera. Hic est visitandus frequenter et in diversis temporibus, quia *nisi paciens sit medicus [S, LI: egris adsit medicus]*, non est possibile ipsum recitare distincte quod patitur de morbo et eius accidentibus.

20. Sequitur pars in qua dicit quid deceat medicum quantum ad egritudinem, et habet duas partes, quia primo dicit quid deceat, si est morbus particularis unius membri, secundo si est generalis totius corporis ibi: *Eciam si certitudo firma [S, LI: Et si firma cognitio?]*. Dicit ergo quod *quociens est dubia cognitio morbi alicuius membri [S, LI]* [quod] debemus temptare curam cum aliquo calefaciente et infrigidante, humefaciente aut desiccante actualiter et temperate et absque fallacia, ut possit curari paciens cum medicina conveniente absque errore.

21. Sequitur pars in qua dicit quid deceat medicum, si est morbus generalis totius corporis, et dicit, *etsi firma certitudo non possit haberi de morbo [S, LI: Et si firma cognitio]* per aliquam viam coniecture [S, LI: correctionis (quod sensum non facit, n.d.r.)] aut vere [S, LI: urine] noticie, non debet fieri cura per aliquam <121ra> alteracionem seu evacuacionem alicuius humoris, sed interim conservetur virtus cum nutrimento equali.

22. Sequitur pars in qua determinat curam egritudinum, quando est eveniens casus appetitus, intensio aut diversitas, et incipit sic: *Et si eger caret appetitu [S, LI]*. Et dividitur in tres, quia primo facit quod dictum est quando est casus appetitus, secundo quando est intensus, tercio quando est diversus [divisus P]. Secunda ibi: *Eciam eger evitare [S, LI: Et aeger cavere]*. Tertia ibi: *Eciam si eger appetit [S, LI: Etiam si aeger appetat]*. Procedit ergo sic: et si eger caret appetitu, nullo [in illo P] nutrimento utatur, quamdiu virtus fuerit fortis, et si sit debilis, nutriatur [nutatur P] ad sustentacionem et non exhibeatur aliquod medicamen, nisi egritudo fuerit bene nota, quia modicum opus cum securitate melius est multo opere cum dubiositate. Unde medicus non debet uti aliquo in cura egritudinis, nisi inde veniat iuvamentum.

23. Sequitur pars in qua determinat curam, quando appetitus est intensus, et dicit quod *eger non debet sequi appetitum suum* [S, LI] – supple: quando est intensus –, quia semper debet cavere morbos replecionis et humorum corruptorum, et exemplificat de arthetica et ydropisi, et post excipit dicens quod *eger aliquantulum potest uti suo appetitu in morbis inanicionis, ut est ethica et ptisis* [S, LII], confortando cor eius administrando cibos convenientes.

24. Sequitur pars in qua ordinat curam, quando est appetitus diversitas, quod incipit ibi: *Eciam si eger appetit*, et cetera [S, LII]. Et dividitur in partes duas, quia primo facit quod dictum est habendo respectum ad cibum, secundo habendo respectum ad medicinam, ibi: *Eciam si accidit* et cetera. Dicit ergo quod *si eger appetat aliquam rem extraneam* – supple: *forti appetitu* –, *non est ei prohibenda ex toto illa res* [S, LII], sed est ei danda in modica quantitate et in multa ei promittenda, et si indigeat correccione, corrigatur, quoniam modica quantitas illius non auget humorem ledentem, nec mutat complexionem de quo sit curandum. Et licet *cautela adhibenda sit in talibus* [S, LII], non tamen ex toto *prohibendum* [S, LII: *parcendum*] est, quia prohibicio in toto plus nocebit, quia si non concedatur, forte appetitus egri ad illam rem efficietur forcior et plus sumet de illa re, ita quod erit ei nocumentum. Unde in tali casu medicus plus errat prohibendo illam rem cum intensitate [tensitate P] quam si concedat in modica quantitate et medium tenere beatum est.

25. Sequitur pars in qua determinat curam habendo respectum ad medicinam que sic incipit: *Et si accidit* [S, LII: *Et si alicuius egri appetitus?*]. Et dividitur in duas partes, quia primo facit quod dictum est generaliter, secundo specialiter descendendo ad evacuacionem ibi: *Eciam si quis indiget et cetera* [S, LII]. Prima in duas, quia primo facit quod dictum est, secundo ad verificandum sermonem suum excipit ibi: *Et nisi aliqua pars et cetera* [S, LII: *Et non nisi aliqua pars*]. Dicit ergo quod si appetitus egri declinat ad aliquod [aliquid P] medicamen et ad aliud non, licet aliud iuvabilius fit, melius est quod sumat medicamen ad quod declinat animus eius, quia illud est utilius.

<121rb> 26. Sequitur pars in qua excipit ad unificandum sermonem suum, et dicit Verum est quod supra dictum est, nisi forte propter sugestionem [sic!] aliquorum refutaverit medicamen quod ei essent utilius [cf. S, LII: *licet modicum inde refutatum habet*].

27. Sequitur pars in qua definiat [definiat P] curam egritudinum habendo respectum ad evacuacionem, et dividitur in partes tres, quia primo facit quod dictum est habendo respectum ad evacuacionem colere, secundo habendo respectum ad evacuacionem flegmatis, ibi: *Si flegmaticus* [S, LII: *Et si phlegmaticus humor sit*]; tercio ad evacuacionem: *Si sanguineus et cetera* [S,

LII]. Dicit ergo quod si aliquis indigeat purgacione alicuius humoris utpote colerici et videatur materia horribilis et abhominabilis, sicut rex vel aliquis princeps [*non in S, LII*], purgetur cum syrupo rosato in frigidato cum nive aut cum scamonea cocta in pasta cum amigdalibus et zuccaro, et fiant quasi amigdale et frixentur in oleo amigdalino, et postea infundatur in syrupo zuccarino simplici aut cum prunis.

28. Sequitur pars in qua habendus est respectus ad flegma, et dicit quod *si flegmaticus sit evacuendus* [sic!] [*S, LII*], evacuetur cum turbit novo et agarico positis in aliqua decoctione vel syrupo secundum convenienciam et oportunitatem.

29. Sequitur pars in qua habetur respectus ad sanguinem, et dicit: *Sanguineus non est evacuandus* [*S, LII*], nisi cum minucione, et est instrumentum ferri acuendum, et locus si sit modice carnis, unguendus cum oleo et in hieme calefiat cum aqua calida, quia tunc erit minoris doloris.

30. Potest hic queri quare non facit mencionem de evacuacione melancolie, et potest dici quod raro habundat in delicatis, vel potest dici quod determinando de evacuacione flegmatis, determinat de evacuacione melancolie, quia que prosunt flegmati, prosunt melancolie et econtrario. Vel potest dici quod melancolia cum sit fex sanguinis, determinando de evacuacione sanguinis satis sufficienter determinat de evacuacione melancolie.

31. Sequitur pars principalis, in qua determinat de signis. Quod incipit ibi: *Inter cetera dicta predicta* [*S, LII*], et dividitur in duas partes. Primo enim premitit causam quare introducatur pars ista de signis, secundo prosequitur ibi: *Quod si accidit pigricia et cetera* [*S, LIII (?)*]. Dicit ergo: *sic dicendum est de signis pronosticantibus eventum egritudinum antequam veniat, ut possit morbus quilibet antequam eveniat remediis competentibus extirpari* [*S, LII*].

32. Sequitur pars in qua prosequitur, et dividitur in partes tres. Primo enim ponit signa habundancie humorum, ut per hoc possit sciri que egritudines sint future, et nominat eas, secundo ponit multa signa particularia futurarum egritudinum ibi: *Multa morphea alba* [*S, LIV: Morphea alba significat baras futurum*]. Tercio ex dictis concludit quendam generalitatem, scilicet quod *quotiens eveniet* [*conveniet P; cf. S, LV: Et summarie, quotiens caliditas vel frigiditas egreditur modum naturalem vel sudor quotiens accidit in aliquo membro etc.*], *mutatur dispositio naturalis, aut accidit aliqua dispositio egrediens cursum naturalem* [*S, LV*]. Pronosticat futuram egritudinem ibi: *Et summarie quotiens et cetera* [*S, LV*]. Prima dividitur in quatuor secundum numerum quatuor humorum [*cf. tabula S, LIV e lista LV*]. Primo enim ponit signa habundancie sanguinis et nominat egritudines que postea possunt pronosticari. <121va> Secundo signa colere, et nominat simili modo ibi: *Et*

si accidit debilis appetitus [S, LIV: Parvus appetitus cibi, sed sub signis sanguinis. Vel Paucus appetitus cibi, sed sub signis phlegmatis]. Tercio ponit signa habundantie melancolie, et nominat et cetera ibi: Et si accidit lividitas [S, LIV: Lividitas coloris]. Quarto ponit signa habundantie flegmatis, et nominat et cetera ibi: Et si accidit pigricies [S, LIV: Pigrities].

33. Quodlibet istarum quatuor dividitur in duas partes, quia ponit signa habundantie illius humoris, secundo nominat egritudines que ex hoc possunt generari; ubi partes incipiant, manifestum est in littera. Pars autem illa in qua ponit particulariter multa signa pronosticancia futuras egritudines que incipit ibi: *Multa morfea et cetera [S, LIV]*, dividitur in tot partes quot sunt signa; partes et ubi partes incipiant patet legenti. Huius autem partis principalis totius non dicitur sententia, eo quod per se patet et in sequentibus erit manifestior, ubi fient areole seu tabule de hiis, de quibus determinatur in parte ista.

34. Sequitur pars principalis, in qua ponit actor obiecciones sophistarum et responsiones ad eas, que hic incipit: *An forte aliquis dicat et cetera [S, LV: Hic forte aliquis dicet]*, et dividitur in partes duas. Primo enim ponit obiecciones, secundo responsiones ibi: *Respondendum est huic et cetera [S, LVI]*.

35. Prima dividitur in partes tres secundum tres obiecciones. Primo ponit primam, secundo secundam ibi: *Nichilominus prohibicione et cetera [S, LV: Non minus superpositionis emplastrorum prohibicione?]*. Tercio terciam, que est quasi excusacio precedencium ibi: *Excusat se in hiis [S, LV: ...excusat se in omnibus hiis quod complexionis mutatae sunt]*.

36. Ponitur autem in prima obieccione tria inconveniencia, primum cum dicit ille sophista *quod nobis sufficere debet quod sufficiens erat aliquibus medicis nostri temporis [S, LV]* de aqua ordeii et seminum syrupo acetoso et thamarindis, sed si adest ventris fluxus, reliquendi sunt thamarindi et nulla est adhibenda distinctio in speciebus, sed quociens augetur febris, nutriendum est cum cibo agreste aut re proxima illi secundum temporis convenienciam. Secundum inconvenienciam tangitur cum dicit: *Credendo cum ipso regimine conservare virtutem multiplicata cum audacia evacuacione inutili [cf. S, LV: conservare virtutem. Multiplicata est audacia evacuacione inutili]*, hoc est non precedente digestionem et relicta distincione medicinarum utilium ad curacionem cuiuslibet morbi, et relicto eo quod ad conservacionem virtutis est utile [S, LV]. Tercio tangit tertium inconvenienciam, cum dicit: *Ad [S, LV: ac] dubietate [sic!] adhibita in curando morbum frigidum cum medicamine calido*.

37. Sequitur secunda obieccio, in qua tanguntur tria inconveniencia. Primum est quod ipsi prohibent superposicionem emplastrorum, secundum est *paucitas consideracionis in conservacione virtutis que dicitur pecunia*

capitalis [S, LV], sicut superius dictum est, quasi velint dicere quod per exempla non conservatur virtus. Tercium inconueniens est *neglicencia consideracionis dictorum antiquorum approbatorum in curacione cuiuslibet morbi [S, LV]* secundum quod confirmatum est experimento et utilitate iuxta ordinem suum in quolibet morbo.

38. Sequitur obieccio in qua *excusat se sophista dicens quod complexionibus mutatae sunt, ideo curaciones scripte in libris antiquorum sunt irritae [S, LV]*.

39. Sequitur pars in qua respondet obieccionibus, et dividitur in partes tres, in quarum prima respondet prime obieccioni, in secunda respondet tercie obieccioni, scilicet quia prius quam secunde, et potest dici quod tercia obieccio, licet dependeat a duabus precedentibus, magis tamen attinet prime obieccioni quam secunde, et pro tanto prius respondet ad terciam quam ad secundam. Secunda pars incipit ibi: *Ubi vero dixerunt quod complexionibus, et cetera [S, LVI]*. Tercia pars ibi: *Ubi vero contradixerunt, et cetera [S, LVII]*.

40. Prima pars habet tres partes. In prima respondet primo inconuenienti prime obieccionis, secunda tercio, tercia secundo. Et potest queri quare prius respondet tercio, et potest dici quod responsiones primi inconuenientis et tercii plus habent ad invicem conueniencie. Secunda pars incipit ibi: *Timoroso sunt enim, et cetera [S, LV: timorosa est enim]*. Tercia ibi: *Si audacia facta, et cetera [S, LVI: Sed audacia facta]*.

41. Prima pars in duas dividitur, quia primo ponit suam responsionem, secundo confirmat eam ibi: *Dixit enim Ypocras, et cetera [S, LV: Dixit nempe Hippocras]*. Dicit ergo quod *medicus qui utitur tali regimine debet repelli ab omni dignitate sciencie propter suam perseveranciam in quiete et pigricia et subieccione mentis eius [S, LV]* in talibus. Nam propter talia exposuit multos – supple: nocumento manifesto et periculo et vituperio. Non enim, ut dicitur, videtur pigricies carere penitencia *[S, LV: pecunia]* et sollicitudo pons victorie predicatur.

42. Secunda pars, in qua confirmat suam responsionem, et dicit quod *Ypocras dixit: Vita brevis ars vero longa [S, LV]*. Vita brevis est ad distinguendum rationem canonum medicine, et hoc est contra opinionem [oposicionem P] aliquorum medicorum dicentium quod documentum medicine haberi potest in spacio unius hore solius, sed medici rationis contradicunt secte ingenii, hoc est illius medici dicentis quod possibile est quod tradatur spacio sex mensium *[S, LV]*. Ergo potest concludi: Si medici rationis contradicunt huic secte, multo forcius illi secte que dicit quod potest tradi in una sola hora.

43. Sequitur pars in qua respondet tercio inconuenienti, et dicit quod apud eos *timorosa sunt medicamina calida in cura morbi frigidi [S, LV]*, et hoc est ex ignorantia ipsorum, quia estimant quod brevis cura facta cum medicinis frigidis est minoris fallacie et nocumenti quam facta cum calidis, et non est

verum, cum *usus medicaminis frigidi sit vehementis nocumenti in loco inconvenienti* [S, LVI], sicut usus medicaminis calidi in loco sibi inconvenienti. Tunc subiungit contradiccionem, et dicit: *Et si aliquis contradicat dicens quod uti medicamine facto in loco inconvenienti nocumentum illud non erit ut nocumentum medicaminis calidi* [S, LVI], respondendum est, dicit actor, quod *non valet obieccio, quod secundum rationem idem est iudicium inter ea*, sed salva pace actoris, licet idem sit iudicium quantum ad tempus calefaciendi et infrigidandi, tamen non est idem iudicium quantum ad timorem, quia timor in infrigidando est maior, sicut vult Avicenna [*non invenitur, sed cf. Avicenna, Liber canonis, I,2,2,1,15 de actione madicaminum*].

44. Sequitur pars in qua respondet secundo inconvenienti prime obieccionis, que incipit ibi: *Si audacia facta* [S, LVI: *Sed audacia facta*], et dividitur in partes tres, quia primo ponit substanciam sue responsionis, secundo ponit sophistarum excusacionem, ut ex hoc eos confutet ibi: *Ignorancia qui de intencione* [S, LVI: *Ignorata quidem intentione*]; <122ra> tercio quod virtus conservatur et debilitatur secundum diete ordinacionem, maxime in febribus, ponit eorum opinionem de dieta in febribus, et eamdem reprobat ibi: *Eciam abstinentia cibi* [S, LVI: *Et abstinentia cibi*]. Dicit ergo quod audacia intense evacuacionis et paucitas regiminis virtutis sunt vehemencioris periculi et nocumenti, et sapientes tradiderunt condiciones que attendende sunt in curacione cuiuslibet morbi, sicut est complexio, etas, dispositio aeris et reliqua que dicta sunt. Tunc sequitur pars in qua ponit sophistarum excusacionem, ut ex hoc confutet eos. Dicit ergo quod ipsi occultant ignoranciam suam dicentes quod dictum antiquorum est multum et rectum et exequi eum est utile, cum sit producens ad viam salutis, habet tamen sensum manifestum et occultum, quasi [S, LVI: *Quod*] dicant manifestus sensus debet sufficere ad curam egritudinum, sed hoc est contra eos. Dicit ergo actor quod *sensus manifestus de quo intendunt non potest firmari* [S, LVI], nisi per cognicionem medulle sensus occultati, et hic habetur per studium sufficiens et dignam contemplacionem, per que rectificatur sciencia. *Et qualiter id quod removet morbum poterit conservare virtutem* [S, LVI], cum virtus non conservetur, nisi per simile, et morbus non curetur, nisi per contrarium, et quomodo simile et contrarium possint indicari unum, et qualiter id quod removet morbum frigidum possit remove morbum calidum, cum sint duo contraria, quasi dicat istud non scitur per sensum manifestum, de quo intendunt sophiste, sed per sensum quem ediderunt sapientes et habuerunt per certum studium et contemplacionem et longam experienciam, per que rectificatur sciencia, sicut dictum est.

45. Sequitur pars in qua ponit opinionem eorum de dieta in febribus, et dividitur in partes tres, quia primo ponit eorum opinionem, sicut dictum est,

secundo reprobatur eam ibi: *Quia antiqui [S, LVI]*, tercio gracia doctorum antiquorum ponit gradus in dieta secundum subtilitatem et grossiciem ibi: *Subtilior vero dieta [S, LVI: cum dieta subtili? Cf. infra, dubito ne legatur in P, n.d.r.!]*. Procedit ergo sic, et dicit quod *ipsi intelligunt [fort. leg. P] abstinentiam in curacione cuiuslibet febris [S, LVI]* in quacumque complexione, etate, virtute et aliis quibuscumque dispositionibus, quod est remotum a racione.

46. Sequitur pars in qua reprobatur, et dicit remotum est quod dicunt a racione, *quia antiqui sapientes [S, LVI]* intellexerunt quod in aliqua febre cibari debet pasciens paroximum [sic!; post paroximum *S, LVI*], aliquociens in aliquo tempore paroximi [sic!], nisi timetur fortis debilitas virtutis, et ne deficiat virtus ex violencia paroximi [sic!], et aliquando nulla nutritio danda est, sed ad plus dabitur de aqua ordeii subtili et spissa, cum quolibet ipsarum non sit utilis nisi in loco convenienti. *Et boni medici distinguunt regimen [S, LVI: Et viri medici etc.]* cuiuslibet morbi, et si morbus est brevis et materia subtilis, imminente [eminente *S, LVI*] forti virtute, regendus est pasciens cum dieta subtiliore et econverso.

47. Sequitur pars in qua ponit gradus in dieta secundum subtilitatem [subtilem *P*] et grossiciem, et dicit quod *subtilior dieta est ultima abstinentia [non in S, LVI]* a cibo et potu, hoc est nichil dare, et hanc sequitur potus iuleb, totum reliquum est planum usque ad finem capituli.

48. Sequitur pars in qua respondet tercie <122rb> obieccioni principali, et dividitur in partes tres, quia prime respondet obieccioni eorum deducendo eos ad inconveniens, secundo tangit quartam obieccionem eorum occultam, et respondet eidem ibi: *Possibile est quod intentio, et cetera [S, LVI]*. Tercio ponit eorum aliam obieccionem et ei respondet ibi: *Et si dicat [S, LVII: Et si dicat quod omnis regio est calida?]*. Procedit ergo sic: *Vos dicitis quod complexionibus mutatae sunt [S, LVI: Utrum complexionibus in toto mutatae etc.]*, sed sistunt mutatae, hoc est in toto vel in parte. In toto non, quia sunt novem complexionibus, una equalis et octo inaequales, quatuor simplices et quatuor composite, et non potest dici quod sint plures. Si ergo sint mutatae in toto, oportebit ponere decimam complexionem, quod est inconveniens. Si dicatis quod in parte, dicetur quod dicta divisio esset inconveniens, quod falsum est [S, LVI: *Et si intentio est quod in parte, mala est loquela ipsorum in hoc, et non minus intentio*]. Preterea iam concessistis quod mutatae erant in toto et totum concipit partem, unde in intentione eorum sequitur inconveniens, quia non est aliquid in parte complexionibus quod non egrediatur a novem predictis complexionibus.

49. Sequitur pars in qua tangit obieccionem eorum occultam, et dicit quod possibile est quod *intentio eorum sit, si dominetur in aliquo tempore caliditas supra aliquam regionem [S, LVI-LVII]*; non est utendum, eo quod dixerunt

medici in curando morbum frigidum cum medicamine calido in estate, regione et tempore prout competit, licet hoc raro inveniatur. Tunc respondet ibi: *Medici dixerunt [S, LVII]*. Et dicit quod *medici dederunt certam significacionem supra quamlibet complexionem [S, LVII: quamlibet regionem]* multe caliditatis aut multe frigiditatis, et per consequens supple: supra curacionem cuiuslibet morbi; *unde certificata specie morbi et cognita eius causa [S, LVII]*, consolidatis supradictis condicionibus in complexione, etate, tempore et similibus, ut supra dictum est, in quantitibus et qualitibus earum utendum est medicamine iuxta modum earum. Unde si dominatur complexio calida supra aliquam regionem aut frigida, utendum est medicinis calidis et frigidis iuxta modum iam dictum, et si dominatur frigiditas aliquo tempore ut hieme aut caliditas aliquo tempore ut estate, faciendum est eodem modo, licet de frigiditate hiemis non possit dici sicut de caliditate estatis – supple: quia caliditas estatis est magis fallax et variabilis propter subtilitatem aeris. Vel potest dici: Plures de infirmis moriuntur in hieme quam in estate *secundum Aristotelem in De problematibus [= Ps.-Aristoteles, Problemata, I,6, in Aristotelis Problemata cum dpulici (!) translatione, Venetiis, 1501, f. 3vab]*.

50. Sequitur pars in qua ponit aliam sophistarum obieccionem ubi dicit: *Si dicat quod omnis regio est calida [S, LVII: Et si dicat etc.]* et non est aliqua diversitas in complexione neque in estate neque in hieme, neque Ethyopes neque Scoti diversificantur in complexione, quod non est verum. Et licet homo in aliquo mutet per regimen suam complexionem, credunt *[S, LVII: si credit]* quod hoc possit esse in quolibet animali et quolibet vegetabili subvertendo naturam cuiuslibet a frigiditate et econverso. Sed hoc est falsum, quia *ex hoc sequeretur quod frigiditas portulace [S, LVII]* vel lactuce posset se converti ad caliditatem in regione calida et tempore calido, et similiter frigiditas cuiuslibet animalis ad caliditatem <122va>, et hoc est falsum, quia medici certificaverunt signa caliditatis et infirmitatis per certas significaciones, unde secundum quod videmus signa significancia supra morbum, removemus morbum et causam eius cum contrario.

51. Sequitur tertia pars principa<lis> in qua respondet obieccionem de emplastris, et dividitur in partes duas, quia primo firmat opinionem suam de emplastris, secundo prosequitur obiecciones eorum, et respondet eisdem ibi: *Et iam intelleximus [S, LVII: Et iam intelleximus per aliquod]*. Dicit ergo quod *ubi contradixerunt prohibentes emplastra [S, LVII]*, certum est quod mentiti sunt, quia medici composuerunt libros in hoc, in quibus manifestatur utilitas eorum.

52. Sequitur pars in qua exequitur obiecciones eorum et responsiones ad easdem, et dividitur in partes III, quia ponit unam obieccionem sophistarum et eius responsionem, secundo ponit aliam et eius responsionem, tercio ex

dictis quasi concludit cure apostematum ordinem per emplastra secundum tempora egritudinis, quarto repetit opinionem eorum, ut eos confutet de eorum opinione. Secunda ibi: *Et si quis dicat [S, LVII?]*. Tercia ibi: *Tamen certum est [non in S]*. Quarta ibi: *Et si quis dicat quod competentes [S, LIX: Et si quis dicat quod incompetens]*.

53. Prima dividitur in duas partes, quia primo ponit eorum allegacionem, secundo responsionem ibi: *Et hoc est allegacio [S, LVII: Et hec allegatio]*. Dicit ergo quod *iam intellexit a quibusdam quod allegacio eorum [S, LVII]* est talis, scilicet quod omne emplastrum aut est calidum aut est frigidum; si calidum, attrahet superfluitatem ad locum cui superponitur; si frigidum, prohibebit dissolutionem, quia repercussivum – *supple*.

54. Sequitur pars in qua respondet, et dividitur in partes duas, quia primo respondet allegacioni eorum, secundo ad membra ibi: *Et sequi sunt [S, LVII: Etiam secuti sunt]*. Dicit ergo quod *allegacio eorum est inepta [S, LVII]*, quia qui vult arguere per divisionem, debet manifestare omnia membra divisionis, et si occultat aliquod membrum divisionis, potest dicere contradictor quod arguit insufficienter omittendo illud, et sic fecerunt sophiste dicentes quod omne emplastrum aut est calidum aut est frigidum, sed [si P] omiserunt de temperato, quia non solum est omne emplastrum calidum aut frigidum, sed potest esse temperatum, et ideo inepta est allegacio eorum.

55. Sequitur pars in qua respondet ad membra divisionis, et dividitur in partes duas, quia primo respondet ad argumentum de emplastro calido, secundo ad argumentum de emplastro frigido ibi: *Et quod ubi dixerunt [S, LVIII: Etiam ubi dixerunt]*. Dicit ergo quod *ubi dixerunt si est emplastrum calidum [S, LVII: dicentes quod calidum attrahet]*, attrahet ad locum cui superponetur superfluitatem, hoc dictum falsum est, quia possibile est emplastrum esse calidum et non attrahet, immo dissolvit sine attractione, ut emplastrum de camomilla, *et si corpus est purgatum, non attrahet [S, LVIII]* cuique morbo superponatur propter precedentem purgacionem.

56. Sequitur pars in qua respondet obbieccioni de emplastro frigido, et habet duas partes, quia primo respondet rationi eorum, secundum probat quod emplastrum frigidum iuvat ad <122vb> dissolutionem, et quomodo ibi: *Res etiam frigide [S, LVIII: Res etiam frigide iuvant ad dissolvendum]*. Dicit ergo quod *non est verum universaliter quod emplastrum frigidum prohibeat dissolutionem [S, LVIII]*, quia possibile est emplastrum esse frigidum et non prohibere dissolutionem, sicut emplastrum de farina ordeï, quia est frigidum et dissolvens. *Eciam aliqui eorum dicunt [S, LVIII: Etiam aliqui dicunt]* quod quando emplastrum est frigidum, revocat calorem ad interiora corporis, et hoc dictum est diversum ab alio, et contra eos, quia revocacio caliditatis ad interiora dissolvit ex vi caliditatis immisse, sed si superposicio frigidi fuerit durabilis super membrum, licet in principio fugiat caliditas ad interiora,

tamen propter assiduitatem eius continuabitur frigiditas in interioribus, et per consequens confortabit membra interiora que erant debilitata ex caliditate superflua, et virtus sic confortata dissolvit.

57. Sequitur pars in qua probat quod *frigida iuvant ad dissolvendum* [S, LVIII]. Dicit ergo sic, quod *quando membrum distemperatur in caliditate* [S, LVIII], egreditur temperamentum et debilitatur, et propter debilitatem non potest dissolvere, et si superponatur frigidum, in frigidando deducit membrum ad equalitatem complexionis et ad virtutem, et virtus fortificata dissolvit illud quod continetur in membro, quoniam quociens membrum est in equalitate, attrahit ad se iuvamentum et expellit nocumentum; sed, si est debile, non repellit a se nocumentum, et res reducta ad complexionem naturalem reducet se ad consuetudinem naturalem et ad vim operantem in ea et pro ea.

58. Sequitur pars in qua ponit secundam obieccionem sophistarum et responsionem ad eandem; primo ergo ponit obieccionem dicens: *Et si aliquis dicat quod emplastrum* [S, LVIII] compositum ex calido et frigido nullius erit utilitatis, quia effectum unius irritabit effectum alterius. Respondet ibi: *Dicetur ei quod immo magne utilitatis erit compositio* [S, LVIII: *Dicetur ei quod non, sed magne utilitatis erunt*], ut educatur ad equalitatem. Ex equalitate enim resultabit effectus equalis, quia fiet dissolutio propter caliditatem et prohibicio et in frigidacio propter frigiditatem; et sic apparet quod *in quolibet ipsorum est magna utilitas* [S, LVIII: *Ergo in quolibet ipsorum est magna utilitas*], nec debet dici quod solum propter frigidum vel calidum sit in eo utilitas, sed etiam propter equalitatem que resultat ex eis, et quod virtus confortatur, quia propter equalitatem resultat – supple: operacio totius speciei. Per iam dicta patet quod responsio est ad tria inconuenientia que tangebantur in oppositionibus de emplastris, scilicet quod prohibebant emplastrorum superpositionem, secundum quod parum considerabant in virtutis conservacione, tertium quod negligebant consideracionem dictorum antiquorum peritorum.

59. Sequitur pars in qua secundum ea que dicta sunt videtur concludere ordinem cure apostematum et emplastra secundum tempora morbi. Dicit ergo: *Ex iam dictis apparet quod in aliquo tempore oportunum est emplastrum cum rebus frigidis et in aliquo cum rebus calidis dissolventibus, cum morbus habeat IIII tempora* [S, LVIII], principium scilicet, augmentum, statum et declinationem, et quolibet istorum exigit medicamen diversum a medicamine in aliis temporibus, quoniam in principio debent adhiberi res confortantes repercussive sicut sunt res frigide prohibitive, cum tunc dicte res sint in principio sui fluxus, nec sit in membris quantitas materie fluxe, *de qua sit dubitandum* [S, LVIII] quod non possit dissolvi; et confortat virtutem, ut possit repellere a [ad P] se id quod augetur in augmento. Et *tempus augmenti requirit id quod dissolvit, iunctum* [S, LVIII-LIX] cum eo

quod refrigidat et repercutit, cum autem in illo tempore sit materia in fluxu, quantum ad hoc indiget prohibicione plus et, cum minor porcio materie fluxit, indiget eo quod dissolvit in minori quantitate. Et *tempus status, cum materia iam pro maiori parte fluxit [S, LIX]*, indiget eo quod dissolvit multa dissolucione, et eo quod infrigidat cum minori infrigidacione. *Tempus declinacionis [S, LIX]* indiget proprie, et tantum dissolucione, cum dicta materia fluxa debeat dissolvi et virtus consecuta [consecuta P] est victoriam supra morbum et, cessante omni fluxu, non est oportuna medicina nisi dissolutiva, et hoc totum determinatum est per medicos peritos.

60. Et nota quod cura que hic ordinatur de apostematibus est de illis que possunt dissolvi absque insanacione, sed si apostema debeat terminari per saniem, eadem proporcio que sit de medicis repercussivis et dissolutivis secundum diversa tempora morbi debet fieri de maturativis et repercussivis.

61. Sequitur pars in qua repetit opinionem eorum de emplastris, ut eos confutet de sua opinione, que incipit ibi: *Et si quis dicat, et cetera [S, LIX]*. Dicit ergo quod *si quis dicat quod superposicio emplastrorum est incompetens [S, LIX]*, non sufficit hoc dicere, immo debet dicere quod medici peccaverunt dicendo quod superposicio emplastrorum est utilis et causam quare, aut dicere quod fuit competens aliquo tempore, sed nunc amissum est eorum iuvamentum, sed primum dictum eorum non est verum, quia medici dicunt quod emplastrum est proximum membro cui superponitur quam medicine sumpte per os, que multum debilitantur, antequam perveniant ad membrum lesum, sed emplastrum <non>, eo quod virtutes sunt permanentes absque diminucione. Unde et effectus emplastrorum est efficacior, quia continuatur cum membro, et cura est certior, que fit cum re proximiore et utiliore, et *ad id quod dicunt quod emplastrum erat iuvabile [S, LIX]*, sed deficit eius iuvamentum propter mutacionem complexionum et temporum, iam satis factum est superius.

62. Sequitur pars ultima totius capituli, in qua concludit petendo auxilium a Deo, et incipit ibi: *Et Deus excelsus [S, LIX]*. Dicit ergo quod *Deus excelsus subveniat ei [S, LIX]* ad discernendum scientiam inducendo eum sua gracia ad rectitudinem, cum ipse solus sit prima origo totius sciencie et intellectus. Deo gracias.

VOM TÜRKENGEBET ZUM RUSSENGEBET



Anselm Bock und die Anfänge der lateinischen Lyrik in Livland¹

By Kristi Viiding

The article deals with the earliest humanist lyric poem from Livonia by Anselm Bock (Tragus), published in 1562 in 34 Sapphic stanzas Precatio contra Moschum, Livoniensium ac aliarum vicinarum Gentium haereditarium hostem (Prayer against the hereditary enemy of the Livonians and other neighboring peoples, the Russian). The genesis and context of the poem from the time of the Livonian-Russian War (1558–1583) suggests that the texts about Russian threat in Northeastern Europe are attractive not only as historical sources but evidence also the rich Neo-Latin tradition.

Einleitung

Die lateinische Literatur der Renaissance, die sich vor allem an der Zeit der politischen, militärischen und sprachlichen Expansion der antiken römischen Kultur orientierte, trug in ihrem Kern eine Erfolgsgeschichte und -rhetorik in sich. Die Werke der klassischen Autoren lieferten selten Gesamtmodelle für die Literatur im Hinblick auf den Aspekt der im Krieg besiegt, gefährdeten und ihrer Freiheit beraubten Völker. Erst die spätantiken Autoren haben einige Werke verfasst, in denen sie die gefährdete Identität der von den Barbaren bedrohten römischen Provinzen aus Sicht der Opfer behandelten. Einen weiteren entscheidenden Schritt zur Darstellung der leidenden Menschen und Völker mit den klassischen Ausdrucksmitteln haben die frühchristlichen Autoren gemacht, als sie die klassischen Vorbilder zur Entwicklung der sprachlich-literarischen Identität des Christentums verwendeten.²

¹ Der Aufsatz entstand dank der Finanzierung vom Estnischen Forschungsagentur PRG1926. Ich danke Aira Vösa, Tiiu Reimo (Tallinn), Marta Vaculinová (Prag), Anneli Luhtala (Helsinki), Madis Maasing und Maria-Kristiina Lotman (Tartu) für bibliographische und metrische Ratschläge, Martin Klöker für die Sprachkorrektur und den anonymen Rezensenten für ihre Anmerkungen.

² Einleitend dazu Laureys 2014.

Das Bedürfnis nach der lateinischen rhetorischen Argumentation der Gefährdeten und Leidenden intensivierte sich im 15. Jahrhundert während der Expansion der Osmanen nach Mittel- und Südeuropa und blieb bis zum Ende des 17. Jahrhunderts akut. Die Türkenkriege wurden in vielen Türkendruckten (*Turcica*) reflektiert: in den Flugschriften wurde vor der Gefahr gewarnt und zum Kampf aufgerufen, in vielen weiteren Gattungen wurden die Kriegseignisse und -folgen dargestellt. Während *Turcica* unter den Forschern der neulateinischen Literatur als Forschungsobjekt fest etabliert sind,³ ist die vergleichbare Erscheinung in Nord(ost)europa, die neulateinische Literatur über die sogenannte ‘Russengefahr’, als ein gesamtregionaler literarischer Diskurs mit breitem Gattungsspektrum weder bibliographisch noch monographisch erfasst worden.⁴ Livländische, litauische, polnische und deutsche Schriften in verschiedenen Sprachen zur Zeit von Ivan Groznyj (1530-1584) bewertet aus dem historischen Aspekt eine 1972 publizierte Dissertation; schwedische neulateinische Schriften über die Russengefahr in der Großmachtzeit sind vor allem in den ethnologischen Zusammenhängen kommentiert.⁵

Das Ziel meines Beitrags ist, die Genese der neulateinischen Lyrik Livlands in der Zeit des Russenkrieges zu beobachten: wie regionale Kriegseignisse, die zeitgenössische Türkenliteratur und theologische Vorbilder sowie humanistische Dichtungsgrundlagen dazu beitrugen und vermischt wurden.

Die Russengefahr und der Kriegs(erinnerung)diskurs in Livland 1558–1650

Die langen Jahrhunderte der livländischen Russengefahr seit 1478 wurden von einer literarischen Aktivität in unterschiedlicher Intensität begleitet. Besonders aktiv waren die direkten Kriegszeiten und die Jahre danach, zuerst

³ Zuerst bibliographiert von Hugo Blotius, *Librorum et orationum de Turcis et contra Turcas scriptarum catalogus ordine alphabetico dispositus*, auf der Grundlage der Kaiserlichen Bibliothek in Wien, dreier Augsburger und zweier Wiener Privatbibliotheken (Wien ÖNB, Cod. Pal. Vindob. 8675 (Hist.prof. 334), 1r–80r). Die gedruckten Kataloge: Döring 2013; Göllner 1961–1968. Von vielen Untersuchungen zu Einzelgattungen s. z.B. zu den Türkenreden des 15. Jahrhunderts Mertens 1997; zu den Türkenbriefen Ludwig 2012, zum Türkenepik Vaculínová 2018, Wiegand 2000; zur Türkenlyrik Kühlmann 2000.

⁴ Die Regionahistoriker haben die Ähnlichkeit zweier Gefahren oft betont, vgl. die Bibliographie in Tarkiainen 2022; in Estland Piirimäe 2007, Maasing 2015.

⁵ Kappeler 1972, Helander 2004, 353–357. Tarkiainen benutzte in seiner Darstellung der schwedisch (resp. finnisch)-russischen Beziehungen die neulateinische Literatur äußerst wenig.

in 1500-1508,⁶ dann seit 1560, als die Grausamkeiten gegen das unabhängige und dank der Hanse wirtschaftlich gut situierte Livland die Lage so katastrophal verschlechterten, dass der nördliche Landesteil sich freiwillig zu Schweden unterwarf, der südliche der Polnisch-Litauischen Adelsrepublik beitrifft, um die russischen Angriffe in regionaler Zusammenarbeit entscheidend abzuwehren. Über diesen Krieg, der bis 1583 andauerte, entwickelte sich für mehr als ein halbes Jahrhundert ein so intensiver und widerspruchsvoller Kriegs- und Kriegserinnerungen-Diskurs in vielen Genres, wie er in der späteren regionalen Literatur erst zum Zweiten Weltkrieg geprägt wurde. Es waren vor allem Großformen wie die Historiographie⁷ und Oratorik⁸ in Prosa, die narrativ-deskriptiven Poeme von epischer Länge, Dichtungstradition und Metrik⁹ und lange Klagelieder in elegischen Distichen,¹⁰ auf Latein sowie Nieder- und Hochdeutsch.¹¹ Hier gibt es auch ein altgriechisches Gedicht – eine im damaligen Livland sonst noch exklusive Erscheinung.¹² Die kleinen ‘unheroischen’ Gattungen wie Epigramme, blieben selten.

In diesem Diskurs erschien 1562 bei Johannes Daubmann in Königsberg¹³ unter dem Einfluss der ersten Kriegsjahre und kurz nach dem Beitritt Livlands zur Polnisch-Litauischen Adelsrepublik eine Neuerscheinung der livländischen Literatur – das erste lyrische Gedicht im aiolischen Versmaß, in 34 sapphischen Strophen und mit stark religiöser Grundhaltung: *Precatio contra Moschum, Livoniensium ac aliarum vicinarum gentium haereditarium hostem* (Ein Gebet gegen den Moskowiter, den Erbfeind der Livländer und anderer Nachbarvölker).¹⁴ Der Autor Anselm Bock “ex Tarba [sic!]

⁶ S. Maasing 2015, 368–371. Die parallele Intensivierung von Türkenkrieg und -diskurs war üblich überall in Europa, s. Mertens 1997, 38 und von ihm zitierten Aufsätze.

⁷ Am bekanntesten auf Niederdeutsch Russow 1578; auf Latein Bredenbach 1564.

⁸ Die Kriegserinnerungen über die russische Eroberung von Dorpat 1558 noch in Risingh 1637; humanistische Vorlage seiner Beschreibung der Eroberung der Stadt war Quintilians Anleitung in *Institutiones Oratoriae* 8.3.67–70 (s. Viiding 2005, 123–125).

⁹ Z.B. Neiners 1561, A2r–B3v; Augustinus Eucaedius *Aulaeum Dunaidum* (1335 Hexameter), gedruckt in Wittenberg 1564, s. Poelchau 2009; *Querela de miserrima Livoniensium clade* von Anselm Bock, im Umfang von 322 Hexametern (gedruckt in Königsberg, 1562, s. Anm. 14).

¹⁰ I.C.S.F.P.S. 1560; Tiesenhausen 1594 u.a.

¹¹ Zu den deutschen Gedichten aus Reval s. Klöcker 2005, 112–113.

¹² Neiners 1561, B3v–B4v, *ΑΠΟΛΗΜΙΑ ΤΗΣ ΟΜΟΦΡΟΣΥΝΗΣ Έξνος και ομοφρος* [*Exilium et peregrinatio Concordiae*].

¹³ Die erste Druckerei Livlands entstand 1588.

¹⁴ Die originale frühneuzeitliche Druckschrift, Tragus 1562, existiert heute nicht mehr, ist aber als Mikrofilm in St. Petersburg in der Russischen Nationalbibliothek aufbewahrt (Мф К-3/5149). Die Baltica-Abteilung der Akademischen Bibliothek der Universität Tallinn besitzt eine Papierkopie davon. Vom zweiten, fast identischen Abdruck von 1862 in St.

Livoniae oppido” (aus der livländischen Stadt Dorpat/Tartu) kam wie die meisten lokalen Autoren der lateinischen Kriegsliteratur (Neiners, Eucaedius, Tiesenhausen) aus dem südlichen Altlivland, das kurz zuvor der Polnisch-Litauischen Republik annektiert worden war, und benutzte den gräzisierten Humanistennamen *Tragus*.

Über das Leben von Bock ist wenig bekannt. Die Verbindung mit dem Dorpater Ratsherr Paul Bock (im Amt 1550 bis zum Tod in 1555) ist nicht ausgeschlossen.¹⁵ 1554 wurde er als “Anshelmus Buch Torpensis ex Livonia” an der Universität Rostock immatrikuliert, im August 1555 in Wittenberg und im November 1561 in Königsberg.¹⁶ Seine Studienleistungen sind spärlich.¹⁷ Spätestens 1580 ist er zum *Archimagirus* (Hofküchenmeister) des Preußischen Herzogs,¹⁸ charakterisiert sich aber immer noch auch als den Musefreund, obwohl er schon seit langem keine Gedichte mehr verfasst hatte.¹⁹ Seinen Dichterruf bestätigt die erste Veröffentlichung der Rigaer Druckerei, die aus seinem Lobgedicht auf Jan Zamoyski in sapphischen Strophen und seinen elegischen Distichen zur Krönung des Polnischen Königs Sigismund III bestand.²⁰ Danach gibt es keine sichere Nachrichten mehr über ihn. Seine Identifizierung mit dem deutschen Botaniker und lutherischen Pfarrer Hieronymus Bock (1498-1554), der sich auch mit dem Humanistennamen *Tragus* schmückte, ist irreführend.²¹

Warum gegen die Russen zu beten ist

Die Fundierung des Versgebets ist in den einleitenden Texten der Bockschen Druckschrift dargelegt. Nach der Erwähnung der Russen als sein Objekt im Epigramm auf Zoilus erläutert Bock in der langen Prosadedikation an das polnische Sejmmmitglied, den kürzlich zum Vizekanzler erhobenen Piotr Myszkowski (um 1510-1591)²² seine Motive zuerst im welthistorischen

Petersburg ist das Exemplar der Universitätsbibliothek Tartu digitalisiert (Tragus 1862). In beiden Editionen ist das Gebet Bl. C3r–D2r.

¹⁵ Von Lemm 1960, 17.

¹⁶ Seraphim 1806, 60.

¹⁷ Er ist weder in Köstlin 1890 noch in Komorowski 1988 erwähnt.

¹⁸ Herzog Albrecht Friedrich (1553–1618) wurde 1577 vom Administrator Georg Wilhelm I (1539–1603) ersetzt.

¹⁹ Im Hochzeitsgedicht in 28 sapphischen Strophen für Friedrich von Nostitz und Anna von Saleth, veröffentlicht in *Epithalamia* 1580, Ev–E3v.

²⁰ *Carmen* 1588.

²¹ Eine solche Identifizierung ist im Online-Katalog der Russischen Nationalbibliothek, St. Petersburg zu finden.

²² Seit 1559 war Myszkowski Kronsekretär, 1562–1569 Vizekronkanzler, 1570–1577 katholischer Bischof von Płock, 1577–1591 in Krakow. Hajdukiewicz, Kowalska 1997.

Kontext.²³ Laut Bock sei der Livländische Krieg schlimmer als die Expansionskriege Alexander des Großen, des Philippos, der Punier und Römer: während die antiken Feldherren bestimmten Kriegsgesetzen folgten, ist das Töten, Foltern und Rauben des hiesigen Krieges beispiellos. Nach dieser üblichen Kriegsrhetorik stuft Bock die russischen Grausamkeiten – die die Russen selbst für Kriegskunst halten – noch schlimmer ein als die brutale Verletzung aller Kriegsgesetze durch die nichtchristlichen Türken. Zahlreiche historische Beispiele der Barmherzigkeit gegenüber den Besiegten, z.B. bei Caesar, haben das Bild eines den Besiegten gegenüber gnädigen Herrschers geschaffen, das den Russen völlig fremd sei.

Der regionalhistorische Kontext des Gebets ist danach in der “*Querela de miserrima Livoniensium clade*” von 322 daktylischen Hexametern aktualisiert.²⁴ Obwohl ein angemessenes Verständnis für die grausame Natur der Russen überall zu verbreiten sei, ist die Schuld der Russen als Kriegsverursacher jedoch relativ: es sei eher Gottes Zorn über den üppigen Lebensstil der Livländer und seine Rache. Zudem seien die Livländer selbst schuld, da sie die göttlichen astrologischen Vorzeichen nicht bemerkt hätten. Drittens verursache die Uneinigkeit der Livländer während der Verteidigung den Krieg, wie zum Beispiel bei den russischen Angriffen gegen Dorpat 1558. Eine realpolitische Ebene der *Querela* ist in der strategischen Begründung des Hilferufes an Deutschland und Polen zu sehen. Da das für die Livländer bestimmte russische Riesenheer sowieso ungeschlagen bleibe, sollen sowohl Deutschland als auch Polen ihrem Vertrag mit Livland folgen. Für Polen bedeute der Krieg sonst eine unmittelbare Bedrohung seiner Grenzgebiete, insbesondere zu Preußen. Zudem werden die Polen an ihren früheren Militärerfolg gegen die Russen erinnert. Die Bitte um Hilfe an die Deutschen wird mit dem Türkendiskurs verbunden – die Deutschen sollten schon wegen ihrer Erfahrung mit dem grausamen Feind und dem Sieg über die Türken helfen. Denn obwohl die Dorpater Nachbarstadt Reval sich erfolgreich dank einer Kavallerietruppe verteidigte,²⁵ gebe es jedoch zu viele Russen, als dass die Livländer sich ohne ausländische Hilfe gegen sie verteidigen könnten. Auch die andere Nachbarstadt Riga müsse die richtigen Vorzeichen beachten und ihre Stadtmauern konsequent verteidigen, um den Frieden zu wahren.

Insgesamt ist die *Querela* trotz des Titels und der Einzelbeispiele von russischen Greuelthaten kein vorwiegend klagendes Werk, sondern bietet dem

²³ Entsprechend *Ad Zoilum und Reverendo, Magnifico et Generoso Domino D. Petro Miskowski Gnesnensi, Lanciensique Praeposito ac S.R. Majestatis Poloniae Vice-Cancellario, Domino suo gratiosissimo*, in Tragus 1562, Av und A2r–A4v.

²⁴ Tragus 1562, Br–C3r.

²⁵ Die Hilfe Schwedens bleibt dabei unerwähnt.

breiteren ausländischen lateinkundigen Publikum eine historiographisch argumentierende Darstellung, den gebildeten Führungsschichten Livlands, Deutschlands und Polens eine warnend theokratische Geschichtsdeutung im hohen epischen Stil. Den beiden Adressatengruppen werden die realpolitischen Möglichkeiten der Krisenlösung – die Bündelung der Streitkräfte – vor Augen gestellt, den örtlichen Adressaten zusätzlich moralistisch die Ursachen für Gottes Zorn: Nur durch das Gebet wird Gottes Zorn besänftigt, woraufhin Gott die Russen beruhigt und sie sie aufhören werden. Die Russen sind nichts weiter als ein Züchtigungsinstrument Gottes. Die offensichtlich widersprüchliche Botschaft, wie die Gewalt und das Gebet zu verbinden sind, thematisiert Bock nicht.

Wer und wie man gegen die Russen beten soll

Die einleitenden Texte verraten nicht, wer eigentlich beten soll. Erst im Gebet wird die kollektive regionale Dimension klar: die Selbstcharakterisierung als *nos* weist auf ein Gemeinde-, kein Einzelgebet. Das Attribut des Erbfeindes – “Livoniensium ac aliarum vicinarum gentium” – im Gebetstitel bestätigt wiederum, dass Gott nicht nur die Livländer, sondern auch die Nachbarvölker zum Gebet vermahnt. Auch die Wahl des Lateins als der damaligen Universalssprache Europas und Trägers der humanistischen Dichtungstradition ist signifikant. Demnach sollen vor allem die gebildeten führenden Schichten der gefährdeten Völker im gegenseitigen Verständnis, in der militärischen und politischen Kooperation, ohne konfessionelle Unterschiede, die Russengefahr abwehren. Mit dem Verzicht auf die damalige Umgangssprache Livlands (Niederdeutsch) verzichtete Bock ebenso auf die Gestalt der populären Flugschrift, die durch die grausamen Tagesereignisse und exotischen Bräuche des Feindes die Leser aufhetzten, sowie auf das Schlachtgebet, und wählte hingegen eine programmatische gelehrte Form des Versgebets zur Würdigung der gegenseitigen Hilfe und Zusammenarbeit für die europäischen Werte. Damit bestätigte er auch die Zugehörigkeit Livlands zum europäischen Bildungs- und Wertesystem.

Während der Kreis der potentiellen Anbeter vielfältig skizziert ist, fehlen jegliche Hinweise auf die Verwendungsbedingungen des Gebets: ob es in der Stille oder laut, täglich oder öfters, während des Gottesdienstes gesprochen werden soll; in welcher Situation und in welchem Raum; ob das Gebet zum Lesen oder Singen ist und falls zum Singen, auf welcher Melodie. Das alles weist darauf hin, dass es nicht zum praktischen Usus, sondern als ein literarisches Werk verfasst war.

Die Vorbilder des Gebets: Martin Luther und Wolfgang Capito

Der Grundidee, den theologischen Aussagen und dem Aufbau nach ist das Russengebet von Bock eine Aktualisierung des Türkenkonzepts von Martin Luther, einem der bedeutendsten protestantischen Türkenkriegsautoren des 16. Jahrhunderts, am Beispiel der Russen. Die antithetische Zweiteilung der potentiellen Reaktionen zum Angriff der Feinde (Gewalt *versus* Gebet) sowie die Vorstellung, dass man mit Gebet und nicht mit Gewalt kämpfen soll, da alles nur nach Gottes Willen wirkt, ist seit den ersten antitürkischen Schriften Luthers, z.B. *Vom Kriege wider die Türken* (1528, WA 30,2; 107-148) programmatisch. Laut Luther bringt das Gebet Gott vom Himmel herab, um Türken zu schlagen, denn diese seien die Strafe Gottes für den sittlichen Verfall und sozialen Zwiespalt. Deshalb helfe gegen Türken bzw. Russen nur das Bekenntnis der eigenen Sünden und ein Gebet.

Diese Idee herrscht auch in der *Vermahnung zum Gebet wider den Türken* (1541, WA 51, 585-625), die Luther im September 1541 im Auftrag des Kurfürsten Johann Friedrich I. (1503-1554) zum Tiefpunkt der Türkenkriege, nach der Eroberung von Ofen und dem Eroberungsversuch von Wien veröffentlichte. Zum Beten empfahl Luther allen Christen sowohl in der Kirche als auch zu Hause einige Kirchenlieder, aber auch einen von ihm selbst verfassten deutschen Prosatext. Dieser Text war im 16.-17. Jahrhundert sowohl in deutschen Gottesdiensten als auch in Sammlungen der Türkengebete beliebt, da Luther den Ausgang des Krieges vertrauensvoll in Gottes Hand und nicht auf die eigene Kraft des Menschen legte, womit sich Niederlagen und Unglück zu verkraften waren.²⁶

Dieses Gebet, "Luthers Türkenfahrtheologie *in nuce*",²⁷ verwendete Bock 1562 zu seinem Russengebet. Allerdings adaptierte er Luthers Vorbild nicht direkt aus der deutschsprachigen Fassung, sondern aus deren lateinischen Prosaübersetzung vom deutschen Theologen, Reformator, Humanist und Hebraist Wolfgang Fabricius Capito (1478-1541), "Precatio contra Turcam, nominis Christiani haereditarium hostem" (Gebet wider Türken, des christlichen Namens Erbfeinde).²⁸ Capito korrespondierte seit 1518 mit Luther, predigte seit 1520 evangelisch und bekehrte sich 1521 völlig zu Luthers evangelischer Theologie. Schon 1518 hat er mit einigen Baseler Kollegen die frühen Predigten und andere Werke Luthers ins Lateinische übersetzt, um sie in Basel bei Froben zu veröffentlichen.²⁹

²⁶ Zu Luthers *Turcica* s. z.B. Cosack 1871, 166–175; Brecht 2000, 22–24.

²⁷ Brecht 2000, 23.

²⁸ Veröffentlicht posthum in Capito 1556, 261–264. Zu Capito Kittelson, 1975.

²⁹ Kittelson 1975, 38–41.

Die inhaltliche Wirkung der Zwischenstufe auf das Bocksche Gebet ist in ähnlichen Auslassungen gegenüber Luthers Türkengebet zu sehen: beide verzichten auf die bei Luther unvermeidliche Verbindung des fremden Feindes mit dem Papst.³⁰ Diese Auslassung Capitos war für Bock willkommen, da sein polnischer Widmungsempfänger Myszkowski im hohen katholischen Amt wirkte. Bocks Gedicht strebt damit wie Capitos Übersetzung eine größere Universalität an und ruft die Lutheraner und Katholiken auf, gemeinsam gegen Türken und Russen zu kämpfen.

Daneben hat Bock weitere eigene Veränderungen zu Luther. Er ließ die beiden biblischen Beispiele und entsprechenden Zitate über David (Ps. 86:15; 51:5) und Christus (Joh. 15:19) sowie das Beispiel von der Lüge des Mohammed aus, die Capito aus Luthers Vorlage noch übernahm. Im Einklang mit der ersten Auslassung verzichtete Bock auf die göttliche Barmherzigkeit, so dass bei ihm Gottes Zorn sogar stärker im Vordergrund steht und mit der eigenen Schuld der Livländer ein Paar bildet. Drittens veränderte Bock die dreigliedrige Liste jener Protagonisten, denen Livländer keinen Schaden zugefügt haben. Bei Luther sind es Teufel, Papst und Türken, bei Capito Teufel, Welt und Türken, bei Bock zuerst in der fünften Strophe die Ungläubige, Welt und Russen. Im zweiten Teil des Bockschen Gedichtes in den Strophen 17-21 sind alle Feinde schon zum einzigen verbrecherischen Tyrann und seinem Cyclopenheer verschmolzen. Damit wird die starke religiöse Achse von Gott und Teufel (inkl. der Türken als Diener des Teufels) von Luther und Capito in Bocks Gedicht mit einem eher quasi-politischem Machtkampf zwischen Gott und Russen um die Livländer ersetzt. Da Gott vergessen habe, die Livländer selbst zu strafen, hatten Russen die Rolle des Richters auf sich genommen. Es sei aber nicht die Aufgabe russischer Verbrecher, die Livländer zu bestrafen, und Gott selbst solle den Livländern mit der eigenen Strafe helfen. Ebenso dürfe er nicht vergessen, dass der Feind ihn genauso bedroht wie die Livländer, denn zusammen mit ihnen wird der Russe den christlichen Gott in seinem Netz fangen: Der Moskowiter toleriere es nicht, dass die Livländer Gott und nicht die Russen verehren. Da sie auch die Heilige Schrift vernichten, um das Wort Gottes vollständig auszurotten und danach die Livländer zu zerstören, damit niemand Gottes Namen verherrlichen kann, sei es schließlich Gottes Tod.

Die Dichtungstechnik der poetischen Paraphrase

Der poetischen Technik des Gebets von Bock lag eine im 16. und 17. Jahrhundert verbreitete Imitationsart, die der poetischen Paraphrase,

³⁰ In Luthers Schrift ist es gleich im Titel betont "Das Gebet wider Pabst und Türken, des christlichen Namens Erbfeinde".

zugrunde: ein ursprünglich nichtmetrischer christlicher Vorbildtext wurde in Stil und Versform eines klassischen lateinischen, seltener griechischen Gedichts, ohne Veränderung der gedanklichen Struktur, des Grundtons und des Anlasses des Referenztextes, nachgeahmt. Diese Praxis, die meistens die Psalmen begleitete, setzte einerseits die gründliche Kenntnis der Vorlage, andererseits Kenntnisse der quantifizierenden Metrik und des klassischen Wortschatzes voraus. Da Bocks Gedicht mit Luthers Gebet einer anderen, ungewöhnlichen Vorlage folgt, ist es zu den *ad hoc* Experimenten mit dieser Dichtungsförm, am Randgebiet der poetischen Paraphrasen einzuordnen.³¹ Offensichtlich war die Wahl der Versparaphrase nicht zufällig: während andere Nachahmungsarten der antiken Gedichtformen, z.B. die *parodiae* oder *centones*, vor allem für Gelegenheitsgedichte auf private Anlässe und an nahestehende Adressaten beliebt waren, bot die Versparaphrase der religiösen Vorlagen hauptsächlich Modelle für öffentliche Ereignisse in Gesellschaft und Kirche.³²

Im lokalen livländischen Kontext bildet das Gebet von Bock in seiner frühen Verfassungszeit ein erstes und überhaupt seltenes lateinisches Beispiel dieser Dichtungstechnik. Wohl setzte diese Form neben einer gründlichen poetologischen Bildung auch gute theologische Kenntnisse voraus, um in den konfessionellen Konfrontationen die potentiellen religiösen Kontroversen zu vermeiden. Deshalb wurde diese Technik von den mittelmäßig gebildeten Gelegenheitsdichtern nicht eingesetzt. Ausgaben von Vers- bzw. Psalmenparaphrasen aus anderen europäischen Gegenden gab es in den frühneuzeitlichen Bibliotheken Livlands anscheinend nicht. Dem Lebenslauf von Bock entsprechend stammt seine Bekanntschaft mit dieser Technik eher aus dem Kreis der deutschen oder polnischen Dichterschule.³³

Als gattungskonstitutiv betrachtete Bock die christliche Argumentation und das entsprechende Wertesystem, den erhabenen Anlass (Gebet) sowie den seriös-demütigen Grundton des Referenztextes. In der übrigen Imitation des Referenztextes war Bock freier. So überschritt er mit 587 Wörtern gegenüber 511 der Vorlage den Umfang von Capitos Übersetzung um ein Sechstel. Für die genaue Reproduktion der gedanklichen Struktur der Vorlage

³¹ Einleitend zu den poetischen Psalmenparaphrasen s. Green 2009 und 2014.

³² Green 2014, S. 462.

³³ Zur deutschen einleitend Bach, Galle 1989, Exkurs 2. Die lateinischen Psalterien des 16. Jahrhunderts in klassischen Versmassen, S. 126–146; zur polnischen Modlińska-Piekarz 2009, bes. Kap. I,4: *Inspirowana Psalterzem praktyka parafrastyczna poetów nowołacińskich XVI i XVII wieku*, S. 63–80. Laut Modlińska-Piekarz wurden die neulateinischen Psalmenparaphrasen auf den lutherischen Randgebieten mit starkem humanistischen Einfluss, etwa in Breslau, Stettin und Königsberg, ausgeübt, während in den anderen Gebieten die Psalmendichtung auf Polnisch blühte (S. 66–67).

verwendete Bock viele Stichwörter des Prätextes bzw. ihre Synonyme und Periphrasen und damit auch die Affekterregung der Vorlage. Die Treue zur grammatischen und syntaktischen Konstruktion der Vorlage ist sporadisch um einige einzelne Stichwörter konzentriert. Ganz frei sind dagegen die stilistischen Merkmale der Vorlage interpretiert, wohl um den metrisch-prosodischen Bedingungen der Strophe zu folgen:³⁴ üblich sind Wortinversionen und Enumerationen sowie Ergänzung bzw. Auslassung der Epitheta. Obwohl Bock in der Grundtendenz übertriebener und artifizierlicher war als sein Referenztext, verzichtete er fast ganz auf die übliche Intertextualität der Versparaphrasen und damit auch auf die Nähe zu klassischen Werken.³⁵

Ein weiterer Grund für die Verwendung dieser Dichtungstechnik ist anhand der Prosadedikation der Druckschrift zu vermuten – die Gelehrsamkeit des adligen Adressaten Myszkowski.³⁶ Die Versparaphrasen waren durch eine Umwandlung von früheren Texten für den eigenen Zweck gattungsgemäß auf die Darstellung der Metamorphosen des menschlichen und gesellschaftlichen Lebens orientiert, betonten aber auch den universalen und zeitlosen Charakter allen Wandels. So sollte Bocks poetische Leistung nicht nur hilfeschend, sondern auch intellektuell unterhaltsam und wegen der ungewöhnlichen Vorlage überraschend wirken.

Fazit

Das Gebet von Anselm Bock ist die erste Stellungnahme eines geborenen Livländers zum Russenkrieg in lyrischer Form und ebenso das erste lateinisch-humanistische lyrische Gedicht aus Livland überhaupt.

Für die Forschung zur frühneuzeitlichen Literatur Livlands exemplifiziert es die Wichtigkeit der vernakulären theologischen, vor allem zentralen protestantischen Schriften als Nährbodens der humanistischen Lyrik sowohl auf der dogmatischen, als auch textuellen Ebene von Anfang an. Es waren nicht die realen lokalen Kriegereignisse, als vielmehr die theologischen Interpretationen ähnlicher Anlässe, die die Modelle der lateinischen Lyrik boten, vor allem im Fall der Krisensituationen und aus dem Aspekt der Gefährdeten und Leidenden. Zweitens zeigt es die wesentliche Vermittlerrolle der Übersetzungen zwischen dem gelehrten Latein und

³⁴ Metrisch hat Bock eher die sapphischen Strophen Catulls nachgeahmt: Die Zäsuren sind frei nach dem fünften oder sechsten Versfuß, es gibt sowohl sehr lange (bis 6-silbige) als auch einsilbige Wörter und viele Elisionen.

³⁵ Vgl. z.B. die hyperbolische Anrede: statt *Capitos caelestis pater* bei Bock *Pater alme, qui regis nutu vastas aeris* (v. 1–2); statt *Capitos peccatis nostris poenas* bei Bock amplifiziert *sordibus magnis scelerum malisque maculis acerbas poenas* (v.7) usw.

³⁶ Tragus 1562, A4v.

vernakulären Deutsch, so wie es einige Jahrzehnte später aus dem Deutschen ins Estnische und Lettische wiederholt wurde. Drittens bestätigt es die Verbreitung und Aneignung der humanistischen Dichtungsgrundlagen, die Kenntnisse der antiken Metrik, Strophenformen und Imitationsarten in Livland, und zwar schon vor der Herausgabe des sonst sehr einflussreichen Poesiehandbuches von Julius Caesar Scaliger in 1561.

Textanhang³⁷

Precatio contra
Moschum, Livoniensium
ac aliarum vicinarum
Gentium haereditarium
hostem³⁸

Qui regis nutu, Pater alme, vastas
Aëris saevique maris procellas,
Qui Deus magni theatrum gubernas
Solut Olympi,
5 Sordibus magnis scelerum malisque
Noxii cuncti maculis acerbas
Nos sumus poenas meriti tuoque
Verbere digni.
Ipse castiga populum, paterno
10 Corripi affectu, cohibe furorem,
Debitis nos et furiis et ira
Plecte nocentes.³⁹
Tradere est gratum magis et receptum
Nos tuis sontes manibus furentis
15 Quam pati multo Scythiae Tyranni
Sanguine clades.⁴⁰
Tu Deus nosti nihil impiorum
Nos gregem turbasse nihilque mundo
Nec feris unquam nocuisse nostro

³⁷ In der Edition sind die Abkürzungen des Erstdruckes (*et, que*) aufgelöst, die Ligaturen *æ, œ* mit Diphthongen *ae, oe* wiedergegeben, die Orthographie der *i/j* und *u/v* vereinheitlicht, die hyperkorrigierten Anfangsbuchstaben des Wortes *Schytyia* und das *y* statt *i* im Wort *sydera* nach der klassischen Orthographie korrigiert und die Interpunktion normalisiert. Im Apparat sind die Anmerkungen zu den Unterschieden in zwei Textversionen, die Wortentlehnungen aus den Gedichten antiker Poeten (um die Anwendung potentieller sekundärer antiker Gedichtmodelle zu markieren) und der gesamte Vorbildtext, die lateinische Übersetzung des Lutherischen Türkengebets von Capito. Die wortwörtlichen Entlehnungen aus dem Vorbildtext sind unterstrichen.

³⁸ Luther-Capito 1556, 261: “Precatio contra Turcam, nominis Christiani haereditarium hostem”.

³⁹ Luther-Capito 1556, 261: “Caelestis Pater, commeruimus quidem peccatis nostris poenas, verum tu ipse castiga nos secundum misericordiam tuam, et non in furore tuo”.

⁴⁰ Luther-Capito 1556, 261: “Melius ac tolerabilius nobis est, tradere nos castigandos in manibus tuis, quam in hominum, aut hostis manus incidere, quemadmodum David precabatur: Magna est enim misericordia tua. Tibi soli peccavimus, et mandata tua transgressi sumus”.

- 20 Tempore Moschis.
Iure nos bello nequeunt Cyclopes
Tollere immanes, nequeunt inermem
Improbi telis merito⁴¹ cruentis
 Perdere Gentem.
- 25 Nos tamen saevo hoc veluti flagello
Noxios punis sceleris patrati
Et mali vindex (tibi namque fas est
 Plectere sontes).⁴²
Nil sed aduersi Scythiae Tyranno
- 30 Fecimus, nullum tulit et gravamen
Moschus, ut multo miseris minetur
 Sanguine mortem.
Cum suo mavult grege Rex scelestus
Nos venenatis maculis maligne
- 35 Esse pollutos, scelerumque pravos
 Esse sodales.⁴³
Idque peccatum statuit Tyrannus
Maximum, noxam truculentus esse
Hanc putat, nullam vitiique novit
- 40 Reddere causam.
Quam quod in tantis hominum cateruis⁴⁴
Te piis Regem coluere labris
Unicum et dixere Deum, potens qui
 Cuncta gubernas.
- 45 Quod tuam bello misere insequuntur
Credimus nos in sobolem simulque
Siderum tecum volumus solique
 Omnipotentem.
Post sacrum cuncti volumus tribunal
- 50 Spiritum coeleste tenere, Regem
Esse telluris, marinum Deumque

⁴¹ *merito* 1562] *meri*, o 1862

⁴² Luther-Capito 1556, 261: “Sed omnipotens Deus Pater, probe tu quidem nosti, nihil nos contra diabolum, mundum et Turcam deliquisse, nec ipsi aliquid iuris, aut potestatis, plectendi nos habent: verum tu opera illorum tamquam saeva virga tua contra nos uti potes”.

⁴³ Luther-Capito 1556, 261–262: “Atqui bone Deus, caelestis Pater, nihil adversus ipsos deliquimus, ut merito ac iure plectere nos videantur. Quin mallent ipsi nos una secum horribiliter contra te peccare”.

⁴⁴ Cf. Horatius c. 3.20.5 *iuvenum catervas*.

Esse perennem,⁴⁵
Qui sua mentes recreat piorum
Gratia, solus reficit relictos
55 Gaudio, in nos et radios sacrati
Fundit amoris.
En reos huius truculentus hostis
Criminis tanti facit, hanc et unam
Cladis ostendit Scythiae Tyrannus
60 Sanguine causam.
Si tuum nomen, Pater alme, sanctum
Abnegaremus, peregrina votis
Templa querendo illicitis, vocato
Nomine ficto.⁴⁶
65 Longius saevus requiem dedisset
Moschus et pacem, iaculis nec ullis⁴⁷
Sanguinem iniuste sitiens bonorum
Perderet armis.⁴⁸
Huc Deus vultum Deus huc reflecte,
70 Iuste nunc iudex oculis popellum
Aspice ac nobis miseris benigne
unus adesto.
Non magis nostri perhibentur hostes
Quam tui, non et minus insequuntur
75 Hisce te bellis, tibi cum Liuonis
Retia tendunt.
Nam sacris verbum fidei pagellis
Traditum, autorem dubiis remotis
Te Deum agnoscit, colimus quod imo⁴⁹

⁴⁵ Luther-Capito 1556, 262: “Non enim curant hoc, ut maxime tibi inobedientes simus, te blasphememus, omni genere Idololatriae (quemadmodum ipsi faciunt) contaminemur, falsam fidem, ac mendacia, amplectemur, coinquinemur adulteriis, libidinibus, caedibus, latrociniis, veneficiis, et omne genus flagitiorum contra te perpetremus. Verum hoc est adversus eos peccatum nostrum, quod Te Deum Patrem, verum ac unicum Deum, et dilectum Filium tuum, Dominum nostrum IESVM Christum, et Spiritum Sanctum, unicum Deum praedicamus, credimus et confitemur. Hoc est peccatum nostrum adversus eos.”

⁴⁶ *Nomine* 1862] *Numine* 1562.

⁴⁷ Horatius c.1.22.2 *iaculis neque arcu*.

⁴⁸ Horatius c. 3.11.32 *perdere ferro*. Luther-Capito 1556, 262: “Caeterum si abnegaremus te, pacem, tranquillitatem, nobis diabolus, mundus et Turca, concessuri essent, sicut inquit dilectus Filius tuus: Si de mundo essetis, mundus quod suum est, diligeret etc.”

⁴⁹ *imo* 1862] *idem* 1562

- 80 Pectore cuncti.⁵⁰
 Saevus hoc verae studium Tyrannus
 Ferre non novit pietatis et nos
 Nititur tanti vitii malignus
 Reddere sontes.
- 85 Vult coli per te precibus, Deusque
 Vota quaerendo mala nuncupari,
 Vana et obtrudit fidei remoto
 Somnia verbo.⁵¹
 Ergo sis iam iam vigilans Olympi
- 90 Rector et terrae Dominus beatis
 Iamque festinans oculis nocentes
 Excute somnos,
 Ut tibi sanctum maneat per aevum
 Nomen, arrodunt variis quod illi
- 95 Et iocis, hinc et furiis vomentes
 Crimina linguis,
 Ut tuum regnum pariter perenne
 Duret immotum,⁵² Scythiae quod atrox
 Et die turbat, simul ac silente
- 100 Nocte Tyrannus,
 Quin voluntatem radiosque Sancti
 Spiritus nostris animis adauge
 Ac sui in nobis stabiles amoris
 Perfice flammam.
- 105 Id suis Moschus meditatur armis
 Impedire, atrum vomit et venenum,
 Ut sua seruos rabie fideles
 Ducat ad Orcum.
 Ergo ab his propter scelerata nostri
- 110 Agminis te non patiaris acta

⁵⁰ Luther-Capito 1556, 262–263: “Hic iam respice misericors Pater super nos, et severe Iudex super inimicos nostros. Non enim magis sunt, quam tui hostes. Quare cum persequuntur et affligunt nos, persequuntur et affligunt te ipsum. Nam verbum hoc, quod praedicamus, credimus et confitemur, non nostrum, sed tuum verbum est, et quicquid est in nobis, est Spiritus Sancti tui opus”.

⁵¹ Luther-Capito 1556, 263: “Id diabolus ferre non potest, sed tuo loco vult nobis esse Deus, vult pro verbo tuo obtrudere nobis mendacia sua. Turca vult Mahometum suum, in locum dilecti Filii sui IESV Christi collocare, quem quidem blasphematur ille, negans eum esse verum DEUM, et affirmans Mahometum suum longe illo esse superiorem, et praestantiorum”.

⁵² Cf. Statius *Silvae* 4.7.41 *duret in longum generosus infans*.

Opprimi, labris adhibe malignis
Frena Cyclopum.
Non enim pravos hominum scelesti
Puniunt mores minimeque sordes,
115 Nostra cum innatis maculis nec unquam
Crimina plectunt,
Sed sacras delent studio pagellas
Funditus verbum fidei perenne
Tollere insistunt, opus hoc maligno
120 Pectore turbant.
Ne Deus terrae, Maris ac Olympi,
Tu celeberris, populus nec esset
Qui tuas sancto caneret per aevum
Carmine laudes.⁵³
125 Hisce Livoni precibus, benigne
Summe Rex, ad te fugiunt, querelis
His tuas cives miseri fatigant
Protinus aures.
Fac, Deus, cessent scelerata bella,
130 Coelica clades remove cohorte
Horridas, defende tuum a nefando
Hoste popellum,
Ut tibi natoque simulque sacro
Pneumati veris precibus per aevum
135 Seruiant omnes homines, te et uno
Ore celebrent.⁵⁴

⁵³ Luther-Capito 1541, 263–264: “Iam si hoc peccatum est, quod te aeternum Patrem et dilectum Filium tuum et Spiritum Sanctum, ut verum et unicum Deum colimus, confitemur ac celebramus, ipse tu peccator ille es, qui ista in nobis operaris, praecipis ac requiris. Quapropter illi quidem te ipsum oderunt, affligunt, et plectunt, si ob eam causam nos oderunt, affligunt et plectunt. Quare expergiscere Domine Deus, et sanctifica nomen tuum, quod blasphemant illi. Stabilito regnum tuum, quod illi in nobis conturbant, et perforce voluntatem tuam, quam impedire illi in nobis conantur, nec patiaris te propter peccata nostra ita conculcari ab iis, qui non peccata nostra in nobis plectunt, sed sanctum verbum tuum, Nomen et opus tuum, in nobis opprimere, et delere conantur, ne tu pro Deo colaris, nec aliquem populum habeas, qui te praedicet, in te credat et te profiteatur”.

⁵⁴ Luther-Capito 1561, 264: “Has preces nostras clementer ac benigne recipere et exaudire, et quemadmodum credimus ac speramus, ex omnibus malis liberare nos digneris, propter dilectum Filium tuum Dominum nostrum IESVM Christum, qui tecum et cum Spiritu Sancto vivit et regnat in sempiterna secula. Amen”.

Bibliographie

- Bach, Inga & Helmut Galle 1989, *Deutsche Psalmendichtung vom 16. bis zum 20. Jahrhundert: Untersuchungen zur Geschichte einer lyrischen Gattung*, Berlin & New York (*Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der germanischen Völker* 95).
- Brecht, Martin 2000, "Luther und die Türken", *Europa und die Türken in der Renaissance*, eds.: Bodo Guthmüller & Wilhelm Kühlmann, Tübingen, 9-28.
- Bredenbach, Tilmann 1564, *Belli Livonici quod Magnus Moschoviae dux, anno 1558. contra Livones gessit, nova & memorabilis historia, lamentabilem universae Torpatensis provinciae vastationem & excidium complectens, bona fide per Tilmannum Bredenbachium conscripta*, Coloniae.
- Capito, Wolfgang Fabricius 1556, *Precationes Christianae ad imitationem Psalmorum compositae: Quibus egregiae quaedam & piae accesserunt, pro formandis tum conscientijs, tum moribus electorum*, Tiguri [Lyon]: [DuBois].
- Carmen 1588, *Carmen gratulatorium de Serenissimi ac Potentissimi Principis, ac Domini, Domini Sigismundi Tertii, Regis Poloniae et designati Svetiae, ... foelici in Regnum Poloniae ingressu et subsequente solenni inauguratione et Coronatione cui inserta est querela de immatura Serenissimi Regis Stephani morte, et sepultura*, Rigae (Riga, Akademische Bibliothek der Lettischen Universität, H4 inv. 2041).
- Cosack, Carl Johann 1871, *Zur Geschichte der evangelischen ascetischen Literatur in Deutschland. Ein Beitrag zur Geschichte des christlichen Lebens wie zur Cultur- und Literaturgeschichte*, Basel & Ludwigsburg.
- Döring, Karoline Dominika 2013, *Türkenkrieg und Medienwandel im 15. Jahrhundert: mit einem Katalog der europäischen Türkendrucke bis 1500*, Husum.
- Epithalamia* 1580, *Epithalamia in honorem nuptiarum nobilissimi et amplissimi viri, nobilitate generis, virtute, eruditione pietate praestantissimi D. Friderici a Nostitz in Lampersdorf, illustris; Borussiae Ducis Consilarii: Et nobilissimae ac pudicissimae virginis Annae, Cristophori a Saleth, pie defuncti, relictae filiae Sponsae, Scripta a Philomosis. Regiomonti, XVI. Cal.Mar. Die Nup. Solen. M. D LXX*, Königsberg (HAB Wolfenbüttel, A: 49.1 Poet. (15)).
- Göllner, Carl 1961-1968, *Die europäischen Türkendrucke des XVI. Jahrhunderts* I-III. Berlin.
- Green, Roger P.H. 2009, "Poems and not just Paraphrases: Doing Justice to Buchanan's Psalms", *Syntagmatia. Essays on Neo-Latin literature in*

- Honour of Monique Mund-Dopchie and Gilbert Tournoy*, eds.: Dirk Sacré *et al.*, Leuven, 415-429 (*Supplementa Humanistica Lovaniensia* 26).
- Green, Roger P.H. 2014, "Poetic Psalm Paraphrases", *Brill's Encyclopaedia of the Neo-Latin World. Macropaedia*, eds. Philip Ford *et al.*, Leiden & Boston, 461-469.
- Hajdukiewicz, Leszek, Halina Kowalska 1997, "Piotr Myszkowski", *Polski Słownik Biograficzny* XXII/2 (93), Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk, 382-390.
- Helander, Hans 2004, *Neo-Latin Literature in Sweden in the Period 1620-1720. Stylistics, Vocabulary and Characteristic Ideas*, Uppsala (*Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Latina Upsaliensia* 29).
- I.C. S.F. P. S., 1560, *Querela misere periclitantis Livoniae, Lubecae* (Wolfenbüttel, HAB A: 95.10).
- Kappeler, Andreas 1972, *Ivan Groznyj im Spiegel der ausländischen Druckschriften seiner Zeit. Ein Beitrag zur Geschichte seiner Zeit*, Bern & Frankfurt am Main.
- Kittelson, James M. 1975, *Wolfgang Capito. From humanist to reformer*, Leiden.
- Klöker, Martin 2005, *Literarisches Leben in Reval in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts (1600-1657). Institutionen der Gelehrsamkeit und Dichten bei Gelegenheit*, Bd. I, Tübingen.
- Köstlin, Julius 1890, *Die Baccalauri und Magistri der Wittenberger philosophischen Fakultät 1503/17-1548/60*, Halle.
- Kühlmann, Wilhelm 2000. "Der Poet und das Reich - Politische, kontextuelle und ästhetische Dimensionen der humanistischen Türkenlyrik in Deutschland", Guthmüller & Kühlmann 2000, 193-248.
- Laureys, Marc 2014, "Latin Language and Style as an Instrument of Political and Cultural Ideology", *Brill's Encyclopaedia of the Neo-Latin World. Micropaedia*, eds.: Philip Ford *et al.* Leiden, Boston, 1019-1021.
- von Lemm, Robert Arthur 1960, *Dorpater Ratslinie 1319-1889 und das Dorpater Stadtamt 1878-1918*, Marburg/Lahn.
- Ludwig, Walther 2012, "Türkisches und persisches Latein? Sultan Murad III. und Schah Mohammed Kohdabanda als Autoren in Reusners Epistolae Turcicae", *Studien zu Geschichte, Theologie und Wissenschaftsgeschichte. Abhandlungen der Akademie der Wissenschaft zu Göttingen. Neue Folge* 18, ed.: Werner Lehfeldt, Berlin, 1-52.
- Maasing, Madis 2015, "Infidel Turks and Schismatic Russians in Late Medieval Livonia", *Fear and Loathing in the North. Jews and Muslims in the Medieval Scandinavia and the Baltic Region*, eds.: Cordelia Heß & Jonathan Adams, Berlin, 347-388.

- Mertens, Dieter 1997, “‘Europa, id est patria, domus propria, sedes nostra ...’ Zu Funktionen und Überlieferung lateinischer Türkenreden im 15. Jahrhundert”, *Europa und die osmanische Expansion im ausgehenden Mittelalter*, ed.: Franz-Reiner Erkens, Berlin, 39-57.
- Modlińska-Piekarz, Angelika 2009, *Votum Davidicum. Poetyckie parafrazy psalmów w języku łacińskim w XVI i XVII wieku*, Lublin.
- Neiners, Georg 1561, *Querela Livoniae de sua per Moscos vastatione ad illustrissimos et clementis: Principes in conventu Naumburgensi, Witebergae* (Wolfenbüttel, HAB, A: 248.28 Theol. (25); A: 218.2 Quod. (11); Jena Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 4 Bud.Hist. un.135(21)).
- Piirimäe, Pärtel 2007, “Russia, the Turks and Europe: Legitimation of War and the Formation of European Identity in the Early Modern Period”, *Journal of Early Modern History* 11, 63-86.
- Poelchau, Lore 2009, “Auf den Spuren einer lateinischen Dichtung Lateinische Dichtung im Livland des 16. Jahrhunderts”, *Syntagmatia. Essays on Neo-Latin literature in Honour of Monique Mund-Dopchie and Gilbert Tournoy*, eds.: Dirk Sacré et al., Leuven, 345-353 (*Supplementa Humanistica Lovaniensia* 26).
- Risingh, Johannes Claudii 1637, *Oratio de Civitate Dorpatensi, quae Deo Duce atque Auspice, in Regia Academia GVSTAVIANA, quae Dorpati est ad Embeccam, 12. Jan. Anno 1637. publice in Auditorio Majori habebatur a Johanne Clavdii Rising, Ostrogotho, Dorpati*.
- Russow, Balthasar 1578, *Chronica der Prouintz Lyfflandt*, Rostock.
- Seraphim, August 1806, *Liv-, Est- und Kurländer auf der Universität zu Königsberg in Preußen. Ein Beitrag zur baltischen Bildungsgeschichte*, Riga.
- Tarkiainen, Kari 2022, *Moskovalainen: Ruotsi, Suomi ja Venäjä 1478-1721*, Helsinki.
- Tiesenhausen, Georg von 1594, *Livoniae provinciae qvondam clarae et splendidae Ruinae, et mutationis certae Rationes et Causae, carmine Elegiaco breviter declaratae*, Rigae (Riga, Akademische Bibliothek der Lettischen Universität, D1/5-2[3506](20)).
- Tragus, Anselmus 1562, *Querela de miserrima Livoniensium clade. Ad Magnificum et Generosum Dominum D. Petrum Miskowski Gnesnensem, Lanciensemque Praepositum ac S.R. Majestatis Poloniae Vice-Cancellarium, Dominum suum Gratosissimum. Item Praecatio contra Moschos per Eundem, Regiomonti Borussiae*.
- Tragus, Anselmus 1862, *Querela de miserrima Livoniensium clade. Ad Magnificum et Generosum Dominum D. Petrum Miskowski Gnesnensem, Lanciensemque Praepositum ac S.R. Majestatis Poloniae Vice-*

Cancellarium, Dominum suum Gratosissimum. Item Praecatio contra Moschos per Eundem. Editio secunda: Editio adinstar unici exemplaris, quod notum est et in Imperiali bibliotheca Publica asservatur, quinquaginta tantum exemplis denuo typis exscripta, Petropoli.

Vaculínová, Marta 2018, “*De bello Pannonico: Epic on the Long Turkish War by Johannes Czernovicenus*”, *Listy filologické* 141, 449-483.

Viiding, Kristi 2005, “Dorpatum – urbs ad Embeccam”, *Acta Universitatis Latviensis. Studia Classica* 2, Riga, 119-128.

Wiegand, Hermann 2000, “Neulateinische Türkenkriegsepik des deutschen Kulturraums im Reformationsjahrhundert”, *Guthmüller & Kühlmann* 2000, 177-192.

PEST, POCKEN UND ÄRZTLICHE MORAL



Georg Detharding (1671-1747) und die frühneuzeitliche Medizinethik in Rostock und Kopenhagen

Von Benjamin Wallura

In the course of his career as medical professor in Rostock and Copenhagen, Georg Detharding (1671-1647) published many dissertations and academic programmes at the intersection of medicine and ethics. This article focuses in particular on his Problema medico-morale an expediat peste mori?, published 1709 in Rostock, and his Pestis variolosa in Grönlandia, published 1739 in Copenhagen. As his treatment of the threat of plague in Rostock and a smallpox epidemic in Greenland shows, highly contagious diseases were not only matters of medicine, they also needed the physician's expertise in matters of ethics. Only a good Ethicus, as Detharding says, can make a good Medicus.

I Der *medicus ethicus* in der Frühen Neuzeit

In der Frühen Neuzeit waren Ärzte nicht nur Mediziner, sondern auch Philosophen.¹ Dies galt im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts nicht zuletzt für diejenigen Mediziner, die eine universitäre Ausbildung durchlaufen hatten und danach in diesem akademischen Milieu verblieben, um darin als Privatdozenten oder Professoren, aber durchaus auch als praktizierende Ärzte, Karriere zu machen. Diese gelehrten, universitären Akteure kannten sich, ihrer Profession entsprechend, nicht nur in den großen Autoritäten der Heilkunst, wie Hippokrates, Galen, Avicenna oder etwa den zeitgenössischen, frühneuzeitlichen Vertretern, wie Franciscus Sylvius (1614-1672), Isbrand van Diemerbroeck (1609-1674), Thomas Seydenham (1624-1689) und vielen anderen, bestens aus. Sie besaßen darüber hinaus auch fundierte Kenntnisse in einer Vielzahl von Wissensgebieten der antiken wie zeitgenössischen Philosophie, allen voran der Moralphilosophie.²

¹ Ich danke Lars Reuke für hilfreiche Hinweise zu einer früheren Version meines Aufsatzes.

² Gadebusch Bondio 2014, 7-8.

Der Ethik kam in der Medizin seit jeher eine besondere Rolle zu. Schon seit der Antike war durch zahlreiche medizinische Autoritäten bestätigt, dass es beim Arzt nicht nur auf gute Fachkenntnisse und -fertigkeiten ankam, sondern dieser auch über gewisses ethisch-moralisches Rüstzeug zu verfügen hatte, wenn er als guter und vollwertiger Arzt gelten wollte. Schon im berühmtesten Hippokratischen Eid heißt es:

Meine Verordnungen werde ich treffen zu Nutz und Frommen der Kranken, nach bestem Vermögen und Urteil; ich werde sie bewahren vor Schaden und willkürlichem Unrecht.³

Und an einer anderen Stelle, in der Schrift *De flatibus*, heißt es über die Mühen und Grenzen der Heilkunst:

Denn der Arzt sieht Furchtbares, berührt Unangenehmes, er erntet aus fremdem Unglück eigenen Kummer; die Kranken aber werden durch die Kunst von den größten Übeln befreit: von Krankheit, Kummer, Schmerzen, Tod. All dem tritt die Heilkunst entgegen.⁴

Diese und viele andere verstreute Positionen aus dem *Corpus Hippocraticum* waren in der Frühen Neuzeit gut bekannt und wurden viel rezipiert. Bezeichnend schon für das hippokratische und pseudohippokratische Schrifttum ist, dass das Resort der Heilkunst nicht allein nur in den körperlichen Leiden verortet wurde, sondern das Mitkurieren von seelischen und psychischen Leiden, ja Kummer, infolge von Krankheit und physischen Schmerz, durchaus mit zu ihren Aufgaben gezählt werden konnte. Gegenstand der Medizin waren nicht nur die Krankheiten, sondern vor allem auch der an ihnen leidende Mensch. In vielen Fällen der konkreten Palliativmedizin, diesem regen Betätigungsfeld frühneuzeitlicher Mediziner, stand etwa die Wahl einer Behandlung im Vordergrund, die bewusst gar nicht mehr versuchte, die Ursachen einer Krankheit zu bekämpfen.⁵ Ziel war es dann vielmehr, die Krankheit nur noch entsprechend so einzudämmen oder zu ‚bemänteln‘, dass den Leidenden im Rahmen der Möglichkeiten ein möglichst schmerzfreies Restleben ermöglicht werden konnte, in dem Seele und Gemüt nicht mehr über Gebühr belastet werden sollten. Grundsätzlich, so vor allem die Selbstwahrnehmung der akademisch ausgebildeten Mediziner, wollte man – ganz nach Hippokrates – davon absehen, das Leiden von Patientinnen und Patienten, nur um der Demonstration der medizinischen Kunst willen, noch unnötig zu verlängern. Vor allem dann, wenn man das Leiden selbst, etwa mit der Anwendung pharmazeutischer Mittel, schon nicht

³ Müri 2001, 9; Hippokr. *iusi*. I, 2.

⁴ Müri 2001, 15; Hippokr. *flat*. 1.

⁵ Stolberg 2007; Id. 2011.

mehr nachhaltig kurieren konnte. An die Stelle des Heilungsversuches durch die medizinische Kunst trat die Frage, was man den Leidenden unter ethisch-moralischen Erwägungen überhaupt noch abverlangen konnte oder durfte. Der sittsame Arzt – nicht zuletzt in der Frühen Neuzeit – hatte sich dieser ethisch-moralischen Dimension seiner Kunst stets bewusst zu sein und hatte sich als europäischer Arzt in einer christlichen Mehrheitsgesellschaft in letzter Instanz freilich vor allem gegenüber Gott zu verantworten. Häufig genug sah man sich in der frühneuzeitlichen Medizin aber auch mit ethischen Dilemmata konfrontiert, die zu neuen Reflexionen über die Grenzen und Befugnisse der eigenen Disziplin anregten; etwa dann, wenn es galt sich gegen Mahnungen aus Theologie und Politik zu verteidigen.

Ethik und Medizin, so lässt sich konstatieren, befanden sich in der Frühen Neuzeit in einer besonderen Liaison, die als solche am Beginn des 18. Jahrhunderts längst sprichwörtlich geworden war. So hielt etwa der Rostocker Arzt Georg Detharding (1671-1746) in einer akademischen Programmschrift über die "Heirat der Ethik und der Medizin" (*Programma de Connubio Ethicae et Medicinae*) im Jahr 1719 fest:

Wo der Arzt sein Werk beginnt, da gesellt sich der Moralphilosoph hinzu; Und wo der Moralphilosoph zu lehren beginnt, da schaltet sich der Arzt mit ein.⁶

Die vorliegende Fallstudie möchte anhand zweier Beispiele die Rolle der Ethik *innerhalb* der frühneuzeitlichen, europäisch-christlichen Medizin am Beginn des 18. Jahrhunderts evaluieren. Methodisch wichtig scheint in diesem Zusammenhang der Hinweis, dass dieser Beitrag – nicht zuletzt aufgrund der Unmenge an Texten, die für diesen Themenkomplex heranzuziehen wären – den umgekehrten Blick der frühneuzeitlichen Moral- und Rechtsphilosophie auf die Medizin hier allenfalls am Rande mitdiskutieren kann.⁷ Für diesen Beitrag ist vor allem die Perspektive der akademisch-universitären Medizin auf ethisch-moralische Aspekte ihres eigenen Tuns von Bedeutung. Um diesem Ziel Herr zu werden, wird im Zentrum der Betrachtungen das paradigmatische Beispiel Georg Dethardings (1671-1746) stehen, Schulmediziner an der Universität Rostock und später Kopenhagen, der ein überaus reichhaltiges akademisches Schrifttum zum Verhältnis von Ethik und Medizin aus der Perspektive eines gelehrten Arztes vorgelegt hat. Insbesondere anhand zweier seiner akademischen Dissertationen, seines *Problema medico-morale an expediat peste mori?* (Rostock 1709), anlässlich einer drohenden Pest in Rostock, sowie seiner

⁶ Detharding 1719, fol. 1^v: "[...] ubi incipit Medicus ibi se societ Ethicus et vicissim ubi docet Ethicus, ibi se iungat Medicus."

⁷ Vgl. dazu: Nutton 2014.

Pestis variolosa in Grönlandia (Kopenhagen 1739), die einen verheerenden Pockenausbruch auf Grönland betrachtet, soll die Bedeutung ethisch-politisch-religiöser Erwägungen innerhalb der frühneuzeitlichen Medizin eruiert werden.⁸ Wie sich im Falle Dethardings zeigen wird: nur ein guter *ethicus* konnte auch einen guten *medicus* stellen.

II Georg Detharding (1671-1746): eine schulmedizinische Karriere in Rostock und Kopenhagen

Georg Detharding wird 1671 als Sohn des gleichnamigen Vaters in Stralsund geboren; hinein in eine Familie, die wie keine zweite im norddeutsch-dänischen Ostseeraum renommierte Apotheker, Medizinprofessoren und Leibärzte hervorbrachte.⁹ In einem späteren akademischen Programm mit dem Titel *De praestantia medicorum a parentibus medicis prognatorum* von 1723 sollte Detharding auch unmissverständlich klar machen, dass eine solche Vetternwirtschaft durchaus einen Segen für eine Universität bedeuten konnte!¹⁰ Dethardings Vater war bereits bekannter Apotheker in Stralsund und siedelte mit der Annahme der Leibarztstelle bei Herzog Gustav Adolph von Mecklenburg an den herrscherlichen Sitz nach Güstrow über. Seine Ausbildung absolviert der junge Detharding in den 1680er Jahren an den Gymnasien in Stralsund und Güstrow und unter väterlicher Ägide.

1688 ging er an die Universität Rostock und gehörte der Tischgesellschaft um den Ethikprofessor Johann Sibrand d. J. (1637-1701) an. In Rostock studierte er unter den renommierten Ärzten Bernhard Barnstorff (1645-1704) und Johann Gerdes (1656-1700) Medizin, und setzte seine Studien an der Universität Leiden fort. Dort hörte er den damals weitbekannten Mediziner Charles Drelincourt (1633-1697) sowie den Anatom Anton Nuck (1650-1692), die beide auf ihn großen Einfluss haben sollten. Danach begibt er sich auf eine erste Bildungsreise. Sie führte ihn 1691 nach Paris, London, Oxford und über Hamburg zurück nach Güstrow. In England wird sich Detharding, das belegen seine Dissertationen, vor allem mit den Schriften des Chemikers und Experimentators Robert Boyle (1627-1692), aber auch mit weiteren Veröffentlichungen der Royal Society eingehender vertraut gemacht haben. An Boyle haben ihn insbesondere die physikotheologischen Ansätze sowie

⁸ Zur Bedeutung akademischer Dissertationen und Disputationen für den europäischen, gelehrten Diskurs in der Frühen Neuzeit siehe den einschlägigen und interdisziplinären Sammelband von Friedenthal & Marti & Seidel 2021.

⁹ Die ausführlichsten Berichte zu Georg Dethardings Leben und Werk erhalten wir durch die einschlägigen, zeitgenössischen Lexikoneinträge. Siehe vor allem: Strodtmann 1745, Theil 9, 6-34 sowie wenige Jahre nach Dethardings Tod in den Akten der *Academia Naturae Curiosorum*, siehe: *Memoria Georgii Dethardingii* 1752, 227-256.

¹⁰ Strodtmann 1745, Theil 9, 22.

die Experimente und Theorien zur Luft interessiert.¹¹ Aus dieser Reise, so berichten es immerhin unsere biographischen Quellen, entstand ein Tagebuch, das bislang allerdings noch nicht ausfindig gemacht wurde und bis auf Weiteres verschollen scheint.¹²

Nach seiner Rückkehr ist er 1692 in Leipzig, wo er einflussreiche Mediziner wie August Quirinus Bachmann (genannt Rivinus) (1652-1723) hört, der bereits zur Pest in Leipzig 1680 eine weit rezipierte Dissertation vorgelegt hatte. 1693 findet sich Detharding dann an der Universität Altorf bei Nürnberg ein und absolviert dort auf der Durchreise mit einer Inauguraldissertation *De calculis microcosmi* seinen Abschluss. 1694 gelangt er über den Einfluss von Lucas Schroeck (1646-1730), den kaiserlichen Leibarzt und Angehörigen der Gelehrtengesellschaft der Leopoldina, nach Wien und reist von dort weiter nach Padua, Verona, Florenz, Siena, Rom und Neapel, wo er den Vesuv besichtigt. Im November 1695 ist er wieder in Altorf, wo er *De Fontanella infantium* disputiert und man ihn mit Stellenangeboten bittet, zu bleiben.

Allein: den jungen Gelehrten zieht es zurück in die mecklenburgische Heimat, wo er in Güstrow und Rostock beginnt, Sezierungen und anatomische Schauen zu veranstalten. Diese lassen sein gesellschaftliches wie medizinisches Renommee schnell steigen. Es dauert nicht lange, bis Georg Detharding am 18. Februar 1697, nach dem Weggang seines einstigen Lehrers Johann Gerdes nach Greifswald, von Herzog Friedrich Wilhelm I. von Mecklenburg eine der drei planmäßigen Medizinprofessuren in Rostock angetragen bekommt, die neben allgemeiner Medizin formal auch Anatomie, Botanik und höhere Mathematik miteinschloss.¹³ Detharding willigt ein und eröffnet seine Lehrtätigkeit mit einer akademischen Rede *De idea veri Anatomici*. Im selben Jahr heiratet er standesgemäß Maria Reusch (1674-1748), eine Tochter des Konsistorialrates und Kirchenvisitationssekretärs Christopher Reusch. 1714 folgt dann seine fast überfällige Aufnahme in die gelehrte Gesellschaft der *Academia naturae curiosorum*, der Leopoldina. Wir haben in Georg Detharding also einen erfolgreichen Akademiker seiner Zeit, der nicht nur eine ausgesprochen fundierte klassische Bildung besaß, sondern durch seine diversen Bildungsreisen auch mit sehr vielen Konzepten der

¹¹ Zur Physikotheologie im 17. und 18. Jahrhundert siehe zuletzt der einschlägige Sammelband von Blair & Greyerz 2020.

¹² Strodtmann 1745, Theil 9, 10.

¹³ Zu den drei planmäßigen Medizinprofessuren zählten in Rostock zwei herzogliche und eine rätliche Stelle. Der rätlichen kam das Amt des Stadtphysikus zu, der einen herzoglichen (die Detharding innehatte) das Amt des herzoglichen Leibarztes. Die dritte herzogliche Stelle hatte keinen Sitz im 18 Professoren umfassenden Konzil der Universität. Siehe Reisinger & Haack 2019, 28.

neueren Philosophie und Wissenschaft in Berührung kam und diese in seine Lehre und Forschung einfließen ließ.

Sein Werk ist denn auch überaus reichhaltig und durchaus breit gefächert. Physikotheologie, Diätetik, Aerologie, Anatomie, aber auch konkret medizin-ethische Fragen gehörten zu seinen besonderen Interessensfeldern. Insgesamt etwa 130 akademische Programme und lateinische Dissertationen, darunter auch einige Kommentare zu Hippokrates, zählen zu seinen überlieferten Werken.¹⁴ Seine Beiträge für die Leopoldina und seine akademische Programmrede über die Bedeutung Martin Luthers für die Medizin sowie sein Kommentar zu einer Abhandlung über das als 'Knesebeck' bekannte Rostocker Bier, seien hier nur am Rande erwähnt. In *De methodo subveniendi submersis per laryngotomiam* (Rostock 1714) empfiehlt er bei akuter Erstickungsgefahr aufgrund eines Halstumors als einer der ersten die Laryngotomie, also einen chirurgischen Eingriff zur Kehlkopfentfernung bzw. -exstirpation.¹⁵

1732/33 brachte einen letzten Wendepunkt in Dethardings Karriere. Im bereits recht hoch betagten Alter von 63 Jahren nimmt er den Ruf an den Lehrstuhl für Medizin der Universität Kopenhagen an; dieselbe Universität, an der bereits sein Vater zeitweise studiert hatte. Detharding trat damit als Mediziner die Nachfolge von Georg Friedrich Franck zu Frankenau (1669-1732) an, der 1732 verstorben war. In Kopenhagen blieb seine Publikationstätigkeit ungebrochen, bis er im überdurchschnittlich hohen Alter von 76 Jahren schließlich nach erfolgreicher Karriere aus dem Leben verschied. Zu Dethardings besonderen Verdiensten für Rostock zählen sicherlich die Wiederaufstellung der Rostockischen akademischen Bibliothek und seine Bemühungen um eine Witwenkasse für oftmals prekär lebende, hinterbliebene Professorengattinnen; ein Hergang, der über den Rostocker Theologen Albrecht Joachim von Krackewitz (1674-1732), der mit an dem Entwurf gearbeitet hatte, 1708 sogar einen in Rostock gedruckten Traktat gezeitigt zu haben scheint.¹⁶

In Kopenhagen hielt Detharding als einer der ersten Mediziner auch Vorlesungen über Gerichtsmedizin. Trotz vieler Meriten, die er sich in Dänemark verdiente, wie etwa seine Rektorate (1734, 1743, 1744), seine Ernennung zum Justizrat (1744) oder die Aufnahme in die Wissenschaftliche Gesellschaft (Videnskabernes Selskab) 1745, hatte er in Kopenhagen von

¹⁴ Am Ende einer posthum erschienen Lebensbeschreibung, die auf der auf ihn gehaltenen Leichenpredigt beruht, befindet sich umfängliche chronologische Liste von Dethardings Schriften, siehe: *Memoria Georgii Dethardingii* 1752, 242-249. Vgl. auch: Strodtmann 1745, Theil 9, 18-33.

¹⁵ Reddemann 2003, 39.

¹⁶ Strodtmann 1745, Theil 9, 16.

Beginn an auch Widrigkeiten zu begegnen. Nach einem Brand war der Lehrbetrieb an der Kopenhagener Universität immer noch eingeschränkt gewesen und das neu eröffnete Collegium medicum machte der Medizinischen Fakultät seit 1736 rege Konkurrenz. Nachrichten etwa, wie dass Detharding von dem Studenten und späteren Botaniker Ferenc Mygind (1710-1789) öffentlich bei einer Disputation verhöhnt worden sei oder dass seine Befähigungen auf dem Gebiet der Chirurgie vom Generaldirektor Simon Crüger offen in Zweifel gezogen worden seien, mögen eine in Teilen gerechtfertigte Kritik widerspiegeln, stechen aber unter den üblichen Grabenkämpfen an frühneuzeitlichen Universitäten nicht sonderlich heraus.¹⁷ Detharding war kein allzu innovativer Mediziner. Er war ein Vertreter der Schulmedizin, der das humoralpathologische Erbe eines Hippokrates und Galen fortführte, zugleich aber auch die Erkenntnisse der neueren Wissenschaft rezipierte und wiederholt in seinen zahlreichen Publikationen propagierte. Wie dieser Beitrag zeigen wird, war es darüber hinaus vor allem die Frage der Ethik in der Medizin, für die Detharding zu seiner Zeit wichtige Akzente im gelehrten Diskurs zu setzen vermochte. Insbesondere für das Feld der ärztlichen Sterbebegleitung, die in der Frühen Neuzeit, so auch bei Detharding selbst, als *Cura mortis palliativa*, *Euthanasia medicinalis* oder *Euthanasia medica* begegnete, ist der Wert der Arbeiten des Rostocker und Kopenhagener Professors mitunter bereits betont worden.¹⁸

III Pest und Ethik: Die besten Moralphilosophen sind die besten Pestärzte

Dethardings anhaltendes Interesse an ethischen Fragen der Medizin ist vom Beginn seiner Karriere an präsent. Zwölf Jahre nach seinem Antritt als Medizinprofessor in Rostock sollte ein in der Frühen Neuzeit weitverbreitetes Phänomen ihm erneut Anlass zur Beschäftigung geben: die Pest. Sie gehörte zweifellos zu den lethalsten Ansteckungskrankheiten, die seit dem ausgehenden Mittelalter dem europäischen Kontinent in immer wiederkehrenden Ausbrüchen zusetzten. Auch Detharding wiederholte, was viele andere vor ihm bereits resigniert feststellen mussten: der Pest hatte man kaum etwas entgegenzusetzen. Zumindest ein medizinisches Heilmittel, wie der Professor zugibt, war noch nicht bekannt (*“remedium Physicum contra pestem nondum cognitum”*).¹⁹

¹⁷ Siehe dazu. Rieck 1979, 67-68.

¹⁸ Stolberg 2011, 43 und 47. Dort auch mit einschlägigem Hinweis auf die Dissertation von Vater und Sohn: Detharding & Detharding 1723.

¹⁹ Detharding 1709, cor. II.

Zweifellos jedoch gehörte die Betrachtung und Bekämpfung der Pest in das genuine Feld der Medizin. Trotz einiger Aporien gehörte es zum ärztlichen Berufsethos, hier Wege und Mittel vorzuschlagen, die der verheerenden Seuche Einhalt gebieten konnten. Bemerkenswert ist dabei immerhin, dass Detharding diese Aporie der Medizin ganz freimütig eingesteht und in den *Corollaria* seiner Dissertation ohne Umwege konstatiert: Schutz vor der Pest sei ohnehin eher von den politischen Maßnahmen der Magistrate zu erhoffen als von den Medizinern (“*Praeservatio a Peste magis a Magistratu exspectanda est quam a Medicis*”)!²⁰ Und selbst die von den Magistraten oft in Auftrag gegebenen “Pest-Ordnungen” (“*consilia pestilentialia*”) lieferten häufig nur viel Geschrei, aber Weniges zur Sache (“*multum clamoris, parum lanæ*”),²¹ d.h. zur effektiven Bekämpfung der Seuche. Diesen Standpunkt sollte Detharding bis zum Ende seiner Karriere, als er sich in seinen *Ohnmasgeblichen Gedancken* (1745) noch einmal zu einer Rinderseuche äußern sollte, auch nicht mehr verlieren:

Nur zu bedauern, daß bey contagieusen und überdem selten vorkommenden Kranckheiten die Mühe mehrenteils umsonst, wie davon die in solcher Menge geschriebene und gedruckte Pest-Reglements zeugen können. Bis auf diesen Tag bleibt in Pest-Läufften die Praefernierung der Cur billig vorgezogen, und von der Zeit an, da die Obrigkeit durch Verhütung des Contagii im Umgang mit inficirten, es sey, welcherley diese wolle, sich der Abwendung der Pest angenommen, ist viel mehrers ausgerichtet worden, als alle Medici auf das sorgfältigste durch ihre Medicamente thun mögen.²²

Insbesondere da, so ließe sich Detharding resümieren, wo die medizinischen Mittel nahezu ausgeschöpft waren, musste sich ein Arzt umso mehr Gedanken um die ethischen Mittel machen, mit denen er seiner Profession, der Heilkunst, weiter gerecht werden konnte. Die unbändige Angst, die die Pest unter den Menschen verursachte, und wie ihr zu begegnen war, musste unter diesen Umständen ein ernstzunehmender Gegenstand ärztlicher Betrachtung werden. Wie das Publikationsdatum von Dethardings Dissertation zeigt, war diese Angst begründet und real. 1709, mitten im Großen Nordischen Krieg, der weite Teile der schwedischen Ostseebesitzungen in Unruhe brachte, grassierte zwischen 1708 und 1713 in vielen Teilen Polens und Pommerns wiederholt die Pestseuche. Gdańsk und Szczecin hatten größere Ausbrüche zu verzeichnen. Im Herzogtum

²⁰ Ibid. cor. III.

²¹ Detharding 1709, cor. I.

²² Rieck 1979, 79.

Mecklenburg-Güstrow, in dessen Machtbereich Rostock lag, erließ Herzog Friedrich Wilhelm I. daher bereits 1705 eine Verlautbarung, in der es hieß, dass "in Groß-Pohlen die gefährliche Seuche der Pestilentz ausgebrochen und grassiren soll" und man gegen "diese schädliche Contagion" alle notwendigen "Verhütungen" treffen müsse.²³ Zu den oft (aber selten konsequent und nicht immer im vollen Umfang) eingeleiteten Maßnahmen zählten etwa Zugangs- und Passkontrollen, regelmäßige Opferzahlungen, Quarantänebestimmungen, Einrichtung von Pestspitälern, Desinfektion und Vernichtung des Besitzes von Pestopfern, Einrichtung einer Pestbehörde sowie einer gesonderten Pestgesetzgebung und anderes mehr.²⁴

Waren erste Verordnungen gegen die drohende Pest von Friedrich Wilhelm I. am 20. Februar verlautbart worden, konnte Detharding zeitnah am 11. März 1705 bereits mit einer Disputation aufwarten, in der er unter vielfacher Referenz an Autoritäten, wie etwa Aristoteles, Descartes, von Guericke, Digby und Boyle, *Von der gesunden Luft zu Rostock (De salubritate aeris Rostochiensis)* handelte.²⁵ In Anlehnung an die Miasmentheorie hippokratischer Prägung bewies Detharding hier vor allem auch seine Kenntnis der im zeitgenössischen Diskurs diskutierten Korpuskulartheorien, in denen "particula minutiora" (kleinere Teilchen) als Überträgermedien von Ansteckungskrankheiten vermehrt geltend gemacht worden waren.²⁶ Als Experte, wie solche kleinsten Überträgermedien über die Luft und Hautporen in den Körper gelangen konnten, hatte er sich zwei Jahre zuvor 1703 ebenfalls bereits inszenieren können, wo er auch verbatim auf die vor allem von Boyle als "effluvia" (Ausflüsse, Ausdünstungen, Effluvien) bezeichneten Luftteilchen eingegangen war.²⁷ Nicht zuletzt andere lutherische Universitäten wie Helmstedt, der 1681 eine Pest gedroht hatte, und die dort verfassten Dissertationen boten ihm hier Wissen und Erkenntnisse, die für den Fall Rostock reproduziert werden konnten.²⁸

²³ "Von Gottes Gnaden / Wir Friedrich Wilhelm/ Hertzog zu Mecklenburg [...] Fügen hiemit Männiglichen zu wissen / demnach auß dem allgemeinen Gerüchte [...] was gestalt in Groß-Pohlen die gefährliche Seuche der Pestilentz außgebrochen und grassiren soll [...]: So gegeben auff Unser Vestung Schwerin den 20. Februarij. Anno 1705". (<http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn865287295>) [letzter Zugriff: 14.08.2023]

²⁴ Für den Ostseeraum vor allem: Wahrmann 2012. Vgl. auch: Christensen 2008. Zur Pest insbesondere in Mecklenburg vgl. auch die ältere Literatur: Karrig 1912.

²⁵ Detharding 1705.

²⁶ Ibid., cap. I, § 1-3, fol. A2^r-A3^v, 3-6.

²⁷ Detharding 1703, membr. I, § III, fol. A^v.

²⁸ Ibid., membr. I, § VII, fol. A2^r, wo Detharding direkt auf die *Disputatio physica de penetrabili efficacia effluviolorum in afficiendis corporibus animalium* (Helmstedt 1681) des Helmstedter Gelehrten Justus Cellarius (1649-1689) verweist, die ihrerseits selbst stark von den Ideen Digbys und Boyles beeinflusst war. Zu Cellarius vgl. eingehender: Wallura 2023.

Dethardings eigene 1709 publizierte Einlassung im speziellen zur Pest fragt dann allerdings gar nicht mehr so sehr nach den physikalisch-medizinischen Aspekten der Pest und ihrer Verbreitung bzw. Eindämmung. Im Fokus stehen stattdessen vielmehr ihre ethisch-moralischen Implikationen. Das zeigt in drastischer Weise schon der vollständige Titel an: *Problema medico-morale an expedit peste mori?* (Ob es gut Sey an der Peste zu sterben). Auffällig scheint in diesem Zusammenhang vor allem die Wortwahl *problema medico-morale*. Solche Titelkombinationen, wie etwa *physico-medica*, *physico-theologica* und Ähnliches, waren im frühneuzeitlichen Disputationswesen durchaus verbreitete Praxis, wenn auch die Junktur *problema medico-morale* weniger häufig begegnet. Sie begegnet in der Medizin aber immerhin bei Francisco Domenico Barsanos *Magnus Hippocrates medico-moralis* von 1682, eine Ausgabe der Hippokrates zugeschrieben *Aphorismen*.²⁹ Dass Detharding selbst Ausgaben und Kommentare zu Hippokrates verfasst hatte, konnten wir bereits sehen und ein Einfluss von Barsanos Werk scheint hier nicht gänzlich ausgeschlossen.

Im ersten der zwei *membra*, die Dethardings Dissertation gliedern, desavouiert er geradewegs jegliche physikalischen wie medizinischen Mittel gegen die Pest und legt ohne Umschweife dar, dass ein Tod durch die Seuche in keiner Weise dem Ideal eines guten oder leichten Todes gleichkommen wird. Im zweiten *membrum* fährt Detharding damit fort, zu erörtern, welche Mittel dem Menschen im Falle einer Pesterkrankung dann eigentlich noch verblieben und wie man sich gegen die drohenden Schmerzen (“dolores”) immunisieren und für das oft unausweichliche Sterben bei einer Infektion wappnen konnte.³⁰

Wenig überraschend liegt es für den lutherischen Mediziner nahe, den christlichen Glauben als moralisch-ethische Instanz heranzuziehen und sie als medizinischen Ratschlag nutzbar zu machen.³¹ Schon die Aufmachung der Dissertation legte nahe, dass Medizin und Theologie sich häufig zu ergänzen wussten.³² Wie häufig im frühneuzeitlichen Disputationswesen zu

²⁹ Barsano 1682.

³⁰ Detharding 1709, membr. II, § 1

³¹ Insbesondere bei der Begleitung am Sterbebett zeigte sich nicht zuletzt in der Frühen Neuzeit das stete Ineinandergreifen und Hand-in-Hand-Arbeiten von Medizin und Religion. Siehe dazu jüngst: Donato 2022.

³² Auch später, kurz vor seinem Weggang aus Rostock, sollte Detharding in Privatvorlesungen den Nutzen von Theologie und Jurisprudenz für das Studium der Medizin loben und zur Disposition stellen, wie das Vorlesungsverzeichnis der Universität Rostock von 1732 zeigt: “Speciatim in *Physiologiam* explicanda erit occupatus, ut insimul afferat, quae Theologiae, Iurisprudentiae tum quoque propriae salutis Studiosi in suos usus vertere pos[s]int.” (Die Vorlesungsverzeichnisse liegen digitalisiert vor: https://rosdok.uni-rostock.de/data/Preview-PuV/PDF/1732_IL.pdf).

beobachten, wurden die Respondenten, d.h. die die Thesen verteidigenden Studenten, nicht zuletzt auch nach ihrem Nachnamen und dem zu verhandelndem Thema ausgesucht. Ein Student mit Namen Gutbier war häufig genug prädestiniert genug, um im Auditorium über Bier zu disputieren.³³ Ähnlich mag der Fall auch hier gelagert gewesen sein: Dethardings Pest-Dissertation wurde von dem nicht näher bekannten Studenten Balthasar Ludovicus Schirach verteidigt. Dessen Nachname lässt freilich das Buch Jesus Sirach der Bibel, den *Ecclesiasticus*, wiedererkennen. Das Buch Jesus Sirach erfreute es sich im Luthertum des 17. und 18. Jahrhunderts reger Beliebtheit, nicht zuletzt unter Medizinern und Schmerzleidenden, da sich darin ein besonderes Lob der Ärzte und der Medizin finden ließ. Gerade im Angesicht tödlicher Seuchen wie der Pest mussten viele der Passagen des *Ecclesiasticus* eine ungemein Trost spendende Wirkungen gehabt haben und konnten – nicht nur von den lutherischen Medizinern – als quasi medizinische Bewältigungsstrategie gegen die Krankheit gelesen und propagiert werden: “Tod ist besser als ein bitteres Leben und ewige Ruhe besser als stete Krankheit”, so ließ es sich Sir 30:17 entnehmen. Dem Arzt, so schrieb es der *Ecclesiasticus* vor, sollte dabei Zugang gewährt werden, denn er kenne die Heilmittel der göttlichen Schöpfung und betete – als gottesfürchtiger Mann – ebenso wie die Kranken zu Gott (Sir 38:1-4; 9-15). Schlimmer noch als der Tod sei ferner dauernder Kummer. Ein leidvolles Leben sei ein Fluch für das Herz. An die Toten solle man nicht länger denken, denn es gebe in diesem Leben keine Hoffnung mehr für sie. Was könnte man dem Toten auch nutzen? Sich selbst schade man damit nur. Das Los des Toten wird auch irgendwann das eigene Los sein. “Gestern war’s an mir, heute ist’s an dir.” (Sir 38:19-22). Das göttliche Strafgericht war gerecht und es erfasste die Sünder, wie überzeugten Lutheranern nur allzu bewusst gewesen war: “Feuer, Hagel, Hunger, Tod, das alles ist zur Strafe geschaffen” [...] “Mord und Blutvergießen, Streit und Schwert, Unglück und Hunger, Verderben und Plage. Für die Gottlosen ist all dies geschaffen; und ihretwegen kam die Sintflut.” (Sir 39:29 und Sir 40:9-10).³⁴

Ausgehend von diesen und weiteren moralisierenden Adhortationen, die sich aus dem Buch Sirach entnehmen ließen, war für den Mediziner Detharding der Weg nicht weit, die Kraft der Philosophie für die Medizin zu beschwören. Und Philosophieren, das wussten auch die lutherische Philosophen aus Platon, Cicero und Seneca nur allzu gut, bedeutete in erster

³³ Vgl. etwa: Jacobi & Gutbier 1704.

³⁴ Die Stellen aus dem Buch Jesus Sirach entstammen der modernisierten Lutherbibel (2017).

Linie eines: sterben lernen.³⁵ Der feine Unterschied, dass es nicht so sehr der Tod selbst, sondern das Sterben – also der unmittelbare Prozess dahin – ist, den die meisten Menschen fürchten, sah auch Detharding. Philosophieren, so der Professor, ließe es sich ohne Schmerzen freilich ganz hervorragend. Dennoch sei gerade beim drohenden Tod an der Pest das Philosophieren, also die Einsicht darin, dass man sterblich sei und sich damit arrangieren müsse, das Beste was man tun könne. Die hiesigen Pest-Ordnungen, so ließe sich Detharding verstehen, waren voll von medizinischen Ratschlägen und Rezepten, aber nirgends wurden die Menschen ethisch-moralisch auf den oft drohenden Fall eines harten Todes vorbereitet. Dabei sei sie, die Pest selbst, ja sogar ein größerer Philosoph (*maior philosophus*) und Lehrmeister (*praeceptor*) als Aristoteles! Der Stagirit habe seinem Zögling Alexander dem Großen, wie der Professor ohne Zweifel anerkennt, zwar alle Wissenschaften beflissentlich vermitteln können, doch ein Fundament der wahren Philosophie (*vera Philosophia*) habe er in ihm nicht legen können: die Einsicht Alexanders darin nämlich, dass er durchaus wie alle anderen sterblich gewesen war; etwas, das ihm sein frühes Schicksal in Babylon letztlich nur allzu schmerzlich vor Augen führen sollte.³⁶

Reichte schon die Naturphilosophie eines Aristoteles allein nicht aus, um die Angst vor dem Sterben zu bewältigen, so konnte es freilich auch der epikureische Materialismus nicht. Die Einsicht in die Natur der Dinge (*rerum cognoscere causas*) versprach – auch vor dem Hintergrund der von Detharding sehr ernst genommenen zeitgenössischen Korpuskulartheorien eines Gassendi, Descartes oder Boyle – zwar zugleich auch den Einblick in die göttliche Schöpfung, nicht aber in menschliche Seele und Gemüt. Das menschliche Verhalten in der Extremsituation des nahenden Todes blieb nur allzu oft ein blinder Fleck der gelehrten Analyse. Mit Genugtuung erinnert Detharding an die Anekdote, dass Epikur und seine Anhänger während einer Seuche im Jupiter-Tempel betend vorgefunden sein sollen: Nun da die Seuche ihre Leben bedränge, hätten sie angefangen zu den Göttern zu beten, deren Einfluss sie sonst doch für so geringhielten.³⁷ Wirklich effektive therapeutische Mittel waren also auch von der vor dem Angesicht der Pest einknickenden epikureischen Ethik nicht zu erwarten.

So zieht Detharding in letzter Instanz den niederländischen Arzt Isbrand van Diemerbreock zu Rate. Dieser musste es schließlich wissen, denn er war 1635 in der großen verheerenden Pest von Nijmegen als Pestdoktor und Stadtphysikus tätig. Nachdem an einem dahinsiechenden Patienten alle Mittel

³⁵ Plat. *Phaid.* 64a; Cic. *Tusc.* I, 30; Sen. *epist. mor.* 30, 18.

³⁶ Zum Ganzen: Detharding 1709, *membr.* II, §§ 3-4, fol. B2^r.

³⁷ Detharding 1709, *membr.* II, § 6, fol. B3^{r-v}.

der Diätetik, Pharmakologie und Chirurgie (also der schon seit der Antike bekannten drei Hauptbereiche der Medizin) erfolglos ausgeschöpft worden waren, hätte Diemerbroeck dem Patienten, so zitiert es Detharding, ganz offen und ohne ihn täuschen zu wollen, klar gemacht, dass ihn nunmehr nichts Geringeres als der Tod erwarte, die Krankheit aber auch bald vorbei sein werde. Diese nahezu erlösende Nachricht sei vom Patienten daraufhin mit einer solchen Freude in Empfang genommen worden, dass dieser binnen weniger Stunden friedlich den Tod finden und mit seinem Leben abschließen konnte. Die besten Moralphilosophen, so sollte es Detharding in den *Corollaria* am Ende seiner Dissertation unmissverständlich versichern, waren zugleich die besten Pestärzte (“Optimi Ethici sunt felicissimi Medici pestilentiales”)!³⁸ Schmerzen, die wir vor allem so sehr fürchteten, so zumindest Detharding, hielten – zumindest im Falle einer rapiden und tödlich verlaufenden Pest – relativ gesehen nie länger als ein paar Stunden oder Tage an und dann sei man ihrer ledig.³⁹ Der Schmerz, so sollte es der Professor in einer weiteren medizin-ethischen Einlassung von 1725 weitaus radikaler und in anderem Zusammenhang formulieren, seien nicht so sehr als schädlich, sondern als heilsam zu betrachten: “discant tandem pati, si dolores vincere velint” (Lernen, zu ertragen, sollen sie, wenn sie den Schmerz besiegen wollen!), gab der Akademiker den Gebärenden wie Dahinsiechenden sämtlicher Klassen als ärztlichen Rat mit auf den Weg.⁴⁰ Diesen zugegebenermaßen äußerst rigiden, wenn nicht gar realitätsfernen Ratschlag der lutherischen Ethik mag man unterschiedlich beurteilen, aber für Detharding stand dahinter die Erkenntnis (und sicher auch die Erfahrung), dass der menschliche Körper und Geist mitunter durchaus fähig war, Schmerzen auch ohne Hinzunahme von Opiaten und Narkotika, die häufig genug eher schaden als halfen, zu beherrschen.⁴¹ Zumindest entsprach dies auch einem von medizinischer Seite postulierten und moralisierenden Ideal. In den letzten Stunden war es aus ethischen wie religiösen Gründen für die Sterbenden angezeigt, bei wachem Verstand zu sein. Von einer Betäubung, die zwar die Schmerzen linderte, aber Geist und Seele benebelte, war abzusehen.⁴²

Hatte nun der Arzt seine herkömmlichen Mittel bei der Behandlung einer rapiden Pesterkrankung ausgeschöpft, blieb ihm nichts anderes übrig, als seine Patientinnen und Patienten so gut es ging beim Sterben zu begleiten und

³⁸ Detharding 1709, *membr.* II, § 8; *ibid. cor.* VI.

³⁹ *Ibid.*, *membr.* II, § 1, fol. B^v.

⁴⁰ Detharding & Wernecke 1725, fol. A². Vgl. auch allgemein zum Umgang mit (physischem) Schmerz: Detharding & Puchner 1722.

⁴¹ *Ibid.*

⁴² Stolberg 2011, 109.

zu befähigen, dies als ethische Herausforderung anzunehmen. Wie das angebrachte Zitat aus Diemerbroeck nahelegt, bestand die ärztliche Sterbebegleitung im Falle der Pest für Detharding vor allem darin, im Moment des nahenden Pesttodes den Patienten mit radikaler Ehrlichkeit und Offenheit zu begegnen.⁴³ Ihnen die Illusion einer eventuell doch noch eintretenden Heilung zu nehmen, machte es den Pestleidenden, so der Mediziner, oft leichter, das eigene Schicksal mit mehr Fassung ertragen zu können. Dass die Realität allerdings oft anders aussah, wusste auch der moralisierende Medizinprofessor nur zu gut.

IV Pocken und Ethik, oder: Vom Dilemma der Kontagion

Ganz andere ethische Implikationen von hochgradig ansteckenden und tödlichen Infektionskrankheiten sollte Detharding einige Jahre später in seiner Zeit an der Universität Kopenhagen thematisieren. Den Anlass bot ihm hierfür ein verheerender Pockenausbruch auf Grönland im Jahr 1733, der, wie Detharding über das berühmte Tagebuch des christlichen Missionars und 'Bischofs von Grönland' Hans Egede (Johannes Egidius, 1686-1758) aus zweiter Hand berichtet,⁴⁴ durch einen achtzehnjährigen Inuit (genannt *Carl*) bei der Rückreise aus Kopenhagen mit auf die Insel gebracht worden war. Der junge Inuit sei zuvor in Kopenhagen selbst an den Pocken erkrankt und daran genesen, starb kurze Zeit nach Ankunft in Grönland aber an einer Krätze.

Die Verteidigung der Disputation im Jahr 1739 in Kopenhagen wurde durch den aus Helsingør stammenden Studenten Robert Stephan Henrici (1718-1781) vorgenommen, der später in den Jahren 1749 bis 1781 als Stadtphysikus in Trondheim tätig sein sollte. Noch vor Impfpionieren wie Edward Jenner (1749-1823), der erst 1796 einen wirksameren Impfstoff gegen Pocken entwickeln sollte, sollte Henrici während einer Pockenepidemie in Trondheim 1762 an seinen Kindern eine bis dato bereits bekannte Pockenvariolation vornehmen, d.h. eine Inokulation von flüssigem Blaseninhalt, den er Pockenpatienten entnahm; eine Methode, die 1810 in Norwegen wieder verboten wurde.⁴⁵ Die 1739 in Kopenhagen veröffentlichte

⁴³ Ein Punkt, der in der Medizingeschichte von Ärzten zu vielen Zeiten auch anders beurteilt worden ist. Im *Medicus-Politicus* des Rodrigo de Castro etwa lesen wir den Ratschlag, dass es dem Arzt zum Schutz der Gesundheit des Patienten durchaus erlaubt sei, zu lügen (Castro 1614, lib. III, c. 9, 142-146).

⁴⁴ Detharding & Henrici 1739, 2-3. Der erste Teil von Egedes Tagebuch war bereits ein Jahr zuvor 1738 auf Dänisch erschienen (Egede 1738). Darin schilderte Egede den Pockenausbruch auf Grönland aus erster Hand (Egede 1738, bes. 340-371). Eine deutsche Übersetzung folgte bereits 1740 in Hamburg: Egede 1740 (zum Pockenausbruch vor allem *ibid.*, 243-264). Zu Hans Egedes Leben und Werk siehe umfassend u.a.: Bobé 1944.

⁴⁵ Marstein 1999.

Dissertation *Pestis variolosa in Grönlandia* wird, wie es scheint, also als eine in Teilen gemeinsame Arbeit Dethardings und Henricis einzustufen sein.⁴⁶

Die Dissertation Dethardings, die für Henrici, den *Baccalaureus* der Philosophie und Anwärter der Medizin, dennoch in erster Linie eine Übungsdisputation gewesen sein wird, beginnt mit einer für das 18. Jahrhundert nicht unüblichen moralisierenden, ärztlichen Predigt. Der Handel mit anderen Völkern sei ohne Zweifel ein zweiseitiges Schwert. Der Reichtum, der etwa durch Columbus' Entdeckung Amerikas nach Europa gekommen sei, werde ebenso hochgepriesen wie verteufelt. Wäre dieser Erdteil den Europäern doch nur verborgen geblieben! Insbesondere pharmazeutische Mittel würden aus Amerika und anderen barbarischen Ländern hierhergeschafft und aus Aberglauben und Leichtgläubigkeit nahezu täglich konsumiert – ohne Rücksicht auf die kaum abzusehenden medizinischen Folgen!⁴⁷ Anstelle der ohnehin schon vorhandenen Maßlosigkeit der Patienten sei nun fast gänzlich deren *Exoticomania* zum eigentlichen Broterwerb der Ärzte geworden. Viel schlimmer allerdings sei, dass durch diesen exzessiven Warenhandel zugleich todbringende Krankheitspartikel (*semina lethifera*) um den Globus reisen und neuen Krankheiten (*novos morbos*) zum Ausbruch verhelfen würden! Syphilis (*Morbus Gallicus*), Schweißfieber (*Sudor Anglicus*) oder die Pest (*Pestis*) bildeten hier prominente und nur allzu gut bekannte Beispiele, so Detharding.⁴⁸ Das Problem, so Detharding, hatte man längst nicht nur in Europa erkannt. Aus China zurückkehrende europäische Händler berichteten, dass ihnen der Zugang zum Inneren der Städte verwehrt worden war und es ihnen nur erlaubt war, sich in den Vororten außerhalb der Stadtmauern zu bewegen. Und dies, wie Detharding hinzufügt, wohl nicht nur, um die eigene Bevölkerung vor den fremdländischen Sitten der Europäer zu bewahren, sondern vor allem, um der Ansteckungsgefahr mit tödlichen Krankheiten vorzubeugen.⁴⁹

Das Dilemma der Situation war Detharding und Henrici nur allzu bewusst: Auf der einen Seite ermöglichte der Welthandel die Nutzung völlig neuer, teilweise ja auch durchaus wirksamer pharmazeutischer Mittel, sorgte aber auf der anderen Seite durch den Kontakt verschiedenster Menschen für

⁴⁶ Detharding & Henrici 1739. Ich danke dem Bereich Sondersammlungen der Universitätsbibliothek Leipzig für die erstmalige Digitalisierung des Exemplars während der Corona-Pandemie, wodurch mir die Einsicht in den Text möglich werden konnte.

⁴⁷ Siehe Detharding gegen Ende seiner Rostocker Karriere über Tee und Kaffee: Detharding & Thesendorff 1731; Zu medizinischen Luxusgüterdiskursen in der Frühen Neuzeit siehe: Kaminski 2015.

⁴⁸ Zum Ganzen: Detharding & Henrici 1739, 1-2.

⁴⁹ *Ibid.*, 2.

ungemein erhöhte Infektionsrisiken, deren Ausmaße kaum abzusehen waren. Infolgedessen gingen auch die Meinungen der politischen Entscheider und Mediziner (selbst untereinander) oft vielfach auseinander.⁵⁰ Das konkrete Dilemma der Medizin, so Detharding, war nicht selten zuletzt dies: die Ausbreitung von hochgradig ansteckenden und tödlichen Infektionskrankheiten wollte man natürlich so gut es ging vermeiden. Möglichst viel über sie lernen konnte man allerdings nur dann, wenn sie ausbrachen und man den Ausbruchsverlauf und die spezifischen Krankheitsfälle *in situ* beobachten konnte. Der wissenschaftliche und medizinische Erkenntnisgewinn, wie Detharding und Henrici unmissverständlich andeuten, war, so schien es, nicht ohne die Inkaufnahme menschlicher Kollateralschäden, zumindest nicht ohne ein beobachtbares Infektionsgeschehen, zu haben.⁵¹ Der Fall des Pockenausbruchs auf Grönland im Jahr 1733, so wie er durch den Missionar Hans Egede in seiner Relation geschildert worden war, bot hier geeignetes Material, um medizinische wie medizin-ethische Betrachtungen über das geschilderte Infektionsgeschehen anzustellen.

Auch diese von Detharding präsierte Disputation zerfällt wieder in zwei Teile. *Membrum* I bietet eine kondensierte Paraphrase des Infektionsgeschehens auf Grönland im Jahre 1733, wie es von Egede in seiner *Omständelig og udførlig Relation* von 1738 geschildert worden ist. *Membrum* II liefert dann insgesamt zehn ungleich lange Konklusionen (*porismata*), in denen Detharding und Henrici das beschriebene Infektionsgeschehen kommentieren. Darin versuchen sie zu Aussagen über das Wesen der Pocken zu gelangen und wie man sich in medizinischer und medizin-ethischer Sicht zu ihr verhalten müsse. Dabei berühren Detharding und Henrici nicht zuletzt die Frage, inwieweit Inokulation (*inoculatio*), also Menschen bewusst und gezielt Pockenerregern auszusetzen, als hilfreiche Prophylaxe praktiziert werden kann oder sollte; ein Verfahren, dem Detharding zu Rostocker Zeiten im Jahr 1722 bereits schon einmal längeres Interesse gewidmet hatte.⁵²

Der gesamte Umfang der vierundreißig Seiten umfassenden Dissertation von Detharding und Henrici soll hier nicht eingehend referiert werden. Stellvertretend für die medizinethischen Aspekte von Pockenausbrüchen, die Professor und Student thematisieren, soll hier lediglich *Porisma* VI und IX in den Blick genommen werden. Wie Detharding und Henrici einleitend zum

⁵⁰ Ibid., 3.

⁵¹ Ibid.

⁵² Detharding 1722. Kurz vor seinem Tod sollte Detharding noch einmal zu einem ähnlichen Thema eine Disputation abhalten lassen, siehe: Detharding & Mallerbach 1745. Der Student Mallerbach war selbst Augenzeuge der Krankheiten gewesen, denen Indigene und Europäer*innen durch den gegenseitigen Kontakt ausgesetzt waren.

Abschnitt festhalten, gelte, wie bekannt, bei einer verheerenden Seuche der hippokratische Grundsatz, lieber so schnell wie möglich vor ihr zu fliehen, ihr lange fernzubleiben und erst langsam sich wieder an den Ort ihres Ausbruchs zurückzugeben: *cito, longe, tarde, cede, recede, veni* (schnell, weit und lange weiche, kehre um, kehre zurück).⁵³ Detharding und Henrici geben jedoch auch zu bedenken: die Ursachen, Erscheinungsformen und Veränderungen von Krankheiten lassen sich nur aus ihrer Erfahrung erkennen (*per experientiam*).⁵⁴ Das grundsätzliche Ziel, Ansteckungen zu vermeiden, denkt man diesen Gedanken zu Ende, steht also dem ärztlichen Erkenntnisgewinn im Fall konkreter Krankheiten oft diametral entgegen. Qua Amt ist der Arzt nämlich damit beschäftigt, nicht geschehen zu lassen, was er eigentlich würde näher studieren wollen. Doch die medizinische Praxis, so Detharding und Henrici, habe nicht unlängst eine präservierende Methode hervorgebracht, die in doppelter Weise Abhilfe schaffen könnte: die Inokulation (*inoculatio*).

Das chirurgische Verfahren, wie Detharding selbst 1722 an früherer Stelle bereits einmal ausgeführt hatte, wurde in Europa erstmals größer publik durch die Veröffentlichungen der englischen Royal Society sowie der *Academia naturae curiosorum*, die nur ein paar Jahre zuvor erschienen waren, und ihrerseits auf Ergebnissen Giacomo Pylarinis (1659-1718), eines griechischen Arztes und Konsuls der Republik Venedig in Smyrna, und Emmanuel Timonis (1669-1718/20), eines griechischen Arztes in Konstantinopel, beruhen. Die Lyrikerin und Autorin Lady Mary Wortley Montagu (1689-1762) war in Konstantinopel eine der ersten Augenzeuginnen des Verfahrens der Inokulation und machte sie u.a. nach ihrer Rückkehr nach Europa bekannt. Im Grunde zeitgleich zu Detharding (und er verweist darauf) hatten auch Charles Maitland (1668-1748), Thomas Nettleton (1683-1742) und Benjamin Colman, der den Pockenausbruch in Boston 1721 miterlebte, ihre Arbeiten zur Inokulation veröffentlicht. Abraham Vater (1684-1751), der 1723 Coleman übersetzen sollte, hatte 1720 in Wittenberg eine lateinische Dissertation und 1721 eine deutsche Fassung zum Inokulationsverfahren herausgegeben. Sie waren Detharding ebenso bekannt.⁵⁵

Das Verfahren sei zwar, wie Detharding und Henrici in ihrer Disputatio von 1739 zugeben, nicht im engeren Sinne als ein Präservativum zu beschreiben, da es eine Ansteckung mit Pocken nicht verhindere. Eine etwaige später folgende Infektion nach dieser *Blattern-Cur* jedoch, wie

⁵³ Detharding & Henrici 1739, *membr. II, poris. VI*, 17-18.

⁵⁴ *Ibid.*, 19.

⁵⁵ Detharding & Kindler 1722, fol. A^v. Zu Geschichte des Inokulationsverfahren siehe auch: Behrend 1896.

Detharding und Henrici aus eigener Anschauung versichern, verlief wesentlich milder und ungefährlicher.⁵⁶ Beiden, Patient wie Arzt, schien auf diese Weise geholfen. Die Patienten konnte mit dem Verfahren der Inokulation vor einem tödlichen Verlauf der Pocken geschützt werden und den Ärzten war es möglich – ohne gegen ihren Berufsethos, Menschen nicht zu schaden, zu verstoßen –, Pockenverläufe am Menschen genauer und sicherer zu studieren.

Doch, wie Detharding und Henrici, sofort im Anschluss feststellen: Das chirurgische Verfahren der Inokulation teilte dasselbe Schicksal wie viele andere neuere Errungenschaften der Naturphilosophie und Medizin. Werde unterm Himmel einmal ein Heilmittel durch göttliche Gnade bekannt und erhoffe man sich davon auch Nutzen für die Besiegung anderer Krankheiten, und obwohl Fürsten und Regenten unablässig danach verlangten, so lande diese Errungenschaft doch nur wieder in der Versenkung; weil es die göttliche Providenz verletze, weil das heilsame Wissen nicht erlangt werden könne und dürfe, wenn es nur über das Schlechte zum Guten führe, und daher auch von keiner christlichen Gesellschaft institutionalisiert und erlaubt werde. Der “Hass der Theologie” (*Odium Theologicum*), so Detharding und Henrici überdeutlich, habe in Frankreich und England bereits sogar dazu geführt, dass das Verfahren der Inokulation ganz verbannt worden sei. Und in Deutschland schweige man sich bis zum Ende der Diskussion noch darüber aus, bis denn endlich restlos bewiesen wäre, ob das Verfahren nun etwas nütze oder schade.⁵⁷ Doch denen, so halten Detharding und Henrici triumphierend fest, die noch die Logik von der Rhetorik, die Wahrheit vom bloßen Wunsch und den medizinischen Nutzen vom moralischen Missbrauch zu trennen wüssten, für die bliebe die Inokulation ein sicheres und auch frommes medizinisch-chirurgisches Verfahren, um sich gegen Pestilenzen geeignet zu wappnen.⁵⁸

Schließlich, so Detharding und Henrici, sei das Verfahren der Inokulation bestens geeignet, um auch die Bewohner Grönlands gegen die von den Europäern eingeschleppten Krankheiten zu schützen. Aus Egedes Tagebuchbericht war nur allzu deutlich zu sehen, dass viele der Indigenen willig zur Taufe waren und ein inniges Bedürfnis zum christlichen Glauben gefasst hatten. Aufgrund der vielfach dürftigen medizinischen Lage und Versorgung auf der Insel, konnten sie dieser Gnade jedoch kaum teilhaftig

⁵⁶ Detharding & Henrici 1739, *membr. II, poris.* VI, 20-21.

⁵⁷ Zum Ganzen siehe *ibid.*, 21: “adeo ut Odium Theologicum illud ex Gallia et Anglica exulare iusserit, Germanis in tantum silentibus donec exitus, quid valeat, aut noceat? comprobaverit.”

⁵⁸ Zu diesen in der Frühen Neuzeit zwischen Medizin und Theologie immer wieder verhandelten Problemfällen göttlicher Providenz, siehe zuletzt auch: Ceglia 2020, 11-14.

werden. Wieso, lassen Detharding und Henrici offen, sollte man den zum christlichen Glauben Missionierten nicht ihre Hoffnung auf Erlösung ermöglichen und sie gegen die europäischen Krankheiten inokulieren?⁵⁹ Gehörten sie nun nicht genauso zur eigenen, christlichen Glaubensgemeinschaft und war hier nicht bedingungslose Nächstenliebe angezeigt?

In *Porisma IX* wenden die beiden Schulmediziner den Blick dann noch einmal auf den Ausgangspunkt der Disputation. Medikamente sollten niemals leichtfertig eingenommen oder empfohlen werden. Wie bei so Vielem galt auch hier das Gebot, die aristotelische Mitte zu halten und mit der Anwendung von Medikamenten maßvoll umzugehen. Wie ein Steuermann, der still und fest am Steuer stehe und das Schiff durch Wind und Wellen bald hierhin, bald dorthin lenke, immer dem sicheren Hafen der Gesundheit entgegen, so habe der Arzt auch mit dem Einsatz von Medikamenten genau von Fall zu Fall zu unterscheiden.⁶⁰ Im Falle einer aussichtslos tödlich verlaufenden Pest, machte es freilich keinen Sinn mehr noch Medikamente zu geben, die das Unvermeidliche nur noch länger hinauszögerten. Was ein Patient, wie zu sehen war, in solchen Momenten brauchte, war der moralisch-erbauliche Beistand des Arztes, der vor allem das Gottvertrauen des Leidenden bestärken und stützen sollte. In Fällen wie der Pocken aber musste der Arzt immer auch verifizieren, ob es sich um tödliche oder weniger tödliche Pocken handelte und wie es generell um die Konstitution des Patienten bestellt war. In bestimmten Situationen war die gezielte Gabe von helfenden Medikamenten dann durchaus angezeigt. Es sei sogar nachgerade fahrlässig (*temerarium*), so Detharding und Henrici, den Patienten bei bestimmten Pockensymptomen nicht mit entsprechend lindernden Medikamenten zu versorgen.⁶¹ Wer hier nur aus moralischer Rigorosität auf Medikamente verzichte, sei ein schlechter Arzt (und auch Patient). Dasselbe gelte doch, so setzen Detharding und Henrici weiter stichelnd an, für die neu gewonnenen Glaubensmitglieder in Grönland. Ohne medizinische

⁵⁹ Detharding & Henrici 1739, *membr. II, poris. VI, 22*.

⁶⁰ *Ibid.*, *membr. II, poris. IX, 26-27*. Ohne, dass Detharding und Henrici eigens darauf hinweisen, erinnert dieser Vergleich natürlich an die einschlägige Passage in Aristot. *EN.*, II, 2 (1104a): "Was aber dem Bereich des sittlichen Handelns und des im Leben Nützlichen angehört, hat nichts an sich, was ein für allemal feststände, so wenig als das Gesunde. Und wenn das schon für die allgemeinen Regeln gilt, so läßt das Einzelne und Konkrete noch weniger genaue und absolut gültige Vorschriften zu, da es unter keine Kunst und keine Lehrüberlieferung fällt. Hier muß vielmehr der Handelnde selbst wissen, was dem gegebenen Fall entspricht, wie dies auch in der Heilkunst und in der Steuermannskunst geschieht. Aber trotz dieses Charakters unserer Disziplin [i.e. der Ethik] müssen wir sehen, wie zu helfen ist." (Übers.: Rolfes & Bien 1995, 28).

⁶¹ Detharding & Henrici 1739, *membr. II, poris. IX, 26-27*.

Versorgung, ohne jegliche Medikamente, die man in Europa freilich zur Verfügung hatte, seien die Grönländer und Grönländerinnen dort zu tausenden dahingestorben. Einige hätten sicher allein durch die Gabe des ein oder anderen Medikaments gerettet werden können. Wer, so wiederholen es die beiden Mediziner erneut, würde ihnen ruhigen Gewissens diese medizinische Hilfe versagen, wäre sie 1733 beim großen Pockenausbruch auf der Insel verfügbar gewesen?⁶²

Detharding und Henrici schließen den Punkt, indem sie noch einmal auf die eigenen einschlägigen Arbeiten und die ihrer europäischen Kollegen zur Inokulation und deren Risiken verweisen. Damit illustrieren sie nicht zuletzt vor der gelehrten Öffentlichkeit, dass sie im Fall einer flächendeckenderen Anwendung der Inokulation und medizinischen Versorgung solcher Art nicht alleinstehen. Wie die weitere dänische Kolonialgeschichte aber zeigen sollte: eine groß angelegte Inokulationsoffensive in Grönland, wie sie von den Schulmedizinern Detharding und Henrici sicherlich begrüßt worden wäre, sollte das 18. Jahrhundert nicht erleben.

V Der Mediziner als Moralphilosoph

Im 17. und 18. Jahrhundert waren die hämischen Invektiven eines Petrarca, der noch postuliert hatte, dass der Medizin mit der Ethik nichts gemein sei ("medicinae nihil commune cum ethica"),⁶³ zwar nicht überwunden, aber das Verhältnis der Medizin zur Ethik war differenzierter geworden. Wie anhand der Dissertationen Dethardings und seiner Studenten in diesem Beitrag zu zeigen versucht wurde, waren sich die frühneuzeitlichen Schulmediziner der ethisch-moralischen Dimension ihres Tuns mehr als bewusst. Es gehörte zu ihrer Profession, ständig die Grenzen und Möglichkeiten der eigenen Disziplin neu auszuloten und sich im gelehrten Diskurs gegen Einwände aus der Theologie, Politik, und vor allem aus ihren eigenen Reihen, der Naturphilosophie und Medizin, zu verteidigen.

Wie zu sehen war, konnte der Arzt im Falle tödlicher Pesterkrankungen die Ethik zu Rate ziehen und sie – als Quasi-Medikament letzter Instanz – sogar als Teil der ärztlichen Praxis definieren, indem er offen und ehrlich mit seinen Patienten kommunizierte und sie beim Sterben begleitete. Im Falle der Pocken konnten wir hingegen sehen, dass der Arzt die Ethik auch heranziehen konnte, um neuen, kontroversen medizinisch-chirurgischen Verfahren wie der Inokulation zu mehr Ansehen im gelehrten Mainstreamdiskurs zu verhelfen. Schulmediziner wie Georg Detharding machten sich selbst selten durch bahnbrechende Entdeckungen in der Medizin verdient. Doch es sind

⁶² Detharding & Henrici 1739, *membr. II, poris. IX, 27.*

⁶³ Siehe dazu: Bergdolt 2004, 13.

gerade gelehrte Figuren wie er, die mit dafür gesorgt haben, dass neue Erkenntnisse und Verfahren in der Universitäts- und Wissenschaftsgeschichte breitere Aufmerksamkeit bekamen und letztlich dadurch überhaupt erst breitere Anwendungen erfuhren. Als Multiplikatorin, aber vor allem auch Wächterin über das Neue, kam der Schulmedizin hier oftmals eine Schlüsselrolle zu, die in dieser Form bislang noch selten von der modernen Wissenschaftsgeschichte gewürdigt worden ist.

Der frühneuzeitliche Mediziner entpuppte sich somit nicht selten als durch und durch Philosoph, der es als seine Aufgabe begriff, nicht nur einen isolierten Fachdiskurs zu führen, sondern darüber hinaus immer auch die Frage nach dem Nutzen und der Relevanz der Medizin für das gesellschaftliche Ganze in all ihrer Konsequenz zu stellen. Die (mal mehr, mal weniger erfolgreich) missionierten Indigenen in der neuen Welt gehörten, zumindest dokumentieren dies die Arbeiten Dethardings, ohne Diskussion zur christlichen Gemeinschaft und verdienten sich damit das komplette Maß an christlicher Nächstenliebe, welches die Medizin aufbieten konnte. Im Fall von tödlichen Krankheiten, oblag es auch ihr, die Leben und Seelen der neugewonnenen Gläubigen zu erretten. Dass jedoch dieses paternalistische Verantwortungsbewusstsein und die kolonialen Bestrebungen Europas diesem vermeintlich naiv-edlem Postulat häufig diametral entgegenstanden, ist bereits mehrfach betont worden. Für die moderne Wissenschafts-, Universitäts-, und Kolonialgeschichte bleibt auch dieses Kapitel bis auf Weiteres ein noch wesentlich intensiver zu reflektierendes Feld.

Bibliographie

- Aristoteles 1985, *Nikomachische Ethik*. Nach einer Übersetzung von Eugen Rolfes, bearbeitet von Günther Bien, in: Aristoteles, *Philosophische Schriften in sechs Bänden*, Bd. 3. Hamburg.
- Barsano, Francisco Domenico 1682, *Magnus Hippocrates medico-moralis, ad utramque Corporum scilicet, atque Animarum salutem per geminam eiusdem Aphorimorum expositionem accomodatus*. Trier.
- Behrend, Gustav 1896, "Über Variolation. Ein historischer Rückblick bei Gelegenheit der Hundertjahrsfeier der Entdeckung Eduard Jenner's", *Deutsche Medizinische Wochenschrift* 22 (1896), 307–311.
- Bergdolt, Klaus 2004, *Das Gewissen der Medizin. Ärztliche Moral von der Antike bis heute*. München.
- Blair, Ann & Kaspar von Greyerz (eds.) 2020, *Physico-Theology. Religion and Science in Europe, 1650-1750*. Baltimore.
- Bobé, Louis 1944, *Hans Egede. Grønlands missionær og kolonisateur*. Kopenhagen.
- Castro, Rodrigo De 1614, *Medicus-politicus, sive de officiis medico-politicis tractatus*. Hamburg.
- Ceglia, Francesco Paolo de (ed.) 2020, *The Body of Evidence. Corpses and Proofs in Early Modern European Medicine*. Boston – Leiden (*Medieval and Early Modern Philosophy and Science* 30).
- Christensen, Daniel 2008, *Politics and the Plague in Early Modern Germany. Political Efforts to Combat Epidemics in the Duchy of Braunschweig-Wolfenbüttel during the Seventeenth Century*. Saarbrücken.
- Detharding, Georg & Johannes Gerhard (resp.), *Disputatio physico-medica de salubritate aeris Rostochiensis/Von der gesunden Luft zu Rostock*. Rostock.
- Detharding, Georg & Balthasar Ludovicus Schirach (resp.) 1709, *Problema medico-morale an expediat peste mori? Obs gut sey an der Peste zu sterben?, sub auspicio Divinae Gratiae Disputatione circulari*. Rostock.
- Detharding, Georg 1719, *Programma de Connubio Ethicae et Medicinae*. Rostock.
- Detharding, Georg & Johann Gabriel Kindler (resp.) 1722, *Historia inoculationis variolarum, Von denen Umständen der neu-aufgekommenen Blatter-Cur, subnexa quaestione problematica: Num inoculatio pro vero variolarum suetarum prophylactico aestimanda?*. Rostock.
- Detharding, Georg & Augustinus Puchner (resp.) 1722, *Disputatio medica inauguralis, quae Ethicam Dolentium, Wie ein Mensch in schmerzhaften*

- Kranckheiten der Cur halber sich zu verhalten habe [...] exponet et publice censurae submittet.* Rostock.
- Detharding, Georg & Georg Christoph Detharding, (resp.) 1723, *Disputatio inauguralis medica de mortis cura.* Rostock.
- Detharding, Georg & Levinus Andreas Wernecke (resp.) 1725, *Disputatio inauguralis medica, quae sistit Specimen Ethicae Dolentium sub Doloribus Partus, Wie die Geburths- so auch viele andere Leibes-Schmerzen mehr heilsam als schädlich zu achten seyn.* Rostock.
- Detharding, Georg 1731, *Programma de Concordia inter Studium Theologicum et Studium Medicum stabilienda.* Rostock.
- Detharding, Georg & Carl Theodor Thesendorff (resp.) 1731, *Disputatio circularis medica de tribus impostoribus, I. De potu Theae et Coffee, II. Commoda vita, III. Officinis domesticis, Daß viel tausend Menschen durch Trincken des Thee und Coffee, durch Erwehlung guter Tage, durch Anschaffung der Haus-Apothecken, sich betrieglich umb Leib und Leben bringen.* Rostock.
- Detharding, Georg & Robert Stephan Henrici (resp.) 1739, *Pestem variolosam in Grönlandia enarrare et Decadem porismatum ad historiam variolarum medico-clinicam spectantium [...] publico scrutinio sistere voluit [...].* Kopenhagen. [Universitätsbibliothek Leipzig/Bibliotheca Albertina: Spez.Path.1566/9]
- Detharding, Georg & Carl Adolph Mallerbach (resp.) 1745, *Disputatio inauguralis medica complectens observationes de morbis, advenas in America vexantibus, speciatim in Insulis S. Thomae et S. Crucis.* Kopenhagen.
- Donato, Maria Pia 2022, "Medicine and Religion at the Early Modern Deathbed: How Can We Reframe the Narrative?", *European Journal for the History of Medicine and Health* 79 (2022), 121-151.
- Egede, Hans 1738, *Omständelig og udførlig Relation, Angaaende Den Gronlandske Missions Begyndelse og Fortfaettelse, samt hvad ellers mere der ved Landets Recognoscering, dets Beskaffenhed, og Indbyggernes Væsen og Leve-Maade vedkommende, er befunden,* Bd. 1. Kopenhagen.
- Egede, Hans 1740, *Ausführliche und wahrhafte Nachricht vom Anfange und Fortgange der Gronländischen Mission, wobey die Beschaffenheit des Landes sowohl, als auch die Gebräuche und Lebens-Arten der Einwohner beschrieben werden.* Hamburg.
- Friedenthal, Meelis & Hanspeter Marti & Robert Seidel (eds.) 2021, *Early Modern Disputations and Dissertations in an Interdisciplinary and European Context.* Leiden & Boston (*Intersections. Interdisciplinary Studies in Early Modern Culture* 71).

- Gadebusch Bondio, Mariacarla (ed.) 2014, *Medical Ethics. Premodern negotiations between Medicine and Philosophy*. Stuttgart (Aurora. Schriften der Villa Vigoni 2).
- Jacobi, Ludwig Friedrich & Johann Christian Guttbier (resp.) 1704, *Disputatio medica inauguralis, exhibens Cerevisiae bonitatem*. Erfurt.
- Johannes D. Kaminski 2015, "Fremdkörper Kaffee. Das Importgut als ökonomischer und diätetischer Störfaktor natürlicher Zirkulation", *Präsenz und Evidenz fremder Dinge im Europa des 18. Jahrhunderts*, ed.: Birgit Neumann, Göttingen, 116–32.
- Karrig, Otto 1912, "Geschichtliches über das Auftreten der Pest in Mecklenburg", *Archiv für Geschichte der Medizin* 5.6 (Februar 1912), 436-446.
- Marstein, Oddlaug 1999, *Legeliv i Trondheim. Trondheim stadsfysikats første 238 år 1661-1899*, Molde.
- Memoria Georgii Dethardingii* 1752, *Acta Physico-Medica Academiae Caesareae Leopoldino-Carolinae Naturae Curiosorum*, Bd. 9, *Appendix ad volumen nonum Actorum Physico-Medidorum Academiae Caesareae-Leopoldino-Carolinae Naturae Curiosorum in Germania*.
- Müri, Walter ⁶2001, *Der Arzt im Altertum. Griechische und lateinische Quellenstücke von Hippokrates bis Galen*. Düsseldorf & Zürich.
- Nutton, Vivian 2014, "The Doctor and the Magistrate. A Lawyer's View of Medical Ethics", Gadebusch Bondio 2014, 211-219.
- Reddemann, Hans 2003, *Berühmte und bemerkenswerte Mediziner aus und in Pommern*. Schwerin.
- Reisinger, Emil C. & Kathleen Haack (eds.) 2019, *Die Medizinische Fakultät der Universität Rostock. 600 Jahre im Dienst der Menschen (1419-2019)*. Wien, Köln & Weimar.
- Rieck, Hans 1979, *Studien zu Betrachtungen der Kopenhagener Professoren J. B. von Buchwald, Georg Detharding und Ludwig von Holberg zur Rinderpest 1745 in Dänemark*. Gießen.
- Stolberg, Michael 2007, "*Cura palliativa*. Begriff und Diskussion der palliativen Krankheitsbehandlung in der vormodernen Medizin (ca. 1500-1850) / *Cura palliativa*. The concept of palliative care in pre-modern medicine (c. 1500-1850)", *Medizinhistorisches Journal* 42.1 (2007), 7-29.
- Stolberg, Michael 2011, *Die Geschichte der Palliativmedizin. Medizinische Sterbebegleitung von 1500 bis heute*. Frankfurt am Main.
- Strodtmann, Johann Christoph (ed.) 1745, *Geschichte jetztlebender Gelehrten, als eine Fortsetzung des Jetztlebenden Gelehrten Europa*, 9. Theil, Zelle.

- Wahrmann, Carl Christian 2012, *Kommunikation der Pest. Seestädte des Ostseeraums und die Bedrohung durch die Seuche 1708-1713*. Berlin (*Historische Forschungen* 98).
- Wallura, Benjamin 2023, "Oszillierende Schulphilosophie. Heinrich Rixner, Justus Cellarius und der Helmstedter Physikunterricht zwischen Aristoteles-Exegese und neuerer Philosophie, 1663-1683", 2023, *Alte und neue Philosophie. Aristotelismus und protestantische Gelehrsamkeit in Helmstedt und Europa (1600-1700)*, eds.: Hartmut Beyer et al., Wiesbaden (*Wolfenbütteler Forschungen* 175), 273–302.